АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

А. К. Боровков

ЛЕКСИКА СРЕДНЕАЗИАТСКОГО ТЕФСИРА XII—XIII вв

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1963

ВВЕДЕНИЕ

Период с XI по XV в. является наиболее сложным в истории тюркских языков Средней Азии из-за исторически обусловленного процесса распространения книжных языков и малой изученности памятников этой эпохи.

Ближайшие задачи исследования многочисленных еще недостаточно изученных вопросов истории древнетюркских языков заключаются, по-видимому, в освоении непосредственного языкового материала. В этом можно согласиться с проф. С. Е. Маловым, который справедливо замечал, что вместо декларативных высказываний о древних языках теперь пришло время с фактами в руках решать многие из этих вопросов [1].

Памятников XII—XIV вв. на тюркских языках известно немного, в том числе и памятников среднеазиатского происхождения. Именно поэтому рукопись среднеазиатского тефсира из г. Карши сразу привлекла к себе внимание тюркологов языковыми особенностями, весьма существенными для изучения истории тюркских языков [2].

[1] С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, М.—Л., 1952, стр. 6.

[2] ЗВОРАО, XXIII, вып. III—IV, Пг., 1916, стр. 249; Азиатский музей Российской Академии наук, *Краткая памятка*, Пг., 1920, стр. 41; W. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien* — «*Asia Major*», II, Fasc. I, 1925, SS. 125—127; Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyati tarihi*, Istanbul, 1926, ss. 190—193. См.: А. К. Боровков, *Ценный источник для истории узбекского языка*,—«ИАН СССР ОЛЯ», VIII, вып. I, январь-февраль, 1949, стр. 67—76; А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка* II,—«Советское востоковедение», VI, М.—Л., 1949, стр. 24—51; А. К. Боровков, *Из материалов для истории узбекского языка*,—«Тюркологический сборник», I, М.—Л., 1951, стр. 73—79; А. К. Боровков, *Рукопись и особенности языка среднеазиатского тефсира XII—XIII вв.*, — «Ученые записки Ин-та востоковедения АН СССР», XVI, М.—Л., 1952.

Среднеазиатский тефсир представляет собой подстрочный перевод Корана с суры XVIII и комментарии. В первой части тефсира в конце каждой суры приводятся рассказы на сюжеты данной суры, во второй же части, начиная с суры XLIX, комментариями, как правило, сопровождается перевод отдельных стихов. Имена составителя и переписчика в тефсире не упоминаются, даты составления и переписки неизвестны.

Тюркских подстрочных переводов Корана известно довольно много[3]. Турецкий фольклорист и лингвист Абдулькадир Инан установил, что среднеазиатский тефсир по языку очень близок переводу Корана, хранящемуся в Турции в «Музее тюркских и исламских произведений». Этот список переписан в 1333 г.[4]

Переписчик — Мухаммед б. ал-Хадж Девлетшах аш-Ширази. По справедливому мнению А. Инана, в основе обоих списков (т. е. списка 1333 г. и среднеазиатского тефсира) лежит общий первоисточник — более древний список, с которым обе рукописи связаны[5].

Сравнительное изучение в первую очередь двух упомянутых близких списков тефсира должно составить специальную задачу наряду с освещением более широкой проблемы истории тюрк-

---

[3] Abdulkadir Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, — «Vakıflar Dergisi», Sayi I, Ankara, 1938, s. 47; A. Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmanskim*, II. *Wybrane rozdiały z anatolijskotureckiego przekładu Koranu*, Krakow, 1937, S. VII—XV.

[4] См. A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 47—48.

[5] Abdülkadir Inan, *Eski türkçe üç Kuran terçümesi*, — «Türk Dili», N 6, 1952, s. 14. — А. Инан упрекнул меня в том, что в опубликованном отрывке из среднеазиатского тефсира (см. А. К. Боровков, *Из материалов для истории узбекского языка*...) транскрипция будто бы тенденциозно передает особенности современного узбекского языка, поскольку не подчеркнуто различие гласных переднего ряда *i* и заднего *ï*. Однако в пояснениях к опубликованному тексту из тефсира «О семи спящих отроках» специально оговорено, что «текст повести приводится в упрощенной транслитерации», и передача буквы «йа» одним знаком *i* рассматривалась мной как условность. Но во всяком случае правильнее было бы избегать такого рода упрощений. Кроме того, А. Инан считает неправомерным связывать язык среднеазиатского тефсира с историей узбекского языка. К этому вопросу нам придется вернуться ниже. [См. также A. Inan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*, — «Türk Dili», N 7, 1952, s. 22.]

ских переводов коранического текста. Наибольший интерес в среднеазиатском тефсире вызывает область лексики, которая имеет вполне самостоятельное значение, поскольку подстрочный перевод приближает этот памятник в известной мере к сочинениям словарного характера. Учитывая эту особенность среднеазиатского тефсира и то обстоятельство, что самый текст не представляет интереса, мне показалось правильным выделить лексический материал этого памятника, тем более что я предполагаю также издать словарные материалы (тюркские глоссы) по рукописям известного сочинения Замахшари «Муҡаддимат ал-адаб», близкого по времени нашему тефсиру.

Порядок алфавита в глоссарии: *а*, *ӓ* (*е*), *б*, *w*, *г*, *ҕ*, *д*, *дж*, *ж*, *δ*, *з*, *і*, *ї*, *j*, *к*, *ҁ*, *л*, *м*, *н*, *ң*, *о*, *ӧ*, *п*, *р*, *с*, *т*, *у*, *ӱ*, *ф*, *х*, *ḥ*, *h*, *ч*, *ш*.

Транслитерация арабских букв во многих случаях неизбежно приобретает весьма условный характер. Особенно условна передача гласных и согласных *к*//*г*, *ч*//*дж* и *б*//*п*, поскольку в рукописи эти знаки обычно не различаются. В сомнительных случаях, когда трудно установить наличие глухого *к* или соответственно звонкого *г* (между гласными в абсолютном конце слова), условно употребляются знаки *ҡ* (т. е. может быть глухой *к* или звонкий *г*) и *ґ* (скорее всего звонкий *г*, но может быть и глухой *к*).

Также следует оговорить употребление знака *а*/*е*. Им обозначается гласный в начале слова, который в арабской графике передается буквой «алиф» (а) или сочетанием «алиф» + «йа» (е).

При каждом слове по возможности приводится фразеология, подтверждающая выделенные значения данного слова, и даются ссылки на другие источники и словари.

I

При современном состоянии изучения истории тюркских языков весьма трудно проследить процесс их образования и развития в ранние периоды. Теперь все с большей определенностью выясняется, что древнейшие известные нам памятники тюркской письменности в отношении языка неоднородны и отражают особенности диалектов, существовавших в эпоху появления этих памятников. В «Диване турецких языков»

Махмуда Кашгарского, памятнике XI в., представлена очень сложная картина диалектального разнообразия тюркских языков, сложившаяся к этому периоду и во многом близкая их современному состоянию, современной группировке.

Представление о единстве языка енисейско-орхонских надписей сменилось признанием наличия в них диалектальных особенностей. Это усилило внимание к языку отдельных памятников[6].

В древнейших памятниках тюркской письменности на различных алфавитах, согласно теории А. Габэн, прослеживаются четыре диалекта: диалект енисейско-орхонских надписей, *j*-диалект, *н*-диалект, диалект рукописей, написанных алфавитом «брахми». Большой интерес представляют соображения А. Габэн по поводу *j*-диалекта и *н*-диалекта, названных так условно по соответствию *j*||*н*, например: *ajïƃ*||*анïƃ*|| более древнее *анjïƃ* 'дурной', *қаjу*||*қану*||*қанjу* 'кто', 'какой', *қоj*||*қон*||*қонj* 'овца', *чïƃаj*||*чïƃан*||*чïƃанj* 'бедняк', *қïтаj*||*қïтанj* 'название народа' и т. д.

Первый — *j*-диалект — представлен рукописями буддийского содержания, позднеманихейскими рукописями и значительной частью рукописей светского характера. Второй — *н*-диалект — отражен в рукописях манихейского содержания. Различия между этими двумя диалектами, помимо соответствия *j*||*н*, распространяются на ряд других фонетических и морфологических фактов. Наиболее отличительной фонетической чертой *н*-диалекта является наличие широких гласных *а*, *ä* в суффиксах и в следующих после первого слогах именных основ вместо узких *i*, *ï*, *у*, *ӱ*, что свойственно *j*-диалекту, например: *-лаƃ*, *-лäг* (вм. *-лïƃ*, *-лiг*, *-луƃ*, *-лӱг*), *-маш*, *-мäш* (вм. *-мïш*, *-мiш*, *-муш*, *-мӱш*), *-тан*, *-дан*, *-тäн*, *-дäн* (вм. *-дïн*, *-дiн*), *-наң*, *-нäң* (вм. *-нïң*, *-нiң* и т. д.) и т. п.; ср. *бäгнäң* 'бека' (род. пад.), *кiшiнäң* 'человека' (род. пад.), *ïƃачаƃ* 'дерево' (вин. пад. вм. *ïƃач-ïƃ*), *тäмiрäг* 'железо' (вин. пад. вм. *тäмiр-iг*), *тäмiрäн* 'железом' (инстр. пад. вм. *тäмiр-iн*), *унïталам* (повелительная форма 1-го л. мн. ч. вм. *унïталïм*) 'забудем-ка мы', *jанчалаңлар* (повелительная форма 2-го л. мн. ч. вм. *jанчалïңлар*)

---

[6] Ср. С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, стр. 6.

'будьте утесненными, подавленными', *aҕаз* (вм. *aҕïз*) 'рот' и т. д.

Для рукописей, написанных на «брахми», отличающихся неустойчивостью в орфографии, характерно различение долгих, кратких и редуцированных гласных, наличие гласных *о* и *ö* в следующих после первого слогах (например: *полсом* 'если бы я был' и т. п.), нерегулярность глухих и звонких согласных (например: *äткӳ~äдгӳ* 'хороший', *адhлïҕ~атлïҕ* 'называемый', 'по имени' и т. д.[7]).

В. В. Радлов предполагал, что наряду с языком орхонских надписей, бытовавшем на обширной территории с центром в Турфанском оазисе, существовал другой древний тюркский литературный язык, сложившийся на почве ряда тюркских диалектов. Этот язык постепенно изменялся под влиянием разговорного языка, вследствие переселений представителей разных тюркских диалектов и сношений с тюркскими племенами, жившими западнее. Распространен он был к югу и к северу от Тяньшаня[8]. В. В. Радлов отличал этот литературный язык также и от древнеуйгурского, на котором написана буддийская сутра «Тишаствустик» в тюркской переработке[9].

Пока еще неясно, какие тюркские языки были распространены в древности в Средней Азии и каково было их отношение к тюркским языкам Центральной Азии, т. е. к языку енисейско-орхонских надписей и древнеуйгурскому. Проф. С. Е. Малов высказал предположение, что самый древний тюркский памятник, так называемая «Покаянная молитва манихейцев» относится примерно к V в. н. э. и ведет свое происхождение из Средней, а не из Центральной Азии[10].

По мнению проф. С. Е. Малова, в Центральной и Средней Азии первоначально существовал в широком историческом

---

[7] A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, S. 3—8.

[8] W. Radloff, *Die vorislamischen Schriftarten der Türken und ihr Verhältniss zu der Sprache derselben*,—«Известия Академии наук», 1908, стр. 842.

[9] *W. Radloff*, *Ṭišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sutra*, — «Bibl. Buddhica», XII, St.-Petersburg, 1910, S. V.

[10] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М. — Л., 1951, стр. 108.

плане литературный восточнотюркский *д*-язык. Ему на смену пришел литературный западнотюркский *j*-язык (получивший позднее название «чагатайского»[11]), который постепенно вытеснил отовсюду *д*-язык. В результате этого происходил процесс изменения диалектальной основы литературного языка. Параллельно шел процесс замены рунического и древнеуйгурского алфавита арабской письменностью. К этой переходной эпохе (XI—XIV вв.) должен быть по языку отнесен наш памятник.

Нас прежде всего интересуют два вопроса: вопрос о преемственности в развитии литературных тюркских языков в Средней Азии и вопрос о диалектальной основе языка различных памятников этой эпохи, в первую очередь среднеазиатского тефсира.

До сего времени была известна одна теория развития единого среднеазиатско-тюркского языка XI—XVI вв. с тремя периодами: караханидским с центром в Кашгаре (XI в.), огузско-кыпчакским с центрами в нижнем течении Сыр-Дарьи и в Хорезме (XII—XIV вв.) и «чагатайским» с рядом центров в оседлой части улуса Чагатая (XV—XVI вв.). Согласно этой теории, принадлежавшей А. Н. Самойловичу и получившей известное признание, язык среднеазиатского тефсира примыкает ближайшим образом к первому караханидскому периоду развития[12].

Слабой стороной теории А. Н. Самойловича является понимание преемственности в развитии литературного языка в виде некоей единой книжной традиции, видоизменявшейся в различные периоды под влиянием диалектальной среды в отдаленных друг от друга культурных центрах. При таком понимании теряется историческая перспектива в развитии «диалектов», определивших особенности литературного языка в каждый период в отдельности, и становятся неясными более ранние их источники.

Кроме того, для доказательства теории трех периодов единого среднеазиатско-тюркского языка приводятся сравнительно немногочисленные, по преимуществу словарные, примеры. Между тем словарные примеры требуют исключитель-

[11] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 221—222 и 321.

[12] А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*,— Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928, стр. 21—22.

ной осторожности и убедительной аргументации, когда речь идет об их диалектальной принадлежности.

В упомянутой выше статье А. Н. Самойловича отдельные слова с излишней категоричностью отнесены к тому или иному диалекту. Например, по поводу слова *орам* (*урам*) 'улица' говорится: «слова *орам*, *ором*, *урам* (Радлов, I, 1052, 1054, 1656) известны только ряду живых диалектов кыпчацкой группы: казацкому, караимскому, татарскому, тобольско-татарскому, алтайскому, телеутскому и др. Мы должны признать это слово в „Мухаббет-намэ" одним из наиболее характерных выявлений местного золотоордынского, именно кыпчацкого диалекта»[13]. Но ведь помимо того, что слово *урам* встречается в четверостишиях Адиба Ахмеда в «Хибат ал-ḫақа̄'иқ» (в выражении *харабат урами*, что Неджиб Асим перевел «кабак», «питейная лавка», а С. Е. Малов — «улицы с трактирами»), оно известно еще и в современном турецком языке *uram* 'квартал', 'район города'). В нашем тефсире слово *урам* (*орам*) употреблено один раз в смысле «город», «селение»: *муқабіл қïлмаз сізің бірлä мäгäр урамлар* (اوراملار) *ічіндä ḫісарланмïш болса ja там* (82, 17) 'не будут сражаться с вами разве только в городах, если они укреплены (араб. اِلَّافِى قُرًى مُحَصَّنَةٍ), или за стенами' (Сура 59, ст. 14). Следует еще напомнить, что Радлов (I, 1052) привел название квартала в Хиве *нāн jемäс урамï*. В Средней Азии слово *урам* повсюду вытеснено таджикско-персидским *кöча* или *коj*: узб. *кўча*, туркм. *көче*, *көчө*, каз. *көше* 'улица'. Не исключено, что слово *урам* проникло в Поволжье в золотоордынскую эпоху из Хорезма [ср. тат., баш., чув. *урам*; алт. *ороом* (конд. *орам*) 'улица'].

С такой же категоричностью А. Н. Самойлович утверждает, что принадлежность глагола *чäврÿлмäк* 'кружиться' «...к кыпчакской языковой среде подтверждается существованием в говоре трокских караимов слова *чÿwÿрÿl(v)* (Радлов, III, 2203)». И в этом случае наличие глагола *чöрÿл-* 'вращаться', 'вертеться', 'повертываться' в уйгурском хамийском диалекте[14]

---

[13] А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 12.

[14] С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, М.—Л., 1954, стр. 196.

и в туркменском — *чӧврӳлмек* 'быть вывернутым наизнанку' и т. п. — исключает принадлежность упомянутого слова только к «кыпчакскому диалекту».

При слове *јақту* 'светлый' из «Муҳаббат-нāме» и «Қиҫҫа -и Юсуф» приведено только казанско-татарское *јақты, джақты* 'свет', что также должно, видимо, указывать на «кыпчакский» источник, но не привлечено туркменское *јаҕтї* 'светлый'. Кстати сказать, в нашем тефсире встречается *јахтї*∼*јахту* 'свет', 'светлый', в старотурецком переводе «Калилы и Димны» — *jaḫtulu* 'светлый', 'яркий' [15] и в старотурецком тефсире — *jaqdu* 'свет', 'блеск' [16].

Таким образом, общий вывод, что слова, употребленные как в «Муҳаббат-нāме», так и в «Қиҫҫа-и Юсуф», относятся к трем главнейшим источникам, именно: восточно-туркестанскому литературному языку, т. е. кашгарскому или караханидскому, и диалектам кыпчакскому и огузскому, которые существовали в XII—XIV вв. в пределах Золотой Орды или улуса Джучи и в частности в восточной части этого улуса — в Хорезме, требует критической проверки [17].

Бесспорно, в Средней Азии существовала древняя литературная огузско-туркменская традиция наряду с «восточно-тюркской», или караханидской, но содержание понятия «кыпчакский диалект» в XII—XIV вв. необходимо уточнить при помощи новых исследований памятников этой эпохи.

По справедливому предложению проф. С. Е. Малова, языковые новшества, проникавшие в «переходный» период XI—XIV вв. в литературный *д*-язык, «...на западе появились в очень древнее время» [18]. Отсюда следует, что в Средней Азии могли издревле существовать диалектальные источники различных тюркских литературных языков, чего не учитывает теория трех периодов развития единого среднеазиатско-тюркского языка.

---

[15] A. Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosamnskim*, I, Krakow, 1934, стр. 129.

[16] A. Zajączkowski. *Studia nad językiem staroosamnskim, II*, Krakow, 1937.—Ср. узб. (устар.) *ёҕди* 'свет', 'луч'.

[17] Ср. А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 12 и 15.

[18] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 321.

Установить дату написания среднеазиатского тефсира довольно трудно, поскольку нет прямых указаний на это в самом тексте, а также ввиду невыясненности вопроса о его первоисточниках. В. В. Бартольд был склонен отнести среднеазиатский тефсир по языку «к более раннему времени, нежели известный памятник XI в. — дидактическую поэму „Кутадгу билиг“»[19].

Примерно в таком же роде высказался проф. Кёпрюлю М. Фуад, по мнению которого этот тефсир был написан в Западном Туркестане в конце X или в начале XI в., хотя известный нам список переписан позднее в эпоху тимуридов[20].

Близкий во всех отношениях к среднеазиатскому тефсиру список «Музея тюркских и исламских произведений», датированный 1333 г., в известной мере подкрепляет раннюю датировку. А. Эрдоган считал, что оригинал этого второго списка восходит к IV в. хиджры, т. е. к X—XI вв., основываясь, во-первых, на том, что лексика этого списка близка к лексике словаря Махмуда Кашгарского (1073 г.), и, во-вторых, на том, что слова и выражения религиозного характера в нем, как правило, переводятся на тюркский язык, тогда как в более позднюю эпоху слова и выражения такого рода усваивались уже по-арабски или по-персидски[21].

С этими теоретическими доводами согласен и А. Инан[22]. Он полагает, что первоначальный, не дошедший до нас список тефсира мог появиться в XI в., примерно через сто лет после принятия караханидами ислама (950 г.) и появления первого таджикско-персидского перевода Корана Табари, осуществленного в Бухаре в 961—976 гг.

Не исключено, что список среднеазиатского тефсира сос-

---

[19] В. В. Бартольд, *История культурной жизни Туркестана*, Л., 1927, стр. 72, прим. 1.— См. Азиатский музей Российской Академии наук, Краткая памятка, Пг., 1920, стр. 41; Э. Р. Тенишев, *Грамматический очерк древнеуйгурского языка по сочинению «Золотой блеск»*, автореферат канд. дисс., Л., 1953, стр. 12.

[20] Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyatı tarihi*, Istanbul, 1928, s. 192.

[21] A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, ss. 47–48.

[22] A. Inan, *Eski türkçe ile Kuran tercümesi*, s. 14.

тавлен на основе разных комментариев и с течением времени подновлялся. Это сказалось и на составе тефсира, и на его языке, несколько неоднородном в начале и во второй части, от суры XLIX и далее.

Исходной датой нашего тефсира теоретически можно считать конец X в., если допустить возможность появления тюркского перевода с раннего перевода тефсира Табари. Наличие в среднеазиатском тефсире терминов монгольской эпохи и более позднего тимуридского времени (*мірзадӓ*), как это отмечено В. В. Бартольдом, а также новшеств в орфографии и морфологии заставляют предполагать, что наш список переписан в XV в., однако, по всем данным, правильнее считать, что первоначальный перевод и комментарии относятся к XII—XIII вв.

Среднеазиатский тефсир принадлежит к памятникам δ-языка, но наряду с δ (ذ) нередко появляются *з* и *j*, например: قوذى *қоδї* (25^{б}, 2), قوزى *қозї* (19, 11) и قويو *қоjу* (144, 8) 'вниз' и т. п. Такого рода случаи отмечены в поздних списках «Қиçаç ал-анбийӣа'» Рабгузи и в сочинении XV в. «Равнақ ул-ислам». Это следует объяснить влиянием огузско-туркменской литературной традиции, а именно наличием одного интерdентального δ (как в современном туркменском), вследствие чего на письме смешивались δ и *з*. В нашем тефсире вообще заметны огузско-туркменские элементы как в лексике, так и в фонетике [подмена начального глухого *т* звонким *д*, например: *дӓгӱл-* (101, 11) 'не (есть)', *дӓгрӓ* (100, 19) 'круг', 'окрестность', *дӱксӓлӓр* (133^{б}, 17) 'если рассыплю' и т. д.; отсутствие конечных *-ӷ* и *г* после предшествующих узких гласных, например: *улу* (19^{б}, 9) 'великий', *қапусун* (100^{б}, 8) 'дверь его' (вин. пад.), *толу* и *толї* (106^{б}, 18) 'полный', *ӓл(л)і* (108, 5) 'пятьдесят' и т. п.] и в морфологии [причастие *ӷӧрӓн* 'видевший', в единичных случаях дательный падеж на *-а*, *-ӓ*, например: *jерӓ* (70^{б}, 1) 'на (в) землю', *ашақа* (68,1) 'вниз'] и т. д.

Очень предположительно можно считать, что огузско-туркменские элементы в известной своей части представляют языковые новшества, например: *дӓгӱл*~*тӓгӱл* 'не (есть)', как в отношении этого слова отмечено А. Габэн[23]. Однако исто-

---

[23] A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, S. 108.

рическая перспектива не исключает, а наоборот, подтверждает существование древних источников огузско-туркменской литературной традиции. Свидетельством этому может служить язык орхонских надписей, в котором тюркологи видят «древне-северный огузский» диалект[24]. Надо принять во внимание все списки «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари, чтобы убедиться в том, что огузско-туркменская литературная традиция в XI—XIV вв. в Средней Азии имела очень большое значение. В эту эпоху в Средней Азии с достаточной определенностью обнаружились диалектальные источники караханидско-тюркского, огузско-туркменского и староузбекского литературных языков.

В монгольскую эпоху в долинах Кашка-Дарьи и Зерафшана, а также в южной части Ферганской долины сложились близкие говоры, на основе которых формировался староузбекский язык «чагатайской» эпохи (XV—XVI вв.), получивший широчайшее распространение в Средней Азии и за ее пределами как образец книжного литературного языка.

Уже давно назрела необходимость продолжить тщательное лингвистическое изучение памятников XI—XIV вв., в число которых входит и среднеазиатский тефсир, чтобы выяснить конкретную историческую обстановку образования и развития тюркских литературных языков в эту эпоху и диалектальную почву, на которой они развивались.

III

Тюркологам предстоит многое сделать, чтобы установить более или менее точные критерии исторической лексикографии. Взаимоотношения письменных тюркских языков раннего средневековья, распространение книжной традиции в разные периоды, судьбы отдельных памятников в различной диалектальной среде и влияние других нетюркских языков на развитие тюркской лексики еще недостаточно ясны.

Среднеазиатский тефсир в этом отношении особенно сложен. В первой части его до суры XLIX содержатся подстрочные переводы арабского коранического текста. Затем

[24] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 98.

переводы отдельных стихов или их отдельных частей перемежаются краткими или более распространенными их толкованиями. Буквальные переводы подчиняются в каждом случае структуре арабского предложения и совершенно не соответствуют нормам тюркского синтаксиса.

Часто значения слов настолько буквально калькируют соответствующие арабские слова, что понять их можно только в контексте, например: *тақї кäскіл анлардїн кöрклӱг кäсмäк* (113б, 6) букв. 'и отрежь от них прекрасным отрезанием', т. е. 'уклонись (отделись) от них прекрасным удалением', где переносное значение глагола *кäс-* 'резать', 'отрезать' обусловлено семантикой арабского глагола بتل 'отрезать', 'отделять', в V породе «отделяться», «удаляться от мира», «подвизаться», или *қапсадї тäгмä нäрсäні білмäк бірлä* (95,3) 'окружил [т. е. объял] все вещи знанием', где значение глагола *қапса-* 'окружать', 'заворачивать' продиктовано арабским حاط 'окружать', 'захватывать', 'объять' и т. д.

Также глаголы *қорқ-* 'бояться' и *қорқут-* 'пугать', 'устрашать' приобретают специфические переносные значения, например: *қорқғанлар* (66,4) 'набожные', 'благочестивые'[25], *қорқутїғлї* (37б,12) 'смиренный', *қорқутған* (97,10) или *қорқутғучї* (54б,9) 'увещеватель', 'наставник', 'проповедник', 'посланник' (араб. *наδїр-ун*), или же *јанмақ* (15б,4) 'воздаяние', *öртӱклӱг* (2б,8) (букв. 'прикрытый', 'с покрывалом') 'скрытый', 'тайный', *бäлгӱсӱзӱн* (15б,7) 'в тайне' (букв. 'неприметно') и т. д.

При первом знакомстве со среднеазиатским тефсиром было отмечено, что язык этого памятника является «смешанным северно-южно-турецким, очень архаичным языком»[26]. Такое же мнение высказал В. В. Бартольд; он указал, приводя

---

[25] Переносные значения в этом случае могли появиться на основе знания арабских этимологий: в арабском *rāhib* 'монах'— причастие (букв. 'боящийся') от глагола *rahiba* 'бояться', 'страшиться'; так же в персидском от глагола *tersiden* 'бояться' было образовано слово *tersa* 'христианин' (среднеперс. *tersak*). Существует предположение, что арабское слово *rāhib* было переводом с персидского *tersa*.

[26] Азиатский музей Российской Академии наук, Краткая памятка, стр. 41.

ссылки на различные слова для выражения одного понятия, что язык тефсира «отнюдь не является единым»[27].

Последнее обстоятельство, т. е. употребление разных слов в одинаковых значениях, является, действительно, примечательной чертой нашего тефсира. Например: в значении «женщина», «жена» встречаются слова *ураҕут*, *хатун*, *'аwрат*, *'аjал*, *кіші*, *тіші*; в значении «рука» — *äл*, *äліг*, *ҡол*; в значении «река» — *аҡар*, *аріҡ*, *ïрмаҡ*, *міҥар* ('проток', 'источник'); в значении «город» — *ел*, *улус*, *кäнт*, *урам*, *шähäр*, *шähрістан*; в значении «вниз» — *асра*, *алтïна* ('под'), *ашаҡï* (*ашаҡа*, *ашаҡҕа*), *кодï* (*ҡоjу*) и т. д.

По составу это слова иноязычного (согд. *хатун*, *кäнт*, тадж.-перс. *шähäр*, араб. *'аwрат*, *'аjал* и т. п.) или различного диалектального происхождения (*äл* и *ҡол*, *ашаҡï* и *ҡодï* и т. п.).

Слова различного происхождения, характерные для нашего тефсира, например: *тäлім*, *ӱкӱш*, *кöп* 'много'; *кäртӱ*, *кöні* 'верный', 'правильный' и т. д., встречаются и в других памятниках XI—XIV вв., именно: в «Кутадгу билиг», у Махмуда Кашгарского, в «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ» и др.

Неоднородность словаря обусловила в среднеазиатском тефсире наличие большого числа парных словосочетаний из синонимических слов различного происхождения, как бы поясняющих одно другое иногда с помощью специального слова *ja'нï* 'то есть', например: *еw барҡ* [*еwі барҡï бäjт ул-муҡаддасда äрді* (39,16) 'его дом был в Иерусалиме'. — Мал., 366 *av barq* (парн.) 'домохозяйство']; *ҡап ҡадаш* 'родственники' [*ҡапï ҡадашïнï терді* (28, 20) 'собрал родственников'.—МК, 145 *qap* 'родственник'; ср. Мал., 409 *qa qadaš* (парн.) 'товарищ', 'родственник']; *тоҕа кöзсӱз* (25б,5) или *ҡараҕу кöзсіз* (10б,17) 'слепой' [Мал., 411 *qaraγu* 'слепой' в «Кутадгу билиг», стр. 431, *toγa* 'болезнь', *toγa körmäs* в «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ» 'больной слепотой']; *кäнд улус* 'город', 'селение' [*ӱкӱш кäндлäр улуслар бар äрді* (39, 17) 'было много городов']; *бадïчларï öртмäнлäрі ӱзä* (4, 3) 'на подпорки' [для виноградника?]; *ортаҡ еш* (25б, 7) 'соучастник',

---

[27] W. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*, S. 127.

'друг'; *еш дост* (40, 6) 'друг' [ср. Мал., 366 *äš* 'товарищ', 'друг']; *кöнi кертÿлiк* (33, 9) или *кöнiлiк дад* (25, 2) 'истина', 'справедливость' [в обоих случаях перевод араб. الحق ; ср. Мал., 391 *kirtü*; 395 *könilik* 'правдивость' по «Кутадгу билиг»; МК, 112 *köni* 'справедливый'; ср. туркм. *гөни* 'прямой', 'ровный', *гөнилик* 'прямота', 'справедливость; тур. *könü* 'справедливый', *könülük* 'справедливость'; ср. РСл. II, 1243 *кöнi* (др.-тюрк., уйг., чаг.) 'прямой', 'верный', 'справедливый', *könilik* (уйг.) 'прямота', 'справедливость']; *шäрр jаw̆узлïқ* (140б, 17) 'зло'; *джаw̆iданä мäңÿ* (142б, 2) 'вечный'; *улам артуқлуқ* (8б, 7) 'излишек', 'прибавление' [ср. Мал., 438 *ulam* 'постоянно' в «Хибат ал-ҳақа'иқ», монг. *ulam* 'еще', 'гораздо'; туркм. *уламак* 'прибавлять']; *қамуҕ jумҕï* (25б, 2) 'все' [ср. Мал., 410 *qamuγ* 'все', 'всё', 'весь'; стр. 390 *umqy* 'вместе'; МК, 96 *jumγу* 'все'; РСл. III, 582, *jумҕы* (уйг.) 'все']; *туқäл jäтрÿ* (60б, 20) 'полностью', 'совершенно' [ср. Мал., 387 *jätrü* 'точно', 'совершенно', Gab., 355 *yitärü* 'достаточно']; *äw̆рä jана* 'снова', 'опять' [*jарïнï кÿн äw̆рä jана аш суw̆ еттÿрдi* (28, 26) 'на завтрашний день снова велел приготовить еду и питье'.—Ср. Мал., 1367 *ävrä*]; *аз äксÿк* (39, 30) 'мало', 'меньше'; *қопсаң jа'нï öрä турсаң* (58, 4) 'если встанешь, т. е. если поднимешься'; *алтïн jа'нï арқа* (12б, 7) 'спина', т. е. 'зад'; *каhiн jа'нï хам* (57, 5) 'чародей', т. е. колдун'; *бачïҕ jа'нï шähäдäт* (16, 11) 'свидетельство'; *розï jа'нï jäмлiг аш* (2, 5) 'пропитание', т. е. 'еда, которую кушают'; *äкiн jа'нï данä* (64б, 9) 'посев', т. е. 'зерно' и т. д.

Различия в лексике тефсира обнаруживаются с наибольшей силой в тех случаях, когда разные слова употребляются в однотипных словосочетаниях, [например: *андаҕ сандï кiм* (132, 16) 'так подумал (он), что', *мäн äjлä сандум кiм* (138, 17) 'я так подумал, что'; *äрмäс äрдi hеч нäрсä* (15, 4) 'не был он ничем, ничего из себя не представлял'; *тäгÿл äрдi ол кiшiлäр кiм кафiр турур* (140, 3) 'не были эти люди [ничем], разве как неверными' и т. д.

Наличие парных словосочетаний и некоторая неоднородность в словаре характерны и для других памятников XI—XIV вв., особенно памятников переводного характера. В нашем тефсире с большой определенностью выделяется архаическая лексика, а также достаточно резко словам огузско-

туркменского происхождения противополагаются восточно-тюркские слова.

По ряду морфологических и лексических особенностей язык тефсира очень близок языку «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ». В тефсире, как и в упомянутом памятнике XII в., нет винительного падежа на *-ïƃ||iг*, в обоих памятниках имеются причастия на *-дуҡ*, *-дачï*, *-ƃлï*, много общего в лексике, например: *урам* 'город', 'селение' (в тефсире), 'улица' (в «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ»); *тоƃа* 'слепой'; *будун* (в «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ» *будун*) 'народ'; *ӱкӱш* 'много'; *јанут* 'воздаяние'; *ошут~оƃут* (в тефсире), *обут* (в «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ») 'стыд'; *адïн* (*адïн*) 'другой'; *асра* 'внизу'; *табару* 'по направлению', 'к'; *тӱкӓл* (*тӱгӓл*) 'полностью', 'целиком'; *телiм* 'много'; *чïƃај* 'бедный'; *јарïн* 'завтра', 'наутро'; *кöнi* 'ясный', 'правильный' и т. д.

В этой связи интерес представляет замечание проф. С. Е. Малова о том, что имеющиеся в языке «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ» языковые новшества «объясняются географически — местом написания памятника: Самарканд»[28]. Несмотря на то что известный нам список «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ» относится к XV в., языковые новшества в этом памятнике проф. С. Е. Малов склонен считать уходящими своими корнями в глубь веков, так как на западе Средней Азии они появились в очень древнее время.

IV

Архаическая лексика тефсира сближает язык этого памятника не только с языком «Хибат ал-ҳаҡа'иҡ», но и с языком памятников XI в. «Кутадгу билиг» и «Диваном» Махмуда Кашгарского и с памятниками более раннего периода. Примерами такого рода архаической лексики могут служить: *арҡару* (*арҡуру*) 'вбок', 'поперек', *асïƃ* 'польза', *асра* 'внизу', *ашну* 'прежде', 'раньше', *ал* 'способ', 'уловка', *ајаƃ* 'почет', *аду* (*азу*) 'или', 'либо', *ӓлiг* 'рука', *ӓркiн* и *ӓркi* 'вероятно', 'возможно', 'может быть'; *ӓрклiг* 'сильный', *ӓт-öз* 'самость',

[28] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр.321.

'сам', *бағірсақ* 'сострадательный', *äтіз* 'высокий', *jіг* 'болезнь', *äктілä-* 'содержать', 'воспитывать', *ілк* 'начало', *ja* 'лук' (оружие), *jалаwач* 'посланник', *jарïн* 'утро', 'завтра', *jawлақ* 'очень', *jäмä* 'и', 'так же', *jумғï* 'весь', 'целый', *утру* 'напротив', *ӧрӱң* 'светлый', 'белый', 'седой', *ӱск* 'пред', 'в присутствии', *баса* 'потом', 'затем', *бул-* 'находить', *еш* 'друг', *оғуш* 'род', 'племя', *ӧгдi* 'хвала', *хам* 'чародей', 'жрец', *қïқïр-* 'кричать', *сақïнч* 'мысль', 'расчет', *саwчï* 'посланник', *сӱ* 'войско', *тапуғ* 'служение', *тäгрä* 'вокруг', 'кругом', *тоғсуқ* 'восход', *тумлуғ* 'холодный', 'студеный' и т. д.

Принципиальный интерес представляет вопрос о смешанном характере языка среднеазиатского тефсира и о наличии в нем элементов огузско-туркменских в фонетике, морфологии и словаре, на что уже указывалось выше. Специально в области словаря огузско-туркменские элементы обычно употребляются параллельно с восточно-тюркскими, например: *армäз* или *äрмäс* и *дäгӱл* или *тäгӱл* 'не' (отрицание), ср. *äрмäс äрдi һеч нäрсä* (15, 4) 'не был он чем-либо', *ол дäгӱл турур* (79б, 10) 'он не тот'; *ілгäрӱ* и *ілäрӱ* 'вперед', 'прежде' и т. д.

Еще несколько примеров: *ард* 'спина', 'зад', ср. *ол болур ардïндä ғïjбат қïлур* (142б, 1) *лумузиту* (араб. لمزة) 'это тот, [кто] хулит сзади (заглаза)'; *бiрi бiрi артïнча jӱгӱрӱр* (126, 5) 'движутся один позади другого', *ардïндïн* (91, 19) 'сзади' и т. п.; *ачïрақ* [*а:джïрак?*] (63б, 7) 'горше', 'более горький'; *қатï* 'крепкий', 'твердый', ср. *ӱч қурла қатï анд бäрдӱкӱң ӱчӱн* (145, 17) 'поскольку ты трижды давал твердую клятву'; *ашақ* 'низ', 'вниз' [МК, I, 64 *ашақ* с пометой «гузск.», туркм. *ашак*, тур., азерб., крым.-тат. *ашаға*, АФ *ашаға* 'вниз']; *ашнуқï* (45б, 11) 'прежний' [АФ, 068, «Мир-Али-Шир», 7]; *äjа* 'хозяин', 'господин' [Zajączk. Studia II, 7—9; туркм. *эе*]; *äjлä* (138, 17) 'так', 'таким образом' [МК *äilä* (гузск.), туркм. *эйле*; *äлi* (*äллi*) 'пятьдесят'; АФ, 072; «Мир-Али-Шир», 16; туркм. *элли*, азерб. *äллi*]; *бул-* 'находить' [так же Замахшари, № 2699, л. 156, 1; ср. «Мир-Али-Шир», 9; Мал., 374; АФ, 083]; *қурт* 'зверь', *қурт- қуш* (125, 12) 'птицы и звери' [МК 'дикое животное', АФ, 0104 волк']; *тодақ* 'губы' [«Мир-Али-Шир», 10; туркм. *додак*];

käläči 'речь' [МК *käläcü* (гузск.); Zajączk. Studia, I, 134]; *çawaш* 'драка', 'сражение' [МК *savastaq* (гузск.); АФ, 097; РСл. IV, 426; туркм. *сөвеш* 'сражение']; *уқлат-* 'укладывать спать' [туркм. *уклатмак*; РСл. I, 1613 *укла-* 'спать' (чаг.)] и т. д.

Такого рода двойственность в словаре нашего тефсира, т. е. наличие слов восточно-тюркского и огузско-туркменского происхождения, отнюдь не исключительное явление. Словарь среднеазиатского тефсира очень близок в этом смысле словарю «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари (по списку Л. В. Вяткина и рукописи Института востоковедения АН Узб. ССР) и лексике других памятников, в том числе «Муҳаббат-нāме» Хорезми, «Қиççа-и Юсуф» Али. В поэтической лексике предшественников Алишера Навои — Лютфи, Атаи и др. — огузско-туркменская лексика также занимает достаточно большое место.

Все это, разумеется, не может быть сведено к одному источнику. Проф. П. М. Мелиоранский был готов огузско-туркменские элементы в словаре Ибн-Муханны, по данным пяти рукописей, которые были ему известны, признать древнеазербайджанскими и самый памятник отнести к памятникам древнеазербайджанского языка. По данным же новой шестой рукописи сочинения Ибн-Муханны, проф. С. Е. Малов решительно отнес его к памятникам «восточно-туркестанского, кашгарского, уйгурского» языка.

«Судьба сочинения Ибн-Муханны, — по словам С. Е. Малова, — была, оказывается, такова же, как и многих других восточных старых рукописей. Автор многократно переписывался, и каждый переписчик заменял непонятное ему своим, близким, понятным и все более новым» [29].

То же относится к сочинению Али «Қиççа-и Юсуф». Это произведение XIII в. К. Брокельман с излишней торопливостью отнес к памятникам турецкой литературы, тогда как среднеазиатское происхождение «Қиççа-и Юсуф» теперь едва ли вызывает сомнение [30].

---

[29] С. Е. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, — ЗКВ, III, Л., 1928, стр. 247—248.

[30] См. сб. «Мир-Али-Шир», стр. 6.

Близость словаря среднеазиатского тефсира и словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари дает возможность с большой вероятностью предполагать о существовании значительной литературной деятельности в Хорезме в XII—XIV вв. Здесь, по свидетельству Ибн-Муханны, в начале XIII в. была составлена «большая книга» Мухаммеда ибн-Кайса о тюркском языке для хорезмшаха Джелал ад-Дина, а в XIV в. появилось стихотворное произведение Хорезми «Мухаббат-нāме». Позднее Алишер Навои отметил в своей антологии «Маджāлис ан-нафā'ис» ученого Хусейна Хорезми, который писал на «хорезмском тюркском диалекте» (*хорезміча тӯрк тілі білӑ*).

В Хорезме получила развитие огузско-туркменская диалектальная основа литературного языка, что нашло довольно широкое распространение в памятниках XII—XIV вв. Это обстоятельство отнюдь не является признанием определенного хронологического периода в развитии единого тюркского литературного языка в Средней Азии. Огузско-туркменская литературная традиция имеет более глубокие исторические корни.

Проф. П. М. Мелиоранский в свое время весьма скептически оценивал возможности лингвистического исследования произведений «чагатайской» литературы XV—XVI вв. в силу условности арабского алфавита, затрудняющего изучение «фонетики и этимологии» языка памятников этой эпохи, в силу того, что язык литературных произведений отличался значительной диалектальной пестротой, поскольку, наконец, писатели той эпохи искусственно архаизировали свой язык, подражая языку ранних памятников. Тут же П. М. Мелиоранский отметил и более существенное обстоятельство: тюркских «произведений XII, XIII и даже XIV века известно вообще очень немного»[31].

Ныне исследование памятников XII—XIV вв. выдвигается как самостоятельная задача тюркского языкознания. Как уже отмечалось выше, проф. С. Е. Малов назвал эпоху XI—XIV вв. «переходным временем». Монгольское завоевание сильно из-

---

[31] П. М. Мелиоранский, *Араб-филолог о турецком языке*, СПб., 1900, стр. III—IV.

менило этнографический состав населения Средней Азии. Однако в завоеванных монголами областях монгольский язык не получил сколько-нибудь заметного распространения, за исключением, может быть, хулагидского Ирана, где монгольский язык сохранялся некоторое время. Отдельные группы моголов (аймаков) до сего времени сохранили свой язык в Хорасане и северном Афганистане. В улусах Джучи и Чагатая монгольский язык не был в употреблении, ханские золотоордынские ярлыки писались по-тюркски, происхождение монгольских глосс в бухарском списке XV в. сочинения Замахшари «Муḳаддимат ал-адаб» пока не выяснено, но отмечен любопытный факт близости их к живому языку афганских моголов. Во всяком случае после монгольского завоевания процесс образования и развития тюркских литературных языков принял вполне определенный характер: в Поволжье, в Крыму и Закавказье, в Средней Азии и в Малой Азии возникли литературные центры и к XV в. сложилась диалектальная основа литературных языков: татарского, крымско-татарского, азербайджанского, староузбекского («чагатайского»), туркменского и турецкого.

Памятники XII—XIV вв. представляют интерес не только с точки зрения их преемственной связи с литературными языками и диалектами более ранних периодов. Все еще остается неясным, было ли существование в эту эпоху *д* (δ)-языка данью книжной традиции или он имел опору в живом языке (диалекте) в Средней Азии, близком «хаканско-тюркскому» (кашгарскому) языку, засвидетельствованному в памятниках XI в.

С известной определенностью можно предполагать, что книжная восточно-тюркская традиция в монгольскую эпоху поддерживалась не только уйгурскими писцами-бахши в официальных диванах, но и тюркской аристократией, отстаивавшей чингисидские культурные традиции кочевой монгольско-тюркской знати.

Староузбекский язык «чагатайской» эпохи тесно примыкает к восточно-тюркской литературной традиции, но основой его был *j*-диалект или группа диалектов. Исследование памятников XII—XIV вв. должно прояснить очень сложную картину «диалектальной пестроты» в языке XV и начала XVI в., на которую указывал П. М. Мелиоранский.

Становится все более очевидным большое значение огузско-туркменских элементов в памятниках XII—XIV вв. Происхождение памятников указывает на Хорезм, где издавна сложилась диалектальная основа местного литературного языка, связанного с огузско-туркменской периферией в низовьях Сыр-Дарьи.

Изучение лексики памятников XII—XIV вв. дает большой материал для истории узбекского языка, а также других тюркских языков, почему и представляется целесообразным выделить глоссарий среднеазиатского тефсира.

V

А. Эрдоган, представивший описание девяти тюркских переводов Корана, хранящихся в «Музее тюркских и исламских произведений», особо выделил список 1333 г. и очень категорично назвал язык этого перевода «огузско-тюркским»[32].

В дальнейшем А. Инан убедительно доказал сходство списка 1333 г. и среднеазиатского тефсира. Однако в отношении языка обоих этих списков он пришел к другим выводам. По мнению А. Инана, в среднеазиатском тефсире имеют место огузские слова и формы, тогда как в списке 1333 г. такого рода огузских элементов мало[33]. А. Инан приходит к убеждению, что язык трех старых переводов Корана, в том числе и среднеазиатского, есть литературный язык, употреблявшийся среди тюрок-мусульман Средней Азии в последний период господства караханидов. Это литературный язык таких произведений, как «Кутадгу билиг» и «Хибат ал-ḫаķā'иķ», который Махмуд Кашгарский именовал «хаканским», или «собственно тюркским», и который включал в себя слова и формы из диалектов огузов, кыпчаков и канглы. В XII—XIV вв. он стал общегосударственным литературным языком у всех тюрок-мусульман[34]. Что касается специально языка среднеазиатского тефсира, то и

---

[32] A. Erdoğan, *Ķur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 47.

[33] A. Inan, *Eski türkçe üç Ķuran tercümesi*, s. 15.

[34] A. Inan, *Eski Ķuran tercümelerinin dili meselesi*, — «Türk Dili», N 7, 1952, s. 19.

здесь ввиду наличия в тефсире множества огузских и кыпчакских слов и форм А. Инан находит явное влияние огузского и кыпчакского диалектов и полагает, что список этого тефсира переписан в Хорезме лицом, близким к школе Замахшари[35].

Как уже отмечалось выше, А. Инан считает неправомерным связывать язык среднеазиатского тефсира с историей узбекского языка. Он находит даже противоречие в том, что прежде русские тюркологи относили этот тефсир к памятникам тюркского языка, а ныне причисляют к «материалам, относящимся к истории узбекского языка». Несомненно, заключает далее А. Инан, что узбекский язык есть тюркский диалект (язык), развившийся из древнетюркского (имеется в виду язык тефсира и других памятников) после XV в. Древнетюркский же язык есть одинаковое наследие узбеков, киргизов, казахов, туркмен и других тюркских народов[36]. Мне кажется, что никакого противоречия здесь нет. В. В. Радлов полагал первоначально, что «чагатайский» язык был искусственным литературным языком, который, образовавшись вследствие ряда исторических обстоятельств, «теперь служит литературным языком восточных тюрков, говорящих очень различными наречиями». Далее В. В. Радлов указывал, что основанием «чагатайского» языка служил «литературный язык уйгуров, выработавшийся до влияния на них мусульманского образования и до нашествия на них монгольских племен». В дальнейшем «вместе с исчезновением племен, говоривших уйгурским наречием, совершился переворот и в литературном языке». Уйгурские слова и формы заменялись словами и формами «других среднеазиатских говоров»[37]. Позднее, как уже говорилось, В. В. Радлов несколько изменил свою точку зрения, признав существование древнего диалекта, отличного от древнеуйгурского. Но, при всем том, его суждения оставались очень неопределенными. Именно поэтому А. Н. Самойлович намечал в 1914 г. в качестве очередной задачи точное установление «тех живых наречий, из

[35] Там же, стр. 20.

[36] Там же, стр. 22.

[37] В. Радлов, *Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга*, — ЗВО, т. III, вып. 1, СПб., 1888, стр. 2.

которых развился, при участии другого более старого литературного языка, а также при участии литературного языка персидского, классический среднеазиатско-турецкий (тюркский.—*Ред.*) язык мусульманской эпохи, язык так называемый „чагатайский", одним из главных создателей которого был уроженец Хорасана Мир-Али-Шир Неваи (XV в.)[38]». А. Н. Самойлович признавал, что «всего ближе к „чагатайскому" современный узбекский язык»[39]. и что узбекский язык «идет на смену периода „чагатайского"[40].

Теория «единого литературного среднеазиатско-тюркского языка исламской эпохи», как уже говорилось выше, не может быть признана убедительной, так же как и сам термин обоснованным. А. Н. Самойлович считал, что среднеазиатско-тюркский литературный язык — это и есть чагатайский, «оформившийся в XV в. на смену языка уйгурского» с некоторыми незначительными архаическими элементами древнеуйгурскими и с более значительными огузско-туркменскими элементами, которые употребляются в стихотворном чагатайском языке в отличие от прозаического[41]. Но и при таком понимании среднеазиатско-тюркский язык представляется книжным языком, совершенно искусственным, не имеющим определенной диалектальной основы, на чем настаивал в свое время В. В. Радлов.

Пока не установлены достаточно убедительные факты, которые представили бы нам реальные диалектальные источники литературного староузбекского («чагатайского») языка XV — XVI вв., разумеется, будет существовать известное затруднение в отношении памятников предшествующего периода.

Бесспорно, что среднеазиатский тефсир примыкает по языку к памятникам XI – XIV вв., в основном представляющим

---

[38] А. Н. Самойлович, *Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев*, СПб., 1914, стр. XV—XVI.

[39] Там же.

[40] А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 23.

[41] А. Н. Самойлович, *Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе*, IV. *Чагатайский поэт XV века Атаи*, — ЗКВ, II, вып. 2, Л., 1927, стр. 262.

литературный $d//ð$-язык. Однако в нашем тефсире имеют место заметный переход $d//ð > j$, с одной стороны, и явственное огузско-туркменское или огузско-тюркское влияние, — с другой. Эти черты приближают среднеазиатский тефсир к памятникам староузбекской литературы XV—XVI вв. На этом основании допустимо привлекать наш тефсир в качестве материала для истории узбекского языка в широком смысле слова, хотя с таким же основанием самостоятельно могут быть выделены в тефсире и огузско-туркменские элементы в словаре и морфологии.

Узбекский язык претерпел большие изменения начиная с XVI в. в результате все более усиливавшегося диалектального смешения после массового расселения в Средней Азии шейбанидских узбеков. Но вместе с тем в современных узбекских диалектах и говорах — южнохорезмских, самаркандско-бухарских (не городов Самарканда и Бухары, как это из-за ненужной придирчивости пытаются представить некоторые узбекские диалектологи, а областей бассейна Зерафшана и Кашка-Дарьи), ташкентском, ферганских — обнаруживаются все новые доказательства их живой и реальной связи с языком литературных памятников XV—XVI вв. В. В. Радлов в «Опыте словаря тюркских наречий» отразил одну черту, общую, как он находил, для «чагатайского» литературного языка и современных узбекских городских говоров, а именно, отсутствие различения гласных *i* и *ï* под влиянием «иранизации». Это предположение пока ничем убедительно еще не подтверждено. Сейчас намечаются только некоторые линии преемственности и связи между отдельными памятниками XV—XVI вв. и более ранними. Большой интерес в этом отношении представляют словарные данные, и среди новых материалов многое можно извлечь для истории тюркских языков, в первую очередь для истории узбекского языка, из среднеазиатского тефсира.

В. В. Бартольд обратил внимание на слово *челеби* 'господин' в среднеазиатском тефсире. Слово это никогда не встречалось в памятниках среднеазиатского происхождения. А. Инан поспешил высказать предположение об огузском влиянии в нашем тефсире, поскольку слово *челеби* употребительно у «западных огузов» и не встречается в литературных и разговорных

языках Средней Азии[42]. Огузские элементы в среднеазиатском тефсире очевидны. Но уже проф. Кепрюлю М. Фуад отметил то существенное обстоятельство, что в среднеазиатском тефсире слово *челеби* употребляется в значении «господин», а не в религиозном значении («господь», «бог»), как это имеет место в Малой Азии[43]. В частности, именно в религиозном смысле («аллах», «бог») слово *челеби* встречается постоянно в анонимном турецком переводе Корана, предположительно XIV в., наряду и в том же значении, что и *tengri*[44].

Таким образом, вопрос о происхождении и распространении слова *челеби* остается далеко не ясным.

А. Эрдоган привел в своем обзоре тюркских переводов Корана, хранящихся в «Музее тюркских и исламских произведений», список слов по рукописи 1333 г., представляющих собой древние тюркские переводы с арабского: *izi* 'бог', *bağirsak* 'милостивый', *tamu* 'ад', *yüğünmek* 'поклонение', *turutkân* 'творец', *uğan* 'могущественный', *kün doğuşuğ* 'восток', *kök otu* 'молния', *jeşin* 'молния', *yâk* 'дьявол', *tanukluk* 'свидетельствование', *yazuk* 'грех', *jenut* 'воздаяние', 'наказание', *öp öz* 'сам', *çiğaylik* 'бедность', *budun* 'народ', 'племя', *belgü* 'знак', 'примета', *iğ* 'больной', *jalavaç* 'посланник', *uçmağ* 'рай', *bitik* 'книга', *köni yol* 'прямой', 'истинный путь', *acun* 'мир', *kirtünmek* 'вера', 'верить', *çin sözlü* 'верный', 'искренний', *kün batişiğ* 'запад', *kök atmak* 'гром', *küc kilmak* 'насилие', *yiğrâk* 'лучше', *koptmak* 'восстание из мертвых', *kent* 'город' и т. д. А. Эрдоган справедливо относил все эти слова к наиболее древним в составе перевода[45].

Все перечисленные слова, за небольшим исключением, встречаются в среднеазиатском тефсире и, действительно, подводят нас вплотную к памятникам XI в. С другой стороны, В. В. Бартольд указал на наличие в среднеазиатском тефсире термина *mirzâdä*, несомненно тимуридского време-

---

[42] A. Inan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*, II. — «Türk Dili», N 9, 1952, s. 15.

[43] Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyati tarihi*, Istanbul, 1926, s. 192.

[44] A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 49.

[45] Там же, стр. 48.

ни. Таким образом, лексический состав в нашем тефсире разновременный. А. Инан высказывает предположение, что толкования сур, рассказы на коранические сюжеты в среднеазиатском тефсире более позднего происхождения и, следовательно, должны отличаться и по словарю от более древних буквальных переводов. С этим трудно согласиться, пока не проделана большая работа по сравнительному изучению тюркских и персидских тефсиров. В среднеазиатском тефсире больше обращает на себя внимание различие первой части и второй, начиная с суры XLIX, причем во второй части заметно преобладание арабско-персидских слов, например: *шаjтāн* 'дьявол' (78б), *шарқ* 'восток' (141б), *шäһäр* 'город' (133) и т. д. вместо соответственных: *jäқ* 'дьявол' (38), *кӱн туғар* 'восток' (141б), *кäнд-улус* 'город' (39) и т. д.

За последние годы проделана очень большая работа в области истории тюркских языков вообще[46] и в части истории тюркских языков Средней Азии, узбекского и туркменского в первую очередь в особенности[47]. Наибольший интерес вызывают, несомненно, те лингвистические исследования, в которых на конкретном материале решаются вопросы периодизации в развитии тюркских языков в период XI—XIV вв. с учетом конкретных грамматических и лингвистических признаков, несмотря на то, что исследователи пока значительно расходятся в своих выводах[48]. Весьма значительным итогом исследования памятников XI—XIV вв. является также все большее признание роли Хорезма и местной

---

[46] Э. В. Севортян, *Современное состояние и некоторые вопросы исторического изучения тюркских языков в СССР*,— «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», Ашхабад, 1961, стр. 11—41. Б. А. Серебренников, *Методы изучения истории языков, применяемые в индоевропеистике и в тюркологии*,— «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», стр. 42—64.

[47] См. Н. А. Баскаков, *Тюркские языки*, М., 1960, стр. 178, прим. 129.

[48] См. А. М. Щербак, *К истории узбекского литературного языка древнего периода*,— Сб. «Академику В. А. Гордлевскому к его семидесятипятилетию», М., 1953, стр. 323; János Eckmann, Çağatay dili hakkında notkar,— «Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten», Ankara, 1958, S. 115—126.

диалектальной среды в развитии литературного языка XII—XIV вв. в Средней Азии[49]. Словарные материалы среднеазиатского тефсира, наряду с другими памятниками XI—XIV вв., дадут возможность внести достаточную ясность в научные выводы о развитии тюркских языков Средней Азии в эту эпоху.

---

[49] A. Z. Validi. *Hvarezmde yazilmiş eski türkçe eserler*, —«Türkiyat Mecmuasi II», Istanbul, 1926, S. 33—71; «Nehcü'l-Feradis», I. Tıpkıbasim. Ön sözü yazan János Eckmann, Ankara, 1956, S. III—XII.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ЗВО или ЗВОИРАО — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества».

ЗКВ — «Записки коллегии востоковедов».

ИАН — «Известия Академии наук».

ЛОИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии.

* * *

АФ — П. М. Мелиоранский, *Араб-филолог о турецком языке*, — СПб., 1900.

Боровков — А. К. Боровков, *Ценный источник для истории узбекского языка*, — ИАН СССР, ОЛиЯ, т. VIII, вып. 1, 1949.

Буд. Сл. — Л. Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*, I—II, СПб., 1869—1871.

Замахшари, № 2699 — [Замахшари], «Муķаддимат ал-адаб», рукопись АН Узб. ССР, № 2699.

Замахшари, № С-291 — [Замахшари], «Муķаддимат ал-адаб», рукопись ЛОИНА АН СССР, № С-291.

Залеман — К. Г. Залеман, *Легенда про Хаким-ата*, — ИАН, 1898, т. IX, № 2.

КК — В. В. Бартольд, *Китаби-Коркуд*, — ЗВОРАО, т. VIII, СПб., 1893—1894, стр. 203–218; т. XI, СПб., 1879—1898, стр. 175—194; т. XII, СПб., 1899, стр. 537—558; т. XV, СПб., 1902—1903, стр. 1—38.

«Ķиççа-и джумджума», 1—116, — «Ķиççа-и джумджума», рукопись ЛОИНА АН СССР, 1—116.

«Ķиççа-и джумджума», А-116 — «Ķиççа-и джумджума», рукопись ЛОИНА АН СССР, А-116.

Мал. — С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951 (Словарь).

Мал., Ибн-Муханна... — С. Е. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, — ЗКВ, III, вып. II, Л., 1928.

Мал., Мус. ск. — С. Е. Малов, *Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи*, — ЗКВ, V, Л., 1930.

Мал., Уйг. рук. документы — С. Е. Малов, *Уйгурские рукописные до-*

кументы экспедиции С. Ф. Ольденбурга, — «Записки Института востоковедения АН СССР», т. I, Л., 1932.

«Мир-Али-Шир» — А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, — Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928.

Рбг., В-421 — «Ķиççаç ал-анбийа'», Рабгузи, рукопись ЛОИНА АН СССР, № В-421.

Рбг., Сб. статей... — П. М. Мелиоранский, *Сказание о пророке Салихе*, — «Сборник статей учеников проф. бар. В. Р. Розена», СПб., 1897.

РСл. — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I — IV, СПб., 1893—1911.

«Чингис-нама» — В. В. Бартольд, *Отчет о командировке в Туркестан*, ЗВО, XV, СПб., 1904, стр. 226 - 232.

Радлов, Tišastvustik... — В. В. Радлов, *Tišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeites Buddhistisches Sūtra*, —«Bibl. Buddhica», XII, СПб., 1910.

W. Radloff, Das Kudatku Bilik — W. Radloff, *Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bälasagun*, th. II, St.-Petersburg, 1900—1910.

W. Radloff, Kuan-ši-im Pusar — W. Radloff, *Kuan-ši-im Pusar. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka*, —«Bibl. Buddhica», XIV, СПб., 1911.

Uig. SPr., — W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, Л., 1938 (Словарь).

Zajączk. Studia I — Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmanskim, I. Wybrane ustepy z anatolijskotureckiego prazekładu Kalili i Dimni*, Krakow, 1934:

Zajączk. Studia II — Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmanskim, II. Wybrane rozdiały z anatolijskotureckiego prazekładu Koranu*, Krakow, 1937.

Zenker — Zenker, Julius Theodor, *Türkische-arabisch-persisches Handwörterbuch*, Leipzig, 1866 — 1876.

Anal. Index — W. Bang und A. von Gabain, *Analitischer Index zu den fünf ersten Stücken der türkischen Turfan-Texte*, Berlin, 1931.

Barthold Ein Denkmal... — B. B. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*, —«Asia Major», II, Fasc. I, 1925.

Gab. — A. von Gabian, *Alttürkische Grammatik*, —«Porta linguarum orientalium», XXIII, Leipzig, 1950 (Glossar).

Die Legende... — W. Bang und G. R. Rachmati, *Die Legende von Oghus Qaghan*, —«Sitzungsberichte der Preussischen der Wissenschaften», XXV, 1932.

KBN — «Kutadgu Bilig», tıpkıbasım, II, Fergana nüshası, Istanbul, 1943.

MK — C. Brockelmann, *Mitteltürkischen Wortschatz nach Mahmud al-Kasgaris Divan Lugat at-türk*, Budapest—Leipzig, 1928.

* * *

азерб.	азербайджанский
алт.	алтайский
араб.	арабский
баш.	башкирский
гузск.	гузский
др.-тюрк.	древне-тюркский
каз.	казахский
кирг.	киргизский
конд.	кондымский
крым.-тат.	крымско-татарский
монг.	монгольский
согд.	согдийский
тат.	татарский
тур.	турецкий
туркм.	туркменский
т.-перс.	таджико-персидский
уйг.	уйгурский
узб.	узбекский
хак.	хакасский
чаг.	чагатайский
чув.	чувашский

ГЛОССАРИЙ

а

аб: *аб jӓмӓ* 'ни...ни'; 'или', 'также'; *кiмi ӱстӓшӱр ja'нi джiдаллар...бiлiксiзiн аб jӓмӓ кӧнi ол аб jӓмӓ jаруқ бiтiк* (40б, 6) 'кто спорит, т. е. спорщики, без знания, [не имея] ни правильного того [учения], ни ясного писания' (Сура 22, ст. 8); *jетмӓс анларқа зijан аб jӓмӓ асiғ* (23б, 5) 'не доставит им ни вреда, ни пользы' (Сура 20, ст. 91); *қорқмағiл jетмӓкдiн аб jӓмӓ ғарқ болмақдiн* (22б, 9) 'не бойся преследования и также [не бойся] утонуть' (Сура 20, ст. 80).— МК *ab*; Uig. Spr. *ап*; Радлов, *Tišastvustik...*, S. 68, прим. 48а 3 *ап jӓмӓ.*

абаданлiқ (т.-перс.) 'благоустроенность'; *wӓ манфа'ӓт турур сафарда қiларға jабанда болса абаданлïқдïн jарақ от* (70б, 16) 'и полезен путешествующим в пустыне для благоустроенности необходимый огонь' (Сура 56, ст. 72).

аw 'охота'; *аwқа* (~*аwға*) *бармiш ӓрдi* (26б и 16, 17) 'отправился на охоту'.— Мал. *ab*; МК *av*; Мал., Мус. ск., стр. 522 آق:

аwwалдақï (араб.) 'прежний', 'былой'; *кӓндӱ қабуғïнға кiрдi ерсӓ бiр аwwалдақï кiшiлӓрнi кӧрмӓдi* (9б, 12) 'вошел [он] в дом свой [и ни] одного [из] прежних людей не увидел'.

аwwалқï (араб.) 'первый', 'первоначальный', 'прежний'; *аwwалқï дӓфтӓр башïнда jад қïлдïмïз* (39б, 24) 'мы упомянули в начале первой главы'; *аwwалқïлар* (32, 5) 'прежние', 'древние'.

'аwрат (араб.) 'жена', 'женщина'; *бiз анï jӓңӓ бiлмӓзӱз мӓгӓр анïң 'аwратï бiрлӓ бiрлӓшӓӱз тедiлар* (139б, 12) 'мы не сможем одолеть его, разве только объединимся с его женой,— сказали они'; *андïн 'аwратï чақïрдï jӱзiнi урдï*

ja'нї äлiн äлiнä 'aшрат 'адатї кäбi нäтäг кiм 'äджäб нäрсäлäр кöрсäлäр... (54, 2) 'оттого жена его закричала, ударила себя по лицу, т. е. рука об руку, как это в обычае у женщин, когда они видят удивительные вещи...' (Сура 51, ст. 29).—РСл., I, 640.

aшун 'б. расположенным', 'привязываться'; *iбраhiм jалашач аңар ашундї ол фäрiштä äрдi* (38б, 32) 'посланник Ибрагим стал к нему расположен, то был ангел'.—РСл., I, 639; МК *avuптaq.*

aшунча 'старец', 'старик'; 'старуха'; *мäнгä оҕул қаjудїн болур мäнiм кiшiм қуртқа турур 'убрi кäсiлмiш турур jана мäн ашунча* (آفنجا) *мäн сäксäн jашлїқ* (17б, 6) 'откуда у меня может быть сын, моя жена старуха, лишенная возможности родить, а я старик восьмидесяти лет'; *iкi jашї jетiлмiш ашунчадїн* (آفنجادين) *iкi 'убрi кäсiлмiш қуртқадїн оҕул туруту jарлїқадї* (17б, 16) 'соизволил произвести сына от двух старых [людей], достигших преклонных лет, от двух старых [людей], утративших возможность родить'.—Uig. Spr. *aбучkа*; МК *avyčγa*; Gab., 297 *aшїčqa, aшїčγa, aшїnčqa.*

aшут- 'успокаивать', 'утешать'; *jусуфҕа қуҕуҕ iчiндä еш болмїш jусуфнї ашутмїш äрдi* (38б, 33) 'был другом Юсуфу в колодце, успокоил Юсуфа'.—РСл. *aшыт*; Мал. *abyt-*, *avyt-*.

aшуч 'горсть', 'пригоршня'; *бiр ашуч ушақ таш тутдї тақї... jÿзiнгä атдї* (115б, 1) 'он взял горсть мелких камней и бросил в лицо его'; *алдїм бiр ашуч* (آفوچ) *топрақ... атдiм анi бузаҕу аҕзїнҕа* (24,2) 'я взял горсть земли... и бросил ее в рот тельцу' (Сура 20, ст. 96).—РСл., I, 640; Мал. *abuč*; МК *avut.*

aшучам 'ладонь' (мера); *узунї отуз аршун аз äксÿк артуқ äрдi joҕунї iкi ашучамї äрдi* (39, 28) 'длина ее была тридцать аршин, ни больше, ни меньше, толщина две ладони'.

aҕ- 'подниматься', 'восходить'; *мiнбарқа аҕдї* (145, 11) 'он поднялся на кафедру'; *зулқарнаjн Каф таҕїна аҕдї* (48б, 9) 'Александр Македонский поднялся на гору Каф'; *мунi*

јулдузҕа ajтур кім ушақта кӧкда туҕар јоқару аҕар (123б, 7) 'это говорят про звезду, которая зарождается на небе внизу и поднимается вверх'.– РСл., Мал., 355; МК.

аҕаз- 'начинать'; *...јана кім аҕаздїмїз* (араб. بَدَأْنا) *ілкі турутмақда јандурҕајміз анї...* (37, 9) '...как начали мы при первом творении, так вернем его в прежнее состояние...' (Сура 21, ст. 104).— Мал., 355 *aγaz*, т.-перс. آغاز 'начало'.

аҕач (см. *jїҕач*) 1. 'дерево'; *ол аҕач* (آغاچ) *турур... қамуҕ тӱрлӱг јäміш анда бітäр...* (59, 11) 'то есть дерево... различные плоды зреют на нем...'; *аҕачлар ӧкӱш будақлї болур* (66б, 7) 'деревья со множеством ветвей бывают [там]'; *ол бостан аҕачларї* (66б, 16) 'деревья того сада'; 2. 'бревно', 'столб'; *анлар аҕачлар кäбі ерӱрлäр дамҕа тајанмїш* (90б, 1) 'они, как столбы, поставленные для опоры здания' (Сура 63, ст. 4).—РС л., I, 149; АФ, 069.

аҕдур- 'поднимать', 'возносить'; *кӧккä аҕдурдї* (10б, 3) 'вознес на небо'; *тахтҕа аҕдурмақ тілäмäді... кäндӱ ӧзі тахтдїн асра інді* (143, 24) 'подняться на трон не пожелал, ...сам спустился с трона вниз'.— РСл. *аҕдыр*, Мал. *aγtur-*.

аҕїз 'рот', 'пасть'; *ол äждäрhа аҕзїнї ачтї* (30, 27) 'тот дракон открыл пасть свою'; *кесäк балчїқ алїб фір'авн аҕзїнҕа тїқдї* (31б, 6) 'взял ком глины и ткнул в рот фараону'; *аҕїзларінҕа тобрақ* (18б, 4) 'прах им в рот' (ругательство).— Мал., 355; РСл., I, 167 и 171; МК; АФ, 069.

аҕїл 'загон для скота'; *ја'нї муhтазір* (مُحْتَظِر) *ол болур кім от бірлä қојунҕа аҕїл қїлса* (63, 4) 'т. е. «мухтазир»— это тот, кто сделает для овец загон с [подстилкой из мелкого] сена'.-- РСл., I, 163; Мал., 355; МК; АФ, 069.

аҕїр 'тяжелый', 'весомый', 'прочный', 'солидный'; *ол кӧтӱргäј... аҕїр јӱк* (24, 9) 'тот поднимет... тяжелый груз'; *ол аҕїр јӱклӱг қїлмадї сäні* (137, 10) 'он не отяготил тебя тяжелым грузом'; *қїлдїмїз јер ічіндä аҕїр бäгӱміш таҕларні кім јакїтмасун анларнї* (33б, 1) 'мы устроили в земле прочные крепкие горы, чтобы не поколебали их' (Сура 21, ст. 32); *біз тез індургäјміз сäнің ӱзä аҕїр сӧзні* (113, 2) 'мы скоро пошлем тебе веское сло-

во' (Сура 73, ст. 5); *ол бір äр äрді аɓïр қïлïқлу сöзіні јоɓун сöзлäр äрді* (44б, 13) 'то был муж солидный [спокойный], говорил [он] низким [толстым] голосом'.— Мал., 355; Anal. Index, 463; МК; АФ, 069; РСл., I, 157.

аɓïрла- 'ценить', 'оказывать почтение'; *јару қïлур аңар аɓïрларсïз аңар* (41б, 5) '[дабы] вы помогали ему и почитали его' (Сура 48, ст. 9); *безар турур шуһһдін кім кім öдäсä зäкäтні тақï аɓïрласа меһманнï берсä äмгäкдä äркäн* (81б, 12) 'отвращение питает к любостяжанию тот, кто выполняет зекят и ценит гостя, дает, находясь в трудном положении'.— РСл., I, 160, Мал.; МК.

аɓïрланмïш 'почитаемый', 'возвеличенный'; *јоқ кім қуллар турур аɓïрланмïш* (33, 5) 'нет, они слуги [рабы] достойные' (Сура 21, ст. 26); *анлар кім болурлар уштімаһлар ічіндä аɓïрлан-мïшлардïн* (107б, 2) 'они [те], которые будут из чтимых в райских садах' (Сура 70, ст. 35).

аɓïрлïқ I 1. 'почет', 'уважение'; *ол кÿн терäрміз сақïнуқларнï... 'äзізлік аɓïрлïқ бірлä...* (15б, 9) 'в тот день соберем благочестивых с любезностью и почетом' (Сура 19, ст. 88); 2. 'глухота'; *қулақларï ічіндä аɓïрлïқ ол* (5, 10) 'в ушах их это глухота' (араб. وَ فِى آذَانِهِمْ وَقْرًا).— РСл., I, 161; Мал., 355 *aγyrlyq*; АФ, 069 *аɓыр қулақлыɓ*; МК *aγyrlyq*.

аɓïрлïқ II (*оɓïрлïқ?*) 'случай'; *äшрä ол нарäсідä оɓлан ÿч аɓïрлïқ* (اغيرليق) *алïб кäлтÿрді зікріја қаламі чïқдï äрсä барча тама' кäсділäр* (17, 22) 'снова тот маленький мальчик три раза принес, и когда вышел жребий [тростниковая палочка для писания] Зикрий, все прекратили притязания'.— РСл., I, 1013; Мал. *oγurluq*; МК.

аɓрïɓ 'болезнь'; 'боль'; *мäн бу са'атда тäн дуруст болурман бу аɓрïɓ мäндін кетäр* (28, 11) 'я тотчас же поправлюсь телом, эта болезнь покинет меня'; *тоɓ(у)рур аɓрïɓï кірді* (18, 5) 'наступили родовые боли'; *тоɓқу аɓрïɓï* (12б, 5) 'родовые боли', 'родовые схватки' (араб. المَخَاضُ).— РСл., I, 176; Мал., 355; МК.

аҕріт- 'причинять боль'; *һеч кім äрсäніӊ башін аҕрітмаҕај анда ẇä ақлларін кетäрмäгäј* (68[б], 10) 'никому не причинят там [напитки] головной боли и умопомрачения' (Сура 56, ст. 19).— РСл., I, 175; Мал., 355; МК.

аҕсақ 'хромой'; 'безногий'; *јоқ кöзсÿз ÿзä äмгäк тақї јоқ аҕсақ ÿзä äмгäк...* (42[б], 4) 'нет стеснения (вины) на слепом, так же нет стеснения (вины) на хромом...' (Сура 48, ст. 17).—РСл., I, 125; МК *axsaq*; АФ, 066 *ахсаҕ*.

аҕу I 'драгоценность'; *аніӊ 'аẇра̄тіна ајтділар біз сäнқä ÿкÿш мал бäрäліӊ алтун кÿмÿш аҕу барчїн теділäр* (139[б], 13) 'сказали они жене его: мы дадим тебе много имущества,— золота, серебра, драгоценностей и материй'.— Мал. *аγі*; МК *аγу* 'парча'.

аҕу II 'яд'; *тäгмä еẇдä тöрт јілан бäр улуҕ тäгмäсініӊ башїнда таҕча аҕу бар* (123, 2) 'в каждом доме есть [там] по четыре змеи огромных, у всех на головах с гору есть яд'.— РСл., I, 172; МК; Anal. Index, 463.

'адат (араб.) 'обычай'; 'привычка'; *тäснíјä 'араб 'адатінча такрар ура ура јад қїлдї* (64[б], 11) 'удвоение, [это] по обычаю арабов, повторяя и повторяя, помянул'.

адінä (т.-перс.) 'пятница'; *һäр адінä тÿн оқїса...* (48[б], 3), 'если будет читать в каждую пятничную ночь...'; *бір кÿн адінä кÿні äрді карẇан јäтілішді* (89[а], 4) 'однажды в пятничный день пришел караван'.—РСл., I, 494.

адїм 'шаг' (мера длины); *андїн... қірқ адїм јер бардї* (61, 2) 'от них прошел сорок шагов расстояния'.— РСл., I, 493; Мал., 354.

'адлік ~ 'адїллік (араб.) 'справедливость'; *қоздї таразунї 'адїллік ÿчÿн халқларҕа* (64[б], 3) 'поставил весы ради справедливости [к] людям' (Сура 55, ст. 6).— Ср. Мал. *adl.*

адлу (см. *атлїҕ*) 'именуемый', 'называемый'; *шäрäфі улуҕ кім бір јäтім адлу* (ادلو) *јінджÿ* [?] *булур аніӊ қїјма̄тїн кім сä қїлу білмäз* (137, 5) 'велика слава того, кто найдет сиротой именуемый жемчуг, не всякий может оценить его'.— РСл., I, 497.

'аджаб (араб.) 'удивление'; *фасіḥ тіл бірлä сöзлäді äрсä*

ʻаджаб тутдїлар (9, 22) ʻкогда /собака] заговорила чистым языком, они удивилисьʼ.

ажун (см. *ачун*) ʻмирʼ, ʻвселеннаяʼ; *бу ажун ічіндä* (40б, 7) ʻ...в этом миреʼ (араб. فِي الدُّنْيَا); *öтÿнді... сäн білÿрсäн бу ажунлар мäндїн нä қоларларїн...* (18б, 25) ʻвзмолился... ты знаешь, что просят от меня эти миряне...ʼ— Мал. *ažun*; МК *ažun*; АФ, 067; Anal. Index, 467 *ažun*; Мир-Али-Шир, 12 اجون; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اژون ; Залеман, стр. 130 *ажун*; Uig. Spr., 261 *ажун*; KBN, л. 64, 2: اژونوغ كزارما منكا يوق اورون ʻброжу я по миру, нет мне места...ʼ—Die Legende..., S. 716 *ažun*.

аδақ ʻногаʼ; *кäскäјмäн äлläріңізні аδақларїңїзнї* (22, 9)— ʻотсеку ваши руки, ваши ногиʼ; *аδақїндақі нäʻліңні сучулꞡїл* (29, 5) ʻсними обувь, что на ногах твоихʼ; *аδақїн тутꞡїл намазні* (19б, 5) ʻсовершай намаз стоя на ногахʼ; *јоқ будун болдї ішлäрі кöндÿрÿб аδақїн қїлмаꞡајмїз анларқа* -(8б, 1) ʻпогибли дела их, направив на путь, не наладим [их] имʼ (Сура 18, ст. 105).— РСл., I, 558; Мал., 354 *adaq*; Uig. Spr., 260; Anal. Index, 462 *adaq*; МК *aδaq*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اذاق; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اداق; Залеман, стр. 127 اذاق.

аδꞡїр ʻжеребецʼ; *фірʻаwннің аδꞡїрї ол бісіні кöрді äрсä дарјақа кірді* (31, 37) ʻжеребец фараона увидел ту кобылу и зашел в мореʼ.—Мал., 354 *adγyr*; МК *aδγyr*; Die Legende..., S. 715 *adγїr*, *aiγїr*.

аδїн ʻдругойʼ, ʻинойʼ; ʻещеʼ, ʻсноваʼ; *ол елнің бекі аδїн кіші болмїш äрді* (9б, 11) ʻбеком того города стал другой человекʼ; *ајдї... мäні аδїн емгäтмäң сілкмäң теб äгäр мäні бір абїң сілксäсіз қамуꞡ андамім етім сÿңÿкÿндін аδрїлур теб* (27, 17) ʻсказал... не мучай, не встряхивай меня еще, если встряхнешь меня еще раз, все тело мое отделится от костейʼ.— Мал., 354 *adyn*; Gab., 292 *adїn*; МК *aδyn*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اذين.

аδїнқї: *анда аδїнқї тäңрілäр* (38, 2) ʻдругие, [кроме него], божестваʼ.

аδїр- ʻотделятьʼ; *кішілäр міјанчілік қїлїб абуджäһлні ḥäмзä äлкіндін алдїлар аδїрдїлар* (27б, 30) ʻлюди принялись разнимать и взяли, отделили Абуджахля из рук Хамзыʼ. — Мал., 354; Anal. Index. *adyr*; МК *aδyrmaq*.

аδїрмақлїқ 'различение'; *бäрдiмiз... аδїрмақлїқ јаруқлуқ* (34[б], 2) 'дали мы... различение, просвещение' (Сура 21, ст. 49)

аδрїл-~аδрул- 'отделяться', 'удаляться'; *қачан кiм аδрїлдї äрсä анлардїн* (14, 2) 'когда [он] удалился от них' (араб. فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ); *аδрулурман сiзлäрдäн* (13[б], 10) 'я удаляюсь от вас' (Сура 19, 49).— Мал. *adyryl-*; МК *aδrÿlmaq* ср. Anal. Index. *adïrïl*; Uig. Spr. *адрыл-*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اذريلماق.

аδрїлмақлїқ 'расставание', 'разлука'; *ајдї аδрїлмақлїқ турур мäн лi сäн лi ара* (22, 28) 'сказал: расставание [наступило] между мной и тобой' (Сура 18, ст. 77).— Мал., 355 *adyrylmaqlyγ*.

аδу см. *азу*.

аδуҕ 'осторожный', 'внимательный'; *зiнhар сäн аδуҕ* (اذوغ) *барҕїл сäнi кäфiрлäр бiлмäсÿнлäр* (9[б], 6) 'будь осторожен, иди внимательно, чтобы неверные не узнали тебя'.— МК *аδуγ* 'трезвый'; Zajączk. Studia I, 100 *ajyq*; АФ; 078 *ajyk*.

аз 'мало', 'малость'; *азҕа шÿкр қїлмаса ÿкÿшкä тақї қїлмаҕај* (137, 21) 'если не поблагодарит за малое, то и за многое также [не поблагодарит]'; *азїн-азїн... iндÿрдi*(139, 7) 'понемногу... опустил вниз'; *буларїң ÿкÿшрäқi öңiнкi уммäтлäрдiн болур азрақї...* (68, 19) 'большинство их из прежних последователей будет и меньшинство...'; *узунї öтÿз аршун аз äксÿк артуқ äрдi* (39, 30) 'длина его составляла ни мало, ни много тридцать аршин'.— РСл., I, 555; Мал.; МК.

аз- 'сбиваться с пути'; 'заблуждаться'; *аздї анїң јолїндїн* (60, 4) 'сбился с пути его'; *азҕанлар јалҕанчїлар сiз* (70, 6) 'вы заблудшие и лжецы' (Сура 56, ст. 51); *äрмäс мäн тутуҕлї јолдїн азїқїҕлїлар јарїчї* (4[б], 8) 'я не брал их, сбившихся с пути, в помощники себе' (Сура 18, ст. 49).— РСл., I, 556; Мал.; МК.

азад (т.-перс.) 'свободный', 'вольноотпущенный'; *јетi бäндä азад қїлдї* (136[б], 2) 'освободил семерых рабов'.—РСл., I, 561.

азҕїна~азқїна 'немного'; *бiр кесäк азҕїна* (آزغنا) *мунда јад қїлдїм* (39, 10) 'одну (некую) часть, немного [я] здесь

упомянул'; *азқіна* (آزقنا) *бір анча розгäр кäчті* (10б, 14) 'немного, несколько дней прошло'.

азғїш 'спорить', 'противоречить'; *бу ікі гуруһнің сöзлäрі азғїшті їш тоқушқа тегді* (10, 8) 'эти две группы стали спорить, дело дошло до драки'.— РСл., I, 574 *азғаш-*.

азғун 'сбившийся с пути'; 'заблудший'; *азғунлар мїз јаʻнї бостаннің јолун јіттӱрдӱк* (100б, 19) 'мы, заблудшие, т. е. потерявшие дорогу в сад'.— РСл., I, 576; КК, II; ЗВО, XI, стр. 180 ازغون.

азғунлїқ 'заблуждение'; *јана болдї ол їрақ азғунлїқ ічіндä* (51, 1) 'опять он оказался в крайнем заблуждении' (Сура 50, ст. 26); *тақі äрділäр мундін öң ачуқ азғунлїқ ічінда* (88, 17) 'и (однако) были [они] прежде этого в явном заблуждении' (Сура 62, ст. 2).— РСл., I, 576.

аздур- 'совращать', 'сбивать с пути'; *сäн äгäр қозсаң анларні аздурғајлар сäнің қулларїңнї* (109б, 4) 'если ты оставишь их, [они] введут в заблуждение рабов твоих' (Сура 71, ст. 28).— РСл., I 581; Мал. *azɣur-*.

ʻазїзлік 'любезность', 'уважение'; *сағ јандїн тақї сол јандїн ʻазізлік* (عزیزلیک) *нечӱк турур кім кафірларға кім кäлӱрлäр шітаб бірлä сäнің таба сағїңда соліңда...* (107б, 5) 'справа и слева, что за любезность нечестивым, которые поспешно приходят к тебе справа и слева...' (ср. Сура 70, ст. 37).— Ср. Мал., 362 *aziz*.

азїғлїқ 'клыкастый'; *башларї азїғлїқ кіјік башларї кäбі äрді* (142б, 10) 'головы их (птиц) были с клыками, как звериные головы' (Сура 102, ст. 3).— РСл., I, 567; Мал.; МК *azyɣlyɣ*.

азїқїғлї см. *аз-*.

азқїна см. *азгїна*.

азмақлїқ 'заблуждение'; 'легкомыслие'; *бас артурур анларға кӱчäјлікні јаʻнї азмақлїқнї* (110б, 1) 'это только для них увеличит заблуждение' (Сура 72, ст. 6).

азрїлмақ см. *аᵇрїлмақлїқ*; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлағај* (93б) 'сохранит от разлучения с женой'.

азу 'или', 'либо'; 'или же', 'хотя бы'; *ја сäн му кäмішӱрсäн ја аᵇу міз му ашну кäмішкäлілäрдін* (22, 2) 'ты ли бросишь [жребий] или мы прежде бросим?'; *ја азу* (ازو) *ан-*

ларің тәңріләріму јіғар анларні (34, 5) 'или же (араб. أَمْ لَهُمْ) 'у них есть боги, которые охраняют их' (Сура 21, ст. 44); *абу қїјнар му сән азу тутарму сән анларің ічіндә абгӳлӳк* (7, 9) 'или накажешь, или же окажешь им добро' (Сура 18, ст. 85); *тәбрәмәс мән тәгкинчәгә тәгрӳ ікі таңіз қатїлїшїнға азу кәчәрмән сәксән јїллар* (5, 5) 'я не остановлюсь, покуда не достигну слияния двух морей, хотя бы довелось мне идти восемьдесят лет' (Сура 18, ст. 59); *азу сізләрму аңар танарсїзлар* (84б, 4) 'ужели вы противитесь ему?' (Сура 41, ст. 51).— Мал., 362; *azu* МК; Gab., 297 *azu*, *azun*.

азуқ 'пища', 'провизия'; *қачан азуқї тӳгәнсә, јана кәлӳр әрді азуқ алур әрді* (138, 14) 'когда провизия его кончалась, [он] снова приходил, брал провизию'; *та'амнїң қамуғїн алурлар біз фәрзәндләріміз бірлә азуқсїз қалурмїз* (89б, 6) 'всю провизию разберут, и мы с детьми нашими останемся без пищи'.— РСл., I, 571; Мал., 362; МК.

азура 'или', 'либо'; 'наоборот'; *мән сїнајїн кім ішні ол біліб му қїлді ја азура* (ازورا) *біліксізлікін му қїлдї* (29, 37) 'я испытываю, сделал ли он [это] дело намеренно или, напротив, сделал по незнанию'.— Мал., 362 *azu*.

'аіб (араб.) 'вина'; 'недостаток'; *улуғ ӳснӳндә на'лін бірлә јӳрімәк 'аіб болур* (29, 19) 'перед старшим ходить в обуви неприлично'; *ајдїлар әшїт(т)іміз бір јігіт мунда қалдї 'аїб қїлдї* (35, 1) 'они сказали: мы слышали, некий юноша здесь оставался и причинил порчу' (Сура 21, ст. 61); *бас қајтарғїл көзӳңні көрәрму сән јаратғандїн ја'ні һеч 'аїбі нуқсан* (96б, 19) 'обрати свой взор, увидишь ли ты в созданном какие-либо недостатки?' (Сура 67, ст. 3).— Мал., 355.

'аїблїг 'с недостатком', 'испорченный'; *кемі 'аіблїг болса ол солтан кемідін там'а тутмаса...* (11, 32) 'если корабль окажется испорченным, тот султан не позарится на корабль...'

ај 'луна', 'месяц'; *көкдәкі ај кӳн јулдузлар* (10б, 11) 'находящиеся на небе месяц, солнце, звезды'; *ікі ај улашу* (76б, 2) 'два месяца подряд'.— Мал., 355; МК.

aj- 'говорить'; *ман андаҕ ajурман* (146, 25) 'я так говорю'; *қојчï анларқа ajдï сiзлäр кiмлäр сiзлäр* (9, 14) 'пастух овец сказал им: вы кто такие?'; *бардïлар он бiр jïл джаhан(н)i кездiлäр тäзкiндiлäр ол ajмïштег jер булмадiлар* (132б, 6) 'они отправились, одиннадцать лет бродили и кружили по миру, но не нашли земли, о которой он говорил'.— РСл., I, 9; Мал. *aï-*; МК *aïtaq*; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايماق; Мир-Али-Шир, стр. 8 آيماق; Залеман, стр. 127 *aj-*.

aja I 'эй!'; 'о!'; *aja уᵇу барајïнму сäңä* (6, 2) 'о, смогу ли я последовать за тобой?' (Сура 18, ст. 65).— РСл., I, 198; Мал., 355.

aja II 'преграда', 'препятствие'; *мäн aja* (ايا) *болу бiлмäн сäңä... ja'нï мäн бола бiлмäн сäндïн 'аᵇабi кедäргÿчi* (84, 14) 'я не могу быть для тебя преградой (защитой), т. е. я не могу отвести от тебя его гнев'.— Мал., 354 *ada* 'препятствие', 'несчастье'; РСл., I, 108 *aja* 'забор', 'заграждение'; Anal. Index, 462 *ada*; Uig. Spr., 260 *ада* 'препирательство', 'спор', 'препятствие'.

aja III 'ладонь'; *оwунур iкi ajacïн анïң ÿзä кiм зiјамларï анïң iчiндä* (4, 3) 'потер он обе свои ладони по поводу того, что [обнаружились] убытки в том [саду]' (Сура 18, ст. 40).— Ср. Zajączk. Studia II, 44... *dahy, iki älin biri birinä ururdy šunuң üzärinä ki etdi harӡ anda maldan...*; РСл., I, 199; Gab., 297; МК, 5 *aja*; туркм. *ая* 'ладонь'.

ajaҕ 'почтение' [?]; *бу* كهيعص *бу hуруфлардïн ба'зi ajмïшлар кiм суралар аwwалïндақï hарфлар сураларiң атï ajаҕï* (ايافى) *турур... ба'зi ajмïшлар кiм тäңрi та'ала атi сiфäтi турур теб* (16б, 11) 'это «kһі'ас», об этих буквах некоторые говорят, что [это] начальные буквы сур, и их, сур, почитание и прославление...; некоторые говорят, что [это] есть прославление и свойства бога всевышнего'.— Мал., 356; МК; Anal. Index, 467 *ауаγ, ауаγlïγ*; Gab., 278 *ауаγ* 'почет'.

ajақ I см. *аᵇақ*; *iкi äл турур iкi ajақ турур* (106б, 10) 'две руки и две ноги'; *jïп бiрлä баҕладï äлiн ajақïн* (139б, 15) 'веревкой связала его руки и ноги';

шаджару (араб. شجر) *ајақін туран отлар болур* (64[б], 1) '«шäджäру»— это стоящие на ногах (стеблях) травы'.

ајақ II 'чаша'; *сунушурлар анда ајақнï* (56[б], 10) 'будут там протягивать друг другу чашу' (Сура 52, ст. 23).— РСл., I, 201; Мал., 356; МК; ср. АФ, اداغ и اداق и اياغ .

'ајал (араб.) 1. 'жена'; *ајтдï 'ајалïнҕа уқлатқул оҕланларïңï* (81[б], 9) 'сказал [он] жене своей: уложи спать детей своих'; 2. 'дитя'; *іläрÿкі äрді ікі 'ајал* [*ijiал*?] *болуб öлміш äрді* (56[б], 2) 'прежде было у [Хадичи] двое детей, [они] умерли'; *анд јад қïлур аңа кім 'ајаллар бар ја'нï адäм ωä анïң 'ајалларï* (134[б], 1) 'клянутся тем, у кого есть дети, т. е. Адамом и его потомством' (Сура 90, ст. 3).

ајдуш- (см. *ајтуш-*) 'говорить между собой'; *бас, бардïлар тақï анлар отурïшдïлар ја'нï бардïлар асдä сöз ајдушдïлар* (100[б], 15) 'итак, они отправились и сговаривались, т. е. пошли и тихо говорили между собой' (Сура 68, ст. 23).— РСл., I, 55.

ајрïл- (см. *аҕрïл-*); *бірі біріндін ајрïлдï* (46[б], 7) 'отделился один от другого'; *меωäсі аҕачдïн ајрïлïб јақïнïнда турҕај* (66[б], 16) 'плоды, отделившись от дерева, будут рядом'; *бäшäр бін ну'ман қïлïч тартïб кäлді буларнï ајрïлмïш кöрді* (46[б], 7) 'Башар бин Нугман приблизился, принялся разнимать их'.

ајрïлмақ 'разделение', 'промежуток'; *дарја ічіндä он ікі јол бäлгÿрді суωнïң ајрïлмақï улуҕ таҕ тäқ болдï* (31, 33) 'в море образовалось двенадцать проходов (дорог), промежутки в воде были как огромные горы'.

ајру~ајïру 'отдельно', 'особо'; *ајру турмақҕа саωаб кöрмäді кäндÿ öзі тахтдïн асра інді* (143, 24) 'находиться отдельно он не нашел спасительным и сам спустился с трона вниз'.— Мал., 354 *adra*.

ајруқ 'другой', 'иной'; *ајруқ јерқä ïјдï häм булмадï* (47, 11) 'послали в другое место и так же не нашли'; *тäгмä бірінің таб'і ајруқ-ајруқ бірі бірінä мäңіз äмäз* (68[б], 14) 'у каждого характер особый, непохожий друг на друга'; *қају кіші анïң бірлä äлін јуωса häргіз ајруқ кір болмаҕај* (144, 12) 'кто вымоет той

[водой] свои руки, никогда в другой раз они не будут грязными'.— РСл., I, 31; Мал. *adruq*; МК *aδruq*.

ajрул- *см.* *ajрїл-; қамуҕ андамларім ajрулдї* (138, 15) 'все члены моего тела отделились'.

ajт- 'говорить', 'сказать'; *ураҕутіна ajтді нешӑ баҕладїң* (139[б], 15) 'сказал жене своей: зачем привязала?'.— РСл., I, 43; Мал. *aït-*; МК *ajytmaq*; ср. Залеман, стр. 127; Die Legende..., S. 75; Anal. Index *ait-*.

ajтул- 'быть сказанным', 'говориться'; 'сказать' (при подчеркивании большей почтительности); *тақї ajтулді ḥінç* (حنث) *шірк* (شرك) *болур тақї ajтдїлар бут тӑңрїміз теjӱ* (69[б], 19) 'и еще сказано «ḥінç»—[это] идолопоклонство, поскольку говорили [те]: идол — наш бог'; *тақї ajтулдї тез тӑкӑллуф қїлурман анї кӱчӑjлік бірлӑ кӱчӑjлик ӱзӑ* (116[б], 13) 'и еще сказано (они сказали, Ими было сказано), скоро я принужу его мучиться мучением' (Сура 74, ст. 17).

ajтучї 'говорящий', 'оратор' (*ajїтучї?* 'вопрошаемый'?); *jїҕдї халаjїқнї тақї ajтдї ол ѡалід қаѡмларїнҕа нӑ ajтурсїз бу ӑрқӑ бас ajтді ajтучїлар* (ايتوجيلار) *ол ша'ір ерӱр тақї ajтдї ajтучїлар каһін турур тақї ajтдї ajтучїлар ол деѡанӑ турур* (115[б], 3) 'собрал он народ и спросил у того племени Валида: что вы скажете об этом муже? итак, сказали [одни] говорящие: он — поэт, и сказали [другие] говорящие: он — чародей, так же сказали [третьи] говорящие: он — одержимый'.

ajтуш- 'переговариваться', 'говорить между собой'; *бу хабар лӑшкӑр ajтушдї кім 'абдулла бін уббі мундаҕ сӧз ajтіб турур* (91, 10) 'об этом известии переговаривались воины, что, дескать, Абдулла бин Убби говорит такие слова'.

ajур- см. *aδїр-*; *jел кӑлӱр анларнуң а'заларїнї анлардїн ajурур* (آيرور) *анларїң гӑѡідӑлӑрі қалур* (103, 18) 'явится ветер и отделит от них члены тела их, останутся их туловища'.

ajут- 'говорить'; 'заставлять говорить', 'спрашивать [?]'; *қарабаш ajдї ja ходжа ajутма ол ḥал кім муḥӑммӓдқӑ тӑгді* (27[б], 22) 'служанка сказала: о, хозяин,

не спрашивай о том, что случилось с Мухаммедом'. — Ср. Мал. *ajyd-*; МК *ajytmaq*.

ақ 'белый'; 'светлый'; *қізіл тақї ақ јақутдін* (138, 17) 'из красного и белого яхонта'; *та'ам болур қардін ақрақ* (68 б, 14) 'это блюдо (еда) бывает белее снега'; *јӱзлäр ол кӱн ақ* (араб. مُسْفِرَةٌ.) *болуб*... (125 б, 8) 'лица у них в тот день будут светлые' (Сура 80, ст. 38). — РСл., I, 95; Мал., 359; МК.

ақ- 'течь'; *бу ікі дарја анда бірлä ақар äрді* (10 б, 24) 'эти два моря там текли вместе'; *сушї қајнар тäқ тäзкінӱ ақар* (67, 16) 'воды [её], как кипящие [воды], бурля текли'; *ақар суш ӱскӱндä... олтурдїлар* (38 б, 31) 'сели перед текущей водой'. — Мал., 359; РСл., I, 86; МК.

ақар 'проток'; *тақї ақарлар кӧрді кім кӱміш кäріз қїлїб ақїтмїшлар* (132, 19) 'еще увидел протоки, которые пустили течь по серебряным кяризам (желобам)'. — Ср. РСл., I, 131 *ахар*.

ақдур- 'заставить течь', 'литься', 'выливать'; *біз ақдурдїмїз сушнї ақдурмақлїқ* (125 б, 1) 'мы заставили течь воду потоками' (Сура 80, ст. 25). — РСл., I, 121; МҚ *aqturmaq*.

ақїллїғ (араб.) 'умный', 'разумный'; *бојї тӱз јӱзі кӧрклӱг 'ақїллїғ* (138, 1) 'стройная', 'красивая', 'умная'. — РСл., I, 105; Мал., 359.

ақїрмақ 'крик', 'рев'; *анларқа анїң ічіндä äшäк ақїрмақї анлар анїң ічрä äшітмäгäјлäр* (37, 6) 'для них в ней (геенне) рёв осла, там [другого] они не услышат' (Сура 21, ст. 100). — Ср. РСл. *акыр-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 229 اقرمق 'кричать (об осле)'.

ақїршула- 'браниться'; *бас, ақїршуладї* (اقرشولدى) *бір анчаларї бір анчаларї ӱзä маламатлашдїлар* 'тут стали бранить одни других, порицать друг друга' (Сура 68, ст. 30). — РСл., I, 101.

ақїт- 'заставить течь'; *ақған суш бірлä тақї ақїтдуқ јердä чäшмäлäрні*... (62, 8) 'с текущими водами вместе мы заставили течь источники на земле' (Сура 54, ст. 12); *ӱч јердä башїнї јардїлар қан ақїтдїлар* (27 б, 11) 'в трех местах разбили его голову, пролили кровь'. — РСл., I, 107; МК.

ақлїқ 'белизна'; *ақлїҕї jінджӯ кäбішä қїзїллїқї jақут кäбі* (67, 8) 'белизна его как [у] жемчуга, краснота его как [у] яхонта'.— РСл., I, 114.

ақру 'тихо'; *ақрурақ кäліңлар* (9 б, 29) 'подходите потише'; *ӯнлäр öчқäj ақру болҕаj* (24 б, 5) 'голоса затихнут, будут тихими' (Сура 20, ст. 107).— РСл., I, 112; Мал.; МК *aguru*, *aquru*, *aqru*.

ал 'коварство', 'хитрость'; 'зло', 'вред'; *тілäділäр кім анї ал jаң ḥілä қїлсалар* (35, 8) 'хотели они коварно обмануть его' (Сура 21, ст. 70); *äсіз ал қїлҕаjман ош тапунҕуңузларҕа* (34 б, 9) 'я посрамлю этих ваших истуканов' (Сура 21, ст. 58).— РСл., I, 349; Мал., 356, Gab., 293 *al* 'уловка'.

ал- 'брать', 'взять'; *оқ jа алсунлар* (129 б, 4) 'пусть возьмут луки и стрелы'; *öз öчӯмні алмаҕїнча олтурмаҕаjман* (27 б, 25) 'пока [я] не получу отмщения, [я] не сяду'; *біз ол міз кім мирас алурмїз* (13 б, 2) 'мы те, которые получат наследство'; *нечä алдуқча баjаҕї тäг болҕаj ḥеч äксілмаҕаj* (69, 13) 'сколько ни берут, по-прежнему остаются, не уменьшаются' (Сура 56, ст. 32).— Мал., 356; МК.

ала 'проказа'; 'прокаженный'; *тäлім алаларнї äмлäді äрсä äδгӯ болдї* (18 б, 22) 'многих прокаженных стал лечить, и они поправились'.— РСл., I, 351; МҚ.

алалїқ~алалуқ 'больной проказой', 'прокаженный'; *алалїқнї äмлäрмäн öлӯкні тіргӯзӯрмäн* (18 б, 17) 'я исцеляю прокаженных, воскрешаю мертвых'; *алалукдін* (آلالوكدين) 'от проказы' (138, 4).— АФ, 071.

алда- 'обманывать'; *бу оҕлан мäні алдаб... ḥілä қїлдї* (129 б, 8) 'этот юноша обманул меня... схитрил'.— РСл., I, 412; МҚ *aldamaq*.

алдаҕчї 'обманщик' (74 б, 9).— РСл., I, 414.

алдаш- 'обманываться'; *бу алдашмїшларїң ḥукмінің баjанї турур* (92 б, 10) 'это повествование о решении над заблудшими' (Сура 64, ст. 10).— РСл., I, 418.

алдашмақ 'обман'; *ол кӯн алдашмақ кӯні турур, ол кӯн болур бäндäлäрің алдашмақлїқлар, ма'лум болур кафірлäрің алдашмақлар* (92 б, 7) 'это есть день обмана,

в этот день станут известными обманы рабов [божиих] и обманы неверных' (Сура 64, ст. 9).

алїн 'лоб', 'чело'; *от һеч зiјан қiлмадї мäгäр кiм алїнларї* (آلينلارى) *тäрлäмiш äрдi* (50, 3) 'огонь не причинил им никакого вреда, разве только лбы вспотели у них'.— РСл., I, 374; МК; Мал., 357 'верх', 'верхушка', 'перед горы'; АФ., 072; Anal. Index, 463; Gab., 293 *alïn* 'лоб', 'чело'.

алїн- 'быть взятым, принятым'; *болғај кiм ол пäнд алїнғај* (30, 25) 'случится, что это наставление будет принято'; *бу кÿн алїнмас сiздiн фiда* (74, 7) 'в этот день с вас не будет взят выкуп' (Сура 57, ст. 14).—РСл., I, 376.

алїнда 'перед', 'пред'; *мäнқä 'азаб қїлмағїл бу кафiрлäр алїнда* (84, 19) 'не делай мне мучений перед этими неверными' (Сура 60, ст. 5).— РСл., I, 373—375; Мал. *al*; МК *alyn*.

алқїн- 'иссякать', 'исчерпываться'; *iδiм сöзлäрiнқä алқїнғај тенiз алқїнмасда ашну iδiм сöзлäрi* (8 б, 6) 'до слов владыки моего исчерпается море, прежде чем исчерпаются слова моего владыки' (Сура 18, ст. 109).— РСл., I, 394; Мал. *alqun-*; МК *alqyntaq*.

алқїш 'благословение'; *öкдi алқїш äсäнлiк болсун мäнiм ÿзä* (18 б, 2) 'хвала, благословение и облегчение да будут надо мною'.— РСл., I, 391; Мал., 357; МК; АФ, 071.

алп 'богатырь', 'герой'; *'омар... äр äрдi јÿрäклiг 'ајјар алп äрдi* (26 б, 7) 'Омар... был мужем смелым и храбрым богатырем'.— РСл., I, 430; Мал., 357; МК; АФ, 071.

алплїқ 'богатырство', 'геройство'; *қамуғ мäккä буδунї 'омардїн қорқар äрдiлäр анїң алплїқїндїн* (26 б, 8) 'весь народ Мекки боялся Омара, его богатырства'.— РСл., I, 432; АФ, 071.

алтї 'шесть'; *алтї јÿз äлi iкi ḥуруф турур* (118 б, 14) 'составляет шестьсот пятьдесят две буквы'; *алтїнч анларїң iтлäрi* (2 б, 1) 'шестая [это] их собака'; *он iкi хаçлат турур алтїсї бу дунја алтїсї ол джаһанда* (126, 5) 'есть двенадцать свойств, шесть из них в этом мире, шесть в том мире'.— Мал., 357.

алтїн 'низ'; 'спина'; 'опора'; *ол қуδуғнїң сушї јÿз қарїдан*

алтїн болса, бу он аршун тајақ ол қудуғ тўбінкä тегäр (21, 11) 'если вода того колодца оказывалась на сто локтей внизу, эта десятиаршинная палка достигала дна того колодца'; *адäмі деw пäрі учар қушлар јўгўрўр кіјіклäрні... барчанї сулäјман фарманї алтїн қїлдї* (39, 25) 'род человеческий, девов, пери, летающих птиц, бегающих зверей... всех подчинил повелению Сулеймана'; *қаламларнї... дэстарларї алтїна қоδдїлар* (17, 20) 'палочки (жребии)... положили под свои платки'; *hеч öлўк суw алтїнда қалмас* (31[б], 17) 'никогда труп не остается под водой'; *ақар анїң алтїндїн арїқлар* (3, 8) 'текут под ними реки'; *ўн бäрді аңар кім анїң алтїндїн... кім қаδғурмағїл мäні қїлдї оқ сäнің іδің ја'нї сäнің алтїн ја'нї арқа* (12[б], 6) 'голос подал ей из-под нее... не скорби, меня создал ведь твой бог, т. е. твоя опора' (Сура 18, ст. 24).— РСл., I, 400 *алт*; Мал., 357; МК *altyn*; АФ, 071.

алтїнғї~алтїнқї 'нижний'; *ол адждарhа ағзїнї ачтї алтїнғї äрніні фір'авн тахтїнїң алтїнда урдї* (30, 27) 'тот дракон раскрыл свою пасть и нижнюю губу положил под трон фараона'; *јеті қат јер алтїнқї* (19, 15) 'то, что под семью пластами земли'.— РСл., I, 407.

алтмїш 'шестьдесят'; *алтмїш алтї* (72, 4) 'шестьдесят шесть'; *алтмїш ўч јаш äрді* (145[б], 23) 'он был шестидесяти трех лет'.— Мал., 357.

алтун 1. 'золото'; *біз сäнкä ўкўш мал берäлінг алтун кўмўш... теділäр* (139[б], 13) 'мы дадим тебе много добра, золота и серебра..., сказали'; 2. 'золотой, золотая монета'; *қїрқ мің қїзїл алтун тутар äрді* (136[б], 4) 'он имел сорок тысяч монет червонного золота'; *мің алтунї бар äрді* (136[б], 10) 'у него было тысяча золотых'.— Мал., 357; МК; РСл., I, 411.

алчах 'покорный', 'смиренный'; *алчах гäрдäнлäрі ашақ болуб кöзлäрі хумарланїб тегäр анларға хорлуқ* (108, 3) 'смиренные выи их будут опущены вниз, глаза их затуманятся и коснется их посрамление' (Сура 70, ст. 44).— Мал., 356, МК *alčaq*.

аманат (араб.) 'залог'; *бу тајақ кішінің аманат турур болғај кім іδісі кäлгäј қолғај* (28[б], 23) 'этот посох

оставлен на хранение одним человеком, может быть, хозяин его придет и попросит'.

амрул- 'успокоиться'; *мäрjäм білді äрсä ол фäріштä äрмішіні адäмі äрмäс кӧңлі амрулдï* (17 [б], 36) 'когда Марьям узнала, что то был, оказывается, ангел, не человек, [то] сердце ее успокоилось'; *äгäр тегсä аңар äδгÿлÿк амрулҕаj анïң бірлä* (40 [б], 10) 'если с ним и бывает доброе (благополучие), они спокойны с ним' (араб. فَإِنْ أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ).— РСл., I, 651.

ана 'мать'; *муса анасï унамадï* (29 [б], 36) 'мать Мусы не согласилась'; *ата-анадïн... сорҕаjлар* (133 [б], 2) 'пусть просят у родителей (отца-матери)'.— РСл., I, 226; Мал., 358; МК.

анбан (т.-перс.) 'кожаный мешочек', 'сумка'; *бір анбан ун* (35 [б], 9) 'мешочек муки'.

анбанлïқ 'мерой в кожаный мешочек, сумку'; *бу анбанлïқ унуң ÿчÿн jеті гäз кірдің* (35 [б], 15) 'из-за этой муки мерой в кожаную сумку ты семь раз заходила'.

анбар (т.-перс.) 'амбар', 'склад'; 'казнохранилище' (132 [б], 11).

анд 'клятва'; *улуҕ hінç* (حنث) *тедÿкі анд ічіб хілаф қілмïш болур* (69 [б], 17) 'называемое великим грехом (клятвопреступничеством),— это нарушение клятвы'.— РСл., I, 237; АФ, 072; МК.

анда 'там'; 'тогда'; 'оттуда' (местн.-исх. пад.); *ол ташҕа тäгдіміз анда jатдïмïз ол балïқ анда тірілді* (10 [б], 32) 'мы подошли к той скале, там легли, та рыба там (тогда) ожила; *анда сіз фалан jулдуздïн тегäjсіз* (71, 14) 'тогда вы скажете: это от такой-то звезды'; *қаjу кіші анда суwічсä häргіз суwсамаҕаj* (144, 12) 'какой человек оттуда напьется воды, никогда не будет испытывать жажды'; *анда ӧңдін* (11 [б], 16) 'прежде этого'; *анда соң* (74 [б], 7) 'после того'; *анда кеδін* (28, 1) 'после того'; *анда аδïн* (7 [б], 4) 'другой'; 'кроме того'.— РСл., I, 238; Мал., 358; МК *anda andan*; АФ, 072; Мал., Мус. ск., стр. 512, 22 اندا اذين 'после того'.

андаҕ 'такой', 'так'; *уларда андаҕ äрäнлäр бар äрді* (132, 12) 'у них были такие мужи'; *андаҕ сандï кім hісар äjäлі турур* (132, 5) 'так подумал, что крепость имеет

хозяина'; *андін бір қабуғін ашдї äрсä андағ кімсäні кöрмäдї* (132, 17) 'затем открыл одну дверь, и такого (?) никого не увидел'; *андағоқ* (21 [б], 3) 'такой', 'подобный же' (араб. مثله); *кäлтӱргäјміз сäңä јалғанчїлїқ андағоқ* (12, 2) 'представим мы тебе такое же волшебство' (Сура 20, ст. 60); *андағоқ* (انداغوق) *қопардїміз анларнї* (2, 2) 'а так же (и вот) мы пробудили их' (араб. وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ).— РСл., I, 239; Мал., 358; МК; Мал., Мус. ск., стр. 514, 26 انداغوق.

андазä (т.-перс.) 'мера'; 'определение'; *біз қамуғ нäрсäні јаратдуқ анї андазä бірлä* (63 [б], 9) 'мы сотворили все вещи по определенной мере' (Сура 54, ст. 49); *бір кöз јумуғ ачғу андазäда болғај* (63 [б], 10) 'равно мере мгновения ока' (Сура 54, ст. 50); *јана кäлдін андазä ӱзä* (20 [б], 5) 'ты снова явился по определению' (араб. عَلَى قَدَرٍ).— Мал., 358; Мал., Мус. ск., 515, 3 اول ايف اندازه سينجا 'по образу (размерам) того дома'.

андазäлїғ 'отмеренный', 'рассчитанный'; *он кіші јегӱ андазäлїғ ашнї јігірмі сäкіз кіші једілäр* (146, 10) 'пищу, рассчитанную на десять человек, съели двадцать восемь человек'.

андақї 'тамошний'; *андақї кішілäрдін та'ам қолдїлар* (11, 23) 'у тамошних людей попросили еды'.— РСл., I, 239.

андам (т.-перс.) 'тело', 'члены тела'; *бір аҕін сілксäсіз қамуғ андамім äтім сöңӱкӱндін аҕрїлур* (27, 18) 'если еще раз тряхнете [меня], все мое тело отделится от костей'.— Мал., 358.

андїн (ср. *анда*) 'от (из) него (того)'; *јӱз äўӱрді андїн* (5, 8) 'отвернулся от него'; *јäңі сöз ачмағїнчақа тäгі сäңä андїн јад қїлу* (6, 6) 'пока я не начну говорить тебе о том пояснении' (Сура 18, ст. 69); *јігрäк андїн арїғлїқ* (7, 1) 'лучше и чище его'.

анї 'его' (вин. пад.); *тез тегӱргäјмäн анї кöчäјлікқä* (116 [б], 13) 'скоро повергну его в страдание' (Сура 74, ст. 17),

анїң 'его' (род. пад.); *öлӱшӱрлäр анїң јолїнда* (86 [б], 13) 'сражаются на пути его'; *анїң оғлї бар äрді* (129, 17) 'у него был сын'; *тақї ант јад қїлур анїң бірлä кім бітіјӱр қалам бірлä* (99, 14) 'и клянется тем, что пи-

шут каламом' (Сура 68, ст. 1); *анїң ӱчӱн* (87, 3) 'ради (для) того'; *анїңдїн ӧгрӓтілдің кӧні јол* (6, 3) 'от него ты обучен был прямому пути'; *анїң ӱскӱндӓ* (7, 8) 'перед ним'; *қїласїму біз саңа чїқміш анїң ӱзӓ кім қїлса сӓн... тутїҕ* (7 б, 8) 'не дать ли нам тебе плату на то, чтобы ты сделала стену' (Сура 18, ст. 93); *анїң ічіндӓ* (7 б, 8) 'в том'; *анїң ӱзӓ* (араб. عليه) 'на него!'

анлар (ср. *олар*) 'они'; *...анларїң ӱкӱші білмӓслӓр... ӓгӓр анлар ҫабр қїлсалар анчақа тӓгрӱ кім чїқар анлар анлар таба болҕај ӓрді ӓᵭгӱ анларқа...* (45 б, 5) '... многие из них несведущи...; если бы они ждали до того, как они выйдут к ним, для них было бы лучше' (Сура 49, ст. 4 и 5); *анларїң ара* (2, 8) 'между ними'; *қачан кӧрдің ӓрсӓ анларнї* (23 б, 9) 'когда ты увидел их'; *ӓрдіміз анларҕа кӧзӓзіклі* (36, 11) 'мы за ними наблюдали' (Сура 21, ст. 82); *анлардїн соңра* (14 б, 4) 'после них', 'за ними'; *јаратдїмїз анларда баса аᵭїн будунлар* (12, 11) 'создали мы на месте их другие народы' (Сура 21, ст. 11); *қїлдїмїз анларлї ара јоқ бууунлуқ* (5, 1) 'между ними мы сделали пропасть губительную' (Сура 18, ст. 50). — Мал., 358; Die Legende..., S. 715 *anlar*.

ант см. *анд; ант ічті* (143, 7) 'поклялся', 'присягнул'.

анут- 'готовить', 'сделать готовым'; *біз анутдумїз тамуҕнї танікліларқӓ турҕу* (8, 7) 'мы приготовили геенну, отрешимся в жилье' (Сура 18, ст. 102); *анутмадїм анларнї ја'нї тануқ тутмадїм анларнї* (4 б, 8) 'я не приблизил их, т. е. не имел их свидетелями' (Сура 18, ст. 49).— РСл., I, 235; МК *anutmaq*.

анча 'столь', 'настолько'; *намруд тапламадї ібраһімні анча теркін қїјнаса* (38 б, 11) 'Намруд не согласился [на то, чтобы] Ибрагима столь скоро пытали бы'; *анча тӓңлік сашаб бӓргӓј* (39 б, 37) 'даст столь же равное воздаяние'; *бір анча сӓшӓд хурма кӓлтӱрділӓр* (28, 20) 'принесли несколько корзин фиников'; *ӓшрӓ бір анча бардїлар* (11, 17) 'еще шли несколько (некоторое расстояние)'; *бір кӱн ја бір кӱннің бір анчасї* (2, 3) 'день или некоторая часть дня'; *бір анчаларї бір анчаларї ӱзӓ маламатлашдїлар* (101, 8) 'некоторые стали бра-

ниться с другими' (Сура 68, ст. 30); *анчақа тäгрӱ* (45 [б], б) 'до тех пор', 'до того'; *анчаҕа тäгі* (7, 7) 'до тех пор', 'до того'; *бу тöрä анчадї̈н бäрӱ қалмї̈ш турур* (29, 20) 'этот обычай сохранился с каких пор'.— РСл., I, 241; Мал., 38, 358; МК.

анчаҕ [?]: *кöргäјсіз анї̈ анчаҕї̈н* (انجاغين) *парä парä болҕанї̈н* (83, 5) 'вы увидите ее, (гору), пониженную и распавшуюся на части' (Сура 59, ст. 21).— Ср. Gab., 309 *ї̈ncaq*.

анчада 'тогда же', 'тогда как'; *јї̈ҕмадї̈ кішілäрні кім кертӱнсäлäр анчада* (انجدا) *кім кäлді анларқа кöні јол* (5, 4) 'не мешает людям, чтобы поверили, тогда как им явился правильный путь' (Сура 18, ст. 53); *қачан кім кöрділäр äрсä қатї̈қлї̈қї̈мї̈зні анчада* (انجدا) *оқ анлар öздін јӱгӱрділäр* (32 [б], 1) 'когда только они увидели нашу строгость, тогда только они бежали от нее' (Сура 21, ст. 12).— Мал., 358; Рбг., II, 509, 16 انجادا تقا اتينغا جيقدى и тогда [жребий] выпал на верблюдов'.

анчақ 'иначе'; 'пока'; 'чтобы'; *бу јаҕї̈ турур сäңä тақї̈ сäнің джуфтуңқä анчақ чї̈қармасун сізлäрні учмақдї̈н* (25, 6) 'это враг тебе и жене твоей, иначе он не вывел бы вас из рая' (Сура 20, ст. 115); *кім енчлік бäрдімізму анларқа буларқа аталарї̈ңа анчақ узадї̈ анларї̈ң ӱзä тіріглік* (34, 6) 'дали же мы тем и этим и отцам их имущество во все время пока длится их жизнь' (Сура 21, ст. 45); *асҕај оқ мäн сізлäрні хурма јаҕачї̈ ӱзä анчақ білгäј сізлäр кім турур біздä қатї̈ҕрақ қї̈јї̈нлї̈қ* (22, 10) 'повешу вас на пальмовых деревьях и узнаете тогда (чтобы узнали вы), у кого из нас сильнее мучение (Сура 20, ст. 74); *табутні кäмішқіл тäңіз ічіндä анчақ кäмішӱр анї̈ тäңіз бучҕақҕа* (20, 10) 'длинный ящик кинь в море, чтобы море выбросило его на берег' (Сура 20, ст. 39); *еўдім сäнің таба... анчақ сäўінчліг болҕї̈л* (23, 7) 'поспешил я к тебе, чтобы ты был доволен' (Сура 20, ст. 86).— РСл., I, 242 *анчах*, *анцак*; ср. Мал. *ančaqunča*.

анчуқ [*анча*+*оқ*?] см. *анчақ*; *ї̈рҕатҕї̈л... сäнің таба хурма јағачї̈ні анчуқ* (انجوق) *тӱшсӱн сäнің ӱзä јаш хурма*

ewÿлміш (12⁶, 8) 'потряси к себе пальму, чтобы упали к тебе свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25).

аң- 'понимать', 'разуметь'; *тақї қоздуқ 'аламатларнї бармy аңғандїн ja'нї пäнд тутҕучї* (62⁶, 3) 'и оставили знамения, есть ли из разумеющих, т. е. принимающих наставление' (Сура 54, ст. 15); *болҕај кім аңсаңїз* (54⁶, а) 'может быть, вы размыслите' (Сура 51, ст. 49); *јуші'а балїқнї анчада аңдїкім муса јалаwач аш қолдї* (10⁶, 31) 'Юшиа вспомнил о рыбе только тогда, когда посланник Муса попросил еду'.—РСл., I, 183; МК; ср. Мал., 359.

аңа см. *аңар*; *ajтҕїл мäнім қара қулум бар анї ÿндäҕіл аңа* (انكا) *сорҕїл...* (65, 5) 'скажи, [что] и у меня есть простой (черный) раб, позови его и спроси у него...'— Мал., 359.

аңар 'ему'; *ajдї аңар* (араб. قَالَ لَهُ) 'сказал ему' (3⁶, 6); *öгрäтдіміз аңар* (انكار) *ÿскÿміздін біліг* (6, 2) 'мы дали познать ему от нас знание' (Сура 18, ст. 64); *ojмадїлар аңар утру* (8, 2) 'не могли пробить ее (стену)'.— Мал., 359.

аңдур- 'вразумлять', 'поучать'; *бас аңдурҕїл* (араб. فَذَكِّرْ) 'поучай'.— РСл., I, 195 *аңдыр-*.

аңмақ 'поминание'; 'назидание'; *бар анда аңмақ* (араб. ذِكْرَى) *бар аңа кöнÿл ja тақї тутдї қулқїң* (51⁶, 5) 'в этом есть назидание [тому], у кого есть сердце, и также кто слушает' (Сура 50, ст. 36).

аңру 'дальше'; 'по ту сторону'; *'абдулла бін уба'а бурнїн тутдї аңрурақ* (انكروراق) *бардї äшäк бізні рäнджÿр теді* (46⁶, 2) 'Абдулла бин Убаа зажал нос и отъехал подальше,— осел меня мучает, дескать'.— РСл., I, 188; ср. Мал. *апаги*.

ар- 'уставать', 'ослабевать'; *дарjа қатїлїшїнҕа тäгділäр äрсä jаwлақ ардїлар олтурдїлар муса jалаwач уjқуҕа тÿшді* (10⁶, 24) 'когда они достигли слияния двух морей, [то] очень устали, сели, и посланник Муса погрузился в сон'; *кäлтÿргіл таңдақї ашїмїзнї ардїмїз ачтїмїз* (10⁶, 29) 'принеси утреннюю нашу еду, мы

устали и проголодались...'—РСл., 1, 244; Мал., 359; МК; АФ, 066 *ары* 'утомиться'.

ара 'середина', 'промежуток'; 'между'; *кўчäjлiклäр бар анлар ара қатïҕ* (82, 19) 'неурядицы есть между ними сильные' (Сура 59, ст. 14); *бiзiң ара сäнлi ара* (21 б, 3) 'между нами и тобой' (араб. بَيْنَنَا وَ بَيْنَكَ); *бiзлi анларлi ара* (7 б, 8) 'между нами и ими' (араб. بَيْنَنَا وَ بَيْنَهُم); *мäнлi анлï арамïзда бiр хандақ болдï от jанар* (138 б, 16) 'между мною и им появился ров с горящим огнем'; *бiр бiрлäрнiң арасïнда лаф урарлар* (82, 19) 'похваляются между собой'; *сäн jiгрäк бiлўрсäн мäн оҕланларïм арасïнда нäтäк қïлҕумнï* (39 б, 15) 'ты лучше знаешь, что мне делать среди моих сыновей'; *ахiр соңра бу iкi нäфхä арасï қïрқ jiл бiр ўнiн урар* (123 б, 11) 'в конце концов эти два трубных гласа в промежуток в сорок лет прозвучат по разу' (Сура 79, ст. 7); *араңïзда* (70, 15) 'среди вас'.— Мал., 359; МК; РСл., I, 245.

'араб 'араб'; *'араблар 'адат болур äрдi...* (110, 19) 'у арабов был обычай'; *'арабча кiтаб* (138, 22) 'книга, [написанная] по-арабски'.

'арабистан 'Аравия'; *'арабистан iчiндä қамуҕ (таҕ)ларҕа ţур терлäр* (55, 22) 'в Аравии все горы называют «тур»' (طور).

арақи 'находящийся между (кем-чем-л.)'; *нä кiм бу iкi арақï* (15, 1) 'и то, что есть между тем и другим' (араб. وَ مَا بَيْنَ ذَلِكَ); ... *jаратмадïмïз кöклäрнi jерлäрнi нä кiм булар iкi арақïларнï* '...мы не сотворили небеса и зéмли и что есть между ними' (Сура 21, ст. 16).

арасïндақï 'находящийся между (кем-чем-л.), среди (кого-чего-л.)'; *нä кiм jер кöк арасïндақï бар* (30, 14) 'все, что есть между небом и землей'.

ард 'спина', 'зад'; *анiң öңiндä тақï ардïнда* (112, 9) 'впереди него и позади'; *паjҕамбар анiң ардïндïн* (اردیندین) *кäлдi қулақïнïң jумшақïн тутдï* (91, 19) 'пророк подошел сзади него и взял за мочку уха'.— РСл., I, 318; Gab., 295 *art*; АФ, 066; КК, II, ЗВО, XI, стр. 181 اغ

الارين اردنه بغلدیلر 'связали назад его белые руки'.

ардїнча (ср. *артїнча*) 'сзади', 'позади'; *анїң ардїнча јӱрір ӓрдӱк* (45, 8) 'мы шли за ним'; КК, III; ЗВО, XII, стр. 045 بونک اردنجه کوره لم کیملر یتدی 'посмотрим, кто пришел за ним'.

арзу (т.-перс.) 'желание'; *һӓр кімӱң дост болса арзу қїлур достҕа јетмӓкқӓ* (88[б], 19) 'всяк, у кого есть друг, желает встретиться с другом'. — Мал., 360.

арзула- 'желать'; *мӓдӓд қїлдуқ анлар таба мешӓлӓр бірлӓ тақї ӓтлӓр андїн кім арзуларлар* (56[б], 10) 'мы оказали им помощь фруктами и мясом, какие они пожелают' (Сура 52, ст. 22). — Мал., 360.

арї (т.-перс.) 'так', 'да'; 'отнюдь'; *ајҕїл... арї јоқ* (92[б], 4) 'скажи... отнюдь нет!' — РСл., I, 268.

арї- 'очищаться', 'давать очистительную милостыню (зекят)'; *арїдї ӓрсӓ башїн јушмақ тілӓді* (17[б], 23) 'когда она очистилась, пожелала вымыть голову'; *ок кіші кім бӓрӱр кӓндӱ малїн шӓ арїдур кӓндӱ тӓнлӓріндін шӓ бӓрӱр малларїндїн* (136[б], 1) 'тот человек, который дает свое имущество и очищает, дает очистительную милостыню (араб. يَتَزَكَّى) от своего имущества' (Сура 92, ст. 18). — РСл., I, 267; Мал., 360; МК; ср. Мал., Уйг. рук. документы, стр. 146.

арїҕ 'чистый'; 'священный'; *бу қурїмїш хурманї їрҕаҕїл арїҕ пакїзӓ татлу хурма тӱшқӓј* (18, 10) 'потряси эту засохшую пальму, упадут чистые вкусные финики'; *аδа-қїңдақї на'ліңні сучулҕїл кім сӓн бу арїҕ артїлмїш орунда сӓн кім анїң атї това турур* (29, 6) 'сними обувь с ног своих, ибо ты [находишься] на этом священном месте, название которого Това' (Сура 20, ст. 12); *кӧрсӱн қајусї арїҕрақ аш ӓрсӓ кӓлтӱрсӱн сізлӓрқӓ* (2, 5) 'пусть посмотрит, какая пища почище, и принесет вам' (Сура 18, ст. 18). — РСл., I, 272; Мал., 360; МК; АФ, 067 *ари*; Мир-Али-Шир, стр. 7 آری.

арїҕлїқ 'чистота'; 'очистительная милостыня'; 'зекят'; *тілӓрміз тегішӱрсӓ анларқа... јігрӓк андїн арїҕлїқ јақїнрақ јашуқлуқ уламақлїқҕа* (7, 1) 'просим, [чтобы] послал...

лучше него по чистоте, более близкого [сына] им' (Сура 18, ст. 80); *фарманладї маңа намазнї арїҕлїқнї мäн тірiг бар еркäн* (13, 4) 'приказал мне [совершать] намаз и зекят, пока я жив'. — РСл., I, 270 *арыклык.*

арїҕсїз 'нечистое'; 'мерзость'; *сіз тїрнақїңїз узун тутарсїз бу бармақларїңїз арїҕсїз турур* ($136^{б}$, 22) 'вы носите ногти длинными, это делает ваши пальцы нечистыми'; *тақї jїҕїлҕїл арїҕсїздїн барча гунаhдїн қїрақ болҕїл* ($116^{б}$, 19) 'и избегай нечистого, от всякого греха будь в стороне' (Сура 74, ст. 5). — РСл., I, 271.

арїҕсїзлїқ: *арїҕсїзлїқ қїлїҕлїлар* ($35^{б}$, 3) 'развратные, нечестивые'.

арїқ 'река', 'канал'; *ақїтмїз анлар iкi ара арїқлар* ($3^{б}$, 3) 'мы заставили течь между ними двумя реки' (араб. وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا); *тақї қїлур сізқä уштімаhлар тақї қїлур сізiң ўчўн арїқлар* ($108^{б}$, 8) 'и сделает вам сады и сделает для вас реки' (Сура 71, ст. 11). — РСл., I, 269; Мал., 360; МК *aryq.*

арїн- 'очищаться'; *арїнїб баш jуwҕїҕа суw қолдї* ($17^{б}$, 27) 'очистившись, [она] попросила воды для мытья головы'. — РСл., I, 273; МК.

арїт- 'чистить', 'очищать'; *тақї тонуңнї арїтҕїл наджасатдїн...* ($115^{б}$, 14) 'и одежды свои очищай от нечистот...' (Сура 74, ст. 4); *алтун кўмішчiлäр алтун кўміш канларіні арїт(т)їлар* (اريتتى لر) ($132^{б}$, 10) 'добытчики золота и серебра очистили (выбрали) золотые и серебряные рудники'. — РСл., I, 276; МК *arytmaq.*

арқа 1. 'спина'; 'зад'; 'задняя сторона'; *сäwäнў олтурҕаjлар ол тахтлар ўзä jўзлäрі бiрi бiрiнä қарша қаршу бiрi бiрi арқасїн кöрмäгäjлäр* ($68^{б}$, 5) 'радуясь, воссядут на те сидения лицом друг против друга и не увидят спины один у другого' (Сура 56, ст. 16); *утрумїзда бўᵇрўк дарjа арқамїзда фiр'авн қїлїч тартса...* (31, 29) 'против нас большая река, если сзади нас фараон поднимет меч (нападет на нас)...'; *аj тақї кўн jäті қат кöкҕä нур бäрўр андаҕ кiм нур бäрўр jäрдä jўзі анларїң кöклäр таба турур арқаларї jäрлäр таба турур* ($108^{б}$, 17) 'месяц и солнце дают свет семи слоям неба, так как дающая свет поверхность их обращена

к небесам, а задняя сторона к земле'; 2. 'опора', 'помощь'; *қатїҕ кўчліг қїлу бäргіл анїң бірлä мäнім арқамнї* (20, 6) 'очень сильной сделай тем мою опору' (Сура 20, ст. 32). — РСл., I, 285; Мал., 359; МК; АФ, 066 *арха*.

арқару~арқуру 'поперек'; *јолїнда бір улуҕ аждарhані кӧрді арқару* (ارقرو) *јатмїш халқ јолїн кäсміш* (129, 9) 'на дороге увидел одного огромного дракона, поперек лежавшего, преградившего путь народу'. — Мал. *arquru*; Gab., 295 *arquru*.

армақ 'усталость'; 'изнеможение'; *бару башладїлар балїқнї унутдїлар армақдїн* (10б, 27) 'и отправились (в путь), про рыбу забыли от усталости'; *тақї тäгмäдi бізқä армақдїн* (51б, 7) 'и не коснулось нас изнеможение' (Сура 50, ст. 37). — Мал. *ar-*.

арпа 'ячмень'; *ўндўрдўк анїң бірлä бустанлар даҥäлар буҕдај wä арпä* (ارپه) *бўтўрдім* (49, 10) 'мы взрастили ею (водою) сады, хлеба, пшеницу и ячмень' (Сура 50, ст. 9). — РСл., I, 333; МК; АФ, 066.

арсїқ- 'обманываться', 'заблуждаться'; *бу дунјақä арсїқмаса ібліс атлїҕ душман анїң ўзä äркліг болмаса...* (17, 3) 'не обольстился бы он этим миром, враг, именуемый Иблисом, не стал бы над ним владыкой'. — МК *arsyqmaq*; ср. Мал. *arsyq*.

арслан 'лев'; *аҥлар қуланлар кäбі қачдї арсландїн ја оқдїн* (118б, 7) 'они убежали, как куланы ото льва или от стрелы'. — Мал., 360; МК.

арт- 'увеличиваться'; *кўн кўнқä артар кўндін кўнқä қаwїрақ болур* (28, 3) 'со дня на день увеличится, изо дня в день усилится'; *hеч нäрсä артмадї äксўмäдi* (30б, 26) 'ничто не увеличилось и не убавилось'. — Мал., 360; МК; РСл., I, 306; АФ, 066.

артҕару~артқару 'вспять', 'назад'; *аҥлар қајтурлар артҕару* (82, 11) 'они отступят назад' (араб. لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ); *äгäр урушсаҥїз аҥлар бірлä... қајдурлар артқару* (43, 4) 'если [вы] сразитесь с ними... [они] повернут вспять' (Сура 48, ст. 22). — РСл., I, 316 *артkapi*.

артїл- 'возвеличиваться'; *бу арїҕ артїлмїш орунда сäн* (29, 5) 'ты на этом чистом возвеличенном месте'. — РСл., I, 313.

артїнча (ср. *ардїнча*) 'позади'; *бірі бірі артїнча јўгўрўр кāндў јолларїнда* (126, 5) 'одна позади другой двигаются [звезды, планеты] по своим путям'. — Ср. Gab., 295 *art* 'спина', 'зад'.

артуқ 'излишек'; 'больше', 'свыше'; *қарқармїз кім асіз тіллік болсалар бізің ўзā ја'нї артуқ āксўк сӧзлāсāлāр бізің ўзā* (20[б], 9) 'боимся [мы], что [он] окажется злоязычным в отношении нас, т. е. будет говорить о нас излишне или недостаточно' (Сура 20, ст. 47); *дақјанус мāлік кечкāлі ікі ўч јўз артуқ болмуш турур* (9[б], 15) 'со времени смерти царя Дакъянуса прошло свыше двух-трех сотен [лет]'; *бақї қалмїшї ӧндўңідāн артуқрақ қалдї* (146, 11) 'остатка осталось больше прежнего'; *анїң фāзлі артуқ* (73, 8) 'его достоинства чрезвычайны'; *артуқ кӧрдіңму муḥаммāд дініні мāнің дінімдін теді* (136, 5) 'он сказал: ты нашел религию Мухаммада выше моей религии?' — РСл., I, Мал., 360; МК.

артуқлуқ 1. 'добавление', 'излишек'; *нечā кім кāлтўрсāміз аңар мāнзāр улам артуқлуқ* (8[б], 7) 'хотя бы доставили [мы] столько же в добавление к тому' (Сура 18, ст. 109); 2. 'неумеренность', 'несправедливость'; *āсіз тіллік болсалар... ја артуқлуқ қїлїб бўтмāсā* (20[б], 9) 'если окажется злоязычным (наглым)... или будет еще более несправедливым и не преклонится' (Сура 20, ст. 47). — РСл., I, 314; МК.

артур- 'увеличивать'; 'возвеличивать'; *бас артурур анларға кўчāјлікні ја'нї азмақлїқнї бу адāмілар бу пāрілāрқā* (110[б], 1) 'итак, увеличит для них заблуждения для этих людей и этих пери'; *артурғај... анларнї кім кӧні јол тутдїлар* (15[б], 3) 'возвеличит... тех, которые взяли прямой путь'. — Мал., 360; МК.

аруқ[?] (см. *урук*) 'веревка'; *джадулар аруқ* (آروق) *асуқларї тајақларїнї кāміштілāр...* (30[б], 15) 'волшебники бросили свои веревки и жезлы...'

аршун 'аршин'; *бір бўδрўк дам јаптурдї ікі јўз аршун ічї* (38[б], 12) 'заставил сложить ограду (стены) в двести аршин площадью'. — РСл., I, 333; АФ, 067.

ас- I 'вешать'; *дар тоқїб асајїн* (30[б], 31) 'сколочу виселицу и повешу [вас]'; *ол тајақ будақларї бар āрді бу будақ-*

ларї ӯзä нäрсä асарман (29, 9) 'у той палки есть сучья, на эти сучья я вешаю что-нибудь'. — Мал., 360; МК; РСл., I, 533.

ас- II 'дуть' (о ветре); *јел асдї јаҕмур јаҕдї сел јӯрiдi* (71, 15) 'ветер подул, пошел дождь, двинулись потоки воды'. — РСл., I, 533; Мал. *as* и *äs*; МК.

асан 'легкий', 'удобный'; *мäңiм iшлäрiмнi мäнiм ӯзä асан қїлу бергiл* (29, 21) 'дела мои легкими сделай мне'; *јаwлақ асан сақїш қїлҕан* (31б, 30) 'очень легко свел счеты'. — РСл., I, 536; Мал., 361.

асанлїқ~äсäнлiк 'легкость', 'благополучие'; 'мир'; *чїноқ қатїҕлїқ соңї асанлїқ болур* (137б, 10) 'истинно, завершением нужды (тяготы) бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *äсäнлiк äтмäк мäнiм ӯзä ол кӯн кiм тоҕурдум...* (13, 5) 'мир мне в день, когда я родился...' (Сура 19, ст. 34); *äсäнлiк дурур ол кiшi ӯзä кiм кöнi јола уҕу барса* (21, 2) 'мир тому человеку, который последует прямому пути' (Сура 20, ст. 49). — РСл., I, 536.

асдä см. *астä*.

асїҕ I 'подвязка', 'привязка'; *анїң кiшiсi отун јӯтгӯчi турур тамуҕ iчiндä анїң бојнїнда отун бiрлä бiр асїҕ* (اسغ) *болҕај...* 'жена его разносчица дров, в аду на ее шее вместе с дровами будет подвязка...' — Буд. Сл., I, стр. 48 и 55.

асїҕ II 'польза', 'выгода'; *анлардан сiзкä асїҕларї* (اسيغلارى) *ја зiјанларї барму* (38, 7) 'есть ли вам от них польза или вред?' — РСл., I, 541; Мал., 361, МК; Gab., 296 *asïγ*.

асра 'вниз'; 'внизу'; *қају таш буларїң башїна тегсä булардїн асра öтäр äрдi* (142б, 10) 'какой камень попадет им в голову, проходит вниз сквозь них'; *'аршдїн асра тäңiз бар* (55б, 11) 'под сводом небес (престолом небесным) есть море'. — Мал., 361; Gab., 296 *asra*.

астä (т.-перс.) 'тихо'; *астä сöзлäнiмiзнi äшiтмäз* (97б, 5) 'тихо сказанное нами [он] не слышит'; *бардїлар асдä сöз ајдушдїлар* (100б, 15) 'пошли они тихо переговариваясь'. — РСл., I, 550.

астїндақї 'находящийся внизу' (под чем-л.); *ол он iкi јол астїндақї чалбақ балчїқнi қурїттї* (31, 34) 'жидкую

грязь, что была внизу тех двенадцати дорог, [он] высушил'. — РСл., I, 548; ср. МК *astyn.*

астур- 'заставить повесить'; *фір'аен... анларні хурма будақларі ӱзä астурдї* (51, 1) 'фараон... приказал повесить их на ветвях пальмы'. — МК.

ат I 'имя'; 'название'; *ajдї сäн кім сäн атїң нä турур теб* (18б, 17) 'сказал: ты кто такой, как твое имя'; *турзäjт* (طور زيت) *тақї бір таҕ атї* (55, 14) 'Тур-Зейт также название одной горы'. — Мал., 361; МК; РСл., I, 440; АФ, 066 *ад.*

ат II: *ат таші* 'тёзка'; 'одноименный'; *қїлмадїмїз аңар анда өңдін ат ташї* (آت تاشى) (11б, 16) 'прежде этого мы никого не делали тезкой ему' (Сура 19, ст. 8); *һеч булурму сäн аңар ат ташї* (آت تاشى) (15, 2) 'найдешь ли ты кого-либо соименного ему' (Сура 19, ст. 66). — Ср. РСл. *атадаш, атас, аттас.*

ат III 'лошадь', 'конь'; *фір'авн атїні* (اطينى) *ідy бäрдї дарjақа кірді* (31б, 1) 'фараон направил вперед своего коня и вступил в море'; *атларїң* (اطلارينك) *кішнäмäкі* (132б, 25) 'ржание лошадей'. — РСл., I, 441; Мал., 361; МК; АФ, 068.

ат- I 'бросать', 'метать'; 'стрелять'; *джадунї отҕа атмақ тілäрсäн ол отҕа кім äрсä jақїн барумас анї отҕа атумаслар* (38б, 18) '[ты] хочешь бросить волшебника в огонь, к этому огню никто не сможет подойти близко, его не смогут бросить в огонь'; *оқ jа алсунлар тақї мäні атсунлар* (129б, 4) 'пусть возьмут луки и стрелы, пусть стреляют в меня'. — РСл., I, 445; Мал., 361; МК; АФ, 065.

ат- II: *таң ат-* 'рассветать'; *таң атїнча* (139б, 30) 'до зари до рассвета'.

ата 'отец'; *бізкä меһрібан ата äрдің* (145, 14) 'ты был нам любящим отцом'; *булар мірзадäлар турурлар ата ана оҕлї қїзї турурлар* (9, 10) 'они — дети эмиров — приходятся [друг другу] родителями и детьми'; *улуҕ атаң jамліха мäн мäн турур* (9б, 23) 'твой дед Ямлиха — есть я'; *бізің аталарїмїз кім ашну өлділäр* (70, 3) 'наши праотцы, которые умерли раньше' (Сура 56, ст. 48). — РСл., I, 449; Мал., 361; МК; АФ, 065.

*ата-*1. 'дать имя', 'называть'; *мӓн бу кӱңні мӓрјӓм атадїм* (17, 12) 'я этой рабе [божией] дам имя Марьям'; *бадурусті анлар кім їнанмазлар ахїратқа атарлар фӓріштӓлӓрқӓ тішілӓр атларїнї* (59б, 12) 'поистине, те, которые не верят в будущую жизнь, называют ангелов женскими именами' (Сура 53, ст. 28); 2. 'назначать', 'определять'; *тақї та'хїр қїлар сізні атамуш ѡақтҕа* (108, 12) 'и отсрочит вам срок до назначенного времени' (Сура 71, ст. 4). — РСл., I, 452; Мал., 361.

атан- 'получить имя', 'быть названным'; *анїң ӱчӱн адӓм атандї* (16б, 19) 'поэтому был назван Адамом'. — РСл., I, 454; ср. Мал., 361.

атҕар- 'снаряжать войска'; *фір'авн чӓрік арҕардї* (31, 25) 'фараон собрал войско'. — РСл., I, 464; МК.

атдур- 'заставить бросить'; *кӧтӱртдім анларнї јелқӓ тақї атдурдїм анларнї дарја ічінӓ* (103, 16) '[я] заставил поднять их ветру и велел бросить их в море'. — РСл., I, 473 *аттур-*.

атландур- 'собирать', 'снаряжать в путь'; *кеδін фарманладї јӱз іспаһілар атландурдї тӓгмӓ бірінқӓ мің ӓр бӓрді* (132б, 4) 'потом приказал снарядить сто военачальников, каждому дал по тысяче человек'. — РСл., I, 469.

атлїҕ 'именуемый', 'по имени'; *һӓмзӓнің қумріја атлїҕ қарабашї бар ӓрді* (27б, 21) 'у Хамзы была рабыня по имени Кумрия'; *дар ун нӓдірӓ атліҕ еѡ* (26б, 2) 'дом, именуемый Дар ун-надира'. — РСл., I, 470; Мал., 362.

афат (араб.) 'несчастье', 'бедствие'; *қамуҕ афатлардїн аман болҕај* (144, 24) 'от всех несчастий будет безопасен'.

ахір (араб.) 'конец'; 'последний'; 'наконец'; *аѡѡалдін нӓтӓқ ӓрсӓ ахірда тақї андаҕ болҕај кім аѡѡалда* (72, 16) 'каким было сначала, таким будет в конце, как и в начале'; *чаһар шӓнбӓ кӱнінӱң ахрінҕа тӓгі* (103, 6) 'до конца среды'; *қачан кім ахір заманӓ болса* (10б, 4) 'когда наступят последние времена'; *андїн кач кӱн розгар кӓчді ахір јалаѡачҕа аджал кӓлді* (145б, 23) 'после того прошло несколько дней, наконец, посланнику пришел смертный час'. — Мал., 362.

аhістäлік~аhісталїк (т.-перс.) 'медлительность', 'неторопливость'; *ішкä ешмäклік кїлманізлар аhістäлік кїлїнлар* (52, 8) 'торопливости в деле не делайте, поступайте неторопливо'; *ешмäклік іблісдін турур аhісталїк раhмандін турур* (52, 9) 'торопливость от дьявола, медлительность от милостивого'.

ач 1. 'голодный'; *кäлділäр карїнларї ач äрді* (47, 9) 'пришли [они] голодные'; 2. 'жадный'; *ач катїƃ ја'ні ол катїƃ ач* (آج) *турур кім тојмаз häргіз такї анїн ма'насї ол hаріс турур тојмаз мал јїƃмаклїкдїн* (106[б], 16) 'сильно жадный, т. е. сильно жадный тот, кто никак не насытится, и смысл этого в том, что жадный не насытится в накоплении имущества'. — РСл., I, 501—502; Мал., 353; МК.

ач- I. 1. 'открывать'; *'алі кабуƃ ачдї* (27, 16) 'Алий открыл дверь'; *кöз јумуб ачƃїнча* (139[б], 3) 'в мгновение ока'; *бір кöз јумуб ачƃу андазäда* (63, 9) 'в [течение одного] мгновения ока'; 2. 'покорять', 'побеждать'; *кајда шähäрлäр бар äрсä ачдї* (50, 5) 'где бы ни были города, [он] покорил [их]'; *біз ача бäрдіміз сäнкä... ачмак ачук* 'мы победили тебе победой верной' (араб. إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا). — РСл., I, 497, Мал., 353; МК; Мал. Мус. ск., стр. 516 كوز يوموب اجغونجه 'в мгновение ока'.

ач- II 'проголодаться', 'стать голодным'; *мäрјäмнін карнї ачдї јегÿ нäрсä тіläді* (18, 9) 'Марьям проголодалась, попросила что-нибудь поесть'. — РСл., I, 501.

ачї~аджї см. *ачїƃ; ачїрак турур* (араб. أَمَرُّ) 'горше' (63[б], 7). — РСл., I, 503 и 518; КК, II; ЗВО, XI, стр. 176 آجى سوزلر سويلمه 'не говори горьких слов'; АФ, 065.

ачїƃ 1. 'горький'; *ікі тäнїз... бірі татлуƃ бірі ачїƃ... бір катра ачїƃ суш кäчмäз сучуƃ таба* (65, 1) 'два моря... одно сладкое, другое горькое... ни одна капля горькой воды не переходит в сторону сладкой'; 2. 'горечь'; 'боль', 'агония'; *джан ачїƃїн... кäтÿрмäді* (145[б], 21) 'не причинил ему смертной муки'; *джан тартмак ачїƃї мäнім тамаƃїмда hануз бар* (18[б], 33) 'горечь смерти (букв. 'вытягивания души') все еще есть у меня в гор-

ле'. — РСл., I, 503; Мал., 353; МК; ср. Буд. Сл., I, стр. 429, первый столбец.

ачїҕлїқ 'горечь'; *їчўрлäр аңа ол мїңарда ачїҕлїгї анїң ḥаддїн кäчмўш болур* (131, 14) 'питье им из того источника, горечь его будет чрезмерная' (Сура 88, ст. 5). — Ср. РСл., I, 508 *ачылыk.*

ачїл- 1. 'открываться'; 'обнажаться'; *ол кўн ачїлҕај јäнчўкдїн* (102, 1) 'в тот день обнажаться с колен' (Сура 68, ст. 42); *тақї ант їчäр таң бїрлä қачан ачїлса кїм рашшан болур* (118, 2) 'клянется зарей, когда она открывается (занимается) и рассветает' (Сура 74, ст. 37); 2. 'быть побежденным, покоренным'; (يوم فتح مكّة) *мäккä ачїлдуқ кўн болдї* (86, 6) 'настал день взятия Мекки'.— РСл., I, 507; Мал., 353; МК.

ачлїқ 1. 'голод'; *сäмїртмäз тақї асїҕ қїлмаз ачлїқҕа* (131, 16) 'не сделает тучным и голода не утолит' (Сура 88, ст. 7); 2. 'жадность (?)'; *қају кїшї ајтса мäнїм орчїм* (اورجم) *зäкäтїм* (زكوتم) *тејў... кїм äјлä тесä бу ачлїқ* (اچ ليق) *қїлмїш болур му ачлардїн јаwузлуқ* (60б, 3) 'человек, который скажет «мой пост», «мой зекят»..., кто так скажет, обнаружит жадность и даже большее зло, чем жадные'. — РСл., I, 514.

ачлуҕлуқ 'открытость', 'очевидность'; *ўстäрїшмäгїл анлар їчїндä мäгäр ачлуҕлуқ ўстäрїшмäк* (2б, 3) 'не спорь среди них, только разве если спор очевиден' (Сура 18, ст. 3).

ачмақ 'победа'; *бїз ача бäрдїмїз сäңä (сäнқä)... ачмақ ачуқ* (41, 2) 'мы победили тебе победой верной' (Сура 48, ст. 1).

ачуқ 'открытый'; 'очевидный', 'явный'; *чїқмасунла мäгäр кäлсäлäр фаḥїш їшқä ачуқ* (93б, 12) 'пусть не выходят, разве только если склонятся (придут) к явному беспутству' (Сура 65, ст. 1); *тақї äрдїлäр мундїн öң ачуқ азҕунлїқ їчїндä* (88, 17) 'и до этого они были в явном заблуждении' (Сура 65, ст. 2); *ачуқ ḥуджжатлар бїрлä* (54, 8) 'с ясными доказательствами' (Сура 51, ст. 38). — РСл., I, 509; Мал., 353; МК; АФ, 065.

ачуқлуқ 'открытость'; *äгäр ачуқлуқ бўзрўк ўн бїрлä оқїса-*

сан (19, 15) 'если ты будешь произносить [слова] громко' (Сура 20, ст. 6).

ачун см. *ажун*; *тіләрсізләр дунјанің бәзәкіні ја'ні бу ачунні* (3, 2) 'вы требуете украшения этого мира'.

аш 'еда', 'кушанье'; *'алі он кішіқа јеткӳча аш әтміш әрді* (146, 9) 'Алий приготовил еду на десять человек'; *хурма аш једіләр* (28, 20) 'поели кушание из фиников'; *аш-суw әтгіл* (28, 17) 'приготовь еду'. — Мал., 361; МК; РСл., I, 583.

аш- I см. *ач-*: *бір кабуғін ашді* (132, 18) 'открыл одну дверь'.

аш- II 'подниматься', 'восходить'; 'превышать'; *wә нә кім кӧкгә ічінә ашар* (72[б], 2) 'и что поднимается на небо'; *бір јағач кӧлкәсіндә јӳз јіллің ашса тақі јетмәгәј учіна* (69, 11) 'если под тенью одного дерева переходить сто лет, то и тогда не достигнуть края [этой тени]'.— РСл., I, 568; Мал., 361; МК.

аша 1. 'через', 'сверх'; *нәтәг кім кәчді суw ḥәддін аша* (103[б], 7) 'словно вода перелилась через край'. — Мал., 361 *aša*; 2. 'там', 'подальше', 'по ту сторону'. — РСл., I, 588; ср. туркм. *аша* 'очень', 'свыше', 'сверх'.

ашақ 'низ'; 'вниз'; *јағачлар башіні ашақға јандуруб турғај* (66[б], 16) 'деревья будут стоять, склонив вниз свои вершины'; *ашақ қілған јоқару кӧтӳргән* (67[б], 19) 'унизивший [и] возвысивший' (Сура 56, ст. 3); *ашақ қузу қілалар башларіні* (90[б], 5) 'опустят вниз свои головы'; *анлар кім ашақ қілурлар ӳнләріні* (45, 5) 'те, которые понижают свой голос' (Сура 49, ст. 3). — МК *ašaq*; РСл., *ашаkа, ашғға*; АФ *ашаға.*

ашақі (см. *ашақ*) 'вниз'; *қачан кім гӧрләрі ашақі јоқаріқілғај* (126[б], 9) 'когда могилы их [опустит] вниз и [поднимет] вверх' (Сура 82, ст. 4).

ашкара (т.-перс.) 'явный', 'открытый'; *мән ашкара wә кізлі ӳндәдім анларні* (26[б], 1) 'я призывал их явно и тайно'.

ашну 'раньше', 'прежде'; *бізің аталаріміз кім ашну ӧлділәр* (70, 2) 'наши отцы [предки], умершие раньше'; *хор болмасда ашну ја'ні қіјінға тӳшмәсдә ашну* (26, 9) 'до того как [мы] унижены, т. е. прежде чем попали в муки' (Сура 20, ст. 134); *аніңдін ашну* 'прежде того' (араб.

مِنْ قَبْلِ). — РСл., I, 601; Мал., 361; Gab., 296 *ašnu*; МК; АФ, 068; Мир-Али-Шир, стр. 7 آشونو.

ашнуқї 'прежний'; *булар ашнуқї душманлїқї ÿчÿн сäнi öлдÿрмäклiк(к)ä кäлÿр* (45б, 11) 'они из-за прежней своей вражды придут убить тебя'; *мäгäр кäлсä анларқа ашнуқїлар оруқї* (5, 5) 'разве чтобы их постигла участь прежних людей...' (Сура 18, ст. 53). — РСл., I, 601; АФ, 068.

ашун- 'опережать', 'предупреждать (в чем-, кого-л.)'; *абулаhаб сÿзгä ашундї турдї ajтдї* (146, 12) 'Абу-лахаб первым начал говорить, встал [и] сказал'; *ашунмаслар анлар ajту бiрлä* (33, 5) 'они не упреждают в говорении' (Сура 21, ст. 27). — МК *ašunmaq*.

ашундїр-~*ашундур-* 'опережать'; *бу ол турур öңдiн ашундїрдї сäнiң iкi äлкiң* (40б, 8) 'это [за то, что] прежде делали твои две руки (Сура 22, ст. 10); *унїтдї кiм ашундурдї iкi äлкi* (5, 9) 'забыл, что делали прежде две руки его' (Сура 18, ст. 55).

ä (*e*)

äбрä (ср. *äwрä*) 'снова', 'опять'; еще'; *äбрä* (ابرا) *қїjнаҕaj оқ мiз анї* (араб. فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ) 'опять мы будем мучиться' (7, 10); *äбрä ajҕaj оқ мiз* (араб. وَسَنَقُولُ لَهُ) 'и [еще] скажем ему мы' (7б, 2); *...äбрä бiлгäjлäр* (араб. فَسَيَعْلَمُونَ) *кїм турур ол jawузрақ орунлуқ...* 'тогда они узнают, кто хуже по положению...' (Сура 19, ст. 77). — РСл., I, 934, Мал., 367 *ävrä*.

ew 'дом'; *ол елiң еwлäрi* (ايفلارى) *барқларї тÿрлÿг тÿрлÿг болмїшлар* (9б, 10) 'дома и здания этого народа были самые разные; *рähмäт анқä* (*аңа*) *тақї еwiнä барқїна тег(к)äj* (146б, 21) 'милость да снизойдет на него и на дом его'; *қачан кöрдi äрсä отнї ajдї еwi буђунїнҕа мунда туруңлар теб мäн кöрдÿм от* (19б, 1) 'когда он увидел огонь, [то] сказал своему семейству: побудьте здесь, я увидел огонь' (Сура 20, ст. 10); *қуртардїмїз анї анїң еwi аhлiнi* (35б, 5) 'мы спасли его и его семейство'. — РСл., I, 939; МК; АФ *äw*; ср. Мал. *äb*, *äv*; Мал., Мус.

ск., стр. 522 ايف; ср. там же, стр. 512 ايفكا بارسانكيز 'если вы пойдете домой (в дом)'.

еw- 'спешить'; 'торопиться'; *еwмäгіл анлар ӱзä* (15б, 9) 'не торопись против них' (Сура 21, ст. 87); *еwдім сäніӊ таба* (23, 7) 'я поспешил к тебе'; *еwӱӊ адінä намазї таба* (89, 11) 'спеши к пятничному намазу'; *еwä еwä нäтäк кім jaђачнї отђа атартäг атђаjлар* (125б, 3) 'бросят спеша и торопясь, подобно тому, как бросают дрова в огонь'. — РСл., I, 940; Мал., 366; МК; АФ, 072.

еwäк 'поспешность'; *japaтїлдї кіші еwäкдін* (33б, 8) 'создан человек из торопливости', 'в природе человека есть торопливость' (Сура 21, ст. 38). — РСл., I, 940; Мал., 366 *äväk*.

еwдӱр- 'торопить', 'ускорять'; *еwдӱрӱрлäр сізгä бу іш* (42б, 10) 'ускорят вам это дело' (Сура 48, ст. 20).

äwлӱк 'жена'; *'имран äwлӱкі* (افلوكى) *андађ сақїндї кім ођул туђурђаjман теб* (17, 9) 'жена Имрана так подумала, что родит она сына'. — Мал., 367 *ävlüq*; МК *ävlig*, *ävlüg*; Мал., Мус. ск., 522 ايفلوك

еwмäк 'быстрота', 'ускорение'; *ол 'асҳабларіӊ ӱлӱшлäріні еwмäк тілäмäӊ* (55, 6) 'не требуй же ускорения участи тех приверженцев' (Сура 51, ст. 59).

еwмäклік 'поспешность', 'торопливость'; *ішкä еwмäклік қїлмаӊізлар аhістäлік қїліӊлар еwмаклік ҳакімлäр іші ермäз данäлар іші болмаз наданлар іші турур* (52, 8) 'в деле не проявляйте поспешности, выказывайте терпение; торопливость не дело мудрых, не дело знающих, а дело невежд'.

äwрä (ср. *äбрä*) 'снова', 'опять'; *äwрä* (افرا) *тірілділäр* (9б, 3) 'снова ожили'; *japїнї кун äwрä jана аш суw етдӱрді* (28, 26) 'на завтра снова велел приготовить еду и питье'; *анлар болђаjлар кім бу сöзларіндін äwрä jанђаjлар* (9, 12) 'они от этих своих слов снова откажутся'; *äwрä бір анча бардїлар бір улусђа тегділäр* (14, 17) 'снова сколько-то прошли, и достигли одного селения'; *аjдї неқӱ оқїр äрдїӊізлäр мäнім қатїмда äwрä оқїнлар теб* (27, 5) 'сказал: что вы читали? — при мне опять

прочтите, дескать'; *ол улусдін äwpä чïқділар* (11,24) 'вышли обратно из того селения'. — Мал., 367; КВ, л. 111, 14 نیکو بیْرسَا اقرا انی اوق الور 'что если и даст, снова то же и забирает'; Венск. *äбрäн*, Каирск. *еwрäн*.

äwpÿклi: jÿз äwpÿклiрäр (31[б], 34) 'возражающие', 'противодействующие' (араб. مُعْرِضُونَ).

äwpÿл- 'оборачиваться', 'повертываться'; *ол кijiк äwpÿлiб ḥäмзäқä фäciḥ тiл бiрлä сöзлäдi* (27[б], 19) 'тот кийик обернулся и сказал Хамзе чистым языком'; *фiр'авн дарjа андаҕ кöрдi äрсä мiçрқа äwpÿлкäлi қiлдï* (31,36) 'фараон увидел, что море таково, и решил вернуться обратно в Миср (Египет)'. — Ср. РСл., I, 942 *ävpil*.

еwтÿр- см. *еwдÿр-; еwтÿрмäңлäр мäнi* (33[б], 8) 'не торопите меня' (Сура 21, ст. 38); *еwтÿргäj äрдi анларнï қïjïн* (5[б], 2) 'ускорил бы им казнь' (Сура 18, ст. 57).

еwÿл- 'зреть', 'спеть'; *ïрҕатҕïл... сäнiң таба хурма jaҕaчïнi... тÿшсÿн сäнiң ÿзä jaш хурма еwÿлмiш* (12[б], 8) 'потряси на себя пальмовое дерево... пусть упадут к тебе свежие спелые финики'. — Ср. АФ, 075.

äwÿр- 'переворачивать', 'отворачивать', 'поворачивать'; *барчïн турур... iчi болур jawлақ кöрклÿқ jawлақ қалïң болур iчiн äwÿрсä қамуҕ ташï кäбi болур* 'есть шелковая материя... изнанка ее очень красива, очень плотна (толста), если перевернуть изнанку, [она] совсем как лицевая сторона'; *анларнï бiр jaндïн бiр jaнҕa äwÿрÿр äрдi* (9,35) 'переворачивал их с одной стороны на другую'; *jуз äwÿрдi андïн* (5,8) 'отвернулся (отвратился) от него' (араб. فَأَعْرَضَ عَنْهَا); *фiр'авн jÿзiнi қатïндақï кiшiлäрқä äwÿрдi* (30, 16) 'фараон повернул свое лицо к окружающим людям'. — РСл., I, 933 *абÿр-*; Мал. *ävir-*; МК *avürmäk*; Мал., Мус. ск., стр. 522 افورماک и اڤورماک.

äwÿрмäклiк 'поворачивание', 'возвращение'; *анï аwÿрмäклiк ÿзä* (араб. عَلَى رَجْعِهِ); *қадïр турур* (130, 13) 'для возвращения его [он] имеет силу' (Сура 86, ст. 8). — Zajączk., Studia II, 75 *any döndürmägä... tüvana durur*.

äгiн 'плечо'; *балтанï кöтÿрÿб бурханларïн улуҕïнïң егнi ÿзä қоjдï* (38, 27) 'подняв топор, положил на плечи наи-

большего из идолов'. — РСл., I, 698; АФ, 071; ср. Мал., 363; Gab., 297.

äгрі 'кривой', 'согнутый'; 'кривизна'; 'покосившийся'; *бір там äрді jіқілӷутäқ äгрі болмуш äрді* (11, 24) 'был один дом, словно готовый упасть, покосившийся'; *қозӷаj анї jазї тӱбтӱз кöрмäгäj сäн анїң ічіндä äгрі аб jäмä қол қаш* (24, 4) 'сделает ее равниной преровной, не увидишь на ней кривизны и также впадин и холмов' (Сура 20, ст. 106). — РСл., I, 704; МК.

äгтілä- см. *äктілä-*.

'äджäм (араб.) 'неараб', 'иранец'; *тақї аjтдї 'äджäм турур теді фарсі тіллі* (88б, 2) 'еще сказал: [они], иранцы, говорящие на фарси'.

äδгӱ (ср. *äзгӱ, äjгӱ*) 'хороший', 'добрый'; 'здоровый'; *аδгӱрäк іш соңї* (4, 5) 'лучшее окончание дела'; *äδгӱрäк умід* 'лучшая надежда' (4, 9); *тäлім алаларнї емлäді äрсä äδгӱ болдї* (18б, 22) 'многих прокаженных лечил он, и поправились они'. — Мал. *ädgü*; Gab., 297 *ädgü*; МК *äδgü*; РСл., I, 844; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 ايدكو; Мал., Мус. ск., стр. 522 ادكو.

äδгӱлӱк 'добро', 'благо'; *анлар кім... қїлдїлар äδгӱлӱк қїлїӷлїларнїң çаwабнї* (3, 7) 'кто делал добро, мы не дадим погибнуть вознаграждению за добрые дела' (Сура 18, ст. 29). — Мал. *ädgülük*; МК *äδdülük*.

äδлä- 'заботиться'; *сäн öз уруӷуң бірлä тарїӷїл äδлäгіл* (ادلاكيل) *отаӷїл суwарӷїл* (39б, 4) 'ты посей своими семенами, заботься, пропалывай и поливай'. —Ср. МК *äδlämäk*.

äзгӱ см. *äδгӱ*; *äзгӱлäр* (араб. الصّالحات) 'добрые' (4, 9).

'äідлагу~'аідлаӷу (араб. عيد) 'место праздничных сборищ'; *хадїмлар 'äідлаӷуӷа бардїлар* (38, 28) 'служители [капища] отправились на место праздничных сборищ'.

äjä 'хозяин', 'владетель', 'владыка, обладающий (чем-л.)'; *ол еw äjäсі тäңрі турур мäн тäwä äjäсімäн теді* (149, 28) 'сказал он: хозяин того дома бог, а я хозяин верблюдов'; *аjдї äjäсінқä ол утру сöзлäшӱр анїң бірлä* (3б, 3) 'сказал он своему другу, [хозяину сада] (араб. لِصَاحِبِهِ), который разговаривал с ним...' (Сура 18,

ст. 32); *ajmбïл... мäн äjä болман сiзiң ÿчÿн кÿчäjлiкгä тақï кöнiлiкгä* (111б, 11) 'скажи: я не властен, [чтобы причинить] вам недоброе или [направить] на правильный путь' (Сура 72, ст. 21); *тақï танук қïлïң тÿзлÿг äjäлäрiнi* (94, 1) 'изберите в свидетели людей правдивых' (Сура 65, ст. 2); *улуɓлук äjäсi* (араб. الْمُتَكَبِّر) 'важный', 'гордый' (67б, 12); *ақл äjäлäрi* (араб. أولِي الْأَلبَابِ) 'разумные' (94, 8); *jÿк äjäлäрi* (араб. اوُلَاتُ الْأَحْمَالِ) 'имеющие груз' (т. е. беременные) (Сура 65, ст. 4); *қуwwат äjäсi* (араб. ذُوا الْقُوَّةِ) 'сильный' (65, 5); *фäзл äjäсi* (араб. ذُوا الْفَضْلِ) 'достойный'; *äкiн ja'нï данä japрақ äjäсi тақï чечäк äjäсi* (араб. ذو الْعَصْفِ وَ الرَّيْحَانِ) *ja'нï данäлар кiм анïң japрақï болур* (64б, 7) 'посевы, т. е. хлебные злаки, имеющие листья и цветы, т. е. злаки, у которых есть листья' (Сура 55, ст. 11); *болмаɓïл балïқ äjäсi тäг* (араб. كَصَاحِبِ الْحُوتِ) (102б, 6) 'не будь подобен владыке (другу) рыбы' (Сура 68, ст. 48); *машрïқ äjäсi маɓрïб äjäсi* (араб. رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَ رَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ) 'владыка востока и владыка запада' (Сура 55, ст. 16 и 17); *кiтаб äjäлäрi* (араб. أَهْلُ الْكِتَابِ) 'люди писания' (75б, 8); *jарлïқамақ äjäсi* (араб. أَهْلُ الْمَغْفِرَةِ) 'распорядитель прощения' (118б, 12); *кäнт äjäлäрiндiн* (араб. مِنْ أَهْلِ الْقُرَى) 'от людей города' (80б, 4). — Zenker, 139 آيا; ср. РСл., I, 694 *äгä*; КК, ЗВО, XII, стр. 037 قوكر اتك ایاسی 'хозяин каурого коня'; Қиçça-и джумджума, I—116 л. 11б هر برسی ایرمش بر اقلم ایاسی 'каждый был хозяином климата' (части земного шара); Gab., 309 *iä*.

äjäгу 'ребро'; *қаjу таш... äгäр äjäгÿсiқä тегсä тақï бiр äjäгÿсiнä öтäр äрдi* (142б, 10) 'какой камень... если попадал в ребро им, проходил в другое ребро'. — РСл., I, 721; МК.

äjäлi 'имеющий хозяина'; *ол jазïда бiр улуɓ ḥiçар кöрдi андаɓ сандï кiм ḥiçар äjäлi турур* (132, 16) 'в той пу-

стыне он увидел огромную крепость и так подумал, что крепость принадлежит кому-либо'.

äjгÿ см. *äɓгÿ*; *äjгÿ іш* (128б, 8) 'доброе дело'; *äjгÿлäрнi äjгÿлäр бiрлä jаwузларнї jаwузлар бiрлä* (126, 2) 'добрых с добрыми (хороших с хорошими) и злых со злыми (дурных с дурными)'. — Мир-Али-Шир, стр. 8 ايكو.

äjлä 'так', 'таким образом'; *мäн äjлä* (ايلا) *сандум кiм қамуҕ андамларїм аjрулдї* (138, 17) 'я так подумал, что все части тела моего отделились'. — РСл., I, *ailä* (сельдж.); МК, 19 *äilä* (огузск.); A. Zajączkowski, *Manuel arabe de le langue des turks et de Kipchaks...*, Warszawa, 1938, pp. 1, 10; Zajączk. Studie I, p. 107; ср. туркм. *эйле* 'такой'; 'так', 'таким образом'.

äjлäт- [?] 'украшать'; *äjлäтÿр* (ايلاتور) *безäлÿрлäр анїң iчiндä белäɓÿклäр алтундiн* (3, 8) '... они украсятся там браслетами из золота' (Сура 18, ст. 30).

äjнä-~iнä- (?) 'изменяться', 'менять цвет'; *хадiчä мäңзi äjнäдi* (اينادى) *тÿрш болдї* (56, 3) 'лицо у Хадичи изменилось, стало мрачным'.

äқä 'сестра старшая'; *зiкрiја кiшiсi мäрjäм анасї бiрлä äкä балдїз äрдiлäр* (17, 16) 'жена Зикрии и мать Марьям приходились сестрами (были старшей и младшей сестрой)'. — МК *äка* 'старшая сестра мужа'; Gab., 298 *äкä* 'старшая родственница, сестра или тетка'.

äкiн 'посев'; *буларїң jерiндä jаҕач äкiн болмаз äрдi булар аjруқ jердiн таʻам кäт(ÿ)рÿрлäр äрдi* (143б, 12) 'в их землях не было дерев и посевов, они привозили пищу из другого места'. — РСл., I, 679; Мал., 363; МК; АФ *äкiнлiҕ*.

äксÿ- 'уменьшаться'; *һеч нäрсä артмадї äксÿмäдi* (30б, 20) 'ничего не прибавилось и не убавилось'; *һеч қаjусї äрсä аш äксÿмäдi* (28, 20) 'никакая еда не уменьшилась'. — РСл., I, 687 *äксi-*; МК *äksümäk*; Gab., 298 *ägsü-*.

äксÿк 'недостаток'; 'малость'; *узунї отуз аршун аз äксÿк артуқ äрдi* (39, 28) 'длина ее была, ни менее ни более как 30 аршин'; *артуқ äксÿк сöзлäсäлäр* (20б, 1) 'если будут говорить более или менее [положенного]'; *тäг-*

мä бір äксÿк äрніӊ jäтміш ікі хатун болƣаj (68б, 18) 'у каждого незначительного мужчины будет по 72 жены'. — РСл., I, 681; Мал., 363; МК; АФ, 070; Мал., Мус. ск., стр. 522 ایکسوک; Залеман, стр. 129 *äксÿк*; Gab., 298 *ägsük*.

äксÿклік 'недостаточность'; 'малость'; *қорқмас саwаб äксÿклікіндїн тақї кÿчäjлікіндін jа'нї зулмдїн* (111, 5) 'не убоятся недостаточности воздаяния и зла'. — Мал., 363 *äksüklüg*; Мал., Мус. ск., стр. 516, دنیا ارتوقلوقی آخرت ایکسوکلوکی ترور 'превосходство этого мира есть недостаточность будущего мира...'

äксÿт- 'уменьшать', 'делать недостаточным'; *тақї äксÿтмäӊ таразунї* (64б, 7) 'также не уменьшай веса на весах' (араб. وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ); *äксÿтмäдÿк анларƣа амалларіндін* (56, 18) 'не уменьшили им из дел их' (Сура 52, ст. 21). — РСл., I, 689; АФ, 070 *äксіт-*, *äксÿт-*; Мал., 363 *äksüt-*.

äктілä- 'воспитывать'; 'содержать'; 'благоволить'; *фір'авн аjдї... сäн ол äрсäмäсму сäн кім біз сäні не'мäт бірлä äктілäдіміз сäн кічіқ jаш кінч äркäн* (30, 9) 'фараон сказал... не ты ли тот, которого мы милостиво воспитывали, когда ты был маленьким ребенком?'; *тегмä бір кіші кім мäрjäмні біз алалїм äктілäлім теб біз туталїм теб* (17, 15) 'каждый человек говорил: Марьям я возьму, воспитаю, буду содержать'; *ол кäмі чїƣаjларїӊ äрді дарjа ічіндä іш қїлур äрділäр öзлäріні äктілäр äрділäр* (11, 31) 'тот корабль принадлежал беднякам, они работали в море и тем содержали себя'. — Мал., 363 *ägid-*; Gab., 310 *igdülä-*, *iktülä-* 'заботиться'; 'смотреть (за кем-л.)'.

äқтÿлäгÿчі 'воспитатель'; 'содержащий на иждивении'; *пäрwäр қїлƣучї äқтÿлäгÿчі* (126б, 2) 'заботящийся воспитатель'.

äктілäмäклік 'воспитание', 'иждивение'; *зікріjа аjдї бу қїзнї äқтілäмäклік мäӊä ḩақрақ турур анїӊ ÿчÿн кім jарлїƣ мäӊä* (منکا) *кäлді ікінч мäнім кішім мäрjäмніӊ халäсі турур* (17, 16) 'Зикрия сказал: на воспитание этой девушки у меня больше прав, потому что я получил

указание и, во-вторых, моя жена является теткой Марьям'. — Ср. Мал., 363 *agidmäk*.

ӓл 1. 'рука'; 'лапа'; *меӯӓсі јаҕачдїн ајрїлїб јақїнїнда турҕај... аңа* (انكا) *ӓл* (ال) *узатмақ ḥаджӓт болмаҕај* (66[б], 16) 'плоды, отделившись от дерева, будут рядом... протягивать руку к ним не будет нужды'; *ол ураҕутї... јіб бірлӓ баҕладї ӓлін ајақїн* (139[б], 15) 'та женщина... веревкой связала его руки и ноги'; *ӓлін јӱзін јуӯмаҕїнча* (71, 16) 'пока не умоет лица и рук своих'; *тӓгмӓ қушда ӱч таш бар ӓрді бірі аҕзїнда ікі ӓліндӓ* (143, 35) 'у каждой птицы было по три камня: один в клюве (во рту) и два в лапах'; 2. 'сила'; 'возможность'; *ḥеч кім ӓрсӓнің аңа ӓл* (ال) *јоқ тегмӓгӓј* (144[б], 21) 'ни у кого нет силы на нее (Мекку), не тронут (не нападут'.)'. — РСл., I, 806; АФ, 078; КК, II; ЗВО, XI, стр. 179 يادى الدى 'взял лук в свои руки'; Қиҫҫа-и джумджума, А—116, л. 9[б] اداقى ايلى يوق 'без ног и рук'.

ел (ايل) 'народ'; 'страна'; 'город'; *јунӓнї еліндӓ бір ел ерді афсус атлїҕ* (9, 1) 'в стране (народе) греков был один город под названием Афусус'; *ол ел буҕунї ібраḥім ḥалїнї андаҕ кӧрділӓр ӓрсӓ нӓмруддін јӱз ӓӯӱрділӓр* (39, 2) 'тот народ, увидев такое положение Ибрагима, отвратился от Намруда'; *тақї нечӓлӓр кім шӓḥӓр елләріндін тӓкӓббӱрлӱк қїлдїлар* (94[б], 5) 'и сколько городов упрямилось' (Сура 65, ст. 8); *ол шӓḥӓр ічіндӓ бір зӓḥід бар ӓрді ел учїнда сум'а қїлїб інджіл оқїр ӓрді* (129, 4) 'в том городе был один отшельник, он сделал себе келью на краю города и читал писание'. — РСл., I, 803; Мал., 363; МК *il*; Залеман, стр. 130 *äl ... кат шаḥрының äli*.

елӓшмӓк 'мир'; *ӓшітмӓслӓр анїң ічїндӓ кӓрӓксіз сӧз мӓгӓр елӓшмӓк* (ايلشماك) *анларқа болҕај* (14[б], 8) 'не услышат в нем ненужных слов, только мир будет им' (Сура 19, ст. 63). — Ср. РСл. *illäш-*.

ӓлі~ӓллі ср. *ӓліг*; *тоқуз јӱз ӓлі* (*ӓллі* الى) *тоқуз ḥуруф турур* (108, 5) 'девятьсот пятьдесят девять букв'; *алтї јӱз ӓлі* (*ӓллі* الى) *ікі* (118[б], 14) 'шестьсот пятьдесят

два'. — РСл., I, 823; АФ, 072 *älli*; Мир-Али-Шир, стр. 16 *älli*.

äліг 'пятьдесят'; *мің јілдін äліг јіл* (108, 14) 'из тысячи лет пятьдесят'; *äліг* (اليك) *беш ajäт турур* (61б, 8) 'пятьдесят пять стихов содержит'. — РСл., I, 817; Мал. *älig*.

äлік 'рука'; *оң äліклäріңізні сол аδақларіңізні бірлä кесäјін* (30б, 31) 'правые руки ваши и левые ноги отрублю'; *ол äлік қісқа қілдї* (17, 17) 'он отступился (не мог возражать)'; *сäнің ікі äлкің* (40б, 8) 'обе руки твои'; *ол нä турур оң äлкіңдäкі тутарсан* (29, 21) 'что это, то что [ты] держишь в правой руке?' — РСл., I, 815; Мал., 364; Gab., 298 *älig*; МК *älig*; АФ *äліг*; Мал., Мус. ск., стр. 512 منينكث الكيم اذاقمنى 'мои руки и ноги'; الكين اذاقين 'его руки и ноги' (вин. пад.); Залеман, стр. 130 *äлік*.

äліклäш- 'взяться за руки'; *äліклäшӳ учмаққа кіргäјлäр* (31б, 3) 'взявшись за руки, войдут в рай'. — Ср. РСл., I, 817.

äлліг (см. *äліг*) 'пятьдесят'; *...анїң узунлукї сізің бу кӳнкі јїл wä ajїңізча äліг* (اليك) *мің јїлча болғај... äлліг* (آليك) *мің сақїшї қатїғлїқїнда қалғај...* (106, 9) 'протяженность [того времени], по вашему сегодняшнему времяисчислению, составит пятьдесят тысяч лет... пятьдесят тысяч [лет], срок тот останется в муках'.

еллiг 'городской'; *турдуң јїллар мäдінä елліг* (ايلليك) *кішілäр ічрä* (20б, 5) 'ты прожил годы среди людей мединских (горожан Медины)'.

елт-~äлт- 'вести', 'уводить', 'отводить', 'уносить'; *кішісі қој јїлқїсї бірлä ол тајакнї äлтӳ бардї* (28б, 28) 'вместе с женой, овцами и конями он понес и тот посох'; *мäн ібрähімні бутханаға елтсä мäн* (38, 15) 'отведу-ка я Ибрагима в капище'; *Джäбра'іл... ол са'атда мусанің äлкіні јақутдїн јандуруб от табару äлт(т)і* (29б, 3) 'Джебраил... тотчас отвел руку Мусы от яхонта и направил к огню'; *јаwуқ елтгіл äлкіңні қолтуқуң таба* (20, 2) 'просунь свою руку за пазуху' (Сура 20, ст. 23); *јамліха хабарїнї ол мäліккä елтділäр кім ол ел бäкі*

ärdi (9б, 16) 'весть о Ямлихе сообщили правителю, который был беком того города'; *köп тÿрлÿ ḥijлäлäр елтді* (39, 6) 'разные хитрости пробовал он'. — РСл., I, 824; Мал., 364.

елÿкла- 'осмеивать', 'насмехаться'; *анлар кім елÿкläдiлäр* (34, 3) 'те, которые насмехались' (араб. بِالَّذِينَ سَخِرُوا). — РСл., I *äläklä-*, *äliklä-*.

елÿклäн- 'подвергаться насмешкам', 'осмеиваться'; *елÿклäндiлäр öк* (34, 2) 'были лишь осмеиваемы' (араб. وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ).

елчi~елчÿ 'посол', 'посланник'; *мäн анка* (*аңа*) *лÿтфiм бiрлä елчi ïбардïм* (124, 4) 'я милостиво послал к нему посла'; *елчÿ* (72б, 71) 'посланник' (араб. رَسُول). — РСл., I, 828; Мал., 363; АФ, 078; Gab., 310 *ilči*.

елчÿлÿк 'обязанности посланника', 'посланничество'; 'передача'; *куртулман анïң 'азабïндïн мäгäр jäткÿрÿрмäн елчÿлÿкiнi...* (ايلچولوكينى) (111б, 14) 'я не освобождаю от его гнева, а только довожу то, что послано им...' (Сура 72, ст. 24). — РСл., I, 829 *älrilik*.

äм: *äм-сäм* 'лекарства и снадобия'; *башïнï jуwдïлар äм-сäм кïлдïлар* (27б, 14) 'голову промыли, употребили снадобия и лекарства'. — РСл., I, 944; Мал., 364; Gab., 298 *äт* 'средство'.

ем- 'сосать'; *нетäк сöзлäшäлiм бешiк iчiндä сÿт емäр кiндж бiрлä* (18, 33) 'как мы будем говорить с ребенком, сосущим молоко в люльке?' — РСл., I, 945.

äмäрi 'некий', 'некоторый', 'иной'; *äмäрiңiзлäр äмäрiкä jaғï* (25б, 2) 'вы один другому враги'; *коδдïмïз äмäрiлäрi* (араб. بَعْضَهُمْ) *ол кÿн кiм булғашур бiр анча iчiндä* (8, 4) 'оставим мы некоторых из них в тот день, когда рассеятся среди иных' (Сура 18, ст. 99). — Ср. Мал., Уйг. рук. документы, стр. 148.

äмгäк 'трудность', 'мучение'; *кöрдiмiз ок сäфäрiмiздiн бу äмгäк* (5б, 7) 'испытали мы от нашего путешествия эту тягость'; *jолсïз болмағаj аб jäмä äмгäкгä тÿшмäгäj* (25б, 3) 'не будет заблудшим и так же не попадет в муки'; *äмгäк такï joк ағсак ÿзä äмгäк joк турур сöкäл*

ӱзä (42[б], 4) 'нет стесненности (греха) на хромом, нет стесненности (греха) на больном' (Сура 48, ст. 17). — РСл., I, 960; Мал., 364; МК; Залеман, стр. 130 *äмгäк* 'хлопоты'; Мал., Мус. ск., стр. 514 سنى ما منى ما بو ايمكاكدين قوتقاردى 'и тебя и меня избавил от этих мук'.

äмгäклік 'мучение'; *ол кӱндä кӱчäј кӱн ерӱр äмгäклік қатїғ* (116, 8) 'в тот день будет тягостный день жестоких мук'. — РСл., I, 961.

äмгäт- 'мучить', 'изнурять'; *фір'авн бізні қїјнар äмгäтӱр äрді* (31, 12) 'фараон мучил, изнурял нас'. — РСл., I, 962; Мал., 364; МК.

емлä- 'лечить', 'исцелять'; *алалїқнї емлäрмäн* (18[б], 17) 'я излечиваю проказу'. — РСл., I, 963; Мал. *äмлä-*; МК *äмлäмäк*.

äмӱз- 'дать сосать', 'кормить грудью'; *бäс äмӱзгäјсіз анїң ӱчӱн öзгä дајäға* (94[б], 2) 'и дайте поэтому кормить грудью другой кормилице' (Сура 65, ст. 6). — МК; АФ, 072 *äмзӱр-*.

äмчäк 'женская грудь'; *қарнақлар кім äмчäкі бітäр болғај* (123, 6) 'девушки с полными грудями' (Сура 78, ст. 33); *аналарї кöксі ікі äмчäк арасїндїн* (130, 12) '... из середины двух грудей на груди матерей...' (Сура 86, ст. 7). — РСл., I, 966; АФ, 072.

ен 'ширина'; *узунлуқї қїрқ јағач ені һäм мундағоқ шäһрістан біна қїлдїлар* (132[б] 13) 'длиною в сорок ягачей и шириной такой же построили укрепленный город'. — РСл., I, 726.

енч 'благо'; 'имущество', 'собственность'; *зікріјанің бірäр енчі* (اينجى) *болмаса мäрјäм ḥуджрä кäлітіні јусуф јағаччїға бäрӱр äрді* (17[б], 26) 'если у Зикрии не было какого-либо имущества, он отдавал ключ от кельи Марьям плотнику Юсуфу'; *узану бақмағїң ікі кöзіңні енчің* (انچينك) *бäрдіміз анї нäң таба кім* (араб. اِلَى مَا مَتَّعْنَابِهِ) *äрінч қош қош-джуфт анлардїн* (26, 3) 'не засматривайся своими обоими глазами на блага, которые дали мы некоторым из их семейств' (Сура 20, ст. 131); *білмäс мäн кім мäгäр болғај кім сїнағ бір турур сізлäрқä*

енчің (اينچينك) *өзгä тäгі* (37[б], 5) 'я не знаю, может быть [это] испытание вам, или удел (араб. مَتَاعٌ) до времени' (Сура 21, ст. 111). — Ср. Мал.; МК; Anal. Index *inč*; РСл., I, 745 *äнч*; Uig. Spr. *енч*; ср. ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اينچو.

енчлік 'имущество'; 'собственность'; *кім енчлік* (اينچليك) *бäрдіміз му анларқа буларқа аталарїнқа* (34, 6) 'мы дали имущество и им и отцам их' (Сура 21, ст. 45).

äңіш (انكش) 'стенание', 'плач'; *ахїр розгар ол кÿнкі чоғї äңіш* (145[б], 23) 'последний день, того дня крики и плач...' — Ср. РСл., I, 712 *äңіш-*.

äңшäш- 'стенать', 'плакать вместе'; *қäмуғ тÿрлÿг кішілäр äңшäшÿрлäр...* (انكشاشورلار) (145[б], 23) 'всякие люди плачут...' — Ср. РСл., I, 712 *äңіш-*.

äр 'муж', 'мужчина'; 'воин', 'витязь'; *öлдÿрÿр äрділäр... äрї ÿчÿн 'аwратнї 'аwратї ÿчÿн äрні* (60[б], 9) 'убивали [они] за мужа жену, за жену мужа'; *јÿз іспаhілар атландурдї тäгмä бірінкä мің äр бäрді* (132[б], 4) 'снарядил сто военачальников, каждому дал по тысяче мужей (воинов)'; *äр äрді јÿрäкліг 'ајјрар алп äрді* (26[б], 7) 'был [он] витязем, храбрым и дерзким богатырем'. — РСл., I, 751; Мал., 365; МК; АФ, 066.

äр~ер 'быть'; *абу джähл мäккä ічіндä бäг äрді анің сöзі јорїқ äрді* (26[б], 6) 'Абу-Джахль был беком в Мекке, слова его имели влияние'; *анлар ерділäр мундїн öң бајлар* (69[б], 16) 'они прежде были богатыми' (Сура 56, ст. 44); *нäлÿк қопардїн мäні кöзсÿз äрдім öк кöргäн* (25[б], 5) 'зачем ты воскресил меня слепым, я же был зрячим' (Сура 20, ст. 125); *јоқ äрдÿң бар қїлмадїму* (17[б], 7) 'ты не существовал, разве не сделал [тебя] существующим'; *äрдіміз анларға кöзäзікли* (36, 11) 'мы были наблюдающими за ними' (Сура 21, ст. 82); *анд ічäрлäр äрді қїјамат кäлмäгäј тејÿ хілафлїқ қїлурлар äрді чїноқ қопмај äріміз тејÿ* (69[б], 18) 'клялись они в том, что не придет судный день, противоречили они: поистине, дескать, мы не воскреснем'; *джан адäм тäнінкä ÿрклäнмäс äркäн адäм hеч нäрсä äрмä-*

ді (16б, 20) 'пока душа не пристала к телу Адама, Адам ничем не был (не был чем-либо)'; *äрўр кіші ўкўшрäк нäрсäдä ўстäрқäн* (5, 4) 'бывает человек чаще спорщиком' (Сура 18, ст. 52); *äшітқäн кöргäч білгäн äрўрсäн* (17, 9) 'ты слышащий, видящий и знающий'; *кім сäн äрўрсäн бізні кöргäн* (20, 8) 'ибо ты видел нас' (Сура 20, ст. 35); *ол jігрäк ерўр сізлäрқä* (87б, 5) 'это является лучшим для вас' (Сура 61, ст. 11); *ермäді сäнің атаң jаwуз кіші нä ма äрмäзді сäнің анаң jаwуз ішліг 'аwрäт* (13, 1) 'не был твой отец дурным человеком и также твоя мать не была распутной женщиной' (Сура 19, ст. 29); *тақї аjтдїлар äгäр äшітсä äрдўк jа білсä äрдўк болмаҕаj äрдўк тамуҕ jаранларїндїн* (37, 15) 'и сказали они еще: если бы мы слышали, если бы мы знали, [то] не были бы сподвижниками ада'; ...*білўр анлар кімўң бірлä äрдўклäрін* (78, 16) 'знают они, с кем находятся' (Сура 58, ст. 15); *атасї jігіт äркäн öлді ол тақї jігіт äркäн öлгäj терлäр* (57, 6) 'отец его умер, пока (когда) был молодым, и он умрет будучи молодым,— говорили они'; *бізқä ўч jўз jїл артуқрақ болмуш кім біз мунда äрмішміз* (9б, 31) 'свыше трехсот лет исполнилось, как мы находимся здесь'; *нечўн аjтур äрдіңіз анї кім қїлмаз äрміштіңіз* (86б, 11) 'зачем вы говорите о том, чего вы не делали' (Сура 61, ст. 2); *'омар äрмішіні біліб қабуҕ ачтїлар* (27, 4) 'узнав, что это был Омар, они открыли дверь'; *расул бір кўн чäрікгä чїқміш äрміш wä дулдул таба қамчї чапмїш äрміш* (145, 23) 'посланник однажды выехал будто бы с войском и ударил будто бы по коню Дульдулю плетью...'; *äрмäз андаҕ кім анлар аjтдїлар* (105, 2) 'не [есть] так, как они говорили'; *jаратдїмїз анї äрмäс äрді һеч нäрсä* (15, 4) 'мы сотворили его, когда он ничем не был' (Сура 19, ст. 68); *анлар һеч нäрсä äрмäс äрмішлäр* (27, 23) 'они ничего [из себя], оказывается, не представляют'; *бустан бізім äрмäз äрмішдўк* (101, 1) 'сад не был нашим, оказывается'; *қаjда äрсä іт ўрқäj* (9, 20) 'где-нибудь собака залает'; *қачан кöрдің äрсä анларнї jолсїз болдїлар* (23б, 9) 'когда ты увидел их заблудшими' (Сура 20, ст. 94); *ібраһім ḥалїнї андаҕ*

кӧрділäр äрсä намруддін јӱз äшӱрділäр (39, 3) 'когда они увидели такое положение Ибрагима, [то] отвернулись от Намруда'; *äгäр кіші тілі маламаті äрмäсä äрді мäн сäніӊ тäнрінкä бӱтгäј äрдім...* (39, 2) 'если бы у людей не было сплетен (языка) и попреков, то я уверовал бы в твоего бога'; *кӧрмäсläрму кім јандурмас анлар таба сӧз äркі...* (23б, 5) 'ужели они не видят, что он не отвечает им ни одним словом...' (Сура 20, ст. 91); *узану бақмаӷїӊ ікі кӧзіӊні äнчіӊ* (انچینک) *бäрдіміз анї ол нäӊ таба кім äрінч* (ارینچ) *қош қош джуфт анлардїн* (26, 3) 'не засматривайся глазами твоими на те блага, которые мы дали некоторым семействам из них' (Сура 20, ст. 131); *тіріг бар äркінчä анамӷа хіδмат қїлмақ...* (18б, 1) 'все время пока жива, матери моей [повелел] служить'; *ајдї ја сам ол вақтда кім сäн ӧлдӱӊ ол вақтда сақал ӧрӱӊäрмäс äрміш... сам ајдї... сіз мäні оқїдїӊ äрсä сақїндїм кім қїјаматму қоптї äркі теб қорқунчїндїн сачїм сақалїм ӧрӊäрді* (18б, 29) 'сказал он: о, Сам, когда ты умер, твои волосы и борода не были седыми... Сам сказал: как только ты позвал меня, я подумал, что не судный ли день настал, дескать, и от страха поседели мои волосы на голове и борода моя'.— РСл., I, 753; Мал., 365; ср. Мал., 365 *ärinc*; МК, *ärki*; Мал., Мус. ск., стр. 522 ایرماک; Залеман, стр. 127 *äр-*.

äрäн 'мужчина', 'человек'; *äрäнläрні зä'іфäläрні оӷланї ушақї бірлä джӱмлäні отқа салдїлар* (129б, 11) 'мужчин, женщин с их детьми, всех бросили в огонь'; *гӱрӱһ болур äрді äрäнläр адäміlардін* (110, 18) 'есть группа людей в роде человеческом' (Сура 72, ст. 6).—РСл., I, 757; Мал., 365; Gab., 298.

äрдӱк (см. *äр-*) 'бывание', 'бытие'; *тақї білмäгäј äрдім сақїш нä турур äрдікін...* (اردیکین) (104, 18) 'и где мне было знать, что такое отчет' (Сура 69, ст. 26); *бу дунјанї кім јаратдї äшрä ол кӱн кім шајран қїлур... нечä міӊ јїл сақїш äрдӱкі турур... јана кім äрсä бу дунјанїӊ бақасї нечä äрдӱкін* (اردوکین) *сақїшїн біläјін тесäӊ...* (16б, 2) 'со дня сотворения до того как разру-

шит этот мир... во сколько тысяч лет исчисляется его срок и бытие... и если кто захочет узнать время существования и исчисления (срока) этого мира...'; *ол äждäрhа сÿкäнгä jатïб äрдÿкі тäг таjақ болдï* (30, 31) 'тот дракон (змей) лег в корзину, и, как и был, стал палкой (посохом)'; *атҕаj ердÿк jазïҕа ол сöкÿлміш болҕаj ерді* (102[б], 12) 'бросили бы мы его в голую степь и был бы он пристыжен...' (Сура 68, ст. 49); *äгäр äшітсä äрдÿк jа білсä äрдÿк...* (97, 14) 'если бы мы слышали, или если бы мы знали...'— Мал., 365; Рбг., Сб. статей, стр. 289 صالح نی ایردوکین بیلمادی 'он не узнал, что это — Салих'; ср. Gab., 298 *ärgü* 'местопребывание'.

äрі- 'таять', 'плавиться'; *андаҕ äрір кім jаҕ кäбі* (66, 8) 'плавиться, как сало'; *ол кÿн кöк болур äрігäн алтун кÿмÿш кäбі* (106, 14) 'в тот день небо будет, как расплавленное золото и серебро' (Сура 70, ст. 8).— РСл., I, 761; Мал., 365; МК.

äріглік (?) 'покой' (?); *jаратдï кöклäрні тақï ерлäрні алтï кÿн ічіндä андïн соң äріглік* (ارکلیک) *болдï* (араб. استوی) *'арш ÿзä* (72[б], 6) 'создал небеса и земли в шесть дней и потом обрел покой (воссел) на престоле' (Сура 57, ст. 4); *олар äгäр äріглік* (ارکلیک) *болсалар* (араб. إِنْ يَظْهَرُوا) *сізлäр ÿзä таꞌшлаjу öлдÿргäj сізлäрні...* (2, 6) 'если они явятся к вам, [то] побьют вас камнями' (Сура 18, ст. 19).— Ср. Мал *ärig*; Gab., 299 *ärig* 'пустой', 'безлюдный'.

äрін 'губа', 'губы'; *äждäрhа аҕзïнï ачтï алтïнҕï äрніні фір'авн тахтïнïң алтïнда урдï ÿстÿнқі äрніні... ÿстÿндä урдï* (30, 27) 'дракон раскрыл пасть и нижнюю губу положил под трон фараона, а верхнюю губу сверху положил'.—РСл., I, 766; Gab., 311 *irin*.

äрінчÿ (ср. *äрÿглÿк*) 'место', 'спокойное место пребывания', 'Эдем'; *уштïмаḥ турҕулуқ äрінчÿ* (ارنچو) *ақар анïң алтïндïн аріқлар...* (22[б], 7) 'рай — вечное место пребывания, текут под ним реки' (Сура 20, ст. 78).— Ср. РСл., I, 768 *äрінч*; МК *ärinč*.

äріт- 'плавить'; *алтун кÿмішчілäр алтун кÿміш канларі-*

ні äріт(т)ілäр ($132^{б}$, 10) 'мастера по золоту и серебру расплавили рудники золота и серебра'.—РСл., I, 770.

äрк 'сила', 'могущество'; *фір'авннің кöнлі јоқ äрді анларға ïзару барғуға wä лекін қïбтïлар қозмадïлар äрксіз қïлïб чïқардïлар* (31, 24) 'у фараона не было желания идти по их следам, но копты не оставили [его] и вынудили выступить'; *äрксіз турурлар шафа'äт қолмақда* (16) 'бессильны (не могут) просить заступничества' (Сура 19, ст. 90).—РСл., I, 775; Мал., 365; МК; ср. АФ, 067 *äрік*.

äркäк 'мужчина'; 'самец'; *äркäк тақï тіші* ($54^{б}$, 7) 'мужчина и женщина'; 'самец и самка'; *мäрјäм анасïнïң тоғма äркäк қадашï бар äрді* (17, 25) 'у матери Марьям был родной брат'.— Мал., 365; МК.

äркі (см. *äр-*) 'вероятно', 'пожалуй'; *мäнің қолдашларïм андағ сақïнғајлар кім дақјанус кäлді äркі теб қорқарлар* ($9^{б}$, 28) 'мои товарищи подумают так, что не Дакъянус ли явился, и испугаются'; *сақïндïм кім қïјамäт му қобтï äркі теб...* ($18^{б}$, 29) 'подумал я, что не судный ли день настал'; *кафірлäр андағ сақïнур äрділäр кім бу ашларнï бурханлар једі äркі теб* (38, 30) 'неверные язычники думают, что еду съедали, дескать идолы'; *ḥіјлä нä äркі äмді муңар ḥіјлä ол турур тауфïқ болса öлӱмдін ашну...* ($145^{б}$, 30) 'какое же может быть средство; теперь для него средство в том — был бы он до смерти удостоен милости...'— МК; Anal. Index *ärki*; ср. Мал. *ärinč*; КВ, л. 56, 11 يازوقوم نا ارکی بيلوماز اوزوم 'в чем вина моя я и сам, вероятно, не могу узнать'; Gab., 299 *ärki*.

äркіл- 'задремать', 'впасть в забытье', 'быть охваченным сном'; *кӱнлäрдä бір кӱн фір'авн қïзïнïң башïн тарар äркäн äркілӱ* (اركلو) *тӱшді...* (133, 11) 'однажды, в то время когда [она] расчесывала голову дочери фараона, [она] была охвачена сном и упала...'.—РСл., I, 781.

äркін см. *äркі*; *...барï қанча бардï äркін ошул 'алі абу-бäкр 'омар 'осман булар қанï* (145, 25) 'куда же все ушли, эти самые Али, Абу-Бекр, Омар и Осман, где они?',

äркляндік 'невольница'; 'наложница'; *мäгäр джуфтлар ӱзä*

ja тақї äркläндіқі ja'нї қарабашї... (107, 12) 'только для своих жен или для невольниц...' (Сура 70, ст. 30).

äркліг 'сильный'; 'могущественный'; 'повелитель', 'правитель'; *ол... камуҕ нäрсä ӱзä äркліг* (اركليك) *турур* (72, 9) 'он над всеми вещами всемогущий' (араб. قَدِيرٌ) 'он всемогущ' (Сура 57, ст. 2); *іблiс атлїҕ душман анїң ӱзä äркліг* (اركليك) *болмаса ол кулнї joлдїн елтӱмäсä* (17, 2) 'если враг, именуемый Иблисом, не окажется над ним могущественным, если не уведет с пути того раба [божия]...'; *мунда бір сїрр бар турур, ол нä jел äркліг фäріштäқä сорҕїл... ол jел äркліг фäріштäні фарманладї, jел äрклігні кäлтӱрӱб сордї* (36, 2) 'здесь есть некая тайна, что это [за тайна], спроси у ангела, повелевающего ветром... он приказал [вызвать] того ангела-повелителя ветра, привел повелителя ветра и спросил...'; *äгäр jанмасалар... қїjїн 'уқубат мäгäр қїлса мäлік* (араб. الْمَلِكُ) *äркліг турур* (9, 12) 'если они не отрекутся... правитель волен, если предаст их мучениям'.— РСл., I, 782; Мал., 365; ср. МК *ärk*, *ärik*; Uig. Spr., 265; Anal. Index, 469; Замахшари, № С 291 *äркліг* (خداوند - وَلّى - اركليك) (л. 6[б]); Мал., Мус. ск., стр. 522 ايركليك 'сильный, мощный'; Gab., 299 *ärklig* 'имеющий силу'.

äрклiглік 'желание', 'воля'; *ajдїлар хілаф қїлмадїмїз сäнің wa'дäңні бізің äрклiглiқiмiз бiрлä* (23[б], 2) 'они сказали: мы не нарушили обещание тебе по своей воле' (Сура 20, ст. 90).—Мал., 365; РСл., I, 783.

äрклік 'сила', 'могущество'; *ajдї... нäтäк joлчїлаjїнму сäні мäңӱлӱк jаҕач ӱзä äрклік тöбä ӱзä алқїнмаҕаj дäwлäт* (25, 9) 'сказал он: не проводить ли тебя к древу вечности и вершине владычества, [могущество] которого не прекратится' (Сура 20, ст. 118).— Мал., 365.

äртä 'утро', 'утром'; *мäн бу кӱндä кебін äртä кечä сäнкä кäлäjін теді* (129, 6) 'с этого дня утром и вечером я буду приходить к тебе'; *äртä қараңқуда абакларїнқа тікäн кірӱр äрді* (28[б], 7) 'в утренней темноте в ноги их вонзались колючки'; *äртä бiрлä кäлдiлäр* (100[б], 18) 'пришли поутру'.— Мал., 366; РСл., I, 790; АФ, 077.

ертä- 'становиться'; 'обнаруживаться'; 'происходить рано'; *ертäдiлäр* (ایرتاديلار) *ачуқ ḥалïн* (араб. فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ) *ja'нï болурлар ғалïблардïн* (87б, 19) 'обнаружили ясное положение, т. е. явятся из [числа] победителей' (Сура 61, ст. 14).

äртäк 'знак' (?), 'кивок' (?); *äртäкiн* (ارتاكين) *ajладï анïң таба* (араб. فَأَشَارَتْ إِلَيْهِ) *ja'нï 'iса таба äрдi* (اردى) 'она же [знаком] указала на него, т. е. в сторону Исы' (Сура 19, ст. 30).

äртäлä- 'делать (что-л.) утром'; *äртäлäңiз äкiнлäрiңiз ӱзä* (100б, 13) 'идите раньше на свои посевы' (Сура 68, ст. 22); *тақï äртäлäдiлäр* (араб. غَدَوْا) *қасд ӱзä...* (100б, 17) 'и отправились они утром по намерению...' (Сура 68, ст. 25); *ол ꞷақтïн ант iчсäлäр ḥäраiнä кäсiлгäj äртäлäгäнiн...* (100б, 2) 'тогда они поклялись, что непременно соберут [урожай с сада] рано утром...' (Сура 68, ст. 17). – Буд. Сл., I, 186; РСл., I, 793.

äрӱглӱк (ср. *äрiнчӱ*) 'место', 'спокойное место пребывания', 'Эдем'; *анлар ол кiм анларқа бостанлар äрӱглӱк* (اروكلوك) *ақар анïң алтïндïн арïқлар* (3, 8) 'они те, которым сады Эдема, под ними текут реки' (Сура 18, ст. 30); *бостанлар äрӱглӱк ол кiм ва'дäсiнi қïлдï* (14б, 7) 'сады Эдема, которые обещал' (Сура 19, ст. 62).— Ср. Мал. *ärig*.

äс- 'дуть (о ветре)'; *ол қадар тiтрашқäjлäр кiм jел äсiб jағачлар jапрақï нäчӱк тiтрäсä...* (123б, 10) 'до такой степени будут трястись, как трясутся листья деревьев, когда подует ветер'; *jел äсдi jағмур jағдï* (71, 14) 'подул ветер, пошел дождь'.—РСл., I, 871; Мал., 366.

äсiз 'злой'; *бӱдрӱк болса оғрï заггарчi äсiз jаꞷуз iшлiғ қобар äрдi* (11, 34) 'если бы он стал взрослым, он был бы вором и упрямцем, делал бы злодеяния'; *äсiз тегмäсӱн сäнкä* (13б, 10) 'злое да не коснется тебя' (араб. سَلَامٌ عَلَيْكَ); *äсiз тiллiқ болсалар бiзiң ӱзä* (20б, 9) 'если будет наглым с нами'.— Мал., 366; МК.

äскäл- 'веяться', 'быть провеянным'; *анчақ қïлдïмïз анларнï jäнчiлмiш äскäлмiш* (اسكالمش) *тӱшмiшлäр оғïмïшлар* (32б, 4) 'сделали мы их подобными обмолоченным,

провеянным, упавшим, сжатым хлебам' (Сура 21, ст. 15).

äсрÿк 'пьяный'; *кöргäj сäн кішiлäрні äсрÿклäр теғ* (اسروكلار تيك) *äрмäс анлар äсрÿклäр* (40, 4) 'увидишь ты людей словно пьяных, но они не пьяные' (Сура 22, ст. 2).— РСл., I, 883; МК; АФ, 068; Gab., 299.

äт 1. 'мясо'; *біз буқÿн ћеч äт jемäдÿк теділäр* (47, 13) 'они сказали: мы сегодня совсем не ели мяса'; 2. 'тело'; *бақї қалмаз қанї сöнкÿкі тақї äті* (117, 12) 'не останется остатка [от] его крови, костей и тела'; 3. 'существо'; 'самость'; 'сущность'; *бір äт öзі арїғ äт* (6, 10) 'только он — чистое существо' (араб. نَفْسًا زَكِيَّةً); *мäнің äт öзім* (24, 4) 'я сам'; *узу бардї äт öз тілäкінқä* (3, 3) 'последовал он своему желанию' (Сура 18, ст. 27); *öлдÿрдÿңму бір äт öзні арїғ äт öзсÿзÿн* (араб. بِغَيْرِ نَفْسٍ) *кäлтÿрдÿң öк тілäмäдÿк нäрсä* (6, 10) 'ты убил ведь существо невинное, ты совершил нежелательное' (Сура 18, ст. 73).— Ср. РСл., I, 833; Мал. *at*; Gab., 297 *äd* 'вещество', 'материя'; Uig. Spr., 265; Anal. Index *ät'üz*, *ätüz*; Мал., Ибн-Муханна, стр. 225 ...*ät-öz*; Gab., 300 *ät'öz*.

äт- 'делать'; *тäлім аш äтді* (146, 8) 'приготовил много пищи'; *'алі ...аш äтміш äрді* (146, 9) 'Алий... приготовил еду'; *мäнің ÿчÿн шäһрістан äтіңлäр теді* (132б, 4) 'он сказал: сделайте для меня укрепленный город'; *болмағај аңа äтдÿкі* (اتدوكى) *та'атдїн ајруқ* (60б, 16) 'не будет ему делать другого, кроме повиновения' (Сура 53, ст. 40).—РСл., I, 835; Мал., 366.

äтінғÿ (см. *äтің*) 'украшение'; *äтінғÿ бäзäнғÿ 'аід кÿні турур* (21б, 4) 'праздничный день украшений и нарядов' (Сура 20, ст. 61).

äтің (см. *атінғÿ*) 'украшение'; 'красота'; *тілäрсізлäр дунjанің äтің* (ايتنك) *бäзäкіні* (араб. زِينَةَ الحَيوٰةِ الدُّنْيَا) *jа'ні бу ачуннї* (3, 2) 'желаете вы украшений мира, т. е. этого [бренного] мира'; (Сура 18, ст. 27); *бу ажун тіріглік äтіңі* (ايتنكى) *анчақ кім сїналїм теjÿ анларнї анїң ічіндä...* (26, 3) 'красота этого мира жизни (араб.

(زَهْرَةَ الحَيٰوةِ الدُّنْيَا), которой мы решили испытать их там' (Сура 20, ст. 131).— Ср. Мал. *ätin-*, *ädin-*, *itig-*.

äтліг 'телесный'; *қілмадіміз анларні äтліг тäнліг jемäслäр аш* (32,7) 'мы не сделали их из тела, [которое] не принимало бы пищи' (Сура 21, ст. 8).— Ср. Мал., 366 *ätligsiz*; РСл., I, 845 *ätli*; Gab., 297 'материальный'; 'ценный'; зажиточный'.

äтдӱр- 'заставить сделать'; *аш äтдӱрді* (146, 14) 'заставил приготовить еду'.—РСл., I, 846 *äттір-*.

äтмäк 'хлеб'; *қолдашларім мäні аш äтмäк алҕалї їδділар* (9б, 19) 'друзья мои послали меня взять еды и хлеба.'— РСл., I, 847; МК.

äтӱқ 'сапог'; *'омар қопті 'укашшäні iкі äтӱқі ӱзä опдї* (145, 28) 'Умар встал и поцеловал оба сапога Укашшия.'— РСл., I, 1273: МК *ätük*.

ечі 1. 'дядя по отцу'; *jалаwачнїң 'äммäсі ḥäмзä.., jалаwачнїң ечісі äрді* (27б, 14) 'дядя [по отцу] посланника Хамза... был дядей посланника'; *ja 'äммім ja ечім бу сöзні кім сіз сöзлäрсіз мäнқа асїҕ қілмас* (28, 5) 'о дядя, слова, которые вы говорите, не принесут мне пользы'; 2. 'хозяин'.— Мал. *äči*.

еш 'друг'; *қаjу кіші кім еш дост тутунса ол jолсуз қїлҕаj анї* (40, 6) 'человека, которого делал другом, он вводил в заблуждение' (Сура 22, ст. 4); *болҕаj сäн jäкқä еш* (13б, 8) 'станешь ты другом сатаны' (Сура 19, ст. 46); *ібраhім бірлä ол бустанда еш болуб олтурдї* (38б, 32) 'с Ибрагимом он сел в том саду как друг'; *андаҕоқ jанут бäргäjміз кім ортақ еш қїлса...* (25б, 7) 'такое воздаяние дадим мы [тому], кто делал [ему] соучастников (араб. مَنْ أَسْرَفَ), преступал меру...' (Сура 20, ст. 127).—РСл., I, 902; Мал. *äs*, *äš*, *is*, *iš*; АФ, 078; МК, 1, 106, إيشيلار 'дамы'; Залеман, стр. 130 *äш* 'товарищ'; Gab., 312 *iš*, *äš*, *eš* 'друг'.

äшäк (см. *äшкäк*) 'осёл'; *анларқа анїң ічіндä äшäк ақїрмақї анлар анїң ічрä äшітмäгäjлäр* (37, 6) 'им в ней (геенне) ослиный рёв, [другого] они там не услышат' (Сура 21, ст. 100); *ол äшäк қашїндї* (46б, 2) 'тот осел испустил ветры'.—РСл., I, 905; МК.

ешікдä 'снаружи', 'у дверей', 'на дворе'; *қуртӷа ajдï ешікдä бір оӷлан турур* (35б, 5) 'старуха сказала: снаружи есть один юноша...'— АФ, 078; Мал., 366.

äшіт- 'слышать', 'слушать'; *атамдïн äшітдӳм* (63б, 10) 'я слышал от отца'; *мäнім сöзӳм äшітмäзлік ӳчӳн* (108, 18) 'чтобы не слышать слов моих'.— РСл., I, 909; Мал., 366 *äsid*; МК.

äшітіл- 'быть услышанным'; 'слышаться'; *ӳн äшітілді* (29, 4) 'послышался голос'.—РСл., I, 910.

äшіттӳр- 'заставить слышать', 'извещать'; *зікрiјақа сäӱінч äшіттӳрді* (17, 36) 'сообщил Зикрийе радостную весть'.— РСл., I, 910.

äшкäк (см. *äшäк*) 'осел'; *мäрјäм 'исані алïб äшкäк* (اشكاك) *мінӳб 'ісані утру тутуб...* [к]*елтӳ барді* (18б, 11) 'Марьям, взяв Ису и сев на осла, держа Ису перед собой... повезла'.— МК; Uig. Spr., 266; Anal. Index, 470.

ешлäн- 'соединяться', 'присоединяться'; *ујмаӷајлар јару қілу äт öзлäрінқä аб јäмä анлар біздін јарï болïнӷај• ешлäнгäјлäр* (34, 6) 'не смогут они подать помощи сами себе, а также от (против) нас, если и станут друзьями, соединяться' (Сура 21, ст. 44); *ajдï... äгäр ајтсаман сäңä (сäнқä) нäрсäдін анда кеδін ешлäнгіл* (ايشلانكيل) *мäні ја'нï қолдаш болмаӷïл мäнім бірлä* (6б, 2) 'он сказал: если я скажу тебе о чем-либо, после этого присоедини[?] меня, т. е. не будь со мной спутником' (Сура 18, ст. 75).—РСл., I, 912 *äšlän-* 'образовывать пару'.

б

баӷ I (т.-перс.) 'сад'; *кäчä бірлä јатдïлар ол қасд бірлä кім äртä бірлä... баӷнун қапусïн бäркӳтқäјлäр* (100б, 9) 'ночью легли они с тем умыслом, чтобы утром... заделать (закрыть) ворота сада'; *сідр тедӳкі баӷ јïӷачï болур* (69, 7) 'называемое [словом] «сидр» (араб. سِدْرٌ лотос) есть садовое дерево'.—РСл., IV, 1446; Мал., 367.

баӷ II, 'повязка', 'перевязь'; *ітнің баӷïнï јаздïлар* (9, 22) 'развязали веревки у собаки'; *на'лін кеδіб јӳрігäј баӷларï јïнджӳ јақут болӷај* (69, 1) 'будут ходить, надев

обувь, пряжки у которой из жемчуга и яхонта'; *улаштурҕај башї бірлä ајақларін тäмÿр баҕлар бірлä* (66, 14) 'соединят головы и ноги их железными путами (оковами)'.—РСл., IV, 1446; МК.

баҕїрсақ 'милостивый', 'благорасположенный'; *ол äрÿр мäнқä баҕїрсақ* ($13^б$, 10) 'он милостив ко мне' (Сура 19, ст. 48).— Мал., 367; МК; Die Legende..., S. 713, сн. 2; Gab., 300 *faγïrsaq*.

баҕїрсақлїқ 'сострадание', 'жалость'; *баҕїрсақлїқдїн бізің ÿскÿміздін арїҕлїқ äрді* (12, 6) 'по кротости перед нами был чист он' (Сура 19, ст. 14).— Мал., 367 *baγyrsaqluq*; Die Legende..., S. 713, прим. 276.

баҕїшла- 'дарить'; *баҕїшлар сäнқä (сäңä) бір арїҕ оҕул* ($12^б$, 2) 'дарит тебе чистого сына'; *баҕїшладуқ анар* (14, 6) 'мы подарили ему' (араб. وَهَبْنَا لَهُ).—РСл., IV, 1453; МК.

баҕла- 'завязывать', 'привязывать'; 'запирать', 'закрывать'; *јіб бірлä баҕладї äлін ајақїн* ($139^б$, 15) 'веревкой перевязали руки и ноги'; *баҕлаҕан оҕлан јеті кÿн јїҕламаҕај* (127, 4) 'перевязанный [в люльке] ребенок семь дней не будет плакать'; *қабуҕїң баҕлаң та дäрwішлäр нäјäрсä äлтмäсÿнлäр* ($100^б$, 3) 'запри двери [сада], дабы бедняки не унесли чего-либо'; *зікріјанің тіліні ÿч кÿн баҕлају јарлїқадї* ($17^б$, 12) 'повелел, [чтобы] у Зикрии на три дня отнялся язык' (букв. 'повелел завязать... язык').—РСл., IV, 1456; Мал., 367; МК.

баҕлан- 'быть привязанным'; *көңлуң дунјақа баҕландї* (18, 16) 'сердце твое привязалось к миру'; *душманларїң тіллäрі баҕланҕај* ($89^б$, 18) '... у врагов [того человека] языки будут связаны'.— РСл., IV, 1458; МК.

бадїч 'навес', 'кровля', 'подпорка'; *ол тÿшміш бадїчларї* (بادیجلاری) *öртмäнлäрі ÿзä* (4, 3) 'тот (он) упал на [подпорки] навеса' (Сура 18, ст. 40).— Zajączk. Studia II, 44 *...ol jyqylmyšidi arastaqy üzärinä..*, перевод араб. هِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا; ср. МК *badyc*; тадж. *воиш* 'подпорка для виноградных лоз'.

базар 'рынок', 'базар'; *мäн базарҕа бардїм јана кäлдім олоқ ајäтні оқїб јїҕлар äрді* (57, 4) 'я ходил на базар,

снова вернулся, [а он] читал все тот же стих и плакал'.—РСл., IV, 1542.

бај 'богатый'; 'богач'; *бајнï јоқсул қïлур јоқсулнï бај қïлур* (65б, 8) 'богатого делает бедным, бедного богатым'; *сäніӊ атаӊ бір äр äрӯр кім бај мал бісіјар...* (100, 4) 'твой отец некий муж богатый, у которого много имущества...'; *анлар ердіläр мундін öӊ бајлар мунʻімлар* (59б, 16) 'они были прежде этого богачами, щедрыми' (араб. مُتْرَفِين т. е. привыкшими к роскоши) (Сура 56, ст. 44).—РСл., IV, 142; Мал., 367; МК; АФ, 080; Мал., Мус. ск., 509 ایرکلیک بای ایرد یلار 'они были сильными богачами'; *Қиçça-и джумджума*, А—116 *л.* 1б کمی خوجه کمی بای کمی فقیر 'кто [из них] хозяин (владелец), кто богатый, кто бедный'.

бајан (араб.): *бајан тедукі* 'красноречие'; 'повествование'; *öгрäтді аӊа мусаhäтни јаʻнï бајан тедукі* (64, 12) 'научил его красноречию, т. е. изложению' (Сура 55 ст. 3).

бајат 'бог'; *қају кіші кім кäлсä бајат таба кертік(і)нӯб қïлмïш болса äδгӯлӯк...* (22б, 5) 'тот человек, который придет к богу, уверовав, и сделает, если доброе дело...' (Сура 20, ст. 77).—РСл., IV, 1478, Мал., 367; МК.

бајза 'грамота', 'свидетельство'; *бу муḥаррірлікні анлар бајза* (بیزا) *јарлïғдïн тутдïлар* (17, 4) 'это освобождение они получили через байсу и ярлык'.—Ср. ИАН, 1926, стр. 1118.

бајрам 'праздник'; *тақï ајтур кім δілḥіджä аwwалïнда ікінчі бајрам кӯнін ајтур* (132, 3) 'и говорит еще, что [арабским словом «алфäджір»] называют второй день праздника в начале месяца зиль-хиджа'.—РСл., IV, 1425.

бајран (т.-перс. ویران) 'разрушенный'; *қамуғ шähäрläрні бајран қïлғам* (41б, 6) 'все города разрушу'; *ол шähäрläрні бајран қïлмак мäӊä* (*мäнкä*) *бујурур* (48б, 9) 'разрушать те города приказывает мне'.

бақ- 'смотреть', 'глядеть'; *мäн јулдузға бақдïм* (38, 21) 'я глянул на звезды'; *ḥаджäт тӯшсä анда бақғу керäк*

(39б, 4) 'если появится необходимость, надо смотреть там [выше, где упомянуто]'.—РСл., IV, 1435; Мал., 368; МК.

бақїр 'медь'; *ајдї кäлтÿрÿң мäңä қујајїн анїң ÿзä сїзғурмїш бақїр* (8, 1) 'сказал: принесите мне, я вылью на него расплавленную медь' (Сура 18, ст. 95).— РСл., IV, 1439; МК.

бақрамақ 'рёв', 'крик'; *тевäлäрїң бозламақї бақрамақї* (132б, 26) 'рёв и крик верблюдов'.— РСл., IV, 1443; МК.

бақча 'сад'; *анїң бақчасї* (بقچاسی) *болур... ол бағдїн чандан не'мäт болур ардї* (100, 14) 'у него есть сад... от того сада получается много благ'.

бал 'мед'; *балдїн татлїғрақ* (68б, 14) 'слаще меда'.— РСл., IV, 1489; МК.

бала (т.-перс.) 'беда', 'несчастье'; *буларїң баласїндїн кöзäзгїл...* (129, 36) 'обереги от беды их'.

балдїз 'сестра младшая'; *зїкрїја кїшїсї мäрјäм анасї бїрлä äкä балдїз äрдїлäр* (17, 16) 'жена Зикрии и мать Марьям были сестрами'.— Ср. РСл., IV, 1505; МК.

балїқ 'рыба'; *ант јад қїлур балїқ бїлä кїм јäтї қат јäрнÿң алтїнда турур* (99, 6) 'клянутся рыбой, которая находится под семью слоями земли'.— РСл., IV, 1496; Мал., 368; МК.

балтä 'топор'; *бурханларїң башларїн кäстї... балтäнї* (بالتانی) *кöтÿрÿб бурханларїң улуғїнїң äгнї ÿзä қојдї* (38, 27) 'головы истуканам отрубил... топор положил на плечо главному из истуканов'.— РСл., IV, 1501; МК *baldu*.

балчїқ~балчуқ 'глина', 'грязь'; *балчїқ бїрлä қуш äтäрмäн* (18б, 16) 'делаю из глины птицу'; *кäчä бїрлä јатдїлар ол қасд бїрлä кїм äртä бїрлä балчуқ кäтÿргäјлäр тақї бағнуң қабусун бäркÿткäјлäр* (100б, 8) 'ночью они легли с тем умыслом, чтобы утром принести глину и заделать дверь в сад'.—РСл., IV; 1505; МК.

балчїқчї 'месильщик глины'; *нä кїм балчїқчїлар сувағчїлар бар äрсä джумлäсїнї јїғдїлар* (132б, 12) 'всех, что были, месильщиков глины и штукатуров собрали'.

бар 'существование', 'наличие'; 'есть', 'имеется'; *ол болғај нä кїм бар äрсä қамуғї јоқ болғај* (72, 14) 'все, что есть, все то не будет'; *мäн тїрїг бар äркäн* (13, 4) 'пока

я жив'; *білӱр нä кі кӧклäрдä бар ѡä нä кім јерлäрдä барїнї* (76б, 9) 'знает, что имеется на небесах и что есть на земле'.— РСл., IV, 1472; Мал., 368; МК.

бар- 'двигаться', 'идти', 'ехать'; *ол қојчї анлар бірлä бардї* (9, 18) 'тот пастух двинулся с ними'; *ікäгӱн бару башладїлар* (10б, 23) 'оба они двинулись дальше'; *салманнї іларӱ мäнзіл јерінä їјдїлар булар барїнча ашїн-суѡїн раст қїлҕај теју* (47, 6) 'Салмана отправили они на остановку впереди, чтобы до их прибытия туда он приготовил им пищу'; *узу бардїлар тілäклäрінқа* (14б, 5) 'последовали они страстям своим' (Сура 19, ст. 60); *ол мäлікäт јунанілардін бардї руміларҕа тӱшді* (9б, 2) 'то царство ушло от греков, попало румийцам'.— РСл., IV, 1474; Мал., 368; МК.

барқ (см. *еѡ*)*: еѡ барқ джуфт ара мушафіқлiқ пајда болҕај* (82, 2) 'в доме, среди супругов будет согласие'; *рäḥмäт анқа* (*аңа*) *тақї еѡінä барқїна тек*(*к*)*äј* (146б, 21) 'милость будет ему и дому его'. - РСл., IV, 1483; Мал., 368; МК *barq*; Gab., 301 *barq* 'имущество'; 'здание'.

бармақ 'палец'; *сіз тїрнақїңїз узун тутарсїз бу бармақларїңїз арїҕсїз турур* (136б, 22) 'у вас длинные ногти, это делает нечистыми ваши пальцы'. — РСл., IV, 1489; АФ, 081.

бару I 'вал', 'стена'; *тамї барусї ӱстӱні алтїнї уралари барча таш бірлä турур* (39, 28) 'стены, верх, низ, ко) лонны, все из камня'. — РСл., IV, 1482; АФ, 079.

бару II [?] см. *бäрӱ*.

баруш- 'идти', 'двигаться вместе'; *барушурлар* (بروشورلار) *ӧзгäлар бірлä* (78б, 2) 'идут они вместе с другими' (Сура 58, ст. 17).

барча 'весь', 'все'; *ол јаруқлуқдїн ол тегрäкі јерлäр барча раѡшан кӧрӱнӱр äрді* (29, 4) 'от того света противолежащие земли все ясно видны были'; *кӧрклӱк пакізä барча наджасдїн* (69, 15) 'красивые, чистые от всяких нечистот'. — РСл., IV, 1487; Мал., 368; МК.

барчїн 'парча'; *їстабрақ* (араб. إِسْتَبْرَقٌ) *барчїн турур* (66б, 18) '«истабрак» — [это] парча'. — Мал., 368; МК.

бас- 'давить'; 'ступать'; 'попирать'; *ант ічті кім кірӱ қајт-*

мајїн... анїң шäһäрлäрінің топрақїн басмајїнча теді (143, 7) 'поклялся он, что, дескать, я не вернусь (не отступлю), пока не потопчу праха его городов'; *...äгäр бассаңїз* (بسسانکز) *анларнї* (араб. أَنْ تَطَئُوهُمْ от وَطِئَةٌ) *тегсä сізкä анлардїн 'аіб біліксіз...* (43, 10) '...если вы станете попирать их, падет на вас от них обвинение при неведении вашем...' (см. Сура 48, ст. 25). — РСл., IV, 1525; Мал., 369.

баса 'после', 'затем'; *јаратдїмїз анларда баса* (بسا) *адїн будунлар* (32, 11) 'мы создали после (вместо) них (араб. بَعْدَهَا) другие народы'. — Мал., 369; МК *basa*; Anal. Index *basa*; Uig. Spr., 267; Gab., 301 *basa*.

басқїнлїқ 'одоление', 'победа'; *чун уһуд тоқушїнда басқїнлїқ мусулманларқа јетілішді ајтдїлар ғалат қїлмїш біз ол дäгÿл турур* (79[б], 10) 'поскольку в сражении у [горы] Ухуд победа досталась мусульманам, сказали они, мы поступили странно, это не то'. — РСл., IV, 1534.

бат- 'погружаться'; 'заходить (о светилах)'; *ол кÿн тікäн тäлһäш* (طلحش) *урдї баттї* (بَتّى) *тікäн та сÿңÿкінкä јäтті* (136, 5) 'в тот день он забил шипы акации, погрузились (вонзились) шипы и дошли до костей его'; *кÿн туғардїн кÿн батарға тäгі* (146, 18) 'от восхода до захода солнца'; *кÿн батмасда öң* (52, 11) 'до захода солнца'; *анд јад қїлғам батған јулдуз бірлä* (71, 2) 'клянусь закатившимися звездами' (Сура 56, ст. 74). — РСл., IV, 1508; Мал., 369; МК.

батїллїқ 'суета', 'тщетность'; *анлар кім батїллїқ* (باطل ليق) *ічіндä ојнарлар ғафіл* (55[б], 15) 'те, которые в суете беспечно забавляются...' (Сура 52, ст. 12). — Буд. Сл., I, 231.

батман 'мера веса', 'батман'; *сäңä (сäнкä) бу чоқ батман алтун бäрäјін* (136[б], 9) 'дадим тебе этот большой батман золота'. — РСл., IV, 1516; МК.

бахт (т.-перс.) 'счастье'; *бахт дäwлäті қаwї болғај* (11[б], 7) 'счастье его укрепится'.

бахшіш 'дар', 'подарок'; *бахшїш бäрÿр äрді алдар äрді* (31, 6) 'давал подарки, обманывал'. — РСл., IV, 1464.

бачїҕ 'соглашение', 'договор'; обещание'; *бачїҕ* (ذِجيغ) *қїлдї-мїз* (араб. عَهِدْنَا) *адäм бірлä* (25, 3) 'мы заключили соглашение с Адамом' (Сура 20, ст. 114); *узадїму сізлäрің ӯзä wа'дä бачїҕ* (ذِجيغ) (23, 10) 'слишком отдаленными ли кажутся вам обещания (араб. الْعَهْدُ) эти?' (Сура 20, ст. 89); *бачїҕ ja'нї шаhадäт* (16, 1) 'свидетельство'. — МК *bačуγ*.

баш 1. 'голова'; 'начало'; 'верх'; *бурханларїң башларїн кäсті* (38, 26) 'отрубил головы идолам'; *ол улуснїң башїнда тӯшділäр* (11, 17) 'остановились в начале того селения'; *таҕнїң башїндїн jерқä чалїңлар теді* (129, 31) 'сказал: бросьте [его] с вершины горы на землю'; *мäккä кäрwані башї* (143, 21) 'предводитель мекканского каравана'; 2. 'самость'; *сӯсіні башїмїз кöзіміз бірлä кöрäлім теділäр* (31[б], 14) 'войско его мы сами, своими глазами посмотрим, — сказали они'; 3. 'человек' (счетное слово, нумератив); *анлар алтї баш кіші äрділäр* (9, 13) 'их было шесть человек'; *джумлäсі отуз тоқуз баш кішілäр* (26[б], 2) 'всего тридцать девять человек'; *біз jеті башларїмїз дақjанусдїн қачтїмїз* 'мы семеро убежали от Дакъянуса'. — РСл., IV, 1546; Мал., 369; МК; АФ, 080.

башар- 'исполнить', 'выполнить'; 'добиться'; *кöп тӯрлӯ hijлäлäр елтіді башарумадї болмадї äрсä ібраhімні оқїдї* (39, 6) 'много хитростей (средств) испробовал он, добиться не мог, и когда не получилось, позвал Ибрагима'. — РСл., IV, 1552.

башбақ 'головной убор', тюрбан', 'шлем' [?]; *мäнім башбақїм фалан алдї... башбақїм андїн алсун* (45, 10) 'мой головной убор взял такой-то... головной убор возьмите у него'. — РСл., IV, 1561; АФ, 080 *баш багы*.

башла- 1. 'начинать'; *башладїм* (*аҕаз мекунäм*) 'я начал' (41, 1); 2. 'возглавлять', 'предводительствовать'; *сізлäрні ол jерқä башлаҕаjман кім hеч кім äрсä білмäгäj* (9, 17) 'я поведу вас в такое место, что никто не узнает'; 3. в качестве вспом. глагола: *дарjада ҕаwаслар гäwhäр jінджӯ чїқару башладїлар* (132[б], 10) 'водолазы в морях начали вытаскивать жемчуга'. — РСл., IV, 1555; Мал., 369; МК; АФ, 080.

башлаҕучї 'предводитель'; *ķїлдїмїз анларнї өңдін көні јолҕа башлаҕучїлар* (35[б], 1) 'мы сделали их ранее предводителями на правильный путь' (Сура 21, ст. 73). — Ср. Мал. *bašla-*.

башлат- 'ставить во главе', 'заставить вести за собой'; *јамліхані башлатїб оларнї көргäлі өңķүрķä бардїлар* (9, 27) 'они пошли в пещеру, чтобы посмотреть на них, поставив впереди Ямлиху'. — РСл., IV, 1557; МК.

башлїҕ 1. 'имеющий голову'; *ат башлїҕ ķурт башлїҕ өзгä андамларї адäмі* (56, 16) 'с головами лошадиными и волчьими (звериными), а другие члены тела человеческие'; 2. 'главное дело', главенство'; *емдігä тегрү сäнің көңлүң мäнім шаwķїмҕа башлїҕ̄емді... көңүлүң дунјаҕа баҕландї* (18, 15) 'до сей поры сердце твое влеклось ко мне главным образом... теперь сердце твое привязано к миру'. — РСл., IV, 1559.

башчїла- 'вести за собой', 'предводительствовать'; *өтүнді... мäні хіẓр јалаwач үскүнķä кім башчїлар теб* (10[б], 33) 'взмолился он и сказал: кто же меня поведет к посланнику Хызру'.

беґ~бäг 'правитель города, области'; *ол елнің беґі аδїн кіші болмїш äрді* (9[б], 11) 'правителем того города стал другой человек'; *абу джäһл мäккä ічіндä бäг* (بیک) *äрді* (26[б], 6) 'Абу-Джахль был правителем в Мекке'; *ел буδунї тäрілділäр јамліха хабарїнї ол мäлікķä елтділäр кім ол ел беґі äрді* (9[б], 16) 'население города собралось и сообщило весть относительно Ямлиха правителю, который был беком того города'. — РСл., IV, 1580; Мал., 369; МК *bäk;* Die Legende..., S. 716 *bäg*.

беглік 'правление'; *рум тäрсäлäріндін бір тäрсä кäліб анда беглік мäлікäтķä олтурдї* (9[б], 2) 'из румских христиан один явился и сел там на правление'. — Мал., 370; РСл., IV, 1582.

бäδäрлä- (ср. *бäзäрлä-*) 'принимать', 'соглашаться'; *фаджірлар джанї көкґä äлтķäјлäр анї бäδäрлäмäзлäр* (بذارلامازلار) *таķї јäрķä кäлтүргäјлäр јäр таķї бäδäрлäмäз* (127, 13) 'нечестивцы понесут свои души на небо, но их не примут, принесут и на землю, но и земля не примет'. — Ср. РСл., IV, 1620 *бедäр*.

бäзä- I 'украшать'; *бäзäдук бу дунjа кöкiнi jулдузлар бiрлä jа'нï чïраɓ қïлдуқ* (97,2) 'украсили мы небо этого мира звездами, т. е. сделали светильниками'. — РСл., IV, 1631; МК.

бäзä- II 'внушать', 'соблазнять'; *мундаɓоқ äjт(т)i* (ايتى) *бäзäдi* (بزادى) *мäңä мäнiң äт öзiм* (24,3) 'так внушила мне душа моя' (Сура 20, ст. 96).

бäзäк 'украшение'; 'красота'; *тiлäрсiзлäр дунjанiң äтiң бäзäкiнi jа'нï бу ачуннï* (3,2) 'желаете вы красоты этого мира' (Сура 18, ст. 27). — РСл., IV, 1632; МК.

безäл- 'украшаться'; *äiлäтӱр безäлӱр* (ايلاتور بيزالور) *анïң iчiндä бiлäɓӱклäр алтундïн* (3,8) 'наряжают они там [себе] браслеты из золота'.

безар (т.-перс.) 'получивший отвращение (от чего-л.)'; *дäндӱк бiз сiздiн* (араб. كَفَرْنَا بِكُمْ) *jа'нï безар бiз сiздiн* (84,8) 'отвратились мы от вас, т. е. надоели вы нам' (Сура 60, ст. 4). — Ср. РСл., IV, 1785.

бäзäрлä- (ср. *бäɓäрлä-*) (-بزارلا) 'принимать', 'одобрять'; 'опекать'; *бiзгä һуджäт му'аджiзäт кäрäк бурһан кäрäк кiм бiзiң сöзiмiзгä бӱтсäлäр бäзäрлäсäлäр* (29б, 21) 'нам нужны доказательства, чудеса, доводы нужны, чтобы нашим словам верили, соглашались'; *муса анасï унамадï фiр'авн табару бармақларïнï бäзäрлäмäдi* (29б, 36) 'мать Мусы не согласилась, не одобрила их отправления к фараону'; *қачан бардïлар äрсä сäнiң тiшi қаɓашïңнï сäңä jолчïлаjïнму сiзлäркä ол кiшiгä кiм бäзäрлäсä анï* (20б, 3) 'когда пошли, твою сестру не привести ли к вам, к тому человеку, который опекал бы ее' (Сура 20, ст. 41).

бäзïргäн 'торговец', 'купец'; 'торг', 'караван'; *қачан кöрсäлäр бäзiргäннi* (بازركان نى) *jа тақï оjïннï jӱгӱрӱшӱрлäр анïң таба...* (89б, 1) 'как только завидят купца (торг) или же забаву, бегут туда...' (Сура 62, ст. 11). — РСл., IV, 1545 *базырган*; ср. 1633 *бэзэргэн*; КК, ЗВО, XV, стр. 2 بازركانلر يوله كرديلر '...купцы вышли в путь...'; بازركانلك اولوسى طوتلدى '...старший из купцов [каравана] был

схвачен'; туркм. (устар.) *безірген* 'купец', 'торговый караван'.

бäзіргäнлік 'торговля', 'занятие торговлей'; *аја дäшлäт қілурсіз бäзіргäнлік* (بازرکانلیک) *ўзä...* (86[б], 14) 'о вы, [которые] обогащаетесь торговлей'; *...äδгўрäк турур ојїндїн тақї бäзіргäнлікдін* (بازرکانلیکدین) (89[б], 14) '...лучше забавы и торговли...' (Сура 62, ст. 11).

бäзірлä- см. *бäзäрлä-*: *тäңрі та'ала јарлїқадї мäн мäрјäмні бäзірлäдім* (بزیرلادیم) *көрклўг бäзірлäдім* (بزرلادیم) *мäн анї қуртарҕајман кӧрклўг қуртармақлїқ...* (17, 13) 'бог всевышний благоволил сказать: я принял Марьям, прекрасно принял, я ее оберегу прекрасным бережением...' (Сура 3, ст. 32).

бäзўт- 'возвышать'; *сäні бäзўтқäјмäн* (146, 18) 'я возвышу тебя'. — Мал. *bädüt-;* МК *bädütmäk.*

бäклä- 'стеречь', 'оберегать'; *кім кім бäклäсä өзіні бахїллїқдїн бас анлар нікбахтлардїн турур* (81[б], 6) 'те, кто оберегает себя от стяжательства, те счастливы' (Сура 59, ст. 9). — Ср. Мал. *bäklä-;* МК *bäklämäk;* АФ, 081 РСл., IV, 1578.

бäқў- 'быть крепким', 'укрепляться'; *қїлдїмїз јер ічіндä аҕїр бäқўміш* (بکومش) *таҕларнї кім јақїтмасун анларнї* (33[б], 1) 'устроили мы на земле тяжелые крепкие горы, чтобы их не свалили' (Сура 21, ст. 32).

бäқўт- 'укреплять'; *сäнің дїніңні кўн туҕардїн кўн батарҕатäғі бäкўтдўк ашкарä қїлїб сäні бäзўтғäјмäн* (146, 18) 'укрепили мы твою религию от востока до запада, открою тебя и возвеличу'. — МК *bäkütmäk*; РСл., IV, 1576.

бäқчі 'хранитель', 'сторож'; *анїң бäкчісі* (بکجسی) *фäріштäлäр турур* (55[б], 6) 'его хранителями являются ангелы'; *тäгмä бір сäқїнҕан бакчіғä* (араб. لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ) 'каждому раскаивающемуся осторожному' (51[б], 13). — РСл., IV, 1579.

бел 'поясница'; *анїң бäліндін ја тізіндін су кäчмäді* (62[б], 2) 'вода не превысила [больше чем] по пояс или по колени ему'. — РСл., IV, 1608; Мал., 370.

бäлäнд (т.-перс.) 'высокий'; 'громкий'; *бäлäнд сöзлäнiмiзнi äшiтÿр* ($97^{б}$, 5) 'когда громко говорим, слышит'. — Мал., 350.

бäлгÿ 'примета', 'признак'; 'свидетельство'; *кöзiндiн ӻаiб болдї бäлгÿсiз болдї* ($11^{б}$, 3) 'скрылся из глаз его, стал незаметен'; *бäлгÿсÿзÿн* ($14^{б}$, 7) 'тайно' (араб. بِالغَيْبِ); *мäнқä бäлгÿ нiшан кäрäк* ($117^{б}$, 12) 'мне нужно свидетельство'; *äгäр нäрсä ḥуджджäт бäлгÿ қолсасан сäңкä кöркÿтäjiн* (30, 21) 'если ты просишь что-либо в свидетельство, я покажу тебе'. — РСл., IV, 1613; МК, 370.

бäлгÿлÿг 'приметный'; 'достоверный'; *нäлÿк кäлтÿрмäслäр анлар ÿзä бiр ḥуджджäт бäлгÿлÿг* ($1^{б}$, 3) 'почему бы им не представить достоверные доказательства о них' (Сура 18, ст. 14); *бäлгÿлÿг* (араб. مُبِين) 'очевидный' ($34^{б}$, 7). — Мал., 370; МК.

бäлгÿрт- 'обозначать'; 'представлять'; *öзiнi розадар бäлгÿртдi* (18, 23) 'представил себя соблюдающим пост'; *мундаӻоқ бäлгÿртдiмiз сäнiң ÿзä* (24, 8) 'так рассказываем мы тебе' (Сура 20, ст. 99). — Мал., 370; ср. Мал., Мус. ск., стр. 523 بیلکورماک.

бäндä (т.-перс.) 'раб'; *jeтi бäндä азад қїлдї* ($136^{б}$, 2) 'освободил семь рабов'.

бäр- 1. 'дать', 'давать'; *тäгмä бiрiнқä мiң äр бäрдi* ($136^{б}$, 4) 'каждому придал по тысяче воинов'; *бäрдiмiз аңар ḥiкмäт кiчiг äркäн* (12, 6) 'дали мы ему мудрость, когда он был мал'; *тақї нафақа бäрїң андїн кiм розу бäрдÿк сiзқä...* (($91^{б}$, 19) 'и давайте пожертвования из того что дали мы вам на пропитание...' (Сура 63, ст. 10); *нафақа бäрдiлäр мундїн соң* (73, 6) 'дали пожертвование после этого'; *тақї боштї бäрÿрмäн анларқа анїң бiрлä* 'и дам им весть тем самым' (Сура 61, ст. 13); *асан қїлдїмїз сäнiң тiлiңдä сäвiнч бäрмäк ÿчÿн...* (16, 7) 'облегчение сделали мы на твоем языке, чтобы дать радость' (Сура 19, ст. 97); *бiр қач кÿн буларӻа заман бäргÿ кäрäк* (9, 11) 'несколько дней времени им надо дать'; *андаӻоқ jанут бäргäjмiз...* ($25^{б}$, 7) 'такой, вот ответ (воздаяние) дадим мы'; *бiз сäңä* [*сäнқä*] *ÿкÿш*

мал бäрäліӊ... (139б, 13) 'мы дадим тебе много имущества...'; *ajдï мäӊä* (*мäнқä*) *бу äждäрһа ÿзä нусрäт бäргіл теб...* (16б, 14) 'сказал он... дай мне одержать победу над этим драконом'; *тақатïӊïз jатінчä нафақа бäріӊ* (94, 9) 'по вашей возможности давайте [им] содержание' (Сура 65, ст. 6); *бäрмäгäнчäтäкі* (17, 29) 'до тех пор пока не даст'; *ïбмадïмïз ïбïлмïш jалаwач мäгäр сäwінч бäріқлілäр қорқïҕлïлäр* (5, 6) 'не посылали мы посланных посланников, разве только (кроме) дающих радость и страх' (Сура 18, ст. 54); *розі бäргÿчі анларқа* (91б, 10) 'дающий им пропитание'; *ja та'ам бäрсä ол кÿн ічіндä кім розісі кім алчïқ болса...* (135, 6) 'или еду дал бы в тот день, [дал бы] пропитание, когда голодает' (Сура 90, ст. 14); *атасï нечä пäнд бäрсä äрді...* (38, 6) 'отец его сколько ни давал наставлений...'; 2. в сочетании с именами существительными образует ряд связанных словосочетаний: *джаwаб бäрдï* (38, 19) 'дал ответ', 'ответил'; *тақï дад бäріӊ тäӊрі та'ала сäwäр дад бäргäнлäрні* (46б, 7) 'будьте справедливыми, бог всевышний любит справедливых' (Сура 49, ст. 9); *джаwаб бäрдіміз ja'нï jанут қïлдïмïз* (36, 13) 'мы ответили, т. е. воздали' (Сура 21, ст. 84); *қojчï ajдï мäӊä німа дастур бäрÿрмÿ сізлäр* (9, 16) 'пастух сказал: и мне не дадите ли разрешения, не позволите ли вы...'; *äгäр öлдÿрÿщ сäлäр japі бäрмäгäjлäр анларқа* (82, 10) 'если они станут воевать, не окажут им помощи, не помогут'; *біз қорқармïз ол бізқä бojун бäрмäгäj теб...* (29б, 13) 'мы боимся, что он не подчинится нам'; 3. в качестве вспомогательного глагола обозначает направление действия от действующего лица: *ол ajту бäрді* (65б, 5) 'он сказал'; *қамчïнï joқару ата бäрді* (145б, 1) 'бросил плеть вверх'; *қатïҕ кÿчліҕ қïлу бäргіл аніӊ бірлä мäнім арқамнï* (20, 6) 'крепкой и сильной сделай тем мою опору' (Сура 20, ст. 32); *біз ача бäрдіміз сäӊä... ачмақ ачуқ* (41, 2) 'мы победили тебе... победой очевидной' (Сура 48, ст. 1); *öтмäкчі... jармақ чïқардï бäрді* (9б, 12) 'пекарь... вынес деньги и дал'. — РСл., IV, 1532; Мал., 370; МК; АФ, 084.

бäрäкäтлік (араб.) 'счастье', 'благость'; *қïлдï мäӊä* (مڭا)

қутлуғ бäрäкäтлік қаjда кім болса мäн (13, 3) 'он сделал меня благословенным, где бы я ни был...' (Сура 19, ст. 32).

бäріл- 'быть даденным', 'даваться'; 'отдаваться', 'передаваться'; *урулур қоȣулуб бäрілӳр бітіг* (4[б], 2) 'будет положена и дадена книга' (Сура 18, ст. 47); *аjді бäрілдің öк сäн сäнің тілäкіңні аj муса* (20, 8) 'он сказал: тобою было дадено твое прошение, о Муса' (Сура 20, ст. 36); *jанїңлар ол нең таба кеңлік бäрілміш äрдіңіз анїң ічіндä* (32[б], 2) 'вернитесь к тем утехам, которым вы предавались' (Сура 21, ст. 13).— РСл., IV, 1600.

√ *бäрк* 'крепкий'; *бір бäрк jіп бäрділäр кім сäн анї бағлағїл... теjӳ* (139[б], 14) 'дали [ей] крепкую веревку и сказали: ты, мол, свяжи его'.—РСл., IV, 1601; Мал., 370; МК; АФ, 081.

бäрклä- 'запирать'; *һуджрä қабуғїнї бäркляді* (17[б], 29) 'дверь кельи запер'; *мäн сäні зінданқä бäрклäjмäн* (30, 21) 'я запру тебя в темницу'.—РСл., IV, 1602; МК; ср. Мал., 370.

бäрклäт- 'заставить запереть'; 'заточить'; *ібраһімні зінданда бäрклäтдї аȣақїнға кішан урдї* (38[б], 11) 'заточил Ибрахима в темницу, на ноги его надел оковы'.

бäркліг 'запертый', 'закрытый'; *һуджрä бäркліг кäліт зікріjада äрді* (17[б], 29) 'келья [была] заперта, ключ был у Зикрии'.— Ср. РСл., IV, 1602 *бäрклік*.

бäркӳт- 'запирать', 'закрывать'; *балчуқ кäтӳргäjлäр тақї бағнуң қабусун бäркӳткäjлäр* (100[б], 8) 'чтобы принести глины и закрыть (заделать) калитку в сад'. — РСл., IX, 1602; МК *bärkitmäk*; Мал., 370 *bärkit-*.

бäрӳ 'сюда', 'по эту сторону'; 'до этого'; *аjдї* он *jїл бäрӳ* (بارو) *бу таjақ мäнім бірлä турур* (28[б], 31) 'сказал: этот посох десять лет как находится у меня'; *бу тöрä анчадїн бäрӳ* (بارو) *қалмїш турур* (29, 20) 'этот обычай издавна сохранился'.— Мал. *bärü*.

беслäн- 'кормиться', 'питаться'; 'воспитываться'; *jенақї jїлға теқі анїң не'мäті бірлä фäрзäндлäрі беслäнӳр äрді* (100, 15) 'до следующего года благами его [сада] кормились его дети'. — РСл., IV, 1629.

беш 'пять'; *ҫа* (ث) *беш јӱз болур* (16б, 9) '[буква] «са» обозначает [цифру] 500'. — Мал. *biš*; РСл., IV, 1635.

бешӓгӱ 'пятеро', 'впятером'; *бір анчаларї ајдїлар кім бешӓгӱ турур алтїнч іт бірлӓ* (10, 2) 'некоторые говорили: их пятеро, шестая собака'.

бешік 'люлька', 'колыбель'; *јаш кіндж ӓркӓн бешік ічіндӓ сӧзлӓді* (18б, 6) 'малым ребенком будучи заговорил в колыбели'. — РСл., IV, 1635; МК *bäšik*, *bišik*; Мал. *bišik*.

бі 'кобыла'; *джӓбра'іл учмақ бісіні* (بيسينى) *мӱнміш ӓрді* (31, 36) 'Джебраил сел верхом на райскую кобылу'. — Мал.; МК *bi*.

бїгі~бікі (بيكى) 'как', 'подобно'; *андаҕ кім ја'нї јасатмадуқ ӓрді анїң міҫлі шӓһӓрлӓр ічіндӓкі бікі* (132, 10) 'такие, подобно коим не были созданы, как [имеющиеся] в городах' (Сура 89, ст. 7). — РСл., IV, 1741 *бігін* (чаг.); Мал., 371 *bigin*; Мир-Али-Шир, 9 بيكين; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263—264 بيكين; Zajączk. Studia I, 112 *bigi*.

біз 'мы'; *біз бӓрдіміз сӓңӓ бізің ӱскӱміздін ӱшкӱргӱ* (24, 9) 'мы дали тебе от нас поручение...'; *біз ҕарїбламїз бізні кӓміқӓ кеҿӱрӱңлӓр...* (11, 12) 'мы — странники, поместите нас на корабль...'; *біз оқїрларбїз* (36б, 6) 'мы взываем'; *біз ол міз кім мірас алурмїз* (13б, 2) 'мы те, которые получат наследство'; *ҿај қатїҕлїқ бізқӓ кім біз ӓрдіміз кӱч қїлҕанлар* (32б, 3) 'о наказание нам, ибо мы были жестокими'; *кӓлдіңіз ӧк бізіңа* (بيزينكا)... (4б, 1) 'пришли же вы к нам...' (Сура 18, ст. 46); *біздін ӓбгӱрӓк анлар болҕајлар* (37, 6) 'они окажутся лучше нас'; *біздӓ адїн* (34, 5) 'кроме нас'; *қїлҕїл бізің ара сӓнлі ара бӓлгӱлӱг бір ҿа'дӓ* (21б, 3) 'сделай между нами и тобой ясное соглашение'. — РСл., IV, 1784; Мал., 372.

біл- 1. 'знать'; *джӓбра'іл білді кім мӓрјӓм қорқмїшїнї... ајдї...* (17б, 35) 'Джебраил узнал, что Марьям испугалась, и сказал...'; *білӱр нӓ кім сірранӓ қїлурсїз* (92, 14) 'он знает, что вы делаете тайно'; *ајтдїлар ӓгӓр мунда болсамїз јетілӱші білмӓз біз та'ам қамуҕїн алурлар* (89б, 6) 'сказали они: если мы будем здесь, [то] о приходе его [каравана] не будем знать и все продукты раскупят',

ägär bilür ärsäŋiz (108, 14) 'если бы вы узнали'; *bilmägäj ärdim saqïš nä turur ärdikin* (104, 18) 'о если бы я не знал [не знать бы мне] каков, оказывается, мой отчет' (Сура 69, ст. 26); *bilgäjlär kim kim za'ifraq erür* (112, 1) 'пусть узнают, кто слабее'; *bilgil... säbrsiz murad ḥasil bolmas* (112б, 4) 'знай, [что] без терпения цель не достигается'; *bilmäsün ök sizlärni birägü* (2, 5) 'пусть же не узнает вас кто-либо' (Сура 18, ст. 18); *ägär bilsä ärdim jawuq mu turur anï kim wa'dä qïlursïz* (112, 3) 'если бы я знал, близко ли то, что вы обещаете'; *kaški bilsämdi* (86б, 5) 'увы, если бы я знал'; *bilmän kim qïjamät nä waqt bolurïnï* (112, 4) 'я не знаю, когда настанет день судный'; *anlarnï bilümädï* (90, 3) 'не мог их узнать'; *män anï bilmämišmän teb öküiidi* (129б, 9) 'я не знал этого, взмолился он'; *ol bilgän turur* (72б, 10) 'он знающ'; *julduz 'ilmin bilgüčï kišilär* (10б, 13) 'люди, знающие науку о звездах', 'астрономы'; *ol bilgüčiräk turur kündin nätäk bolurïnï* (106, 7) 'он лучше знает, какой будет день'; 2. в качестве вспомогательного глагола означает «мочь», «быть в состоянии сделать что-л.»: *heč iš rast qïlu bilmädï* (47, 9) 'никакой работы не мог сделать правильно'; *mäni sän öltürü bilmäzsän* (129б, 2) 'ты не сможешь убить меня'. — РСл., IV, 1759; Мал., 371; МК; АФ, 082.

bilä 'с', 'со'; 'вместе'; *därwišlär kim här qačan kim ol baɣqa kälürlär ärdi ol taqï därwišlär birlä bilä kälür ärdi* (100, 18) 'бедняки, что всегда приходили в тот сад, он также с бедняками вместе приходил'; *ant jad qïlur balïq bilä...* (99, 6) 'клянется рыбой...' — Мал., 371; МК *bilä*.

biläzük 'запястье', 'браслет'; *bezälürlär anïŋ ičindä biläzüklär altundïn* (3, 10) 'украсятся они в нем браслетами из золота' (Сура 18, ст. 30). — РСл., IV, 1764; МК.

bildür- (см. *biltür-*) 'дать знать'; 'осведомить'; *jolnï bilmäz ärdi bildürdik* (137, 6) 'не знал дороги — мы указали'; *jazduq ja'nï bildürdük* (123, 5) 'написали, т. е. осведомили'; *bas nätäk kim bildürdi aŋa ajt(t)ï kim xabar berdi säŋä munï* (95, 13) 'и так, когда он осве-

домил ее [об этом], она сказала: кто тебе сообщил это?' (Сура 66, ст. 3). — РСл., IV, 1771; Мал., 371.

біліг 'знание'; *қамуғ бäрдіміз аңар hікмäт біліг* (36,7) 'полностью мы дали ему мудрость и знание' (Сура 21, ст. 79). — Мал., 371; МК; АФ, 084.

білігсізін 'не зная', 'без знания'; *білігсізін* (араб. بِغَيْرِ عِلْمٍ) 'не имея знания' (40, 6).

біліксізлік 'незнание', 'неразумение'; *ajдï... біліксізлікдін қïлдï теб* (29, 28) 'сказал... он сделал это по незнанию'; *анлар кім бу сöзні сöзлäрлäр біліксізлікін сöзлäрлäр* (9, 11) 'те, что говорят такие слова, говорят по незнанию'. — МК.

білін- 'быть узнанным'; *білінӱр јазуқлуқлар мäңізлäріндін* (66, 14) 'будут узнаны грешники по своему виду' (Сура 55, ст. 41). — Ср. Мал., 371; МК.

білмäк 'знание'; *қабсадï тäгмä нäрсäні білмäк бірлä* (95, 3) 'обнял все вещи знанием' (Сура 65, ст. 12).

білмäклік 'знание', 'понимание'; *білмäклік турур шуқуфнï ада қïлмақлïқ турур ḥуруфнï* (113, 1) 'это есть знание паузы [при чтении] и исполнение (точное произношение) букв' (Сура 73, ст. 4).

білтӱр (см. *білдӱр*) 'дать знать', 'осведомить'; *білтӱрді* (بيلتوردى) *ба'зісінкä* (95, 12) 'он осведомил (араб. عَرَّفَ بَعْضَهُ) некоторых из них'.

бір 'один'; 'некий'; *а бір болур* (16[б], 6) '[буква] «а» [алиф] обозначает [число] один'; *бірі бірі бірлä* (132, 12) 'один [из них] с другим'; *бірі бірі ара* (24[б], 1) 'между собой'; *јемішлäрі бірі бірінä улашïб турур* (49, 6) 'плоды их прилеплены один к другому'; *кäлмäздä öң сізің біріңізкä öлӱм* (92, 1) 'пока не явилась к одному из вас смерть' (Сура 63, ст. 10); *äгäр öч қïлсä* (араб. بَغَى) *буларднïн бірісі бірі ӱзä* (46, 11) 'если будет мстить один из них другому'; *буларда бірісі сандï харбïл ḥақ турур... тақï бірісі бардï фір'авнға ајтдï...* (133, 17) 'один из них подумал, [что] Харбиль прав..., а другой пошел к фараону и сказал'; *қïлдïмïз ікідä бірісінкä ікі бустан* (3[б], 1) 'сделали мы одному из двух два сада'; *тақï лақаб урмаң бір біріңізні...* (46[б],

14) 'и не давайте один другому прозвищ...'; *тақї ǧїј-бат қїлмаң біраріңіз біраріңізқа* (47, 17) 'не возводите клевету один из вас на другого'; *бірар бірар қолїнї бутїнї аδақїнї сїндурдї ушатдї* (38, 29) 'по одному разбил и измельчил он руки и ноги [истуканов]'; *сізлар ікагӳ бу тајақнї јарқа кәмішіңләр бірін бірін бу тајақ ӳскӳнқа барїңлар* (28б, 35) 'вы вдвоем бросьте эту палку на землю и по одному идите к этой палке'; *бірін ікін ајрулдїлар кетділар* (89б, 7) 'по одному, по два они отделились и ушли'; *бір анча* (26б, 12) 'несколько'; *бірар анча розгар кәчмішда кәδін* (18б, 13) 'после того как прошло несколько дней'; *бір нәчәләр* (71б, 10) 'некоторые'; *бір қач кӳн* (9, 11) 'несколько дней'; *тәгма бір* (49, 6) 'каждый'; *тәгма бірісі* 'каждый из них'; *бір јол* (24б, 2), *бір јолї* (17б, 13) 'однажды'; *нәлӳк кәлтӳрмасләр анлар ӳза бір һуджджәт бәлгӳлӳг* (1б, 3) 'почему они не приводят о них некоего достоверного доказательства?' (Сура 18, ст. 14). — РСл., IV, 1746; Мал., 371; МК; Аф, 084.

бірагӳ 'один', 'некто', 'некий'; *бақтїлар јїрақдїн бірагӳ кәлӳр кӧрділар* (28б, 32) 'посмотрели, издали увидели одного, идущего'; *қїбтїлардїн бірагӳні ӧлдӳрміш арді* (29б, 7) 'он убил одного (некоего) из коптов'; *білмасӳнлар ӧк сізларні бірагӳ* (2, 5) 'но как бы не узнал тебя кто-нибудь'; *їδуңлар бірагӳңӳзларні јармақларїңїз бірла...* (2, 4) 'пошлите одного из вас с вашими деньгами...' (Сура 13, ст. 18). — РСл., IV, 1750; Мал., 371.

бірла 'вместе', 'с' (послелог совместности и орудийности); *ол қојчї анлар бірла бардї* (9, 18) 'тот пастух пошел с ними'; *мән сізлар бірла мән нә кім фір'авн сӧзласа ашітӳрмән* (29б, 14) 'я с вами, что скажет фараон, я услышу'; *бїчқу бірла бїчдї* (129, 30) 'отрезал ножом'; *ол мазгітні таш бірла қобардїлар* (39, 28) 'мечеть ту воздвигли из камня'; *фасіḥ тіл бірла сӧзладі* (27б, 19) 'сказал чистым языком'; *тақї ант јад қїлур анїң бірла кім бітіјӳр қалам бірла* (99, 14) 'и клянутся тем, что пишут каламом'; *бујруқї бірла* (103, 11) 'по его приказу'; *тоқїǧїл ја'нї тоқїдї анларқа бір масал ікі ар бірла* (3, 10) 'сочини, т. е. сочинил им притчу о двух че-

ловеках' (Сура 18, ст. 31). — Мал. *birlä*; РСл., IV, 1755; ср. АФ, 082, 084.

бірлäкі 'совместный'; 'вместе (с чем.-л.)'; ... *ол бір јÿдÿм от бірлäкі* (برلاكى) *асїҕ учї кім анїң бојнїнда баҕлїҕ болҕај*... (28б, 10) 'конец привязи, который вместе с той вязанкой дров привязан у нее на шее...'.

бірлäш- 'объединяться'; *анїң 'аwратї бірлä бірлäшäwÿз* (139б, 12) 'объединимых с его женой'.— РСл., IV, 1756.

бірлік 'единство', 'единственность' (146, 27).— РСл., IV, 1757 Мал.

біт-біті 'писать'; *қалам ÿзä атларїн бітіділäр* (17, 20) 'на жребиях (каламах) написали свои имена'; *қаҕаδ ÿзä бітіб*... (9, 30) 'написав на бумаге...'; *анларнїң қаламларї äрді турі јäт бітгÿ* (17, 19) 'каламы у них были, [которыми] писать писание'.— Мал. *biti-*; РСл., IV, 1775.

біт- 'расти', 'зреть'; *қїрнақлар кім емчäқі бітäр болҕај* (123, 6) 'девушки (служанки) с полными грудями'.— РСл., IV, 1774; АФ, 080.

бітіг 'книга', 'писание'; *јад қїлҕїл бітіг ічіндä* (араб. فِى الكِتَابِ) *ідрісні* (14, 9) 'в этой книге (писании), вспомни об Идрисе' (Сура 19, ст. 57); *äј јаhја тутҕїл бітігні ја'нї турі јäтні кÿч бірлä* (12, 5) 'о Яхья, держи писание, т. е. библию крепко' (Сура 19, ст. 13); *бäрді мäңä бітіг ја'нї інджіл* (13, 3) 'дал мне писание, т. е. евангелие'; *бітіг ічіндä ја'нї қур'анда* (12, 8) 'в писании (араб. فِى الكِتَابِ), т. е. в Коране'; *бітіг ічіндä ја'нї лаwh ал-маhфуẓда* (21, 5) 'в писании, т. е. в книге судеб'; *ја сізқä бітігму кäлміш турур кітабларда* (63б, 3) 'или вам явлено писание в книгах' (Сура 54, ст. 43).— РСл., IV, 1775; Мал., 372; Anal. Index, 473 *bitig*; МК *bitik*; Gab., 303 *bitig*.

бітігліг 'с письменами'; 'написанный'; *ол јÿзÿк кöзі тöрт булуң äрдї... ікінч јарусїнда бітігліг äрді* (39б, 17) 'камень у того кольца был из четырех граней... вторая сторона была с письменами'; *бітігліг турур кітабда* (64, 2) 'вносится в книги' (Сура 54, ст. 52).— МК *bitiklig* Мал. Мус. ск., стр. 516 بو كليمه بيتيكليك بولغاى 'это слово будет написано'.

бітігчі 'писец'; *андаҕ қїлҕај кім бітігні бітігчі* (37, 9) 'сделает (свернет) так, как писец свиток' (Сура 21, ст. 104).— РСл., IV, 1775; Мал., 372; АФ, 083.

бітіл- 'быть написанным'; *бітілміш турур бäндäлäрімнің барча 'äмäллäрі* (123, 6) 'записаны все дела рабов моих'.— Мал., 372; МК.

бітін- 'быть написанным'; *бітінміш кітаб бірлä* (55б, 1) 'написанной книгой [клянусь]'.—МК *bitinmäk*.

бітӱр- 'взращивать', 'заставить расти'; *äј кöрмäзму сіз кім кöрксіз јерä тухум сачарсїз äј анї сізму бітӱрӱрсіз* (بيترورسيز) *ја бізму бітӱрӱрӱз* (بيترورز) *анї* (70б, 2) 'о, не видите ли вы, что сеете семена в непригодную почву (землю), о, их [семена] вы ли взращиваете или мы взращиваем' (Сура 56, ст. 64); *болмасун сізкä кім ајтҕај сїз біз бітӱрдӱк* (بيتوردوك)... (70б, 3) 'пусть не будет говорено вами: мы взрастили'; *бітӱрӱчі* (بيتروجى) *мäн мäн сіз тухум кäмішің кäрäк äрсä... јел-сіз сушсїз бітӱргäм* (بيتوركام)... (70б, 9) 'я есмь взращивающий, вы бросайте семена, если нужно... я взращу без ветра и без воды'.— РСл., IV, 1776 *бітір-*; АФ, 080 *біт-*.

бїч- 'резать'; 'рубить'; *бїчқу бірлä бїчдї* (129, 30) 'зарубил мечом'; *оң äліклäріңізні кесäјін бїчаjїн дар тоқїб асаjїн* (30б, 31) 'правые руки ваши отрежу, отрублю, воздвигну виселицу и повешу [вас]'.— РСл., IV, 1734; Мал., 375; МК.

бїчақ 'нож'; *тақї манфа'атлар бар турур халқларҕа ја'нї табару, тешä, шä бїчақ шä тїҕ* (75, 8) 'еще польза [от железа] есть людям, именно: топор, топорик, нож и меч'.—РСл., IV, 1734; МК *bičäk*.

бїчқїла- 'рубить', 'зарубить'; *заhідні... бїчқу бірлä бїчдї... андїн ол қардашїнї кäлтӱрдї... анї тақї бїчкїладї* (129, 29) 'отшельника зарубили мечом... потом привели его брата... и его также зарубили'.

бїчқу 'меч'; *бїчқу бірлä бїчдї башїндїн ајақїнҕа тегінчä јардї* (129, 29) 'мечом зарубил, разрубил с головы до ног'.— Мал. *byčqu*; МК *byčγu* 'нож'; 'ножницы'; Gab., 302 *bïčγu* 'нож'.

бїчтур- 'заставить отрезать', 'отрубить'; *фір'авн анларнің*

елкін аδақін бічтурдї (31, 1) 'фараон велел отрубить им руки и ноги'.— МК.

біш- 'спеть', 'зреть'; *хурмасї болдї бішдї* (18, 12) 'финики появились, созрели'.— РСл., IV, 1787; Мал. *biš-*; МК *pyš-maq*.

боҕаз 'горло'; *тікäн... анің боҕазїна тÿшді öлді* (146[б], 7) 'колючка... попала [ей] в горло, [она] умерла'; *äлік кöтÿргіл* (كتوركيل) *нäḥр бäрабäріна ja'нї боҕаз бäрабäріна* (144, 17) 'руки подними вровень с горлом'.—МК *boγaz*; *boγuz*; Мал. *boγuz*.

боҕдаj 'пшеница'; *боҕдаj wä äрпä бÿтÿрдім* (49, 9) 'я вырастил пшеницу и ячмень'.— РСл., IV, 1654; МК.

боҕузла- 'перерезывать горло', 'закалывать'; *бір коδї боҕузладї* (146, 8) 'заколол одного ягненка'.— Мал., 372.

боδлуҕ 'имеющий (какой-л.) рост, стан'; *кöні боδлуҕ äркä маңзäб мäңзäклік* (17[б], 32) 'на стройного мужчину похожий'.— Ср. Мал. *bod*; МК *boδ*.

бозаҕу 'теленок'; *чїқардї анларҕа бір бозаҕу* 'вывел им одного теленка'.— Мал. *bozaγu*; МК *buzaγu*.

бозламақ 'крик', 'рев (верблюда)'; *теwäläрің бозламақї бақрамақї* (132[б], 25) 'рев и крик верблюдов'.— МК *buzlamaq*.

боj 'рост', 'стан'; *боjї тÿз jÿзі кöрклÿг* (138, 1) 'стан его стройный, лицо красивое'.— РСл., IV, 1800.

боjлуҕ см. *боδлуҕ*; *қїсқа боjлуҕ улуҕрақ буруңлуҕ* (132[б], 35) 'низкого роста с несколько большим носом...'

боjнаҕу 'упрямый', 'непокорный'; *барҕїл фір'авн таба ол боjун кäрміш боjнаҕу* (بوينغاو) *турур* (20, 4) 'отправляйся к фараону, он упрямый и непокорный' (Сура 20, ст. 25); *қаjу кім äрді қатїҕрақ тäңрі ÿзä боjнаҕу* (بيوناغو) *кäсäшілкі* (15, 6) 'которые были более жестоки к богу в упорстве' (Сура 9, ст. 70).— РСл., IV, 1642; ср. Мал. *boĭnu-*.

боjнаҕулїқ~боjнаҕулуқ 'непокорность', 'упрямство'; *боjнаҕулїқ қїлмаңлар анің ічіндä* (23, 3) 'не упрямствуйте в этом' (араб. ولا تتفرقوا فيه); *ол кім äрдї бізің нішанларімізқä боjнаҕулуқ қїлмїш* (116[б], 13) 'поскольку он противился нашим знамениям' (Сура 74, ст. 16).

бојун 'шея'; *бојнiнї занджiр бiрлä баҕладї* (45, 1) 'сковал шею его цепями'; *бојун кäрiклi* (13, 5), *бојун кäрмiш* (20, 3) 'упрямый'; *бојун кöт(ӱ)рӱклi* (12, 7) 'непокорный', 'мятежный'; *бојун сун-* 'подчиняться', 'слушаться'; *бојун сунуҥ мäнiм бујруқїмҕа* (93б, 2) 'подчинись моему повелению'; *бојун бäр-* 'слушаться', 'подчиняться'; *бiз қорқармїз ол бiзқä бојун бäрмäгäј* (29б, 14) 'мы боимся, что он не подчинится нам'; *бојун бäрмäгiл аҥар кiм усануқ қїлдїмїз кöҥлiнi* (3, 2) 'не повинуйся тому, чье сердце мы сделали беспечным' (Сура 18, ст. 27).— Мал., 373; МК.

боқаҕу 'оковы', 'кандалы'; *тутуҥ тақї боқаҕу уруҥ андїн соҥ тамуҕда кӱјдӱрӱҥ* (104б, 5) 'схватите, наденьте оковы и потом сожгите в аду' (Сура 69, ст. 30).— РСл., IV, 1645.

бол- 'быть', 'становиться'; *äгäр болсадї раст* (82б, 11) 'если бы было правильным'; *урагутї ајтдї болур тедi* (139б, 14) 'жена его сказала: можно (ладно)'; *wä нä кiм јер ӱзрä болдачї турур häläк болҕусї турур* (6б, 11) 'и все, что есть на земле, погибнет'; *бїлсä болмаз* (117б, 16) 'невозможно знать'; *қїјамат кӱн болдїқїнда* (122, 3) 'когда настанет день судный'.— РСл., IV, 1669; Мал., 373; МК; АФ, 083.

болҕулуқ 'имеющий быть'; *болҕулуқ iш турур* (18, 3) 'это предрешенное дело'; 'это то, что должно было быть'.

борч 'долг'; *мäнiм борчїм öдäсӱн* (45, 10) 'пусть выполнит долг мой'.— РСл., IV, 1666.

бостан (т.-перс.) 'сад'; *бостан iчiндä iкäгӱнi олтурур кöрдi* (38б, 36) 'он увидал их обоих сидящими в саду'.

бошті~бошту 'поучение'; 'весть'; *тақї боштї бäрӱрмäн анларқа анїҥ бiрлä* (87б, 12) 'и дам я этим весть им' (Сура 61, ст. 13); *тақї бошту ӱчӱн елчi мäн кäлгäј мäндiн соҥра анїҥ атї аhмäд* (87, 5) 'и для поучения [в том смысле, что] посланник я, а после меня придет [другой] по имени Ахмед' (Сура 61, ст. 6); *бiз їздїмїз сäнiҥ ӱзä тануқ бошту ӱчӱн қорқутмақ ӱчӱн* (41б, 4) 'мы послали тебе для свидетельства, поучения и устрашения' (Сура 48, ст. 8).— Ср. Мал. *bošγur*; МК *bošut-maq*.

бöјлä 'так', 'таким образом'; *ураҕутїна ајтдї нешä бöјлä*

қїлдїң теді (139б, 17) 'сказал жене своей: зачем ты так сделала?'; *бір бірләрінің арасїнда лаф урарлар мән мән анї бөјлә бөјлә қїлајїн теб* (82, 19) 'один перед другим похвалялись,— я ему и так и эдак сделаю, дескать'. - РСл., IV, 1693; КК, ЗВО, XI, стр. 178 بويله اوغل 'такой сын'; Zajączk., Studia I, 102 *böjlä*; ср. туркм. *бейле* 'так', 'таким образом'.

бөлүк (см. *бөлүң*) 'часть'; 'группа'; 'стая'; *тақї їздї буларға қушлар бөлүк бөлүк* (142, 9) 'еще послал на них стаи птиц' (Сура 105, ст. 3); *бөлүк бөлүк* (араб. أَفْوَاجًا) 'группами', 'толпами' (144б, 20).— РСл., IV, 1701; МК.

бөлүң (см. *бөлүк*) 'часть', 'группа', 'разряд'; *бүтді бір бөлүң* (بولونك) *тақї тандї бір бөлүң ја'нї ба'зї бүтді ба'зі бүтмәді* (87б, 17) 'преклонилась одна часть и отреклась другая часть, т. е. некоторые уверовали, некоторые не уверовали' (Сура 61, ст. 14).

бөрі 'волк'; *бїзқә јағї бөрі болса біз қојларні анда кізләрміз* (9, 18) 'если нам угрожает волк, мы скрываем там овец'.— Мал., 373; МК.

бөрклүк 'жена', 'супруга' (?); *...қачан кім індүрсәміз анїң үзә суш тәбрәнгәј јоқлағај јоқару үндүргәј кім тегмә бөрклүгдін* (بوركلوكدين) *көрклүг* (40б, 2) '...когда мы пошлем на нее (землю) воду, [она] сотрясется, поднимет вверх, взрастит прекраснее всех женщин' (Сура 22, ст. 5). -- Ср. Zajączk., Studia II, 44 *...har lävindänki ziba ola* (перевод араб. مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ).

бөрчәк 'чуб'; 'завиток', 'локон'; *тутулур бөрчәкіндін тақї адақларїндїн* (66, 14) 'будут схвачены [они]за чубы и за ноги' (Сура 55, ст. 41).— МК; Zajączk., Studia II, 59 *ṭutula gāhī ṣaẓlaryndan...*

бу 'этот', 'сей'; *ајтдїлар бу јїл јағмур јоқ* (70б, 8) 'сказали: в этом году нет дождя'.— Мал., 374; МК; РСл., IV, 1798; АФ, 082.

буғрул- 'благоухать', 'издавать запах'; *тақї ічі толуғ јупар за'фаран көрді бірі бірі бірлә ма'джун қїлїб буғрулмїш әрді* (132, 18) 'и увидел [беседки], внутри наполненные [запахом] мускуса и шафрана, которые были смешаны один с другим и издавали благовоние'.— Ср. РСл., IV, 1808 *бухурла-*.

буд (см. *бут*) 'нога', 'бедро'; *қолї ѡä будї јоғун болур* (67,3) 'руки и ноги у них толстые'.—РСл., 1858; МК *but*.

будақ 'ветка', 'сук'; *ағачлар ӱкӱш будақлї болур* (66б,7) 'деревья будут со многими ветвями'; *ол тајақ будақларї бар äрдi бу будақлар ӱзä нäрсä асарман* (29,9) 'у той палки сучья, я на эти сучья вешаю что-либо'.— РСл., IV, 1858, Мал. *butuq*; МК *butaq*.

будақлан- 'ветвиться', 'пускать ветви'; *тајақ будақланур äрдi мусақа кöлäкä болур äрдi* (29,14) 'палка распускала ветви, для Мусы получалась тень'.— МК *butaqlanmaq*.

будун (см. *бузун*) 'погибший'; 'не удавшийся'; *јоқ будун* (بودون) *болдї iшлäрi...* (8б,1) 'погибли, потерпели провал дела их...' (Сура 18, ст. 105).

будун 'народ'; 'люди'; *чїқтї öз будунї ӱзä* (араб. فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ) (12,4) 'вышел к народу своему'; *мäккä будунї* (37б,14) 'народ (население) Мекки'; *ол ел будунї* (39,2) 'народ (жители) того города'; *асан қїлдїмїз сäнiң тiлiңдä... қорқутса анїң таба даʻѡiчi будунларқа* (16,7) 'сделали мы облегчение на твоем языке... дабы ты страшил им людей упорных' (Сура 19, ст. 97); *јарашума дїлар будунлар* (араб. الأَحْزَابُ) *анлар арасїнда* (13,9) 'не могли помириться люди (группы людей) между собой' (Сура 19, ст. 38); *ајдї нä äрдi узақї кäчмiш будунлар ḥалї* (21,5) 'сказал он: каково было положение людей (араб. القُرُون, т. е. поколений), давно прошедших?' (Сура 20, ст. 53); *фарманлаған öз будунїнға* (араб. أَهْلَهُ) (14,8) 'он приказал своим людям' (Сура 19, ст. 56); *фарманлағїл еѡнiң будунїнға* (араб. أَهْلَكَ) *намазнї...* (26,5) 'прикажи своему семейству [совершать] намаз...' (Сура 20, ст. 132); *бäрдiмiз аңар еѡi будунїнқа* (араб. أَهْلَهُ) *анларқа мäңзäр анлар бiрлä јарлїқамақ* (36,13) 'мы оказали ему, семейству его и им подобным, бывшим с ними, нашу милость' (Сура 21, ст. 84); *қачан кöрдi äрсä отнї ајдї еѡi будунїнға* (19б,1) 'когда он увидел огонь, сказал своему семейству...'— РСл., IV, 1861; Мал. *budun*; МК *buδun*, *bujun*; Мал., Мус. ск., стр. 522 بودون.

буз- 'ломать'; 'разрушать', 'уничтожать'; *iман нiшанiн булур*

äэсäң зäкäт алғïл іман нішäнін булмаз äрсäң бузғïл (45б, 14) 'если найдешь свидетельство их веры, возьми с них зекят, если не найдешь, уничтожай'.— РСл., IV, 1866; Мал., 375; Gab., 306 *buz-*.

бузун I см. *буδун; кäлтӱрді анï öз бузунï таба* (12б, 10) 'принесла его к своему народу' (Сура 19, ст. 28).

бузун II (ср. *будун*) 'гибельный', 'испорченный', 'разрушенный'; *ерӱр анïң іші јоқ бузун болғулуқ* (3, 3) 'их дела окажутся гибельными' (Сура 18, ст. 27).

бузунлуқ 'гибель', 'разрушение'; *қілдімïз анларлï ара јоқ бузунлуқ* (араб. مَوْبِقًا) (5, 1) 'произвели мы между ними гибель и уничтожение' (Сура 18, ст. 50).

бујруқ 'приказание', 'приказ'; *бојун сунуң мäнім бујруқïмға* (93б, 2) 'подчиняйтесь моему приказанию'.— РСл., IV, 1811; ср. Мал. *bujuruq*.

бујур- 'приказывать', 'повелевать'; *ол шäһäрні бајран қілмақ мäңä (мäнкä) бујурур* (48б, 9) 'тот город разрушить приказывает мне'; *бујурдуқум ішлäгіл* (124, 7) 'делай по моему приказанию'.— РСл., IV, 1811; Мал., 374.

бул- 'находить'; *бу јармақнï қајда булдïң сäн гäндж булмуш турурсан* (9б, 14) 'эту монету где нашел; ты нашел клад?'; *һеч кïмсäні булмадï* (11, 1) 'никого не нашли'.— РСл., IV, 1834; Мал., 374; МК; АФ, 083; Мир-Али-Шир, стр. 9 بولماق; Замахшари, № 2699, л. 156, 1 بولدی انی (بیماوت ویرا), 'нашел его'; Gab., 305 *bul-*.

булар 'они', 'эти'; *булар анïң бірлä тоқушдïлар тӱн кӱн буларнï қонуқлар äрдi* (49б, 7) 'они воевали с ними, день и ночь давали пристанище этим'; *буларïң ӱкӱшрäкі* (68, 19) 'большинство их (этих)'; *буларïң сіфäтін ајтдï* (68, 3) 'рассказал о свойствах их'; *буларқа* (34, 6), *буларға* (68, 17) 'им'; *буларда бірісі* (133, 17) 'один из них (этих); *булардïн бірісі* (46, 11) 'один из них (этих)'.

булғақ 'несчастье'; 'смятение'; *äгäр тäгсä аңар булғақ* (араб. فِتْنَةٌ) *äврӱлӱр öз јӱзі ӱзä* (40б, 10) 'если коснется их беда, они отвращаются' (букв. 'оборачиваются к себе') (Сура 22, ст. 11).— РСл., IV, 1848, Мал., 374; МК.

булған- 'пачкаться', 'мазаться'; *башï јарïлмïш қанға булғанмïш* (27б, 12) 'голова его разбита, покрылась кровью'.— РСл., IV, 1849; МК.

булҕаштур- 'смешивать', 'перемешивать'; *бу қаламларнї джамʿ қїлдїлар булҕаштурдїлар* (17, 18) 'эти жребии (каламы) собрали и смешали'.— РСл., IV, 1851.

булҕашуқ 'путаный', 'несвязный'; *ајдїлар булҕашуқ тӳшлäр турур* (32, 4) 'говорят: [это] несвязные сны' (Сура 21, ст. 5).— Рбг., B — 421, л. 73, 3 بو بولغانچوق توش تورور 'это несвязный сон'.

булдуқ 'достаток'; *булдуқуңуздїн сізлäр јаʿнї тақатїңїз јäтінча нафақа бäріӊ* (94, 9) 'от ваших достатков вы, т. е. по вашей возможности, давайте обеспечение' (Сура 65, ст. 6).— Ср. РСл., IV, 1853.

булуӊ 'угол', 'грань'; *ол јӳзӳк кöзі тöрт булуӊ äрді* (39б, 17) 'камень у того кольца имел четыре грани'.— РСл., IV, 1844; Мал., 374; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 بوكونك.

булуӊлїҕ 'имеющий грань, угол, сторону'; *ол јӳзӳк кöзі тöрт булуӊлїҕ äрді* (39б, 18) 'камень у того перстня был четырехгранный'.

булут 'облако', 'туча'; *булутлар кім јаҕмур кöт(ӳ)рӳб јӳрӳр* (52б, 13) 'тучи, которые несут дождь'.— Мал., 374 *bulyt*; МК *bulut*, *bulyt*.

бурҕу~*бурқу* 'рог', 'труба'; *ол кӳн ӳрӳлгäј бурҕу ічрä* (24, 10) 'в тот день задуется в трубе' (Сура 20, ст. 102); *қачан ӳрӳлсä ҫур-бурқу* (بورقو) *ӳрмäк...* (103б, 14) 'когда дуновением в трубу будет дуться...' (Сура 69, ст. 13).— РСл., IV, 1829; МК *burγui*; АФ, 080.

буртар- 'нахмуриться', 'насупиться'; *андїн соӊ буртардї андаҕ кім кім äрсäнӳӊ дідарі кім äрсäқä кäраhіјäт кäлсä* (117, 5) 'потом нахмурился, подобно тому как чья-либо возлюбленная, когда почувствует к кому-нибудь отвращение'; *јӳз буртардї* (124б, 12) 'нахмурился'.— РСл., IV, 1831.

бурун I 'нос'; 'клюв'; *буларїӊ бурнї қуш бурнї кäбі äрдіwä ајақларї іт ајақї кäбі äрді* (142б, 10) 'нос у них был, как клюв у птиц, и ноги, как ноги собаки'; *бурнїн қулақїн кäсділäр* (139б, 22) 'нос и уши у него отрезали'.— Мал., 375; МК; РСл., IV, 1821.

бурун II 'прежний'; 'прежде'; *біз бурун еwлäрімізқä барҕајмїз* (93, 5) 'мы прежде пойдем в дома наши'; *кӳн бат-*

масдан бурун (26, 2) 'до захода солнца'; *мундан бурун* (31б, 7) 'до этого'. — Мал., 375; МК; РСл., IV, 1822.

бурундуқ 'ремень, вдеваемый через ноздрю верблюда' [?]; *хадіча карwані мäісірä бірлä барур äрді ібліс кäлді ујур äркäн бурундуқін јäтді карwандін чїқардї* (137, 12) 'Хадича ехала с караваном с кладями, явился дьявол и во время сна ее выбросил бурундук из каравана'. — РСл., IV, 1824; МК.

бурхан 'идол'; *ібраhім атасї аᵭäр бурхан јонƃучї äрді* (38, 4) 'отец Ибрагима Азар был ваятелем идолов'. — Мал. *burqan*; МК *burxan*; Anal. Index, 475 *burxan*.

бут I 'идол'; *лат... кім бізің бут бурханїмїз турур* (27, 2) 'Лат... что является нашим идолом'; *wä манат тедӱкі тақї бір бут турур* (59б, 5) 'и еще есть идол, именуемый Манатом'; *ол шähäрлäр бут пäрäст шähäрлäрі бірлä ƃазїлїқ қїлур äрді* (139б, 8) 'с теми городами, городами идолопоклонников он вел войну'. — РСл., IV, 1856; Мал., 375, Anal. Index, 476.

бут II см. *буд*; *қајусїнїң қолїнї қајусїнїң бутїнї сїндурдї* (38, 27) 'у кого руку, у кого ногу сломал'; *қајусїнїң äлкі сїнмїш қајусїнїң бутї аᵭақї сїнмїш* (38, 35) 'у кого руки сломаны, у кого ноги'. — МК; Ср. Мал. *butluγ*; РСл., IV, 1856.

бутхана 'капище'; *бутхананїң хадімларі бутхана қабуƃїнї беркläділäр* (38, 20) 'служители капища заперли двери капища'. — РСл., IV, 1857.

бучақ (ср. *бучƃақ*) 'сторона', 'край'; *таƃнїң бучақїнда оң сїңардїн* (23, 2) 'на краю горы, с правой стороны'. — РСл., IV, 1863.

бучƃақ~бучқақ 'берег', 'край'; *анчақ кäмішӱр анї тäңіз бучқақƃа* (20б, 1) 'чтобы выбросило его море на берег' (Сура 20, ст. 39); *оқїдїмїз анї таƃ бучƃақїндїн оң қолча* (14, 5) 'мы звали его с правой стороны горы' (Сура 19, ст. 53); *німа кішілäрдін кім тапїнур тäңріқä јер бїчƃақ* (بچغاق) *ӱзä* (40б, 9) 'из людей, которые поклоняются богу на краю земли' (Сура 22, ст. 11). — РСл., IV, 1863; МК *bučγaq* 'страна', 'место', 'угол'; Gab., 305 *bučγaqsїz*.

буш- 'возбуждаться', 'сердиться'; *'абдулла бін-убайя қаумїн-*

да бірäгӱ бушдï тақï 'абдулла бін-рашаḥа қаумïндïн häм бірäгӱ бушдï сашаш қïлдïлар (46б, 5) 'один из рода Абдуллы бин Убайя рассердился и еще один из рода Абдуллы бин Раваха рассердился, и учинили драку'; *'абдулмуталіб қïлïч алïб бушуб істаjӱ чïқдï* (137, 7) 'Абдулмуталиб с мечом, рассердившись, вышел искать'.— РСл., IV, 1870; Мал. *puš-*; Gab., 306 *buš-* 'раздражаться', 'возбуждаться'.

бӱгӱнқі (*бу кӱнқі*?) 'сегодняшний', 'нынешний'; *ол кӱн қïjамäт кӱні турур кім анïң узунлуқï сізің бӱгӱнқі* (بوكونكى) *jïл шä аjïңïзга äліг мің jïлча болғаj* (106, 8) 'то день судный, продолжительность его, по вашим нынешним годам и месяцам, будет [равняться] примерно пятидесяти тысячам лет'.

бӱдрӱқ 'большой'; 'взрослый'; *аjдïлар утрумïзда бӱдрӱқ дарjä* (31, 29) 'сказали: перед нами большое море'.—Ср. Мал. *buzürk*.

бӱjӱқ 'большой'; *чадïрларï бар äрді, бӱjӱқ узун терäклäрі бірлä jердä мақам қïлмïшлар äрді* (132, 14) 'у них были шатры, их ставили на земле на больших длинных столбах'.— РСл., IV, 1883.

бӱjӱклӱқ 'величина', 'размеры'; *ол дамнïң ікі jӱз қарï бӱjӱклӱгі äрді* (38б, 13) 'размеры той стены (ограды) были в двести локтей'.— РСл., IV, 1884.

бӱркӱк (?) 'брызги' (?); *кäшсäр бір арïқ турур учмаḥ ічіндä... андïн ол арïқнïң бӱркӱкі* (بركوكى) *аджадаанлïқï* (اجادانليقى) *jулдузлар сақïшïнча болғаj* (144, 9) '«кавсар»— река в раю... от той реки брызг [?] столько же по числу, сколько звезд... [?]'.

бӱт- 'верить'; *бізің сöзімізкä бӱтсäлäр бäзäрлäсäлäр* (29б, 21) 'нашим словам поверили бы, одобрили бы'; *сäн бізні нä қолса қïлғïл біз сäңä бӱтгӱ äрмäз міз біз аңар бӱтдіміз кім бізні jаратдï* (30б, 35) 'ты что хочешь, то и делай с нами, мы тебе не верим, мы верим тому, кто сотворил нас'.—РСл., IV, 1897; МК; Мал. *püt-*.

бӱтӱн 'весь', 'целый'; 'совершенный', 'верный'; *қозï сӱклӱнчісіні бӱтӱн қағïшï ӱзä урдï* (28, 20) 'жаркое из барашка все выложил на блюдо'; *бӱтӱн ішлік* (араб. حكيم) 'мудрый' (41, 7).— Мал., 375; МК; АФ, 080.

бӯтӯнлӯг 'верный', 'очевидный', 'истинный'; *ајдïлар ӯѕӯрмäгäјміз сäні ол нäң ӯзä кім кäлді бізгä бäлгӯлӯк бӯтӯнлӯг* (араб. مِنَ الْبَيِّنَاتِ) *бірлä* (22б, 1) 'сказали: не превысим тебя над теми вещами, какие пришли к нам с ясными свидетельствами'.

бӯтӯнлӯгӯн 'подлинно', 'истинно'; [араб. إِنَّ (8б, 4), إِنَّمَا (8б, 7) и т. д.].

w

waj 'о, увы'; *waj қатїѕлïқ бізінқä* (араб. يَا وَيْلَنَا) (37, 3) 'о, горе нам!'; *ајдïлар waj қатїѕлïқ бізгä* (32, 3) 'они сказали: о, горе нам!'; *waj болсун анларқа кім тандïлар...* (55, 6) 'горе (увы) да будет тем, которые впали в нечестие...' (Сура 51, ст. 60).

wақт (араб.) 'время'; *wä ба ḥақ wақт* (الضُّحَى) *wä қушлуқ ḥақї ӯчӯн анд јад қїлдї* (136б, 25) 'и поклялся временем утра и во имя утра'; *қају wақтда кім...* (39, 13) 'в то время как...', 'когда...'; *сäф тутуб уруш wақтїнда...* (86б, 13) 'построившись в ряды во время сражения...'; *ол wақтдақї мäлік кітаб-хан äрді* (9б, 26) 'правитель того времени был начитанным человеком'; *тäлім wақтїндїн тілäкі ошул äрді* (145, 34) 'с давнего времени это было его желанием'; *фір'авн джадуларї қушлуқ wақтїн суджуд қїлдї...* (136б, 26) 'волшебники фараона преклонились утром...'; *ол wақтїн кім атасї анасї öлді* (137, 3) 'в то время, когда отец его и мать умерли'; *јäміш ӯкӯш болѕај кäсіб тӯгäнмäгäј ḥеч wақтїн* (69, 13) 'плодов будет много, сколько ни срывали бы их, не кончатся никогда'.— Мал., 441; РСл., IV, 1954.

wафа (араб.) 'верность', 'постоянство'; *кім äрсäқä wафа қїлмаз äрміш...* (145б, 30) 'никому не окажет верности...'— Мал., 441.

wä (араб.) 'и' (союз); *ḥеч кіші адäмідін wä пäрідін бу дäлірі қїлмасун...* (110, 13) 'никто из людей и пери пусть не делает этакую дерзость...'; *бір кӯн чäрікгä чїқїнмїш äрміш wä дулдул таба қамчї чапмїш äрміш...* (145, 23) 'однажды, будто бы, было хожено в поход и

ударил, будто бы, он по коню Дульдулю плетью...'— Мал., 441 *va.*

wä'дä (араб.) 'обещание'; *узадïму сізлäрің ÿзä wä'дä-бачïҕ* (23, 10) 'отдалилось ли для вас обещание' (Сура 20, ст. 89); *бір анчалар ajтурлар мïқат wä'дä болур кім ол кÿн wä'дä кÿнітурур* (122б, 11) 'некоторые говорят (میقات), есть обещание, ибо тот день есть обещанный день'.— Мал., 441 *vada.*

wä'дäліг: кöні wä'äдäліг (араб. صادِق اَلوَعْد) (14, 8) 'правдивый в обещаниях'.

wäсwäсä (араб.) 'соблазн', 'искушение'; *jол урдï анлар ÿзä шаjтан wäсwäсä бірлä* (78б, 10) 'сбил их с пути дьявол искушениями'.

Г

гузаф (т.-перс. گزاف ?) 'пустой', 'неосновательный', 'бессмысленный' [?]; *муса іші гузаф* (كوزاف) *äрмäс чін һақіқат раст турур джадулуқ äрмäс* (30б, 28) 'дело Мусы [это] не [пустое [дело], а истина и правда, и не чародейство'.— Ср. РСл., II, 1302; *кöзÿгÿ* 'видение', 'галлюцинация'.

Ҕ

ҕамнак (араб., т.-перс.) 'печальный', 'грустный'; *бу нақіс хабарні... äшітді äрсä ҕамнак болдï* (144, 19) 'когда он услышал это неприятное известие... опечалился'.

ҕар (араб.) 'пещера'; *ол ҕар қабуҕïнҕа кäлміш кішілäр ікі гуруh äрділäр* (10, 4) 'пришедшие ко входу к той пещере люди были двух разрядов'.

ҕарб (араб.) 'запад'; *ҕарбдïн шарқҕа тäгін* (141б, 2) 'от запада до востока'.

ҕул (т.-перс.) 'оковы'; *тäмÿр ҕул қïлдïлар... ол jана уjур äркäн тäмÿрні äлінä аjақïна боjнïна урдïлар* (139б, 16) 'сделали железные оковы... снова, когда он спал, надели ему железо (оковы) на руки, ноги и на шею'.

дабан 'ступня', 'подошва'; *ікі дабан* (دابن) *асті кäбі* (111б, 5) 'как две ступни'. — Ср. РСл., III, 963 *табан.*

да'валаш- 'спорить', 'домогаться'; *бір кÿн ікі хаçім да'валашу кäлділäр* (39, 36) 'однажды два тяжущихся пришли, споря между собой'.

даҕ 'клеймо'; 'пятно'; 'метина'; *даҕ ҡілурман анің бурні ÿзä* (100, 9) 'я сделаю клеймо на носу его' (Сура 68, ст. 16). — РСл., III, 1610.

дад (т.-перс.) 'справедливость', 'правосудие'; *таҡї дад бäрің тäңрі та'ала сäвäр дад бäргäнлäрні* (46б, 1) 'оказывайте справедливость (беспристрастность), бог всевышний любит справедливых' (Сура 49, ст. 9); *кöнілік дад* (араб. الحَقّ) 'истина', 'справедливость'.

дам (см. *там*) 'стена'; 'здание'; *...гоја кім анлар аҕачлар кäбі ерÿрлäр дамҕа тајанмїш* (90б, 1) '...они как бревна, подставленные для опоры здания' (Сура 63, ст. 4); *бір бÿδрÿк дам јаптурдї..., отун ташутдїлар, дам толдї* (38б, 12) 'заставил построить большое здание... велели свозить [туда] дрова, здание было наполнено [дровами]'. — РСл., III, 1648.

дана (т.-перс.) 'знающий', 'ученый'; *евмäклік ḩакімлäр іші ермäз даналар* (داناﻪﻟر) *іші болмаз* (52, 8) 'торопливость не есть дело мудрых, не есть дело сведущих'. — РСл., III, 1621.

данä (т.-перс.) 'посев', 'поле', 'нива'; *ÿндÿрдÿк анің бірлä бостанлар данäлар* (داﻧﻪﻟر) *боҕдај вä арпа бітÿрдім* (49, 10) 'взрастили мы его [водою] сады и посевы, пшеницу и ячмень' (Сура 50, ст. 9); *äкін ја'нї данä* (араб. الحَبُّ 'зерно') *јапраҡ äјäсі таҡї чечäк äјäсі ја'нї данäлар кім анің јапраҡї болур...* (64б, 8) 'посевы (хлебные стебли) с листвой и цветами, т. е. посевы (стебли), у которых есть листья' (Сура 55, ст. 11).

дарїҕ см. *тарїҕ; ҡїлдїмїз анлар ікі ара дарїҕлар* (دريغلر) 'сделали мы между ними двумя посевы' (3б, 2).

дарја (т.-перс.) 'море'; *дарјаҡа кірділäр* (31б, 2) 'вступили в море'; *ікі тäңіз... бірі татлуҕ бірі ачїҕ ја'нї дарјаји*

фарс wä дарјајі рум... (65, 1) 'два моря... одно пресное (сладкое), одно соленое (горькое), т. е. море Фарсское и море Румское...'

деwанäлïқ 'одержимость', 'юродство'; *ајтдïлар деwанä теб бас ајтдï аја кöрдіңізму деwанäлïқ* (115[б], 8) 'сказали они, [что он] юродивый, а он сказал: о, вы видели ли [его] юродство?' — Ср. РСл., III, 1692 *дäв.*

дäғрä см. *тäғрä*; *дäғрäсіні беркітді нуқçан болмасун häр јердін äл јетмäсÿн теб* (100, 17) 'окружность [сада] он огородил, чтобы не было ущерба и чтобы отовсюду не было хищений'.

дäгÿл см. *тäгÿл*; *јïрақ дäгÿл турур* (101, 11) 'недалеко находится'; *андаҕ дäгÿл* (125, 13) 'не так'; *біз дäгÿлÿз кімбіздін бізні хаджл қïлҕајсïз* (70, 16) 'мы не такие, чтобы вы устыдили нас'. — РСл., III, 1660; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 264 دیکول; Мир-Али-Шир, стр. 10 دکول; Қиçça-и джумджума, А-116, л. 9[б] دکول.

дäлÿ 'одержимый'; 'сумасшедший'; *дäлÿ* (араб. مَجْنُونٌ) *турур* (62, 6) 'он одержимый'; *каhін ја'нï хам дäгÿл сäн wä нä дäлÿ* (دالو) *сäн каhін тедÿкі ол болур кім пäрілäрдін сöзлäр...* (57, 5) 'ты не чародей и не бесноватый; чародей тот, кто говорит [от имени, по наущению] пери' (Сура 52, ст. 29). — РСл., III, 1678 *däli*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 264 دیلو; АФ, 092 *däli.*

дäлÿлік 'одержимость'; 'сумасшествие'; *...руḥ фасад(д)ін... дäлÿлікдін...* (138, 4) '...от душевного расстройства... от сумасшествия...'

дäн- (см. *тан-*) 'отказываться', 'отрекаться'; *дäндÿк* (داندوک) *біз сіздін ја'нï безар біз сіздін* (84, 8) 'мы отреклись от вас, т. е. надоели вы нам' (Сура 60, ст. 4).

деңіз (см. *тäңіз*) 'море'; *бір нечäсі деңізқä тÿшді häлäк болдï* (143, 4) 'некоторые из них упали в море и погибли'. — РСл., III, 1661.

дäрwіш 'бедный'; 'бедняк'; *қасд қïлдïлар дäрwішлäріӊ öкÿнқä нäрсä бäрмäділäр* (100[б], 1) 'они задумали [такое] и в пользу бедных ничего не дали'; *...бахіллиқ қïлмаң міскінлäр та'амі ÿзä ја'нï раҕбат қïлмаң öзіңізқä öзгäлäр та'ам бäргäніңä дäрwішлäрқä* (104[б],

15) '...не зарьтесь на пищу бедных, т. е. не желайте для себя [того, что] другие дают на пропитание для бедных' (к Суре 69, ст. 34).— Ср. ст. «„Богатый" и „бедный" в тюркских языках», ИАН, № 4, 1937, стр. 60.

дäрwiшлiк 'нищета', 'бедность'; *убурурлар нäфслäрi ўзä äгäр болса анлар бiрлä дäрwiшлiк* (81, 8) '...дают им предпочтение над собой [?], хотя тем самым и находятся в нищете' (Сура 59, ст. 9).

дiдар (т.-перс.) 'вид', 'наружность'; *кöрсäң анларнï хош кäлÿр анларïң шäкiллäрi тақï дiдарларï* (90, 16) 'коли увидишь их, тебе понравятся их вид и наружность'.— Ср. Мал., 377.

дiнар (араб.) 'золотая монета', 'динар' (116б, 1).

дiрiл- см. *тiрiл-*; *дiрiлдўкдiн соң* (36б, 9) 'после оживления'.

дiрhäм (араб.) 'монета', 'дирхем' (116б, 1).

дост (т.-перс.) 'друг'; *мäн... сäнiң достларïңдïн турурман* (91, 13) 'я... являюсь [одним] из твоих друзей'; *қамуҕ қулларïндïн дострақ äрдi* (136, 2) 'из всех его рабов он был [более других] другом ему'.— Мал., 377.

достлан- 'считать другом', 'дружить'; *анлар достланмïш турурлар анïң достларïнï тақï jiгрäнўрлäр душманларïнï* (79, 15) 'они считают друзьями их друзей и питают отвращение к их врагам'.

достлуқ 'дружба', 'любовь'; *...қаjтардïңïз анлардïн достлуқнï jа'нï лä'нäт қïлмаң мäн häраjнä оларïң ба'зiсiнi дост қïларïн* (84б, 9) '...вы прекратили дружбу с ними, т. е. не проклинайте тех, некоторых из коих я, во всяком случае, сделаю друзьями' (Сура 60, ст. 7).

дöjўл- 'бить'; 'взбивать'; *дöjўлмiш* (دیولمش) *jўң кäбi* (66, 10) 'как взбитая шерсть'.— РСл., III, 1732.

дуруст (т.-перс.) 'верный', 'определенный', 'правильный'; *мäлiккä дуруст ма'лум болдï кiм...* (9б, 26) 'правителю было определенно известно, что...'

душäнбä (т.-перс.): *душäнбä кўн* (51б, 9) 'понедельник'.

душwар (т.-перс.) 'тяжелый', 'трудный'; *душwар кäлдi тäн ўзä* (113, 4) 'тяжелое [состояние] наступило телу (организму)'; *чун намаз бiрлä машҕул болмақ душwаррақ ерўр* (113, 12) 'когда он приступал к намазу, становилось труднее ему'.

душwарлïқ (т.-перс.) (ср. *тушварлïқ*) 'трудность', 'тягота'; *аңа душwарлïқ тäгмäгäj* (67б, 15) 'не коснется его тягота'.

душман (т.-перс.) 'враг', 'противник'; *ол jалаwачқа барчадïн душманрақ äрдi* (28, 15) 'он был из всех наиболее враждебен посланнику'; *машрïқдïн маҕрïбҕа тäқi ол iкäгÿқä душман jаҕï қалмадï* (132, 26) 'от востока до запада тем двоим не осталось врагов'.

дÿб см. *тÿб; хурма jïҕачï дÿбiтäк будақï тÿшкäн* (103, 18) 'подобно стволу пальмы с опавшими ветвями'.

дÿн см. *тÿн; бу елдiн дÿн чïқдïмïз* (9б, 15) 'из этого города мы вышли вчера'.— РСл., III, 1803; Мир-Али-Шир, стр. 9 دون 'вчера'.

дÿрлi см. *тÿрлÿ* и *тÿрлÿг*; *wä häр дÿрлi қара ақ қïзïл... болҕаj* (122б, 4) 'и разные будут: черные, белые, красные'.— РСл., III, 1807 *дÿрlÿ*.

ДЖ

джаwданä~джаwiданä (т.-перс.) 'вечный'; *...андаҕ санур анïң малï джаwiданä мäнгÿ қалдачï турур* (142б, 2) '...так думал, [что] его имущество останется вечным' (Сура 104, ст. 3); *...джаwданä мäнгÿ болҕаj* (140б, 1) '...будут вечно' (Сура 98, ст. 7).

джаду (т.-перс.) 'колдун', 'волшебник'; *джадунï отҕа атмақ тiлäрсäн* (38б, 18) 'ты желаешь бросить колдуна в огонь'.

джадулïқ~джадулуқ 'колдовство', 'волшебство' (22, 9; 30, 22).

джадучï 'чародей', 'колдун' (99б, 8).

джалаллïқ (араб. جلال) 'величие'; *тäлäб қïлïң нä кiм тiлäрсiз рiзқдïн тақï бу äмр турур қамуҕ кäсблäр джалаллïқïнҕа...* (89, 15) 'просите, что вы желаете из средств к существованию, и это так же [есть] повеление к прославлению всех занятий (ремесел, профессий)'.

джäзбäлäн- 'выходить из себя'; 'сердиться'; *wä* (الصبر الجميل) *шiкаjäт қïлмазлуқ турур анда тақï джäзбäлäнмäзлiк* (جزبه لا نمازليك) *турур анда* (106, 12) 'и «твердое тер-

пение» [это значит] не жаловаться там и не выходить из себя там' (Ср. Сура 70, ст. 5).

джуфт (т.-перс.) 'пара'; 'супруги'; 'жена'; *тäгмäсіні джуфт-джуфт турутді* (16б, 15) 'всех их создал парами'; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлаҕај* (93б, 8) 'сохранит от разлуки с супругой'.

джумлäсі (араб.) 'всего', 'полностью'; *джумлäсі отуз тоқуз баш кішілäр* (26б, 2) 'полностью (всего) тридцать девять человек'.

З

за'іфä (араб.) 'женщина'; *äрäнлäрнї за'іфäлäрні оҕланї ушақї бірлä джумлäні отқа салдїлар* (129б, 11) 'мужчин и женщин вместе с их детьми бросили в огонь'.

за'іфлїқ 'слабость'; *кӧңлі қаттїҕ за'іфлїң јӱрäклӱ турур* (134б, 11) 'жестокосердные и трусливые'.— РСл., IV, 866.

заман (т.-перс.) 'время', 'срок'; *бір қач кӱн буларҕа заман бäргӱ кäрäк* (9, 11) 'несколько дней сроку надо дать им'.— РСл., IV, 880; Мал., 443.

зäккарчі (т.-перс.) 'бездельник', 'мошенник'.

зäлзäлä (араб.) 'землетрясение'; *ол са'атда таҕ ічіндä зäлзäлä* (زلزله) *тӱшді таҕ тітрäді* (129, 32) 'в тот же час внутри горы произошло землетрясение, гора затряслась'.

занбїл (т.-перс.) 'корзина', 'короб'; *јушу' бір занбїл кäтӱрді бір бӱзрӱг балїқ кӧтӱрді сӱкліді занбїлқа урдї* (10б, 23) 'Юшу принес корзину, огромную рыбу изжарил и положил в корзину'.

зіјадлїқ (т.-перс.) 'увеличение', 'приумножение'; *тақї зіјадлїқ қїлур малларїңїзҕа тақї оҕланларїңїзҕа* (108б, 7) 'увеличивает ваше имущество и ваших сыновей' (Сура 71, ст. 11).

зіјан (т.-перс.) 'убыток', 'вред'; *анлардан сізқä асїҕ ја зіјанларї барму* (38, 7) 'есть ли вам от них польза или убыток?'— РСл., IV, 909.

зіјанлїқ 'вред', 'несчастье'; *тӱфӱ зіјанлїқ һäлäклік болҕај абу лäһäбқä* (146, 32) 'тьфу, да будет несчастье и погибель Абу Лахабу'.

зілзілä [?] см. *зäлзäлä*.

зір-у-зäбäр (т.-перс.) 'вверх дном', 'шиворот навыворот'; *кäнтлäріні зірузäбäр қїлдї* (61, 9) 'города их разрушил' (Сура 53, ст. 54).— Ср. Мал., 443 *zir*.

l

і 'хозяин', 'владелец'; *ajдї аңар ісі* (ايسى) *ja'нї ечісі ол утру сöзлäшÿр анїң бірлä* (3[б], 6) 'сказал ему хозяин, который разговаривал с ним' (Сура 18, ст. 35); *jерні қоj ісінқä* (ايسينكا) *їсбарладї* (39[б], 4) 'землю передал хозяину овец'. — Ср. РСл., I, 875 *äci*, 1407 *ї*; КК, ЗВО, XI, стр. 178 بدوى اتلر اشين كورب 'быстроногие кони, увидев своего хозяина...'; Gab., 310 *іdі*, *іyä*, *і'ä*, *іä*, *іga*.

ібäр- 'посылать'; *аңа ібäрді* (ايبردى) *ол äр тақї öзгäқä ібäрді алқїсса jеті еwқä тäғінч кездір ділар* (81[б], 4) 'послали ему (тому), тот муж (мужчина) так же послал другому, в конце концов до семи домов обнесли'; *кäмішÿрсіз анлар таба достлуқ бірлä ja'нї намä бітіб ібäрÿрсіз анлар таба ja'нї аhл(і) мäккä таба* (83[б], 4) 'вы оказываете любовь к ним, т. е. пишете послания (письма) и посылаете им, т. е. жителям Мекки' (Сура 60, ст. 1).— Ср. РСл., I, 1409; ср. Мал., 442 *yd-*.

ібäрін-[?] 'быть посланным, ниспосланным'[?]; *шул тäңрінÿң фäзлі турур кімқä тілäсä бäрÿр бу ібäрінгäн* (ايبرينكان) *кітаб* (88[б], 5) 'такова благость бога, кому хочет, [тому] даст [он] эту ниспосланную книгу' (Сура 62, ст. 4).— Ср. РСл., I, 932 *äбірі*.

іг 'болезнь', 'боль'; *оғлан туғурғу wақтїнда хурма бäрÿрлäр іглäрі асанäт болур* (18, 13) 'когда родится ребенок, дают финики, боли облегчаются'.— РСл., I, 1415; МК *ik;* Мал. *ig;* Anal. Index *ig*; Gab., 311 *ig*, *yig*.

іғліғ 1. 'больной'; *ібраhім бір анча бардї äрсä ajдї мäн jулдузға бақдїм іғліғ барумазман теб* (38, 21) 'Ибрагим прошел некоторое время и сказал: я взглянул на звезды, я болен, не могу идти'; *башїнї ÿч jердä jардїлар енді... еwіндä іғліғ jатур...* (27[б], 23) 'голову ему разбили в трех местах, теперь... в доме он лежит

больной'; 2. 'тяжкий', 'лютый'; *қїјїн қїлур сізқä іг̣ліг̣ қїјїн* (42^{б}, 4) 'мучениям подвергнет вас, тяжким мучениям' (Сура 48, ст. 16); *іг̣ліг* (ایكليك) *ҕазабдїн* (араб. مِنْ عَذَابٍ اَلِيمٍ) (98^{б}, 14) 'от мучительных наказаний'; *анларҕа турур іг̣ліг̣ 'азаб* (82^{б}, 6) 'им будет лютая казнь' (Сура 59, ст. 15). — МК *iklig*; Мал. *iglig*; РСл., I, 1421 *iklik*; АФ, 078 *iгliг;* Anal. Index *iglig*; Замахшари, № 2699, л. 142, 7 بوكوزى ايكليك و اين درمند جشم 'этот с больными глазами'; Gab., 310 *iglig*.

іді см. *іδі; бу тајақ кішінің аманäт турур болҕај кім ідісі кäлгäј қолҕај...* (28^{б}, 23) 'это посох одного человека, отдан им на хранение, может статься, что хозяин [посоха] придет и попросит [его]'.

іδ 'след'; *јандїлар іδлäрі ӱзä* (5^{б}, 10) 'вернулись по следам своим'. — РСл., I, 1536; МК *iz*.

іδäрӱ (дееприч.) 'следуя', 'преследуя'; *шу'аіб јалаwач... мусані іδäрӱ бардї мусақа јолда јетді ајдї ја білгіл кім ол тајақнї сäңä бäрдім кішінің äрді тајақ іδісі кäлсä тајақнї қолса аңар нек̣ӱ джаwаб бäрäјін теб іδäрӱ кäлдім теб ајдї* (28^{б}, 29) 'посланник Шуаиб... пошел вслед за Мусой, догнал Мусу в пути и сказал: о, знай, что тот посох, который я дал тебе, принадлежал одному человеку, если хозяин посоха придет и попросит посох, что отвечу я ему; из-за этого я явился вслед'; *фір'авннің кӧңлі јоқ äрді анларҕа іδäрӱ барҕуҕа* (31, 24) 'у фараона не было желания идти вслед за ними'; *фір'авн сӱсі бірлä муса јалаwачні іδäрӱ чїқдїлар* (31, 25) 'фараон со своим войском выступил, преследуя посланника Мусу'. — Gab., 310 *idär-*, *itär-* 'следовать', 'преследовать'.

іδі 'хозяин'; 'владыка'; 'бог'; *ајдї... тајақ іδісі кäлсä тајақнї қолса, аңар нек̣ӱ джаwаб бäрäјін теб...* (28^{б}, 30) 'сказал... если придет хозяин посоха и попросит посох, что я отвечу ему...'; *јана қојларї јер іδісінк̣ä бäрді* (39^{б}, 6) 'снова отдал овец хозяину земли'; *'арз̣ä қїлҕај іδің ӱзä* (4^{б}, 1) 'предстанут пред владыкой (богом) твоим...' (Сура 18, ст. 46). — Мал. *idi*; МК *iδi*; РСл., I, 1507; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايدى.

ібла- 'боронить'(?); *ajdï сäн öз уруғуң бірлä таріғіл іблäгіл* (ادلاكيل) *отағіл суwарғіл...* (39[б], 4) 'он сказал: ты посей своими семенами, борони, пропалывай, поливай...'

ібläт- 'оставлять следы' (?); *ба'зі ajміш кім мусанің на'ліні ібläтмäдÿк* (ادلاتمادوك) *jÿлмішäдÿк* (يولمشادوك) *äрді анің ÿчÿн jарлïқадï кім абақïңнï сучулғïл теб* (29, 18) 'иные говорят, чтобы обувь Мусы не оставляла следов и не сорила [?], поэтому повелел ему разуть ноги'.

ізäрÿ см. *ібäрÿ*.

ікäгÿ 'двое'; 'оба'; *ол ікäгÿқä душман jағï қалмадï* (132, 26) 'им обоим не осталось врагов'; *ікäгÿңä jахшï кäлгäj* (39[б], 3); *ікäгÿңä jахшï кäлсÿн* (39[б], 8) 'чтобы вам обоим было хорошо'. — Мал., 379; РСл., I, 1417.

ікäгÿн 'вдвоем'; *һарун... анасï бірлä ікäгÿн мусанï білмäділäр* (29[б], 33) 'Харун... и мать его оба (вдвоем) не узнали Мусу'; *қазашïң һарун бірлä... ікäгÿн барïңлар фір'авн табару* (29[б], 13) 'с братом Харуном... вдвоем идите к фараону'. — Ср. Мал. *ікäуÿ*.

ікі 'два'; *ікі aj улашу* (76[б], 2) 'два месяца сряду'; *ajdïлар бу ікі jалғанчïлар саḥрлар* (21[б], 8) 'сказали: эти два (двое) обманщики, кудесники'; *тäгмä нäрсäдін jаратдуқ ікі ікі...* (54[б], 5) 'из всех вещей мы создали по два (парами, четами)...' (Сура 51, ст. 49); *білді кім бу ікідä бірі мусулман болса мулсулманлïқ діні артар ашкарä болур* (26[б], 9) 'он знал, что если один из этих двух станет мусульманином, то мусульманская религия возвеличится, станет известной'; *фір'авн табару барсасïзлар ікіңізні фір'авн öлдÿрÿр теб ajdï* (29[б], 37) 'если вы пойдете к фараону, вас обоих фараон убьет,— сказала она'; *äгäр ікі та'іфä му'мінлардін уруш қïлсалар сулḥ қïлïң ікісі арасïнда...* (46, 9) 'если два племени из правоверных (мусульман) начнут войну, сотвори мир между ними двумя' (Сура 49, ст. 9); *бірін ікін ajрулдïлар кетділäр* (87[б], 7) 'по одному, по два отделились и ушли'; *ікінч кÿн фір'авн сÿсі бірлä... чïқдïлар* (31, 25) 'на второй день фараон с войском своим... выступили'; *бірі ajjуб ікінч зікріjа...* (139[б], 4) 'один из них Аюб, второй Зикрия'. — РСл., I, 1417; Мал., 379; МК *iki*, *ikinč*.

ікігӱн см. *ікӓгӱн; ікігӱн* (ايكى كون) *бостанлар* ($3^б$, 2) 'оба сада'.

ікілӓ 'оба'; 'и то и другое'; *ӓгӓр білсӓлӓр сӓні ташїн соқа ӧлдӱргӓјлӓр ја кӓндӱ ӧз кафірліқларінға кӓщӱргӓјлӓр ікілӓ һӓргіз қуртулмассїзлар теб ајдїлар* ($9^б$, 8) 'они сказали: если [тебя] узнают, то побьют камнями или ввергнут в свои нечестивые дела, тебе не избежать того и другого'. — Ср. МК *iki*; Мал. *ikiläyü.*

ілӓрӱ (ср. *ілгӓрӱ*) 'прежде'; 'вперед'; *һеч адӓмілар щӓ пӓрілӓр анї кӧрмӓділӓр ілӓрӱ* (67, 2) 'никогда ни люди ни пери не видели ее прежде'; *салманнї ілӓрӱ мӓнзіл јерінӓ їдїлар* (47, 6) 'Салмана послали вперед на место стоянки'. — РСл., I, 1481; АФ, 078; КК, ЗВО, XV, стр. 4 ايلرو واردى 'отправился вперед'.

ілӓрӱқі 'прежний'; 'древний'; *ол турур кім һӓлӓк қїлдї ілӓрӱқі* (اِلَروكى) *'ад қащмінї* (61, 8) 'он есть тот, кто погубил народ древних гадян' (Сура 53, ст. 51); *ілӓрӱқі* (اِلَروكى) *ӓрді ікі 'ајал болуб ӧлміш ӓрді* ($56^б$, 1) 'прежние были у нее двое детей, [оба] умерли'. — РСл., I, 1481 *iläpiki.*

ілгӓрӱ (ср. *ілӓрӱ*) 'прежде'; 'вперед'; *һеч кім ӓрсӓ анїң кӓбі кӧрмӓдӱк ӓрді андїн ілгӓрӱ щӓ андїн соңра кӧрмӓјлӓр* ($142^б$, 10) 'никто подобного этому не видел прежде и после этого не увидит'; *мундїн ілгӓрӱ андаҕ тӓгӱл ӓрді* ($134^б$, 1) 'прежде такого не было'. — РСл., I, 1492; Мал., 380; Қиҫҫа-и джумджума, А—116, л. 5б صاغ سول آرتقارى هم ايلكارى 'справа и слева, сзади и спереди'.

ілік см. *ілк; муһӓррӓм ајїнїң ілік* (ايليك) *кӱнін ајтур* (132, 2) 'говорят [про] первый день месяца Мухаррема'.

ілк (см. *ілік*) 'начало'; 'первый'; 'прежний'; *сабїқ ол болур кім ілк мусулман болдї* (68, 15) '«прежний» — это тот, кто стал ранее мусульманином'. — РСл., I, 1490; МК; Мал. *ilik;* Gab., 310 *ilk* 'начало', ср. *il.*

ілқі 'первый', ранний'; 'прежний' (37, 10) (араб. أَوَّل). — РСл., I, 1490; Мал.; Anal. Index, 479 *ilki;* Gab., 310 *ilki.*

імлӓ- 'делать знаки жестами, мимикой'; *імлӓді анлар таба қашїн кӧзін* (12, 5) 'он делал им знаки бровями и глазами'

(Сура 19, ст. 12). — Ср. РСл., I, 1571; МК; Мал., 380 *imlä-* 'приветствовать'.

ін- 'опускаться', 'спускаться'; 'ниспосылаться'; *джабра'ілҕа фарманладï кöкдін jерқä інгіл теб тақï уларïң башларïнïң устïнда бір ӱн қïлҕïл теб ініб бір ӱн қïлдï* (132б, 28) 'приказал Джабраилу: спустись с неба на землю и над их головами подай раз голос; спустившись, он подал голос (крикнул)'; *бу қамар сурäсі мäккäдä інді* (61б, 8) 'эта сура «Луна» ниспослана в Мекке'; *та сурäсі інмäсдä бурун* (26б, 22) 'до того как была ниспослана сура «Та»'; *бу сурä індӱкдін соңра* (145, 4) 'после того как была ниспослана эта сура...' — Мал., 380; МК; Anal. Index, 479; РСл., I, 1439.

інä- см. *äjнä-*

інгäк 'верблюдица'; *тежä інгäкі* (انكاكى) *бірлä урушур äрді қачан сужсаса ол інгäк* (انكاك) *тäлӱкіндін суж чïқар äрді* (139б, 9) 'воевал он [верхом] на верблюдице, когда его томила жажда, из сосков той верблюдицы вытекала вода'. — Мал., 381; МК *iңäк;* Gab., 311 *iңäk* 'корова'.

інгäн 'верблюдица'; *біз ïбдуқ салiḥ пајҕамбар інгäнні анларқа фітнä ӱчӱн* (63, 1) 'мы послали верблюдицу пророка Салиха им для смятения' (Сура 54, ст. 27). — РСл., I, 1445; Мал., 381; АФ, 079; МК *уңан, іңäн.*

індä- (см. *ӱндä-*) 'звать', 'кричать'; *дажуд јалажач ајдï ол оҕланні індäб* (ايندآب) *кäлің ӱндäділäр* (36, 1) 'посланник Дауд сказал: позовите того юношу, [его] позвали'; *ајтҕïл мäнім қара қулум бар анï ӱндäгіл* (اونداكيل) *...падшаһ бу ҕуламнï індäді* (ايندادى) (65б, 6) 'скажи: у меня есть раб, позови его ...падишах позвал этого раба'. — РСл., I, 1447; Мал., 381.

індӱр- 'опускать', 'снижать'; *індӱрдіміз* (ايندورديمز) *булутдïн суж қатра қатра* (122б, 6) 'сбросили вниз мы из облаков воду по капле'; *тақï індӱрдӱк кöкдін мубарäк сужнï* (49, 9) 'и ниспослали мы с небес благословенную воду' (Сура 50, ст. 9); *індӱрдіміз анï* (4, 6) 'ниспослали мы его' (араб. أَنْزَلْنَاهُ). — РСл., *індір-*; МК *indirmäk*; Anal. Index *intür-*.

індӱрӱл- 'быть посланным', 'быть опущенным'; *індӱрӱлміш турур* (араб. تُنَزَّلُ) 'был ниспослан' (105, 10).

інджір (т.-перс.) 'винная ягода', 'инжир'; *бір табақ інджір кäтӱрділäр* (137б, 15) 'принесли блюдо инжира'.

інӱл- 'спускаться', 'опускаться'; *қачан кім ахір заманä болса... јерқä інӱлӱр* (10б, 5) 'когда наступят последние времена... спустится [с неба] на землю'.

інч см. *енч.*

іпäк 'шелк'; *кӧзлäрі қара іпäк* (ايپاك) *кäбі болур* (67, 4) 'глаза у них как черный шелк'. — РСл., I, 1566.

ір- 'посылать'; *мäңä фäрјатің іргіл* (139б, 23) 'пошли (окажи) мне свою помощь'.

ірің 'гной'; 'нечистоты'; *јоқ та'ам тамуҕда мäгäр ірің тäг суwлар* (104б, 19) 'нет еды в аду, кроме воды, словно гной' (Сура 69, ст. 36). — РСл., I, 1461; МК *irŋ.*

ісіг~іссіг 'теплый', 'горячий', 'жаркий'; *ол от турур ісіг* (ايسيك) *болміш* (141б, 9) 'то был огонь жаркий'; *ол от іссігіндін* (ايسكيندين) *...от тäгрä кім äрсä барумадї äрдї* (38б, 16) 'из-за жара того огня ...к месту вокруг огня никто не мог подойти'. — Мал., 381; МК; Anal. Index *isig*; Gab., 311 *isig.*

іс(с)іглік 'жар'; *ол от іс(с)іглікіндін* (ايسكليكيندين) *кім äрсä от ӱскӱнқä јаwуқ кäлумäді* (38б, 16) 'из-за жары того огня никто близко к огню не мог приблизиться'. — МК.

істä- 'искать'; *теwäлäр қачдї анї істäјӱ бардї* (132, 14) 'верблюды его убежали, он отправился на поиски их'; *қурајшілар ајтдїлар біз тақї сäнің бірлä істäwӱз, қанча кім сäн барсаң бірлä бараwуз теділäр* (137, 8) 'курейшиты сказали: мы с тобой также будем искать, куда ты пойдешь, и мы вместе пойдем'. — Мал., 381; МК.

істäјчі~істäјічі 'ищущий'; 'проситель'; *бу јердä 'ілм ӧгрäнмäк істäјчілäрні ајтур* (137, 19) 'здесь говорит об ищущих знания'.

істäт- 'заставить искать'; *фір'авн харбїлї істäтді ол таҕқа барїб намаз қїлур äрді* (139, 15) 'фараон велел ис-

кать Харбиля, а тот пошел на гору и совершал там намаз'; *қачмішларіні істäдÿ ї*ᵭ*ділар* (9, 34) 'послали искать беглецов'.— Мал., 381; МК.

іт 'собака'; *ол қојчїнің іті бар äрді* (9, 12) 'у этого пастуха была собака'.—РСл., I, 1498; Мал., 382; МК *yt*.

ітÿл- 'колебаться', 'качаться'; ...*гаh қанатїнї јїҕа тутар гаh јаја тутар тақї раѿа болур кім ітÿлÿр* (ايتولور) *hаѿада ċäф уруб турса болур қанат урмадїн* (98, 5) '...то сжимают [птицы] крылья свои, то распростирают, и могут колебаться (держаться?) в воздухе и не ударяя крыльями, если собираются в ряд...' (Сура 67, ст. 19). — Мал., 382 *itil-*.

іч 'внутренность', 'середина'; *қум қобтї елнің ічіні ташїнї қабсадї* (129б, 12) 'поднялся песок и обволок город снаружи и изнутри'; *балїқ суѿ ічіндä бару башладї* (10б, 27) 'рыба начала плыть в воде'; *тäңіз ічіндä қуруҕ* (22б, 9) 'суша в море'; *тамам кÿнäш ічіндäкі мїсқаллар кäбі кöрді* (68, 8) 'он видел их подобными монетам при солнечном свете'. — РСл., I, 1511; Мал., 379; МК.

іч- 'пить'; *сÿт ічділäр* (28, 20) 'выпили [они] молока'; *емäз* (ايمماز) *ічмäз* (133, 22) 'он не ест и не пьет'; *ант ічті* (143, 7) 'поклялся он'. — РСл., I, 1514; Мал., 379.

ічқÿ 'питье'; *јäмä јаѿузічқÿ* (араб. يِيَسَ الشَّرَابِ) 'мучительное питье' (3, 6). — Мал., 379; МК; АФ, 076; Anal. Index, 478.

ічмäк 'питье'; *тäгмä бір ічмäкні ḥазір қїлміш* (63, 2) 'каждое питье приготовил' [?] (Сура 54, ст. 28).

ічрä 'внутренность'; 'внутри', 'в (чем-л.)'; *анасї қабуҕнї тоқїдї ічрäдін ајдїлар кім сäн теб* (29б, 31) 'мать их постучала в дверь, изнутри сказали: кто ты?'; *бу ажун тіріглікі ічрä* (22б, 2) 'в жизни этого мира'; *јолсїзлїк, ічрä* (араб. فِى ضَلَالٍ) 'в заблуждении' (13б, 1). — РСл., I, 1519; Мал., 379; МК.

ічрäкі 'находящийся внутри'; *нä кім кöклäр јерлäр ічрäкі* (32б, 7) 'что в небесах и на земле'.—Мал., 379; Anal. Index, 478.

іш 'дело', 'работа' (52, 8). — Мал., 381.

ішлä- 'работать', 'делать'; *кöңлі тілäдÿкі ішлäр ішлäсä*

(128б, 1) 'делал бы он угодные сердцу дела'. — РСл., I, 1557; Мал., 382; МК.

ішліг: *бу мäлік jаwуз їшліг jаwуз jÿрÿшлÿг... мудäббір äрді* (129, 2) 'этот царь был зловредным, злым... правителем'; *тäкіз ішліг* (араб. حَكِيمٌ) 'мудрый'.

ішчі 'работник'; *ішчілäр ішлäjÿ башладїлар* (132б, 12) 'работники начали работать'. — Рсл., I, 1563.

Ї

ї- (*їj-*?, ср. *їδ-*) 'посылать'; *салманнї ілäрÿ мäнзіл jерінä їдїлар* (*їjдїлар* ايديلار) (47, 6) 'Салмана послали на стоянку впереди'; *їɧаj* (*їjɧаj* ايغاي) *jалїнїн сізің ÿзä отдїн бақїрдїн...* (66, 5) 'пошлет на вас пламя из огня и металла...' (Сура 55, ст. 35). — Ср. РСл., I, 1409; ср. Мал., 442 *yd-*; Мал., Ибн-Муханна.., стр. 233 ايدى 'послал'.

їбар- см. *їбäр-*.

їδ- 1. 'посылать'; 'отправлять'; 'пускать'; *мäні аш äтмäк алɧалї їδдїлар* (9б, 19) 'меня послали купить еды и хлеба'; *аδїн еллäркä кіші їδɧїл* (30, 34) 'в другие страны (города) пошли человека'; *їδуңлар* (ايذونكلار) *бірäгÿңÿзларні* (2, 4) 'пошлите одного из вас' (Сура 18, ст. 18); *фір'авн атїнї їδу бäрді дарjаққа кірді* (31б, 1) 'фараон коня своего пустил [вперед] и вошел в море'; 2. 'протягивать'; *оң äлкін қабуɧдїн ташқару їδїб 'омарнїң jакасїнї тутїб қатїɧ їрɧатдї* (27, 17) 'он протянул правую руку через дверь наружу, схватил за ворот Омара и сильно встряхнул'; *муса äлік їδдї аждарhанї тутдї* (30, 30) 'Муса протянул руку и схватил дракона'. — Мал. *yd-*; МК *yδmaq*; РСл., I, 1380; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايذماق.

їδїк- 'посылать'; *біз їδїқдїмїз* (араб. أَرْسَلْنَا) *jäклäрні* (15б, 8) 'мы послали дьяволов' (Сура 19, ст. 86).

їδїл- 'быть посланным'; *бу jалаwач кім сізлäркä їδїлмїш турур деwанä турур тäлwä турур* (30, 18) 'посланник, что послан к вам, юродивый и глупый'. — Ср. МК *yδylmaq*.

із- см. *ід-*; *аңар сеwінч ïздï* (17,34) 'послал радостную весть ему'.

ïзïт- 'доставить'; 'прислать'; *сäңқä бу jеміш қаjудïн турур кім ïзïтдï* (17,26) 'откуда у тебя эти фрукты, кто доставил?'

ïнан- 'верить'; *äj анлар кім ïнандïлар...* (47,15) 'о те, которые уверовали...' (Сура 49, ст. 12). — РСл., 1361; Мал., 443; МК.

ïңқрақ(?) 'по-прежнему'(?); *атасï нечä пäнд бäрсä äрді ӱч тақï артукрақ ïңқрақ* (اینکراق) *қïлур äрдï* (38,6) 'как не наставлял его отец, он три [раза], и еще больше [того] делал по-прежнему'(?).

ïрақ 'далекий'; 'далеко'; 'крайний', 'чрезмерный'; *jақïн му турур jа ïрақ му äрӱр* (112,4) 'близко ли или далеко ли [скоро ли или долго]'; *jана болдï ол ïрақ азƃунлïқ ічіндä* (51,1) 'и был он снова в крайнем заблуждении' (Сура 50, ст. 26). — РСл., I, 1366; Мал., 443; АФ, 077 МК *juraq*; Anal. Index, 478.

ïрƃа- 'трясти', 'встряхивать'; *хурманï ïрƃаƃïл... хурма тӱшқäj* (18, 10) 'тряхни пальму... чтобы упали финики (финики упадут)'.—РСл., I, 1371; МК; ср. Мал. *yrγal-*

ïрƃамақ 'трясение'; *ол хурманï ïрƃамақï бірлä ол са'атда хурма jïƃачï jашардï чечäклäнді...* (18,11) 'как только [она] потрясла пальму, тотчас пальма ожила и зацвела'.

ïрƃат- 'трясти'; *jақасïнï тутïб қатïƃ ïрƃатдï* (27,17) 'схватил его за ворот и сильно встряхнул'. — Ср. РСл., I, 1372 *ырƃыт-*.

ïрла- 'петь'; *сіз ïрлаjурсïз сïз һäм оjнаjурсïз* 'и вы поете и танцуете' (Сура 53, ст. 51). — РСл., I, 1469.

-ïрмақ 'река'; *ол аƃач тӱбіндä уштімаḥ ïрмақларï ақар* (59,12) 'под теми деревами текут райские реки'. — РСл., I, 1373; Мал., *Ибн-Муханна..*, стр. 227 ارماق 'исток реки'.

ïсбарла- см. *усбарла-*.

ïсïг 'теплый', 'горячий', 'жаркий'; *кӱн ïсïƃ* (اسغ) *болдï äрсä дäзä кеwӱрділäр кӱнäшқа қоjдïлар қïздïрïб 'азаб қïлдï* (136,6) 'когда день стал жарким, принесли железный скребок, положили на солнце (на припек), раскалили и пытали';

нагаh їсїƣ (اِيسغ) *јел кӓлӱр кӱјдїр кӧрӓр анї сарїƣ* (74б, 7) 'вдруг находит горячий ветер, опаляет и видят их (растения) желтыми...' (Сура 57, ст. 18). — РСл., I, 1395.

їсмарла- 'препоручать', 'придавать'; *қачан сафарƣа барса бір јоқсулнї бір бајƣа їсмарлар* (اسمرلار) *ӓрді ол буларƣа тапуг қїлур ӓрді бајлар анїң бір кӱн нафақасїн бӓрӱр ӓрді* (47, 6) 'когда [он] отправлялся в поход, [то] препоручал бедняка богатому, он [бедняк] служил им, богачи давали ему дневное пропитание'; *салманнї ікі бај ӓрқӓ їсмарламїш* (اسمارلامش) *ӓрді* (47, 7) 'Салмана придал двум богачам'.—РСл., I, 1396; АФ, 068.

їссїлїқ 'жар', 'теплота'; *тамуƣ отї... кім анїң їссїлїқї* (اِيسّىليقى) *hӓддін кӓчӓ турур...* (66, 18) 'адский огонь... жар которого сверх всякой меры...' — Ср. АФ, 077.

їчƣїн- 'привести в расстройство'; *барсаман мӓнім қаѡмум бу дунјанї заї' қурƣајлар дїн їчқїнƣајлар* (16б, 30) 'если я отправлюсь, племя мое будет сторониться этого мира, религию расстроят'.— РСл. I, 1384; Мал., 442; МК, ср. Anal. Index, 478 *їčүїn-*.

J

ја I (ср. *јај* I) 'лук' (оружие); *оқ ја алсунлар тақї мӓнї атсунлар* (129б, 5) 'пусть возьмут стрелы и луки и стреляют в меня'. — РСл., I, III; Мал., 382; МК; АФ, 0114; Мал., Мус. ск., стр. 518 اوق يا الدى آقغه باردى 'взял лук и стрелы и пошел на охоту'.

ја II 'о!'; *уқтурајїнму ја муса* (6б, 6) 'осведомить ли тебя, о Муса!' — Мал., 382.

ја III (т.-перс.) 'или', 'либо'; *јаѡуқ му турур ја јїрақму турур* (37б, 4) 'близкий ли или далекий ли?' — Мал., 382.

јабан 'пустыня', 'степь'; *јабанда суѡсаса ӓрді...* (29, 11) 'если в степи почувствует жажду...'; *мухталіф андаƣ кім кӧк тақї јер... јабан тақї тӓніз* (54б, 6) 'противоположное — [это] такое как небо и земля... степь (су-

іша) и море'. — РСл., III, 275; Мал., 382; АФ, 0114; КК, ЗВО, XI, стр. 179 اوغلانی یازیده یاپانده کیکی قوار 'его сын в поле и степи преследует кийиков'.

јабурғақ (ср. *јапурғақ*) 'лист'; *ол тајақнї кӧтӱрсӓ ол бӱјӱк јїғач тӓбӓсінкӓ тегӓр јабурғақ јїқїб қојларїнға камішӱр арді* (29, 13) 'поднимет тот посох и он достает до верха большого дерева, сбивает листья и бросает овцам'. — Мал. *jaburγaq*; МК *japurγaq*; Gab., 351 *yalpїrγaq, yapїrγaq*.

јаwа ~ јаwї 'потеря', 'утрата'; *wӓ булдї анї јаwі бармїш аңа јол кӧртӓрдің* (137, 6) 'и нашел ты его заблудшим и показал ему дорогу' (Сура 93, ст. 7); *һалімӓ мӓккӓ ічінӓ кірдӱктӓ тонїн кејӓр ӓркӓн оғлан јаwа қїлдї ја'нї јітӱрді* (137, 7) 'Халима при входе в Мекку стала надевать свой верхний халат и в это время потеряла мальчика'. — РСл., III, 273, 293; Мал. *jaba*.

јаwлақ 'большой', 'значительный'; 'очень', 'крайне', 'весьма'; *ол са'атда јаwлақ* (یغلاق) *јағмур јағдї* (39, 21) 'в тот момент пошел сильный дождь'; *фір'авн wазірларінқа ајдї бу ікі јаwлақ джадулар турур ӓрмішлӓр* (30, 31) 'фараон сказал своим везирям: эти двое сильные чародеи, оказывается'; *јаwлақ улуғ јалїн јоқладї* (38б, 14) 'очень большое пламя поднял'; *јаwлақ јахшї һӱкм қїлмїш* (39б, 3) 'очень хорошее решение вынес'; *јаwлақ кӧрклӱг јаwлақ қалїн болур* (66б, 18) 'очень красивая, очень плотная [изнанка парчи] бывает'; *јаwлақ қорқділар* (31, 27) 'очень испугались'. — См. Мал., 386; ср. МК; Anal. Index *yawlaq*; Мал., Мус. ск., стр. 525 ذیولاق، یغلاق; Gab., 352 *yawlaq, yallaq*.

јаwна- 'приближаться'; *қајда болур мӓнкӓ сғул јаwнамадуқ* (یغنامادوق) *қатїлмадуқ болса мӓнкӓ бір кім ӓрсӓ* (12б, 2) 'где же быть сыну у меня, если ко мне никто не приближался, не прикасался'.

јаwу- 'приближаться'; *јаwудї кішілӓркӓ сақїшларї* (31б, 34) 'приблизились для людей отчеты их' (Сура 21, ст. 1); *ғајїб шајтāндїн јаwумағајлар аңа мӓгӓр арїғ кішілӓр јаwуғај* (71, 7) 'скрытые от дьявола не приблизятся к нему, только чистые люди приблизятся к нему' (Сура 56, ст. 77 и 78). — РСл., III, 294.

jawуз 'злой', 'дурной'; *бу кäміні тäлдің кішілäр ƅарқа болурлар jawуз іш қілдің* (11, 15) 'ты продырявил лодку эту, люди потонут, злое дело учинил ты'; *деw пäрідін jawуз кöздін емін болƅаj* (109б, 19) 'благополучен будет от девов, пери и от дурного глаза'; *äрмäс мäн jawуз ішлік* (12б, 13) 'я не распутная' (араб. وَ لَمْ اَكُ بَغِيًّا).— РСл., III, 295; Мал., 386; МК; АФ, 0116; Мир-Али-Шир, стр. 11 ياووز.

jawузлїқ ~ jawузлік ~ jawузлуқ 'зло', 'злоба'; *шäрр jawузлїқ*, (يغوزليق) *қїлмїш болса...* (140б, 17) 'если сделал зло...; *сїнармїз сізлäрні jawузлікні* (يغوزليكنى) *äƃгӱлікні сїнамақ* (33б, 5) 'мы испытываем вас, искушая злом и добром...' (Сура 21, ст. 36); *тақї һäр кім қїлмїш болса місқал зäррäча jawузлуқ* (يغوزلوق) *кöргäj анї* (140б, 7) 'и кто сделал зла с зернышко [весом] в мискаль, увидит его' (Сура 99, ст. 8). — РСл., III, 293.

jawуқ 1. 'близкий'; *jawуқ му турур jа jїрақму турур* (37б, 4) 'близкий или далекий?'; 2. 'близкий родственник'; *қорқїтƅїл қаƃашларїңні jақ=jawуқїңнї* (28, 30) 'устраши твоих братьев и родственников'; 3. (послелог) 'у', 'к', 'ко'; *кäлді расулің jawуқїƅа тақї аjтдї* (77б, 13) 'подошел к посланнику и сказал'. — РСл., III, 293; Мал., 386; АФ, 0116; Gab., 351 *yaγuq* 'близкий'; 'вблизи'.

jawуқлуқ 'близость'; *jігрäк андїн арїƅлїқ jакїнрақ jawуқлуқ уламақлїƅқа* (7, 1) 'лучше того по чистоте и более близкого им' (Сура 18, ст. 80).

jаг 'масло'; *тӱрлӱ тӱрлӱ рäңлі зäjд jаƅї кäбі болƅаj... оƅшар jаƅқа андаƅ äрір кім jаƅ кäбі* (66, 8) 'будет как разноцветное (оливковое) масло... будет походить на масло, растопится как масло'. — РСл., III, 38; МК.

jаƅ- 'идти' (о дожде, снеге); *тӱн қарардї äрсä jаƅмур jаƅа башладї* (28б, 39) 'ночь потемнела, и пошел дождь'. — РСл., III, 39; Мал., 383; МК.

jаƅач см. *jїƅач*.

jаƅаччї см. *jїƅаччї*.

jаƅач(ч)ілік см. *jїƅач(ч)ілік*.

jаƅ 'враг'; *анлар сізлäркä jаƅї ол jawуз* (4б, 7) 'они вам враги лютые' (Сура 18, ст. 48); *тутусун анї мäнім jаƅїм* (يغيم) *анїң jаƅїсї* (يغيسى) (20б, 1) 'пусть возьмет его

[сундук, ящик] мой враг и его враг' (Сура, 20 ст. 39); *қутқардїмїз оқ сізлäрні öз јаӻїларїңїздїн* (23, 1) 'избавили же мы вас от врагов ваших...' — РСл., III, 40; Мал., 383; МК; АФ, 0116; Anal. Index, 512.

јаӻлу 'рядом', 'поблизости'; *сізлäр мундаӻ јаӻлу барурсїзлар* (9б, 28) 'вы идите так невдалеке'. — Ср. Мал. *jaγru.*

јаӻмур 'дождь'; *јаӻмур јаӻмадї набат ӱнмäді* (39, 18) 'дожди не шли, растения не выросли'. — РСл., III, 55; Мал., 383; МК; АФ, 0117.

јад (т.-перс.) 'упоминание'; *бір кäсäк азӻїна мунда јад қїлдїм* (39, 16) 'часть, немного я здесь упомянул (напомнил)'; *кім јӱз äwӱрсä мäнім јадїмдїн кім аңар болӻај тіріглік тар* (25б, 4) 'кто отвратится от поминания моего, тому жизнь будет трудна' (Сура 20, ст. 123). — Ср. РСл., III, 207; Мал., 382.

јаδ- 'расстилать', 'протягивать'; *ітлäрі јаδїӻлї ікі қарїсінї қабуӻ алдїнда* (1б, 10) 'собака их протянула обе лапы перед дверью' (Сура 18, ст. 17). — Мал. *jad-*; МК *jaδmaq.*

јаδїӻ I: *јаδїӻ суw* (70, 13) 'spermatozzoea' (букв. 'рассеиваемая вода'). — РСл., III, 210.

јаδїӻ II: *аӻїз јаδїӻї* 'осадок'; 'налет во рту' (?); *зäјтун јїӻачї місwäк ӱчӱн кім булар аӻїз јаδїӻїн* (اغيز يذيغين) *кедäр wä тіш сарусїн кедäрӱр* (137б, 15) 'оливковое дерево, что [служит] для зубочисток, которые удаляют налет во рту и желтизну на зубах'. — Ср. МК, 71 *jabug.*

јаз 'писание'; *кäлмäді анларқа јаздїн* (يازدين) *ја'нї қур'ан* (араб. مِنْ ذِكْرٍ) *кім тäнрідін јäңі сöз ја'нї қур'ан...* 'какое ни приходило к ним писание, т. е. коран, от бога новое слово, т. е. коран...' (Сура 21, ст. 2). — РСл., III, 226.

јаз- I 'писать'; *тақї қамуӻ нäрсäні сақїшладїмїз анї јаздуқ ја'нї бітілміш турур...* (123, 5) 'и все вещи мы сочли, записали их, т. е. [они] записаны...' (Сура 78, ст. 29); *тäлім 'арабча кітаб јазмїш äрді* (138, 21) 'много книг по-арабски (на арабском языке) написал он'. — РСл., III, 226; Мал., 386; МК; АФ, 0115.

јаз- II 1. 'развязывать', 'расплетать'; *ітнің баӻїнї јаздїлар* (9, 22) 'развязали привязь собаки'; 2. 'исправить', 'исцелить';

бу тілімдäқі тӱгӱнні тутчїлїқнї јаза бергіл нä кім мäн сöзлäсä мäн (21, 28) 'исцели ожог на языке моем и косноязычие, чтобы я говорил'. — РСл., III, 227; Мал., 386; МК.

јаз- III 1. 'уклоняться', 'ошибаться'; *јаздїң мäнім фарманімға* (23б, 9) 'ты уклонился от моего повеления, не подчинился моему повелению' (Сура 20, ст. 96); *муса ајдї хїзрқа... қају іш ічіндä сäңä һеч јазмағај мäн теб* (11, 10) 'Муса сказал Хызру:... ни в каком деле я не буду противоречить тебе, не уклонюсь [от подчинения] тебе'; 2. в качестве вспомогательного глагола обозначает близость к совершению действия; *öлдӱрӱ јаздї башїнї ӱч јердä јардїлар* (27б, 23) 'чуть не убили, в трех местах разбили голову его'; *кöклäр кäсäк кäсäк болу јаздї болу јаздї бу сöздä јарїлу јаздї јер тӱшä јаздї тағлар сїнїб* (16, 2) 'небеса чуть было не распались на куски от этих слов, едва не раскололась земля и едва не упали горы разломившись' (Сура 19, ст. 92); *қачан тäгді äрсä ікі тағ арасїнда булдї олар ікідä аðїн бір* ⌞*буðун* ⌞*уқа јазмаслар јазмаслар ајтунї* (7б, 6) 'когда достиг [то], между двумя горами нашел он, между теми двумя [горами] один народ; едва понимали они речь' (Сура 18, ст. 92). — РСл., III, 226; Мал., 386.

јаздїр- 'заставить писать'; *қачан сäксäн јашға тегсä јарлїқар јазуқїн јаздїрмаз* (138, 3) 'когда достигнет восьмидесяти лет, соизволяет (смилостивится), грехи того не заставляет записывать'. — РСл., III, 239.

јазї 'степь', 'равнина'; *ол 'аwрат јазїқа* (يازيقا) *барїб тікäн јӱдӱб кäлтӱрӱр äрді* (28б, 7) 'та женщина, пойдя в степь, нагружала на себя колючки и приносила'; *қозғај анї јазї* (يازى) *тӱб тӱз* (24б, 4) 'сделает их гладкими равнинами' (Сура 20, ст. 106); *асра ӱстӱндін ашар äндїн тағларға асар äндїн јазїға* (يزيغا) *тӱшäр...* (52б, 12) 'вниз [ветер] перевалит сверху, оттуда подует в горы, отсюда попадет в долину...' — РСл., III, 229; МК; АФ, 0115; Мал., 387; КК, ЗВО, XI, стр. 179 يازيده 'в поле', 'в степь'.

јазїғлїғ 'с письменами', 'написанный'; *ол јїғачда шајтан атї*

jazïɓлïɓ турур (127, 13) 'на дереве том написано **имя** шайтана'.

jazïл- I 'быть написанным'; *тäгмä кічіглäрдін wä улуɓлардïн нä іш кім ķïлдïлар jazïлміш турур* (64, 3) 'все из малого и большого, все содеянные дела записаны' (Сура 54, ст. 53). — РСл., III, 234; МК.

jazïл- II 'расстилаться'; 'разливаться'; 'расходиться'; *ол jïɓïлміш суwлар jazïлдï joллар тутулдï* (31б, 3) 'обрушившиеся воды разлились, дороги были залиты'; *аш jедiлäр jazïлдiлар* (146, 14) 'покушали, разошлись'. — РСл., III, 233; Мал., 387; МК.

jazïм 'ровный'; 'гладкий', 'выравненный'; *ол іɗі кім ķïлдï сізлäрķä jäрні jazïм* (араб. مَهْدًا) *бäлгÿлÿг ķïлдï сізлäрķä анің ічіндä joллар...* (21, 7) 'тот бог, который сделал для вас землю ровной, определил для вас на ней дороги...' (Сура 20, ст. 55).

jazуķ I 'письмо', 'запись'; *...барча 'äмäллäрі бу jazуķïмïз бірлä саķланміш турур...* (123, 6) '...все дела их этой записью нашей сохраняются...' — Ср. РСл., III, 236 *jazuɓ*.

jazуķ II 'грех'; *солдаķï фäріштä jazуķïн бітір* (50, 21) 'ангел, [что] по левую сторону записывает грехи'; *jazуķ кäчрÿ ķолмаķ* (24б, 6) 'просить прощение за грехи'. — РСл., III, 237; Мал., 387; МК; Мал., Мус. ск., стр. 524 يازوق.

jazуķлуķ 'грешный'; 'повинный'; *äгäр ɵɓул jazуķлуķ болса атасïнï ķïjнарлар äрдi* (60б, 9) 'если был повинен сын, мучили его отца'; *jazуķлуķлар* (5, 1) 'виновные', 'преступники' (араб. المُجْرِمُونَ). — РСл., III, 237; Мал.; МК *jazuqluɣ*.

jaj I (см. *ja*) 'лук' (оружие); *...анча кім ікі jaj ķошуру тутса ja таķï jaķïнраķ* (58б, 7) '...настолько (насколько) держать вместе два лука (на расстоянии двух луков) или еще ближе' (Сура 53, ст. 8).

jaj II 'лето'; *jaj ķïш* (54б, 6) 'лето и зима'.—РСл., III, 4; Мал.; МК *jai*; АФ, 0116.

jaj- 'расстилать'; 'распростирать'; 'выравнивать'; *таķï jäрні jajдуķ* (يايدوق) *анï таķï кäміштÿк андa мäһкäм таɓларнï* (49, 7) 'мы распростерли землю и бросили там крепкие горы' (Сура 50, ст. 7); *гаh ķанатïнï jïɓä тутар гаh*

jaja (ييا) *тутар*... (98, 5) '[птицы] то поджимают свои крылья, то распростирают...'; *такї jajдїм* (يايدديم) *аңа jajмаклїк* (ييماقليق) *ja'нї дунjа ішін арастä кїлдїм* ($116^{б}$, 4) 'и выровнял я ему выравнивацием, т. е. украсил его мирские дела' (Сура 74, ст. 21). — РСл., III, 5; Мал., 383; АФ, 0116.

jajїл- 'распространяться'; *хабарї джаhан ічіндä jajїлдї* ($18^{б}$, 6) 'весть о том распространилась во всем мире'. — РСл., III, 77.

jajкї 'летний'; *jajкї jеміш кїш тонлуғда болмас* (17, 29) 'летние фрукты в зимнюю стужу не бывают'.

jaк: *jaк jaўук* 'родственники', 'близкие'; *коркїтғїл кaдашларїңнї jaк jaўукїңнї* (28, 30) 'устраши братьев твоих и родственников твоих'; *мäн коркдум jaк jaўукларда мäндä кедін*... ($11^{б}$, 14) 'я боюсь моих родственников (двоюродных братьев?) после меня...' (Сура 19, ст. 5). — РСл., III, 21; МК, *jaq jaγuq*.

jaкa 'воротник'; *'омарнїң jaкасїн тутїб катїғ їрғатдї* (27, 17) 'схватил Омара за ворот и сильно встряхнул'. — Мал., 884; МК; РСл., III, 25.

jaкїн 'близкий'; 'близко'; *jaкїн му турур їрак му турур* (112, 3) 'близко или далеко?'; *зікріjа jaкїн білді кім*... (17, 28) 'Зикрия ясно узнал, что...'; *анасїнїң jaкїнїға кäлді*... (100, 2) 'подошел [близко] к матери своей...' — РСл., III, 27; Мал., 385; МК.

jaкїт- (см. *jїк-*) 'сваливать', толкать'; *кїлдїмїз jеp ічіндä ағїр бäгÿміш тағларнї кім jaкїтмасун* (ياقتماسون) *анларнї* ($33^{б}$, 1) 'в земле мы устроили крепкие горы, [чтобы не свалили], чтобы [земля] не колебалась с ними'. — (Сура 21, ст. 32).

jaктур- 'разжигать', 'разводить огонь'; *улуғ от jaктурдї* ($129^{б}$, 9) 'развели огромный костер (огонь)'. — Ср. РСл., III, 34; МК.

jaкут 'яхонт'; *кїзїл от тäг jaкут* ($29^{б}$, 1) 'яхонт, подобный красному пламени'; *кїзїл такї ак jaкутдїн нäрсäлäр кöрді* (132, 17) 'из красных и белых яхонтов (топазов и рубинов?) вещи увидел'. — РСл., III, 30.

jалаўач 'посланник'; *jалаўач паjғамбар саўчї ерді* (14, 3)

'он был посланником, пророком' (араб. وَكَانَ رَسُولًا نَبِيًّا).— РСл., III, 163; Мал., 373; ср. МК *jalavač*; Мал., Мус. ск., стр. 525 يلاوچ и يلاوج; Gab., 351 *yalawačï*, *yalawač*, *yalabač*.

jalawačlïq 'посланничество'; *дашуд jалашач сулаäjманнï халiфä қïлдï jÿзÿкнi аңар бäрдi атасïнқа кедiн jалашачлïқ аңар тäгдi* (39б, 34) 'посланник Дауд сделал Сулеймана преемником, перстень отдал ему; после отца ему досталось посланничество'. — РСл., III, 164.

jалшар- 'просить', 'умолять'; *фатмä jалшару jа 'укашä рäḥм қïлғïл терлäр* (145, 29) 'Фатима говорит, умоляя: о, Укашша, смилуйся!' — РСл., III, 187; АФ, 0116 *jалбар-*; Мал., 383 *jalbar-*; Anal Index *yalwar*.

jалған 'ложь'; 'лживый'; 'лжец'; *ÿч кäррäт jалған сöзлäдï* (38, 22) 'трижды сказал ложь'; *чïнок кiм қïjiн ол кiм äрсä ÿзä кiм jалған тутса jÿз äшÿрсä* (21, 3) 'истинно, [что] мучение тому, кто примет [это] за ложь и отвратится' (Сура 20, ст. 50); *нiшанларiмiзнi jалған тутдï* (21б, 1) 'наши знамения он почел ложными...' (Сура 20, ст. 58); *jана ол jалған äрÿр мундуз* (62б, 11) 'и он лжец и негодяй' (Сура 54, ст. 25); *äбрä бiлгäjлäр jарïн jалған кiм ерÿр тақï мундуз* (63, 1) 'еще узнают они завтра, кто лжец и негодяй' (Сура 54, ст. 26) — РСл., III, 175; МК; Uig. Spr.; Anal. Index, 512; АФ, 0118.

jалғандур- ~ *jалғантур-* 'считать ложью'; *jалғандурдï* (يالغاندوردى) *'ад қашмï бас нäтäг ердi мäнiм 'аδабïм қорқутмақ* (62, 6) 'верили лжи гадяне, и каковы же были гнев мой и устрашение' (Сура 54, ст. 18); *jалғантурдï* (يلغانتوردى) *çамуд қашмï қорқутмақға* (62б, 9) 'самудяне почли ложью угрозу' (Сура 54, ст. 23). — Ср. МК *jalγandurmaq*.

jалғанчï 'лжец'; 'обманщик'; 'кудесник'; *jалғанчï äрдi сöзқä сöз қатïб кäтрÿр äрдi* (146б, 5) 'была [она] лживой, к слову прибавляла другое'; *аjдïлар бу iкi jалғанчïлар саḥрлар* (21б, 8) 'сказали: эти двое обманщики, волшебники'; *уруқларï таjақларï хаjал кöрÿнÿр аңар сiḥрлäрiндiн jа'нï jалғанчï кiм анлар jÿгÿрÿрлäр* (22, 3) 'их веревки и жезлы показались ему от их волшебства, т. е. ложно, будто они двигаются'; *jалғанчïлар* (араб. السَّاحِرُ),

јалҕанчïлар (араб. السَّحَرَةُ) (22, 6) 'кудесники'. — РСл., III, 176; АФ, 0118.

јалҕанчïлïқ 'вранье'; 'волшебство'; *кäлдiңму бiзкä чïқарҕалï бiзнi јерiмiздiн јалҕанчïлïқïң бiрлä* (21б, 2) 'не пришел ли ты к нам, чтобы волшебством своим изгнать нас из земли нашей?' — (Сура 20, ст. 59); *јалҕанчiлiк* (араб. سَاحِرٌ) (22, 6) 'волшебство'. — РСл., III, 177.

јалҕуз см. *јелңуз; јалаwач таҕ тäбäсiнкä јалҕуз јоқламïш äрдi* (27б, 7) 'посланник один поднялся на гору'. — Мал., 383; РСл., III, 178. *јалïн* 'пламя'; *јалïнланур јалïн јоқару јоқлар äрдi* (38б, 34) 'пылающее пламя вздымалось вверх'; РСл., III, 166; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 273; Anal. Index, 512.

јалïнлан- 'гореть пламенем'; *...ол јалïнланур қïзҕан кӱјдiрмäк ӱчӱн* (106б, 9) '...он будет гореть пламенем для раскаленного сожжения' (Сура 70, ст. 15). — РСл., III, 168.

јалïнлïқ 'пылающий', 'палящий'; *анï јалïнлïқ отҕа кеwӱргäјлäр* (28б, 5) 'бросят его в пылающий огонь'. — Мал. *jalynlyγ*; Gab., 351 *yalïnlïγ* 'блестящими'.

јалïң 'голый'; *мäнiм арқам јалïң äрдi јалïң арқам ӱзä қамчï теѓдi* (14б, 32) 'моя спина была голая, голой спины коснулась плеть'; *ачмаҕај сäн анïң iчiндä јалïң болмаҕај сäн* (25, 7) 'не будешь ты в нем голодным, нагим не будешь' (Сура 20, ст. 116). — РСл., III, 166; Мал., 384; МК; Anal. Index, 512, ср. Uig. Spr., 273; Залеман, стр. 132 *јалың*; Gab., 351 *yalïṇ*, *yalaṇ*.

јалңуз 'одинокий'; 'один'; *кiшiсi қој јïлқïсïнï бiр јердä қоδ дï öзi јалңуз кäндқä кiрдi* (29б, 30) 'жену, овец и лошадей оставил в одном месте, а сам один вошел в город'; *қамуҕ кäлгäјлäр анлар... јалңуз јалңуз* (16, 6) 'все придут они... по одному' (Сура 19, ст. 95). — Мал. *jalyṇuz*; МК *yalyṇus*; РСл., III, 166.

јама- 'латать', 'класть заплату'; *хïзр äwрä ол кäмiнi јамадï тäлӱкiнi беркläдi* (11, 14) 'Хизр снова залатал ту лодку, заделал щель'. — РСл., III, 299; МК.

јан 'бок', 'сторона'; *анларнï бiр јандïн бiр јанҕа äwрӱр äрдi* (9, 36) 'поворачивал их с боку на бок'; *он беш ј iгiрмiчä кiшi терiлiб јалаwач јанïнï јеркä тäгрӱмä-*

діläр (27б,8) 'пятнадцать-двадцать человек собравшись, не смогли повалить на землю посланника'; *гäвдäсі бір јана башї бір јана барур* (101б, 9) 'туловище падет в одну сторону, голова — в другую'; *қїлїчнї јануңда қој теді* (100, 8) 'положи-ка меч рядом с собой, сказала она'. — РСл., III, 78; Uig. Spr., 274; МК.

јан- 'возвращаться'; *јандїлар іδläрі ўзä* (5б, 10) 'вернулись обратно (на свои следы)'; *јандї... бузунї таба* (23, 9) 'вернулся... к своему народу'; *анлар... бу сöзläріндін äwрä јанђајлар* (9, 12) 'они... после этих слов снова вернутся'. — РСл., III, 79; Мал., 384; МК.

јана 'снова'; *јарїнї кўн äwрä јана аш-суw етдўрді* (28, 26) 'на завтра снова приказал приготовить еду и питье'. — РСл., III, 81; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 274; Anal. Index, 512.

јанақї 'следующий'; *јанақї јїлђа тäгі* (100, 15) 'до следующего года'; *чаhар шäнбä кўнінўң аwwалїндїн јачақї чаhар шäнбä кўнінўң ахрїнђа тäгі* (103, 14) 'от начала дня среды до конца дня следующей среды'.

јанаш- 'приближаться', 'сближаться'; *мäнім теwäм сäнің теwäңä јанаштї* (يناشتي) (148, 18) 'мой верблюд приблизился к твоему верблюду'. — Ср. Мал., 384 *janašu* 'вместе', 'рядом'; РСл., III, 84 *јанаш-* 'приблизиться (к кому-л.)'.

јандур- I 'возвращать' 'вернуть'; *бу ітні јандурђїл* (9, 10 'отправь обратно эту собаку'; *ајдї... кім äрсä іδісі келмäді мäн тајақнї јандура бермäсмäн теб ајдї* (28б, 31) 'сказал...: какой бы хозяин ни пришел, я не верну посоха'; *äлкіні јақутдїн јандурдї от табару елтті* (29б, 3) 'руку отдернул от яхонта и протянул к огню'; *јїђачлар башїнї ашақђа јандуруб турђај* (66б, 16 'деревья свои верхушки вниз склонят'; *джанїнї јандура јарлїқадї äwрä тірілділäр* (9б, 3) 'соизволил вернуть души, и они снова ожили'.-РСл., III, 94; МК; Мал. *jantur-*.

јандур- II 'зажигать', 'разжигать'; *кöрдўңўзму ол отнї кім јандурурсїз?* (70б, 14) 'видите ли вы огонь, который разжигаете?' (Сура 56, ст. 70). — РСл., III, 94.

јандурїл- ~ *јандурул-* 'быть возвращенным'; *јана јандурїлђај*

ідісі таба (7б 10) 'снова будет возвращен владыке своему' (Сура 18, ст. 86); *јандурулур сізлäр* (33б, 6) 'вы возвратитесь' (араб. تُرْجَعُونَ), 'вернетесь' (Сура 21, ст. 36).

јаніш 'возвращение', 'место возвращения'; 'избавление'; *болмаслар андін јаніш* (5, 2) 'не будет от него возвращения' (Сура 18, ст. 51). — РСл., III, 87.

јанмақ 'воздаяние'; 'возврат'; ... ...*äдгÿ ішлäрдä јігрäкі ідің қатінда ҫаwаб јанмақ* (ینماق) *анда* (15б, 4) '...за лучшие дела от бога твоего (пред богом твоим) награда и воздаяние там' (Сура 19, ст. 79).

јансі: бір јансі 'уклонённый в одну сторону'; *анлар бір јансі болурлар улуƃ јазуқдін тақі фаһішлардін мäгäр таwбä қілƃајлар...* (60, 6) 'они уклонились в одну сторону (они уклоненные в одну сторону): каются они разве лишь в больших грехах и мерзостях...' (Сура 53, ст. 33). — РСл., III, 98.

јанут 1. 'ответ'; *анда адінқі не аңар јанут бäргäјміз аңар* (33, 8) 'какой, кроме этого, ответ мы дадим ему'; *джаwаб бäрдіміз ја'ні јанут қілдіміз аңар* (36, 13) 'дали ответ, т. е. ответили ему'; 2. 'отплата'; *мäн барïб аніҥ јанутіні қілдім тöрт јердä башіні јардім* (28, 4) 'я пошел и отплатил ему, в четырех местах разбил ему голову'; *јанут бäргÿ тäгмä бір äт ÿзä нä кім қілміш äрсä* (19б, 17) 'воздано будет каждому существу за все, что сделано' (Сура 20, ст. 16); *äзгÿ јанут* (3, 10) 'хорошая награда' (Сура 18, ст. 29). — РСл., III, 88; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 274; Мал., Мус. ск., стр. 524 یانوت 'воздаяние'.

јанчіл- 'пробиваться', 'рассекаться'; 'измельчаться'; *қілдіміз аніҥ ічіндä кäң јанчілміш јоллар* (араб. فِجَاجًا سُبُلًا) (33б, 1) 'устроили мы на ней широкие пробитые (?) дороги' (Сура 21, ст. 32); *анчақ қілдіміз анларні јанчілміш äскäлміш тÿшмішлäр урімішлар* (32б, 4) 'пока мы [не] сделали их уничтоженными, упавшими' (Сура 21, ст. 15). — РСл., III, 97.

јаң 'хитрость', 'уловка'; *тілäділäр кім ані ал јаң* (یانکک) *һіјлä қілсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями и уловка-

ми обмануть его...' (Сура 21, ст. 70). — Ср. РСл., III, 57 *јаң*.

јаңақла- 'ударить по щеке', 'дать пощечину'; *муса äлкі бірлä фір'авнніӊ јақасін тутдї такї бір äлкі бірла фір'авн јаӊақладї* (ينكلادى)... (29, 34) 'Муса рукой схватил фараона за ворот, и другой рукой дал фараону пощечину...'—РСл., III, 59; ср. МК *jaӊag* 'щека'; 'сторона'; АФ, 0108 ينكاك *јаӊак* 'щека'.

јаӊїл- 'ошибаться', 'спутаться'; *јол јаӊїлїб јолсїзїн бардїлар* (29, 1) 'сбившись с дороги, пошли по бездорожью'.— РСл., III, 61; Мал. 384; МК; Anal. Index., 512.

јаӊлїђ 'имеющий форму'; 'подобный'; *барча öзгä јаӊлїђ болмуш біз кöрміш кішілäрдін бір кім ерсä јоқ* ($9^{б}$, 32) 'все стали словно другие, из людей, которых мы видели, никого нет'; *бу јаӊлїђ ḥал...* (129, 3) 'подобное положение...'— РСл., III, 68; Uig. Spr., 274; Anal. Index, 512; Мал., 384 *jaӊlyγ*.

јаӊлїқ см. *јаӊлуқ*; ...*бу мäгäр бір јаӊлїқ* (ينكليق) *сізлäрқä мäӊзäр...* (32, 2) '... это только такой же человек, подобный вам...' (Сура 21, ст. 3).

јаӊлуқ (ср. *јаӊлїқ*) 'существо'; 'человек'; *мäн бір јаӊлуқ мäн* ($8^{б}$, 7) 'я некий человек' (араб. أَنَا بَشَرٌ). — РСл., III, 69; ср. РСл., III, 168; Мал. 384; МК; Anal. Index *jalyӊuq*, *jalӊuq*, *yalnguq*; Uig. Spr. *јал(а)ӊук*, *јалӊук*; Gab., 351 *yalaӊuq*.

јап- 'строить', 'возводить'; *јінджӱдін білӱрдін тамлар јаптїлар* ($132^{б}$, 15) 'из жемчуга и кристалла построили стены (дома)'; *јапуӊлар анлар ӱзä тамлар* (2, 9) 'постройте под ними здание' (Сура 18, ст. 20); *мäн ḥäм анїӊ мäӊізлік уштімаḥ јапђајман* (ديبغاى من) *теді* ($132^{б}$, 4) 'и я подобный тому рай построю, — сказал он'. — РСл., III, 260; Мал., 384; МК; ср. АФ, 0114 ياپى и ياپغ 'здание', 'сооружение'; Gab., 352 *yap-* 'делать', 'строить'.

јапрақ (ср. *јабурђақ* и *јапурђақ*) 'лист'; 'листва'; *јел асїб јађачлар јапрақї нечӱк тітрäсä...* ($123^{б}$, 10) 'как трясутся листья деревьев, когда подует ветер...' — РСл., III, 268; ср. РСл., III, 266; АФ, 0116.

јаптур- 'заставить построить', 'воздвигнуть'; *бір бӱδрӱк дам јаптурдї* (38б, 12) 'заставил построить огромную стену [ограду]'. — РСл., III, 270.

јапурҕақ см. *јапрақ* и *јабурҕақ; ол тајақнї кӧтӱрсӓ ол бӱјӱк јаҕач тӓбӓсїнҝӓ тегӓр јапурҕақ јїқїб қојларїнҕа кӓмішӱр ӓрді* (21, 13) 'когда поднимал тот посох, он доставал до высокого дерева, и листья падали его овцам'. — МК *japurɣaq;* Anal. Index, 512 *yap(i)rɣaq*; Uig. Spr. *јалбырkak.*

јар 'сторона'; 'направление'; *қачан кӱн батса сол јардїн батар ӓрдї* (9, 37) 'когда заходило солнце, то закатывалось с левой стороны'. — Ср. РСл., III, 131 *јару* (послелог) 'в направлении к'; 101 *јар* (послелог) 'в направлении к чему-либо'.

јар- I 'раскалывать', 'рассекать'; *тӧрт јердӓ башїнї јардїм* (28, 4) 'в четырех местах я разбил ему голову'; *бїчқу бірлӓ бїчдї башїндїн ајақїнҕа теґінча јардї* (129, 30) 'он ударил саблей и рассек его с головы до ног'. — РСл., III, 102; Мал. 385; МК.

јар- II 'помогать'; 'защищать'; *јардїмїз* (ياردیمز) *аңар* (араб. نَصَرْنَاهُ) *кім ол будундїн анлар кім јалҕан тутдї бізім нішанларїмїзні* (33б, 6) 'мы помогли ему (защитили его от людей, которые почли ложью наши знамения'. — Ср. РСл., III, 120 *јары*, 130 *јарі;* Мал., 385 *јаry.*

јараҕ 'годность', 'возможность'; 'необходимость'; 'польза'; 'способ'; 'сила', 'мощь'; 'годный'; *анбар қїлдїлар анїң сіфатіні һеч кім ӓрсӓ қїлур јараҕї јоқ* (132б, 11) 'построили амбар, такого качества [амбар] ни у кого нет возможности сделать'; *кім кім јараҕї јӓтмӓсӓ алтмїш міскінҝӓ таʻам бӓргӓј һӓм тојдурҕај* (76б, 3) 'у кого не хватит возможности, пусть даст пищу шестидесяти беднякам и насытит их' (Сура 58, ст. 5); *ӓгӓр јараҕїңїз јӓтсӓ* (65б, 18) 'если у вас хватит силы'; *јараҕїна олтурурда* (50, 17) 'когда сидит «по нужде»'; *бӓрдіміз аңар тӓгмӓ нӓрсӓдін бу јол јараҕї* (7, 6) 'дали ему этот способ ко всему' (Сура 17, ст. 83); *нӓрсӓҝӓ јараҕсїз ӓрді* (16б, 22) 'ни к чему не был пригоден'. — РСл., III, 106; Мал., 385; МК; ср. АФ, 011б.

јараҕліҕ ~ јараҕліқ 'нужный', 'подходящий'; *ајдї... қазнақа кіргіл анда тәлім тајақлар турур қајусї кім қојчї-лїқҕа јараҕліҕ* (يراغليغ) *әрсә алҕїл теб* (28б, 21) 'он сказал... зайди в кладовую, там много посохов, какой окажется подходящим для пастьбы овец, [тот] и возьми'; *андаҕ сақїндїм кім маңа оҕул бәргәјсән сәңә тапунҕај сақїндїм јараҕліқ* (يراغليق) *болҕај сақїндїм* (17, 12) 'я так думала, что ты даруешь мне сына, думала будет он тебе служить, думала будет подходящим'. — РСл., III, 109; Мал., 385; МК; Anal. Index, 512; Uig. Spr. *јарақлыҕ*.

јараҕліқ ~ јарақліқ 'истина'; *ӯстәшӯр анлар кім тандїлар батіл нәң бірлә јоқ қїлса јараҕліқні* (يراغلقنى) (5, 7) 'неверные спорят между собой, [думая] ложными вещами уничтожить истину' (Сура 18, ст. 54); *...ол јараҕліқ* (يراغليق) *ол јігрәк јанут әᵭгӯрәк іш соңї* (4, 5) '... он — истина (араб. الحَقُّ), он лучший в награждении и лучший в воздаянии' (Сура 18, ст. 42); *ајҕїл јарақліқ* (يراقليق) *іᵭіңіздін...* (3, 3) 'скажи: истина (араб. اَلْحَقُّ) от бога вашего...' (Сура 18, ст. 28).

јарақ 'щель'; *кіргӯкә јол булмадїлар јарақдїн бақар әрділәр* (9б, 37) 'не нашли дорогу, чтобы войти, и смотрели в щель'. — Ср. РСл., III, 121; Мал. *jaruq*.

јарамаҕ: *јарамаҕї јарашмаҕї кім тутунса тәңріга оҕул қїз* (16, 4) 'не свойственно, чтобы бог имел детей' (Сура 19, ст. 93).

јаран (т.-перс.) 'друг', 'сподвижник' (27б, 11). — РСл., III, 109; ср. Мал., 385.

јарат- 'творить', 'создавать'; *јаратдї адәмні балчїқдїн таҕара тәг* (64б, 12) 'создал человека (Адама) из глины, словно глиняное блюдо'. — РСл., III, 111; Мал., 385; МК.

јаратачї см. *јаратҕучї; мән сәнің турутачїң јаратачїң мән* (16б, 26) 'я твой создатель и творец'. — Ср. РСл., III, 114.

јаратҕучї 'творец', 'создатель'; *сізләрні јаратҕучї турутқучї бір таңрі* (28б, 1) 'творец, создатель ваш, единое божество'.

јаратїл- 'быть созданным, сотворенным'; *ја кәндӯләріму*

jaратілді буларні jaратђучї му бар ($57^{б}$, 2) 'сами ли они по себе созданы или есть сотворивший их?' — РСл., III, 112; Мал., 385.

jaратуђ 'природное качество'; 'происхождение'; *тақї сäн улуђ jaратуђ* (араб. خُلُقٍ) *ўзä турурсан* (99, 19) 'ты обладаешь высокими природными качествами' (Сура 68, ст. 4). — Ср. Gab., 352 *yaratïγ* 'создание'; 'творение'; РСл., III, 113 *japatiђliђ*.

jaраш- 'мириться'; *jaрашумадїлар* (13, 9) 'не могли примириться' (араб. فَاخْتَلَفَ). — РСл., III, 116; МК; АФ, 0115.

jaрашї 'годный', 'подходящий'; *jaна білгäнрäк міз ол кішілäрні кім анлар jaрашїрақ анлар отђа кірмäклікгä* (15, 6) 'и мы лучше знаем тех людей, которые более достойны (подходящи) попасть в огонь' (Сура 19, ст. 71). — Ср. Anal. Index *jaraši*; Мал., 385 *jarašu*.

jaрї (т.-перс.) 'помощь'; *тақї jaрї бäрсä сäнгä* (41, 3) 'и оказал бы помощь тебе' (араб. وَ يَنْصُرَكَ). — РСл., III, 130; Мал., 385.

jaрї- 'колоть'; 'разбивать'; *jaрлїђнї ешітіб кöңлі jaрїjу башладї* ($26^{б}$, 20) 'когда он услышал повеление, сердце его готово было расколоться'. — Ср. РСл., III, 102; Uig. Spr. *jap-*; Мал., 385 *jar-*; МК *jarmaq*; Anal. Index *yar-*.

jaрїқ 'панцирь'; *бäдр тоқушї кўн пајђамбарні кöрдўм jaрїқ кäjіб* (ياٰرق كيب) *сäкрідўр äрді* ($63^{б}$, 6) 'в день битвы при Бедре я видел пророка, он скакал, одев панцирь'. — Anal. Index, 512 *yarïq;* МК, *jaryq* (*kübä yaryq* 'панцирь'; *sai jaryq* 'кирасы'); ср. РСл., III *japkak*, *japђak* 'шуба'; Gab., 352 *yarïq* 'панцирь'; 'военный титул'.

jaрїл- 'колоться', 'трескаться'; *ўч јердä башї jaрїлмїш* ($27^{б}$, 12) 'в трех местах голова его разбита'; *адäмілäрніӊ јўрäклäрі jaрїлуртäг болур äрді* ($132^{б}$, 27) 'сердца людей готовы были расколоться [от ужаса]. — РСл., III, 125; Мал., 385; МК.

jaрїм 'половина'; *муса jaлаwач ікі кўнлі тўнлі јўріміш јолнї фір'авн сўсі бірлä jaрїм кўндä јўріділäр* (31, 26) 'путь, который посланник Муса прошел за два дня и две ночи, фараон с войском прошел за половину дня'. — РСл., III, 130; Мал., 386; МК; Uig. Spr., 274.

јарїн 'завтра'; 'утром'; *јарїнї кӱн андаҕоқ аш ӓтдӱрді* (146, 14) 'на завтрашний день такой же обед велел приготовить'; *јарїн таңда ертӓ туруб ікӓгӱн... бардїлар* (30,1) 'утром на рассвете, вставши рано, вдвоем... отправились'; *аjмаҕїл бір нӓрсӓні мӓн қїлдачї мӓн јарїн теб* (2[б], 4) 'не говори о чем-либо, я, мол, сделаю это завтра' (Сура 18, ст. 23); *јана ешіңіздӓ јегӱ аш јӓмішіңізні јарїнқа јегӱ қоδмїшїңїзнї сізлӓрқӓ хабар бӓрӱрмӓн* (18[б], 18) 'еще я скажу вам (угадаю), что в доме вашем [какая] еда и что вы оставили на завтра'. — РСл., III, 130; Мал., 386; МК; Anal. Index, 513; Мал., Мус. ск., 524 ياريداسى 'завтра'; КК, ЗВО, XI, стр. 18 بوكون يارين 'сегодня', 'завтра'; Gab., 352 *yaчїn* 'утро'.

јарїчї 'помощник'; *қїлҕїл мӓңӓ јарїчї мӓнім кішілӓрімдӓ...* (20, 5) 'сделай мне помощника из людей моих' (Сура 20, ст. 30); *за'іфларҕа јарїчї сӓн* (138, 20) 'ты помощник слабым'; *...тез білгӓјлӓр кім кім за'іфрақ ерӱр јарїчїдїн тақї азрақ ерӱр сандїн* (112, 2) '... скоро узнают, кто слабее в помощнике (чей помощник слабее) и [кто] меньше числом' (Сура 72, ст. 25).—РСл., III, 127; Мал., 385.

јарлїҕ 'повеление', 'предписание'; 'откровение'; *мӓгӓр рӓһмӓтдін наумід болмїш шаjтан ӓрді пӓрідін чїқдї іδі јарлїҕдїн...* (4[б], 6) 'только потерявший надежду на милость шайтан, который был [из числа] пери, нарушил божье повеление...' (Сура 18, ст. 48); *фір'авннїң буδунї јарлїҕдїн чїқїҕлїлар турурлар* (24[б], 24) 'народ фараона вышел из повиновения'; *қачан јарлїҕ їδдїмїз ӓрсӓ анаң таба та кім wahi їδїлдї...* (20, 9) 'когда мы послали откровение твоей матери, то [именно], что было внушено ей...' (Сура 20, ст. 38). – РСл., III, 142; Мал., 385; МК; Uig. Spr., 274; АФ, 0117; Залеман, стр. 131 *јарлыҕ*.

јарлїҕсї- 'ослушаться', 'выйти из повиновения'; *јарлїҕсїдї* (يرليغ سيدى) *ӓдӓм öз іδісінқӓ јолсїз болдї* (25, 9) 'ослушался Адам своего владыки и заблудился' (Сура 20, ст. 119); *ӓрмӓс боjун кöтӱрӱқлі јарлїҕсїҕан* (يرليغسيغان) (12, 7) 'не был упрямым и непокорным' (Сура 19, ст. 14).

јарлїқа- 'приказывать', 'соизволять'; *нӓ қїлҕу кӓрӓк јарлїқаң теб öтӱнді* (27, 23) 'прикажи, что нужно делать, —

взмолился он'; *бізің қілміш јазуқларімізні јарліқаӻај* (30б, 36) 'содеянные нами проступки (согрешения) пусть соизволит [простить]'. — РСл., III, 142; Мал., 385; Uig. Spr., 274; Залеман, стр. 131 *јарлыка-*.

јарліқаӻлі 'милостивый'; *сäн јарліқаӻліларда јарліқаӻлірақсан* (36, 12) 'ты милостивый из милостивых' (араб. أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ).

јарліқамақ 'милость', 'прощение'; *ајді äсіз тäгмäсÿн сäңä јарліқамақ тілäгäјмäн сäңä...* (13б, 10) 'он сказал: зло да не коснется тебя, я попрошу прощения тебе...' (Сура 19, ст. 48); *јарліқамақ ідісі ол* (араб. ذُو الرَّحْمَةِ) (5б, 1) 'он, владыка милости'; *баӻішладіміз анларқа бізің јарліқамақміздін...* (14, 4) 'мы даровали им милость нашу...' (Сура 19, ст. 51); *тақі баӻішладуқ аңар јарліқамақімізда...* (14, 6) 'мы даровали ему по милости нашей...' (Сура 19, ст. 54).

јарліқан 'прощающий'; *јарліқан* (араб. غَفُورٌ) (45б, 6) 'прощающий'.

јарліқанмақ 'милость'; *бäрдіміз аңар јарліқанмақ* (6, 1) 'мы дали [оказали] ему милость' (Сура 18, ст. 64). — Ср. РСл., III, 142 *јарлікан-*; Мал., 385 *jarlyqan-*.

јарліқат- 'испрашивать соизволения, прощения'; *јарліқату қолсалар* (5, 5) 'просить бы им прощения' (араб. يَسْتَغْفِرُوا). — РСл., III, 142.

јармақ 'монета', 'деньги'; *öтмäкчі ол јармақӻа бақді* (9б, 19) 'хлебопек взглянул на ту монету'; *јармақ äлтсä, јегÿкä аш азуқ аліб кäлсä* (9б, 5) 'понес бы деньги и принес бы еды и провизии, чтобы покушать', — РСл., III, 150; Uig. Spr., 274; МК; Мир-Али-Шир, стр. 11 يرماق.

јару I (см. *јарї*) 'помощь'; *äгäр јару берсä анлар қајтурлар артӻару* (82, 11) 'если поможет, они вернутся обратно'.

јару II (ср. *јарїм*) 'половина'; *јана ајдї аја різа болурмусїз уштімаḥ аḥлнїң јарусї болмақӻа* (69б, 8) 'еще сказал: довольны ли вы будете быть половиной обитателей рая?'; *јарусїнда ја äксÿкрäк јарїм тÿндін* (112б, 7) 'половину или менее половины ночи' (Сура 73, ст. 3). — РСл., III, 131.

japy III 'сторона'; 'край', 'грань'; *кӱн туғса äрдi ол ӧнкӱрқä оң japудïн кӱн тӱшäр äрдi* (9, 37) 'когда солнце всходило, то падало в ту пещеру с правой стороны'; *ол jӱзӱк кӧзi тӧрт булуң äрдi бiр japусïнда бiтiг äрдi...* (39б, 17) 'у того кольца камень был из четырех граней, на одной стороне была надпись...'; *ма'зур болурсан мäнiм japудïн* (11, 22) 'будешь извинен с моей стороны'. – Uig. Spr., 274 *japык* 'берег', 'край'; ср. РСл., III, 131 *japy* (послелог) 'в направлении к'.

japуқ I 'щель'; *ол бiр japуқïдïн бақуwчïларқа ӱчäгӱ кӧрiндi* (10, 1) 'смотрящим через ту щель показались трое'. — РСл., III, 133; Мал., 385.

japуқ II 'светлый'; 'ясный'; *japуқ бiтiг* (араб. كِتَابٌ مُنِيرٌ) 'светлое (ясное) писание' (40б, 6). — Мал., 385; РСл., III, 132; МК; АФ, 0115.

japуқлуқ 'свет', 'сияние'; *ол japуқлуқдïн ол тегракi jерлäр барча раwшан кӧрӱнӱр äрдi* (29, 4) 'от того света окрестные места все ясно виднелись'. — РСл., III, 133; Мал., 385; МК.

japyт- 'освещать', 'светить'; *japутғïл iкi кӧзӱңнi* (араб. وَقَرِّي عَيْنًا) 'освети свои два глаза' (12б, 8). — РСл., III, 134; Мал., 385; МК.

jaca- 'устраивать'; *ол jacap* (يسار) *ӧңiндiн тақï соңiндïн кӧнi сақлағучï* (112, 9) 'он устроит впереди и сзади него хороших хранителей' (Сура 72, ст. 27). — РСл., III, 214; Мал., 386.

jacaл- 'быть устроенным'; *бу дунjада һеч шäһäр барму алтун кӱмiш зäбäрджäд jақут бiрлä jacaлмïш* (132, 22) 'есть ли на этом свете какой-либо город, [так] сооруженный из золота, серебра, хризолита и яхонта?' — РСл., III, 219.

jacaт- 'создавать'; 'заставить сделать'; *андақ кiм ja'нī jacaтмадуқ äрдi анïң мiçлi* (132, 10) 'подобных ему не создавалось' (Сура 89, ст. 8). — РСл., III, 219;

jacï 'плоский'; *боjï узун jӱзi jacï болғаj* (67б, 3) 'высокого роста, с плоским лицом'. — РСл., III, 219; МК; АФ, 0115.

jacтуқ 'подушка'; *сäwäнӱ олтурғаjлар jacтуқ ӱзрä* (67б, 3) 'воссядут, облокотясь на подушки'. — РСл., III, 224; МК; АФ, 0115.

jат- 'лежать'; *тöшäкдä јатур äрдi* (28, 3) 'лежал на постели'; *кöрдiңiзму ол ташӻа тегдiмiз анда јатдïмïз...* (10б, 32) 'вы [разве] не видели, — мы достигли того камня (той скалы) и легли там...' — РСл., III, 192; Мал., 386; МК.

јаҳтï~јаҳту 'свет'; 'светлый'; *қараңқу кечä јаҳтï болурдï кÿн нурïна ӻалïб болурдï* (67, 9) 'темная ночь была бы светлой, была бы ярче солнечного света'; *тақï кïлдï ајңï анïң iчiндä јаҳту* (108б, 12) 'и создал еще луну и внутри ее свет'. — Ср. РСл., III, 31 *јакты*; Мир-Али-Шир, стр. 11 ياقتو 'светлый'.

јаҳшï 'хороший'; 'хорошо'; *јаwлақ јаҳшï ḥÿкм қïлмïш* (39б, 2) 'чрезвычайно хорошее решение сделал'. — РСл., III, 57; МК; ср. Мал. *javlaq*; Uig. Spr., 273 *јакшы*.

јаш I 'возраст', 'год'; *қïрнаклар... он беш јашïнда болӻај јiгiтлäр отуз јашда болӻај* (123, 8) 'служанки... будут пятнадцати лет, джигиты тридцати лет'; *ол јашқа қурӻа тäгдi* (18б, 19) 'он достиг пожилого возраста'; *қïрқ јашар* (138, 3) 'сорока лет'. — РСл., III, 240; Мал., 386; МК.

јаш II 'молодой', 'свежий'; *јаш хурма еwÿлмiш* (12б, 8) 'свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25); *тақï ÿндÿрдi сiзiң ÿчÿн јердiн јаш отлар* (108б, 19) 'и взрастил для вас молодые (свежие) травы (растения) из земли' (Сура 71, ст. 16). — РСл., III, 240; Мал., 386; АФ, 0115; МК.

јашар- 'оживляться', 'зеленеть'; *хурма јаӻачï јашардï чечäклäндi* (18, 12) 'пальма оживилась, зацвела'; *ол таш ÿзä от јашармïш äрдi* (10б, 37) 'на том камне (скале) зазеленела трава'. — РСл., III, 245; Мал., 386.

јашартдïр- 'оживлять', 'заставлять зеленеть'; *бу хурма қурïмïш äрдi сäнгä јашартдïру бäрдiм* (18, 26) 'эта пальма засохла, я оживил ее для тебя'. — Ср. МК *jäšartmaq*.

јашïл 'зеленый'; 'незрелый'; *јашïл қушлар wä сарïӻ буруңлуӻ äрдi* (142, 9) 'зеленые птицы были с желтыми клювами'; *јашïл* (3, 10; араб. خُضْرًا). — РСл., III, 247; Мал.; АФ, 0115.

јашïллïқ 'зелень'; *јашïл зумурруд тақï кöк јашïллïқï андïн турур нä кiм зумурруд кiм бар булар андïн*

тӱшäр (48б, 8) 'изумруд [бывает] зеленый и голубой, зеленость его от того, что весь изумруд, что имеется, происходит оттуда'. — РСл., III, 247.

jашïн- 'прятаться'; *фір'авн қачтï тахтï алтïна jашïндï* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под свой трон'. — РСл., III, 246.

jашлу 'в возрасте', 'имеющий (определенный) возраст'; *тäгмä бірісі отуз ӱч jашлу* (69б, 1) 'каждый тридцати трех лет'. — РСл., III, 250 *jашлы;* 251 *jашлык, jашlік, jашlіƀ;* Мал., 384 *jašlyq;* МК *jašlyγ;* Anal. Index, 513 *yašlïγ*.

jашна- 'сверкать', 'блестеть'; *бу таjақ сäнгä му'аджизäт турур äлкін кӱнчӱкін ічінкä кäwӱрӱб äwрä чïқарса сäн нур қобар jашнаjу чïқƀаj* (29б, 23) 'этот посох для тебя является чудесным, когда ты сунешь руку в карман и вытащишь обратно, возникнет свет, и [посох] появится в блеске'. — РСл., III, 250; МК.

jашру~jашуру[?] 'скрытный', 'тайный'; *дар ун-нäдірä атлïƀ еw ічіндä jашру* (يشرو) *мусулманлïқ қïлур äрділäр* (26б, 2) 'в доме, называемом «Дар ун-надира», они тайно совершали мусульманские обряды'; *қачан кім оқïдï äрсä ідісіні jашру оқïмақ* (11б, 12) 'когда он воззвал к владыке своему тайным взыванием' (Сура 19, ст. 2); *äгäр ачуқлуқ дӱзрӱқ ӱн бірлä оқïса сäн кім ол білӱр разï jашрунï* (19, 15) 'если ты взываешь громким голосом, то он узнает тайное, скрытное' (Сура 20, ст. 6). — РСл., III, 250; МК, *jašru*.

jе- 'кушать', 'есть'; *jегіл хурма ічқіл суwïнï* (12б, 8) 'ешь финики, пей сок их'; *барча ашнï еб тоjдïлар* (146, 9) 'съели всю еду и насытились'. — РСл., III, 312; Мал., 387 *jä-;* Uig. Spr. *je-;* Anal. Index, 514 *yi-;* АФ, 0120.

jегӱ 'еда'; *jегӱқä аш-азуқ алïб кäлсä...* (9б, 5) 'принес бы провизии для еды...'; *сäнің jёгӱ ашïң* (10б, 34) 'еда, которую ты ешь'. — РСл., III, 321; Uig. Spr., 275.

jедӱр- 'потравить', 'дать возможность съесть'; *бу äр қоjларïнï мäнім тарïƀïмƀа ïздï тарïƀïмнï jедӱрді* (39, 37) 'этот человек заслал своих овец на мой посев и потравил мой посев'. — РСл., III, 376.

jäjäсі 'еда'; 'что-либо предназначенное для еды'; *данäлäр кім анïң jапрақï болур адäмі wä jïлқï jäjäсі болур*

(64б, 8) 'хлебные стебли с листвой служат питанием для человека и скота' (Сура 55, ст. 11). — АФ, 0120 *jäjäci* 'съедобное'.

jejін- страд. от *je-; махзудун тікäнсіз jумшақ болур тӱгäлі jeінӱр* (69, 7) 'дерево «махзуд» бывает без колючек, мягкое и целиком съедобное'. — Ср. РСл., III, 327 *jäjil-*.

jäк 'дьявол', 'шайтан'; *jäк* (араб. الشياطين) *кäліб ол ашларні кӧтӱрӱб елтӱр äрділäр* (38, 31) 'являлись дьяволы и уносили ту еду'; *jäк ja'нї ібліс* (5б, 9) 'дьявол, т. е. иблис'. — РСл., III, 316; Мал., 387; МК; Anal. Index, 513; Uig. Spr., 275; АФ, 0120; Gab., 354 *yäk*.

jäкшäнбä (т.-перс.): *jäкшäнбä кӱн* (59б, 9) 'воскресенье'.

jел 1. 'ветер'; *jел асдї jаɓмур jаɓдї* (71, 14) 'подул ветер, пошел дождь'; *қуртɓа jелдін шікаjäт қїлдї* (35б, 11) 'старуха пожаловалась на ветер'; 2. 'дух'; *...ӱрдіміз анің ічрä мäрjäмқä біізің jеліміздін...* (36б, 8) '...вдохнули мы в нее, Марьям, от нашего духа...' (Сура 21, ст. 91). — РСл., III, 345; Мал., 387; МК; Gab., 354 *yil* 'ветер'; 'беснование'.

jäл- 'испускать ветры'; *...паjɓамбарїң äшäкі хош jäлӱ* (يلو) *турур сіздін jахшїрақ теді* (46б, 4) '...осел пророка приятно испускает ветры, лучше вас, — сказал он'. — Ср. РСл., III, 353 *jällä-;* Мал., 388 *jilbi-*.

jелін 'вымя'; *jаратдї сӱтні jелін ічіндä* (96б, 3) 'создал молоко в вымени'. — РСл., III, 350.

jем 'трава'; 'корм'; *'äджäбі тешäнің ол турур äрді кім... қїрқ кӱн jем jемäз* (131б, 7) 'удивительным у [того] верблюда было то..., что он не ел корма сорок дней'; *білӱр нä кім кірӱр jер ічінä тақї нä кім чїқар андїн от jäм* (72б, 7) 'знает, что входит в землю и какие выходят из нее травы и снеди' (Сура 57, ст. 4). — РСл., III, 387; ср. Мал., 387; МК.

jäмä 'еще', 'также', 'и'; *бу қісса jäмä* (يمه) *тӱгäл шäрḥ бірлä jад қїлїнмїш турур* (18б, 36) 'эта повесть еще и с подробными примечаниями была упомянута'; *мунда jäмä аjсамїз кітаб узун болɓаj* (17б, 19) 'если здесь еще станем говорить, книга будет длинной'. — РСл., III, 388; Мал., 387; МК; Uig. Spr., 275; Рбг., Сб. статей..., стр. 295, 1 ييمه ; Gab., 355 *yтä, yітä*.

jеміш 'фрукты'; *агачлар ӱкӱш будақлї болур... wа jеміш-лäр ӱкӱш болур* (66б, 7) 'деревья со многими ветвями... и фруктов [на них] множество'. — РСл., III, 392; МК; Мал., 388 *jimiš*.

jемліг: *jемліг аш, розї jа'нї jемліг аш* (араб. رزق) 'пропитание, хлеб насущный' (2, 5). — Ср. РСл., III, 396.

jäнліг: *чїқардї анларқа бір бозаҕу äт jäнліг* (23б, 4) 'отлил для них тельца по телесному складу' (Сура 20, ст. 90).

jäң (?) см. *jаң*.

jeң 'рукав'; *қорқдї jеңі бірлä jїланнї тутдї* (29б, 20) 'испугался и рукавом своим схватил змею'. — РСл., III, 322; МК; АФ, 0118.

jäңі 'новый'; *jäңі сöз* (32, 1) 'новое слово', 'поучение' (араб. مُحدث); *біл кім булар шäк тутарлар jäңі* (ينكى) *jаратмақлiқ(қ)а* (50, 8) 'знай, что они имеют сомнение [касательно] нового творения' (Сура 50, ст. 14). — РСл., III, 322; МК; АФ, 0118.

jäңіл-: *jäңілдi* (ينكيلدى) *анлардїн соңра оҕуллар қїзлар* (14б, 4) 'за ними следовали последующие роды' (Сура 19, ст. 60).

jеp 'земля'; 'место'; *кöк тақї jеp* (54б, 6) 'небо и земля'; *мäнзіл jеp қїлдїлар таш jонуб* (133, 10) 'сделали место стоянки, обтесав камни'; *тöрт jердä башїнї jардїм* (28, 4) 'в четырех местах я разбил ему голову'. — РСл., III, 334; Мал., 387; МК; Uig. Spr., 275; Anal. Index, 514 *yir;* АФ, 0120.

jäсір 'пленный'; 'раб'; *оҕланларїндїн jäсір қїлдї wä малларїн тäлім алдї* (139б, 10) 'сыновей их сделал пленниками и забрал все имущество их'; *'абд ал-муталіб достї қатїна бардї аjтдї кім... падшаһҕа хабар қїлумасман теді ол дост аjтдї мäн нетäг тегäм кім мäн jäсір* (يسير) *мäн...* (143, 19) 'Абд ал-Муталиб пошел к своему другу и сказал, что... я, де, не могу известить падишаха; тот друг его сказал: а я так скажу, коль скоро я пленник...' — РСл., III, 377; КК, III, ЗВО, XII, стр. 038 يسير.

jет- 'достигать'; *тäбл урарлардї та äһл мäдінäқä хабар*

jетäрдi кäлӱрлäрдi (89б, 3) 'били в барабан, чтобы весть [о приходе каравана] достигла населения Медины и [чтобы] приходили'; *он кiшiкä jäткӱчä аш äтмiш äрдi* (146, 9) 'приготовил еду, достаточную на десять человек'. — РСл., III, 358; Мал., 387; АФ, 0120.

jämдӱ (см. *jämi*); *оқïсунлар jämдӱ* (يتدو) *қата...* (144, 24) 'пусть прочтут семь раз...'

jämi (ср. *jämдӱ*) 'семь'; *jämi* (يتى) *jӱз jämмiш jämi* (52, 5) 'семьсот семьдесят семь'; *jäгiрмä jäтiнчi тӱн* (139, 19) 'двадцать седьмая ночь'. — РСл., III, 361; Мал., 387; МК; АФ, 0120 *jägi*.

jämiз I 'большой'; 'обширный'; 'совершенный'; *ḥiкмäт jäмiз* (араб. حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ) 'большая (высокая) мудрость' (62, 3); *ajтурлар iδija jämiз қïлу бäргiл бiзқä нурïмïзнï* (96, 1) 'скажут: о боже, сделай совершенным для нас свет наш' (Сура 66, ст. 8). — Ср. МК *jätiz* 'широкий'.

jämiз II 'предоставление'(?); *анï кiм jämiз* (يتيز) *қïлдï... анлардïн* (80, 18) 'что предоставил... от них' (Сура 59, ст. 9); *анï кiм jämiз қïлдï расулi ӱзä кäнт äjäлäрiндiн* (80б, 4) 'что предоставил посланнику из [принадлежащего] жителям городов' (Сура 59, ст. 7). — Ср. РСл., III, 364 *jämӱз-*.

jетiл- 'зреть', 'созревать'; *мäнiм бiр кäсäк тарïғïм äрдi тарïнмïш jетiлмiш äрдi* (39, 36) 'у меня был клочок пашни, засеян был, посев созрел'; *iкi jашï jетiлмiш аѿунчадïн iкi уδрi кесiлмiш қуртқадïн оғул туруту jарлïқадï* (17б, 16) 'соизволил дать родить сына двум старцам преклонных лет, двум старикам, утратившим способность к деторождению'; *сабрi қарарï қалмадï тақат jетiлдi* (27, 1) 'терпения у него не осталось, терпение исчерпалось'. — РСл., III, 362; ср. МК *jatilmäk*.

jетiлiш- ~ *jетiлӱш-* 'достигать', 'прибывать'; *ḥäр қачан кiм карѿан jетiлiшсä тäбл урарлардï* (89б, 3) 'всегда, как прибудет караван, били в барабан'; *бiр кӱн адiнä кӱнi äрдi карѿан jетiлiшдi* (يتلشدى) (89б, 4) 'однажды, в пятничный день прибыл караван'; *тақï äгäр кеңлiк тақï не'мäт jетiлӱшсä бахïллïқ қïлур* (107, 1) 'когда по-

стигает его благополучие, он оказывается скупым' (Сура 70, ст. 21).

jетім 'сирота'; *қачан jетімні кӧрсä башïн сïƀар äрді анға нäрсä бäрӳр äрді* (137, 17) 'когда видел сироту, гладил по голове, что-нибудь давал ему'. — РСл., III, 363.

jäткäр- 'доводить (до кого-чего-л.)'; 'выполнять'; ...*jäткäрдің* (يتكرديك, يتكا) *ӧк мäнім ӳскӳмдін бір 'ӳƀр...* (6б, 2) 'окажи же мне только одно извинение...' (Сура 18, ст. 75). — Ср. *jеткӳр-*.

jеткӳр- 'доводить (до кого-чего-л.)': 'выполнять'; *қуртулман анïң 'азабïндïн мäгäр jäткӳрӳрмäн елчӳлӳкіні...* (111б, 14) 'я не освобождаю от его гнева, а только довожу (выполняю) посланничество его...' (Сура 72, ст. 24). — РСл., III, 365.

jäтмäк 'достижение'; 'преследование'; *қорқмаƀïл jäтмäкдін аб jäмä ƀарқ болмақдïн* (22б, 9) 'не бойся преследования и также [не бойся] утонуть' (Сура 20, ст. 80); *häр кімӳң достï болса арзу қïлур достƀа jäтмäкқä* (88б, 19) 'всякий, у кого есть друг, стремится достичь друга'.

jäтміш 'семьдесят'; *jäтміш* (يتمش) *мің* (55б, 5) 'семьдесят тысяч'. — РСл., III, 368; Мал., 387.

jäтрӳ (يترو) 'полностью', 'целиком'; ...*аңа дäрäджат а'ла тӳгäл jäтрӳ бäргäjмäн* (60б, 20) '...ему степени высокие полностью и целиком воздам я' (Сура 53, ст. 42).— Мал., 387 *jätrü* 'точно', 'совершенно', 'внимательно'; Gab., 355 *yitärü* 'достаточно', 'полно'.

jіг 'хороший'; *біз фаландïн jігрäқӳз* (141б, 17) 'мы лучше такого-то'; *қаjу кіші ішіндä jігрäк болмақ кäрäқ болса оқïсун...* (144, 21) 'тот человек, который [хочет], чтобы в делах его было улучшение, — пусть читает...'; *jігрäк* (араб. أَخْيَرُ) 'лучше' (3б, 6). — РСл., III, 315 *jäк*; Мал., 387; МК *jig*; Anal. Index, 514 *yig;* Мал., Мус. ск., стр. 525 يكراك 'лучше'; КК, ЗВО, XI, стр. 178 بويله اوغل اولمقدين اولمق يك در 'чем быть такому сыну, лучше не быть'; Gab., 354 *jig* 'лучший'.

jігіт 'юноша'; 'молодой человек'; *атасï jігіт äркäн ӧлді* (57, 6) 'отец его умер, когда был молодым'; *jігітлäр*

отуз јашда болғај (123, 8) 'молодые люди будут тридцати лет'. — РСл., III, 510; Мал., 388.

јігрäн- 'ненавидеть', 'испытывать отвращение'; *анлар достланміш турурлар аніӊ достларіні тақї јігрäнӳрлäр душманларіні* (79, 15) 'они дружат с его друзьями и ненавидят его врагов' (Сура 58, ст. 22). — Ср. РСл., III, 509 *јігір-*; МК *jigräntak.*

јігрäнмäк 'ненависть', 'отвращение'; *улуғ болдї јігрäнмäк тäӊрі қатїнда кім ајтмақлїқ анї кім қїлмазсїз* (86б, 11) 'велика была ненависть перед богом (у бога), что говорится [вами] о том, что вы не делаете' (Сура 61, ст. 3).

јігрäнмäклік 'ненависть'; *...тақї бäлгӳрді бізіӊ ара тақї сізіӊ араӊїзда душманлїқ тақї јігрäнмäклік пäјwäстä ја'нї häмішä...* (84, 10) '...и между нами и вами возникла вражда и ненависть постоянно, т. е. навсегда...' (Сура 60, ст. 4).

јінджӳ 'жемчуг'; *дарјада... јінджӳ чїқару башладїлар* (132б, 10) 'из моря... начали доставать жемчуг'. — МК; Мал., 388; РСЛ., III, 334 *јäнџӳ.*

јіӊіл-[?] 'следовать (за кем-чем-л.)'; отправляться вслед; *јіӊілді* (ينكيلدى) *анлардїн соӊра оғуллар қїзлар* (14б, 4) 'последовали (араб. فَخَلَفَ) после них сыновья и дочери (дети, поколения)' (Сура 19, ст. 60). — Ср. РСл., III, 447 *јöӊӳл-, јöнӳл-.*

јіп 'веревка'; *бір бäрк јіп бäрділäр кім сäн анї бағлағїл бізқä хабар қїлғїл тејӳ* (139б, 14) 'дали [ей] крепкую веревку, ты свяжи, дескать, его и дай нам знать'. — РСл., III, 529; МК.

јіпäк 'шелк'; *кöзлäрі қара јіпäк кäбі болур* (67, 3) 'глаза их, как черный шелк'. — РСл., III, 530.

јіт- 'теряться'; *қорқузмадуқуӊуз* (?) *ӳчӳн ол кім јітті сіздїн* (75, 3) 'чтобы вы не огорчались тем, что теряется у вас' (Сура 57, ст. 23); *анлар кім јітді аздї қатїғланған 'äмäллäріні јақїнрақ тіріглік ічіндä* (8, 9) 'те, старания (дела) которых затерялись в ближайшей жизни' (Сура 18, ст. 104). — РСл., III, 524; Мал., 388; МК; Залеман, стр. 131 *jіт-.*

јітіг 'острый'; 'зоркий'; *сäніӊ кöзіӊ бу кӳн јітіг ерӳр* (50б,

7) 'глаза твои сегодня зорки' (Сура 50, ст. 21). — РСл., III, 526; Мал. *jiti*; МК *jiti(ä)k*.

jітӱр- 'терять'; *ajтдiлар бiз... азƃунлармïз ja'нï бостаннïң jолун jiтӱрдӱк...* (100б, 19) 'сказали: мы... заблудшие, т. е. потеряли дорогу в сад...'; *қаjу қул бijабанда jол jiтӱрсä анï jолƃа jолаjур* (9, 4) 'если какой-либо раб [божий] потеряет в пустыне дорогу, [Хызр] направляет его на путь'; *...азмадï қолдашïңïз jол häм jiтӱрмäдi* (58б, 1) '...не заблудился друг ваш и с пути не сбился' (Сура 53, ст. 2); *jiтӱрдi фiр'авн бузунïнï jол кöркӱтмäдi* (29, 10) 'ввел в заблуждение народ свой фараон и не указал пути' (Сура 20, ст. 81). —РСл., III, 525; МК; Мал., 388; Залеман, стр. 131 *jiттӱр-*.

jiшрä (?) 'снова', 'опять' (?); *ол ja кiм äлкiндä äрдi ол ja бiрлä абу джähлнi jiшрä jiшрä* (یشرا یشرا) *урдï* (27б, 30) 'тот лук, который был у него в руках, тем луком он ударил Абу Джахля снова и снова'. — Ср. Мал., 387 *jiчä* 'снова', 'опять' (?), 'хорошо' (?).

jïƃ- I 'собирать'; *сансïз сақïшсïз чäрiклäр jïƃдï* (132, 26) 'он собрал несчетное войско'. — РСл., III, 468; Мал., 391; МК.

jïƃ- II 'удалять', 'отклонять'; 'препятствовать'; *ол тäңрi jïƃдï äлiклäрiнi анларïң сiздiн* (43, 6) 'тот бог отклонил от вас руки их' (Сура 48, ст. 24); *jïƃмадï* (араб. وما منع) *кiшiлäрнi кiм кертӱнсäлäр* (5, 4) 'не препятствует людям, чтобы они поверили' (Сура 18, ст. 53); *iбраhiм ол бурханларнï хорлар äрдi кöтрӱб jергä чалар äрдi атасï кöрсä jïƃар äрдi* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов, поднимал и бросал на землю — отец его, увидев [это], запрещал'; *мäгäр андïн jaранларï қатïƃ сöзлäмäкдiн jïƃдïлар андïн таwаҙу' бiрлä сöзлäр äрдi* (45, 13) 'однако после того сподвижники его перестали говорить грубо, говорили скромно (со скромностью)'; *фiр'авн нечä джähд қïлдï тiзгiннi тутдï äрсä jïƃумадï* (31, 38) 'сколько ни старался фараон, схватил узду, [но] воспрепятствовать коню не мог'; *ja уƃу анларïн тäңрïлäрiму jïƃар анларнï бiздä аƃïн* (34, 5) 'или у них есть боги, которые защищают их помимо нас?' (Сура 21, ст. 44). — РСл., III, 468; Мал., 391; МК.

jïҕач (см. также *аҕач, jаҕач*) 1. 'дерево'; *мешä jаратдï jïҕач* (يىغاچ) *ӱзä* (96б, 3) 'создал фрукты на дереве'; 2. 'бревно', 'столб'; *дар jïҕачï* (يغاجى), *тiксӱнлäр мäнi анïң ӱзä ассунлар* (129б, 3) 'пусть установят столбы виселицы и повесят меня на ней'; 3. 'мера длины', 'ягач'; *узунлуқï қïрқ jïҕач* (يغاج) *енi häм мундаҕоқ шähрiстан бiна қïлдïлар* (132б, 13) 'длиною в сорок ягачей и в такую же ширину построили укрепленный город'; *тöрт jӱз jïҕач* (يغاج) *jерқä тäғi черiк турдïлар* (132, 23) 'на [расстоянии] до четырехсот ягачей стояли войска'. — РСл., III, 469; Мал., 391; МК *jуγаč*; Залеман, стр. 127 *jыҕач*.

jïҕаччï 'плотник'; *андаҕ сақïндï кiм қадашï jусуф jïҕаччï* (يغاجى) *турур* (17б, 33) 'она так подумала, что ее брат, плотник Юсуф'.

jïҕач(ч)ïлiк 'плотничье ремесло'; *анïң оҕлï бар äрдi jусуф атлïҕ jïҕач(ч)ïлiк* (يغاجى ليک) *қïлур äрдi* (17б, 25) 'у него был сын по имени Юсуф, занимался он плотничеством'.

jïҕïл- I 'собираться'; *аjдï jа ähл мäккä будунï қамуҕ jïҕïлïңлар* (146, 22) 'сказал: о, народ Мекки, все соберитесь!'; *анïң таба jïҕïлурсïз* (98б, 3) 'вы будете собраны к нему' (Сура 67, ст. 24). — РСл., III, 471; Мал., 391; МК.

jïҕïл- II (ср. *jïқïл-*) 'падать', 'рушиться'; *дарjа ортасïнда тегдiлäр äрсä бiр тарäф jïқïлдï ол jïҕïлмïш сушлар jазïлдï* (31б, 3) 'когда достигли середины моря, одна сторона обрушилась, обрушившаяся вода разлилась'.

jïҕïл- III 'удаляться'; 'удерживаться'; *äгäр jïҕïлмасасан сäнiң сару қïлмаҕаjман сäнi* (13б, 9) 'если ты не удержишься, я не поддержу тебя' (Сура 19, ст. 47); *jïҕïлҕан хаjрдiн ҙалïм шäккä тӱшкäн* (50б, 10) 'воздерживающийся от доброго, жестокий, впавший в сомнение' (Сура 50, ст. 24).

jïҕïлïн- 'быть запрещенным, препятствуемым'; *кöрмäдiңму анларнï кiм jïҕïлïндïлар разлашмақдïн* (77, 2) 'не видел ли ты тех, которым запрещены тайные беседы' (Сура 58,

ст. 9); *...jемäк ічмäкдін jїғїлїнур äрдіңіз* '...вы воздерживались от еды и питья'.

jїғла- плакать; *тілі кÿjді ÿнÿн jїғладї* (29б, 3) 'язык его был обожжен и он громко (голосом) заплакал'; *jїғлаjу утру чїқдї қабуғ ачдї* (27б, 21) 'плача [она] вышла навстречу и открыла дверь'; *оғлан-ушақларїң jїғлашмақї мäш'äлäсі* (132б, 25) 'плач и болтовня детей' — РСл., III, 472; Мал., 391; МК.

jїғлат- 'заставить плакать'; *кім кÿлдÿргäj анї тілäр jїғлатғаj анї кім тілäр* (61, 1) 'он смешит, кого хочет, и заставляет плакать, кого захочет' (Сура 53, ст. 44).— РСл., III, 472; МК.

jїғлаш- 'плакать вместе'; *бір нечäлäр мäjіт ÿчÿн jїғлашурлар äрді аjтдум нешä jїғлашурсїз* (71б, 18) 'несколько человек плакали по покойнику, я сказал: почему вы плачете?' — Мал., 391; МК.

jїғмақлїқ I 'накопление', 'собирание'; *тоjмаз мал jїғмақлїқдїн* (106б, 17) 'не насытятся собиранием имущества'.

jїғмақлїқ II 'запрещение', 'препятствие'; *тақї кäлді анларқа паjғамбарлардїн бар анда äїғмаклїқ* (يغماقليق) (62, 2) 'и пришли им от пророков [слова], заключено в них запрещение' (араб. مُزْدَجَرٌ) (Сура 54, ст. 4). — Мал., 391 *jуɣ-*, ср. *jуɣуqly* 'препятствующий'; МК, 87 *jуɣmag* 'препятствовать', 'мешать'.

jїқ- 'сваливать', 'рушить'; *бу ка'ба ханасїн jїқам кірÿ қаjдам* (143, 15) 'это помещение Каабы я разрушу и вернусь'; *jапурғақ jїқїб қоjларїнға кäмішÿр äрді* (29, 13) 'сбив листья, он бросал их своим овцам'. — РСл., III, 465; Мал., 391; МК.

jїқїл- 'валиться', 'рушиться'; *ол улус ташїнда бір там äрді jїқїлғу тäг äгрі болмїш äрді* (11, 24) 'за этим селением был один дом, был он покосившийся, как бы готовый упасть'. — РСл., III, 467; МК; АФ, 0117.

jїл 'год'; *мің jїлдїн äлің jїл* (108, 14) 'пятьдесят лет из тысячи лет'. — РСл., III, 517; Мал., 391; МК; АФ, 0120.

jїлан 'змея'; *ол оғурда оқ ол jїлан болдї jÿгрÿклі* (19б, 10) 'в тот же миг змея поползла'. — Мал., 391; МК; РСл., III, 482; АФ, 0120.

jїлдїра- 'сверкать'; *тамам кÿнäш ічіндäкі місқаллар кäбі*

кӧрдi саҕ қолïнда кӧкгä тäгiнчä jïлдïраjу турур äр-дi (68, 8) 'целиком, как монеты на солнце, увидел на правой стороне до неба сверкают'. — РСл., III, 489; Anal. Index, 514 *yïltïra-*.

jïлқï I 'лошадь'; 'крупный рогатый скот' (?); *қоj jïлқïсiнï бiр jердä қоᵒдï ӧзi jалңуз кäндқä кiрдi* (29б, 30) 'овец и скот оставила в одном месте, а сама вошла в селение'; *та манфа'ат болҕаj сiзлäрқä сiзiң jïлқïларïңïзқä* (124б, 2) 'дабы была выгодна вам и вашему скоту' (Сура 79, ст. 33); *'араб jïлқïнï тешäнi кӧрäр äрдi* (131б, 6) 'арабы видели (знали) лошадей и верблюдов'; *ол jел-дäкi нä кiм jïлқïлар бар äрсä барчанï келтӱрдiб отун ташутдïлар* (38б, 13) 'сколько было у того на-рода лошадей - всех заставил привести и свозить дро-ва'. — РСл., III, 485; Мал., 391; МК; Uig. Spr., 277; Anal. Index, 514; Die Legende..., S. 718 *yïlqï* 'скот'.

jïлқï II 'годовой'; *тӧрт jïлқï* (146б, 22) 'четырехлетний'.— Мал., 391.

jïллïқ 'годовой'; *улуҕлуқï алтмïш jïллïқ* 'старшая шести-десятилетняя'; *бiр jïҕач кӧлкäсiндä jӱз jïллïқ* (يبل ييق) *ашса тақï jäтмäгäj учïна* (69, 11) 'в тени одно го дерева и сто лет пройдя не достигнуть конца' (Сура 56, ст. 29).

jïрақ 'далекий'; 'далеко'; *jашуқму турур jа jïрақ му ту-рур* (37б, 4) 'близкий или далекий'; *қанат бiрлä урдï jïрақ тӱшӱрдi* (137, 14) 'ударил крылом и далеко от-бросил'. — РСл., III, 474; МК; ср. Мал., *jyraqtyn*; Anal. Index *yïraq*.

jïртïл- 'рваться', 'дырявиться'; *анбан jïртïлдï* (35б, 10) 'сумка порвалась'. — РСл., III, 478; МК.

jоҕун 'толстый'; 'густой', 'низкий (о голосе)'; *қолï ша будï jоҕун болур* (67, 3) 'руки и ноги у них толстые'; *аҕïр қïлïқлу сӧзiнi jоҕун сӧзлäр äрдi* (44б, 13) 'был он серь-езный и говорил густым (низким) голосом (громко?)'.— МК *joγun*; Мал. *joγan*; РСл., III, 411.

jоҕунлуқ 'толщина'; *jетi аршун jоҕунлуқï болҕаj* (69б, 1) 'толщиною будет в семь аршин'. — РСл., III, 412.

jоқ 'отсутствие'; 'уничтожение'; 'не есть', 'нет'; 'не'; *ол улусларï қïлдïмïз jоқ қачан кiм кӱч қïлдïлар äрсä*

($5^{б}$, 3) 'города те мы уничтожили, когда они совершили нечестие' (Сура 18, ст. 58); *äрӱр анїң їші јоқ бозун* (يوق بوزون) *болђулуқ* (араб. وَ كَانَ اَمْرُهُ فُرُطًا)... (3, 3) 'дела их будут... гибельны' (Сура 18, ст. 27); *јоқ бодун* (يوق بودون) *болдї ішлäр* ($8^{б}$, 1) 'дела их оказались неудачны' (араб. فَحَبِطَتْ اَعْمَالُهُمْ) (Сура 18, ст. 105); *ајдїлар емді јађмур ѡақтї јоқ анї тегäӱз* (71, 15) 'они сказали: теперь не время [идти] дождю, чтобы мы так говорили'; *äмгäк тақї јоқ ађсақ ӱзä* ($42^{б}$, 5) 'нет вины на хромом'. — РСл., III, 397; Мал., 389; МК.

јоқал-'гибнуть', 'уничтожаться'; *бар нечä кöп јоқалтуқ мäндін ӱзä халқлардїн кім анлар қатїђрақ äрді* ($51^{б}$, 4) 'сколько погубили мы (?) народов, которые были сильнее их' (Сура 50, ст. 35); *кöрдӱңму анї јӱз äѡӱрді тақї бäрді аз тақї јоқалдї* ($60^{б}$, 4) 'ты видел того, кто отвратился, дал мало и погиб (не достиг цели)' (Сура 53, ст. 34 и 35). — РСл., III, 402; Мал., МК.

јоқалђан 'теряющий'; 'гибельный'; 'несчастный'; *кім кім қїлса шунї бас анлар јоқалђанлардїн* (араб. الخَاسِرُونَ) *болђајлар* ($91^{б}$, 18) 'те, кто будут делать такое, те будут несчастны' (Сура 63, ст. 9).

јоқалмақлїқ 'гибель', 'утрата'; *бас татдїлар ішлäрінӱң ѡабалїнї тақї болдї 'ақібатї ішлäрің јоқалмақлїқ* ($94^{б}$, 7) 'вкусили они пагубу своих дел, результаты дел их были гибелью' (Сура 65, ст. 9).

јоқат- 'губить', 'уничтожать'; *уш јоқатдуқ узақї уммäтлäріңізні барму 'ібрäт алђан* (64, 1) 'вот истребили мы ваших последователей, есть ли принявшие назидание?' (Сура 54, ст. 51); *...јоқатђај сіз 'äмäллäріңізні сізлäр білмäзсіз* ($44^{б}$, 9) '...погубите вы (араб. تَحْبَطَ) дела ваши, сами того не ведая' (Сура 49, ст. 2). — РСл., III, 402; Мал., 389; МК *joqaδtaq*; ср. Anal. Index, 516.

јоқарї ~ *јоқару* 'вверх'; *ол тајақнї алїб äлкі бірлä јоқарї кузї сїђадї* 'взяв тот посох, [он] рукой погладил [его] вверх и вниз'; *кöзі за'іф äрді äлкі бірлä јоқару қузї сїђадї* ($28^{б}$, 25) 'глаза его были слабы, он гладил [палку] рукою вверх и вниз'; *суѡ барчанї јоқару кöтӱрді* ($31^{б}$, 15) 'водой все было поднято наверх'. — РСл., III, 401; Мал., МК; АФ, 0119.

јоқла- 'возвышаться', 'подниматься'; *јалїнланур јалїн јоқару јоқлар äрді* (38б, 34) 'пылающее пламя поднималось вверх'; *барча мäнім табару јоқлаңлар барча таҕ табасїнқа јоқладї* (28, 36) 'все поднимайтесь ко мне, все поднялись на гору'; *сäн кöкқä јоқламїшда мäні елтў барса* (10б, 10) 'когда ты поднимешься на небо, меня повел бы'; *кöкқä јоқлаҕуҕа hіјлäлäр етä башладї* (39, 4) 'начал делать (придумывать) уловки, [чтобы] подняться на небо'. — РСл., III, 405; Мал., 389; МК.

јоқлат- 'возвышать', 'поднимать'; *дäwлäр ол мäзгітні таш бірлä қобардїлар јоқлатдїлар* (39, 28) 'дивы воздвигли, возвысили ту мечеть из камня'; *öзі бірлä ідрісні кöкқä јоқлатдї* (10б, 11) 'он поднял с собой на небо Идриса'. — РСл., III, 405; МК.

јоқлуқ 'бедность'; *hеч аңа јоқлуқ болмаҕај* (72, 12) 'никогда не будет пусть для него бедности'. — РСл., III, 406.

јоқсуз 'неимущий', 'бедный'; *тақї булдї анї јоқсуз бај қїлдї хадїчä малї бірлä* (137, 15) 'нашел его бедным, и сделал богатым посредством имущества Хадичи' (Сура 93, ст. 8). — РСл., III, 409.

јоқсул 'бедный'; 'бедняк'; *бір јоқсулнї бір бајҕа їсмарлар äрді ол буларҕа тапуҕ қїлур äрді* (47, 6) 'бедного он придавал богатому и он прислуживал им [богатым]'; *бајнї јоқсул қїлур јоқсулнї бај қїлур* (65б, 8) 'богача делает бедняком, бедняка богатым'. — РСл., III, 408.

јоқсул- 'обеднеть', 'стать бедным (?)'; *ол ҕанїматї муhаджірларҕа қїсмат қїлдї тақї ансаріларҕа hеч нäрсä бäрмäді... ол ḥалда јоқсулдїлар* (يوقسولديلار) (81б, 2) 'то богатство поделил (выделил) мухаджирам, а ансариям ничего не дал... в таком состоянии [они] обеднели'.

јоқсуллїқ 'бедность'; *јоқсуллїқ ол еwдін кетгäј* (146б, 14) 'да исчезнет бедность из того дома'; *...јоқсулҕа кім топрақҕа тўшмішболса јоқсуллїқдїн* (135, 8) '...бедняку, если он оказался униженным от нужды' (Сура 90, ст. 16). — РСл., III, 409.

јол 'дорога', 'путь'; 'способ'; 'раз'; *јол јаңїлїб јолсїзїн бардїлар* (29, 1) 'сбившись с дороги, они пошли не

зная дороги'; *јол оғлїнға ја'нї јол äрінгä* (араб. اِبْنِ السَّبِيلِ) 'детям (сынам) дороги, т. е. мужам дороги,— путникам, путешественникам' (80б, 7); *бäрдіміз аңар тäгмä нäрсäдін бу јол јараҕї...* (7, 6) 'дали мы ему этот способ [от всего] ко всему...' (Сура 18, ст. 83); *јана іδардї јол јараҕіні...* (7б, 2) 'еще дал (послал) способ идти...' (Сура 18, ст. 88). — РСл., III, 429; Мал., 389; МК; Anal. Index, 515; АФ, 0119.

јолї 'раз', 'крат'; *кäлдіңізлäр öк бізіңä* (*бізінқä*) *нäтäқ јаратдїмїз сізлäрні ілкі јолї* (4б, 1) 'пришли ведь вы к нам, какими мы создали вас в первый раз' (Сура 18, ст. 46); *ӱзӱрӱрміз сäнің ӱзä бір јолї аδїн тақї бір јолї* (20, 9) 'благоволение оказали мы тебе один раз и в другой раз' (Сура 20, ст. 37). — РСл., III, Мал., *jol*; Рбг., Сб. статей..., стр. 293 اوچ يولى 'три раза', 'трижды'.

јолсїзлїқ ~ јолсузлїқ 'заблуждение'; 'неверие'; *јолсїзїлїқ ічрä* (араб. فِى ضَلَالٍ) (13б, 1); *јолсузлїқ ічрä* (араб. فِى الضَّلَالَةِ) 'в заблуждении' (15б, 1).

јолсуз 'заблудший'; 'нечестивый'; *фір'авн јолсуз турур* (21б, 13) 'фараон нечестив'; *қачан кöрсäлäр буларнї ајтурлар чїноқ булар јолсузлар турур* (128, 2) 'когда увидят их, скажут: действительно, они заблудшие' (Сура 83, ст. 32). — РСл., III, 439; МК.

јолу- 'выдирать', 'выщипывать'; *äбäрä анї äшітді башїн јолудї сачїн шäһäрлäр тобрақї бірлä қарїб їдї тақї ајтдї...* (143, 8) 'услышал о том Абара, выщипал волосы (букв. голову), смешал волосы с пылью городской, послал и сказал...' — РСл., III, 431; МК *jolmaq*; АФ, 0119 *јул-*; ср. Мал., 390 *jul-*; Uig. Spr., 276 *јул-*.

јолут- 'заставить', 'дать выдрать', 'выщипать'; *ол ант ічдің анїң ӱчӱн башїм јолутдїм* (143, 8) 'ту клятву ты дал, поэтому я заставил выдрать [волосы] на своей голове'.

јолчї 'руководство', 'указание'; 'заповедь (?)'; *кöні јолға башлаҕучїлар јолчїмїз бірлä* (35б, 1) 'наставники по правому пути с нашими заповедями' (Сура 21, ст. 73).— Ср. РСл., III, 438; Anal. Index, 515; Uig. Spr., 276.

јолчїла- 'вести', 'указывать путь'; *јолчїлаjїнму сäні мäң ӱлӱк јїҕач ӱзä* (25, 3) 'повести ли мне тебя к древу вечности?'; *ajдї мäнкä ол кім ajдї сäні мäнкä јолчїладї теб* (11, 5) 'сказал: мне сказал это тот, кто привел тебя ко мне'. — РСл., III, 438.

јон- 'тесать', 'обтесывать'; *ол таҕ талдїлар ӕä таш кäсäтділäр тақї јондїлар* (133, 9) 'прорубили те горы, накололи камней и обтесали'; *ӱкӱш бурханлар јонмїш äрді* (38, 4) 'много идолов выдолбил он'. — РСл., III, 417; Мал., 389; МК.

јонҕа 'доска'; *тақї кӧтӱрдӱк анї тахталїҕлар ӱзä тақї јонҕалар ӱзä* (62, 9) 'и подняли мы его на сооружение из досок и на доски' (Сура 54, ст. 13). — РСл., III, 418.

јонгучї 'обтесыватель', 'ваятель'; *ібраhім атасї азар бурхан јонгучї äрді* (38, 4) 'отец Ибрагима Азар был ваятелем идолов'. — Ср. РСл., III, 418.

јорҕан 'покрывало'; *äj јорҕанқа* (یورغانقا) *тӱрӱлгäн* (115, 9) 'о, закутавшийся в покрывало!' (Сура 74, ст. 1). — РСл., III, 425.

јорїқ 'действующий', 'влиятельный'; *абуджähл мäккä ічіндä беґ äрді анїң сӧзі јорїқ äрді* (26б, 6) 'Абу Джахль был беком в Мекке, слова его имели влияние'. — Ср. Мал., 389; МК *joryq*; РСл., III, 422; Мал., Мус. ск., стр. 509 اولارنينک سوزلاری مکهدا یوریر ایردی 'слова их имели влияние в Мекке.'

јорїнчҕа 'клевер'; *ӱзӱм јорїнчҕа кім јїлқї ӱчӱн* (125б, 1) 'виноград [и] клевер, который [является кормом] для лошадей' (Сура 80, ст. 28). — РСл., III, 424 *јорунчka*.

јоруҕ 'толкование', 'разгадка', 'смысл'; *ajдї бу äрді ол ішлäрің јоруҕї кім сäн сäбр қїлумадїң теб* (11б, 2) 'сказал: таково было значение тех поступков, по поводу которых ты не мог выказать терпение'. — Ср. Мал., 389 *јорγичу*.

јӧнлӱ: *бу хітаб ікі јӧнлӱ лäфз турур... джіннілäркä häм адäмiларҕа* (64б, 10) 'это восклицание есть двоякое выражение, [имеющее отношение] к джиннам и людям'. — Ср. РСл., 447 *јӧн*.

јӧңӱл (ср. *јӱгӱл*) 'легкий'; *ол кішілäр кім јӧңӱл кäлсä таразусїнда...* (141б, 9) 'те люди, на весах которых легки

окажутся [дела их]...'; *јазуқ јӧңүл* (يوڭكول) *кäліб са-ꞷаб аҕїр кäлсä фäрішта башарат бäріб чақїрҕајлар* (125б, 8) 'если грехи окажутся легкими, а воздаяние [за добрые дела] тяжелым, ангелы дадут весть и закричат.'— РСл., III, 447; Мал., Мус. ск., стр. 515 يوڭكول.

јӧрүг 'толкование', 'объяснение'; *қїлмадїм анї кäндү фар-манїмдїн ол јӧрүгі* (араб. تَأْوِيلُ) *кім ујмадїң анїң үзä сӧзїнү* (7, 5) 'сделал это я не по своему повелению, вот оно объяснение [тому], зачем ты не следовал терпеливо' (Сура 18, ст. 81). — Мал., 389 *jörüg*; МК *jöryk;* Anal. Index, 516 *yörüg;* Gab., 356 *yorüg*.

јуꞷ- 'мыть'; *башїнї јуꞷдїлар* (27б, 14) 'вымыли головы'; *баш јуꞷҕїҕа суꞷ қолдї* (17б, 27) 'попросила воды для мытья головы'; *башїн јуꞷмақ тіладї* (17б, 23) 'попросила помыть голову'; *äлін јүзін јуꞷмаҕїнча* (71, 10) 'пока не вымоет руки и лицо'. — РСл., III, 569; Мал. *juu;* МК *jumaq*.

јуꞷунуҕсїз 'немытый', 'не умывшийся'; *...äлін јүзін јуꞷма-ҕїнча раꞷа болмаҕај јуꞷнуҕсїз* (يونوغسيز) *кіші қураннї јäңі бірлä кӧтүрсä раꞷа болҕај* (71, 10) 'пока не вымоет рук и лица, [брать в руки коран] непристойно; если неумывшийся человек возьмет коран рукавами, [это] допустимо'.

јулдуз 'звезда', *јулдуз 'ілміні кішілäр андїн ӧгрäніб біл-діläр* (10б, 12) 'науку о звездах (астрономию) люди узнали от него'. — Мал., 390; РСл., III, 559.

јумҕї 'весь', 'целый'; *қубї іниңлäр андїн қамуҕ јумҕї* (25б, 2) 'низвергайтесь оттуда все'. — РСл., III, 582; МК; Мал. *jumqy;* Gab., 356 *jumqi* 'целый', 'весь'.

јум- 'жмурить', 'закрывать' (глаза); *кӧз јумуб ачҕїнча* (139б, 3) 'в одно мгновение'. — РСл., III, 574; Мал., 390.

јумдар- 'собирать', 'соединять'; *јумдарҕајмїз анларнї* (араб. حَشَرْنَاهُمْ) 'соберем [мы] их' (4, 10). — РСл., III, 584 *јум-дур-;* МК *jumdarmaq*.

јумша- 'смягчаться'; *болҕај кім ібраһімнің кӧңлі јумшаҕај* (38, 16) 'может статься, что смягчится сердце Ибрагима'. — РСл., III, 585; МК; Мал., 390.

јумшақ 'мягкий'; 'гладкий'; 'нежный', 'ласковый'; *сідр теду-*

кі баҕ јїҕачї болур махзуд тікäнсіз јумшақ болур (69, 7) 'называемое «сидр» — [это] садовое дерево, а «махзуд» — [это значит] без колючек, гладкий'; *фір'авнқа јумшақ татлїҕ сöзлäңлäр* (30, 24) 'говорите фараону мягко'; *пајҕамбар анїң ардїндїн кäлді қулақїнїң јумшақїн тутдї* (91, 19) 'пророк подошел сзади него и схватил его за мочку уха'. — РСл., III,585; Мал., 390; МК.

јумшақлан- 'быть мягким, скромным'; *андїн јумшақлансун білмäсўн öк сізлäрні бірäгў* (2, 5) 'пусть держит себя скромно, [чтобы] кто-либо не узнал о вас' (Сура 18, ст. 18).

јумшақлїқ 'мягкость'; 'снисхождение'; *етқај сізлäрқä ішлäріңіздä јумшақлїқ* (1б, 5) 'проявит к вам в делах ваших снисхождение' (Сура 18, ст. 5); *сäwäрлäр äгäр јумшақлїқ қїлса бас јумшақлїқ қїлурлар* (99б, 8) 'хотят, чтобы обходился с ними ласково, дабы и они обходились ласково' (Сура 68, ст. 9). — РСл., III, 585.

јурїнчҕа см. *јорїнчҕа.*

јутдур- 'заставить глотать, поглощать'; *јутдурур сізні јäрлä бірлä бас қачан ол тäбрäтсä...* 'заставит землю поглотить вас, когда заколеблет [ее]...' (Сура 67, ст. 16). — РСл., III, 563.

јўгрўк: јўгрўк ат 'скакун' (123б, 8). — Мал., 390.

јўгўл (см. *јöқўл*) 'легкий' (?); *äлігдін кäчсä јазуқї јўгўл* (یوکول) *болур қачан сäксäн јашҕа тäгсä јазуқїн јаздїрмаз андїн* (138, 5) 'когда перейдет за пятьдесят [лет], грехи облегчаются, когда достигнет восьмидесяти лет, соизволяет грехи того не записывать'. — Ср. РСл., III, 597 *јўңў.*

јўгўр- 'бежать', 'двигаться'; *бу оҕлан јўгўрўб заhід қашїңҕа кäлді* (129, 13) 'этот мальчик побежал и явился к отшельнику'; *јўгўрўр кіјіклäр* (39, 25) 'бегающие животные'; *ол оҕурда оқ ол јїлан болдї јўгрўклі* (19б, 10) 'в тот же миг змея стала двигаться'; *кöзсўзлäртäг јўрігäјлäр* (98, 17) 'будут ходить как слепые'. — РСл., III, 594; Мал.; МК.

јўгўрдўк 'беготня', 'старания'; *чїноқ сізін са'і јўгўрдўкңіз кім хілаф турур* (135б, 12) 'истинно, ваши старания противоречивы' (Сура 92, ст. 4).

јӳгӳрӳш- 'двигаться', 'бежать вместе'; *қачан кӧрсäлäр бäзіргäнні ја тақї ојїннї јӳгӳрӳшӳрлäр анїң таба* (89, 19) 'когда увидят они купца или игрище, бегут все туда'.— Ср. Мал. *jügrüš*.

јӳд- 'нагружать на себя', 'накладывать на себя'; *ол 'аԝрат јазїқа барїб тікäн јӳдӳб кäлтӳрӳр äрді* (28б, 7) 'та женщина, отправившись в степь, нагружала на себя и приносила колючки'. — РСл., III, 611 *јӳт-;* МК *jüδmäk*; Anal. Index, 516 *yüd-*; Мал., 389 *judɣu*, 390 *jüdgü*; ср. *judur-*, *jutur-*.

јӳдӳм 'связка', 'вязанка'; 'поклажа'; *абулаһаб кішісінің қїјїнї тамуҕ ічіндä болҕај кім бір јӳдӳм тамуҕ отїні јӳдӳб... ол јӳдӳм тамуҕ отїні јӳдӳб ол таҕ табасїнқа јоқлаҕај...* (28б, 10) 'мучение жены Абу Лахаба в аду будет состоять в том, что [она], навьючив на себя вязанку адских дров (огня)... ту вязанку навьючив, будет поднимать на ту гору...' — Ср. Мал. *judɣu*, *jüdgü*.

јӳз 1. 'лицо'; *бојї тӳз јӳзі кӧрклӳг* (138, 1) 'стан стройный, лицо красивое'; 2. 'щека'; *ікі јӳзі тамам от јалїнї кäбі äрді* (146, 32) 'обе щеки его были совсем как пламя огня'; 3. 'поверхность'; *не кім јер јӳзіндäкі маліклäр бар äрсä джумлäсіні тутдїлар* (132, 26) 'какие ни были на земле владетели, всех схватили'; *äрäм шäһрістанінқа јӳз урдїлар* (132б, 24) 'направились к городу Араму'; *бäјт ул-муқаддас кішілäрі зікрі јаҕа јӳз урдїлар ајдїлар* (18, 17) 'жители Иерусалима обратились к Зикрие и сказали'; *јӳз äԝрӳклілäр* (31б, 34), *јӳз äԝӳрмішлäр* (33б, 2) 'ослушники, противодействующие' (араб. مُعْرِضُون). — РСл., III, 616; Мал., 391; МК.

јӳз- 'порицать', 'отвергать'; *атасї қїлмїш һӳкмні јӳзмäдi* (39б, 4) 'отец его не отверг вынесенное решение'.—РСл., III, 619.

јӳзлäн- 'повернуться', 'обратиться (к кому-чему-л.)'; 'направляться (к кому-чему-л.)'; *қачҕїнҕа ол елдін қачїб таҕқа јӳзлäніб бардїлар* (9, 14) 'убежав из того города (в бегство), они направились к горам'; *кішілäр барча анїң табару јӳзлäнділäр* (18б, 7) 'все люди направились к нему'; *зікрі ја міһрабҕа јӳзлäніб намаз қїлур äрді*

(17, 36) 'Зикрия совершал намаз, повернувшись к михрабу'. — РСл., III, 622; МК; Anal. Index, 517.

jÿзлiк 'показная сторона'; *ол кiшiлäр кiм булар намазi рiја бiрлä ķiлурлар халķ jÿзлiкi* (یوزلیکی) *ÿчÿн...* (144, 3) 'те люди, которые совершают намаз лицемерно, напоказ людям...' (Сура 107, ст. 6). — РСл., III, 623.

jÿзлÿг: *кöрклÿг jÿзлÿг* (136, 11) 'красивый'; *бу елдä һеч кiм äрсä малiкдiн кöрклÿгрäк jÿзлÿг барму* (38, 12) 'в этом городе есть ли кто-либо красивее правителя?'; Мал., 391; РСл., III, 623.

jÿзÿк 'кольцо', 'перстень'; *дawуд jалаwач сулäjманнi халiфä ķiлдï jÿзÿкнi* (یوزکنی) *аңар бäрдi* (39б, 23) 'пророк Дауд сделал Сулеймана преемником, кольцо отдал ему'; *ол jÿзÿк* (یوزوک) *кöзi тöрт булуңлÿг äрдi* (39б, 17) 'камень у того кольца был четырехгранный'. — РСл., III, 619; МК; АФ, Р119.

jÿк 1. 'вьюк', 'кладь', 'груз'; *jÿклäрiн jÿклäсÿнлäр карwанƣа* (71, 7) 'пусть навьючивают вьюки на караван'; 2. 'бремя', 'плод'; *jÿк äjäллäрi ердiлäр анларïң wаķтларï кiм ķоjсалар jÿклäрiнi анлар* (94, 6) 'которые стали беременными, тем срок, когда они разрешатся от бремени' (Сура 65, ст. 4). — РСл., III, 586; Мал., 390; МК.

jÿкiн- 'поклоняться'; *бу бурханларнï öз äлкiңiз бiрлä jонарсïзлар äwрä анларķа jÿкiнÿрсiзлäр* (38, 7) 'этих идолов вы своими руками выдалбливайте и опять им поклоняйтесь'; *аjдïмïз фäрiштäлäрķä jÿкiнÿңлäр адäмƣа теб jÿкiндiлäр* (4б, 5) 'мы сказали ангелам: поклонитесь Адаму, — и они поклонились' (Сура 18, ст. 48). — РСл., III, 588 *jÿкÿн-*; Мал., *jükün-*.

jÿклä- 'вьючить'; 'грузить'; 'нагружать'.

jÿклiг ~ *jÿклÿг* 'тяжелая', 'беременная'; *'iмраннiң кiшiсi бар äрдi jÿклÿг болдï* (17, 5) 'у Умрана была жена, [она] забеременела'; *ķозƣаj... jÿклiг öз jÿкiнi* (40, 3) 'оставит... беременная свое бремя'. — РСл., III, 590; ср. Мал., 390 *jüklük*.

jÿклÿг 'высокий' (?, ср. *jÿксäк*); *хурманï jÿклÿг jа'нï узаƣан* (араб. بَاسِقَاتٍ) *бар аңа ķалïң чäчäкi* (49, 11) 'пальму [ниспослали] высокую, т. е. длинную, есть у нее [наверху] пучки цветов' (Сура 50, ст. 10).

jÿксäк 'высокий'; *кöтÿрдіміз анї jÿксäк орунҕа* (14, 10) 'подняли мы его на высокое место'; *қорқмаҕїл кім сäн jÿксäкрäк сäн* (22, 4) 'не бойся, ибо ты выше'. — РСл., 592; МК.

jÿң 'шерсть'; *бу қојларїң сÿтіні іч̣кіл jÿңлäріні jіплäріні мäнфä'äт кäтÿргіл* (39б, 6) 'пей молоко от этих овец, извлекай пользу из шерсти их и нитей'. — МК; АФ, 0119 *jÿн*; РСл., III, 596.

jÿрä 1. 'окрестность'; *қаф таҕїна аҕдї jÿрäсіндä кічіқ таҕлар кöрді* (48б, 9) 'поднялся на гору Каф и увидел вокруг небольшие горы'; *ол кішілäр кімніда қїлурлар сäңä сäнің ḥуджрäлäрің jÿрäсіндä...* (45, 4) 'те люди, которые взывают к тебе вокруг твоих комнат...' (Сура 49, ст. 4); 2. 'вокруг', 'кругом'; *зарї'* (ضريع) *бір от болур jїлкї анїң jÿрä тäзгінмäз* (131, 16) '«зари» [это] некая трава, скот не ходит вокруг (около) нее'. — МК *jürä* (гузск.).

jÿрäк 'сердце'; *қорқуб jÿрäклäрі тітрäгäj* (123б, 11) 'затрепещут сердца их от страха'; *адäмілäрнің jÿрäклäрі jарїлуртäг болур äрді* (132б, 27) 'сердца у людей готовы были лопнуть'. — МК; Мал., 391; РСл., III, 600; ср. АФ, 0119.

jÿрäкі 'окружающий', 'окрестный'; *ол от іссіқіндін оқ jÿрäкі тäгрä jергä кім äрсä барумадї* (38б, 16) 'из-за жары от того огня к окружающим местам никто не мог подойти'.

jÿрäкліг 'храбрый', 'смелый'; *'омар äр äрді jÿрäкліг 'аjјар алп äрді* (26б, 7) 'был мужем Омар, смелым и ловким богатырем'; *кöңлі қатїҕ за'іфліқ jÿрäклÿ турур* (134б, 11) 'жестокосердный, трусливый'. — РСл., III, 601.

jÿрäклÿ см. *jÿрäкліг*.

jÿрі- 'ходить', 'двигаться'; *jїлан болуб jÿріjÿ башладї* (29, 22) 'превратилась в змею и начала двигаться'; *jаҕмур jаҕдї сел jÿріді* (71, 14) 'пошел дождь и двинулись горные потоки'; *улуҕ ÿскÿндä на'лін бірлä jÿрімäк а'іб болур* (29, 19) 'перед старшим в обуви ходить неприлично'; *анларїң ÿзä ћеч jазуқ jÿрімäдÿк äрді* (16б, 36) 'на них никакой грех не распространялся'. — РСл., III, 602; Мал., 391.

јӱріт- 'двигать', 'заставить ходить'; *ол кӱн кім јӱрітӱрміз таҕларні көргäј јерні чїқїҕлї* (4, 9) 'в тот день, когда мы сдвинем горы, увидит землю выпуклой' (?) (Сура 18, ст. 45). — РСл., III, 603; Мал., 391.

јӱрӱ- см. *јӱрі; булутлар кім јаҕмур кӧтӱрӱб јӱрӱр* (52б, 13) 'облака, которые двигаются, неся [с собой] дождь'.

јӱрӱшлӱг: *јаԝуз јӱрӱшлӱг* 'злонравный'; *бу мäлік јаԝуз ішліг јаԝуз јӱрӱшлӱг... мудäббір äрді* (129, 2) 'этот малик был правителем... злонамеренным и злонравным'.

јӱт- см. *јӱд-*.

јӱтгӱчі: *отун јӱтгӱчі* 'разносчик дров'; *анїң кішісіні отун јӱтгӱчі* (يوتكوچى) *терӱр* (*терлäр?*)... *анїң ӱчӱн јарлїқадї кім...*, *анїң кішісіні отуң јӱтгӱчі* (حمالت الحطب) *теб...* (28б, 6) 'жену его называют разносчицей дров... поэтому соизволил [назвать]... жену его разносчицей дров...' — Ср. РСл., III, 611 *јӱт-*.

јӱтӱр- см. *јітӱр-*: *јол јӱтӱрділäр* (يوتوردیلار) *қараңҕу болдї* (29, 1) 'дорогу потеряли, наступила темнота'.

К

кан (т.-перс.) 'рудник'; *алтун кӱміш канларї...* (132б, 10) 'рудники, прииски [по добыче] золота и серебра...' — Мал., 392.

ках (т.-перс.) 'балкон'; *фір'авн ках ӱзä олтурур äрді* (31, 5) 'фараон сидел на возвышении'.

кашкі (т.-перс.) 'о если бы'; *äј кашкі мäн ӧлдӱм äрсä* (12б, 15) 'о если бы я умирал', 'умереть бы мне'.

кäбäлäк 'мотылек', 'бабочка'; *кäбäлäк ӧлсä гäԝдäсі бір јанä башї бір јанä барур* (101б, 3) 'когда бабочка погибнет, туловище ее падает в одну сторону, голова в другую'. — РСл., II, 1187.

кäбі 'как', 'подобно'; *ічін äԝӱрсä қамуҕ ташї кäбі болур* (64б, 4) 'если повернуть изнанкой, совсем как лицевая сторона получается'. — Ср. РСл., II, 1400 *кібі*.

кäбӱт 'лавка'; *ӧтмäкчі кäбӱтінкä бардї* (9б, 2) 'хлебопек пошел в свою лавку'. — МК *käbit*; РСл., II, 1197.

кäԝрä- 'быть слабым', 'ослабеть'; *мäн кäԝрäдім сӧңӱкӱм*

ja'нї за'іф болдї сöңўкўм 'кости во мне ослабели' (Сура 19, ст. 3). — МК *kävrätäk.*

кеwўр- см. *кіwўр-.*

кäдўк 'пробитый', 'щербатый'; *äрмäз кäдўк сїнуқ* (49, 6) 'не пробит [и не] сломан' (араб. وَ مَا لَهَا مِنْ فُرُوجٍ). — РСл., II, 1141; Zajączk. Studia, I, 123 *gädük* 'брешь', 'пробоина'; 'ущерб', 'убыток'.

кäδ- 'одевать'; *бёлäзўклäр алтундїн кäδäрлäр кäδімлäрі тонларї jашїл* (3, 10) 'запястья из золота одевают, одежды и шубы зеленые' (Сура 18, ст. 30). — МК; Мал. *кäδ-*; Мал., Мус. ск., стр. 524 كيدماك.

кäδäрлä- 'исполнять', 'выполнять'; *бу мäнзілдä фарізä кäδäрлäмäді* (كذارلامادى) *кетді* (91, 9) 'на этой стоянке он не выполнил обязательного [намаза] и отправился далее'.

кäδім 'одежда'; *кäδімлäрі тонларї jашїл* (3, 10) 'их одежды и халаты зеленые'. — Ср. Мал. *kädim*; РСл., II, 1139, Anal. Index, 481.

кеδін 'позади'; 'затем', 'после'; *малік кішілäрі бірлä кеδін қалдїлар* (9б, 30) 'правитель и его люди остались позади'; *кеδін фарманладї jўз аспаhілар атландурдї* (132б, 4) 'потом приказал он ста военачальникам собраться в поход'; *анлар анда кеδін тä сурäсіні оқїдїлар* (28, 6) 'после того они прочли суру «та»'. — Мал.; МК; Anal. Index *kidin;* Мал., Мус. ск., стр. 524 (كيذين); Gab., 314; *kidin.*

кäз- I 'обходить'; 'путешествовать'; *он бір jїл джаhаннї кезділäр* (132б, 6) 'одиннадцать лет они путешествовали по миру'. — МК; Мал., 393; РСл., II, 1171.

кäз- II см. *кäδ-*; *мäрjäм пäрдä ічінкä кірді башїн jуwдї тонїн кäзді* (17б, 30) 'Марьям вошла за занавеску, помыла голову, надела свой халат'.

кäздір- 'обносить', 'заставить обойти'; *алқїсса jеті еwқä тäгінч кäздірділäр ақїбат аwwалқї еwқä jана кäтўрділäр* (81б, 4) 'в конце концов обошли [с подарком] до семи домов, в результате [подарок] снова принесли в первый дом'. — РСл., II, 1180.

кезінқі 'следующий', 'последующий'; *анларда кезінқі* (араб.

و مَا خَلْفَهُمْ) (33, 6) 'последовавшие за ними'. — МК *kidinki.*

кäл- 'приходить'; *бақтïлар jïрақдïн бірäгӱ кäлӱр кӧрділäр ол кäліклі фäріштä äрді* (28б, 32) 'глянули, увидели вдали одного идущего, тот, приближавшийся, был ангел'; *біз кäлäлім анï туталïм теділäр* (139, 14) 'мы явимся и схватим его, сказали'; *мäнім äлкімдін кäлмäгӱ іш бäлгӱрді* (129, 13) 'обнаружилось дело, которое не по силам мне'; *малікнің артуқрақ ӧфкäсі кäлді* (129, 34) 'правитель еще больше разгневался'; *фасіḥ тіл бірлä сӧзқä кäлді* (9, 21) 'заговорил чистым языком'; *кäлгӱ улуҕ кӱндä* (13, 10) 'в наступающий великий день'; *кäчміш кäлдäчі гунаhларні 'афу* (128б, 10) 'простит прошлые и будущие грехи'; *ол кӱн кäлгӱсі турур* (19б, 6) 'тот день наступит'; *хош кäлӱр анларïң шäкілläрі* (90, 16) 'наружность их тебе нравится' (Сура 63, ст. 4).

кел (*кäіл*) 'мера сыпучих тел'; *қачан келлäнсäлäр кел болур jа тартсалар таразу болур нуқсан қïлсалар* (127, 7) 'когда отмеривают мерой или вешают весами и наносят ущерб' (Сура 83, ст. 3); *мäдінäліг 'адäті ол äрді кел wä таразу ічіндä хіjанäт қïлурлар äрді* (127, 7) 'у мединцев был тот обычай, что они обманывали при взвешивании'. — См. Гаффаров, Персидско-русский словарь, II, 680; РСл., II, 1367.

кäлäчі 'речь'; 'разговор'; 'беседа'; *äшітмäгäj уштімаḥ ічіндä jawуз кäлäчі* (كلاجى) *jалҕан сӧз бір біріндін* (123, 7) 'не услышат они в раю ни злых речей, ни ложных слов друг от друга...' (Сура 78, ст. 35); *'асҕа сордïлар кімің бірлä кäлäчі аjтар äрдің аjтдï äбтäр бірлä теді* (144, 18) 'у Аса спросили: с кем ты вел разговор? Он сказал: с «куцым» («короткохвостым»)'. — МК *käläčü* (гузск.) 'речь'; ср. Бор., стр. 72 (*кäлä*), неправильно *ешітқäj* вм. *äшітмäгäj* и не на месте *кäлімäчі*; Замахшари, 214 *keleče* (كلاجه) *qïldï* 'рассказывал'; Zajączk., Studia, I 134 *käläži* 'слово', 'речь'.

кäлім 'рубище', 'покрывало'; *кіjäсі болмадï кäлім кіjді* (73б, 5) 'одежды не было, одел он рубище'. — Ср. перс. *келим~гелим*; тадж. *гилем* 'палас', 'ковер без ворса';

Замахшари, 129 *sa- čaγlïq kilim* 'коврик с бахромой'; туркм. *килим* 'маленький палас', 'коврик'.

кäлімäчі 'собеседник'; 'проситель'(?); *сордї кäлімäчіқä* (كليماچى كا) *ajтдї ajтғїл нä ḥаджäті бар теді* (143, 25) 'спросил просителя и сказал: говори, какая [у тебя] нужда?' — РСл., II, 1116 *kälämäчi* (уйг.) 'переводчик' [Радлов предполагал ошибочно из *tilмäч*]; АФ, 47 كَلَمْچى и 155 كَلَمچى; ср. 0110 *kälämäчi* 'переводчик'; Мал., Ибн-Муханна, стр. 238 تيل دام и تيلماج; A. Zajączkowski, *Manuel arabe de la langue de turks et de Kiptchaks*..., Warszawa, 1938, p. 29 *kälimci* 'переводчик'; ср. араб. *келäм*, *кäлеме* 'слово', 'речь'.

кäлімлік 'рубище', 'одеяние'; *мусаға кäлімлік бäрді* (59, 3) 'Мусе дал рубище (одеяние)'.

кäлісä 'церковь', 'капище'; *бір кäлісä біна қїлдум кім һеч падшаһда анїң кäбі joқ теді* (143, 11) 'построил [я] капище, какого нет ни у одного царя'. — РСл., II, 1119; туркм. *килисге* 'церковь'.

кäліт~келіт 'ключ'; *бір ḥуджрä äтді келіті öзі тутар äрді* (17, 24) 'сделал келью и ключ от нее хранил у себя'. — Ср. РСл., II, 1118.

кäлмäклік: *муқїр кäлмäклік* 'раскаяние'; *wä лекін ол муқїр кäлмäклік һеч манфа'äт қїлмаз* (97, 18) 'но это принесение раскаяния никакой пользы не принесет'.

кäлтӱр- 'приносить'; *мäн от ӱскӱнқä бараjїн сізлäрä от кäлтӱрäjін* (29, 2) 'я пойду к огню, принесу вам огня'.— Мал., 393; МК.

кäмі 'лодка', 'корабль'; *кäмілäр кім теңіздä асан jӱрӱр* (52б, 13) 'корабли, что легко движутся в море'. — РСл., II, 1208; Мал., 393; МК; АФ, 0110 *гäмі*.

кäміш- 'бросать', 'класть'; 'ввергать', 'подстрекать'; *сізлäр ікäгӱ бу таjақнї jерқä кäмішіңлäр* (28б, 35) 'вы оба бросьте эти палки на землю'; *кім кäмішгіл анї табут ічіндä табутнї кäмішгіл таңіз ічіндä анчақ кäмішӱр анї таңіз бучқаққа* (20, 10) 'положи его в ящик, ящик брось в море, и выбросит его море на берег' (Сура 20, ст. 39); *äгäр кöз кäмішсä сäн анлар ӱзä jӱз äwӱргäjсäн анлардїн қача* (2, 1) 'если ты бросишь взор

на них, отвернешься убегая' (Сура 18, ст.17); *јўзін кäмішіб сўрäгäјлäр* (66, 15) 'погонят повернув лица'; *булар саф тутарлар ẉä башларін іläрў кäмішгäјлäр* (48, 16) 'они построятся в ряд и вытянут вперед головы свои'; *буларḡа шаjтан кöңўлўнä кäмішді кім булар ашнуḳі душманліḳі ўчўн сäні öлдўрмäкліḳä кäлўр* ($45^{б}$, 11) 'шайтан заложил им в сердце, что они по старой вражде придут, дескать, убить тебя'. — Мал., 393; МК *kämišmäk*; Мал., Мус. ск., стр. 512 يوزومنى تويان تويراقغا كمشونكوز 'повергните меня лицом вниз, в землю...' Gab., 313 *kämiš-*.

кäнд (ср. *кäнт*) 'селение'; 'город'; *ўкуш кäндлäр улуслар бар äрді* (39, 17) 'было много селений'; *бір кäнд улус ўзä* (араб. عَلَى قَرْيَةٍ) 'на какой-либо город' (Сура 21, ст. 95); *кäнд ічіндä* (араб. فى المَدِينَةِ) 'в городе'. — МК *känd*; Мал. *känt*; Anal. Index, 481 *känt*; Gab., 313 *känt* 'город'.

кäндў 'сам'; *сачïнурлар кäндў öфкäлäріндін* (97, 8) 'лопнут [рассыпятся] от собственной ярости' (Сура 67, ст. 8); *ḥак äрдўкін білсäм мäн кäндў öзўмні фіда ḳïлḡај äрдўм* ($146^{б}$, 1) 'если бы я знал, что он прав, я принес бы себя в жертву (пожертвовал собой); *öзі кäндў јіḳрäк білўр äрді кім муса äлкіндä нä äрмішін* ($29^{б}$, 15) 'сам он лучше знал, что имеется в руках у Мусы'; *кäндў öзларі* (араб. أَنْفُسَهُمْ) 'они сами'; *кäндў öзўңўз ўчўн* ($73^{б}$, 15) 'для вас самих'; *кäндў äт öзлäрінḳä ајдïлар* (35, 4) 'сказали они сами себе' (Сура 21, ст. 65). — МК *kändÿ*; Мал. *käntü*; Anal. Index, 481 *käntü*; Gab., 313 *käntü*, *kändü*.

кäнт см. *кäнд*; *кäнтлäрні зіру зäбäр ḳïлдï* (61, 9) 'города сравнял с землей (разрушил)'.

ḳенч~ḳäнч см. *ḳінч~ḳіндж*.

кең 'широкий'; 'просторный'; 'обильный'; *кең ḳïлдуḳ* ($54^{б}$, 4) 'мы сделали [небо] широким' (Сура 51, ст. 47); *анларнуң кім розларïнï кең ḳïларïн кім суẉ кöплўḳі не'мäт кеңлікінḳä сäбäб болур* (111, 13) 'их жизнь делает обильной [это] множество воды, что является причиной обилия благ.' — РСл., II, 1067.

käŋäš- 'совещаться'; *бу алтï кiшi тäрiлiб käŋäшдiлäр* (9, 13) 'эти шесть человек собравшись посовещались'; *дар ун-надiрä käŋäшгÿ сарај äрдi* (26б, 3) '«Дар ун-надира» был домом совещаний'. – РСл., II, 1069; МК; Мал. *kiŋäš-*.

қеңлiк 'широта'; 'обилие'; *қаhатлïқ сiздiн кäтгäј ја'нï кеңлiк кöргäјсiз анда* (108б, 6) 'голод уйдет от вас, т. е. увидите тогда обилие'; *äгäр кеңлiк ја'нï не'мäт јäтiлÿшсä бахïллïқ қïлур* (107, 3) 'если благополучие, т. е. блага достанутся, он скупится'. — РСл., II, 1072.

кеңÿт- 'расширять', 'делать просторным', 'облегчать'; *мäнiм тар қöңлÿмнi кеңÿтÿ бäргiл кöңлÿм арамiда болсун* (29, 28) 'стесненное мое сердце сделай просторным, пусть сердце мое обретет покой'. — РСл, II. 1071; МК *känit-mäk.*

кäпäлäк см. *кäбäлäк.*

кäр-: *барғiл фiр'авн таба ол бојун кäрмiш бојнағу турур* (20, 4) 'иди к фараону, он упрямый и непокорный' (Сура 20, ст. 25). – Ср. РСл., II, 1084, МК *kärmäk.*

кäрамäтлïғ 'милостивый', 'щедрый'; *бојï тÿз јÿзi кöрклÿг 'ақлïғ кäрамäтлïғ* (138, 1) 'статный, красивый, умный и любезный'.

кäрамäтлïқ 'почет', 'уважение', 'величие'; *улуғлуқ äјäсi тäгдi кäрамäтлïқ* (67б, 12) 'владыка величия и почтения' (Сура 55, ст. 78).

кäрäк 'нужный'; 'нужно', 'нужное'; *нäрсä кäрäкiнi ол кäwÿрÿр äрдi* (17б, 27) 'все необходимое он доставлял'; *ол јерні қој iδiсiнқä бäргÿ кäрäк* (39б, 1) 'ту землю надо отдать хозяину овец'. — МК; Мал., 393.

кäргäс~кäркäс: кäркäс қуш 'гриф', 'сказочный гриф'; *ол тöрт кäркäс қушға сандуқ атдï сандуққа кiрiб бiр тÿнлi кÿнлi јоқладï* (39, 5) 'на тех четырех грифов набросил сундук, залез в сундук, и ночь и день поднимался [на небо]'. — Буд. Сл., II, 123; АФ, 0109.

кäрiз- (т.-перс.) 'жёлоб', 'кериз'; *тақï ақарлар кöрдi кiм кÿмiш кäрiз қïлïб ақïтмïшлар* (132, 20) 'и увидел каналы, которые провели по серебряным желобам'. — Буд. Сл., II, 109.

кäррä (араб.) 'раз'; *јÿз кäррä оқïса...* (146б, 22) 'если прочтет сто раз...' — РСл., II, 1101.

кертікін- ~ *кертікÿн-* 'уверовать'; *қају кіші кім кäлсä бајат таба кертікнÿб* (کیرتیکنوب) *қïлмïш болса äзгÿлÿк...* (22б, 5) 'те люди, которые, придут к богу, уверовав и сделавши добро...' (Сура 20, ст. 7). — Ср. РСл., II, 1104 *кертін-*; Мал., 394 *kirtkÿn-*.

кäртÿ 'правильный', 'истинный'; *бу хабарлардïн кäртÿ* (کرتو) *болдï кім...* (73б, 4) 'из этих известий стало истинным...'; *лекін сіз кäртÿ* (کرتو) *кöзін кöрмäзсіз* (71б, 2) 'но вы верными глазами не видите' (Сура 56, ст. 84). — РСл., II, 1103; ср. МК; Мал., 394; Anal. Index, 482 *kirtü*; Gab., 314 *kertö, kirtü.*

кертÿ- 'верить'; *анïң атасï анасï кертÿклілäр* (کیرتوکلی لار) (6б, 9) 'его родители [люди] верующие' (Сура 18, ст. 79). — Ср. Мал. *kirt-*[?].

кертÿлік ~ *кертÿлÿг* 'истина', 'правда'; *јоқ кім ÿкÿмрäклäрі білмäслäр кöні кертÿлік* (کیرتولیک) *анлар јÿз äwÿрміш* (33, 3) 'однако многие из них не знают истинной правды, они отвратились' (Сура 21, ст. 24); *јаwудï кäлді ваʻдä кертÿлÿг* (37, 2) 'приблизилось верное обещание' (Сура 21, ст. 96).

кертÿн- 'верить'; 'доверяться'; *анлар кім кертÿнділар* (کیرتوندیلار) (3, 6) 'те, которые уверовали' (Сура 18, ст. 29); *кім тілäсä кертÿнсÿн* (کیرتونسون) *јана кім тілäсä тансун* (3, 4) 'кто хочет, пусть верит, кто хочет, пусть отречется' (Сура 18, ст. 28); *фірʻавн ајдï сізлäр мусаḡа бÿтÿңÿзлäрму кертÿндіңізлäрму* (30б, 30) 'фараон сказал: вы преклонились перед Мусой, поверили ему?'; *јïḡмасун сäні андïн ол кім кертÿнмäс аңар* (19б, 7) 'да не отклонит тебя от него тот, кто не верит ему' (Сура 20, ст. 17). — Ср. Мал. *kirtän-*; РСл., II, 1104 *кертін-*; Gab., 314 *kirtün* 'быть верным, правильным'.

кäс- 1. 'резать', 'отрезать'; 'пресекать'; 'обрывать', 'обирать' (фрукты); *оң äлікläріңізні сол аḏақларïңïзнï бірлä кäсäјін* (30б, 31) 'отрежу у вас правые руки и левые но-

ги'; *јол кäсділäр улар ḥісарɓа јана кірмäсÿнлäр* (79б, 13) 'отрезали путь, чтобы они снова не вошли в крепость'; *зікріја қаламї чїқдї äрсä барча ṭам'а кäсділäр* (17, 22) 'коль скоро выпал жребий (калам) Зикрии, все пресекли [свое] желание'; *уманч кäсміш äрді* (17, 10) 'надежда была пресечена (потеряна)'; *јäміш ÿкÿш болɓај кäсіб тÿгäтмäгäј ḥеч ẇақтїн* (69, 13) 'фруктов будет много, будут обрывать [их] и не кончат никогда'; 2. 'отделяться', 'уклоняться'; 'отдаляться от мира', 'предаваться (чему-л.)'; *...тақї кäскіл анлардїн көрклÿг кäсмäклік...* (113б, 6) '...и уклонись (отдались, араб. أَهْجُرْهُمْ) от них совершенным уклонением...' (Сура 73, ст. 10); *тақї ḏікр қїлɓїл ідің атїнї тақї кäскіл анїң таба кäсмäклік* (араб. وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا) *ја'нї машɓул болɓїл анїң 'ібадаті бірлä өзгäдін ташра... тақї төгäл аңа қїлɓїл кäсмäк аслї ол болур* (113б, 2) 'и поминай имя бога твоего и предайся ему преданностью (отделением от мира), т. е. предайся служению ему помимо [всего] другого, полностью совершай... преданность в основе своей это и есть' (Сура 73, ст. 8). — РСл., II, 1154; Мал., 393; МК; АФ, 0109; Anal. Index, 481.

кäсäк 'кусок', 'часть'; *бірісі ајдї мäнім бір кäсäк тарїɓїм äрді* (39, 36) 'один из них сказал: у меня был один участок посева'; *көклäр кäсäк кäсäк болу јаздї* (16, 2) 'небеса чуть было не стали кусками' (Сура 19, ст. 92); *бір кäсäк азɓїна мунда јад қїлдїм* (39, 10) 'часть, немного я упомянул здесь'. — РСл., II, 1160; МК *käsäk пäң*.

кäсäт- 'разделить', 'разбить на куски'; *ол таɓ тäлділäр ẇä таш кäсäтділäр тақї јондїлар* (133, 9) 'ту гору продолбили и камни разбили на куски и обтесали'.

кäсб (араб.) 'ремесло', 'занятие'; *кäсбінкä машɓул болɓїл* (89, 16) 'занимайся своим ремеслом'.

кäсіл~кäсÿл- 'прерываться'; 'обрываться'; *јаẇлақ қајɓурдїлар кім ẇаḥі кäсÿлгäј теjÿ ẇä 'азаб кäлгäј теjÿ* (55, 1) 'очень опечалились, что прекратится откровение и явится мучение'; *іт јатдї ікі қолїнї кäсÿлді башїнї қолї ÿзä урдї* (9, 32) 'собака легла, две лапы поджала

(?) и голову положила на лапы'; *ägäр тiläсäмiз қiлур бiз анi ачiҕ käсiлÿр разiңiзнiң наф'i* (70б, 12) 'если мы захотим, сделаем ее [воду] соленой и прекратится польза вашего пропитания' (Сура 56, ст. 69); *чiноқ сäнiң душманiң käсiлдi қамуҕ нäрсäдiн ja'нi нäсiлдi узун сақiнчдiн* (144, 17) 'истинно, твой враг лишился всего, т. е. прерваны его долгие намерения' (Сура 108, ст. 3); *бас käсiлмiш тäг болдi ja'нi бу бостан käсiлмiш тäг болдi* (100б, 10) 'итак, стал как бы обобранным, т. е. этот сад стал как бы обобранным' (Сура 68, ст. 20); *äртäläңiз äкiнläрiңiз ÿзä ägäр äрсäңiз käсiлгäнläр* (100б, 13) 'идите раньше на ваши нивы, если хотите собрать плоды' (Сура 68, ст. 22). — РСл., II, 1163; Мал., 393; МК.

käсiлiн- 'быть прекращенным, обобранным'; *тақi ÿкÿш мeшäläр jaш käсiлiнмiш болҕај* (69, 13) 'много плодов свежих, не прекращающихся' (Сура 56, ст. 32).

käсмäк~käсмäклiк см. *käс-*.

käстäр- 'заставить рубить, резать'; *јаҕачларiн käстäрäм буларнi қiрам* (43б, 6) 'деревья заставлю вырубить, их уничтожу'. — МК *kästürmak*; РСл., II, 1168, 1169 *käстiр-*, *käстÿр-*.

käсÿк: *қујруқi käсÿк* 'куцый', 'короткохвостый'; *буларда 'адäт ол äрдi кiмiң оҕлi болмаса аңа äбтäр* (ابتر) *терläр äрдi ja'нi қујруқi käсÿк* (144, 18) 'у них был такой обычай, чей бы ни был сын, они называли его «абтар», т. е. «куцый»'. — РСл., II, 1162 *käсiк*; ср. Мал., 393 *kasuksüz*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 244 كسوك 'бездетный'.

кетäр- 'удалять', 'отделять'; *қају шақтда елкiнi қулақiндiн јÿзiндiн кетäрсäмiз қан барур јана қоԁсамiз јана тiнар теб ајмiш äрдiläр* (129б, 14) 'когда мы отделяем (отнимаем) руки его от ушей и лица, идет кровь, когда снова кладем, останавливается, — так рассказали [они]'; *башiн аҕрiтмаҕај анда шä'ақлларiн кетäрмäгäј* (68б, 10) 'головы их [напиток] не заставляет болеть там и не отнимает разума' (Сура 56, ст. 19). — РСл., II, 1129; Мал., 395 *kitär-*; МК; Anal. Index, 482 *kitär-*.

käтÿр- 'приносить'; *кiм кiм käтÿрÿр сiзкä ақар сÿчÿг сушнi*

(99, 2) 'кто приносит вам проточную сладкую воду?' — Мал., 303; РСл., II, 1130.

кеч 'поздний'; 'поздно'; *кеч қалғанрақ турур* (22б, 4), *кечрäк қалғанрақ* (22б, 1) 'вечный' (араб. أَبْقَى). — РСл., II, 1142; Мал., 392.

кäч- 'проходить'; 'переходить'; 'прощать'; *бірäгӱ қатїндїн кäчäр äрді* (71, 16) 'проходил мимо одного [человека]'; *äj адäмі wä пäрініӊ гуруһі äгäр jарағїӊїз jетсä кäчмäкқä кäчқäjсіз кӧклäр wä jерлäр учларїн кäчіӊлäр...* (65б, 18) 'о толпа (разряд) людей и пери, если хватит у вас возможности пройти, проходите в края небес и земли' (Сура 55, ст. 33); *бір қач кӱн кäчті* (28, 34) 'прошло несколько дней'; *анї кім ӧӊ кäчіб турур* (41, 2) 'тот, кто прошел (жил) прежде'; *дақjанус малік кäчкäлі ікі ӱч jӱз артуқ болмїш турур* (9б, 16) 'с тех пор как прошел (умер) царь Дакьянус, исполнилось больше двухсот-трехсот лет'; *һаман аjдї муса джадулїқ бірлä дарjанї кäчті сäн кім тäӊрі мäн терсäн кäчӱмäсмӱсäн теді* (31, 1) 'Хаман сказал: Муса перешел море волшебством, а ты, называющий себя богом, разве не сможешь перейти?'; *анїӊ їссїғї ḥäддін кäчä турур* (66, 17) 'жара его переходит всякие меры'; *мадіналїғларнїӊ гунаһіндін кäчті* (50, 12) 'простил грехи медицнев'. — РСл., II; 1142; МК; Мал., 392; АФ, 0112.

кäчä 'вечер', 'ночь'; *чун кäчä бірлä jатдїлар ол қасд бірлä кім äртä бірлä балчуқ кäтӱргäjлäр* (100б, 8) 'ночью они легли с тем умыслом, чтобы утром принести глину'. — Ср. Мал., 392; РСл., II, 1144; МК *кічä*.

кäчір-~кäчӱр- 'прощать', 'извинять'; *jазуқ кäчірӱ қолмақ* (24б, 6) 'просить прощения грехов'; *унїтдїм кäчӱргіл* (11, 17) 'я забыл, прости'. — РСл., II, 1148; МК; Мал., 392; Anal. Index, 481.

кіwӱр- 'приносить'; 'вносить'; 'вводить'; *мäрjäмқä тäгмä қата нäрсä кäрäк болса зікріjа ӧзі кіwӱрӱр* (كيڤورور) *äрді* (17б, 24) 'во всех случаях, когда для Марьям что-либо было необходимо, приносил (вносил ей) сам Зикрия'; *ол анї кäміқä кіwӱрді* (كيڤوردى) *анїӊ сäбäбіндін қутулдї* (62б, 1) 'он ввел его на корабль, поэтому тот

спасся'; *біз ӻаріблармїз бізні кäміқä кїшўрўңлäр* (كيغرونكلار) *теб кірділäр* (11, 12) 'мы странники, поместите нас на корабль, — сказали они и вошли'; *кїшўрўр анї бостанларӻа* (42б, 5) 'введет того в сады' (Сура 48, ст. 17); *анї јалїнлїқ отӻа кїшўргäјлäр* (28б, 5) 'пусть ввергнут его в пылающий огонь'; *äлкін кўнчўкің ічінқä кїшўрўб äшрä чїқарсасан...* (29б, 23) 'когда ты сунешь руку в карман и опять вынешь...' — РСл., II, 1402 *kiwip*; РСл., II, 1341; Uig. Spr. *кігўр-*; Мал., 394 *kigür-*.

кізлä- 'прятать', 'скрывать'; *бізқä јаӻї бöрі болса біз қојларнї анда кізлäрміз* (9, 18) 'если нам угрожает волк, мы скрываем там овец'; *мäн білўрмäн анї кім кізлäјўрсіз шä анї кім ашкарä қїлурсїз* (83б, 10) 'я знаю то, что вы скрываете, и то, что делаете открыто'. — РСл., II, 1390; МК; Мал., 395; Anal. Index, 482; Gab., 315 *kizlä-*.

кізлäнчў 'скрытый', 'спрятанный'; *ол там алтїнда уларнїң кізлäнчў гäнджлäрі бар äрді* (11, 37) 'под тем домом были спрятаны их сокровища'. — МК.

кізлі 'тайный', 'скрытый'; *андїн соң мäн ашкарä шä кізлі ўндäдім анларнї* (108б, 3) 'после того я призывал их открыто и тайно' (Сура 71, ст. 7); *білал... кізлі мусулман болмїш äрді* (136, 3) 'Билаль... был тайно мусульманином'. — Ср. РСл., II, 1391 *кізлін*.

кізлў см. *кізлі*; *тақї ајтулдї нäтäг білмäн јаратӻанїмнї сöздін анїң кізлўсіні* (كيزلوسينى) *тақї ашкарäсіні* (97б, 9) 'еще сказано: почему мне не знать созданного мною, тайного и явного со слов'.

кіј- см. *кäδ-*; *кіјäсі болмадї кäлім кіјді* (73б, 5) 'одеть ничего не было, надел рубище'.

кіјдўк 'одеяние'; *ол тақї јалїң болсун кіјдўкін сучулуб егнін ачсун* (145, 32) 'он так же пусть оголится, сняв одеяние, пусть откроет (оголит) плечи'.

кіјік 'зверь' (вообще); 'дикая коза'; *јїлқї кіјік* (араб. الوُحوش) 'звери' (126, 2); *учар қушлар јўгрўр кіјіклäр* (كيكلار) (39, 25) 'летающие птицы, бегающие звери'; *башларї азїӻлїқ кіјік башларї кäбі äрді* (142б, 19)

'головы у них были с клыками, как у зверей'; *ḥäмзä ашҕа бармïш äрдi... ḥäмзä ӳтрӳсiндä бiр кiјiк чïқдï* (27б, 17) 'Хамза отправился на охоту... перед Хамзой выскочила дикая коза'. — Мал., 394; РСл., II, 1340; Anal. Index, 481 *кäуiк*; Мал., Мус. ск., стр. 524 كييذيك 'дикий зверь'; КК, ЗВО, XI, стр. 179 كيكى قوار 'преследовал кийика'.

кiјӳр- 'надевать', 'заставить надеть'; *тонуңнï мунқа кiјӳргiл* (65б, 10) 'свой халат надень на него'. — Ср. РСл., 1141 *кäдӳр-*; МК *kädürtäk*; Мал., Мус. ск., стр. 524 كذورماك 'одевать'.

кiм 'кто'; 'тот, кто'; 'который'; 'что'; 'как'; 'то'; 'чтобы'; *јïҕмасун сäнi андïн ол кiм кертӳнмäс аңар* (19б, 7) 'да не отвратит тебя от этого тот, кто не верит в это'; *häр кiмӳң достi болса...* (88б, 19) 'у кого (всякого) если есть друг'; *сордïлар бу аjäт кiмнiң шанiнä iндï* (45б, 7) 'спросили они: этот стих в честь кого послан?'; *болҕај кiм аңсанïз* (54б, 6) 'станется, что вы поймете'; *мäн қорқарман кiм јетгäј сäңä қïјïн* (13б, 7) 'я боюсь, что тебя постигнет наказание'; *бiз ол мiз кiм мiрас алурмïз* (13б, 2) 'мы те, которые получат наследство'; *дäрwiшлäр кiм häр қачан кiм ол баҕқа кäлӳрлäр* (100, 18) 'бедняки, что (которые) всегда являлись в тот сад'; *ол қадар тiтрäшгäј кiм јел асïб јаҕачлар јапрақï нечӳк тiтрäсä* (123б, 10) 'так (до такой степени) затрясутся, как при ветре листы дерев трясутся'; *андаҕ қïлҕај кiм бiтiгнi бiтiгчi* (37, 9) 'так сделают, как писание (свиток) писцы'; *мäн тiлäдiм кiм кäмi 'аiблiг болса* (11, 32) 'я хотел, чтобы корабль был с недостатком'; *кiм кiм јараҕï јäтмäсä* (58, 5) 'тот, у кого не хватит возможности'; *äгäр häлäк қïлса мäнi тақï кiм кiм мäнiм бiрлä ерӳр* (98б, 13) 'если погубит меня и того, кто со мной'; *қају кiм äрдi қатïҕрақ* (15, 16) 'которые были более жестоки'; *қачан кiм оқïдï äрсä* (11б, 12) 'когда же он позвал'; *нä кiм бурханлар бар äрсä* (38, 29) 'какие не были идолы'; *еwä еwä нäтäқ кiм јаҕачнï отҕа атар тäг атҕајлар* (125б, 3) 'поспешно бросят в огонь, подобно тому, как бросают в огонь

дрова'; *біз көрміш кішіләрдін бір кім әрсә јоқ* (9б, 32) 'из людей, которых мы видели, никого нет'; *үч күн кім әрсәқә сөзләмәгә сән* (17б, 9) 'три дня никому (ни с кем) не говори'. — Ср. Мал., 394; РСл., II, 1402.

кімсә 'некто', 'кто-либо'; *бір қабуғїн ашдї әрсә андағ кімсәні көрмәді* (132, 18) 'открыл одни ворота и тогда никого не увидел'; *ajmдї сәнің бірлә кімсә барму теді* (133, 14) 'сказал: есть ли кто-либо с тобой?'; *сормағај ол күн адәмі пәріләрдін кімсә јазуқїн кімсәдін* (66, 12) 'в тот день не спросят у людей и пери о грехах кого-либо через кого-либо' (Сура 55, ст. 39). — РСл., II, 1405; ср. Мал. *kimirsä.*

ķінә (т.-перс.) 'затаенная неприязнь'; *ķїлмағїл көңүлләрімізкә ķінә анларқа* (81б, 19) 'не делай в сердцах наших неприязни к ним' (Сура 59, ст. 10). — РСл., II, 1346.

ķінч~ķіндж (т.-перс.) 'ребенок', 'дитя'; *анлар ajдїлар нәтәг сөзләшәлім бешік ічіндә... ķінч* (كنج) *бірлә теб* (18, 33) 'они сказали: как мы будем говорить с ребенком... в люльке'. — Gab., 313 *känč* 'дитя'; ср. тур. *genč*.

кір 'грязный'; *әлін јуғса... кір болмағај* (144, 22) 'помыл бы руки..., чтобы не были грязными'. — РСл., II, 1349.

кір- 'входить'; 'проникать'; 'вступать'; *кірәрләр тамуғқа* (82б, 12) 'войдут они в ад'; *өңкүр қабуғїнға тегділәр кіргүкә јол булмадїлар* (9б, 37) 'дошли они до входа в пещеру, но не нашли пути, чтобы войти'; *адақларїнқа тікән кірүр әрді* (28б, 7) 'в ноги их вонзались колючки'; *туғрур ағрїғї кірді* (18, 5) 'наступили родовые муки'. — Мал., 394; РСл., II, 1350.

кіргүз- 'вносить', *бу тајақнї кіргүзгіл орнунда қозғїл* (28б, 23) 'внеси этот посох [в кладовую] и поставь на место'. — РСл., II, 1361.

кіргүл- страдат. от *кір-*: *кіргүлгәјләр* (араб. يُدْخَلُونَ) 'войдут' (14б, 6).

кірпіч 'кирпич'; *бір кірпічі алтундїн бір кірпічі күмішдін јеріні төшәділәр* (132б, 12) 'выложили пол кирпичами, золотыми и серебряными'. — МК *kärpič*; ср. РСл., II, 1365, АФ, 0109; Залеман, стр. 131 *кәрпәч.*

кіртікін-~кіртікүн- см. *кертікін-~кертікүн-*.

кіртӱн- см. *кертӱн-*.

кітабхан 'книжник'; 'начитанный'; *ол ѡақтдақї малік кітабхан äрді* (9б, 26) 'тогдашний правитель был начитанный человек'.

кічіг 'маленький', 'младший'; *нарасідä кічіг äркäн öлсä...* (55б, 6) 'если несовершеннолетний, умрет маленьким'; *тӱгӱн муса јалаѡач тілі ӱзä äрді ол кічігдä болмїш äрді* (29, 33) 'ожог был на языке пророка Мусы, это случилось в детстве'; *улуғ кічіг барча јазїға чїқар äрділäр* (38, 20) 'большие и малые [знатные и простые]— все выходили в поле'.— Ср. Мал. *kiсig*; МК *кічік, кічӱк*; АФ, 0112 *гічі, гічіг*.

кіші 1. 'человек'; *атасї анасї äдгӱ кішілäр äрділäр* (11, 34) 'его отец и мать были хорошие люди'; 2. 'жена', 'женщина'; *мäнім мунда кішім оғлум қїзїм бар* (9б, 21) 'здесь есть у меня жена, сыновья, дочери'; *бірі зікріјанің кішісі äрді* (17, 16) 'одна [из них] была жена Зикрии'.— РСл., II, 1392; МК, 109; Мал., 394.

кішнä- 'ржать'; *атларнїң кішнäмäкі* (132б, 25) 'ржание коней'.— РСл., II, 1303; Мал., 394.; МК; АФ, 0112.

кöз 1. 'глаз', 'око'; 'зрение'; *ікі кöз тақї тіл тақї ікі тудақ* (134б, 22) 'два глаза и язык и две губы'; *тақї қїлдї сізқä қулақ тақї кöз тақї кöңӱл* (98б, 1) 'и устроил вам уши (слух) и глаза (зрение) и сердце' (Сура 67, ст. 23); *кöңлӱм кöзі бірлä кöрдӱм ікі қурла ѡä баш кöзі бірлä кöрмäдім бунї* (59, 5) 'дважды видел это очами сердца и не видел глазами головы'; *тäлім кöзсӱзлäрні кöрäр қїлдї* (18б, 22) 'всех слепых сделал зрячими'; *қарї болуб кöзі кöрäр äрді* (138, 23) 'хотя он был стар, глаза его были зрячими'; *јаѡуз кöздін емін болғај* (101б, 19) 'будет безопасен от дурного глаза'; *ајғїл қамуғ кöз тутарлар* (араб. مُتَرَبِّصٌ) *сізлäр јäмä кöз тутуң* (араб. فَتَرَبَّصُوا) (26, 10) 'скажи: все ждут, и вы также ждите...' (Сура 20, ст. 135); *кöз тутар äрді кім јарлїғ кäлсä* (37б, 19) 'ждал он, что придет повеление'; *ајдї анї кішілäр кöзін кöрäн барму* (38б, 4) 'сказал: есть ли люди, видевшие это своими глазами'; *кöз јумуб ачғїнча* (139б, 3) 'мигом', 'моментально'; 2. 'камень' (кольца); *ол јӱзӱк кöзі тöрт булуң*

äрdi (39б, 17) 'камень у того кольца был четырехгранный'; 3. 'уголек', 'уголь'; *iкi тäшт кäлтÿрдiлäр бiрiсiндä толу кöз от урдïлар...* (29б, 1) 'принесли два таза, в один наложили полно углей горящих'.— РСл., II, 1230; 1299; МК; Мал., 396.

кöзä (т.-перс.) 'кувшин'; *кöзäлäр бiрлä... суw iчäрлäр* (68, 8) 'с кувшинами... пьют воду'.— Ср. МК. *кÿz äč.*

кöзäрлä- (?) 'быть избранным', 'быть отличным' (?); *...нä кiм jадiкi не'мäтiң шÿкрiн кöзäрлäмiш* (كوزارلامش) *болур тақï не'мäт тäңрi бäрдiкiн кöзäрлäмiш болур...* (64, 8) '...и благодарность за блага, которые ты вкушаешь, будет отмечена, и богом данные блага будут отмечены...'

кöзлi (см. *кöзлÿг*) 'имеющий глаза'; 'зрячий'; *кöзлi тäг jÿрiгäjлäр* (98, 15) 'будут ходить как зрячие (имеющие глаза)'.— РСл., II, 1303 *кöзлÿ.*

кöзлÿг (см. *кöзлi*); *чïноқ кöзлÿг қïсқа бојлуƣ улуƣрақ бурунлуƣ* (132б, 35) 'с искренними (чистыми, правдивыми) глазами, небольшого роста, с несколько большим носом'.

кöзсÿз 'слепой'; *нäлÿг қопардïң мäнi кöзсÿз äрдiм öк кöргäн* (25б, 5) 'зачем ты воскресил (поднял) меня слепым, я был же зрячим' (Сура 20, ст. 125); *анïң оƣлï бар äрдi... iкi кöзi кöрмäс äрдi... бу кöзсÿз jiгiт аjдï* (129, 19) 'у него был сын... оба его глаза не видели... этот слепой юноша сказал...'— РСл., II, 1303; Мал., 394.

кöк I 'небо'; *кöк тақï jер кÿн тақï тÿн* (54б, 6) 'небо и земля, день и ночь'.— РСл., II, 1220; МК, 111; ср. Мал., 395.

кöк II 'корень'; *аслƣа кöккä бақмаз кöңÿлкä бақар* (47б, 14) 'он не смотрит на происхождение, на корень, смотрит на сердце'; *ол äкiн мäңiзлiк чïқардï чïқанïн қобардï анï јоƣун болдï тÿз отурдï кöкi ÿзä* (44, 5) 'он подобен семени [посева], пустил стебель, поднял его, налился (букв. 'стал толстым') и прямо сел на своем корне (колосе?)' (Сура 48, ст. 29).— РСл., II, 1221; МК; Мал., 395; АФ, 0112.

кöкÿнÿл (?): *кöкÿнлÿздiн* (كوكونلوزدين) *тутƣај сiзлäрнi қïјïн*

бірлä (21б, 7) 'схватит вас за чупрын (?) мучительно'.— Ср. РСл., II, 1224.

кӧкўс 'грудь'; *аналарï кӧксі ікі äмчäк арасïндïн* (130, 12) 'из середины двух грудей, [что] на груди матерей их'.— МК *kogüs*; Мал. *koküz*; Die Legende..., S. 719 *kögüz*.

кӧлäкä (см. *кӧлкä*) 'тень'; *ïсïӷ кўнäш jердä jатса äрді таjаkнï башïнда jäркä тікäр äрді таjаk будаkланур äрді... кӧлäкä* (کولکا) *болур äрді* (29, 14) 'на жарком солнечном месте, если ложился он, то втыкал посох в изголовье, посох ветвился... получалась тень'.— РСл., II, 1269; МК *köligä*; Мал., Мус. ск., стр. 515 (کولکا); Gab., 315 *köligä*; ср. туркм. *кӧлеге*; тур. *gölgä*

кӧлкä см. *кӧлäкä*; *wä аӷачлар ўкўш будаkлï болур... wä кӧлкäсі* (کولکاسی) *улуӷ болур* (66б, 7) 'и деревья будут очень ветвистые... и тень от них будет огромная'.— Мал., 395.

кӧм- 'закапывать'; 'хоронить'; *шабад аӷлï атасïн кӧмдï* (133, 6) 'сын Шабада похоронил отца'.— РСл., II, 1319; МК; Мал., 395.

кӧн- 'идти прямо, прямым путем'; *ол білгäн ерўр аңа кім аздï анïң jолïндïн таkï ол білгäн ерўр кӧнсä* (60, 4) 'он знает, кто сбился с его пути и кто идет прямо' (Сура 53, ст. 31); *бас анлар кӧнäр* (کونار) *кӧнілікгä jа'нï талаб kïлурлар кӧнілікгä* (111, 7) 'итак, они пойдут прямым путем к справедливости (правоверию), т. е. будут стремиться к прямому пути'.— МК *кӧптäк*; ср. РСл., II, 1341.

кӧндўр- 'указывать путь', 'направлять'; *кӧндўрўр сізні кӧні jолӷа* (43, 2) 'направит вас на правильный путь'; *узӷïл мäңä кӧндўрäjïн сäңä кӧні jолнï* (13б, 6) 'следуй за мной, я направлю тебя на правильный путь' (Сура 19, ст. 44): *анлардïн кӧндўргäн бар* (75б, 1) 'из них есть идущие прямым путем' (Сура 57, ст. 26).— РСл., II, 1247; Мал., 395; ср. МК *köndärmäk*.

кӧндўрўл- 'быть направленным', 'находиться на правильном пути'; *кімні jолӷа кӧндўрсä... ол кӧндўрўлміш ол jана кімні jолдïн азïтса болмаӷаj оk сäн аңар бір дост кӧндўрўклі* (1б, 9) 'кого направит на путь..., тот на

верном пути, кого собьет с пути, тому ты не станешь другом наставляющим' (Сура 18, ст. 16).

кӧні 'верный', 'правильный', 'справедливый'; *ол білгӓнрӓк турур кӧні јолнї* (99, 5) 'он лучше знает правильный путь'; *јӱрірму тӱз кӧні јол ӱзӓ* (98, 15) 'идет ли по прямому правильному пути'; *тақї раст кӧні қїлғанлардїн біз...* (111, 7) 'мы из поступающих справедливо (покорных богу, правоверных)' (Сура 72, ст. 14); *кӧнї боълуғ ӓрґӓ (ӓрқӓ) мӓңзӓб...* ($17^{б}$, 32) 'уподобясь стройному мужчине...'; *тіл кӧні ја'ні кӧні сӧзлӱк* (араб. لِسَانِ صِدْقٍ) 'говорящий правду'; *кӧні ѡа'дӓліг ӓрді* (14, 8) 'был верен обещаниям'; *кӧні кертӱлік* (33, 3) 'истина' (араб. الحَقّ). — РСл., II, 1243; Мал., 395; МК; 112; Anal. Index, 25; Uig. Spr., 284; Gab., 315 *köni*; ср. туркм. *гөни* 'прямой', 'ровный'.

кӧнілік 'правильность', 'справедливость'; *ај ідім ḥӱкм қїлғїл кӧнілік бірлӓ* ($37^{б}$, 6) 'о владыка, реши по справедливости'; *ајдїлар кӓлдіңму бізґӓ кӧнілікін ја сӓн кім ојнағучїлардїн му сӓн* ($34^{б}$, 7) 'сказали они: искренне ли ты пришел к нам, или ты из забавников?' (Сура 21, ст. 56); *кӧнілік дад* (25, 2) 'справедливость' (араб. الحَقّ). — РСл., II, 1244; Мал., 395; ср. туркм. *гөнилик* 'прямота' 'правдивость'.

кӧнқӓр- 'поправлять', 'налаживать'; *мундақї кішілӓр бізқӓ нӓрсӓ бӓрмӓділӓр сӓн анларің тамнї кӧнқӓрдің* (كونكاردينك) *ӓгӓр тілӓсӓң алғај ӓрдің там кӧнқӓрміш ӱчӱн...* (11, 25) 'здешние люди ничего нам не дали, а ты починил их дом'; если бы ты потребовал, то получил бы за исправление дома...' — МК *kӧngӓrmӓk*.

✓ *кӧңӱл* 'сердце'; 'расположение', 'желание'; *јарлїғїнї ӓшітіб кӧңлі јарїју башладї* ($26^{б}$, 20) 'сердце его, услышав приказание, готово было расколоться'; *кӧңлі улуғ* 'гордый'; 'гордец'; *бір нечӓлӓр ајтурлар бір кӧңлі улуғ мутӓкӓббір тамуғлуқ болса аніӊ тӓнін бӱјӱк қїлғај та 'азаб ӱкӱш кӧрсӱн теју* (51, 18) 'некоторые говорят, [что] если некий гордец окажется в аду, его туловище станет огромным, чтобы он испытывал больше мучений'; *фір'авнніӊ кӧңлі јоқ ӓрді анларға їъару барғуға* (31, 24) 'у фараона не было желания следовать за ними'. — РСл., II, 1236; Мал., 395; МК.

кӧңӱллӱ~кӧнӱллӱг: *булар халқлар ічіндӓ қатіҕ кӧңӱллӱ турур* (45б, 7) 'среди народов они жестокосердные'; *рӓḥім кӧңӱллӱг сӓн тақї раст сӧзлӱг сӓн тақї за'іфларҕа јарїчї сӓн* (138, 20) 'ты добросердечный и правдивый и помощник слабым'.— Мал., 396.

кӧп 'много'; *тақї қїлдум аңа кӧп мал* (116б, 1) 'и дал (сделал) ему много имущества'.—РСл., II, 1309; Мал., 396; МК; Anal. Index, 25.

кӧплӱк 'множество'; *суω кӧплӱкі не'мӓт кеңлікіңгӓ сӓбӓб болур* (111, 10) 'обилие воды является причиной обилия благ'.

кӧпрӱ 'мост'; *тамуҕ устїнда çірат кӧпрӱсін кіргӓјлӓр* (133, 29) 'зайдут на мост «Сират» над адом'.— РСл., II, 1313; АФ, 0111; ср. Мал. *köbrük*; МК *köprüg*.

кӧр- 'видеть'; 'полагать', 'рассматривать'; *бір улуҕ ḥісар кӧрді* (132, 16) 'увидел большую крепость'; *ḥеч кӧз андаҕ кӧрмӓдӱк турурлар* (67, 3) 'никакие глаза не видели таких'; *ајру турмақҕа саωаб кӧрмӓді* (143,23) 'находиться отдельно он не почел приличным'; *бір јолї ḥӓјз кӧрді* (17б, 23) 'однажды она имела регулы'.— РСл., II, 1249; Мал., 396; МК; АФ, 0111.

кӧрӓ 'по сравнению', 'сообразно'; *заḥідлар унамадїлар ајдїлар сіздӓ кӧрӓ атасї ḥақрақ ӓрді* (17, 18) 'отшельники не согласились и сказали: в сравнении с вами его отец был более прав'; *ахірӓт јігрӓк сӓңӓ бу дунјадїн кӧрӓ* (137, 2) 'тот [вечный] мир для тебя лучше по сравнению с этим'.— РСл., II, 1251.

кӧргӱ 'вид'; *'іса јалаωачнїң кӧргӱні... улуҕрақїнҕа бӓрді 'ісаҕа охшар болдї* (10б, 9) 'вид пророка Исы... придали их самому главному, стал [он] похож на Ису'.— Ср. РСл., II, 1261; Мал., 396; Anal. Index *körk*, *körg*; ср. МК *körgülüg*.

кӧрін- 'видненться', 'казаться'; *ол... бақучїларқа ӱчӓгӱ кӧрінді* (10, 1) 'тем... смотревшим показались трое'.— РСл., II, 1254; Мал., 396; МК.

кӧркӓт-~кӧркӱт- 'показывать'; *барчанї аңар кӧркӓтді* (10б, 17) 'все ему показали'; *ӓгӓр нӓрсӓ ḥуджджӓт бӓлгӱ қолса сӓн сӓнкӓ кӧркӱтӓјін* (30, 21) 'если ты просишь что-либо в доказательство, я покажу тебе';

тамуғні мäнқä кöркÿтсä сäр (10б, 15) 'показал бы ты мне ад'; *кöркÿтқіл* (араб. أَبْصِرْ) (13, 10) 'покажи'; *абу алһаб ajдï... öз джадуліқні бізқä кöркÿтгÿ ÿчÿн кім білсäміз* (28, 24) 'Абу Лахаб сказал:... чтобы показать нам свое волшебство, дабы мы знали'.- Мал. *körkit-*, *körküt-*; МК *körgitmäk*; Anal. Index *körkit-*.

кöрклÿ см. *кöрклÿг; бар анларға jарлïқамақ тақï кöрклÿ çаwаб* (97б, 2) 'есть им милость (прощение) и прекрасное воздаяние' (Сура 67, ст. 12).

кöрклÿг 'красивый'; 'хороший'; *бір қулïм кöрклÿг jÿзлÿг анï сäнқä бäрäjïн* (136, 11) 'один раб у меня красивый, отдам его тебе'; *кöрклÿг сурäт* (араб. فِى أَحْسَنِ) *бојï тÿз зеба* (138, 1) 'красивый и стройный'; *бојï тÿз jÿзі кöрклÿг* (138, 1) 'стройный с красивым лицом'; *кöрклÿг* (араб. الحُسْنَى) 'прекраснейшая'.— Мал, 396; МК; РСл., II, 1261; АФ, 0111.

кöрксÿз 'некрасивый'; 'безобразный'; *улуғ кöрксÿз іш* (12б, 10) 'очень нехорошее (безобразное) дело'.— РСл., II, 1262; АФ, 0111.

кöрмäклік 'видение', 'лицезрение'; *бу кöрмäкліқі бізқä муқајјад қïлдï* (59, 8) 'оказал нам внимание этим лицезрением его'.

кöртäр- I 'показывать'; *анï тақï тутдï 'азаб қïлдï та ол заһідні кöртäрді* (129, 27) 'его так же схватили и мучили, пока он не показал на отшельника'; *кöртäргäј уларға ішлäдÿкі ішлäрін* (140б, 16) 'покажут им на совершенные ими дела (Сура 99, ст. 6).— Ср. МК *körtürmäk*.

кöртäр- II 'воздымать', 'возвышать'; 'сооружать'; *бір кöшк анïң ÿнÿн кöртäргäј ја'нï біна қïлғај* (146б, 22) 'для того вознесут, т. е. построят беседку'.

кöрÿк 'меха' (кузнечные); *ajдï кöрÿкі* (كروكى) *ÿрÿң қачан кім қïлдï äрсä от* (8, 1) 'сказал: раздувай меха, пока не сделается огонь' (Сура 18, ст. 95).— РСл., II, 1252; МК.

кöрÿн- см. *кöрін-; ол јаруқлуқдïн ол тегрäқі јерлäр барча рашшан кöрÿнÿр äрді* (29, 4) 'от того света окрестные земли все виднелись ясно'.

кöсä 'безбородый'; *сакалсïз кöсä болур* (69, 19) 'безбородый есть «коса»'. — РСл., II, 1293.

кӧтӱр- 'поднимать'; *бір улуҕ таш кӧтӱрӱб jілäн таба jӱріді* (129, 11) 'подняв огромный камень, он двинулся на дракона'; *кӧтӱрӱ äлтті анї* (12б, 10) 'подняв [на руках], принесла его' (араб. حَمَلَتْهُ); *äрмäс боjун кӧтӱрӱклі jарлїҕ сїҕан* (12, 7) 'не упрямый и не покорный' (Сура 19, ст. 14). — РСл., II, 1279; Мал.; МК; АФ, 0111.

кӧтӱрт- 'заставить поднять'; *кӧтӱртдїм анларнї jелгä тақї атдурдїм анларнї дарjа ічінä* (103, 10) 'заставил поднять их, [развеял] по ветру, заставил бросить их в море'.

кӧтӱрӱл- 'быть поднятым', 'подняться'; 'избавляться'; *тақї тӧшäклäр болҕаj кӧтӱрӱлміш* (69, 14) 'и будут высокие постели' (Сура 56, ст. 33); *бу қаhат тарлїқї бізіңдін кӧтӱрӱлсӱн* (39, 20) 'да поднимется (исчезнет) от нас напасть голода'; *ол еллäрдін тарлїқ кӧтрӱлді* (39, 22) 'голод исчез из тех областей'. — РСл., II, 1280; Мал., 396.

кӱшäн- 'гордиться'; *сäшмäз тäгмä кӱшäнгäнні* (араб. مُخْتَالٍ) (75, 4) 'не любит всех гордых'. — Мал., 397; МК.

кӱδäгӱ 'зять'; *'омар сіңлі кӱδäгӱсі бірлä* (27, 1) 'младшая сестра Омара с зятем'. — РСл., II, 1485; Мал. *kädägü*; МК *küδägy*.

кӱδäгӱліг 'замужняя'; *'омарнїң бір сіңлі бар äрді кӱδäгӱліг* (26б, 11) 'у Омара была младшая сестра, замужняя'.

кӱз-~*кӱзі-* 'ждать'; *jа тақї аjтдїлар ша'ір ерӱрлäр кӱзäрміз аңа ӧлгінчä* (57, 8) 'и еще сказали: он поэт, подождем до его смерти'; *кӱздіңлäр мäн сізің бірлä кӱзігäнлäрдін мäн* (57, 8) 'ждите, я с вами [в числе] ожидающих' (Сура 52, ст. 31).

кӱзäгӱ см. *кӱδäгӱ*.

кӱзäз- 'беречь', 'хранить'; *буларїң балäсїндїн кӱзäзгіл* (129, 36) 'сохрани от напастей их'; *мäн сäніңдін кӱзäзӱ қоларман jäк атлїҕ душмандїн* (17, 13) 'я прошу тебя уберечь от врага, именуемого дьяволом'; *кӱзäзмäдің сӧзӱмні* (24, 1) 'ты не сберег моего слова' (Сура 20, ст. 95); *кӱзäзің анларқа тақї сäбр қїлїң* (63, 1) 'ты смотри за ними и будь терпелив' (Сура 54, ст. 27). — РСл., II, 1486; Мал. *küdäz-*; МК *küδäzmäk*.

кӱзäзіл- 'охраняться', 'оберегаться'; *кӱзäзілміш* (33б, 2) 'оберегаемый' (араб. مَحْفُوظًا). — РСл., II, 1487.

кӳзӓзчі (38б, 26) 'хранитель', 'защитник'. — РСл., II, 1487.

кӳзӓр- 'оберегать', 'защищать'; *ајӻїл... кӳзӓ кӳзӓрӳр сізлӓрні тӳнлӓ кӳндӳз кім тӓңрідін...* (34, 3) 'скажи... кто защитит вас ночью и днем от бога...' (Сура 21, ст. 43).

кӳзӓт- 'беречь', 'охранять'; *азарнїң көңліні кӳзӓтді кім оӻлунї јазуқсїз қїјнамїш болмаjїн* (38б, 4) 'успокоили сердце Азара, что не будут сына его мучить безвинно'. — РСл., II, 1507; Мал., 398; ср. Uig. Spr., 284 *közätkil*; Anal. Index, 485.

кӳј- 'гореть'; *тілі кӳјді ӳнӳн јїӻладї* (29б, 3) 'язык его обжегся, голосом заплакал он'; *ол кӳјміш тіліндӓ тӳгӳн болдї* (29б, 5) 'на обожженном языке появился рубец от ожога'; *көрділӓр бостаннї кӳјӳб қара кӳл болуб турур* (100б, 18) 'увидели сад, — сгорев, превратился он в черную золу'. — РСл., II, 1418; Мал., 397.

кӳјдӳр- 'жечь', 'сжигать'; *кӳјдӳрӓлім анї јана јелқӓ сӓѿӳрӓлім анї тӓңіз ічіндӓ сӓѿӳрмӓк* (24, 6) 'сожжем его, развеем по ветру, развеем в море' (Сура 20, ст. 97); *ол јалїнланур қїзӻан кӳјдӳрмӓк* (106б, 9) 'то пылающее раскаленное сожигание' (Сура 70, ст. 25). — РСл., II, 1421; Мал., 397 *küjür-*.

кӳл- 'смеяться'; *кӳлгӓј андаӻ кім кафірлар буларӻа кӳлдӳкі кӓбі* (127, 3) 'засмеются так же, как неверные смеялись над ними'. — РСл., II, 1486; МК; Мал., 397.

кӳлдӳр- 'заставить смеяться', 'смешить'; *...кӳлдӳргӓј анї тілӓр јїӻлатӻај анї кім тілӓр* (61, 1) '...смешит кого хочет и заставляет плакать кого хочет' (Сура 53, ст. 44). — РСл., II, 1477.

кӳлӳтгӳ 'смешной', 'суетный'; *бу дунја ојун дунјасї турур тақї кӳлӳтгӳ бӓзӓк ерӳр* (74б, 5) 'этот мир — мир веселия и суетное украшение' (Сура 57, ст. 19). — Ср. МК *külüt* 'смех'.

кӳлӳш- 'смеяться совместно'; *сіз һӓм ојнајурсїз кӳлӳшӳрсіз ѿӓ їрлајурсїз* (61б, 2) 'и вы танцуете, смеетесь и поете'; *бір қаѿм қатїндїн өтді кім булар кӳлӳшӳрлӓр ӓрді* (61, 1) 'проходили они мимо одной группы людей, которые смеялись'. — РСл., II, 1473; МК.

кӳмӳш 'серебро'; *алтун кӳмӳш* (139б, 14) 'золото и серебро'. — РСл., II, 1528; МК; Мал., 397.

кўмішчі~кўмўшчі 'старатель', 'рудокоп'; *алтун кўмішчілäр алтун кўміш канларінї аріттїлар* (132б, 10) 'рудокопы выбрали золотую и серебряную руду'. — Ср. РСл., II, 1528.

кўн I 'солнце'; *нä кім кӧкдäқі аj кўн јулдузлар бар äрсä јўріp јўрімäс барчасїнї кӧрді* (10б, 11) 'все что было на небе: луну, солнце и звезды, движущиеся и неподвижные, все увидел'; *кўн туҕардїн кўн батарҕа тäгі* (146, 18) 'от востока до запада'. — РСл., II, 1436; МК; Мал., 397; АФ, 0110.

кўн II 'день'; *қач кўн кäчті* (146, 21) 'прошло несколько дней'; *јарїнї кўн* (28, 26) 'на завтра, на другой день'; *ол кўн джам'а кўні турур* (52б, 6) 'тот день есть день собрания'; *бір кўн јa бір кўннің бір нäчäсі* (2, 3) 'один день или часть дня'; *бір кўң чäрікқä чїқїнміш äрміш* (145, 23) 'однажды он вышел в поход'; *кўнлäрдä бір кўн* (133, 11) 'в один из дней'; 'однажды'; *улуҕ кўн* (араб. القيامة) 'день судный'; *кўн кäчўрўңўз ісаіш* (70б, 5) 'живите (проводите дни) спокойно'. — РСл., II, 1436; Мал., 397; МК; АФ, 0110.

кўнäш 'солнечная сторона', 'солнцепек'; *суw кäwўрді кўнäш јердä қоδдї мäрјäм баш јуwҕалї*, *кўнäш јерқä чїқтї* (17б, 29) 'принес воды и поставил на солнцепеке... Марьям вышла на солнцепек, чтобы помыть голову'; *кўн їсїҕ болдї äрсä* (دوره) *кäјўрділäр кўнäшқä қојдїлар қїздїрїб 'азаб қїлдї* (136,6) 'когда день стал жарким, одели, поставили на солнце, и, раскалив, подвергли [его] мукам'.— РСл., II, 1440; Мал., 397; Gab., 317 *künaš* 'солнце'.

кўнгäрў 'солнцепек', 'жара' (?); *суwсамаҕајсан анїң ічрä кўнгäрў* (كونكارو) *қалмаҕајсан* (25, 7) 'ты в нем не будешь жаждать и не останешься в жаре' (Сура 20, ст. 117).

кўндўз 1. 'день', 'днем'; *тўнлä кўндўз* (32б, 9) 'ночь и день', 'ночью и днем'; 2. 'солнце'; *анд јад қїлур қамуҕ кўндўз ўчўн ајтур* (135б, 1) 'клянется, говорит ради солнца все' (Сура 93, ст. 1). — РСл., II, 1446; МК; Мал., 397.

кўнчўк 'карман'; 'пазуха' (?); *äлкіңні кўнчўкўңä соқҕїл* (29, 24) 'сунь свою руку в карман'. — Ср. РСл., II, 1446; МК *küncük*.

кӱң 'девушка'; 'рабыня'; *мäн бу кӱңні мäрјäм атадїм* (17б, 12) 'я эту девушку (рабу божию?) назвал Марьям'; *қају қул кӱң бу сурäні бір қата оқїса* (39б, 35) 'который раб или раба [божии] прочтет эту суру один раз'. — РСл., II, 1428; МК; Мал., 397; Gab., 317 *кӥң*.

кӱч 'сила'; *тäгмä бір јалаwачқа қїрқ äр кӱчїчä кӱч бäрміш äрді* (27б,10) 'каждому посланнику дал силу сорока мужей'; *кӱч қїлмас їдїң бірäгӱкä* (4б, 5) 'никому владыка твой не оказывает насилия — несправедливости' (Сура 18, ст. 47); *јаwуз ол кӱч қїлїђлїларђа таңсуқ* (4б, 8) 'недобрая это нечестивым мена' (Сура 18, ст. 48); *кӱч қїлђучї залім äрділäр* (132, 24) 'были они притеснителями нечестивыми'; *кірді бостанїнқа ол кӱч қїлдачї ол öзінкä* (3б, 4) 'вошел в сад свой он, жестокий к самому себе' (Сура 18, ст. 33); *кӱч қїлмақ ја'нї кафірлік* (24б, 9) 'нечестие, т. е. неверие'. — РСл., II, 1489—1490; Мал., 396; МК, 115.

кӱчä- 'принуждать'; 'употреблять насилие'; *бір малік бар äрді кім кäмілäрні кӱчäб алур äрді* (11, 31) 'был один правитель, который насильно забирал лодки (корабли)'; *кӱчäмäгіл мäні* (араб. وَ لَا تُرْهِقْنِى) (6, 9) 'не налагай на меня очень трудного' (Сура 18, ст. 72); *малік алур äрді тäгмä кемін кӱчäјӱ* (6б, 9) 'царь насильно захватывал все корабли' (Сура 18, ст. 78). — МК; Мал. *кӥča-*; Gab., 317 *кӥсä-* 'принуждать', 'грабить'.

кӱчäј 'трудный', 'тяжелый', 'вредный'; *нечä кӱчäј іш болса асан болђај* (112, 19) 'сколь трудное бы ни было дело, станет легким'; *бу кӱчäј кӱн болур* (араб. هَذَا يَوْمٌ عَسِرٌ) (62, 5) 'это будет тяжелый день'. — Замахшари, № 2699, л. 147, 3 كوجاى بولدى ايش с глоссой دُشْوَارْ شد كار 'дело оказалось трудным'.

кӱчäјлäш- 'тяготиться друг другом'; *äгäр кӱчäјлäшсäңіз* (араб. وَ اِنْ تَعَاسَرْتُمْ) 'если будете тяготиться друг другом' (94б, 2).

кӱчäјлік 'зло', 'вред'; 'беда'; *äгäр сізлäркä кӱчäјлікні қїлур* (араб. اِنْ اَرَادَكُمْ ضَرًّا) (42, 1) 'если причинит вам вред'; *бас артурур анларђа кӱчäјлікні ја'нї азмақлїқнї бу адäмілäр бу пäрілäркä* (110б, 1) 'и так, увеличит им

вред или заблуждение, этим людям и этим пери' (Сура 72, ст. 6); *мӓн ӓјӓ болман сізің ўчўн кўчӓјліккӓ тақї кӧніліккӓ* (111б, 11) 'я не хозяин (я не властен), чтобы сделать для вас вред или добро' (Сура 72, ст. 21); *ӧлўм кўчӓјліқі* (араб. سَكْرَةُ المَوْتِ) (50б, 3) 'смертная агония'. — Замахшари, № 2699, л. 384, 6 كوجاى ليك с глоссой دشوارى 'трудность'.

кўчлӓн- 'усиливаться'; *кўчлӓнді қаwї болдї* (28, 13) 'усилился', 'усилилось'. — МК.

кўчлӓндўр- 'усиливать', 'укреплять'; *кўчлӓндўрді анларї руḥ бірлӓ* (79, 16) 'укрепил их духом' (Сура 58, ст. 22). — Мал., 397 *küčläntür-*.

кўчліг~кўчлўг 'сильный'; *қатїƣ кўчліг қїлу бӓргіл* (20, 6) 'сделай очень сильным'; *бір кўчлўг джаду ӓрўр* (араб. سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ) 'сильное волшебство' (61б, 16). — РСл., II, 1497; Мал., 397.

Қ

қабїқ~қабуқ 'кора', 'кожица'; *анїң бојнїнƣа хурма қабїқ* (قابى قى) *јіпі тўшді* (146б, 9) 'на шею его пала веревка из [волокон] пальмовой коры' (Сура 111, ст. 5); *уштімаḥ јемішінің чӓкірдӓкї қабуқї* (قابوقى) *болмаз* (137б, 15) 'у райских плодов не бывает косточек и кожуры'. — РСл., II, 447.

қабса- см. *қапса-*.

қаwақ 'пустой'; 'дупло'; *тамам анлар қуруƣ хурма омчаларї кӓбі қаwақ јел кӓлўр анларнуң а'заларїнї анлардїн ајурур* (103, 18) 'они целиком как сухие стволы пальм [и] пустые, придет ветер и отделит от них части их' (Сура 69, ст. 7). — РСл., II, 463.

қаwї (араб. قوى) 'сильный'; 'крепкий'; *нечӓ қаwї душманї болса мақһур болƣај* (140б, 7) 'как бы ни был силен враг его, был побеждаем'; *кӧңлі амрулдї қаwї болдї* (29, 26) 'сердце его успокоилось, укрепилось'. — РСл., II, 470.

қаwм (араб.) 'народ', 'племя'; 'толпа', 'группа'; *бір қаwм қатїндїн ӧтді кім булар кўлўшўрлӓр ӓрді* (61, 1) 'про-

шел он мимо одной группы людей, которые пересмеивались'.

қадарїнча (араб. قدر) 'по величине', 'по объему'; *тäгмä қушда ÿч таш бар äрдi бiрi аҕзїнда iкi äлiндä нохуд қадарїнча* (قدرينجا) (143, 35) 'у каждой птицы было по три камня — один в клюве (во рту) и два в лапах — с горошину величиной'. — Буд. Сл., II, 41.

қаᵟаш 'брат'; 'родной', 'родственник'; *мäрjäмнiң қаᵟашї бар äрдi hарун атлїҕ* (18, 22) 'у Марьям был брат по имени Харун'; *hарун мäнiм қаᵟашїм* (араб. هَرُونَ أَخِى) (20, 6) 'Харун брат мой'; *мäрjäм анасїнїң туҕма äркäк қаᵟашї бар äрдi* (17б, 24) 'у матери Марьям был родной брат'; *jолда сiңлiнiң қабуҕїнҕа тегдi äрсä кiрiб қаᵟашїмҕа тÿшäjiн теб сақїндї* (26б, 17) 'дорогой он подошел к дому своей сестры и подумал: не зайти ли мне к моим родным?'; *ол кÿн қаᵟашларїнқа hеч нäрсä сöзлäмäдi* (28, 25) 'в тот день он ничего не говорил родственникам'. — РСл., II, 315; Мал., МК *qadaš*; ср. РСл., II, 92 *kajaш*; АФ, 0103; Gab., 325 *qadaš* 'друг'; 'брат'; 'родственник'.

қаᵟҕан- см. *қазҕан-*.

қаᵟҕу 'печаль', 'скорбь'; *қутарҕаjмïз сäнi қаᵟҕудїн* (араб. فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الغَمِّ) 'избавим тебя от печали'. — Мал., 409; МК *qaᵟγu*.

қаᵟҕулуҕ (ср. *қаjҕуллуҕ*) 'печальный'; *анлар қаᵟҕулуҕ болдїлар* (9б, 34) 'они опечалились'. — Ср. Мал., 409.

қаᵟҕур- 'печалиться', 'горевать'; *қаᵟҕурмаҕїл* (араб. لَا تَحْزَنْ) 'не печалься'. — Мал., 409; МК, 140.

қаᵟна 'кладовая'; *қаᵟнақа* (قذناقا) *кiргiл анда тäлiм таjақлар бар* (28б, 21) 'зайди в кладовую, там много посохов'. — Ср. Мал. *qazina*; РСл., II, 378.

қаᵟра (ср. *қаjра*) 'обратно', 'назад'; *қаᵟра* (قذرا) *jандїлар iᵟлäрi ÿзä* (9б, 10) 'обратно вернулись они по следам своим' (Сура 18, ст. 63). — РСл., II, 331 *kaдра*; ср. Uig. Spr., 276 *qaja*; Мал., 410 *qai*.

қазан 'котел'; *тақї ол қаjнаjур ähлläрi бiрлä қаjнар қазанда* (قازاندا) *сöңÿклäрi бiрлä* (97, 7) 'и с теми кипящими будут кипеть в котле с костями своими'. — РСл., II, 367; АФ, 0102.

қазан- (ср. *қазған-*) 'приобретать', 'добывать'; *һеч кіфајäт қїлмадї аңа малї анїң ол нä қазандї* (قزاندى)... (144, 33) 'никакой пользы не оказало ему его имущество и то, что приобрел он...' (Сура 111, ст. 2). — Мал., 413 *qazγan-...*; в более новых языках *qazan-*; МК *qazγantaq.*

қазанч 'приобретение'; 'выгода'; *нä кім іш ішлäсä нä кім қазанч* (قزنج) *ајласа* (56б, 11) 'какую работу делает, какую выгоду получает'. — РСл., II, 370; Мал., МК *qazγanč*; АФ, 0105 *казғанч*; Gab., 328, *qazγanč.*

қазаш см. *қадаш*; *äј һарунїң тіші қазашї* (13, 1) 'о, сестра Харуна!'

қазған- 'приобретать', 'добывать'; *тäгмä бір нäфäс кім қадғандї тутуғ болур тамуғда* (118, 6) 'каждая душа, что приобрела, то будет залогом ей в аду' (Сура 74, ст. 41); *тäгмä кім қазғандї тутуғїнда болғај* (56, 18) 'каждый, что приобрел, [то] будет его залогом' (Сура 52, ст. 21).— Мал., 413; МК, 152; РСл., II, 384.

қаздур- 'заставить копать'; *бір улуғ қїрїм* (قرڭم) *қаздурдї* (129б, 9) 'заставил выкопать огромный ров'. — РСл., II, 386; МК *qazturmaq.*

қазуқ 'кол'; *сÿсі ÿкÿш äрді чадїрларї ÿкÿш äрді қазуқлар тоқїр äрділäр* (133, 10) 'войска у него было много, много шатров, и они забивали колья'. — РСл., II, 383.

қаја I 'скала'; *ол са'атда тағ ічіндä зілзілä тÿшті тағ тітрäді булар қамуғ қајадїн тÿшді* (129, 32) 'в тот же час внутри горы случилось землетрясение, гора задрожала, они все упали со скалы'. — РСл., II, 88; Мал., 410; МК.

қаја II (*қїја?*) 'бок', 'сторона' (?); *қаја* (قيا) *бақїб істäб булмадї* (137, 7) 'посмотрела по сторонам, [но] не пошла'. — Буд. Сл., II, 31; ср. Мал., 410 *qai*; Uig. Spr., 278 *kaja*; РСл., II, 88.

қајғару 'куда'; *қајғару барур сізлäр* (9, 14) 'куда вы идете?'

қајғулуғ~қајғулуқ см. *қадғулуғ*; *қајғулуғ турур äрді* (65б, 5) 'был опечален'; *ібн 'аббас јїғлају қајғулуқ болдї* (145, 3) 'Ибн Аббас плакал и стал печальным'.

қајғур- см. *қадгур-*; *јаwлақ қајғурдїлар* (55, 1) 'очень опечалились'.

қаjда (см. *қаjуда*) 'где'; 'откуда'; *қаjда* (قيدا) *болса мӓн...* (13, 3) 'где бы я ни был...' (Сура 19, ст, 32); *аjдї барїңлар... һӓр қаjда хуррам хошрақ jер болса мӓнің ӱчӱн шаһристан ӓтіңлӓр теді* (132б, 6) 'сказал он: отправляйтесь... где бы не оказалось веселое приятное место, постройте для меня укрепленный город'; *қаjда ӓрсӓ іт ӱрқӓj бізні тапқаjлар* (9, 20) 'где-либо собака залает и нас найдут'; *қаjда болур мӓңӓ оғул...* (12б, 2) 'где [откуда] быть сыну у меня...?' — РСл., II, 36; Мал., 410; ср. МК *qaju*; Anal. Index, 494 *qayu*.

қаjдїн 'откуда'; *қаjдїн* (قيدين) *алдїң* (129, 25) 'откуда ты взял?' — РСл., II, 41.

қаjїн: *қаjїн ата* 'тесть'; *ол ԝақтда кім муса jалаԝач қаjїн атасї шу'аіб jалаԝач қїзїнї қолуб...* (28б, 14) 'в то время когда пророк Муса у своего тестя пророка Шуаиба просил (сватал) дочь его...' — РСл., II, 12 *қаін*; 324 (уйг.) *қадын*; Gab., 325 *qadin*; МК, 140 *qaδун* и гузск. *qajun*.

қаjна- 'кипеть', 'бурлить'; *суԝї қаjнартӓғ тӓзқінӱ ақар* (67, 16) 'воды ее словно кипящие, бурля, потекут'; *тақї қаjнаjу ақған тӓңїз бірлӓ* (55б, 10) '[клянусь] и взволнованным морем' (Сура 51, ст. 6). — РСл., II, 14; Мал., 410; МК.

қаjра (см. *қаδра*) 'обратно'; 'снова'; *джӱмлӓ һӓлӓк болдї 'абдуллӓ саламӓт қалдї қаjра кӓлді* (129, 37) 'все погибли, Абдулла спасся, вернулся обратно'; *jа муса ӓлкіңні кӱнчӱкӱңа суқғїл теб суқуб қаjра чїқардї ӓрсӓ...* (29, 24) 'сказал: о Муса, сунь руку в карман (за пазуху?), когда сунул и вынул обратно...' — Ср. Мал., 410 *qai*; РСл., II, 89 *kaja*.

қаjсар 'кесарь', 'царь'; *ол қачтї қаjсар қатїна бардї... ԝӓ андїн чӓрік тілӓді* (143, 1) 'тот бежал, отправился к царю... и попросил у него войска'. — Ср. РСл., II, 42.

қаjт- 'возвращаться'; *ӓгӓр қаjтса ӓрдӱк мӓдінӓқӓ...* (91б, 11) 'если бы мы вернулись в Медину...'; *ӓгӓр jару бӓрсӓ анлар қаjтурлар артғару* (82, 11) 'если поможет, они вернутся обратно'. — РСл., II, 29; Мал., 410.

қаjтар- 'возвращать'; *ӓj сулаjман нӓлӱк бу за'іфӓні қаjтарурсан* (36, 2) 'о Сулейман, зачем ты возвращаешь

(заставляешь возвращаться) эту женщину?' — РСл., II, 33; МК.

қajтаріл- 'быть возвращенным'; *андїн соң қajтарїлурсіз* (89, 5) 'после того вы будете возвращены'. — РСл., II, 35.

қajу 'какой', 'который'; *қajу* (قايو) *äрсä джаwаб бäрӱмäділäр білмäділäр* (39б, 22) 'какого бы ни было ответа они не могли дать, не знали'; *jарлїқадї... ḥеч білӱрму сізлäр кім мäн қajу* (قيو) *äрсä wақтда jалҕан сöзлäмішім барму теб* (28, 27) 'соизволил [сказать]: знаете ли вы, чтобы я в какое бы то ни было время говорил ложь?'; *қajу* (قايو) *тӱрлӱг не'мäтлäрін jалҕан қїлурсїз* (64б, 10) 'какое из его благодеяний полагаете ложным?' (Сура 55, ст. 12); *кöрсӱн қajусї* (قايوسى) *арїҕрақ аш äрсä кäлтӱрсӱн сізлäрқä* (2, 4) 'пусть посмотрит, какая еда чище, [ту] пусть и принесет вам' (Сура 18, ст. 18); *бу ікідä қajусї ḥак турур* (129, 11) 'который из этих двоих прав'; *қajусїнїң қолїнї қajусїнїң бутїнї сїндурдї* (38, 27) 'у которого руки, у которого ноги сломал он'; *қajуңїз кім бу таjақнї jердін кäлтӱрсä бу таjақ анїң турур* (28б, 30) 'который из вас принесет посох с [того] места, этот посох того и есть'; *сїнар сізні каjуңуз äбгӱрäк турур 'äмäлдä...* (97б, 11) 'испытывает вас, — который из вас лучше на [самом] деле...' (Сура 67, ст. 2); *соруң анларҕа қajуларї анїң бірлä уҕқа кіргäн* (араб. زَعِيمٌ) *ерӱр* (101б, 17) 'спроси у них: кто из них есть с тем вошедшим в разумение (?) (силу?)' (Сура 68, ст. 40). — РСл., II, 99; Мал., 410; МК; Anal. Index., 494; Мал., Мус. ск., стр. 511 قايو 'какой', стр. 509, قايونكوز 'который из вас'; KBN, л. 93, 12 قيودين كليرما قيوقا يولوم 'откуда иду я, и куда мой путь'; Gab., 328 *qayu* 'кто', 'который'.

қajуда (см. *қajда*) 'куда'; 'где'; *қуртулмаҕаjлар jалҕанчїлар қajуда* (قيودا) *кім* (араб. حَيْثُ) *кäлсäлäр* (22, 6) 'не избавятся обманщики (кудесники), куда бы они ни пришли' (Сура 20, ст. 72); *қajуда* (قيودا) *кім болса мäн...* (18б, 1) 'где бы я ни был...'

қаjулуҕ (букв. 'каковский'), 'из каких мест'; *аjдï сäн кiшi сäн кiмÿң оҕлï сäн қаjулуҕ сäн теб*... (9б, 14) 'сказал: человек ты, чей ты сын, откуда ты...'

қал- 'оставаться'; *ḥеч қаjусï äрсä аш äксÿмäдi андаҕоқ тÿгäл аш қалдï* (28, 20) никакое из кушаний не убавилось, столько же полностью еды осталось'; *қалҕанрақ* (25б, 7) *кечрäк қалҕанрақ* (22б, 1) 'вечный' (араб. أَبْقَى); *қалдачïлар* (4, 7) 'постоянные' (араб. البَاقِيَاتُ). — Мал., 410; РСл., II, 220; АФ, 0103.

қалам (араб.) 'тростниковая палочка для писания'; *ол нарасïдä оҕлан бiр қалам алдï зiкрijа қаламï чïқдï* (17, 22) 'тот маленький мальчик взял один калам, выпал калам (жребий) Зикрии'. — РСл., II, 234, Мал., 410.

қалдур 'поднимать'; *башïн қуjу қïлïб олтурардï башïн қалдурдï кÿлдi* (144, 8) 'сидел, опустив голову, поднял голову, засмеялся'. — РСл., II, 263; ср. Мал. *qaly-*.

қалïң 'плотный'; *'араблар қалïң тöшäкгä нақшï ÿкÿш болса 'абкарi терлäр* (67б, 9) 'арабы плотный ковер, если у него много узоров, называют «абкари»'. — РСл., III, 241; ср. 247; Мал., 410; МК.

қалïнлïқ 'толщина'; 'плотность'; *енi ḥäм бäш jÿз jïллïқ қалïнлïқï анïң тÿрiндä таҕлар бар* (48б, 13) 'шириною в пятьсот лет [пути] и толщиною в таком роде есть горы'. — РСл., II, 244.

қалқан 'щит'; *тутдïлар антларнï қалқан тäнлäрiнä* (78б, 1) 'своими клятвами они прикрывают как щитом себя' (Сура 58, 17). — РСл., II, 251; МК; АФ, 0106.

қалмïш 'остаток'; 'продолжение'; *қалмïшларï äҕгÿ iшлäрдä* (араб. البَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ)... (15б, 4) 'постоянство в добрых делах...' — Ср. РСл., II, 273; Gab., 326 *qalï* 'остаток'; 'излишек'.

қамаш- 'туманиться', 'мутнеть' (о глазах); *бас қачан қамашса кöз jа'нï ол ԝақт кöз хïра болса*... (119, 6) 'и так, когда глаза помутнеют, т. е. когда станут мутными...' (Сура 75, ст. 7). — РСл., II, 481; ср. МК *qamašmaq*; Мал., 410 *qamašt-*.

қаму см. *қамуҕ*; *қïрқ мïң қïзïл алтун тутар äрдi қамусïнï... нафақа қïлдï* (136б, 4) 'сорок тысяч червонцев

имел он и все... отдал на пропитание [другим]'. — РСл., II, 488; Қиççа-и джумджума, А-116, л. 5 قمو 'все'.

қамуҕ (ср. *қаму*) 'все', 'всё', 'весь'; 'целиком', 'полностью', 'совсем'; *мäні тутдї қїсдї мäн äјлä сандум кім қамуҕ äндäмлäрім аjрулдї* (138, 15) 'схватил меня, сдавил, я подумал, что все части моего тела отделились'; *қамуҕ тӱрлӱ јеміш* (66б, 13) 'всякого рода плоды'; *ічін äшӱрсä қамуҕ ташї кäбі болур ічі ташї қамуҕ бір болур* (67, 11) 'если перевернуть изнанку [парчи], совсем как лицевая сторона (верх) получается, изнанка и верх совсем одинаковы' (Сура 55, ст. 54); *қамуҕї анда äрділäр* (27, 12) 'все [они] были там'. — РСл., II, 488; Мал., 410; МК; ср. Uig. Spr. *камаҕ*; Anal. Index. *qamaγ*...; Мал., Мус. ск., стр. 523 قموغ 'весь'; Мир-Али-Шир, стр. 10 قموق 'все'; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 قاموق 'все'; Қиççа-и джумджума, А-116, л. 3 اون سکز منک معتبر بکلار قموغ 'восемнадцать тысяч почтенных беков, все [целиком]...'

қамчї 'плеть'; *қамчї бірлä мäні урдуң білмäз мäн кöрмäдіму ја қаçд бірлä му урдуң* (145б, 8) 'ты ударил плетью меня, не знаю, не заметив ли, или с умыслом ударил ты'. — МК; РСл., II, 404.

қан 'кровь'; *тäлім кіші öлді тäлім қан тöкӱлді* (10, 8) 'много людей умерло, много крови пролилось'. — МК; Мал., 411.

қанат 'крыло'; *кöрмäділäрму қушларнї анлар ӱстӱндä сäф тутуб ја'нї сäф урарлар тақї қабẓ қїларлар тақї јејäрлäр бу öртӱклі турур ја'нї гаһ қанатїнї* (قانتینی) *јїҕа тутар гаһ јаја тутар тақї раша болур кім ітӱлӱр һаwада сäф уруб турса болур қанат* (قانت) *урмадїн* (98, 5) 'не видели ли они птиц, [которые] над ними держат ряды, т. е. собираются в ряды, хватают и едят, это тайна (?), т. е. [как они] то сжимают свои крылья, то распростирают их, и могут колебаться в воздухе, если собьются в ряды и не машут крыльями...' (Сура 67, ст. 19). — Мал., 411; МК; АФ, 0103 *канад*; РСл., II, 111.

қанатлу 'крылатый'; *қушлар болур јетміш қанатлу* (68б, 13) 'птицы о семидесяти крыльях будут'. — Ср. Мал. *qanatlyɣ*; РСл., II, 113.

қанда 'где'; *қанда бір заʻіф бӓндӓ бар ӓрсӓ анї алуб азад қїлур ӓрді* (136, 5) 'где оказывался несчастный раб, он брал (выкупал) его и освобождал'; *тутуң ол хатунларнї қанда кім сақїн болсаңїз* (94, 9) 'содержите тех женщин там, где вы [сами] жительствуете' (Сура 65, ст. 6). — МК; Мал., 411; РСл., II, 123.

қанї 'где же'; *ајдї қанї сӓнің бірлӓ барғанлар теді* (129, 33) 'сказал он: где же пошедшие с тобой?' — МК; Мал., 411; РСл., II, 114; Gab., 326 *qanï* 'где'.

қанча 'сколько'; 'куда'; 'как'; 'поскольку'; 'если'; *қурајшїлар ајтдїлар біз тақї сӓнің бірлӓ істӓӳз қанча кім сӓң барсаң бірлӓ бараӳз* (137, 8) 'курейшиты сказали: и мы также будем искать с тобой — куда (если) ты пойдешь, и мы пойдем вместе'; *...қанча барса мӓн анлар бірлӓ барајїн* (82, 5) '...если отправятся и я пойду с ними'; *барї қанча бардї ӓркін...* (145, 25) 'куда же, оказывается, ушли все...' — Мал., 411; МК; АФ, 0106 *канџа* 'докуда'; ср. РСл., II, 127; Мал., Мус. ск., стр. 523 قنكجه 'куда'; Gab., 326 *qanča* 'куда'.

қаңур- 'разрушать'; 'развеять'; *ајғїл қаңургај* (قنكوركاى) *мӓнім ідім қаңурмақ* (قنكورماق) (24б, 3) 'скажи: развеет [горы] мой владыка развеянием' (Сура 20, ст. 105). — Ср. РСл., II, 83 *қаңғыр-*.

қап I 'родственник'; *аш суw ӓтқіл қап қадашїмнї меһман оқїғајїн анларқа пӓнд бӓрӓјін* (28, 17) 'приготовь еду и питье, я приглашу в гости родных, дам им совет'; *ӓліқ алтмїш баш қапї қадашїнї терді* (28, 19) 'пятьдесят-шестьдесят родственников собрал он'. — МК *qap*; ср. Anal. Index, 492 *qa*.

қап II (частица): *анда бір јағач бар қаб қара* (127, 13) 'там есть одно дерево черное-пречерное'. — РСл., II, 403; Мал., 411; АФ, 0103; Рбг., Сб. статей..., стр. 283 ساريغ قيزيل هم قب قرا 'желтый, красный и исчерна черный'.

қапу (см. *қапуғ*); *бу һісарің ікі улуғ қапусї бар ӓрді* (132,

17) 'у крепости той было двое огромных ворот'. — РСл., II, 414; АФ, 0103; КК, ЗВО, XII, стр. 038 اغيلك قپوسنى دركتدى 'запер ворота хлева'.

қапуђ (ср. *қапу*) 'ворота'; 'двери'; *бу ḥісарің ікі улуђ қапусї бар ӓрді... андїн бір қапуђїн ашдї ӓрсӓ андађ кімсӓні кӧрмаді* (132, 16) 'у той крепости было двое огромных ворот..., открыл одни из этих ворот и никого не увидел'; *јамліха бардї ешінқӓ тӓгді ӓрсӓ бір қапуђ тоқїдї ӓрсӓ ешдін ходжа чїқдї* (9б, 22) 'Ямлиха пошел, подошел к своему дому, постучал в двери и вышел из дома хозяин (старец)'. — РСл., II, 416; Мал., 411: МК; ср. АФ, 0103; Мал., Мус. ск., стр. 523 قپوغ 'ворота.

қапса- 'окружать'; 'объять'; *ікі бостан ӱзӱмлӓрдін тӓгрӓ қапсадїмїз ол ікіні хурма јађачї бірлӓ* (3б, 1) 'два виноградника обсадили мы вокруг, [те оба] пальмами' (Сура 18, ст. 31); *от тӓгрӓ қапсар анларнї анїң сарај пӓрдӓсі* (3, 5) 'огонь окружит их вокруг, [как] занавеси в доме' (Сура 18, ст. 28); *ол отдїн қум қобтї елнің ічіні ташїнї қапсадї* (129б, 12) 'от того огня поднялся песок и обволок город внутри и снаружи'; *ол қапсају білӱр тегмӓ нӓрсӓні біліґі* (24, 7) 'он объемлет знанием все вещи' (Сура 29, ст. 98); *нӓтӓг сізінгӓј сӓн анїң ӱзӓ кім қапсамадїң* (араб. لَمْ تُحِطْ) *аңар біліґні* (6, 4) 'и как тебе быть терпеливым в отношении того, что ты не объял знанием' (Сура 18, ст. 67). — РСл., II, 431; Мал., 411; МК.

қар 'снег'; *таʿам болур қардїн ақрақ балдїн татлїђрақ* (68б, 14) 'еда будет белее снега и вкуснее (слаще) меда'. — Мал., 411; МК; РСл., II, 131.

қар- 'смешивать', 'мешать'; *башїн јолудї сачїн шӓhӓрлӓр топрақї бірлӓ қарїб їјдї* (143, 8) 'голову выщипал, волосы смешал с городской пылью и послал'. — Ср. МК *qartaq*; РСл., II, 132.

қара 'черный'; *андађ қоју јашїл болђај қара рӓңлӱ тӓґ кӧрінӱр* (67, 15) 'такими темнозелеными будут, [что] покажутся точно черного цвета' (Сура 55, ст. 64); *қара балїқ* (араб. النُّون) (36б, 2) 'кит', 'сом', [?]. — РСл., II, 132; Мал., 411; МК.

қарабаш 'рабыня', 'служанка'; *қулї қарабашї бар äрдi* (136б, 10) 'были у него рабы и рабыни'. — РСл., II, 140; Uig. Spr., 278.

қараҕу 'слепой'; *қараҕу* (قراغو) *көзсiз* (араб. أَعْمَى) 'слепой' (25б, 5). — Мал., 411; МК; РСл., II, 151; ср. Буд. Сл., II, 50 قرغو.

қарақул 'раб'; *ajтҕїл мäнiм қарақулум бар анї ўндäгiл аңа сорҕїл... падшаh бу ҕуламнї iндäдi* (63б, 6) 'скажи: у меня есть раб, позови его, спроси у него... царь позвал этого раба'; *анїң бiр қара қулї бар äрдi ajтдї ja чäлäбiм* (65б, 5) 'у него был раб, он сказал: о, господин мой!' — Ср. РСл., II, 140.

қаралїқ 'мрак', 'темнота'; *кäлгäj қаралїқ* (قراليق) (125б, 10) 'явится темнота' (Сура 80, ст. 41). — РСл., II, 160.

қарандаш (см. *қарїндаш*) 'брат'; *шўhhўн тутмақлїқ турур қарандашнїң* (قرانداشنينك) *малїнї* (араб. مال أخيه) *ḥақсїзїн* (81б, 10) '«скупость» — это захват имущества брата не по праву'. — РСл., II, 157.

қараңҕу~қараңқу 'темный'; 'мрачный'; 'темнота'; *тақї тўн качан қараңҕу болса* (136б, 24) 'и когда ночь темнеет' (Сура 93, ст. 2); *қараңқу* (قرانكقو) *кечä jахтї болурдї* (67, 9) 'темная ночь была бы светлой'; *ертä қараңқуда аδақларїнқа* (*аδақларїңа*) *тiкäн кiрўр äрдi* (28, 8) 'утром в темноте колючки впивались им в ноги их'. — Мал., 412; МК; РСл., II, 154; АФ, 0104; Anal. Index, 493.

қараңқулуқ 'темнота', 'мрак'; *...ўндäдi қараңқулуқлар iчiндä...* (36б, 2) '...воззвал, [находясь] во мраке...' (Сура 21, ст. 87); *қараңқулуқ iчiндä мутаhajiр болуб wä 'аджiз болуб қалҕаjлар* (74, 3) 'во мраке останутся они удивленные и беспомощные'. — РСл., II, 154.

қарар- 'темнеть'; 'чернеть'; *тўн карардї äрсä jаҕмур jаҕа башладї* (28б, 29) 'как потемнела ночь, начал идти дождь'. — РСл., II, 158; Мал., 412; МК.

карарт- 'чернить', 'делать черным'; *тамуҕ қара турур кöлкäсi халқларї карартур* (69б, 15) 'ад темный (черный), тень его чернит его обитателей'. — РСл., II, 158; Мал., 412; МК.

қарҕанч (?) 'еда', 'пропитание'; *ікігӱн бостанлар бäрді қарҕанчїнї* (قرغانجينى) *äксӱтмäді андїн нäрсä* (3б, 2) 'оба сада давали [ему] пропитание (араб. أُكُلَهَا) и не было от них недостатка' (Сура 18, ст. 31).

қарї I 1. 'часть руки' (от пальцев до локтя); *ітлäрі јаѕїҕлї ікі қарїсїнї* (قرى سينى) *қабуҕ алїнда* (1б, 10) 'собака их протянула обе лапы на порог...' (Сура 18, ст. 17); 2. 'локоть' (мера длины); *ол дамнїң ікі јӱз қарї* (قرى) *бӱјӱклӱкі äрді* (38б, 13) 'величина той стены составляла двести локтей'; *ол қубуҕнїң суԝї јӱз қарїдан* (قرىدا) *алтїн болса...* (29, 12) 'хотя бы вода в том колодце была ниже ста локтей...'; *јарлїқадї äрсä қїрқ қарї ічїндä қїрқ қарї топрақ кӧтӱрӱ јарлїқадї қамуҕ јäр јӱзіндін анїң ӱчӱн адäм атандї... бір қарїнї тазїча* (اديم الارض) *ајурлар* (16б, 18) 'соизволил [приказать] принести с сорока локтей [земли] сорок локтей [мер] праха со всей земли, поэтому [сотворенный из праха человек] назван Адамом... один локоть [земли] по-арабски называют «почва, верхний слой почвы»'. — РСл., II, 183; Мал., 412; МК; Uig. Spr., 279; АФ, 0105.

қарї II 'старый'; *мäнім хатунум оҕулсїз қарї* (11б, 14) 'жена моя бесплодная, старая'; *ајттї сарâ қарї урагут анїң іläрӱ 'ајалї болмадук äрді* 'Сара сказала: старая [я] женщина; детей у нее прежде не было' (Сура 51, ст. 29). — РСл., II, 184; Мал., 412; МК; АФ, 0105 'старик'.

қарїлїқ 'старость'; *мäн тäгдім улуҕлуқҕа ја'нї қарїлїқҕа қурїлїқҕа* (12, 2) 'я дожил до старости'; *оҕланлїқдїн јігітлікгä јігітлікдін қарїлїқҕа қарїлїқдїн ӧлӱмкä* (128, 4) 'от детства к возмужалости, от возмужалости к старости, от старости к смерти'. — РСл., II, 186; ср. Gab., 327 *qarïγ* 'старость'.

қарїн 'желудок', 'чрево'; *дарја қїраҕїнҕа тäгділäр äрсä муса јалаԝачнїң қарнї ачтї* (10б, 28) 'когда достигли берега моря, посланник Муса проголодался'; *мäрјäмнің қарнї ачдї јегӱ нäрсä тіläді* (18, 9) 'Марьям проголодалась, попросила поесть'. — РСл., II, 185; Мал., 412; МК.

қарїндаш (ср. *қарандаш*) 'брат'; *қарїндашларї* (قريندَاشلارى) (79, 13) 'братья его' (араб. إِخْوَتُهُم); *бу малікнің бір қарїндашї* (قرنداشى) *бар äрді анїң оғлї бар äрді* (129, 16) 'у этого царя был брат, а у него (брата) сын'. — Мал., 412; МК; АФ, 0105; *карынташ*; РСл., II, 171; Die Legende... S. 964 (173) *qarundaš*; КК, ЗВО, XII, стр. 041 قرنداشم 'мой брат', 'мои братья'; Gab., 327 *qarïndaš* 'братья и сестры'.

қарїш: *карїш қатїш* 'мешанина'; 'сумятица'; *анлар қарїш қатїш ішлäр ічіндä* (49, 5) 'они в состоянии сумятицы' (Сура 50, ст. 5). — РСл., II, 186; ср. Мал. *qaryš-*.

қарїшї 'дворец'; *јарїн таңда äртä туруб ікäгӱн фір'авн қарїшї* (قريشى) *қапуғїнға бардїлар* (30, 1) 'на завтра, встав рано, оба они отправились к воротам фараонова дворца' — РСл., II, 207; Мал., 412; МК *qaršy*.

қарїшїғсїз 'искренний', 'преданный'; *јад қїлғїл бітіг ічіндä мусанї кім ол äрді карїшїғсїз* (قارشغسز) *äрді јалаwач пајғамбар* (14, 5) 'вспомни в писании (в книге) Мусу, который был искренним (араб. مُخْلِصًا) и был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 52). — Ср. Anal. Index, 49 *qaršïsïz*; РСл., II, 180 *карышык*.

қарқ- (см. *қорқ*) 'бояться'; *ajдїлар іђімізä қарқармїз* (قارقارميز) *кім äсіз тіллік болсалар бізің ӱзä* (20б, 8) 'они сказали: о владыка наш, мы боимся, что он будет нагло говорить нам' (Сура 20, ст. 47).

қарша: *қарша қаршу* 'напротив'; *олтурғајлар ол тахтлар ӱзä јӱзлäрі бірі бірінä қарша қаршу бірі бірі арқасїн кӧрмäгäјлäр* (68б, 5) 'сядут они на те сидения, лицом друг другу, напротив, [так что] не увидят один другого сзади'.

қаршу 'против'; 'навстречу'; *һурмäт ӱчӱн қаршу* (قرشو) *кäлділäр* (45б, 10) 'из уважения они вышли навстречу'; *wä јӱзін бірі бірінкä қаршу қїлғајлар* (56б, 15) 'будут обращать лицо друг к другу' (Сура 52, ст. 25). — РСл., II, 208; МК; Мал., 412.

қасд (араб.) 'умысел', 'злое намерение'; *дақјанус малік ан-*

ларнї ӧлдӳргӓлі қасд қїлдї (9б, 24) 'царь Дакъянус замыслил убить их'.

қат 1. 'слой', 'ряд'; 'раз', 'крат'; *ант јад қїлур балїқ білӓ кім јӓті қат јӓрнӳң алтїнда турур* (99, 6) 'клянутся рыбой, которая находится под семью слоями земли'; *қат қат қїлу бӓрӳр анларҕа* (74б, 2) 'он воздаст им сторицей' (Сура 57, ст. 17); 2. 'сторона', 'бок'; *мӓнім қатїмда* (27, 5) 'передо мной', 'возле меня'; *бір қаwм қатїндїн ӧтді...* (61, 1) 'прошел перед (возле) некоей группы людей...'; *іδің қатїнда* (араб. عِنْدِ رَبِّكَ) (15б, 4) 'от твоего владыки'; *улуҕ болдї јігрӓнмӓк тӓңрі қатїнда...* (86б, 11) 'велико было отвращение от бога...' (Сура 61, ст. 3); *еwімізда 'аwратларїмїз қатїнда* (араб. فِى أَهْلِنَا) *қорқар ӓрдӳк тамуҕдїн* (57, 1) 'мы боялись ада из-за наших семейств (в отношении наших семейств и жен)' (Сура 52, ст. 26). — РСл., II, 279; Мал., 412; МК *qat*, *qatynda* 'возле него', 'при'; АФ, 0102; Мир-Али-Шир, стр. 10 قات 'сторона'; Gab., 327 *qat* 'раз'.

қат- 'прибавлять', 'примешивать', 'соединять'; *јалҕанчї ӓрді сӧзқӓ сӧз қатїб кӓтӳрӳр ӓрді* (146б, 5) 'она была лгуньей, к слову прибавляла [другое] слово'; *ортақ қатмадїм* (араб. لَمْ أُشْرِكْ) (4, 3) 'я не делал участником', 'я не присоединял участника'. — РСл., II, 278; Мал., 412; МК; АФ, 0102.

қата 'раз', 'крат'; *кїрқ қата* (قتا) *оқїса бахт дӓwлӓті қаwі болҕај* (11б, 7) 'если [кто] сорок раз прочтет, счастье того усилится'; *тӓгмӓ қата нӓрсӓ кӓрӓк болса зікріја ӧзі кӓwӳрӳр ӓрді* (17б, 24) 'всякий раз, когда что-нибудь нужно было, Зикрия приносил сам'; *қата уқлаҕїл кӳн ічіндӓ...* (113, 19) 'постоянно (?) спи днем...'— Мал., 412; МК; Anal. Index, 493; Gab., 327 *qata* 'раз'.

қатї см. *қатїҕ*; *ата анам фіда болсун ӳч қурла қатї* (قتى) *анд бӓрдӳкӳң ӳчӳн* (145, 12) 'да станут жертвой мои родители, поскольку (ибо) ты трижды дал твердую клятву', — РСл., II, 282; Қиҫҫа-и джумджума, А-116, л. 8б قتى راق 'сильнее'; КК, ЗВО, XI, стр. 177 قاتى اوردى 'сильно ударил'.

қатïҕ 'крепкий', 'твердый'; 'сильный', 'жесткий', 'жестокий', 'суровый'; *қатïҕ кӱчліг ķілу бäргіл анïң бірлä мäнім арķамнï* (20, 6) 'крепкими, сильными сделай тем чресла мои' (Сура 20, ст. 32); *'омарнïң јаķасïнï тутïб ķатïҕ ïрҕатдï* (27, 17) 'схватив за ворот Омара, он сильно тряхнул его'; *ешiңдä бір ķатïҕ іш тӱшміш турур* (27б, 19) 'в доме твоем случилось тяжелое дело'; *јалаwачķа абу лаhабнïң сöзі јаwлаķ ķатïҕ кäлді* (28, 24) 'слова Абу Лахаба оказались очень тяжелыми для посланника'; *ķатïҕ кöңӱллӱ* (45б, 7), *кöңлі ķатïҕ* (134б, 11) 'жестокосердный', 'суровый'. — РСл., II, 274; Мал.; МК; ср. АФ, 0104.

катïҕлан- 'заниматься (чем-л)'; 'напрягаться'; *анлар кім јітді аздï ķатïҕланҕан 'äмäллäріні јаķінраķ тіріглік ічіндä* (8, 10) 'тех, которых сбили с пути дела, коими они занимаются в настоящей жизни' (Сура 18, ст. 104).— Ср. Мал., 412; МК.

ķатïҕлïķ 1. 'крепость', 'сила'; *індӱрдӱк тäмӱрні бар анда ķатïҕлïķ ја'нï ķатïҕ ķуwwат ӱчӱн душман бірлä тоķушмаķҕа* (75, 8) 'послали мы железо, есть в нем крепость, т. е. большая сила для сражения с врагами' (Сура 57, ст. 25) 2. 'тягость'; 'горе'; *чïноķ ķатïҕлïķ соңï асанлïķ болур* (137б, 10) 'истинно, после тягости бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *јеті јïл турур біз тарлïķ ķатïҕлïķ ічіндä турурбïз* (39, 19) 'уже семь лет мы живем в нужде и тягости'; *ајурлар катïҕлïķ бізķä* (4б, 3) 'они скажут: о, горе нам' (Сура 18, ст. 47).— Ср. МК *qatyγlyq*.

ķатïķлïķ см. *ķатïҕлïķ*; *качан кім кöрділäр äрсä ķатïķлïкïмïзнï анчада оķ анлар öздін јӱгӱрділäр* (32б, 1) 'когда они увидели нашу суровость, тогда лишь они побежали' (Сура 21, ст. 12).

ķатïл- 'присоединяться', 'соприкасаться'; 'соединяться'; 'задевать'; *ķајда болур мäнķä оҕул јаҕïнмадуķ ķатïлмадуķ болса мäнķä бір кім äрсä* (12б, 2) 'как быть у меня сыну, если не приближался и не прикасался ко мне никто' (Сура 19, ст. 20); *суwлар јазïлдï јоллар тутлдï суw ķатïлдï* (31б, 3) 'воды разлились, дороги закрылись, воды соединились'; *абу джähл ајдï зінhар häм-*

зäқä қатїлмаңлар äгäр қатїлса сізлäр ḥäмзä бу са‘атда барур муḥäммäд дїнїнҕа кірӳр (28, 1) ‘Абу Джахл сказал: осторожно, не задевайте Хамзу, если вы заденете его, он тотчас пойдет и вступит в религию Мухаммедову’; *қатїлдї аңар ӳнміш от јердін* (4, 6) ‘смешались с ней растения, выросшие из земли’ (Сура 18, ст. 43). — РСл., II, 287; МК; Мал., 413.

қатїлїш ‘слияние’; *бу ікі дарја анда бірлä ақар äрді дарја қатїлїшїнҕа* (قتلشنغا) *тäгділäр äрсä јаҭлақ ардїлар* (10б, 24) ‘эти два моря там протекали вместе (сливались), когда они достигли слияния морей, то очень устали’; *тäбрäмäс мäн тäгкінчäгä тäгрӳ ікі тäңіз қатїлїшїнқа* (قتلشنكا)... (5б, 5) ‘я не остановлюсь, пока не достигну слияния двух морей...’ (Сура 18, ст. 59). — РСл., II, 288; МК *qatlyš*.

қатїндақї ‘находящийся возле, рядом’; *фір‘авн јӳзіні қатїндақї кішілäркä äҭӳрді* (30, 16) ‘фараон повернул лицо свое к рядом находившимся людям’.

қатїш см. *қарїш*.

қатла ‘раз’; *бір урмақҕа мің қатла урҕїл* (145, 27) ‘за каждый удар ударь тысячу раз’. — РСл., II, 298.

қатлан- ‘бороться’; ‘радеть’; *тақї катланурлар ідїлäрі јолїнда* (87б, 1) ‘и сражаются (радеют?) на пути владыки своего’ (Сура 61, ст. 11). — Ср. РСл., II, 299.

қатлаштур- ‘упорствовать’, ‘настаивать’; *қатлаштурурлар кӳфр тақї кібр кäлтӳрӳрлäр бојун бäрмäзлäр* (108, 1) ‘упорствуют в нечестии и надменничают, не слушаются’ (Сура 71, ст. 6); *мудам болса ішлäрі қатлаштурмақ ẓулм ӳзä ẓулм* (87, 10) ‘если дела их постоянно упрочивают нечестие на нечестии’.

қаḥтлїқ (араб.) ‘засуха’, ‘неурожай’; *їдар кöк сізің ӳзä јаҕмур ја‘нї қаḥтлїқ сіздін кетгäј тақї кеңлік кöргäјсіз анда* (108б, 6) ‘пошлет вам небо дождь, т. е. неурожай уйдет от вас, и увидите вы тогда благоденствие’ (Сура 71, ст. 10).

қач ‘сколько’; *қач кӳн кäчті* (146, 21) ‘прошло несколько дней’; *бір қач кӳн буларҕа заман бäргӳ кäрäк* (9, 11) ‘несколько дней сроку им надо дать’; *бір қач кішілäр-*

міз (9^{б}, 15) 'нас несколько человек'. — РСл., II, 331; Мал., 409; МК; Gab., 325 *qač* 'сколько?' 'столько'.

қач- 'убегать'; *қуланлар кäδі қачдї арсландїн* (118^{б}, 7) 'убежал, словно куланы от льва'; *мäндін қачтї äгäр қачмаса öлдÿрÿр äрдім* (28, 4) 'убежал от меня, если бы не убежал, я убил бы его'; *ајтур адäмі ол кÿн қачҕу јер қанда теб* (119, 10) 'скажет человек в тот день: где убежище?' (Сура 75, ст. 10). — РСл., II, 332; Мал., 409; МК; АФ, 0102.

қачан 'когда'; *қачан 'ад öлді äрсä ікі оҕлї бар äрді* (132, 23) 'когда Ад умер, у него было два сына': *қачан кім аδрїлдї äрсä анлардїн...* (14, 2) 'когда отделился от них'... — РСл., II, 334; МК; Мал., 409; АФ, 0104; Gab., 325 *qačan*.

қачҕїн 'бегство'; *қачҕїнҕа ол äлдін қачїб таҕқа јÿзлäніб бардїлар* (9, 14) 'убежав в бегство из того города, они направились в горы'. — Ср. РСл., II, 342; МК *qačɣïn*; АФ, 0104 *качуқ*.

қаш I 'брови': *імлäді анлар таба қашїн кöзін* (12, 5) 'подавал ему знаки бровями и глазами'. — РСл., II, 387; Мал., 412; МК; АФ, 0103.

қаш II 'холм'; *анлар кім тегмä қашлар ја'нї тöбäлäр ÿзä јоқлаҕајлар* (37, 2) 'те, что на все холмы поднимутся' (Сура 21, ст. 96); *қозҕај анї јазї тÿб тÿз кöрмäгäј сäн анїң ічіндä äгрі аб јäмä қол қаш* (24^{б}, 4) 'сделает ее [землю] гладкой равниной, не увидишь на ней кривизны также долин и холмов' (Сура 20, ст. 106). — РСл., II, 386; МК; Мал., 412.

қашїн- 'чесаться'; *äшäк мінÿб ол äшäк қашїндї 'абдуллä... бурнїн тутдї* (46^{б}, 2) 'сел на осла, а тот осел зачесался... Абдулла [же] зажал нос'. — РСл., II, 393; МК.

қїҕур- (см. *қїқїр-*) 'кричать'; 'звать'; *'араблар тегмä бÿлÿк бÿлÿк кäліб қїҕурурлар* (قيغورورلار) *äрді* (45^{б}, 3) 'арабы приходили все группами и кричали (звали)'; *фäрїштä қїҕурур* (قيغورور) *кїм фалан оҕлїнїң таразусї аҕїр кäлді...* (141^{б}, 10) 'закричит ангел, что весы сына такого-то оказались тяжелы...'; *ташра қапуҕдїн қїҕурурлар* (قيغرورلار) *äрді ја муḥäммäд ташра чїқ* (45, 17) 'снаружи из-за дверей кричали они: эй, Мухаммед, выйди на-

ружу'; *қïҕурур* (قيغرور) *кім фалан оҕлï фалан бадбахт болдï...* (141б, 13) 'закричит он: такой-то, сын такого-то, оказался злосчастным...'

қïз 'дочь'; 'девочка', 'девушка'; *мäнім мунда кішім оҕлум қïзïм бар теб ајдï* (9б, 20) 'он сказал: здесь у меня жена, сын и дочь'. — РСл., II, 818; Мал., 417; МК; АФ, 0108.

қïздïр- 'накалять'; 'раскалять'; *кÿнäшқä қојдïлар қïздïрïб 'аδаб қïлдïлар* (136, 6) 'поставили на солнцепек, раскалили [обручи] и мучили'. — РСл., II, 833.

қïзïл 'красный'; *қïзïл от тäг јақут* (29б, 1) 'яхонт как красное пламя'; *қïрқ мïң қïзïл алтун тутар äрді* (136б, 4) 'имел он сорок тысяч червонцев'. — Мал., 417; МК; РСл., II, 826.

қïзïллïқ 'краснота'; *ақлïҕï јінджÿ кäбі ϖä қïзïллïқï јақут кäбі* (67, 8) 'белизна у него, как у жемчуга, и краснота, как у яхонта'. — РСл., II, 828.

қïзлïқ 'голод'; 'недостаток'; 'дороговизна'; *ϖақтï қïзлïқ қаḥатлïқ* (52б, 10) 'время голода и недостатка'. — РСл., II, 833; ср. Мал. *qyz* 'редкий'; МК *qyz*.

қïј [?] (см. *қïраҕ*) 'берег', 'край'; *тақï јïҕïлҕïл арïҕсïздïн барча гунаhдін қïјрақ* (قيراق) *болҕïл* (115б, 19) 'и воздерживайся от нечистого, будь подальше от всех грехов' (Сура 74, ст. 5). — **РСл., II, 687**; ср. АФ, 0108 ***кыјыҕ***; Мал., 416 *quiča*; Uig. Spr., 281 ***кыі***(?) 'граница', 'предел'; Gab., 328 *qïdïγ*.

қïјïн 'мука', 'мучение'; *öртäгäн қïјïн* (араб. عَذَابُ الحَرِيقِ) 'мучение сжиганием'. — РСл., II, 718; Залеман, стр. 131 ***кыјын*** 'мучение'.

қïјна- 'мучить'; *äгäр оҕул јазуқлуқ болса атасïнï қïјнарлар äрді* (60б, 9) 'если был виновен сын, мучили отца'.— Мал., 416; РСл., II, 695.

қïјнан- 'мучиться', 'терпеть мучения'; *мундаҕоқ қïјнанҕај теб ајмïшлар* (28б, 12) 'так вот будут мучиться, говорят'.

қïқïр- (ср. *қïҕур-*) 'звать', 'кричать'; *ол кÿн қïқïрур қïқïрҕан* (قيقرور قيقرغان, араб. نُيَادِ المُنَادِ) (52б, 1) 'в тот день закричит глашатай'; *қïқïрдïлар* (قيقردىلار) *қолдашларïнҕа* (63, 3) 'позвали они друзей своих'. — Мал., *qyqyr-*;

МК *quqyrmaq*; АФ, 0105 *kaҕыр-*; РСл., II, 693 *kыiҕыр-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 243 قيقرغجى 'глашатай'; Gab., 328 *qïqïr-* 'кричать'; ср. туркм. *гыгырмак*, тур. *kiğirmak* 'звать', 'приглашать'.

ķїл- 'делать'; *ол шäһäрні бајраң ķїлмаķ мäнķä бујурур* ($48^б$, 9) 'разрушать тот город повелевает мне'; *ајмаҕїл бір нäрсäні мäн ķїлдачї мäн анї јарїн теб* ($2^б$, 4) 'не говори о чем-либо: завтра это сделаю' (Сура 18, ст. 23); *кӱч ķїлдачї* (араб. ظَالِمٌ) 'злочестивый'; *саķїш ķїлдачїлар* ($34^б$, 1) 'счетчики'. — Мал., 416; МК, 154; АФ, 0106.

ķїлаwузлїķ 'указание пути', 'служение проводником'; *андїн нäфілні істäділäр кім ķїлаwузлїķ ķїлїб буларнї јäмäнķä äлтмäķä булмадїлар* (143, 36) 'после того они искали Нафиля, чтобы [он] был проводником и вел их в Йемен, [они] не нашли'. — РСл., II, 770 *ķылауз* и *ķылавуз* 'проводник'.

ķїлїķ 'поступок'; 'деятельность'; *аҕїр ķїлїķлу сöзіні јоҕун сöзлäр äрді* ($44^б$, 13) 'был он серьезен, говорил громко'. — Мал., 416; МК.

ķїлїн- 'делаться', 'быть сделанным'; *самуд ķаwмї бас һäлäк ķїлїндї* (103, 7) 'племя самудян было уничтожено'; *ріwаjäт ķїлїнур абу һäрірäдін* ($81^б$, 7) 'рассказывается [со слов] Абу Харири'. — РСл., II, 416; МК.

ķїлїч 'меч', 'сабля'; *арķамїзда фір'авн ķїлїч тартса* (31, 29 'если сзади на нас нападет фараон'. — РСл., II, 776 Мал., 416; МК; АФ, 0106.

ķїлмаķлїķ 'делание', 'исполнение'; *ајтдї білмäклік турур wуķуфнї ада ķїлмаķлїķ турур ḥуруфнї* (113, 1) 'сказал: [правильное чтение] есть знание опыта и выполнение точного произношения букв'.

ķїмматлу 'дорогой'; *ķїмматлу нäрсä* ($67^б$, 10) 'дорогая вещь'. — РСл., II, 851.

ķїна 'частица ограничения'; *ајдї бу оҕлан ķїна бір таш бірлä андаҕ улуҕ аждарһані нетäк öлдӱрді теjӱ* (129, 15) 'сказал он: этот всего лишь юноша как убил камнем такого огромного дракона'; *мäгäр аз ķїна бір анча розгар кäчті* ($10^б$, 14) 'прошло лишь немного, несколько дней'.

қ̈іпті (араб. قبطى) 'копт', 'египтянин'; *муса јалаwач қ̈іпті-лардїн бірäгÿні öлдÿрміш äрді* (29б, 7) 'посланник Муса убил одного из коптов (египтян)'. — РСл., II, 842.

қ̈іраӻ~кірїӻ 'берег', 'край'; *тÿнлä чїқдїлар дарја қ̈іраӻїнқа* (قرغينكا) *бардїлар* (31, 21) 'ночью вышли и пошли на берег моря'; *ол сÿклÿнміш балїқнї чїқардї дарја қ̈іра-ӻїнда* (قرغينندا) *қоздї* (10б, 25) 'вынес ту жареную рыбу и положил на берегу моря'; *дарја қ̈ірїӻї* (قريغى) *тута бір улусқа тäгділäр* (11, 13) 'по берегу моря достигли одного селения'; *тамуӻ 'аδабїнїң учї қ̈ірїӻї* (قريغى) *јоқ* (123, 3) 'адовым мучениям нет конца и края'. — РСл., II, 737, 740, 863; Рбг., В-421 تنكيز قيريغنده (72б, 14) 'на берегу моря'.

қ̈ірбаха 'лягушка'; *јаратїлӻан халқ бу дунјада ÿч гуруһ турур бір гуруһ јїлан турур бір гуруһ қ̈ірбаха* (قيربخا) *турур бір гуруһ öзгä јаратїлӻанлар турур* (95, 5) 'созданные твари в этом мире трех разрядов: один разряд — [это] змеи, один разряд — [это] лягушки и один разряд — другие создания'. — РСл., II, 762 *кырбаӻа*; МК *qurbaqa*; АФ, 0104.

қ̈ірїм 'ров'; *бір улуӻ қ̈ірїм* (قريم) *қаздурдї тақї ічінқä улуӻ от јақтурдї* (129б, 9) 'заставил выкопать огромный ров и разжечь огромный огонь в нем' — Буд. Сл., II, 51 قرم *кырым* 'яма', 'окоп'; ср. РСл., 745.

қ̈ірнақ 'девица'; 'служанка', 'наложница'; *қ̈ірнақлар кім äм-чäқі бітäр болӻај* (123, 6) 'девицы с полными грудями' (Сура 78, ст. 33). — РСл., II, 752; Буд. Сл., II, 102; МК; АФ, 0105; КК, ЗВО, XII, стр. 046 قرق باش قول قرناق 'сорок рабов и рабынь'; Қиҫҫа-и джумджума, А-116, л. 5 قول قرناقلارمنى اذاد قيلا 'освобождая моих рабов и рабынь'.

қ̈іс- 'давить', 'сжимать'; *мäні тутдї қ̈ісдї* (138, 15) 'схватил меня и сжал'. — РСл., II, 801; АФ, 0105; МК.

қ̈їсқа 'короткий'; 'низкий'; *wä һäр дÿрлі қара ақ қ̈їзїл узїн қ̈їсқа...* (122б, 4) 'и разные: черные, белые, красные, длинные, короткие (высокие, низкие)'; *ол äлік қ̈їсқа қїлдї*

барча тӱн-тӱз болдуқ теб (17, 17) 'он уступил и сказал: все мы стали равными [в правах на усыновление]'. — РСл., II, 807; МК *qysγa*; АФ, 0105 *кысғэ.*

қїш 'зима'; *jaj қїш* (54б, 6) 'лето и зима'. — Мал., 417; МК; РСл., II, 834.

қїш- 'уклоняться', 'отклоняться'; *нӓтӓк қїштїлар* (قيشتى لار) *ja'нї нӓтӓк мӓїл қїлурлар ḥaқдїн батїл таба* (86б, 17) 'коль скоро они уклонились, т. е. коль скоро склоняются от истины ко лжи'; *қїшмадї кӧзї тақї қїлмадї таӻїлїқ* (59, 15) 'взор его не обманывался и беззаконий не делал он' (Сура 53, ст. 17); *ӓрмӓс сӓн андїн қїшӻан* (قيشغان) (50б, 4) 'ты не избежал того' (Сура 50, ст. 18). — РСл., II, 835; ср. 722; МК *qyštaq.*

қїшқї 'зимний'; *мӓнқӓ қїшқї не'мӓтнї jaj бӓрӱр ӓрдїң* (18, 14) 'мне зимние блага ты давал летом'. — РСл., II, 836.

қїштур- 'уклонять', 'склонять'; *қїштурдї... кӧңӱллӓрїнї* (86б, 17) 'уклонил... сердца их' (Сура 61, ст. 5).

қїшуқ 'грубый', 'суровый'; *қїшуқ* (قيشوق) *сӧзлӱқ* (араб. غِلَاظٌ) *қатїӻ 'азаблїқ 'асалїқ қїлмазлар* (95б, 6) 'они не творят грубости, лютости и возмущения' (Сура 66, ст. 6). — Ср. РСл., II, 722 *кыјыш-* 'противиться'; 'спорить', 'упорствовать'; 836, *кышым* 'гнев'.

қоδ 'внизу'; 'вниз' (?); *jана қоδ* (قوذ) *кӓмїшдїлӓр башларї ӱзӓ* (35, 5) 'и еще вниз опрокинули[сь] на свои головы' (Сура 21, ст. 66). — Ср. Мал. *qodu, qody*; МК *qoδy*; РСл., II, 612; Мал., Мус. ск., стр. 523 قوذى.

қоδ- 'класть', 'оставлять'; *бу тајақнї ол тајақлар бїрлӓ қоδдї* (28б, 20) 'этот посох он положил с теми посохами'. — Мал. *qod*; МК *qoδmaq*; Мал., Мус. ск., 523 قوذماق.

қоδї I 'ягненок'; *бїр қоδї боӻузладї* (146, 8) 'зарезал одного ягненка'. — РСл., II, 630, Мал., 414; МК *qozy.*

қоδї II (см. *қоδу, қозї*) 'вниз'; *бїз қоδї* (قوذى) *їδмармїз мӓгӓр їδїң јарлїӻї бїрлӓ...* (14б, 10) 'мы не ниспосылаем (араб. وَمَا نَتَنَزَّلُ) 'вниз, разве только по повелению владыки твоего...' (Сура 19, ст. 15); *қоδї їδдїмїз* (араб. أَنْزَلْنَاهُ)... (24б, 10) 'мы ниспослали...' — Мал., 413 *qody*; МК *qoδy*; РСл., II, 527 *koji.*

қоᵇу (см. *қоᵇї, қозї*) 'вниз'; *...ашақ қоᵇу* (قوذو) *қїларлар башларїнї...* (90б, 6) '...вниз опустят они свои головы...' (Сура 63, ст. 5). — Мал., 413 *qodu*.

қоз- см. *қоᵇ-*; *муса кішісіні қојларї бірлä қоздї öзі от ÿскÿнкä бардї* (29, 3) 'Муса оставил жену при овцах, а сам пошел к огню'.

қозї (см. *қоᵇї, қоᵇу*) 'вниз'; *кöзі за'іф äрді äлкі бірлä јоқару қозї* (قوزی) *сїɓадї* (28б, 22) 'глаза у него были слабы, он рукой гладил (ощупывал посох) вверх и вниз'.

қоїн 'грудь', 'пазуха'; *фір'авн хатунї аїсä тусанї фір'авн қоїнїңа* (قوينينكا) *оқурмїш äрді* (29, 33) 'жена фараона Айса заставила фараона позвать себе на грудь Мусу'. — РСл., II., 504, ср. стр. 528 *kојун*; Мал., 413; МК *qојин*.

қој (см. *қојун*) 'овца'; *ол јерні қој іᵇісінкä бäргÿ кäрäк* (39б, 1) 'ту землю надо отдать хозяину овец'. — Мал., 413; МК; РСл., II, 499.

қој- см. *коᵹ-*; *балтäні кöтрÿб бурханларїң улуɓїнїң äгні ÿзä қојдї* (38, 27) 'топор поднял и положил на плечо главному бурхану'.

қоју I см. *қоᵇї* II; *башїн қоју қїлїб отур äрді* (144, 8) 'сидел опустив голову'. — РСл., II, 528.

қоју II 'темный'; 'густой'; *андаɓ қоју јашїл болɓај қара рäңлÿ тäг кöрÿнÿр* (67, 15) 'такие темно-зеленые будут, будут казаться черного как бы цвета' (Сура 55, ст. 64). — РСл., II, 528; Мал., 413; МК.

қојун (ср. *қој*) 'овца'; *болдїлар андаɓ кім от ушақї кім тöшäр қојун ајақїна* (63, 4) 'стали они как мелкая трава, которую стелят под ноги овцам'. — РСл., II, 528; Мал., 413; Uig. Spr., 279; АФ, 0108 *kојын*.

қојчї 'пастух овец', *ол қојчїнїң іті бар äрді* (9, 19) 'у того пастуха была собака'. — РСл., II. 506.

қојчїлїқ 'пастьба овец', 'занятие пастуха'; *шу'аіб мусанї қојчїлїкɓа тутдї äрсä қојқа тајақ кäрäк болур болдї* (28б, 20) 'коль скоро Шуаиб нанял Мусу пасти овец, понадобился посох [пасти] овец'.

қол 'рука'; 'нога', 'лапа'; *қајусїнїң колїнї қајусїнїң бутїнї сїндурдї* (38, 27) 'у некоторых руки, у некоторых ноги поломал'; *іт јатдї ікі қолїнї кäсÿлді башїнї қолї ÿзä урдї* (9, 32) 'собака легла, поджала лапы и голову поло-

жила на лапы'. — РСл., II, 579; МК; АФ, 0107; Залеман, стр. 130 *кол*.

қол I 'сторона'; *лекін дурустрақ қол ол турур кім јӱз јіл ʿумрі äрді* (39, 16) 'но правильнее [утверждает] та сторона, что жил он сто лет'; *оқïдïмïз анï тағ бучғақïндïн оң қолча* (14, 5) 'мы призвали его с правой стороны горы' (Сура 19, ст. 53). — РСл., II, 581; Мал., 413, МК.

қол II 'долина', 'низменность'; *ол кішілäр кім кäстілäр ташнï кол арасïнда* (133, 10) 'те люди, которые высекали камни в долине' (Сура 89, ст. 8); *кöрмäгäј сäн анïң ічіндä äгрі аб јäмä қол қаш* (24б, 4) 'не увидишь на ней [на земле] кривизны, а также долин и холмов'. — РСл., II, 582; Мал., 413; МК.

қол- 'просить'; *башïн јуwақ тілäді зікріјадïн суw қолдï* (17б, 24) 'захотела мыть голову, попросила у Зикрии воды'; *андақï кішілäрдін таʿам қолдïлар* (11, 23) 'у тамошних людей попросили еды'. — РСл., II, 584; Мал., 413; МК.

қолдаш 'друг'; *колдашларïм мäні аш äтмäк алғалï ïвдïлар* (9б, 19) 'друзья послали меня, чтобы купить еды и хлеба'; *ајтдï қолдашï* (араб. قَالَ قَرِينُهُ) (51, 1) 'сказал его друг'; *азмадï колдашïңïз* (араб. صَاحِبُكُمْ) (58б, 1) 'не заблудился друг ваш'; *қïқïрдïлар қолдашларïңға* (араб. صَاحِبَهُمْ) (63, 3) 'закричали они друзьям своим'. — РСл., II, 560; Мал., 414; МК.

қолтуқ 'пазуха'; 'подмышки'; *јаwуқ елтгіл äлкіңні қолтуқуң таба* (араб. إِلَى جَنَاحِكَ) (20, 2) 'просунь свою руку за пазуху' (Сура 20, ст. 23). — РСл., II, 596; МК.

қомï- 'показываться'; *јарлïқадï... äлкіңні кӱнчӱкӱңкä соқғïл теб соқуб қајра чïқардï äрсä äлкïндін нур қомï јур äрсä* (29, 25) 'повелел...: сунь свою руку за пазуху; когда он сунул и вынул обратно, из руки показался свет'. — МК; ср. РСл., II, 668.

қонуқ 'ночлег', 'пристанище'; 'гость'; *мäн бір ғарïб мäн мäңкä бу кӱн кечä конуқï бäріңлäр бу еwдä јатајïн* (29б, 31) 'я путник, дайте мне сегодня ночью ночлег, я лягу в этом доме'; *унамадïлар кім қонуқ тутсалар оларнï* (6б, 4) 'они не согласились, чтобы принять их в гости'. — РСл., II, 540; Мал., 414; МК.

қонуқла- 'давать ночлег', 'принимать в гости'; *булар. анің бірлä тоқушдїлар тўн кўн буларнї қонуқлар äрді* (49б, 7) 'они сразились с ним, [но] ночью и днем принимали их в гости'. — РСл., II, 541.

қонуқчї 'гость'; 'купец'; *унеіс падшаhқа бардї ајтдї қурајш улусї турур мäккä қаршанї башї турур шä қонуқчї* (قونوقجى) *турур* (143, 21) 'Унейс пошел к падишаху и сказал: [Абд ул-Муталиб] — главный из курейшитов, начальник мекканского каравана и купец (гость?). — Ср. РСл., II, 541.

қоншї 'сосед'; *јоқсуллїқ ол ешдін кетгäј тақї қоншїлардїн* (146б, 14) 'бедность уйдет из того дома и от соседей'.— РСл., II, 548; АФ, 0107; Gab., 330 *qonšï*.

қоңур- 'уничтожать'; 'вырывать'; *қоңурғај* (قنكورغاى) *мäнім ідім қоңурмақ* (قنكورماق) (24б, 3) 'вырвет их владыка мой вырыванием' (Сура 20, ст. 105). — Ср. РСл., II, 521 *коңар-*; МК *ҫoңurtaq*.

қоп- 'вставать', 'подниматься'; *ајакї ўстўнкä копдї* (89б, 8) 'встал на ноги'; *мäнзілдін мäнзілкä тўшä қопа баруқ äрділäр* (132б, 27) 'со стоянки, на стоянку останавливаясь и поднимаясь, двигались они'; *äлкің... äшрä чїқарсасан нур қопар јашнају чїқғај* (29б, 23) 'когда вынешь снова свою руку, появится свет, сверкая выйдет'; *қопмақ кўні* (40б, 8), *қопмақлїқ кўні* (82б, 12) 'день воскресения' (араб. يَوْمَ القِيَامَة); *бўδрўк болса оғрї заккарчі äсіз јашуз ішлік қопар äрді* (11, 34) 'если бы он стал большим (взрослым), то вырос бы вором, вздорным и нечестивым'- — МК; Мал., 414; РСл., II, 650 — 651.

қопар- 1. 'заставить встать', 'поднять', 'воскрешать'; *қопарғајмїз* (أَنْشَرْنَا) *гöрлäріндін анлар ўзä білсўнлäр теју...* (2, 7) 'мы поднимем (?) из могил их, дабы знали о том...' (Сура 18, ст. 20); *андағоқ қопардїмїз анларнї* (بَعَثْنَاهُمْ) *ајтсалар уларлї ара* (2, 2) 'и вот так мы оживили (воскресили) их, чтобы они говорили между собой' (Сура 18, ст. 18); 2. 'строить', 'возводить'; *булдїлар анің іҷіндä бір там тілäр кім јїқїлса қобарса* [араб. فَأَقَامَهُ] *анї* (6б, 5) 'они нашли в нем (селении) дом, готовый обрушиться,

[чтобы] возвести (поправить) его' (Сура 18, ст. 76); *дэwлäр ол мäзгітні таш бірлä қопардїлар јоқлатдїлар* (39, 28) 'дивы возвели ту мечеть из камня'; *мäзгітнің қопарқї* (قوپارقی) *сäбäбі бу äрді* (39, 22) 'это было причиной постройки мечети'. — Мал., 414; МК *qopurmaq*; РСл., II, 652; ср. *кобар-*.

қопарул- 'быть поднятым', 'воскрешаться'; *ол кӱн кім ӧлӱр јана ол кӱн кім қопарулур тіріг* (12, 8) 'в день, когда умрет, и в день, когда воскреснет живой' (Сура 19, ст. 15). — Ср. РСл., II, 653.

қорқ- (ср. *қарқ-*) 'бояться'; *қорқуб јӱрäклäрі тітрäгäј* (123б, 11) 'от страха задрожат сердца их'; *қорқтачїлар нä кім анїң ічіндä* (4б, 3) 'устрашатся того, что в ней' (Сура 18, ст. 47); *сäwінч бäріглілäр қорқїғлїлар* (араб. مُنْذِرِين) 'радующие и предостерегающие' (5, 6). — РСл., II, 563; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқїғ (см. *қорқуғ*) 'страх'; *äгäр адїн нäрсä қїлса муса қорқїғї* (قورقغی) *äрді* (29б, 19) 'если бы сделал что-либо другое, Муса испугался бы'.

қорқїт- (см. *қорқут-*) 'пугать', 'устрашать'; *қорқїтғїл* (قورقيتغيل) *қадашларїңні јақ јаwуқїңнї* (28, 29) 'устраши своих братьев и родственников'. — Мал., 414 *qorγyt-*.

қорқған 'набожный'; 'благочестивый' (букв. 'боящийся'); *...қорқғанлар* (араб. المُتَّقِين) *уштімаҳлар ічіндä...* (56, 4) 'благочестивые в садах райских...' (Сура 52, ст. 17).

қорқу см. *қорқуғ*; *қорқусї артуқ болсун теју* (64б, 11) 'дабы было больше страха'; *анї улуғ қорқулардїн сақлар* (144, 23) 'избавит его от великих страхов'. — Ср. Мал., 414 *qorqu*.

қорқуғ (ср. *қорқїғ*) 'страх'; *тӱшті кӧңӱллäрінкä қорқуғ* (80, 1) 'пал им на сердце страх'. — РСл., II, 565.

қорқуз- 'огорчаться (?)'; *қорқузмадуқунуз ӱчӱн* (араб. لِكَيْلَا تَأْسَوْا) *ол кім јітті сіздін* (75, 3) 'чтобы вы не огорчались тем, что теряете вы' (Сура 57, ст. 23). — Ср. РСл., II, 568 *корkуз-*.

қорқунч 'страх'; *маліннің кӧңлінкä кӧрқунч тӱшті* (129б, 1) 'в сердце царя пал страх'. — РСл., II, 565; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқут- (ср. *қорқіт-*) 'пугать', 'устрашать'; *...кім анлар еwäрлäр äзгÿлÿклäр ічіндä оқірлар біз(ні?) умању қорқуту* (قورقوتو ا) *болділар бізіңкä қорқутуƃлілар* (قورقوتوغلى لار)... (36б, 6) '...ибо они поспешают в добродетелях, призывают нас с надеждой и страхом, стали они нам смиренными...' (Сура 21, ст. 30). — РСл., II, 567; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқутƃан 'посланник', 'проповедник'; *кäлмäдіму сізқä қорқутƃан* (араб. نَذِيرٌ) *ја'ні елчі хабар бäргäн ол кÿндін ајтурлар кäлді бізқä қорқутƃан* (97, 10) 'не приходил ли к вам проповедник, т. е. посланник, извещающий о дне том, они скажут: пришел к нам проповедник' (Сура 67, ст. 8 и 9); *мäн қорқутƃан мäн ачуқ* (араб. إِنَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ) (98б, 6) 'я — верный проповедник' (Сура 67, ст. 26).

қорқутул- 'быть устрашенным'; *бäлгÿлäрімні анї кім қорқутулдїлар...* (5, 8) 'мои знамения, коими были устрашаемы...' (Сура 18, ст. 54). — Ср. РСл., II, 567 **korku**-*дул-*.

қорум: *қорум таш* 'скала', 'скалистый камень'; *ајдї нä кöрäрсäн анчда кім сїƃїндїмїз ол қорум* (قوروم) *ташƃа кім мäн унїттїм балїқнї* (5б, 8) 'сказал: что видишь ты там, где мы останавливались, на том скалистом камне, [на котором] я забыл рыбу' (Сура 18, ст. 62).— РСл., II. 561; МК.

қош 'пара'; *қош қош* (приписка *джÿфт*) *анлардїн* (26, 4) 'некоторые семейства из них' (Сура 20, ст. 131). — РСл., II, 635; МК.

кошƃучї 'составитель'; *кітаб кошƃучї мусäнніф* (9, 31) 'сочинитель книги'. — Ср. Мал. *qoš-*.

қошур- 'соединять'; *анда јаwуқ кäлді анча кім ікі јај қошуру тутса ја тақї јақїнрақ* (58б, 7) 'тогда он подошел близко, настолько, чтобы вместе держать два лука (на расстояние двух луков) или еще ближе' (Сура 53, ст. 8 и 9). — Ср. РСл., II, 641.

қрїм см. *қїрїм*.

қуw- 'гнать', 'преследовать'; *ḥäмзä ок тÿштÿрÿб ол кіјік-*

ні қушдї (27б, 18) 'Хамза преследовал лань, пуская стрелы'. — Мал., 416; РСл., II, 1040.

қудуҕ (ср. *қујуҕ*) 'колодец'; *нечä тäріӊ қудуҕ болса... бу тајақ ол қудуҕ тӱбінкä тегäр äрді* (29, 11) 'сколько бы ни был глубок колодец... эта палка достигала до дна того колодца'. — Мал., 415; МК *quδuγ*; Мал., Мус. ск., стр. 523 قوذوق; там же, стр. 508 زمزم قذوغى قوروذى 'колодец «Земзем» высох'.

қузҕун 'ворон'; *ḥаріс ібн hішам ajтдї бу қара қузҕундїн öзгä му'адін болмадїму теді* (47б, 11) 'Харис ибн-Хишам сказал: разве не было другого муэззина, кроме этого черного ворона?' — РСл., II, 1021; Мал., 416; МК; АФ, 0105.

қујруқ 'хвост'; *қујруқ кäсӱк* (144, 18) 'куцый'. — Мал., 415 *qudruq*; МК *quδruq*; АФ, 0108 *kyipyҕ*; РСл., II, 890.

қујуҕ (см. *қудуҕ*) 'колодец'; *...малларїн алдїлар қујуҕ* (قويوغ) *толgурдїлар тäгмä бір қобу* (قبو) *алтун јінджӱ бірлä қалҕанїн мäккäлїҕларҕа хабар қїлдїлар* (143б, 5) '...имущество их забрали, наполнили колодец [и] все ямы, об остальном дали знать мекканцам'; (فلق) *қујуҕ турур тамуҕgа башї öртӱлӱг* (سجين) *қујуҕ турур башї ачуқ* (127, 14) '«фалкун» [это] колодец в аду с закрытым верхом, «сиджжин» — [это] колодец с открытым верхом' — АФ, 0108 *kyjyk*; ср. РСл., II, 904 *kyjy*.

қул 'раб'; *міӊ алтунї бар äрді wä қул қарабашї бар äрді* (136, 10) 'было у него тысяча золотых и рабы и рабыни'; *анїӊ бір қара қулї бар äрді* (65б, 6) 'у него был один раб'; *бу сурäні оқїҕучї қул кӱӊ* (31б, 31) 'читающие эту суру раб и раба [божии]'; *фір'авн ajдї äгäр анїӊдїн öтсä сізлäр манім хаç қулларїмдїн болҕајсізлäр теб* (30б, 2) 'фараон сказал: если вы одолеете (превзойдете) его, [то] будете моими приближенными слугами'. — РСл., II, 965; МК; Мал., 415; АФ, 0106, 0107.

қулақ 'ухо'; *қулақ тутуб тїӊладї* (26б, 18) 'внимательно слушал'; *мäгäр қулақ тутарлар аӊар* (32, 1) 'только слушали его'; *тақї қїлдї сізкä қулақ тақї кöз тақї кöӊӱл* (98б, 1) 'и создал вам слух, зрение и сердце' (Сура 67,

ст. 23); *қулақ(ің) јумшақі* 'мочка уха'; *қулақініӊ јумшақін тутді* (91, 19) 'взял его за мочку уха'. — РСл., II, 968; МК; АФ, 0106.

қулан 'дикий осел', 'кулан'; *тамам анлар қуланлар қäбі қачдї арсландїн ја оқдїн* (118б, 7) 'убежали они совсем как куланы (араб. حُمُرٌ) от льва или стрел' (Сура 74, ст. 51).— МК; РСл., II, 974; АФ, 0107.

құллїқ 'служение'; *ол таӊрїɓа құллїқ қїлїӊ* (102, 4) 'служи тому богу'; *кäчä мäнім құллїқїм* (قلليغم) *бірлä машɓул болɓїл* (113, 19) 'ночью занимайся служением мне'. — РСл., II, 985.

қулуб 'ручка', 'дужка'; *саɓрақлар болур қулубсїз анїӊ ӱчӱн кім тутмақ ḩаджäт болмаз* (68б, 9) 'будут чаши без ручек, потому что держать [их] не будет нужды'.—Ср. Буд. Сл., II, 90.

қум 'песок'; *теӊіз сушї қум урартеқ қум қопті* (129б, 12) 'как морская вода прибивает песок, поднялся песок'. — РСл., II, 1043; Мал., 415; МК; АФ, 0107.

қур I 'сухой'; *ол балїқні нечä бардї äрсä узусїнда куруɓ јол бäлгӱрді... ол узусїнда қур* (قور) *јердä бардїлар* (11, 3) 'за той рыбой, сколько она ни плыла (шла), обозначался сухой путь... за нею, по сухому месту [и] шли они'.— МК *qur* 'сухой' (гузск).

қур II 'время', 'возраст'; *'іса јашқа қурɓа тегді* (18б, 13) 'Иса повзрослел, достиг лет'. — Ср. РСл., II, 1918; узб. *теӊгқур* 'сверстник'.

қур- 'строить', 'сооружать'; *қурɓајмїз таразунї кöнілік бірлä* (34, 10) 'соорудим мы весы верно' (Сура 21, ст. 48). — РСл., II, 919; Мал., 415; МК; АФ, 0104.

кур'а (араб.) 'жребий'; *бір қур'а кäмішäлім* (17, 18) 'бросимка жребий'. — РСл., II, 920.

қурї- 'сохнуть'; *бір тöп қурїмїш хурма јїɓачї кöрді* (18, 6) 'увидел он группу высохших пальм'. — Мал., 415; МК; РСл., II, 925; Anal. Index, 496.

қурїлїқ 'старость'; *мäн тäгдім улуɓлуқɓа ја'нї қарїлїқɓа қурїлїқɓа* (12, 2) 'я достиг старости, т. е. дряхлости' (Сура 19, ст. 9).

қурїт- 'сушить'; *ол он ікі јол астїндақї чалпаӊ балчїқні қурїттї* (31, 34) 'он высушил ту жидкую (хлюпкую) глину

с двенадцати дорог'. — Мал., 415; МК; РСл., II, 934 *kурут-*.

қурла 'раз'; *јетті қурла кірді* (35[б], 13) 'семь раз входил'; ***ікі қурла ғазатға чїқдї*** (125, 5) 'дважды ходил в поход'; ***тäгмä кÿндä бір қурла*** (61[б], 11) 'всякий день по одному разу'. — РСл., II, 943; 574; Мал., Мус. ск., стр. 524 قورلا; Радлов, *Tišastvustik...*, стр. 66, прим. 46а 3.

қурт 'зверь'; ***андїн јана öлтÿрÿр анї кізäрлäр гöрдä қурт қуш јемäсÿн теју*** (125, 12) 'потом снова убивают и скрывают в могиле, чтобы [трупы] не съели звери и птицы' (Сура 80, ст. 21); *...қуш қуртларнї адäмі пäрілäрні... қарар бäрді* (52, 3) '...установил... птиц и зверей, людей и пери...'; *бір қаwм јаратдї адäмдін іläрÿ буларнї ат башлїғ қурт башлїғ öзгä андамларї адäмі* (51, 16) 'создал некий род до человека, у них лошадиные головы, звериные головы, а другие члены тела человеческие'. — Мал., 415; МК; ср. РСл., II, 946; Рбг., В-421, л. 72, 8 دارغه سینی اوج کوندین سونک چیقارورلار اسارلار قورت قوش لار ییورلار 'тебя через три дня выведут, повесят на виселице, звери и птицы съедят тебя'; КК, ЗВО, XII, стр. 041 سنی بونده قورتلر قوشلر یردیدی 'здесь тебя съедят звери и птицы, — сказал он'; Замахшари, № С-291, л. 42[б] قورت 'волк'; № 2699, л. 404, 3 قورت (کورک) 'волк'.

қуртар- 'избавлять', 'освобождать'; *мäні бу баладїн қуртарғїл* (30, 30) 'избавь меня от этой беды'. — РСл., II, 947.

қуртқа 'старуха'; *мäнім кішім қуртқа турур 'уᵇрі кäсілміш* (17[б], 6) 'жена моя старуха, женственности она лишилась (родить не может)'. — Мал., 415; МК *qurtɣa*; Залеман, стр. 131 *kyka* 'старуха'; Gab., 331 *qurtɣa*, *qurta*.

қуртул- 'избавляться'; 'освобождаться'; *сізқä қачїб қуртулмақ јоқ* (66, 1) 'вам не спастись, убежав'; *қуртулғу wақтї болдї äрсä туғурур ағрїғї кірді* (18, 5) 'когда настало время родов, начались родовые боли'. — РСл., II, 948; МК; Uig. Spr., 281; Рбг., Сб. статей.., стр. 287 زندانیدین قورتولدوم 'я освободился из его тюрьмы'.

қуруɓ 'сухой'; *дарја ічіндä қуруɓ јол бäлгÿрміш* (11, 1) 'среди моря обозначилась сухая дорога'. — РСл., II, 930; МК; Мал., 415.

қут 'счастье'; *аңа 'азім қут бäрміш äрді* (139б, 11) 'дал ему великое счастье'; *қїлмадї мäні бојун кірiклі қутсуз* (13, 5) 'не сделал меня упрямым и несчастным' (Сура 19, ст. 33). — РСл., II, 990; Мал., 415; МК.

қутар- см. *қуртар-*, *кутқар-*; *қутарɓајмїз сäнї қадɓудїн* (20б, 4) 'избавим тебя от горя' (араб. فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الغَمِّ).

қутқар- 'избавлять', 'освобождать'; *дунја халқїнї анларїң баласїндїн қутқарур* (10б, 5) 'народы мира избавят от их [Гога и Магога] напасти'. — РСл., II, 994; Мал., 416; МК *qutγarmaq*.

қутлїɓ~қутлуɓ 'счастливый'; 'священный'; *қїлдї мäқä қутлуɓ бäрäкäтлік* (13, 3) 'сделал для меня счастливое благополучие' (Сура 19, ст. 32); *дауд јалаwач ајдї бу қутлїɓ орун äрміш мунда бір мäзгіт қїлɓу кäрäк* (39, 22) 'посланник Дауд сказал: это священное место, здесь надо устроить мечеть'. — РСл., II, 996; МК; Мал., 415.

қутул- 'избавляться', 'освобождаться'; *ол за'іфäнің унун алїб ол тäлікқä урдїлар кäмі қутулдї* (36, 5) 'взяв муку той женщины, забили щель, и корабль спасся'.

қуш 'птица'; *қушлар болур јетміш қанатлу* (68б, 13) 'а птицы будут о семидесяти крыльях'. — РСл., II, 1022; Мал., 415; МК; АФ, 0107.

қушлуқ 'утро', 'время после восхода солнца'; *терілгäјлäр кішілäр қушлуқ орунда* (21б, 5) 'соберутся люди утром' (Сура 20, ст. 61); *қушлуқдїн ахшамɓа тäгін ја'нї кÿн соңїнда бір са'ат ја äртäдä бір са'ат* (124б, 7) 'с утра до вечера, т. е. час к концу (после восхода) солнца или час утром' (Сура 79, ст. 46); *...wä қушлуқ ḥақї ÿчÿн анд јад қїлдї анїң ÿчÿн кім јај қїш ол wақтїн кÿн јоқару аɓар* (136б, 25) '...и поклялся во имя утра, потому что летом и зимой в это время солнце восходит вверх' (Сура 93, ст. 1); *қараңқу јаратдї тÿнні чїқардї андїн қушлуқ кÿн тÿн бірлä бäрабäр қїлдї* (124, 13) 'сотворил темную ночь, выделил из нее утро, уравнял день и ночь' (Сура 79, ст. 29). — РСл., II, 1080; МК; АФ, 0107.

лäwн-лаwн (араб. لَوْن 'цвет', 'окраска') 'разноцветный'; *лäwн-лäwн ja'нï тÿрлÿ тÿрлÿ рäңлi зäjд jaђï кäбi* (66, 8) 'разноцветный, подобный оливковому маслу'.

лäшкäр (т.-перс.) 'войско'; *сÿсi бiрлä ja'нï лäшкäрi бiрлä* (22б 10) 'со своим войском'. — РСл., III, 748.

луw'лу (араб.) 'жемчужина', 'жемчуг'; *луw'лу улуђ jiнджÿ болур* (65, 3) '«лувлу» — крупный жемчуг'.

М

ма (частица) 'же', 'и'; *бäрiң тiлäнчiлäрқä нечä ма тiлäнчi äлiндä iкi қолï алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего руки были полны золота'. — Мал., 398; МК; Uig. Spr., 285; Мал., Мус. ск., стр. 514, سنى ما منى ما بو ايمكاك دين قوتقاردى 'и тебя и меня избавил от этой муки'.

мақhур (араб.) 'побежденный', 'покоренный'; *нечä қаwï душман болса мақhур болђаj* (140б, 7) 'как бы не был силен враг, будет побежден.

мал 'имущество'; *ол малïң 'ушрiн аңар бäрсÿн* (36, 6) 'десятину с того имущества пусть дают ему'. — РСл., IV, 2035; Мал., 399.

маламатлаш- 'браниться'; 'укорять друг друга'; *бiр анчаларï бiр анчаларï ÿзä маламатлашдïлар* (101, 8) 'некоторые стали укорять других' (Сура 68, ст. 30).

маллïђ 'состоятельный'; *мäн ÿкÿшрäк таwарлïђ маллïђрақман сäндiн* (3б, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *дарjа iчiндä ÿкÿш маллïђ базiргäн jÿрiрдä кäмiсi тäлiндi...* (36, 4) 'когда в море плыли купцы со многими товарами, корабль их получил пробоину'...

маллïқ см. *маллïђ*; *äгäр маллïқ* (ماليق) *äрсä тақï ођуллуқ...* (100, 6) 'если он обладает богатством и имеет сыновей...' (Сура 68, ст. 14).

манджïнïқ 'осадное орудие', 'катапульта'; *iблiс манджïнïқ* (منجنيق) *қïлу бäрдi анда öңдiн кiм äрсä манджïнïқнï кöрмiшi joқ äрдi* (38б, 20) 'катапульту изготовил дья-

вол, перед тем никто не видел катапульты'. — РСл., IV, 2024, Barthold, Ein Denkmal..., S. 126.

марджан (т.-перс.) 'коралл'; *марджан ушақ јінджӳ болур* (65, 3) 'коралл — это мелкий жемчуг'. — РСл., IV, 2033.

масхара (араб.) 'скоморох', 'комедиант', 'шут'; *фір'авнніӊ бір масхарасї бар äрді... бу масхара фір'авн öӊӳндä масхаралїқ қїлур äрді* (30, 4) 'у фараона был шут..., этот шут занимался шутовством перед фараоном'. — РСл., IV, 2054.

машғул (араб.) 1. 'озабоченный', 'встревоженный';...*ешінä ƃäрдї қајғулуғ турур ерді анїӊ бір қарақулї бар äрді ајтдї ја чäлäбім сäӊä нä болдї машғул сäн...* ($65^{б}$, 5) '...пошел он в дом свой и был опечален; у него был раб, сказал [раб]: о господин мой, что с тобой сталось, ты озабочен ...'; 2. 'занятый'; *кäсбіӊä машғул болғїл* (89, 15) 'занимайся своим ремеслом (профессией)'; ...*хутбä бірлä машғул ерді* ($89^{б}$, 4) '...был занят чтением хутбы'. — Мал., 399.

машғуллїқ (араб.) 'озабоченность', 'тревога'; ...*јаранларїӊ кöӊӳллäрніӊ машғуллїқїндїн кім нä сäбäбдїн та'джіл болдїӊїз* (91, 9) '...от беспокойства в сердцах сподвижников [они спросили]: по какой причине вы торопитесь?'

мешä (т.-перс.) 'фрукты'; *мешä јаратдї јағач ӳзä* ($96^{б}$, 3) 'создал фрукты на деревах'.

мä$^{\delta}$***гід~мäзгіт*** (араб. через т.-перс.) 'мечеть'; *тїн дімішқ мä*$^{\delta}$*гіді турур зäјтун бäјт ул муқаддас мä*$^{\delta}$*гіді турур... ол ікі масджід турур* ($137^{б}$, 16) '«Смоковница» — это мечеть Дамаска, «Оливк» — это мечеть в Ерусалиме... это две мечети'. — Ср. РСл., IV, 2110; Мал., 399.

мäктäб (араб.) 'школа'; ...*нарасіда оғланлар мäктäбдä болса тутса раша болғај...* (71, 9) '...если малолетние дети в школе держат [в руках коран], то это пристойно...'

мäлікäт (араб.) 'владение', 'государство'; *ол мäлікäт јунанілардін бардї руміларға тӳшді* ($9^{б}$, 2) 'то государство ушло от греков и перешло к румийцам'.

мäн 'я'; *мäн бір јаӊлуқ мäн* ($8^{б}$, 7) 'я есмь некое существо' (араб. أَنَا بَشَرٌ); *мäн мäн сäніӊ і*$^{\delta}$*іӊ* ($19^{б}$, 3) 'я твой владыка' (араб. إِنِّي أَنَا رَبُّكَ); *ајтдї бітірӳчі* (بتروجى) *мäн*

лäwн-лаwн (араб. لَوْن 'цвет', 'окраска') 'разноцветный'; *лäwн-лäwн ja'нï тÿрлÿ тÿрлÿ рäңлi зäjд jaҕï кäбi* (66, 8) 'разноцветный, подобный оливковому маслу'.

лäшкäр (т.-перс.) 'войско'; *сÿсi бiрлä ja'нï лäшкäрi бiрлä* (22[б] 10) 'со своим войском'. — РСл., III, 748.

луw'лу (араб.) 'жемчужина', 'жемчуг'; *луw'лу улуҕ jiнджÿ болур* (65, 3) '«лувлу» — крупный жемчуг'.

М

ма (частица) 'же', 'и'; *бäрiң тiлäнчiлäрқä нечä ма тiлäнчi äлiндä iкi қолï алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего руки были полны золота'. — Мал., 398; МК; Uig. Spr., 285; Мал., Мус. ск., стр. 514, سنى ما منى ما بو ایمکاک دین قوتقاردی 'и тебя и меня избавил от этой муки'.

мақhур (араб.) 'побежденный', 'покоренный'; *нечä қаwï душман болса мақhур болҕаj* (140[б], 7) 'как бы не был силен враг, будет побежден.

мал 'имущество'; *ол малïң 'ушрiн аңар бäрсÿн* (36, 6) 'десятину с того имущества пусть дают ему'. — РСл., IV, 2035; Мал., 399.

маламатлаш- 'браниться'; 'укорять друг друга'; *бiр анчаларï бiр анчаларï ÿзä маламатлашдïлар* (101, 8) 'некоторые стали укорять других' (Сура 68, ст. 30).

маллïҕ 'состоятельный'; *мäн ÿкÿшрäк таwарлïҕ маллïҕрақман сäндiн* (3[б], 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *дарja iчiндä ÿкÿш маллïҕ базiргäн jÿрiрдä кäмiсi тäлiндi*... (36, 4) 'когда в море плыли купцы со многими товарами, корабль их получил пробоину'...

маллïқ см. *маллïҕ*; *äгäр маллïқ* (ماليق) *äрсä тақï оҕуллуқ*... (100, 6) 'если он обладает богатством и имеет сыновей...' (Сура 68, ст. 14).

манджïнïқ 'осадное орудие', 'катапульта'; *iблiс манджïнïқ* (منجنيق) *қïлу бäрдi анда öңдiн кiм äрсä манджïнïқнï кöрмiшi jоқ äрдi* (38[б], 20) 'катапульту изготовил дья-

вол, перед тем никто не видел катапульты'. — РСл., IV, 2024, Barthold, Fin Denkmal..., S. 126.

марджан (т.-перс.) 'коралл'; *марджан ушақ јінджӳ болур* (65, 3) 'коралл — это мелкий жемчуг'. — РСл., IV, 2033.

масхара (араб.) 'скоморох', 'комедиант', 'шут'; *фір'авннің бір масхарасї бар äрді... бу масхара фір'авн öңӳндä масхаралїқ қїлур äрді* (30, 4) 'у фараона был шут..., этот шут занимался шутовством перед фараоном'. — РСл., IV, 2054.

машƃул (араб.) 1. 'озабоченный', 'встревоженный';*...ешінä бäрдї қајƃулуƃ турур ерді анїң бір қарақулї бар äрді ајтдї ја чäлäбім сäңä нä болдї машƃул сäн...* ($65^{б}$, 5) '...пошел он в дом свой и был опечален; у него был раб, сказал [раб]: о господин мой, что с тобой сталось, ты озабочен ...'; 2. 'занятый'; *кäсбіңä машƃул болƃїл* (89, 15) 'занимайся своим ремеслом (профессией)'; *...хутбä бірлä машƃул ерді* ($89^{б}$, 4) '...был занят чтением хутбы'. — Мал., 399.

машƃуллїқ (араб.) 'озабоченность', 'тревога'; *...јаранларїң кöңӳллäрнің машƃуллїқїндїн кім нä сäбäбдїн та'джіл болдїңїз* (91, 9) '...от беспокойства в сердцах сподвижников [они спросили]: по какой причине вы торопитесь?'

мешä (т.-перс.) 'фрукты'; *мешä јаратдї јаƃач ӳзä* ($96^{б}$, 3) 'создал фрукты на деревах'.

мäδгід~мäзгіт (араб. через т.-перс.) 'мечеть'; *тїн дімішқ мäδгіді турур зäјтун бäјт ул муқаддас мäδгіді турур... ол ікі масджід турур* ($137^{б}$, 16) '«Смоковница» — это мечеть Дамаска, «Оливк» — это мечеть в Ерусалиме... это две мечети'. — Ср. РСл., IV, 2110; Мал., 399.

мäктäб (араб.) 'школа'; *...нарасіда оƃланлар мäктäбдä болса тутса раша болƃај...* (71, 9) '...если малолетние дети в школе держат [в руках коран], то это пристойно...'

мäлікäт (араб.) 'владение', 'государство'; *ол мäлікäт јунанілардін бардї руміларƃа тӳшді* ($9^{б}$, 2) 'то государство ушло от греков и перешло к румийцам'.

мäн 'я'; *мäн бір јаңлуқ мäн* ($8^{б}$, 7) 'я есмь некое существо' (араб. اَنَابَشَرٌ); *мäн мäн сäнің ідің* ($19^{б}$, 3) 'я твой владыка' (араб. اِنِّى اَنَا رَبُّكَ); *ајтдї бітірӳчі* (بتروجى) *мäн*

мäн сіз тухум кäмішің (70б, 9) 'сказал он: взращивающий есмь я, вы бросайте семена'; *äгäр häлäк ķілса мäні таķї кім кім мäнім бірлä ерӱр* (98б, 13) 'если погубит меня и тех, кто со мною' (Сура 67, ст. 28); *сäн уjмаƃаjсан мäнің бірлä* (6б, 1) 'ты не сможешь следовать со мною'; *äj мäнім атам кäлді маңä* (*мäнķä, мäнґä*) *біліkдін* (13б, 5) 'о отец мой, пришло мне знание'; *кірсä сäнің ӱзä сäŵӱклӱк мäндін* (20б, 2) 'дабы снизошла на тебя любовь от меня' (Сура 20, ст. 39); *мäндä адїн* (8, 8) 'кроме меня' (араб. مِنْ دُونِي). — Мал., 399; МК; РСл., IV, 2085; Uig. Spr., 286; Anal. Index, 485; АФ, 0113,

мäнчілäjӱн 'подобно мне', 'как я'; *тонїн чїķарсун мäнчілäjӱн* (منچیلایون) *ол таķїjалїң болсун* (145, 32) 'пусть снимет свой халат, пусть подобно мне и он будет раздет'.

мäң 'родинка'; *ķашїнда мäңі болƃаj* (132б, 35) 'на брови у них родинка бывает'. — РСл., IV, 2079; МК; Uig. Spr., 286.

мäңзä- 'сравнивать', 'уподоблять'; *кöнj боδлуƃ äрķä мäңзäб мäңзäкліґ джäбраjіл jусіф jаƃаччї суратї ӱзä мäрjäмķä jаķїн кäлді* (17б, 32) 'подобный стройному мужу Джебраил, в образе плотника Юсуфа приблизился к Марьям'; *аңар мäңзäр* (араб. بِمِثْلِهِ) 'подобный ему' (8б, 7); *сізлäрķä мäңзäр* (араб. مِثْلُكُمْ) 'подобный вам' (8б, 7). — Мал., 400; МК; РСл., IV, 2084; Мал., Мус. ск. دنیا حالی آخرت حالیغه منکزار اماز 'состояние этого мира не походит на состояние будущего мира'.

мäңзäк~*мäңізäк* 'пример'; 'притча'; *äŵӱрдіміз бу оķїƃу ічіндä кішілäрķä тäгмä мäңзäкдін* (5, 3) 'в этой книге мы представили людям много примеров' (Сура 18, ст. 52); *аjдї тутƃїл анї ķормаƃїл... jана jандурƃаjман ашнуķї мäңзäкіңä* (*мäңзäкінķä* منکزاکینکا) (20, 1) 'сказал он: держи (возьми) ее (змею), не бойся... я снова верну ей прежний вид' (Сура 20, ст. 22) — РСл., IV, 2084; АФ, 0113 *мäңзіг* (?).

мäңіз 'лицо'; 'вид', 'подобие'; *хадїчä мäңїзї інадї тӱрш болдї* (55б, 3) 'лицо Хадичи изменилось, стало угрюмым'; *кäн-*

дӱ мӓңзі бірлӓ ја'нї ӓјгӱлӓрні ӓјгӱлӓр бірлӓ јаѡузларнї јаѡузлар бірлӓ (126, 2) 'по своему виду, т. е. добрых с добрыми, злых со злыми'; *тӓгмӓ бірініӊ таб'і ајруқ ајруқ бірі бірінӓ мӓңіз ӓмӓз* (68б, 14) 'у каждого натура особая, один на другого не походит'; *білінӱр јазуқлуқлар мӓңізлӓріндін* (66, 14) 'будут узнаны грешные (беззаконные) по чертам своим' (Сура 55, ст. 41). — РСл., IV, 2281; Мал., 399; МК; Қиссa-и джумджума, А-116, л. 5 ارتوق بولدی منکزم ساروسی 'стало очень желтым лицо мое...'; Gab., 319 *mäŋiz* 'вид'; 'красота'.

мӓңізліг 'подобный', 'похожий'; *ол һарун мӓңізліг јаѡуз ішліг сӓн* (18, 23) 'ты подобный Харуну злодей'; *мӓн теді тақї мӓн һӓм анїң мӓңізліг уштімаḥ јапғајман теді* (132б, 3) 'и я, сказал он, такой же рай устрою'. — РСл., IV, 2081; Мал., 400; Gab., 319.

мӓңӱ 'вечный'; *мӓңӱ қалїғлї анїң ічіндӓ* (8б, 5) 'в них они будут вечно' (Сура 18, ст. 108). — РСл., IV, 2082; Мал., 400; МК *mängü*; Uig. Spr., 286; Залеман, стр. 131 *мӓңӱ суѡы* 'вода жизни'.

мӓңӱлӱг 'вечный'; 'вечность'; *јолчїлхајїн му сӓні мӓңӱлӱг јағач ӱзӓ* (25, 9) 'повести ли мне тебя к древу вечности' (Сура 20, ст. 118); *арзу қїлғајлар кӓндӱ öзлӓрі анїң ічрӓ мӓңӱлӱг* (37, 8) 'пожелают они сами вечности в нем' (Сура 21, ст. 102). — РСл., IV, 2082; Мал., 400; Anal. Index, 485.

мӓһрібан (т.-перс.) 'любезный'; *бізкӓ мӓһрібан ата ӓрдің* (145, 14) 'ты был нам любезным отцом'.

мӓһтӓрзадӓ см. *мірзадӓ*; *бу алтї баш кішілӓр мӓһтӓрзадӓлӓр ермішлӓр* (10, 13) 'эти шесть человек были, оказывается, детьми эмиров'. — Ср. РСл., 14, 2079.

мі см. *му*; *мӓңӓ раст мї ајтур* (100, 1) 'правду ли он говорит мне?'

міјанчїлїқ 'посредничество'; *кішілӓр міјанчїлїқ қїлїб абу джӓһлні ḥӓмзӓ ӓлкіндін ағїрдїлар* (27б, 30) 'люди, посредничая, вырвали Абу Джахля из рук Хамзы'. — РСл., IV, 2151.

мін- (см. *мӱн-*) 'садиться' (верхом); 'восседать'; *аңа* (*анқа*) *мінӓсі ѡақтїн тахт ашақға кӓлгӓј андїн мінгӓјлӓр* (68б, 2) 'когда [нужно будет] сесть на него, седалище

спустится, после чего и воссядут'. — РСл., IV, 2152; Мал., 400; АФ, 0113.

міндӱр- 'сажать (на что-л.)'; *мунї кäміқä міндӱрӱң фалан тäңізқä йлтуң* (129, 31) 'посадите его на корабль, доставьте в такое-то море'. — Ср. РСл., IV, 2157; Мал., 400.

мің 'тысяча': *мің* (مینک) *алтунї бар äрді* (136б, 9) 'у него было тысяча золотых'; *бір тӱн (äрді мің* (مینیک) *аjдїн jїгрäк турур...* (139б, 25) 'дал одну ночь, [которая] лучше тысячи месяцев...'; غ *мің болур* (16б, 10) '[буква] «гайн» означает тысячу'; *тäгмä бір урмақ урнїна мäңä міңäр* (مینکار) *урɓїл* (145, 29) 'за каждый удар ударь меня по тысяче раз'. — Мал., 400; МК.

мірзäдä 'дитя', 'сын (потомок) эмира'; *булар мірздäлäр турурлар* (9, 10) 'они дети эмиров'. — Ср. РСл., IV, 2158 *мір*; Barthold, *Ein Denkmal...*, S. 27.

мїңар 'родник', 'источник'; *ол ікі бостан ічіндä ікі мїңар* (مینکار) *бар сушї қаjнар тäқ тäзгінӱ ақар* (67, 16) 'в этих двух садах есть два источника, вода в которых течет бурля как кипяток' (Сура 55, ст. 66); *сушу ічäрлäр ақар мїңарлардін* (68, 8) 'пьют воду из проточных источников'. — МК *туңar*.

моɓ (т.-перс.) 'маг', 'огнепоклонник'; *аjтдї қадрїлар мäнім уммäтлäрімнің моɓларї турур теді* (араб. القدرية مجوس هذه الامّة) (63б, 10) 'он сказал: некоторая часть моих последователей — маги'. — Ср. Uig. Spr., 286 *моɓуч*.

му частица вопросит.; *бар му аңɓандїн jа'нї пäнд тутɓучї* (62б, 3) 'есть ли [из] принимающих себе в назидание?'; *кöрмäслäр му кім jандурмас анлар таба сöз* (23б, 5) 'разве не видят они, что не отвечают им?'; *äj кöрäр му сіз ол сушнї ічäрсіз анї сіз му індӱрдӱңӱз булутдїн jа біз му індӱрдӱк* (70б, 11) 'о, видите ли вы ту воду, которую вы пьете? вы ли посылаете ее из облаков; или мы посылаем?' (Сура 56, ст. 67 и 68). — Мал., 400; МК.

мушафїқлїқ 'согласие'; *...беш қата оқїса еш барқ джуфт ара мушафїқлїқ паjдä болɓаj* (88, 2) '...если прочтет пять раз в доме и между супругами появится согласие'.

мудда'а (араб.) 'претензия', 'притязание', 'склонность'; *тақї*

һäр нäчä кім таб'іңда мудда'аң болса аңа қајтӻіл тақї кäсбіңä машӻул болӻіл (89, 15) 'и еще какая имеется в вашей натуре склонность, к ней и обращайтесь, и занимайтесь своей профессией'.

мудда'алік (араб.) 'выражение претензии'; *тақї ајтїлдї ол му ерӳр кім сіз мудда'алік* (مدعی لیک) *қїлур äрдіңіз анїң бірлä* (98, 9) 'было сказано так же: то ли это, о чем вы выражали претензии?' (Сура 67, ст. 27).

мунафіқлїқ (араб.) 'лицемерие'; *кӧрмäдіңму анларнї кім мунафіқлїқ кїлдїлар* (82, 1) 'не видели ли вы тех, которые лицемерили?' (Сура 57, ст. 11).

мунда 'здесь'; 'отсюда'; *мунда бір сїрр бар турур* (36, 2) 'здесь есть некая тайна'; *бір кäсäк азӻїна мунда јад қїлдїм* (39, 10) 'часть, немного я упомянул здесь'; *мунда ӧңдін* (араб. مِنْ قَبْلِ) (23б, 6) 'прежде этого'; *кетқіл мунда бір анчаӻа тäӷі* (13б, 8) 'уходи отсюда до некоторого времени' (Сура 19, ст. 47). — Мал., 400; МК; АФ, 0113; Anal. Index, 486.

мундаӻ 'такой'; 'так'; *мундаӻ қїлса мäн* (38, 37) 'если я так сделаю'; *мундаӻоқ* (موندا غوق) *қїјнанӻај теб ајмїшлар* (28б, 12) 'так будут мучиться, говорят'; *узунлуқї қїрқ јаӻач ені һäм мундаӻоқ* (132б, 12) 'длина его сорок ягачей и ширина такая же'. — Мал., 401; МК; Uig. Spr., 286; Anal. Index, 486 *muntaγ*.

мундақї 'здешний'; *мундақї кішілäр бізқä нäрсä бäрмäділäр* (11, 25) 'здешние люди нам ничего не дали'.

мундїн (см. *бу*) *'отсюда'*; *қајсар ајтдї елің мундїн їрак турур...* (143, 2) 'кесарь сказал: страна твоя далеко отсюда...'; *ајруқ бадбахт болмаӻај мундїн соңра* (141б, 12) 'больше не будет после этого злосчастным'; *мундаӻоқ кäлмäді анлар таба мундїн ӧң елчідін мäгäр ајттїлар джаду ерӳр ја дäлӳ турур* (54б, 9) 'итак, [какой бы] ни приходил к ним прежде из посланников, они говорили лишь: «он волшебник» или «он бесноватый»' (Сура 51, ст. 52); *...сізлäрдін кім кім нафақа бäрді мундїн оза ја'нї фäтһ мäккäдін тақї ӧлдӳріштї анларїң улуӻрақї äрӳр дäрäджäлäрі анлардїн кім нафақа бäрділäр мундїн соң тақї ӧл-*

дӱрішт ілäр (73, 5) '... те из вас, которые дали пожертвования до этого, до мекканской победы, и [затем] сражались, выше по степени тех, которые дали пожертвования после этого и [затем] сражались' (Сура 57, ст. 10).— Ср. АФ, 0113.

мундуз 'скверный'; 'злонамеренный'; *jана ол jалӷан äрӱр мундуз* (араб. بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ) 'и он лжец и негодяй' (62б, 10); *äбрä білгäjлäр jарін jалӷан кім ерӱр такї мундуз* (араб. الأَشِرُ) 'и узнают они завтра, кто лжец и негодяй' (63, 1: Сура 54, ст. 26).— Ср. Мал., 401; МК.

мунї см. *бу*; *мунї суджуд ічіндä оқің теді* (72, 2) 'это читай при поклонении,— сказал он'.— МК *muni*.

мунїң см. *мунуң*; *мунїң ма'нїсїнї тäлім тӱрлӱг аjтїлар* (71, 8) 'высказались о самых различных значениях этого'.

мунлар (см. *бу*) 'те', 'эти'; 'они'; *бас урӷаjлар мунлар ара ḥісар* (74, 1) 'воздвигнут между ними стену' (Сура 57, ст. 13); ***мунлар сöзлäмäслäр*** (35, 5) 'они [эти] не говорят'.

мунуң см. *бу*; *мунуң ічіндä нішанлар турур* (21, 9) 'в ней [книге] есть знамение'; *мунуң тäг* (31б, 26) 'подобный этому'.

мунчуқ 'драгоценный камень'; 'бисер'; *äгäр jӱрісäлäр аjақларї мунчуқларї ӱніндін чоӷї болӷаj* (69, 1) 'когда они двигаются, от звуков драгоценных каменьев на их ногах будет [раздаваться] звон'.— РСл., IV, 2190 ***мунчак***; МК *muncuq*; Anal. Index, 486 *топčuq*.

муңал- 'мучиться', 'страдать'; *табук ӷазатїнда чäрікі бірлä сувсїзлїқдїн муңалдї* (71, 13) 'в походе на Табук он с войском своим мучился из-за отсутствия воды'.— РСл., IV, 2179; ср. Мал., 401 *тиңаd-*, *тиңаt-*.

муңар см. *бу*; *болдїмїз... муңар* (موڭار) *тапунуӷлїлар* (36б, 6) 'стали мы... поклоняющимися ему'.— Мал., 401; МК.

муңсуз 'избавленный'; *...такї гуман муңсуз қїлмаз* (араб. لَا يُغْنِي) *ḥақдїн нäрсäні...* (60, 1) '... но мнение нисколько не избавляет от истины...' (Сура 53, ст. 29); *...бас муңсуз қїлмадї* (араб. فَلَمْ يُغْنِيَا) *ол ікісі нä*

тäңрідін нäрсäні... (96, 5) '... но [это] не избавило их нисколько от бога...' (Сура 66, ст. 10).— Ср. Мал., 401 *тиң*; РСл., IV, 2182.

мÿн- 'садиться верхом'; 'садиться (на что-л.)'; *фірʻавн aδƺір мÿнміш äрді* (31, 36) 'фараон сел на жеребца'; *фуруш тедÿкі ʻаwратлар ерÿр тахт ÿзä мÿнміш болур* (69, 15) 'именуемые «фурушами»— [это] женщины, [они] будут восседать на ложах' (Сура 56, ст. 33).— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113.

мÿhр (т.-перс.) 'печать'; *бас мÿhр урдï анларïң көңгÿллäрі ÿзä* (90, 16) 'истинно, приложил печать на сердца их'.— Мал., 400.

Н

нај (т.-перс.) 'свирель', 'флейта'; *мунда тäбл wä нај ерÿр кім анï урарлар чаларлар* (89[б], 12) 'здесь барабаны и флейты, в которые они бьют и играют'.

наʻл (араб.) 'обувь'; *ҟïзïл алтун наʻлін кäδіб јÿрігäј* (69, 1) 'будут ходить, надев обувь из червонного золота'.

нар (т.-перс.) 'гранат'; *ол ікі бостан ічіндä јäмішлäр бар таҟï хурма таҟï нар* (араб. رُمَّانٌ) *бар* (67, 18) 'в тех двух садах есть плоды: и финики, и гранаты'.

нарäсідä (т.-перс.) 'незрелый', 'малолетний'; *бір нарäсідä оƺланнï ïδдïлар* (17, 20) 'послали одного малолетнего мальчика'.

нафаҟа (араб.) 'пропитание'; 'пожертвование'; *бајлар анïң бір кÿн нафаҟасïн бäрÿр äрді* (47, 6) 'богачи давали им дневное пропитание'; *барабар болмаз сізлäрдін кім кім нафаҟа бäрді мундïн оза* (73, 5) 'не одинаковы из вас те, которые давали пожертвования до этого' (Сура 57, ст. 10).

нä~не 'что'; *атïң не турур* (9[б], 22) 'как твое имя'; *нä кім бурханлар бар äрсä*... (38, 29) 'все, какие ни были идолы...'; *бу хатун сäнің нäң турур теб ајдï äрсä ібраhім ајдï мäнім сіңлім турур теб* (38, 24) 'когда сказали: кем тебе приходится эта женщина? — Ибрагим ответил: это моя сестра'.—Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113.

нег ~ негӯ 'ли', 'или', 'разве'; ... *нег* (نیک) *кӧрӓрмусӓн анлардı һеч кім ӓрсӓ јı ӓшітӯрмусӓн анлıрдı ӯн* (16, 9) 'разве ты не видишь кого-нибудь из них, или не слышишь [какой-либо] звук от них' (Сура 19, ст. 98); *негӯ* (نیکو) *кӧрӓрсӓн... ол кіші кім танḋї бӓлгӯлӓрімізкӓ* (15б, 4) 'рассуждал ли ты... о том, кто отверг наши знамения...' (Сура 19, ст. 80).

негӯ 'что за'; 'какой'; *раст ајҕїл негӯ ішкӓ кӓлдің* (27, 18) 'скажи правду, по какому делу ты пришел'; *һӓмзӓ ајḋї ја қарабаш негӯ ḥал тӯшді теб* (27б, 22) 'Хамза сказал: о служанка, что за случай произошел?'— Ср. Мал. *нӓгӥ*.

нӓлӯк 'зачем', 'почему'; *ајḋїлар біз білмӓдіміз нӓлӯк* (نالوک) *оқїдї теб* (28, 23) 'они сказали: мы не знали, зачем он позвал нас'.— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113; Мир-Али-Шир, стр. 11 نیلوک; Мал., Мус. ск., стр. 524 نلوک 'зачем', 'как'; Gab., 320 *nälük* 'зачем', 'почему'.

нӓң 'вещь', 'нечто'; *қачан кім аҕрїлді ӓрсӓ анлардїн ол нӓң кім тапїнурлар ӓрді* (14, 2) 'когда он удалился от них и от тех, коим они поклонялись' (Сура 19, ст. 50); *сӓбр қїлїң ол нӓң ӯзӓ кім ајурлар* (26, 1) 'терпеливо переноси то, что говорят они' (Сура 20, ст. 130).— РСл., III, 676; Мал., 402; МК, 124; ср. Gab., 320 *näṇ* 'вовсе'; 'нисколько'.

нӓрсӓ 1. 'нечто', 'что-либо'; *дашуд јалашач нӓрсӓ бӓрді за'іфӓні хушнуд қїлдї* (36б, 12) 'посланник Дауд дал женщине нечто, обрадовал ее'; *сӓнкӓ нӓрсӓ ајтсаман* (11, 22) 'если я скажу тебе что-нибудь'; *нӓшӓ нӓрсӓ ӓкін қїлмазсїз* (70б, 8) 'почему вы не засеваете посев?'; *һеч нӓрсӓ артмадї ӓксӯмӓді* (30б, 26) 'ничего не прибавилось и не убавилось'; 2. 'ничто' (при отрицании); *сӓн нӓрсӓ білмӓзсӓн* (124б, 6) 'ты ничего не знаешь'; *анлар ајдїлар ја 'омар муḥӓммӓд бірлӓ сӓңӓ нӓрсӓ іш јоқ* (27, 10) 'они сказали: о Омар, никакого дела у тебя с Мухаммедом нет'.— Мал., 402.

нӓтӓг 'подобно тому как'; 'как?'; 'какой?'; *бу аш нӓтӓг* (نتاک) *ӓрді һеч ӓксӯмӓді* (146, 14) 'эта еда как была совсем не уменьшилась'; *ајдї нӓтӓг қїлмақ тілӓрсіз-*

лäр теб (17, 18) 'сказал он: как поступить требуете вы?'; *ajдïлар ол кiшi нäтäг ḥӱкм қïлса біз ол кiшiнiң ḥӱкмiнi раwа туталïм* (28б, 34) 'они сказали: какое решение вынесет этот человек, мы то решение его и выполним'.— Мал., 402; МК; Мал., Мус. ск., стр. 508 نتاك بولور 'как получается', 'как может быть'; Gab., 320 *nätäg*.

нäтäглiк 'какое состояние'; *бас тез бiлгäjсiз қорқған нäтäглiкнi* (نتاكليكنى) *қачан jалғанчï болсаңïз* (98, 1) 'итак, вы скоро узнаете, что из себя представляет страх, когда окажитесь обманщиками' (Сура 67, ст. 17).

нäфслiг (араб.) 'существо'; 'человек'; *тäгмä нäфслiг татачï ол öлӱмнi* (33б, 5) 'каждое существо вкусит смерть ту' (Сура 21, ст. 36).

нечä 'сколько'; 'сколько бы не'; 'как бы не'; *му'аwiјa сордï нечä jïл мунуң ӱзä қалдïлар теб* (132б, 20) 'Муавия спросил: сколько лет осталось на это?'; *нечä кöчäj iш болса асан болғаj* (112, 19) 'как бы ни было трудно дело, будет легким'; *ол iтнi jандурғалï нечä сӱрдiлäр урдïлар ол iт нiма jаңмадï* (9, 20) 'сколько ни гнали, ни били ту собаку, она не вернулась'; *бäрiң тiлäнчiлäрқä нечäма тiлäнчi äлiндä iкi қол алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего были полны руки золота'; *нечä кiм бардï äрсä...* (9б, 10) 'кто бы ни ходил'; *бiр нечäсi сағ қолдақï* (146б, 15) 'несколько из них по правую руку находятся'.— Мал., 402; МК *nä*; АФ, 0113.

нечӱк 'как?'; 'каким образом?'; *jағачлар jапрақï нечӱк* (نيچوك) *тiтрäсä анïң кäбi* (123б, 10) 'как дрожат листья дерев, подобному тому'; *бiлӱрмäн кiм сäнӱңдä кöңӱлiңдä нечӱк турур* (98б, 8) 'я знаю, что у тебя, что в сердце твоем'.— Мал., 402 *näčük*, *ničük*; ср. МК *nä*.

нечӱн 'почему?', 'для чего?'; *нечӱн* (نيچون) *мäңä на сïза сöз ajтурсïз* (86б, 15) 'зачем вы говорите мне недостойные слова?'; *нечӱн ajтур äрдiңïз анï кiм қïлмаз äрмiштiңïз* (86б, 10) 'почему говорили вы то, что не делали?'

нешă 'зачем?'; 'почему?'; *нешă* (نيشا) *ajтурсiз анї кiм қїлмазсiз* (86[б], 3) 'почему говорите то, что вы не делаете?' (Сура 61, ст. 2); *нешă* (نيشه) *азар қїлурсїз мăңă сöзӯңӯз бiрлă* (86[б], 15) 'зачем вы огорчаете меня своими словами?'; *ajтдї нешă нăрсă ăкiн қїлмазсїз* (70[б], 8) 'сказал: почему вы не обрабатываете поля?'— АФ, 0114.

нiк: *нiк бахт* (т.-перс.) 'счастливый'; *бiр нечăнi бадбахт бiр нечăнi нiк бахт jаратдїм* (55, 3) 'нескольких я создал несчастными, нескольких счастливыми'.

нiма (частица) 'а'; 'же', 'так же'; *ол iтнi... нечă сӯрдiлăр урдїлар ол iт нiма* (نيما) *jанмадї* (9, 20) 'собаку ту... сколько ни гнали, [сколько] ни били, она не вернулась'; *iт нiма* (نيما) *бару башладї* (9, 19) 'и собака. двинулась'.— Ср. Мал. *ni*; МК *nătă*; АФ, 0114 *нă*.

iшан (т.-перс.) 'примета'; 'свидетельство'; *мăңă бăлгӯ нiшан кăрăк* (17[б], 12) 'мне нужно свидетельство'.— Мал., 403.

нуджум: *нуджум 'iлмi* (араб.) 'астрономия'; *нуджум 'iлмiн кiшiлăрқă öгрăтдi jулдуз 'iлмiн кiшiлăр андїн öгрăнiб бiлдiлăр* (10[б], 12) 'обучал он людей астрономии, астрономии люди научились от него'.— Ср. Мал., 403.

нӯсрăт (араб.) 'победа'; *ajдї... мăңă бу аждарһа ӯзă нӯсрăт бăргiл теб* (129, 12) 'сказал [он]...: даруй мне победу над этим драконом'.— Ср. Мал., 403.

О

оwун- 'тереть', 'потирать'; *оwунур iкi аjасiн* (4, 3) 'потирал он обе ладони (с горя)'.— РСл., I, 1165; МК, 130 *ovuntaq*.

оwут (ср. *оҕут*) 'стыд'; *оwут* (اووت) *jанларї ja'нї 'аwрăтларї* (25, 10) 'их стыдливые места (букв. стороны), т. е. детородные части'; *jалмуру* (?) *башладїлар ja'нї оwут* (اووت) *jанїн öртдiлăр iкăгӯ ӯзă учмақ jапурҕақларїндїн* (25, 10) 'начали они [стыдиться?], т. е. прикрыли стыдливые места оба райскими листьями';

нäмруд ла'ін ошутїнда (اوتنده) *ешіндін ташқару чї-қумадї* (39, 4) 'проклятый Намруд от стыда не мог выйти из своего дома'.— Uig. Spr., 287; ср. Мал., 405 *ovutlug*, *ovutsus*; Anal. Index, 489 *owutsuz*, 510 *uwut*; Мал., 403 *obut*; РСл., I, 1162 *обут*.

оғлан 'дитя', 'ребенок'; *бағлаған оғлан јеті кӱн јїғламағај* (127, 4) 'запеленутый ребенок не будет плакать семь дней'; *халқларїң тішіläрің оғлан ушақларїң јїғлашмақї мäш'äläсі* (132б, 2) 'плач и гомон женщин и детей, [собравшихся] людей'; *äј оғланїм фатмä очғїл қабуғ* (145б, 9) 'о дитя мое, Фатьма, открой дверь!'— РСл., I, 1022; Мал., 403; МК; АФ, 069; Anal. Index, 487; Uig. Spr., 287; Gab., 320 *oγlan* 'дитя', 'сын'.

оғра- 'выбрать случай'; 'собраться'; *қојчїлїқ шу'аіб јалашачнїң сöзläміш шäртläрі тӱгäтіб мäдінä еліндін мїсрқа анасї табару барғалї оғрадї* (28б, 27) 'выполнив условия, заключенные с посланником Шуаибом по пастьбе овец, он из города Медины собрался идти в Египет к своей матери'; *малік 'ісані öлдӱрмäк*(?)*ä оғрадї äрсä мäрјäм јäмä қачғуға оғрадї* (18б, 9) 'когда правитель намерился убить Ису, Марьям также собралась бежать'.— Ср. РСл., I 1018; Мал., 403; МК; Anal. Index, 487.

оғрї 'вор'; *бӱδрӱк болса оғрї зäккарчі äсіз јашуз ішлік қобар äрді* (11, 34) 'если бы он вырос большим, то стал бы вором, бездельником и негодяем'.— Мал., 403; МК; АФ, 069; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 487.

оғрілік 'воровство'; *тануқлуқ бäргäј фасїқлїқїна ша зіна қїлмїшїна ша кöңӱл ічіндä ғїлл ғїшш шä кӱфр шä оғрілік шä на ḥак іш қїлмїшїна* (140б, 12) 'будет свидетельствовать об их порочности, прелюбодеянии, злобности, коварстве и неверии в сердцах их, и воровстве, и совершенных ими несправедливых делах'.— РСл., I, 1020; МК.

оғуз: *оғуз ігі* 'грудница'; *інджір оғуз ігін кедäрӱр нікрасін кедäр* (137б, 15) 'винная ягода устраняет грудницу, устраняет подагру'.— Ср. РСл., I, 1620 *уғус*; хак. *оос*, кирг. *ууз* 'молозиво'; АФ, 069 *ағуз*.

оғул 'сын'; *қамуғ тäрілділäр аталарїңа ајдїлар ја ата*

біз сізің оғлуңіз міз (39^{б}, 12) 'все [они] собрались и сказали своему отцу: о отец, мы сыновья ваши'; *тақї оғуллар ḥазір бäрдім аңа* (116^{б}, 2) 'и я наделил его сыновьями' (Сура 74, ст. 13); ***аjдї бäргäjлäр мäнä тауар оғул қїз*** (15^{б}, 5) 'он сказал: мне дадут имущество и детей' (Сура 19, ст. 80); *jаңілді анлардїн соңра оғуллар қїзлар* (14^{б}, 4) 'последовали после них дети (поколения) (Сура 19, ст. 60); *мäн азрақ сäндін тауарлїғ оғул қїздїн* (3^{б}, 9) 'я беднее тебя имуществом и детьми' (Сура 18, ст. 37); *анлар турурлар анлар äзгÿлÿк қїлдї тäңрі анлар ÿзä саучїлардїн адäм оғлї қїзларїндїн андїн кім кöтÿрдіміз нох бірлä ібраһім оғлї қїзї бірлä jақубдїн...* (14^{б}, 1) 'они те из пророков, которым бог оказал добро, из потомков Адама, и из тех, которых мы носили с Ноем, из потомства Ибрагима и Якуба...' (Сура 19, ст. 53).— РСл., I, 1015; Мал., 403; Uig. Spr; 287; Anal. Index, 487; МК; АФ, 070, ср. 074; Gab., 320 *oγul*, *ohol* 'сын'; 'дитя'.

оғуллуқ 'имеющий сыновей'; *äгäр маллїқ äрсä тақї оғуллуқ* (100, 6) 'если имеет он богатство и сыновей' (Сура 68, ст. 14).— Ср. РСл., I, 1016; Uig. Spr., 287.

оғулсуз 'бездетный', 'бесплодный'; *мäнім хатунум оғулсуз* (12, 1) 'жена моя бесплодная' (Сура 19, ст. 9).

оғулчуқ 'утроба'; 'матка' (анат.); *оғулчуқлар ічрä* (араб. فِى الأَرْحَامِ) (40, 10) 'в утробах'.— МК; ср. РСл., I, 1016 *оғулдуруk*.

оғур 'время', 'момент'; *кäмішді анї ол оғурда оқ ол jїлан болдї jÿгрÿклі* (19^{б}, 10) 'бросил его [посох] и в тот же миг он стал змеей двигающейся' (Сура 20, ст. 21); *ол оғурда кім індäді кім ашну джауаб бäрдіміз аңар* (35^{б}, 5) 'в то время, когда звал он, прежде того мы ответили ему' (Сура 21, ст. 76).— Мал., 403; МК; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 487; ср. АФ, 076; РСл., I, 1010; Gab., 321.

оғут (см. *оуут*) 'стыд'; *ол мäрjäм кім кÿзäзді оғут* (اوغوت) *jанїнї ÿрдіміз анїң ічрä мäрjäмкä бізің jеліміздін...* (36^{б}, 8) 'та Марьям, которая берегла свою девственность, вдохнули мы в нее от духа нашего...' (Сура 21, ст. 91).

оҕуш 'род', 'колено', 'племя'; *біні ісраіл он ікі оҕуш* (اغوش) *ӓрділӓр тӓгмӓ бір оҕуш* (اغوش) *ӧз гӱрӱhі бірлӓ дарја ічіндӓ ӧңін ӧңін јолҕа кірділӓр* (31, 35) 'сыны Израиля составляли двенадцать колен, каждое колено своей толпой, одно за другим, двинулось в путь по морю'; *мерас алсун ја'ķуб оҕушларїндїн* (اغوشلاريندين) (11[б], 15) 'пусть получат наследство от колен Якуба' (Сура 19, ст. 6).— Anal. Index, 487; Мал., 403; МК; ср. РСл., I, 1620 *уҕуш*; Gab., 321.

оҕша- 'походить', 'иметь сходство'; *оҕшар јаҕķа андаҕ ерір кім јаҕ кӓбі* (66, 8) 'походит на масло, тает как масло'.— Мал., *oqša-*; Anal. Index *oγša-*; РСл., I, 1002; МК *oxšataq*.

оδаҕ (ср. *ојаķ-*) 'бодрствующий'; *саķїнур сӓн анларнї оδаҕ анлар уδїҕлїлар ол* (1[б], 9) 'ты думаешь, что они бодрствующие, а они спящие' (Сура 18, ст. 17).— Мал. *odaγ;* МК *oδuγ*; РСл., I, 1125, *одук*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اوذاغ; Gab., 320 *oduγ*.

оδаķї (см. *озаķї*) 'прежний'; *ол јїлан болуб ол душманлар бірлӓ тоķїшур ӓрді... јана оδаķї тӓг јаҕач болур ӓрді* (29, 15) 'он [посох] превращался в змея, дрался с теми врагами... и по-прежнему становился палкой'.— Ср. Мал., 405 *oz-*.

оδар- 'опережать', 'предшествовать'; *ӓгӓр сӧз јоķ ӓрді ӓрсӓ кім оδармїш* (اوذارمش) *турур іδіңдін...* (25[б], 10) 'если бы не было слова от владыки твоего, которое было прежде...' (Сура 20, ст. 129).— Ср. Мал. *oz-*; МК *ozmaq*; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 489 *oz-*.

оза 'прежде', 'раньше'; 'до'; ... *кӱн тоҕмаздїн оза* (اوزا) *таķї кӱн батмасда ӧң* (52, 11) '... прежде восхода солнца и до заката солнца' (Сура 50, ст. 38); *нечӓ hӓлӓк ķїлдїмїз анлардїн оза улуслардїн...* (16, 9) 'сколько погубили мы городов (народов?), бывших прежде них...' (Сура 19, ст. 98); *мундїн оза* (араб. مِنْ قَبْلِ) (73, 5) 'прежде (до) этого'.— Ср. Мал., 405; Anal. Index, 489 *oz-*; РСл., I, 1143.

озаķї (см. *оδаķї*) 'прежний'; *ајдї нӓ ӓрді озаķї кӓчміш*

бу^ɔунлар ḥалі (21, 5) 'сказал он: каково было положение прежних прошедших (древних) народов' (Сура 20, ст. 53); *ол jілан болуб... душманнї ḥӓлӓк ḳїлур ӓрді jана озаḳї тӓг jаꞵач болур ӓрді* (29, 17) 'тот [посох], превратившись в змея..., уничтожал врагов и снова по-прежнему становился деревянным'.— Мал., 405 *oz-*; МК *ozaqy bilgä*; РСл., I, 1144.

озан- 'просыпаться'; *ікӓгӱн озандїлар бару башладїлар* (10 б, 27) 'оба проснулись и тронулись в путь'.— РСл., I, 1128; Мал. *odun*; МК *o^δunmaq*; ср. РСл., I, 1034 *ojан-*.

озꞵан 'передний'; 'прежний', 'первоначальный'; *озꞵан турур* (араб. السَّابِقُونَ) *озꞵанлар анлар ӓрді кім пајꞵамбар бірлӓ ḥіджрӓт ḳїлмїш болса ја'нї мӓккӓдін мӓдінӓḳӓ бірлӓ кӓлміш болсалар* (68, 14) 'передние, передние это те, которые совершили переселение, т. е. пришли с пророком из Мекки в Медину'.

oj- 'выковыривать'; 'выдалбливать'; 'выкалывать'; *бурнїн ḳулаḳїн кӓсділӓр таḳї кӧзін ојдїлар* (139 б, 22) 'нос и уши отрезали, глаза выкололи'.— РСл., I, 970; Мал., 404; МК; ср. Залеман, стр. 130 *oj* 'низменность'.

ojак- 'бодрствовать'; *ол шајтанлар јаwузлуḳ ḳїлмаз ол тӱн ḳӱн ојаḳса* (139 б, 30) 'те дьяволы не сделают зла, если в ту ночь-день бодрствовать будут'.— Ср. РСл., I, 1033 *ojak*.

ojан- (см. *озан-*); *ујḳудїн ојанїб баḳдї* (68, 7) 'проснувшись от сна, он глянул'; *ол ураꞵутї ујур ӓркӓн jіп бірлӓ баꞵладї ӓлін ајаḳїн... ојандї анї уздї* (139 б, 15) 'та жена его, пока он спал, связала веревкой руки и ноги его... проснулся он и порвал их'.— РСл., I, 1034; Мал., 403 *odun-*; РСл., I, 1128.

ojꞵан- 'пробуждаться'; *у^δїб ојꞵанꞵїнча* (29, 14) 'до пробуждения после сна'.— РСл., I, 971; Мал., 404.

ojiн- см. *ојун*; *ḳачан кӧрсӓлӓр бӓзіргӓнніја таḳї оjїннї jӱгрӱшӱрлӓр анїң таба* (89, 19) 'как завидят купца или забаву, так бегут туда'.

ojна- 'играть', 'забавляться'; *jїꞵач будаḳларї бірлӓ ојнајур ӓрді* (137, 11) '[ребенок] забавлялся ветками дерева'; *јаратмадїмїз кӧклӓрні jӓрлӓрні нӓ кім булар ікі араḳїларнї ојнаꞵлїлар* (32 б, 5) 'не сотворили мы небес

и земли и того, что между ними, забавляясь' (Сура 21, ст. 16).— РСл., I, 972; Мал., 404; МК; АФ, 076.

ојун (ср. *ојін*) 'игра', 'забава'; *бу дунја ојун дунјасї турур* (араб. الدُّنْيَا لَعِبٌ) (74[б], 5) 'этот мир есть мир забавы'; *ăгăр тілăсă ăрдіміз кім тутса ăрдіміз ојун тутђај ăрдіміз анї ўскўміздін ăгăр ăрсăміз қїлдачїлар* (32[б], 5) 'если бы мы хотели иметь забаву, мы имели бы ее от себя, если бы мы хотели сделать' (Сура 21, ст. 17).— РСл., I, 1039; Мал., 404; Anal. Index, 489; Uig. Spr., 287; МК; АФ, 079.

ојнађучї 'играющий', 'забавник'; *ајдїлар кăлдіңму бізқă ғōнілігін ја сăн кім ојнађучїлардїн му сăн* (34[б], 7) 'сказали они: подобру ли ты пришел к нам, или ты из шутников?' (Сура 21, ст. 56).

оқ I 'стрела'; *оқ ја алсунлар тақї мăні атсунлар* (129[б], 4) 'пусть возьмут стрелы и луки и стреляют в меня'.— РСл., I, 988; Мал., 404; МК; АФ, 074.

оқ II 'часть', 'доля', 'пай'; *хамснің ḥўкмі ол турур кім беш оқдїн бір оқ қїсмăт қїлїндї* (80[б], 7) 'правило пятой [доли] состоит в том, что из пяти частей одна часть [должна быть] поделена'.— МК.

оқ III (частица) 'же именно', 'только', 'лишь'; *мăгăр ол оқ білўр* (117, 16) 'хотя он только знает'; *ăѿрă бу тајақ оқ мусанің ăлкінқă кірді* (28[б], 24) 'опять тот же посох попал в руки Мусы'.— РСл., I, 991; Мал., 404; МК; Anal. Index, 488; Uig. Spr., 287.

оқї- 1. 'кричать'; 'звать', 'призывать'; *фір'авн ол кішілăрні қатїнђа оқїр ăрді нăрсă қїнă бахшїш бăрур ăрді алдар ăрді* (31,6) 'фараон тех людей зазывал к себе, что-нибудь давал в подарок, обманывал'; *јарїнї кўн андађоқ аш етдўрді қазашларїнї ăѿрă оқїдї* (146, 15) 'назавтра он велел приготовить такую же еду и снова пригласил родных'; *оқїдїђї ше'р тејўрлăр ăрді* (57, 6) 'его призывания называли [они] стихами'; 2. 'читать'; *ăрін сіфатін оқїдїм кітаб ічіндă* (132[б], 34) 'о свойствах того мужа я читал в книге'.— РСл., I, 994; Мал., 404; Anal. Index, 488; Uig. Spr., 287; МК; АФ, 070; Gab., 321 *oqї-* 'кричать'; 'звать'; 'читать'.

оқїƃу 'книга', 'коран'; *бу оқїƃу ічіндä* (араб. فِى هَذَا القُرْآنِ) 'в этой книге (коране)' (5, 3).

оқїƃучї 'читатель'; *мунда jäмä аjсамїз кітаб узун болƃаj оқїƃучїƃа малал тутƃаj...* (17 б, 19) 'если мы здесь еще скажем, книга будет длинной, доставит читателю беспокойство'...

оқїмақ 'крик', 'вопль'; *туташї ол анларїң оқїмақларї...* (32 б, 3) 'непрерывны те крики их...' (Сура 21, ст. 15).

оқїмақлїқ 'зов', 'призывание'; *...болƃаj кім болмаƃаj мäн jа болса мäн оқїмақлїқ бірлä öз ідімні орунсуз* (14, 1) '...может статься, что я не буду безуспешен в призывании владыки моего' (Сура 19, ст. 49).

оқур- 'заставить позвать', 'принять'; *фір'авн хатунї аісä мусанї фір'авн қоjнїңа оқурмїш* (اوقورمش) *äрді* (29, 34) 'жена фараона Айса заставила фараона принять себе на грудь Мусу'.

ол 'он'; 'тот'; *кімні jолƃа кöндÿрсä... ол кöндÿрÿлміш ол* (1 б, 9) 'кого наставит на верный путь..., тот на верном пути'; *мäгäр олоқ* (اولوق) *бар* (93, 3) 'только он есть'; *ол балїқ тірілді... ол дарjақа кірді* (10 б, 26) 'та рыба ожила... спустилась в то море'.— Мал., 404; МК; Anal. Index, 487; Uig. Spr., 287; АФ, 075; РСл., I, 1078.

ол- (в единичных случаях) 'быть'; *барабар олмас от асḥабїтақї уштімаḥ асḥабї* (83, 3) 'не одинаковы сподвижники огня и сподвижники рая' (Сура 59, ст. 20).— Ср. РСл., I, 1083.

олар (ср. *анлар*) 'они'; 'эти', 'те'; *...анїң ічіндä булар* (араб. اُوْلَئِكَ) *халқ ічіндä олар* (араб. هُمْ) *jаwуз гÿрÿҺлäрін-дін турур* (140, 9) '... в ней (геенне) они среди тварей из разрядов наихудших' (Сура 98, ст. 5); *оларїң* (اولارينك) *мÿздларі...* (140, 11) 'их (для них) воздаяние...'; *оларнї* (اولارنى) *тіläрläр ду'а қїлурлар* (139 б, 28) 'их желает и поминает'.— РСл., I, 1079.

олдуқ 'гладкий'; 'голый'; *муса äліг узатдї jїлантäг олдуқїнї тутдї* (29, 23) 'Муса протянул руку и схватил [палку] гладкую, как змея'.— Ср. МК *olduq*.

олтур- (ср. *отур-*) 'садиться', 'сидеть'; *абу джäһл қабуҕін-да олтурміш äрді* (27 б, 23) 'Абу Джахль сидел у дверей своих'; *тақї біз ердӱк олтурур міз анда олтурміш тäг äшітмäк ӱчӱн...* (110 б, 8) 'и мы были сидящими там, как бы усевшиеся, чтобы слушать'... (Сура 72, ст. 3).—Мал., 404; МК; Anal. Index, 487; РСл., I, 1090.

омча 'ствол'; *тамат анлар қуруҕ хурма омчаларї кäбі* (араб. كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ) 'они совсем как стволы сухой пальмы' (103, 18).—Ср. РСл., I, 1172.

он 'десять'; *рамаẓан ајї ортасїнда турур он бäшінч тӱн* (139, 12) 'в середине месяца рамазана, в пятнадцатую ночь'.—Мал., 404.

оң 'правый'; *оң äлікläріңізні сол аδақларїнїзнї бірлä кäсäјін* (30 б, 31) 'отрежу вам правые руки и левые ноги'; *äw̄рäміз анларнї оң јан сол јан* (1 б, 10) 'поворачиваем мы их на правый бок и на левый бок'.—РСл., I, 1024; Мал., 404; МК.

оңајлїқ 'легкость', 'удобство'; *äбрä ајҕајмїз оқ міз аңар ішіміздін оңајлїқ* (7 б, 2) 'и скажем мы ему [о тех] из наших дел, которые легки' (Сура 18, ст. 87).—Ср. Мал. *оңаі*; РСл., I, 1026.

орам см. *урам*.

оранлїҕ (?) 'образец' (?); *ол ташдїн бір оранлїҕ* (اوّلها اورانليغ) *нї абу таліб қїзї тутар äрді* (143 б, 1) 'один образец (кристалл) от этого камня имела дочь Абу Талиба'.—Ср. РСл., I, 1050 *оран*; *zenker*, 116; Буд. Сл., I, 120.

орҕурлуқ 'воровство'; *орҕурлуқ* (اورغورلوق) *қїлмасунлар* (араб. وَ لَا يَسْرِقْنَ) 'пусть не занимаются воровством' (85 б, 16).

орїн см. *орун*.

орна- 'помещаться'; 'восседать'; *дақјанус öлміш олда аδїн кіші орнамїш* (9 б, 32) 'Дакъянус умер, другой человек вместо него воссел [на престол]'; *көңліндä... орнадї* (129, 8) 'в сердце его... нашло место'.—РСл., I, 1061; МК; РСл., I, 1061.

орнаҕу: *орнаҕу јäр* 'место обитания'; *јанїңлар ол нäң таба кеңлік бäрілміш äрдіңіз анїң ічіндä орнаҕу јäрläріңіздä* (32 б, 2) 'вернитесь к вещам, которым вы преда-

вались в ваших жилищах' (Сура 21, ст. 13).— Ср. Anal. Index, 488 *or naγliγ*.

орнат- 'помещать'; *зікріја мäрјäмні ḥÿджрäқä орнатміш äрді* (17б, 23) 'Зикрия поместил Марьям в келью'.— РСл., I, 1062; МК.

орта 'середина'; *ол јер ортасї турур* (52б, 3) 'это середина земли'; *балїқ анда тірілді суw орасїңа кірді* (10б, 32) 'рыба тогда ожила и уплыла в воду'; *...јулдузлар соңїнда ја'нї орта намазї фäрізäсі суннäті...* (58, 4) '...после [заката] звезд, т. е. [во время] обязательного предутреннего намаза...' (Сура 52, ст. 49).— РСл., I, 1064; Мал.; МК *ortu*; ср. АФ, 073.

ортақ 'соучастник'; *ортақ қатмас анїң ḥÿкмі қудратї ічіндä бірäгÿні* (2б, 9) 'не делает он никого соучастником в своих решениях' (Сура 18, ст. 25); *барму анларға ортақлар* (араб. أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ) (101б, 18) 'есть ли им соучастники' (Сура 68, ст. 4).— РСл., I, 1067; МК, 128.

ортақлїқ 'подстрекательство'; *ја'джудж тақї ма'джудж ортақлїқ қїлїғлїлар ол јäр ічіндä* (7б, 7) 'Гог и Магог — подстрекатели на этой земле' (Сура 18, ст. 93).— Ср. РСл., I, 1068.

ортанчї 'средний'; *ајтдї ортанчїсї* (101, 3) 'сказал средний из них' (араб. قَالَ أَوْسَطُهُمْ) (Сура 68, ст. 28).— РСл., I, 1069 *ортанџы* (тур.).

оруқ 'путь'; 'закон'; *мäгäр кäлсä анларқа ашнуқїлар оруқї* (5, 5) 'разве только придет к ним путь прежних людей' (Сура 18, ст. 53).— Ср. РСл., I, 1057; Anal. Index, 488; *oruq* 'дорога', 'путь'.

орун 'место'; *кöтÿрдÿміз анї јÿксäк орунға* (14, 10) 'подняли мы его на высокое место'; *äwрä орнїма јанајїн* (18б, 33) 'вернись-ка я на свое место'; *јÿрÿрлäр анлар ÿзä орунларї ічрä...* (29б, 9) 'они ходят по ним по местам [нахождения] их [разрушенных городов]...' (Сура 20, ст. 128); *мäдінäдä кäндÿ орнїна халіфä қодї* (125, 6) 'в Медине оставлял на свое место наместником'; *хїзр олтурміш орнїнда ікі јердä кäміні тäлді* (11, 12) 'Хызр на своем месте, на котором сидел, в двух местах продырявил корабль'; *болғај кім болмағај мäн ја болса мäн оқїмақлїқ бірлä öз ічімні*

орунсуз (14, 2) 'может быть, я не буду безуспешен в призывании владыки моего' (Сура 19, ст. 49).— РСл., I, 1057; Мал., 405; МК.

орунлуғ: *...қїлдїмїз аңа анїң оғлїнї бір нішан орунлуғларға* (араб. آيَةً لِلْعَالَمِينَ) (36б, 8) '...сделали мы ей сына ее знамением миров (потомков?) (Сура 21, ст. 91).— Ср. РСл., I, 1058 *орунlіғ*.

орунлуқ 'положение'; *кім турур ол јаwузрақ орунлуқ кӱчсӱзрäк сӱзлӱк* (15б, 3) 'кто хуже по положению, слабее по составу' (Сура 19, ст. 77).— РСл., I, 1058; Ср. Gab., 322 *orunluq* 'трон'.

орунсуз 'неподходящий'; 'безуспешный'; *...болғај кім болмағај мäн ја болса мäн оқїмақлїқ бірлä öз ідімні орунсуз* (14, 1) '...может статься, что призывания владыки моего не окажутся безуспешными' (Сура 19, ст. 49).— РСл., I, 1056 *орынсыс*; Мал., 405.

оруч 'пост'; *рамазан ајї оруч тутдї* (139, 5) 'в месяце рамазане он постился'; *оруч ајї ічіндä* (139, 12) 'в месяце поста'.— РСл., I, 1059; АФ, 066; Замахшари, № С-291, л. 10 اوروج بيرامى 'праздник поста'.

от I 'огонь'; *андїн соңра от кäмішіб от тутушдїрдїлар јаwлақ улуғ јалїн јоқладї* (38б, 14) 'потом бросили огонь и разожгли огонь, очень большое пламя поднялось'; *ол отьға кім äрсä јақїн барумас анї отға атумаслар* (38б, 19) 'к тому огню никто не мог подойти близко, бросить его в огонь не смогли'.— РСл., I, 1096; Мал., 405; МК; АФ, 072.

от II 'трава'; 'растение'; *ол таш ӱзä от јашармїш äрді* (10б, 37) 'на том камне зеленела трава'; *чїқардїмїз анїң бірлä тӱрлӱг тӱрлӱг отлардїн* (21, 8) 'вывели мы ею [водой] различные растения' (Сура 20, ст. 55).— РСл., I, 1100; Мал., 405; МК; АФ, 072.

ота- 'полоть'; *сäн öз уруғуң бірла тарїғїл ідлағїл отағїл суwарғїл* (39б, 4) 'ты засей своими семенами, взборони, пропалывай, поливай'.— РСл., I, 1103.

отғар- 'пасти'; *јеңлäр отғаруңлар јїлқїларїңїзнї* (23, 9) 'ешьте и пасите ваш скот' (Сура 19, ст. 56).— РСл., I, 1111; МК.

отла- 'пастись'; *ашї алкі бірлä ағїзїна кäтӱрӱр јäрлäр-*

дін отламаз (138, 1) 'пищу свою кладут в рот руками, не едят с земли'.— РСл., I, 1113; МК.

отлаҕ 'пастбище'; *чïқардï андïн сушнï отлаҕ... јïлқï ўчўн* (124б, 1) '...вывел из нее воду и пастбища для скота' (Сура 79, ст. 31).— РСл., I, 1114; АФ, 073.

отуз 'тридцать'; *джўмлäсі отуз тоқуз баш кішілäр мусулман болмïш äрдiлäр* (26б, 2) 'всего тридцать девять человек стали мусульманами'.— РСл., I, 1110; Мал., 405; МК.

отун 'дрова'; *шä урађутï... ђуммаз äрдi отун кäтўргўчi* (146б, 5) 'а жена... его была сплетница, «собирательница дров»' (Сура 111, ст. 4)— РСл., I, 1106.

отуң (см. *отун*) 'дрова'; 'топливо'; *тамуђ отуңï* (اوتونكى) *äрўр сiзлäр* (37, 4) 'вы — топливо геенны...' (Сура 21, ст. 98).— Gab., 322 *otuң*.

отур- (ср. *олтур-*) 'сидеть', 'садиться'; ...*ол äкiн маңiзлiг чïқардï чïқанïн қопардï анï јођун болдï тўз отурдï кöкi ўзä...* (44, 5) '...это подобно [семени] на ниве: выпустило стебель, подняло его, стал [стебель] плотным, и поместилось ровно на колосе...' (Сура 48, ст. 29).

отурïш- 'сговариваться'; *бас бардïлар тақï анлар отурïшдïлар ја'нï бардïлар асдä сöз ајдушдïлар* (100б, 15) 'итак, они отправились и сговаривались, т. е. пошли и тихо говорили между собой' (Сура 68, ст. 23).— Ср. РСл., I, 1109.

охша- см. *ођша-*; *адäмiлар 'аwратларïна пäрiлäр 'аwратларïна охшамаз болур* (67, 1) 'на женщин человеческих и пери не будут походить'.— РСл., I, 1005.

охшаш- 'походить', 'соответствовать'; *болђајлар анлар ўзä охшашмађан* (араб. ضِدًّا) 'станут противоположными (противниками) им...' (Сура 19, ст. 85).

ош см. *уш*.

ошанлар 'те'; 'те самые'; *ол кiм тäwбä қïлмаса ошанлар залïмлардïн турурлар* (46б, 16) 'те, которые не раскаялись,— те из нечестивых' (Сура 49, ст. 11).

ошул 'тот самый', 'тот именно'; *ошул* (اوشول) *кўн туђрулмïш* (13, 2) 'родился в тот самый день'; *äзгўрäк турур ошуллардïн* (63б, 3) 'лучше тех'; *ошул äђгў турур сiзлäрқä äгäр äрсäңiз бiлгäнлäр* (89, 12) 'то лучше для вас, если вы знаете' (Сура 52, ст. 9).— РСл., I, 1151; Мал., 405.

öwкä см. *öфкä.*

öг- 'хвалить'; *тäсбiḥ қiлғiл wä öгкiл* (араб. وَحَمِّدْ) (145, 1) 'прославляй и восхваляй'; *бiзiң öгдÿкiмiз зiјнäт турур wä бiзiң сïдуқiмïз хорлуқ турур* (45, 17) 'наша похвала есть украшение и хула наша есть посрамление'.— РСл., I, 1178; Мал., 405; Anal. Index, 489.

öгдi 'хвала', 'прославление'; *öгдi алқïш асанлiк болсун мäнiм ÿзä ол кÿн кiм туғдум* (18б, 2) 'хвала, благословение и благость да будут на мне в тот день, когда я родился'.— Мал., 405; РСл., I, 1184; ср. АФ, 075; Anal. Index, 489; Uig. Spr., 288; МК *okdi*; Gab., 323 *ögti.*

öгдÿл 'слава', 'хвала'; *тақï аңа турур öгдÿл* (араб. وَلَهُ الْحَمْدُ) 'и еще хвала ему' (92, 11); *'азiз тäңрiқä öгдÿл* (араб. بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ) 'хвала святому богу' (129б, 19).—Ср. Мал., 405 *ögdülmiš*; Gab., 322 *ögdilig* 'достойный хвалы'; *ögmiš* 'хвала'.

öгрäд- см. *öгрäт-*; *ол кiм öгрäдiр* (اوكرادر) *хат јазамиқ қалам бiрла* (138б, 11) '...он тот, кто научил писать каламом...' (Сура 96, ст. 4)

öгрäн- 'учиться'; *јулдуз 'iлмiнi кiшiлäр андïн öгрäнiб бiлдiлäр* (10б, 12) 'астрономию люди от него научившись познали'; *оғлïнï джадуларда джадулуқ öгрäнсÿн теб қоδмïш äрдi* (129, 5) 'сына своего он отдал, чтобы он научился волшебству от кудесников'; *бу јердä 'iлм öгрäнмäк iстäјчiлäрнi ајтур* (137, 19) 'здесь [он] говорит об ищущих изучения науки (знания)'; *бу оқïмïшïң кäламнi öгрäнгÿқä кöңлÿмқä рағбат тÿшдi* (129, 7) 'ваше чтение зародило в моем сердце желание изучить писание'.— Мал., 406; МК; РСл., I, 1200.

öгрäт- 'обучать'; *ол турур улуғларïңïз сiзлäрiң ол кiм öгрäтдi сiзлäрқä джадулïқ* (22, 8) 'он есть ваш главный, он, который научил нас волшебству' (Сура 20, ст. 74); *нуджум 'iлмiн кiшiлäрқä öгрäтдi* (10б, 12) 'астрономии он научил людей'.— Мал., 406; МК, 191; РСл., I, 1201; Anal Index, 489.

öгрäтiл- 'быть наученным'; *öгрäтсä сäн мäңä акïңдïн öгрä-*

тілдің көні јол (6, 3) 'научил бы ты меня из того, чему научен был [касательно] прямого пути' (Сура 18, ст. 65).

өгсіз~өгсӱз 'без чувств', 'без сознания'; *ӱч јердӓ башї јарїлмїш қанғa булғанмїш өгсӱз болуб јатур* (27б, 13) 'с пробитой в трех местах головой, окровавленный, лежал он без чувств'; *ол ҭақтда муса өгсіз мӓңізліг ӓрді анің ӱчӱн нӓрсӓ көрді өңдін көрміші јоқ ӓрді анї ӓшітті кім өңдін ӓшітміші јоқ ӓрді* (29б, 16) 'в это время Муса был словно без сознания, поэтому он видел вещи, которые ранее не видел, слышал то, чего ранее не слышал'.—Anal. Index, 489; ср. АФ, 075.

өгӱдӱл см. *өгдӱл.*

өгӱл- 'быть хвалимым', 'быть прославленным'; *ол бај ӓрӱр өгӱлміш* (اوكولمش) (75, 6) 'он богат и славен' (Сура 57, ст. 24); *өгӱлгӓн* (اوكولكان) (17б, 35) 'восхваленный'.

өдӓ- см. *өтӓ-*; *ол таңрїға қуллїқ қїлїң ҭӓ анїң ḥақїн өдӓң* (101, 4) 'служи тому богу и выполняй его право (что должно ему)'; *мӓнім бурчїм өдӓсӱн* (45, 10) 'пусть он выполнит мой (за меня) долг мой'.—РСл., I, 1276.

өдӓл- 'выполняться'; 'предопределяться'; *качан өдӓлсӓ іш анлар усануқлуқ ічіндӓ* (13б, 2) 'когда дело уже предопределено, они в беспечности' (Сура 19, ст. 40).— РСл., I, 1278.

өδӱр- (ср. *өзӱр-*) 'выбирать', 'избирать'; 'предпочитать'; *јана өδӱрді* (اوذوردى) *анї іδісі таҭбӓ бӓрді анїң ӱзӓ тақї аңар јол* (25б, 1) 'и избрал (араб. اَجْتَبَيَهُ) его бог (его), дал прощение и путь ему' (Сура 20, ст. 120); *тақї өδірірлӓр* (اوذررلر) *нӓфслӓрі ӱзӓ ӓгӓр болса анлар бірлӓ дӓрҭішлік* (81, 8) 'и дают им предпочтение (араб. يُؤْثِرُونَ) перед собой, хотя и [находятся] тем самым в нищете' (Сура 59, ст. 9); *ајдїлар өδӱрмӓгӓјміз* (اذورمكايمز) *сӓні ол нӓң ӱзӓ кім кӓлді бізгӓ бӓлгӱлӱк бӱтӱнлӱг бірлӓ...* (22б, 1) 'они сказали: мы не предпочтем тебя тому, что пришло к нам с ясными знамениями...' (Сура 20, ст. 75); *өδӱрдіміз* (اوذورديمز) *сӓні ја муса өзӱмкӓ* (20б, 6) 'мы избрали тебя, о Муса, для себя' (Сура 20, ст. 43).—Мал., 405 *ödür*, РСл., I, 1283; МК *öδürmäk*.

өз I 'время', 'момент'; *білмӓс мӓн кім мӓгӓр болғај кім*

сїнаҕ бір турур сізлäркä енчің öзкä тäгі (اوزكا دكى)... (37б, 5) 'я не знаю, может быть, [это] есть некое испытание для вас, благо до времени' (араб. إِلَى حِينٍ)... (Сура 21, ст. 111).— Мал., 405 *öd*; МК *öδ* 'время'.

öз II 1. 'особа', 'существо'; 'душа'; *аjдї муса öлдÿрдÿңму бір äт öзні арїҕ äт öзсÿзÿн* (6, 10) 'сказал Муса: не убил ли ты существо невинное?' (Сура 18, ст. 73); *мундаҕоқ етті ċäзäді маңä мäнің äт öзÿм* (24, 4) 'так именно внушила мне душа моя' (Сура 20, ст. 96); 2. 'сам', 'свой'; *öзі от ÿскÿнкä бардї* (29, 3) 'сам он отправился к огню'; *малік öзіні öзі öк турутдї* (38, 11) 'правитель сам же себя создал'; *öзі кäндÿ jікрäк білÿр* (29б, 15) 'сам он лучше знает'; *джаwаб ċäрмäді öзіні розадар ċäлгÿртді* (18, 23) 'она не ответила, выдала себя за постящуюся'; *кäндÿ äт öзлäрінкä аjдїлар* (35, 4) 'сказали они [друг другу] сами себе' (Сура 21, ст. 65); *чїқтї öз бuδуні ÿзä* (12, 4) 'вышел к своему народу'; *қутҕардїмїз оқ сізлäрні öз jаҕїларїңїздїн* (23, 2) 'спасли же мы вас от врагов ваших' (Сура 20, ст. 82).— РСл., I, 1298; Мал., 408; МК; АФ, 074; Anal. Index, 491; Uig. Spr., 289.

öзäңÿ [?] 'верблюд' [?]; *чаптурмадїңїз анїң ÿзä атдїн öзäңÿдін* (اوزنكودين) *ja'нї шума нäтахтäнд ċäр wäj асп у уштур* (80, 19) 'не пригнали вы ему лошадей и верблюдов' (Сура 59, ст. 6). — МК. *ÿзäңÿ* 'стремя' (механический перевод, араб. رِكَابٍ).

öзгä 'другой', 'иной'; *солтан німа öзгä ċолмїш турур* (9б,32) 'султаном также другой стал'; *булмадуқ анда мусулманларїң еwіндін öзгä еw* (54, 6) 'не нашли мы там, кроме дома мусульман, другого дома' (Сура 51, ст. 36). — Мал., 408; РСл., I, 1303; ср. АФ, 074.

öзÿр- см. *öδÿр-*; *анда кім jол кöркÿтдіміз öзÿрдіміз...* (اوزورديمز) (14б, 3) 'из тех, которым мы указали путь и избрали...' (Сура 19, ст. 59); *кім мäн öзÿрдім* (اوزورديم) *сäні äшітқіл нä кім waḥі кäлтÿрÿрмäн* (19б, 4) 'я избрал тебя, слушай, что я открою' (Сура 20, ст. 13).

öк (частица) 'же', 'именно', 'лишь только'; *атасї аjдї малік*

öзiнi öзi öк турутдï (38, 11) 'отец его сказал: царь создал сам себя же'. — Мал., 406; МК.

öксÿк см. *äксÿк*.

öксÿт см. *äксÿт-*.

öкÿз 'река'; *тақï jeтi jÿз jeтмiш jeтi тағнï тäңiзлäр öкÿзлäр қуш қуртларнï... карар қïлдï* (52, 5) 'еще установил семьсот семьдесят семь гор, моря, реки, птиц и животных'. — Uig. Spr., 289; МК, 133; Anal. Index, 489 *ögüz*; Мал. *ügüz, üküz*; Gab., 323 *ögüz*.

öкÿн (?) 'толпа', 'круг' (?); *дäрwiшлäрiң öкÿнқа* (اوكونكا) *нäрсä бäрмäдiлар* (100[5], 1) 'толпе (?) бедных ничего не дали'; *барча таġ табасïңа чïқдïлар пајғамбар öкÿндä* (اوكوندا) *терiлдiлäр...* (146, 23) 'все вышли на гору и собрались вокруг (?) пророка...' — МК *öküт, öküп* 'куча', 'толпа'; РСл., I, 1810 *ÿгÿ-* 'собирать в кучу'; ср. *öк, öг* 'польза', 'выгода'.

öкÿн- 'раскаиваться', 'сожалеть'; *мäн анï бiлмäмiшмäн теб öкÿндi* (129[5], 9) 'я этого не знал, — покаялся он'; *öкÿнгÿ* (اوكونكو) *кÿн* (13[5], 1) 'день раскаяния', скорби' [Сура 19, ст. 40). — Мал., 406; МК; Anal. Index, 490; РСл., I, 1179; Gab., 323 *ökün-*.

öл- 'умирать'; *муḥäммäд атасï jiгiт äркäн öлдi ол тақï jiгiт äркäн öлгäj терлäр* (57, 7) 'отец Мухаммеда умер, когда был молодым, и он сам умрет молодым, — говорили они'; *рöзi ÿчÿн қулларға тiргÿздÿк анïң бiрлä ол хараб öлмiш* (араб. ميتا) *халқларнï* (49, 11) 'для пропитания рабам [божиим] оживили мы ею [водою] те разрушенные и омертвевшие страны' (Сура 50, ст. 11); *мäн öлгäлi мiң jïл болмïш турур* (18[6], 33) 'с тех пор, как я умер, прошла тысяча лет'; *ja тақï ajтурлар ша'iр ерÿрлäр кÿзäрмiз аңа öлгiнчä...* (57, 8) 'или они скажут: он поэт, подождем до его смерти...' (Сура 52, ст. 30); *ол елнiң қазïсï... анларнï тiлäдi кiм öлмäсäлäр* (9, 10) 'казий того города... просил, чтобы они не умерли (чтобы их не убивали)'. — РСл., I, 1243; Мал., 406; МК; Anal. Index, 490; Uig. Spr., 289.

öлдÿр- (см. *öлтÿр-*) 'убивать'; *малiк анларнï öлдÿргäлi қасд қïлдï* (9, 9) 'царь замыслил убить их'; *андаġ болғај сäн öлдÿрдäчi öзÿңнi буларïң iшлäрi ÿзä* (1, 2) 'так станет

что ты погубишь себя по стопам их' (Сура 18, ст. 5).— РСл., I, 1256; МК; Мал., 406 *oltür-*.

öлдÿрÿл- 'быть умерщвленным'; 'умереть'; *аjур кішiлäр қачан öлдÿрÿлсäміз jана му чïқарïлӻаj тірiг* (15, 3) 'люди говорят: когда мы умрем, неужто снова будем извлечены живыми?' (Сура 19, ст. 67). — Ср. РСл., I, 1256 *ölmÿpÿl-*.

öлдÿрÿш- 'сражаться'; *äгäр öлдÿрÿшсäлäр jарï бäрмäгäjлäр анларқа* (82, 10) 'если сразятся, не помогут им' (Сура 59, ст. 12); *баробар болмаз сізлäрдін кім кім нафақа бäрді мундïн оза jа'нï фäтḥ мäккäдін тақï öлдÿріштi анларïң улуӻрақï äрÿр дäрäджäлäрі анлардïн кім нафақа бäрділäр мундïн соң тақï öлдÿріштілäр* (73,7) 'не равны из вас те, которые до этого, т. е. до мекканской победы, делали пожертвования и сражались, они выше по степени тех, которые после этого делали пожертвования и сражались' (Сура 57, ст. 10). — РСл., I, 1257.

öлмäклік 'умирание', 'смерть'; *jаратдï öлÿмні' jа'нï öлмäклік дірiлдÿкдін соң* (96б, 9) 'создал смерть, т. е. умирание после оживления'. — Ср. Мал. *olmaklig*.

öлтÿр- см. *öлдÿр-*; *'кöрмäдім тегäнні öлтÿрді* (133, 19) 'кто сказал, что не видел, того убил'; *мäні сäн öлтÿрÿ білмäз сäн* (129б, 2) 'ты не сможешь убить меня'. — Мал., 406; МК; РСл., I, 1255.

öлÿг 'покойник', 'труп'; *ол ωақтӻатäқі һеч öлÿг сυω ÿзä jоқару кäлмäс äрді* (31б, 17) 'до того времени никогда труп не появлялся на поверхность воды'; *ол тіргÿзÿр öлÿглäрні...* (40б, 4) 'он оживляет мертвых...' (Сура 22, ст. 6); *абу бäкр ол борчнï öтäді ол бäндäні азад қïлдï öлÿг васіjäтін кöрмäдÿк äрді* (45, 12) 'Абубекр долг тот выплатил, освободил того человека (раба) от долга, завещание умершего перестало тяготеть над ним'. — Мал., 406; МК.

öлÿм 'смерть'; *тіріқлік бäргÿчі ол турур öлÿм бäргÿчі ол турур* (146, 26) 'он, дающий жизнь, он, дающий смерть'; *бізгä öлÿм jоқ теділäр* (65, 11) 'нам нет смерти, — сказали они'. — РСл., I, 1251; Мал., МК; АФ, 075.

öлÿш- 'сражаться'; *сäωäр анларні кім öлÿшÿрлäр анïң jолïнда сäф тутуб уруш ωақтïнда* (86б, 13) 'он любит тех,

которые сражаются на пути его, становясь в ряды во время битвы' (Сура 61, ст. 4).

ӧлчӳ 'мера'; 'вес'; *қачан алсалар... тамам ӧлчӳ бірлä алсалар* (127, 6) 'когда берут..., брали бы все мерой' (Сура 83, ст. 2); *та тађілік қілмасаңіз ӧлчӳдä ја'нї ḥаддін кäчӳрмäң таразу тутар äркін...* (64б, 5) 'дабы вы не чинили несправедливости в весе, т. е. не переходили границы при взвешивании (когда держите весы)'... (Сура 55, ст. 7). — РСл., I, 1257; туркм. *өлчег* 'мера', 'вес'.

ӧнäшлӳг 'корыстный' (?); *ӧнäшлӳг* (اوناشلوک) *болмаң ја'нї бахїллїқ қїлмаң міскінлäр та'амї ӳзä ја'нї рäгбäт қїлмаң ӧзіңізқä ӧзгäлäр та'ам бäргäніңа дäрwішлäрқä* (104б, 15) 'не будьте корыстными, т. е. не скаредничайте в отношении пропитания бедных, т. е. не жалейте себе пропитания, которое другие дают бедным' (Сура 69, ст. 34).

ӧң 'перёд'; 'перед', 'пред'; 'прежний', 'прежде'; *анї кім ӧң кäліб турур* (41, 2) 'того, кто жил прежде' (араб. لِمَا تَقَدَّمَ); *мäјл қїлдї кафірлар сäнің ӧңӳңдä* (اونکونکدا) *јӳрігäнін ујмїшїн* (107б, 4) 'склонны нечестивые ходить перед тобой неотступно' (Сура 70, ст. 36); *анїн ӧңіндä тақї ардїнда* (112, 9) 'перед ним и позади него'; *ікäгӳні фір'авн ӧңӳнқä кäwӳрді* (30, 7) 'обоих привели к фараону'; *бу масхара фір'авн ӧңӳндä масхаралїқ қїлур äрді* (30, 4) 'этот скоморох скоморошествовал перед фараоном'; *фір'авн ӧңӳндäгі кішілäрқä ајдї* (30, 17) 'фараон сказал людям, которые находились перед ним'; *мундїн ӧң* (араб. مِنْ قَبْلُ) 'прежде того' (42б, 3); *кӳн батмасда ӧң* (52, 11) 'до захода солнца'. — Мал., 407; РСл., I, 1202; Anal. Index, 490; Uig. Spr., 289; Мал., Мус. ск., стр. 509. منينك اونکومدا 'передо мною'; Gab., 323 *ӧң* 'перёд'; 'восток'; ср. туркм. *өң* 'перёд', 'передняя часть'; 'передний'; 'прежде'; тур. *ön*.

ӧңä- (?) 'удаляться', 'отходить' (?); *ӧңäмäз* (أونكامز) *häм кетмäз јана кäліб ајтур јол маңа бäргіл* (145б, 7) 'не отходит и не уходит, снова придя говорит: дай мне дорогу (пропусти меня)'.

öңдін 'прежде'; *бу тajaқ һäм ол тajaқ турур кім öңдін чіқардіӊ äрді* (28б, 25) 'этот посох также тот [самый], что ты вынес прежде'; *қїлдїмїз анларні öңдін кöні jолҕа башлаҕучілар* (35б, 1) 'сделали мы их руководителями, направляющими на правый путь' (Сура 21, ст. 71); *сäндä оңдін* (араб. قَبْلِكَ مِنْ) 'прежде (до) тебя'; *анда öңдін* (38б, 20) 'прежде [до] того'; *мунда öңдін* (23б, 6) 'перед этим'. — РСл., I, 1208; Мал., 407; Uig. Spr., *öңдÿн*; Gab., 323 *öṅdün* 'впереди'; ср. туркм. *öңден* 'спереди'; 'издавна'.

öңдÿнқі 'прежний'; *бақї қалмїш öңдÿнкідäн артуқрақ қалдї* (146, 10) 'остался остаток, больше прежнего осталось'. — МК, 134; ср. Uig. Spr., *öңдÿн*.

öңі 'прежний'; *öңілäр тақї соңїлар* (73, 7) 'первые и последние'; 'прежние и поздние'. — Ср. Uig. Spr. *öңгÿ*; туркм. *өңки* 'прежний', 'бывший'.

öңін 'другой'; 'иначе'; *ол кішілäр барча öңін болмїшлар* (9б, 10) 'те люди все стали другие'; *jawлақ jaxшї ḥÿкм қїлмїш wä лекін мäн öңін тÿрлÿг ḥÿкм қїлҕajман ікäгÿнқä jaxшї кäлгäj теб* (39б, 3) 'он очень хорошо решил, но я другого рода решение сделаю, чтобы обоим было подходящим'; *қоδї їздї кöкдін суw чіқардїмїз анїң бірлä тÿрлÿг тÿрлÿг отлардїн öңін öңін* (араб. شَتَّى) (21, 8) ...'ниспослал с неба воду, и ею мы вывели разные растения, разнообразные...' (Сура 20, ст. 55); *тäгмä бір оҕуш öз гуруһі бірлä дарja ічіндä öңін öңін jолҕа кірділäр* (31, 35) 'каждое племя (колено) своей группой, одно за другим, двинулось в путь по морю'; *кäсқäjмäн äлläріңізні аδақларїңїзні öңін öңін сäwäт* (?)... (22, 9) 'отсеку я вам руки и ноги [с той и другой стороны] накрест...' (Сура 20, ст. 74). — РСл., I, 1205; Мал., 407; Anal. Index *öngi*; МК; Gab., 323 *öṅi*, *öṅin*.

öңінқі (ср. *öңÿнқі*) 'прежний', 'ранний'; *буларїң ÿкÿшрäкі öңінқі уммäтлардін болур* (68, 19) 'большинство их будет из первых последователей' (Сура 56, ст. 13 и 14).

öңÿқі 'прежний', 'ранний'; *öңÿкілäр wä соңқїлар қамуҕ джам' болҕajлар* (70, 3) 'прежние и последующие (последние) все соберутся вместе' (Сура 56, ст. 50).

öңÿнқі (см. *öңінқі*) 'прежний'; *бу... рäсул... турур öңÿнқі*

(اونكونكى) *рäсуллар кäбі* (61, 10) 'это... посланник... подобный прежним посланникам' (Сура 53, ст. 57).

öңÿрт- 'класть перед собой'; 'опережать' [?]; *хабар болур адäмі ол кÿн анї кім öңгÿртді* (اونكوردى) *гунаhдїн тақї соң қоздї* (دن دكن) (119, 13) 'будет известно в тот день, что человек совершил ранее из грехов и что оставил после' (Сура 75, ст. 13); *...анїкім öңÿртті* (اونكوردى) *äлікläрі...* (араб. بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ) (89, 2)... 'то, что представили руки их...' (Сура 62, ст. 7); *тақї анї кім öңÿрткÿз* (араб. وَمَا تُقَدِّمُوا) *öзläріңіз ÿчÿн äзгÿлÿкдін...* (115, 2) '...и то, что вы уготовили для себя прежде из доброго...' (Сура 73, ст. 20). — Ср. РСл., I, 1204 *öңöрт-*; туркм. *өңурт-мек* 'опережать'.

öп- 'целовать'; *jÿзін кöзін öпді* (اوپدى) (133б, 20) 'поцеловал его лицо и глаза...' — РСл., I, 1308; Мал., 407; МК; АФ, 072.

öпкä см. *öфкä.*

öрä I см. *öрÿ*; *қачан кім қобсаң jа'нї [öрä* (اورا) *турсаң...* (58, 4) 'когда ты встаешь...' (Сура 52, ст. 48). — Ср. туркм. *өр турмак* 'вставать на ноги'; 'подыматься'.

öрä II 'столб', 'колонна'; *шаhрістан біна қїлдїлар... тақї öрäläріні джумлä пірÿзä бірлä қїлдїлар* (132б, 14) 'построили город... и колонны все из бирюзы сделали'; *...öрä* (اورا) *қїлдї ...анї қамуғ пајғамбарларға* (87) 'сделал его опорой (?)... всех пророков' (или главой, см. *öрÿ*). — РСл., I, 1218; Замахшари, № С-291, л. 52б ستون اوراك 'столб'.

öркläн- 'привязываться'; 'утвердиться (где-л.)'; *джан адäм тäніңқä öркläнмäс äркäн адäм hеч нäрсä äрмäді* (16б, 20) 'пока душа не утвердилась в теле Адама, Адам ничего из себя не представлял'. — Ср. РСл., I, 1227 *öрк* (*болмак*); ср. туркм. *өркленмек* 'привязываться'.

öрт- 1. 'накрывать', 'покрывать', 'укрывать'; *рафраф бір јашїл парчїн турур кім фäршläр ÿзрä öртäрläр* (67б, 9) '«рафраф» это зеленая парча, которой покрывают матрацы'; *öртäрläр тонларїнї башларїнға та мäні кöрмäсä* (108б, 1) 'накрывают головы халатами, чтобы не видеть меня';

тітрäјӱ ајтдї мäні öртӱң, анї öртді äрсä та ол қорқу андїн кетді (138, 19) 'дрожа сказал он: укрой (скрой) меня, — и когда она укрыла его, страх покинул его'; 2. 'извинять', 'прощать'; *сäнің ідің јазуқ тäлім öртгäн* (5б, 1) 'владыка твой все грехи простил' (Сура 18, ст. 57). — РСл., I, 1234; Мал., 407; МК; АФ, 073; Мал., Мус. ск., стр. 515 نوح يلاوچ كميسىنينك تختەسى برلا سقفينى اورتدى 'прикрыл свод досками ковчега посланника Нуха'.

öртä- 'жечь', 'палить'; *ајдїлар öртäңлäр анї* (35, 7) 'они сказали: сожгите его' (Сура 21, ст. 68); *ол отдїн қум қопті... кафірларні бір оҕурда һäлäк қїлдї öртäді* (129б, 13) 'от того огня поднялся песок... и в один миг уничтожил, сжег кафиров'; *öртäгäн қїјїн* (араб. عَذَابَ الحَرِيقِ) 'муки сжигания'. — РСл., I, 1235; МК; ср. Мал. *örtän-*, Gab., 324 *ört* 'огонь'.

öртмäн (см. *баδіч*) 'навес', 'кровля'; 'подпорка'; *ол тӱшміш баδїчларї öртмäнлäрі* (اورتمانلارى) *ӱзä* (4, 3). — МК, 138, *örtmän* 'крыша', 'кровля'.

öртӱк 'покрывало', 'завеса'; 'защита'; *äрді анларїң кöзлäрі ічіндä öртӱк* (8, 6) 'была на их глазах пелена' (Сура 18, ст. 101); *äрдің сäн ҕафлат ічіндä мундїн ачтуқ сäндін öртӱк* (اورتوك) *сäнің кöзің бу кӱн јетік ерӱр* (50б, 6) 'находился ты доселе в беспечности, мы сняли с тебя покрывало, и глаза твои сегодня остры' (Сура 50, ст. 21); *қїлдїмїз кöңӱллäрі ӱзä öртӱклäр* (5, 10) 'мы положили на их сердца покрывала' (Сура 18, ст. 55); *қїлмадуқмїз анларҕа анда аδїн öртӱк пäрдä* (7б, 4) 'не сделали мы им другого покрова-защиты' (Сура 18, ст. 89). — РСл., I, 1236; МК; Мал., 407; АФ, 073; Gab., 324 *örtük*; ср. туркм. *өртүк* 'покрывало'.

öртӱклӱ (см. *ортӱлӱг*) 'скрытый', 'тайный'; *тақї öртӱклӱ* (اورتوكلو) *қїлїн сöзлäрні ја тақї ашкарä...* (97, 3) 'и делайте скрытыми ваши слова или же явными...' (Сура 67, ст. 13). — Ср. туркм. *өртүкли* 'покрытый'; 'закутанный'.

öртӱклӱк 'скрытое'; 'тайна'; *анда кім қалдїлар аңар ол кöклäр јерлäр öртӱклӱкі* (2б, 8) 'у него тайны небес и зем-

ли' (Сура 18, ст. 25); *öртÿклÿк тутаjïн анï* (19б, 6) 'я держу это в тайне' (Ср. Сура 20, ст. 15). — Ср. РСл., I, 1236 *öртÿкlік*:; Anal. Index, 491 *örtüglüg*.

öртÿлÿг 'закрытый', 'накрытый'; فَلَق *қуjуɓ турур тамуɓда башï öртÿлÿг* (اورتولوک)... (127, 14) '«фалкун» — это колодец в аду с закрытым верхом...'

öртÿн- 'накрываться'; *кäлім öртÿнÿп башнï ічкäрÿ тартïб jатмïш äрді* (26б, 22) 'накрывшись шерстяным одеянием и втянув голову внутрь, спал он'. — РСл., I, 1236; МК; Мал., Мус. ск., стр. 518 یعقوب قوی تریسیبن اورتونوب کیردی 'Якуб зашел, завернувшись (накрывшись) овечьей шкурой'; ср. ср. туркм. *өртүнмек* 'покрываться', 'прикрываться', 'накрываться'.

öрÿ: *öрÿ тур-* 'стоять на ногах', 'стоять'; *jäjÿр анï öрÿ турса тақï отурса тақï jатса*... (104, 10) 'будут есть те [плоды] стоя, и сидя, и лежа...' — Мал., 507; КК, ЗВО, XI, стр. 176 یرندین اورو طوردی 'встал со своего места'.

öрÿң 'светлый'; 'седой'; 'яркий'; *башïмқа öрÿң* (اورونک) *кірді* (16б, 28) 'седина появилась на моей голове'; *öрÿң jаруқ болуб чïқдï* (30, 27) 'всплыл яркий свет'. — РСл., I, 1224; Мал., 407; МК; Gab., 349 *ürün*, *ürüg*, *jürüṅ* (*ö*?).

öрÿңäр- 'белеть', 'седеть'; *ірқітіб қорқунчïндïн сачïм сақалïм öрÿңäрді* (18б, 31) 'я испугался, от страха волосы на голове и борода у меня побелели'. — МК.

öрÿңлÿк 'седина'; *за'іф болдï сöңÿкÿм кірді башқа öрÿңлÿк* (11б, 13) 'кости мои ослабели, голова покрылась сединой' (Сура 19, ст. 3). — Ср. РСл., I, 1224; Мал., 407 *öрÿң*; Anal. Index, 491 *örüng*; Uig. Spr., 289 *оруң*, *öрÿк*.

öрчäш- 'противоречить', 'возражать', 'своевольничать'; ...*ол анлар öрчäшÿр* (اورجاشور) *таңрï бірлä ja'нï хілаф қïлар таңрïɓä* (80, 9)... 'это им за то, что они спорят с богом, т. е. противоречат богу' (Сура 59, ст. 4).

öрчінäш- 'упорствовать', 'сопротивляться', 'спорить'; *öрчінäшÿрлäр* (اورجینشورلر) *тäкäббÿрлÿкдä тақï қачмақда* (98, 13) 'упорствуют они в гордыне и отступничестве' (Сура 67, ст. 21); *кім кім öрчінäшÿр таңрі бірлä... кïjнамақï қатïɓ ерÿр* (80, 10) 'кто спорит с богом... мучения того жестоки'.

öсрÿк см. *äсрÿк.*

öт- 'проходить'; 'превосходить', 'одолевать'; *бір қавм қатїндїн öтдi кiм булар кÿлÿшÿрлäр äрдi* (61, 1) 'прошел он мимо группы людей, и они пересмеивались'; *öксÿтÿрмiз анї кiм бу чақларїндїн jана анлар öтäрлäр* (34, 7) 'ослабим мы тех, которые с этого времени опять одолевают' (Сура 21, ст. 45). — РСл., I, 1261; Мал., 407; МК.

öтä 'спустя', 'позже'; *ÿч тöрт öтä... оғулларї қїзларї қалмїшлар* (9б, 33) 'остались у них дети... через три-четыре поколения'. — Ср. РСл., I, 1263; ср. Gab., 324 *otru* 'затем', 'после'.

öтä- (ср. *öдä-*) 'выполнять'; *ол бурчнi öтäдi* (45, 12) 'он выполнил долг'. — РСл., I, 1264, МК.

öтäл- 'кончаться'; *...евмäгiл оқїмақдїн öтäлмäсдä* (اوتالماسدا) *öңдiн сäңä анїң ваḥi jа'нї джäбра'iлдiн ашну...* (25, 2) '...не торопись с чтением до того, как кончится откровение его, т. е. до Джебраила...' (Сура 20, ст. 113).

öтäн- 'выполняться'; *қачан öтäнсä намаз* (89, 13) 'когда совершен намаз'.

öткÿр 'звучный', 'ясный'; *тақї емгäнлäнмiш сöзiнi öткÿр* (اوتكور) *қїлдїм болғај кiм мäңä шÿкр қїлғај* (116б, 5) 'и затрудненную речь их я сделал ясной, дабы они благодарили меня.' — РСл., I, 1271.

öтмäк 'хлеб'; *öтмäк* (اوتماك) *jедi* (29б, 34) 'съел хлеб'. — РСл., I, 1275; МК; АФ, 065 *äтмäк..*

öтмäкчi 'хлебопек'; *öтмäкчi*(اوتماكجى) *кäбÿтiнкä бардї jармақ чїқардї бäрдi* (9б, 12) 'хлебопек пошел в свою лавку, вынес и дал деньги'. —РСл., I, 1275; АФ, 065 *äтмäкчi.*

öтÿг 'просьба', 'моление'; *ол öтÿг кiм öтÿндi кöңлiмнi кеңÿтÿ бäргiл* (29, 30) 'просьба, которая испрашивалась,— успокой [ею] мое сердце'; *öтÿглäр öтÿндi* (16б, 36) 'просьбы были изложены'. — Мал., 408; МК.

öтÿн- 'молить', 'просить'; *öтÿндi аллаḥi мäнiм тар кöңлÿмнi кеңÿтÿ бäргiл* (21, 28) 'взмолился: о аллах, успокой мое стесненное сердце'; *öтÿндi ...емдi бiзкä не қїлғу кäрäк теб* (27, 31) 'взмолился [и сказал], что теперь делать нам?' — РСл., I, 1266; Мал., 408; МК; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 231 اوتنماك.

öфкä 'гнев'; *мäнiң öфкäм* (افكام) *кiмкä тÿшсä анïң ÿзä мäнiм öфкäм тöңтäрлÿр барҕыј һäлäк болҕај* (23, 4) 'на кого падет гнев мой, опрокинется тот, погибнет' (Сура 20, ст. 83); *мäлiкнiң артуқрақ öфкäсi* (افكاسى) *кäлдi* (129, 34) 'царь еще более рассердился'; *'омар öфкäсi бiрлä қабуҕнï қатïҕ тоқïдï* (27, 13) 'Омар с гневом сильно постучал в дверь'. — РСл., I, 1309; Мал. *övkä*; МК *örkä*; Uig. Spr., 288 *öвkä*; Anal. Index, 491 *öwkä*; Gab., 324 *öwkä*, *öркä*.

öфкäлäн- 'быть рассерженным'; *малiк öфкäлäнiб* (افكالانيب) *ajдï* (129, 25) 'царь рассердился и сказал'. — РСл., I, 1310; ср. Anal. Index, 491 *öwkälä-*.

öфкäлi 'сердитый', 'гневный'; *болмаҕïл öфкäлi* (افكالى) *анïң ÿзä* (91, 4) 'не сердись на него'. — Ср. РСл., I, 1311.

öфкäн 'гневный', 'рассерженный'; *јандï муса јалаwач бузунï таба öфкäн* (افكان) *қаδҕулуқ* (23, 9) 'вернулся посланник Муса к своему народу гневный и печальный'; *јад қара балïқ ашï анча кiм бардï äрсä öфкäн* (اوفكان)... (36[б], 2) 'помяни поглощенного рыбой, когда он пошел (отправился) негодующий...' (Сура 21, ст. 87).

öч 'месть'; *мäн абу джäһлдïн öз öчÿмнi алмаҕïнча олтурмаҕајман* (27[б], 25) 'я не сяду, пока не отомщу Абу Джахлю'; *äгäр öч* (اوچ) *қïлса* (араб. فَاِنْ بَغَتْ) *булардïн бiрiсi...* (46, 10) 'если нападёт один из них неожиданно...' (Сура 49, ст. 9). — РСл., I, 1284; МК; Мал., 405; АФ, 073.

öчÿр- 'тушить', 'гасить'; *отнï öчÿрÿ бiлмäсäлäр 'аджïз болсалар* (9, 29) 'если не смогут потушить огонь (пожар), окажутся бессильными...' — РСл., I, 1287; МК; Anal. Index, 489.

П

падшаһ (т.-перс.) 'падишах'; *бiр падшаһ бар äрдi аwалқï розгарларда* (121, 1) 'был один падишах в прежние дни'.

падшаһлïқ 'царствование'; 'сфера власти'; *сiзлäр нä ÿчÿн ол wақтда бақарсïз мäнiм падшаһлïқïмҕа* (71, 18) 'вы зачем в то время смотрите на сферу моей власти' (Сура 56, ст. 831).

пајғамбар (т.-перс.) 'посланник', 'пророк'; *јад қїлғїл бітіг ічіндä мусанї кім ол äрді қаршїғсїз äрді јалаwач пајғамбар* (14, 4) 'помяни в писании Мусу, который был искренним, был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 52).

пајда (т.-перс.) 'появление'; *еw барқ джуфт ара муwафїклїқ пајда* (ديدا) *болғај* (88, 2) 'в доме и между супругами появится согласие'.

пäјза см. *бајза*.

пак (т.-перс.) 'чистый'; *...тақї пак* (پاك) *қїлдї анларнї куфрдін...* (88, 14) '...и очистил их от нечестия...' (Сура 62, ст. 2).

парä (т.-перс.) 'часть', 'кусок'; *урдї äрсä таш парä болдї* (31б, 24) 'ударил, и камень превратился в куски'.

парса (т.-перс.) 'набожный'; 'воздержанный'; *парса парhізкарлар* (араб. الْمُتَّقِينَ) (64, 3) 'набожные'.

пäјwäстä (т.-перс.) 'всегда', 'постоянно'; *тақї бäлгӱрді бізің ара тақї сізің араңїзда душманлїқ тақї јігрäнмäклік пäјwäстä 'ја'ні häмішä* (84, 10) 'и между нами и вами возникла вражда и ненависть навсегда' (Сура 60, с т. *мің ај пäјwäстä ғазїлїқ қїлдї* (139б, 8) 'тысячу месяцев непрерывно он вел войну за веру'.

пäндж: *пäндж шäнбä* (т.-перс.) *кӱн* (59б, 12) 'четверг'.

пäрі (т.-перс.) 'дух', 'злой дух', 'пери'; *мäгäр раhмäтдін наумід болмїш шајтан äрді пäрідін* (араб. كَانَ مِنَ الْجِنِّ) *чїқдї іді јарлїғдїн* (4б, 6) 'только потерявший надежду шайтан, который был из [числа] пери, вышел из повеления владыки' (Сура 18, ст. 48); *јаратдїм пäріні тақї адäмні...* (55, 2) 'я создал духов и людей...' (Сура 51, ст. 56).

перузä (т.-перс.) 'бирюза'; *öрäлäріні джӱмлä зäбäрджäддїн перузä* (پيروزه) *бірлä қїлдїлар* (132б, 14) 'колонны их сделали целиком из хризолита и бирюзы'.

р

раwа (т.-перс.) 'выполнимый'; 'годный', 'подходящий'; 'ладно'; *нäрсä hаджäтің барму қолгїл раwа қїлајїн* 'есть ли у тебя какая-либо нужда, проси, я исполню (приведу в исполнение)'; *барїб намаз қїлур äрді hаджäт қолар äрді-*

лар ол са'атда hаджäтларі рաwа болур äрді (60, 10) 'они шли, делали намаз, просили о нуждах, тотчас нужды их приводились в исполнение'; *äлін јӳзін јуwмаḡïнча раwа болмаḡај...* (71, 10) 'пока не вымоет руки и лицо, не будет приемлемым...'; *анлар ајдïлар раwа болḡај теб ол қојчï анлар бірлä бардï* (9, 18) 'они сказали: ладно (будет подходящим), тот пастух отправился с ними'.—РСл., III, 714.

разі (т.-перс.) 'тайное'; 'тайна'; *ол білӳр разі јашрунï* (19, 15) 'он знает тайное, скрытое' (Сура 20, ст. 6).

разлаш- 'говорить наедине', 'делиться тайнами'; *äј анлар кім ïнандïлар қачан разлашсаңïз чаwшашмаң јазуқ бірлä тақï зулм бірлä...* (77, 10) 'о те, которые уверовали, когда вы делитесь тайнами, не говорите греховно и неприязненно...' (Сура 58, ст. 10); *разлаштïлар äзгӳлӳк бірлä тақï пäрhіз бірлä...* 'беседовали между собой добром и благочестиво...'

разлашмақ 'беседа'; *қорқтуңузму öз турмақдïн разлашмақïңïз қајнïда* (?, قيندا) *садақанï ја'нï душwар му кäлді садақа бäрмäкіңіз разлашмаздïн öң расул бірлä* (78, 6) 'побоялись ли вы сами дать милостыню до беседы, т. е. появилась ли трудность дать милостыню до беседы с посланником?' (Сура 58, ст. 14).

рамазан: *рамазäн ајï* 'месяц рамазан'; *рамазäн ајï оруч тутдï* (139, 3) 'он постился в месяце рамазане'.

раст (т.-перс.) 'правильный'; 'верно'; *нä кім мäн сöзлäсäмäн ајсун кім раст сöзлäр теб* (29б, 26) 'что бы я ни говорил, он пусть скажет: правильно говорит'; *äгäр раст ајтур äрсäң...* (88б, 18) 'если вы говорите правдиво...'; *äгäр болсадï раст ол wақтда 'асі болмаздï...* (82б, 11) 'если бы он был прав, тогда не был бы грешным...; *раст сöзлӳг* (138, 22) *раст сöзлäклі*(14, 6) 'правдивый'; *салманнï іläрӳ мäнзіл јерінä ïјдïлар булар барïнча ашïн суwïн раст қïлḡај теју* (47, 7) 'Салмана послали на остановку впереди, чтобы до их прихода он приготовил еду и питье'.

растлан- 'быть направленным', 'быть приуроченным'; *...сізің таба растланмïш анïң ӳчӳн кім мäндä бар турур турï јäтдін ја'нï 'іса ајтдï растланмïш турурман ол кі-*

табда мäндiн iлгäрÿ iбарiб турурдï (87, 4)... 'я послан к вам [для подтверждения] того, что было до меня в писании, т. е. Иса сказал: я направлен [для подтверждения] того, что в той книге было ниспослано до меня' (Сура 61, ст. 6).

расул (араб.) 'посланник'; *кäлдi расулiң јаwуқïҕа тақï ајтдï* (77б, 13) 'подошел к посланнику и сказал'.

рäндж (т.-перс.) 'обида', 'утеснение'; *мäккäлiг jïлқïлар малларïн кäтÿр таҕқа кетдi та бу сÿсiдiн бiзқä рäндж тегмäсÿн теjÿ* (143, 30) 'мекканцы со своим скотом ушли в горы, чтобы от этого войска не было им утеснений'.

рäсwа (т.-перс.) 'осрамленный', 'опозоренный'; *рäсwа қïлмаҕïл бiзнi теб öтÿндiлäр* (9б, 35) 'не позорь нас, — взмолились они'.

рiwаjäт (араб.) 'рассказ', 'повествование'; *рiwаjäт қïлïнур абу hарiрäдiн...* (81б, 7) 'рассказывают [со слов] Абу Хариры...'

рiзалан- 'быть довольным'; *бас ол хош тiрiглiкдä ерÿр рiзаланмiш* (104, 10) 'итак, такой обретается в хорошей жизни довольный' (Сура 69, ст. 21).

розä (т.-перс.) 'пост'; 'воздержание'; *ajҕïл мäн розä тутмïш турурман hеч адäмiҕа сöзлäмäс мäн теб ол wақтда розäлäрi сöз сöзлäмäслiкдiн äрдi ашдïн äрмäз äрдi* (18, 28) 'скажи: я пощусь, ни с кем не разговариваю; в то время пост у них [заключался] в воздержании от разговора, а не в [воздержании] от пищи'.

розгар (т.-перс.) 'день'; *бiр нечä розгардiн соң қарïндашï шäдiд öлдi* (132, 27) 'через несколько дней его брат Шадид умер'; *қач кÿн розгар кäчдi* (145б, 2) 'прошло несколько дней'.

розi (т.-перс.) 'пропитание'; *ол не кiм сäн кäлтÿрÿб сäн сäнiң розiң турур сäн анï хараджь қïлҕïл* (133, 4) 'то, что ты принес, это твое пропитание, ты расходуй его'; *розi ja'нï jемлiк аш* (37б, 6) 'пропитание, т. е. потребляемая пища'; *анларқа болҕај розiларi* (араб. رِزْقُهُمْ) *анïң iчiндä äртä кечä* (14б, 8) 'будет им пропитание там утром и вечером' (Сура 19, ст. 63); *äгäр тiлäсäмiз қïлур бiз анï ачïҕ кäсiлÿр розïқïзнïң нäф'i* (70б, 12) 'если бы мы захотели, сделали бы ее [воду] горькой, прекратилась

бы польза для вашего пропитания' (Сура 56, ст. 69). — РСл., III, 723 *рузы*.

рум 'Рим'; 'римский'; *дақїјанус кафір öлді ол малікäт јунанїлардїн бардї руміларға тÿшді рум тäрсäлäріндін бір тäрсä кäліб анда бäглік малікäткä олтурдї* (9б, 2) 'нечестивый Дакъянус умер, царство то ушло от греков и попало римлянам, появился один из римских христиан и воссел там на царство'; *анїң атї шамсун äрді рум шäһäрлäрі арасїда мäнзіл қїлмїш äрді ол шäһäрлäр бут пäрäстлäр шäһäрлäрі бірлä ғазїлїк кїлур äрді* (139б, 8) 'имя его было Шамсун, он поселился между римскими городами и вел войну за веру с теми городами идолопоклонников'; *ікі тäңіз қојдї бірі татлуғ бірі ачїғ јаʻнї дарјаі фарс ẅä дарјаі рум* (65, 1) 'он установил два моря: одно сладкое и одно горькое, т. е. море Фарсское и море Румское' (Сура 55, ст. 19). — РСл., III, 724.

рупіја 'рупия', 'монета'; *ајтдї буларда бірісіні јÿз рупіја* (روفيه) *алтунға сатар äрсäлäр харідар мäн теді* (136б, 3) 'сказал он: если продадите одного из них за сто рупий золотом, то я покупатель'.

С

саʻат (араб.) 'час'; 'время'; *кÿн соңїнда бір саʻат ја äртäдä бір саʻат* (124б, 7) 'час после заката, или час с утра'; *буларнї бу саʻатда öлдÿрсä болмаз* (9, 11) 'их нельзя сейчас убивать'. — Мал., 418.

сабр (араб.) 'терпение'; *сäн һеч сабр тутмадїн* (11, 29) 'ты совсем не выказал терпения'; *сабрі қарарї қалмадї тақатї јетілді* (27, 1) 'терпение у него истощилось, не стало мочи терпеть'.

сабрлан- 'терпеть', 'быть терпеливым'; *ајдї хізр мусақа сäн ујмағајсан мäнің бірлä сабрлану* (صبرلانو) (6, 3) 'сказал Хызр Мусе: ты сможешь терпеливо следовать со мной' (Сура 18, ст. 67).

саẅ 'слово', 'речь'; *муса саẅї* (араб. حَدِيثُ مُوسَى) 'слова Мусы'; 'рассказ о Моисее' (Сура 20, ст. 8). — МК; Uig. Spr., 290; Anal. Index, 489; Мал. *sab*; Gab., 333 *saw*, *sab*

саwаб (араб.) 'награда за доброе дело'; 'благо'; *бу сурäні оқіғанға анча тäңліг саwаб бäргäj* (39б, 37) 'читающему эту суру воздаст равной наградой'; *аjру турмаққа саwаб кöрмäді кäндÿ öзі тахтдін асра інді* (143, 24) 'отдельно находиться не почел за благо и сам спустился с трона вниз'. — РСл., IV, 427.

саwамақ: *мäгäр ақру қаjда ÿн саwамақ* (араб. إلّا همسا) (24б, 5); 'разве кое-где [слышен будет] тихий шепот' (См. Сура 20, ст. 107). — Ср. РСл., IV, 425 *сав-*.

саwаш 'драка'; 'сражение'; *саwаш* (سوش) *қïлдïлар сілäh* (سلاح) *бірлä урушдïлар паjғамбар буларнï саwашдïн jïғмадï* (46б, 5) 'учинили драку, бились с оружием, посланник не удерживал их драки'. — РСл., IV, 426.

саwаш- 'сражаться'; *саwашïң анïң бірлä* (46, 11) 'воюйте с ним'. — РСл., IV, 426; МК; АФ, 097.

саwла- (?) 'говорить'; *қамуғ 'араб ічіндä тақï 'омартäг алп äр jоқ äрді hеч кім äрсäнің зähрäсі тақï болмас äрді кім 'омар ÿскÿндä саwласа* (سولاسا) (27б, 4) 'среди всех арабов не было богатыря-храбреца, подобного Омару, и ни у кого не было смелости, чтобы говорить перед Омаром (возражать Омару)'. — Ср. Anal. Index, 498 *sawlaš-*; МК *savlamaq*.

саwуқ 'холодный'; *татмағаjлар... саwуқ* (سغوق) *сусун* (123, 1) 'не вкусят... холодной воды'; *аjдïмïз äj от болғïл саwуқ* (سغوق) (35, 8) 'сказали мы: о огонь, будь холодным' (Сура 21, ст. 61). — Мал., 420; АФ, 098; РСл., IV. 428.

саwур- 'веять'; 'дуть'; *jел саwурдï* (35б, 10) 'ветер подул'; *саwурур анï jеллар* (4, 7) 'развеют его ветры' (Сура 18, ст. 43); *кÿjдірäлім анï jана jелгä саwуралïм анï тäңіз ічіндä саwурмақ* (24, 6) 'сожжем его и развеем по ветру, рассыплем в море' (Сура 20, ст. 97). — РСл, IV, 429; МК, 175 *savurmaq*; ср. Замахшари, № 2699 *сағурдï* (سغوردی) *буғдаjнï* بباد كرد كندم را (л. 38, 6) 'провеял пшеницу'; *сағурдï jел тобрақнï* (л. 41, 2) 'ветер развеял прах'.

саwчï 'пророк'; *jад қïлғïл бітік ічіндä ідрісні кім ол äрді кöні сöзлÿг саwчï* (ساقجی) (14, 10) 'помяни в книге Идриса, который был пророком правдивым' (Сура 19, ст.

57); *тегмä біріні қїлдуқїмїз саwчї* (14, 3) '...каждого мы сделали пророком' (Сура 19, ст. 50); *јад қїлђїл бітіқ ічіндä ісма'ілні кім ол äрді кöні wа'дäліг ерді јалаwач пајђамбар саwчї* (14, 7) 'помяни в книге Исмаила, который был верен обещаниям и был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 55). — РСл., IV, 431; Мал., 420; МК; ср. Anal. Index, 498; Мал., Мус. ск., стр. 523 ساقچى 'проповедник'; Gab., 333 *sawči*, *sabči* 'вестник', 'переводчик'; туркм. *савчы* 'сват', 'сваха'.

сађ 1. 'правый' (о стороне); *сађ қолїнда* (68, 7) 'по правую руку'; 'справа'; *сађдїн солдїн ікі ођлї бірлä фарјад қїлу қопдїлар* (145, 29) 'с двумя своими сыновьями справа и слева с плачем поднялась она'; 2. 'здоровый'; *сöкäлні сађ қїлур сађнї сöкäл қїлур* (65б, 8) 'больного делает здоровым, здорового больным'. — РСл., IV, 259; МК, 168; АФ, 094; Қиҫҫа-и джумджума, А-116, л. 5б ساغ سول 'справа и слева'; КК, ЗВО, XV, стр. 2 صاغنده و صولنده 'направо и налево', 'справа и слева'.

сађдїнђї 'находящийся справа'; *ушбу сађдїнђї му'мінлäр* (68, 7) 'эти правоверные, что с правой стороны'.

сађїндақї 'находящийся справа'; *сађїндақї фäріштä хаір бітір* (50, 21) 'ангел с правой стороны будет записывать добрые дела'.

сађїніђлї 'прибегающий к защите'; 'приверженный'; *олар ајдїлар бізің дїнімїз ÿзä тäңрігä сађїніђлї* (سغينغلى) *äрділäр теб...* (10, 7) 'те сказали: по нашей религии они привержены были к богу...' — Буд. Сл., I, 688.

сађрақ 'чаша', 'кубок'; *сађрақлар болур қулубсїз анїң ÿчÿн кім тутмақ ḥаджäт болмаз* (68б, 9) 'будут чаши без ручек, потому что держать их не будет нужды'. — МК; Мал., 419; ср. РСл., IV, 275.

саза (т.-перс.) 'справедливо', 'достойно'; *äрділäр сазарақ аңа тақї äһлінқä* (43б, 4) 'и были они достойны его и его народа' (Сура 48, ст. 26). — Мал., 421 *säzä*; РСл., IV, 490.

сазкарлїқ 'обходительность'; *јумшақлїк қїлурлар ја'нї сазкарлїқ қїлурлар сäңä* (99б, 88) 'с тобой поступают мягко, т. е. обходительно' (Сура 68, ст. 9).

сақал 'борода'; *сачїң сақалїң нäлӱк öрӱңäрдi* (18б, 29) 'почему побелели волосы твои и борода?' — Мал., 419; МК.

сакiн (араб.) 'живущий', 'обитающий'; *тутуң ол хатунларнї қанда кiм сакiн болсаңїз* (94, 9) 'содержите тех жен там, где вы обитаете'.

сäқїн- 'думать', 'размышлять', 'предполагать'; *андаҕ сақїндї-лар кiм бiр кӱн болдї бу ӱнгӱр iчiндä турурмїз теб* (9б, 3) 'они думали, что прошел день, как они находятся в этой пещере'; *сақїнурсан анларнї уѣаҕ анлар* (1б, 9) 'ты думаешь, что они бодрствующие' (Сура 18, ст. 17); *сақїнмадук јандїн ја'нї санмадуқ јердiн* (94, 3) 'откуда (с той стороны, с того места) он и не предполагал' (Сура 65, ст. 2); *кафiрларiң сақїндуқїн кäсдi* (144, 19) 'намерения нечестивых прелек'. — Мал., 419; МК; Uig. Spr., 290; АФ, 094 *саҕын-*; Anal. Index, 497; Рбг., Сб. статей..., стр. 286 اوتكليندا ساقيندى 'он подумал про себя'.

сақїн- 'беречься', 'остерегаться', 'удерживаться'; *сақїнiң* (سقينينك) *ӱкӱш гумандїн ḥақїқатда ба'зї гуман јаwуз турур* (47, 15) 'остерегайтесь больше всего подозрений, некоторые подозрения злонравны' (Сура 49, ст. 12); *тäгма бiр сақїнҕан бäкiгä* (51б, 3) 'каждому осторожному, оберегающемуся' (Сура 50, ст. 31). — РСл., IV, 248; МК; ср. Мал., 419 *saq*.

сақїнуқ 'праведный', 'благочестивый'; *äгäр äрсä сäн сақїнуқ* (араб. اِنْ كُنْتَ تَقِيًّا) 'если ты благочестив'; *јана қуртарҕајмїз ол кiшiлäрнi сақїнуқ* (سقنوق) *қїлдїлар* (15, 8) 'и спасем тех людей, которые были праведны' (Сура 19, ст. 73). — Ср. W. Radloff, Das Kudatku bilik... Th. II, St.-Petersburg, 1900 — 1910, S. 179, прим. к стихам 13 и 14, SS. 29, 52; KBN, л. 88, 11 ئيكو تير اشتكيل سقينوق كشى سقينوق كشى اول كشىلار بشى 'послушай, что говорит набожный; набожный человек — это глава людей'.

сақїнч 'мысль', 'предположение'; 'расчет'; *андаҕ санурман јäтi тӱн ајтдї 'омар мäнiм тақї сақїнчїм сäнiң кäбї турур* (139, 16) 'так считаю, что семь дней, — сказал Омар, — и мое мнение подобно твоему'; *булар намазї тäнї джанї бiрлä äтмäз кöңлi сақїнчї ајрук* (144, 2) 'они не совершают намаз с усердием, их сердце (чувства)

и помыслы у них другие'. — РСл., IV, 266; Мал., 419; МК; Gab., 332 *saqinc* 'мысль'; 'желание'.

сақїш 'счет', 'исчисление'; *ба'зі ајмїш турурлар қур'ан ічіндäқі ḥуруф му'джäм кім сурäлар аѿалїнда турур джумлä сақїшї кäлтӱрсä қур'ан ічіндäқі қамуђ ḥуруфлар сақїшї бäлгӱрӱр* (16б, 1) 'некоторые говорят, [что] если сосчитать все буквы с точками, которые имеются в начале сур, то это определит счет всех букв в коране'; *сансїз сақїшсїз чäріклäр јїђдїлар* (132, 26) 'собрали войска без числа и счета'; *тақї бїлмäгäј äрдім сақїш нä турур äрдікін* (104, 18) 'и я не знал, каков будет мой отчет' (Сура 69, ст. 26); *сақїш қїлдачїлар* (араб. حاسبين) 'счётчики', 'исчислители'; *јана кім äрсä тілäсä кім бу дунјанїн бақасї нäчä äрдӱкін сақїшїн білäјін тесäн...* (16б, 4) 'если кто-либо пожелает узнать, сколько продолжается счет [лет] существования этого мира...'; *јаѿудї кішілäрқä сақїшларї* (31б, 34) 'приблизилось [этим] людям [время] их отчета' (Сура 21, ст. 1). — РСл., IV, 270 *сађыш*; Мал., 420; МК; АФ, 094 *сађыш*; Anal. Index, 497; Uig. Spr., 290; Замахшари, № 2699, л. 152, 6 ساقيش (حساب) 'счет', 'исчисление'.

сақїшла- 'считать'; *тақї қамуђ нäрсäні сақїшладїмїз анї јаздуқ ја'нї бітілміш турур* (123, 5) 'и все сосчитали мы, [все] это записали, т. е. [все это] записано'. — РСл., IV, 271; АФ, 094.

сақїшлїђ 'сосчитанный'; 'предопределенный'; *кӱн тақї ај сақїшлїђ* (ساقشليغ) *ја'нї кӱн ѿä ај сақїшїнча ај кӱн сақїшї äджäл тамам адäмілар кäбі турур* (64, 14) 'солнце и луна имеют исчисление, т. е. по [своему] солнечному и лунному исчислению сроки луны и солнца, как и у людей' (См. Сура 55, ст. 4).

сақла- 'беречь', 'хранить'; 'стеречь'; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлађај* (93б, 3) 'убережет от разлуки с женой'; *зіндан-да бäрклäтді аѣақїнђа кішан урдї сақладїлар* (38б, 11) 'заточили в темницу, на ноги надели оковы, стерегли'. — Мал., 419; РСл., IV, 251; АФ, 096.

сақлађучї 'страж'; *нäчӱк сізлäрні сақлађучї бар* (126б, 12) 'итак, есть охраняющие вас' (Сура 82, ст. 10). — Ср. РСл., IV, 252.

сақлан- 'сохраняться'; *бу jазуқімїз бірлä сақланміш турур...* (123, 5) 'этими нашими записями [дела] сохраняются' (Сура 78, ст. 29). — РСл., 252; МК; АФ, 096; Мал., 419.

сақф (араб.) 'свод', 'потолок'; *кöк сақфïн jоқарда раст қïлдï* (124, 12) 'голубой свод устроил наверху' (Сура 79, ст. 28).

сақчï 'страж', 'хранитель'; *сақчï ануқ ерÿр* (араб. رَقِيبٌ عَتِيدٌ) (50б, 3) 'готовый страж'. — РСл., IV, 257.

салам (араб.) 'приветствие'; *намаздïн фарïƣ болдï äрсä муса jалаwач салам қïлдï* (11, 4) 'когда [тот] освободился от намаза, посланник Муса приветствовал [его]'. — РСл., IV, 480; Мал., 419.

саламатлïқ 'мир'; 'благополучие'; *мäгäр кім теäjлäр саламатлïқ болсун сізлäрқä салам ол муқаррабларƣа* (69, 5) 'только говорить будут: мир вам, приветствие тем друзьям!' (Сура 56, ст. 25).

салƣум 'мираж', 'марево'; *jÿрітгäj таƣларï jäр ÿзä та болƣаj салƣум* (سالغوم) *кäбi* (122б, 13) 'двинутся горы по земле и станут как мираж' (Сура 78, ст. 20).

салïн- 'предаваться'; *ікі jÿрÿб шадлïқ ÿзä салïну салïну* (سلنو سلنو) *сäwінÿ кÿwäну малік қатïнƣа кäлдi* (129, 23) 'оба пошли, предаваясь радости и радуясь, и пришли к правителю'. — Ср. Мал., 419 *salyn-*.

салқïм 'гроздь', 'кисть'; 'ветвь'; *уштімаḥ ічіндä бÿjÿк* (بيُوك) *анïң салқïмларï* (سلقيملارى) *jäрқä тäгіб турур jejÿр анï öрÿ турсä, тақï отурса тақï jатса...* (104, 10) 'в раю, в высшем [саду], гроздья их [фруктов] будут доходить до земли, будут вкушать их стоя, сидя и лежа...' (Сура 69, ст. 22 и 23). — РСл., IV, 363.

самақ 'число', 'исчисление'; *сақïш болмïш турур анларқа самақ анларқä самақ* (16, 5) 'установлен им счет, счет числом' (Сура 19, ст. 94); *бäрсäмïз анларнï самақ* (15б, 9) 'сосчитаем их числом' (Сура 19, ст. 87).

сан 'число'; *уларнïң санларïнï білмäс анларнï мäгäр аз* (2б, 2) 'число их не знают, [знают] лишь немногие' (Сура 18, ст. 21); *сансïз сақïшсïз чäрiклäр jïƣдïлар* (132, 25) 'собрали без числа и счета войска'. — РСл., IV, 296; Мал., 419; МК.

сан- 'думать', 'полагать'; *мäн äјлä сандум кім қамуҕ андамларім ајрулдї* (138, 17) 'я подумал так, что все мои члены тела распались'; *јаѡуз санмаң қарïндаш болуң* (47^{б}, 2) 'не думайте злое, будьте братьями'; *ѡä кӧңӱлдäкіні білӱр ѡä халклар сїррїн кім нä сандуқїн білӱр* (72, 14) 'и знает, что на сердце и тайны людей и кто что думает'; *һеч кӧз андаҕ кӧрмäдӱк турурлар һеч кӧңӱл анїң теґ санмадуқ болур* (67, 3) 'никакие глаза такого не видели, ни одно сердце подобного не представляло'. — РСл., IV, 296; Мал., 419; МК; Anal. Index, 497.

санаҕїн 'счетом', 'в долг (?)'; *бір қуртҕа бір анбан ун санаҕїн* (سنغين) *алїб кäлӱрдä јел қатїҕ болдї* (35^{б}, 9) 'когда одна старуха мешок муки, взятый в долг, несла к себе, подул сильный ветер'.

санҕїн (?) 'с трудом' (?).

санч- 'колоть', 'пронзать'; *тікäн... та буларҕа санчсун тејӱр äрдї* (146^{б}, 7) 'чтобы колючки... вонзались им, — задумала она'. — РСл., IV, 309; Мал., 419; МК; АФ, 095.

сарај 'дом', 'жилище'; *дар ан-надїрä атлїҕ еѡ ічіндä... дар ан-надїрä кäңäшгӱ сарај äрді* (26^{б}, 3) 'в доме по названию «Дар ан-надира»... «Дар ан-надира» был домом для совещаний'; *сарајларїндїн* (араб. مِنْ دِيَارِهِمْ) (79^{б}, 6) 'из домов их'. — РСл., IV, 315; АФ, 095; ср. Мал., 420.

сарїҕ (ср. *сару*) 'желтый'; *јашїл қушлар ѡä сарїҕ бурунлуҕ äрді* (142^{б}, 9) 'зеленые птицы и с желтыми клювами'. — РСл., IV, 322; Мал., 420; МК; АФ, 094.

сарїл- 'прицепляться'; 'присоединяться'; *пäрі кäлӱр äр белінä сарїлур* (67, 5) 'явится пери и приблизится к пояснице мужчины'. — РСл., IV, 323; МК.

сарсїҕлї 'суровый'; 'сильный'; *јел қатїҕсїҕлї сарсїҕлї* (араб. الرِّيحَ عَاصِفَةً) 'сильный ветер' (Сура 21, ст. 81). — Ср. МК *sarsyγ*.

сару (ср. *сарїҕ*) 'желтый'; 'желтизна'; *зäјтун јаҕачї місѡäк ӱчӱн кім... тіш сарусїн кедäрӱр* (137^{б}, 15) 'оливковое дерево, которое [служит] для [выделки] зубочисток... удаляют [они] желтизну зубов'. — Ср. РСл., IV, 319; АФ, 094; Қиçҫа-и джумджума, А-116, л. 5 منكزم ساروسى 'желтизна моего лица'.

сат- 'продавать'; *ajmдï буларда бірісіні jÿз руфijä алтунƃа сат'ар äрсäлäр харiдар мäн теdi* (136б, 2) 'сказал: если одного из них продадут за сто золотых рупий, то покупатель — я'; *кäлÿрлäрдi wä häр кiшiгä андазä бiрлä та'ам сатарлардï* (89б, 3) 'приезжали и каждому весом (мерой) продавали провизию'. — РСл., IV, 375; Мал., 420; МК.

сатƃаш- (ср. *сатхаш-*) 'настигать'; 'встречаться'; 'соединяться'; 'сливаться'; *...ол öлÿм турур кiм қачарсïз андïн бас чïноқ шул öлÿм сатƃашмïш* (ستغاشمش) *сiзгä* (89, 4) '...то есть смерть, от которой бежите вы, истинно, эта смерть настигнет вас' (Сура 62, ст. 8); *ол wақтïн сатƃашур* (ستغاشور) *iкi сатƃашƃан* (ستغاشغان) *саƃ jандïн тақï сол jандïн олтурƃан ḥалäтiн ja'нï тутар* (50, 10) 'в то время присоединятся два встречных(?), сидя с правой стороны и с левой стороны, т. е. будут держать' (Сура 50, ст. 16). — МК *satγašmaq*.

сатƃашмақлïқ 'стечение'; 'встреча', 'свидание', 'место встречи'; *чïноқ қïjамат кÿнi болƃаj мiқатï ja'нï мiқат сатƃашмақлïк турур ja'нï мiқат ÿч jардä болур...* (122б, 11) 'истинно, день воскресения мертвых будет в определенном месте, т. е. ميقات есть назначенное место (место встречи), т. е. ميقات будет в трех местах...'

сатïƃ 'продажа', 'торговля'; *сатïƃï äзгÿ болƃаj* (137б, 2) 'торговля их будет хорошей'. — РСл., IV, 379; Мал., 420; МК.

сатïн: *сатïн ал-* 'покупать', 'выкупать'; *ajmдï äртä турсалар халқл'ар iкi тÿрлÿ болурлар бiрi ол кiм кäндÿ öзiн сатïн алур абад қïлур бiр ол кiм кäндÿ öзiн сатар häлäк қïлур* (135, 12) 'сказал: с утра вставая люди бывают двух родов — один себя выкупает и освобождает, другой продает себя и губит'. — РСл., IV, 378; МК *satynmaq*; АФ, 094 *сатун*.

сатхаш см. *сатƃаш-*; *кiрсÿнлäр тақï ojнасунлар та сатхашурлар* (ستغاشورلار) *ja'нï та кöрäрлäр джазэ кÿнiнi* (107б, 8) 'пусть они войдут и забавляются, до тех пор пока не встретят, т. е. не увидят день наказания' (Сура 70, ст. 42); *тақï ақïтдуқ jäрдä чäшмäлäрнi сат-*

хашті (سنغاشتى) *суw буїруқ ӱзä кім андазä қілїндї* (62, 8) 'заставили мы течь на земле источники, вóды соединились (слились) по повелению, как было установлено' (Сура 54, ст. 12).

саḥір (араб.) 'волшебник', 'колдун'; *ajдïлар бу ікі jалƃанчї-лар саḥірлар* (21б, 8) 'сказали: эти двое обманщики, волшебники'.

сач I 'волосы' (на голове); *қорқунчїндїн сачїм сақалїм öрңäрдї* (18б, 31) 'от страха поседели у меня волосы и борода'. — РСл., IV, 389; Мал., 418; МК; АФ, 094.

сач II (т.-перс.): *сач аƃачї* 'индийский дуб'; *сач аƃачїн кäтӱрді ол анї кäмігä кеwурді* (62б, 1) 'принес он индийский дуб, а тот приспособил его на [постройку] корабля'.

сач- 'разбрасывать', рассеивать'; *äj кöрмäзму сіз кім кöрксіз jерä тухум сачарсїз* (70б, 1) 'о, не видите ли вы, что сеете семена на негодной земле' (Сура 56, ст. 64); *ол jашї тамуƃқа сачƃаjлар тамуƃ отїнї сӱндӱргäjлäр* (61б, 5) 'слезы те в аду разбрызгают, потушат адский огонь'. — РСл., IV, 389; Мал,, 418; МК.

сачїн- 'рассыпаться'; 'лопаться'; *сачїнурлар* (سچينورلر) *кäндӱ öwкäлäріндін* (97, 8) 'они лопаются от своей ярости' (Сура 67, ст. 8). — МК «обрызгиваться».

сäбäб (араб.) 'причина'; *мунуң сäбäбі ол äрді кім..* (17б, 22) 'причиной этого было то, что...' — РСл., I, 498.

сäw- I 'любить'; *сäwäр* (سفار) *анлäрнї кім öлӱшӱрлäр анің jолїнда* (86б, 13) 'любит тех, кто сражается на пути его' (Сура 61, ст. 4); *сäwмäз* (سفماز) *тäгма кӱwангäнні қїjқанƃан* (75, 4) 'не любит всех гордых и надменных' (Сура 57, ст. 23). — РСл., IV, 504; Мал., 421; АФ, 09769; Мал., Мус. ск., стр. 523 سفمك.

сäw- II 'разбрызгать', 'рассыпать'; *мäккäні тӱнäтті wа jіпар 'äнʿäр сäwді* (سودى) (50, 5) 'он провел ночь в Мекке и разбрызгал [у святыни] мускус и амбру'. — Ср. РСл., IV, 463 *сäп-*.

сäwäн- 'опираться', 'облокачиваться'; *сäwäнӱ* (سوانو) *олтурƃаjлар ол тахтлар ӱзä* (68б, 5) 'сядут, облокотясь, на

те сидения' (Сура 56, ст. 16); *сäw̆äну* (سوانو) *олтурур фурушлäр ÿзрä* (66б, 13) 'сядут, облокотясь, на постели' (Сура 55, ст. 54). — Ср. РСл., IV, 802 *сÿjäн-*; АФ, 098 *сÿjгäн.*

сäwдÿр- 'заставить любить'; 'делать любезным'; *сäwдÿрдi* (سفدوردی) *сiзiң таба* (араб. حَبَّبَ اِلَيْكُمْ) *iманнi* (46, 6) 'заставил тебя любить веру' (Сура 49, ст. 7). — РСл., IV, 508 *сäвдiр-*; МК *sävtürmäk*; ср. Мал., 421 *sävit-*, *sävüt-*; Anal. Index, 498.

сäwiклi 'любимый'; *бiкр джуфтларiңа сäwiклi* (69, 17) 'девицы любезные своим супругам'. — Ср. Мал. *säviglig*; МК *sävüglük.*

сäwiн- 'радоваться'; *iкi jÿрÿб шадлïҡ ÿзä... сäwiнÿ кÿwäнÿ малiк ҡатïнҕа кäлдi* (129, 29) 'оба пошли к правителю на радостях... радуясь'. — РСл., IV, 505; МК; Мал., 421.

сäwiнÿш- 'радоваться' (совм. залог); *ол кÿнкi кÿн jаранлар сäwiнÿшдiлäр сäwiнч ҡiлу тäгрä тäгрä jÿрÿшдiлäр* (145б, 1) 'в тот день друзья радовались, радуясь ходили кругом'. — Ср. Мал., 421.

сäwiнч 'радость'; 'радостная весть'; *асан ҡïлдïмïз сäнiң тiлiңдä сäwiнч бäрмäк ÿчÿн анïң бiрлä* (16, 7) 'мы сделали его легким на твоем языке, чтобы доставить этим радость'; *зiкрijаҡа сäwiнч äшiттÿрдi* (17, 36) 'сообщил Зикрие радостную весть'. — РСл., IV, 505; Мал., 421; МК.

äwiнчлiг 'довольный'; *еwдiм сäнiң таба äj iдiм анчаҡ сäwiнчлiг болҕïл* (23, 7) 'поспешил к тебе я, о владыка мой, будь доволен' (Сура 20, ст. 86). — Ср. Мал., 421.

сäwмäклiҡ 'любовь'; *таҡï сäwäрлäр малнï сäwмäклiҡ ÿкÿш* (133б, 17) 'любят они богатство любовью премногой' (Сура 89, ст. 21).

сäwÿг 'любимый'; *ҡулларïмда jiгрäкi сäwÿгрäкi мäңä ол ҡул турур* (17, 1) 'из моих рабов тот раб для меня самый хороший и любимый'. — РСл., IV, 506; Мал., 421; МК.

сäwÿн- см. *сäwiн-*; *тäҡï сäwÿнмäң ол кiм кäлдi сiзҡä* (75, 4) 'и не радуйся тому, что досталось (пришло к) тебе' (Сура 57, ст. 23). — Мал., 421.

сез- 'чувствовать'; 'знать'; *jалïң арҡам ÿзä ҡамчï тегдi ол*

кўндін äтім сезäр (145, 32) 'по голой спине пришелся [удар] плети, тело мое с того дня чувствует'; *біліӊ сезіӊ* (араб. وَ اعْلَمُوا) *ічіӊіздäгіні* (46, 5) 'знайте и ведайте то, что среди вас...' — РСл., IV, 489.

сезік 'дума'; 'сомнение'; *äгäр äрсä сізлäр сезік ічрä* (араб. اِنْ كُنْتُمْ فِى رَيْبٍ) (40, 8) 'если вы находитесь в сомнении'; *јок сезіқ аніӊ ічіндä* (2, 8) 'нет сомнения в том' (Сура 18, ст. 20); *кöӊўллäріӊіз ічіндä сезіндіӊіз јаwуз сезіқ* (араб. ظَنَّ السَّوْءِ) (42, 4) 'в сердцах ваших вы думали недобрую думу' (Сура 48, ст. 12); *кäлдäчі ол сезік јоқ* (40б, 5) 'наступит то, нет сомнения' (Сура 22, ст. 7). — Мал., 421, 422; РСл., IV, 490; ср. МК *sizäk, sizik*; Anal. Index, 498; Uig. Spr. *сізік*; Gab., 334 *sizik, säzik* 'сомнение'.

сезіклік 'сомнение'; *кöні сöз ол ол кім аніӊ ічіндä сезіклік* (13, 6) 'истинно то слово, в котором [они] сомневаются' (Сура 19, ст. 35). — РСл., IV, 491.

сезіксіз: *кöргäјлäр јазуқлуқлар сезіксіз* (سيزيكسز) *јананлар...* (5, 1) 'увидят грешники несомненно(?) огонь' (Сура 81, ст. 51). — Ср. Anal. Index, 498 *seziksiz*, 499 *siziksiz*.

сезіл- 'думать', 'полагать'; *тақї анлар сезінўрлäр нäтäқ кім сезілдіӊіз* (110б, 1) 'они думают, как и вы думали' (Сура 72, ст. 7). — РСл., IV, 492.

сезін- 'думать'; 'сомневаться'; 'подозревать'; *ајдї сезінмäсмäн* (араб. وَ مَا اَظُنُّ) *анї кім алқїнса бу ол туташї* (3б, 5) 'сказал он: не думаю, чтобы он погиб навечно' (Сура 18, ст. 33); *тақї біз сезіндўк* (سيزيندوك) *кім ајтмаҕајмїз адäмі тақї пäрі тäӊрі ўзä јалҕандурҕај теб...* (110, 13) 'и мы думаем, что не скажем мы, [что] люди и духи (пери) станут говорить в отношении бога, что он лжет...' (Сура 72, ст. 5); *анлар сезінўрлäр кім анлар äδгўлўк қїлурлар* (8, 10) 'они думают, что делают они доброе дело' (Сура 18, ст. 104). — РСл., IV, 492; ср. Мал.; МК *sizin-*; Gab., 334 *sizin-* 'сомневаться'.

сäкіз 'восемь'; *ол он кіші јегў андазалїҕ ашнї јäгірмі сäкіз кіші једілäр тојдїлар* (146, 11) 'ту, на десять человек рассчитанную еду, ели двадцать восемь человек

и насытились'; *німä ajурлар jеті сäкізінч ітлäрі бір лä* (2б, 2) 'и скажут: [их было] семь, восьмая собака'.

секрі- 'прыгать', 'скакать'; *атларї секрідӯкдä қатїӻ ташӻа тäгäр от чїқар* (141, 3) 'когда кони их скачут, ударят [копытами] о твердый камень и огонь выбьется'; *jаратмїш ачї ол сушдїн кім ақар бама'нї мадфуқ сäкріjӯ чїқар* (130, 12) 'создал его из воды, которая течет, в смысле льющейся, вытекающей брызгами'. — РСл., IV, 443; Мал., 420; МК; АФ, 096.

секріт- 'заставить прыгать, скакать'; *секрітӯрлäр атларїн* (141, 3) 'пустят вскачь коней своих'. — РСл., IV, 443.

сäксäн 'восемьдесят'; *азу кäчäрмäн сäксäн jїллар* (5б, 5) 'пойду, хотя бы мне довелось идти 80 лет' (Сура 18, ст. 59).

сел 'горный поток', 'сиљ'; *jаӻмур jаӻдї сел jӯріді* (71, 14 'пошел дождь, побежали потоки'. — РСл., IV, 476.

сäм см. ***äм.***

сäмірт- 'делать жирным, тучным'; *сäміртмäз* (سمرتماز) *тақї асїӻ қїлмаз ачлїқӻа* (131, 16) 'не сделает тучным и пользы не принесет от голода' (Сура 88, ст. 7). — РСл., IV, 510; Мал.; МК *sämrit-*.

сäмӯзлік 'полнота', 'тучность' (138, 4).

сäн 'ты'; *ja сäн кім ојнаӻучїлардїн му сäн* (34б, 7) 'или ты из [числа] забавников?' (Сура 21, ст. 56); *негӯ jїӻдї сäні* (23б, 9) 'что задержало тебя?' (Сура 20, ст. 94); *ермäді сäнің атаң jашуз кіші* (13, 1) 'не был отец твой дурным человеком' (Сура 19, ст. 20); *анчуқ тӯшсӯн сäнің ӯзä jаш хурма ешулміш* (12б, 7) 'и упадут к тебе свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25); *сäніңдін* (араб. منك) (12б, 1) 'от тебя'; *бу jаӻї сäңä* [*сäнгä* سنكا] *тақї джуфтуңқа* (25, 6) 'он враг тебе и жене твоей'; *бу ақар арїқ кім сäңäр* (سنكار) *бäрдім андїн сушо ічкіл* (18, 27) 'этот проточный арык, что я дал тебе, пей из него воду'; *ачтуқ сäндін ӧртӯк* (50б, 6) 'мы сняли с тебя покрывало'; *сäндін ӧңдін* (34, 2) 'до тебя'; *қїлӻїл бізің ара сäнлі ара бäлгӯлӯг бір ша'адä* (21б, 3) 'назначь для нас и для себя определенное время' (Сура 20, ст. 60).

сäфäр (араб.) 'путь'; 'путешествие'; 'поход'; *сäфäрдä он кӯн*

суwсуз қатланур (131б, 7) 'в походе [верблюд] десять дней проводит без воды'; *кöрдiмiз оқ сäфäрiмiздiн бу äмгäк* (5б, 8) 'испытали мы от нашего путешествия это утомление' (Сура 18, ст. 61).

сäшäнбä (т.-перс.): *сäшäнбä кÿн* (59б, 10) 'вторник'.

сiз (ср. *сiзлäр*) 'вы', 'Вы' (в обращениях к одному лицу); *äj анï сiз му бÿтÿрÿрсiз jа бiз му бÿтÿрÿрÿз анï* (70б, 1) 'о, вы ли взращиваете их (семена), или мы взращиваем их?' (Сура 56, ст. 64); *...кöндÿрÿр сiзнi кöнi jолға* (43, 1) 'направит вас на верный путь' (Сура 48, ст. 20); *сiзiң нä кiм тедÿкiңiз ғалат турур* (45б, 2) '...то, что вы сказали, — это недоразумение'; *тақï арастä қïлдï сiзiң коңлÿңiзнi* (46, 6) 'и украсил сердца ваши' (Сура 49, ст. 7); *сiзiң таба* (46, 6) 'вам'; *аjдï қорқманлар мäн сiзiң бiрлä мäн* (20б, 9) 'он сказал: не бойтесь, я с вами' (Сура 20, ст. 51); *ÿндÿрдi сiзiң ÿчÿн jердiн jаш отлар* (108б, 19) 'вырастил для вас из земли молодые растения'; *қоjчï аjдï... сiзiң бiрлä барса мäн сiзлäрнi ол jäргä башлағаjман* (9, 17) 'пастух сказал...: пошел бы я с вами, я поведу вас в то место'; *...äгäр кäлсä сiзгä фасïк теjÿ бiр хабар...* (46, 1) '...если придет к вам какое-либо недоброе известие...' (Сура 49, ст. 6); *jïгдï äлiклäрiнi анларïң сiздiн сiзiң äлкiңiзнi анлардïн...* (43, 5) 'отклонил руки их от вас и ваши руки от них' (Сура 48, ст. 24); *сiздiн jахшïрақ* (46б, 4) 'лучше вас'; *сiздä öңдiн* (33, 3) 'прежде вас'; *аjдï jа муса... мäн унутмïш мäн сiзгä аjғалï* (10б, 32) 'сказал он: о Муса, я забыл Вам сказать'; *аjдï кiм турур сiзiң iдiңiз jа муса* (21, 3) 'сказал он: кто владыка Ваш, о Муса'. — РСл., IV, 923; Мал., 422; Anal. Index, 498; МК.

сiзiн- (?) 'терпеть', 'быть терпеливым'; *аjдi хïзр аjмадïмму сäн муса уjмағаjсан мäнiң бiрлä сiзiнÿ* (سيزينو) (6, 8) 'сказал Хызр: не говорил ли я, [что] ты, Муса, терпеливо со мной (араб. مَعِيَ صَبْرًا) не сможешь пробыть' (Сура 18, ст. 71); *ол jöрÿгi кiм уjмадïң анïн ÿзä сiзiнÿ* (7, 5) 'вот толкование тому, в отношении чего ты не мог быть терпеливым' (Сура 18, ст. 81); *нäтäг сiзiнгäj сäн* (سيزينكاى سن) *анïң ÿзä кiм қапсамадïң аңар бiлiг-*

ні (6, 4) 'как тебе быть терпеливым в отношении того, что ты не постиг знанием..?' (Сура 18, ст. 67).

сізләр (ср. *сіз*) 'вы'; *дақјанус анларні ўскўнда оқідї ајдї сізләр кімқә тапїнур сізләр* (9, 4) 'Дакъянус позвал их к себе и сказал: вы кому поклоняетесь?'; *јоқатђај сіз 'әмәлләріңізні сізләр білмәз сіз* (44б, 10) 'вы погубите дела ваши, [когда того] и не знаете вы' (Сура 49, ст. 2); *болђај кім сізләр сорулђај сізләр* (32б, 2) 'может быть, о вас спросят' (Сура 21, ст. 13); *білмәсўн ӧк сізләрні бірәгў* (2, 5) 'не узнал бы вас кто-либо' (Сура 18, ст. 18); *қоδїтўшгәј сізләрің ўзә мәнім ӧжкәм* (23, 4) 'падет на вас гнев мой' (Сура 20, ст. 83); *ол турур улуђларїңїз сізләрің ол кім ӧгрәтді сізләрқә джадулїқ* (22, 8) 'он ваш главный, он научил вас чародейству'; *wә'дә қїлдїмїз сізләрқә* (23, 2) 'мы дали обещание вам'; *розї бәрдіміз сізләрқә* (23, 3) 'мы дали вам пропитание'; *јана сізләрдін кімінің джанї алїнур...* (40б, 1) 'и еще у некоторых из вас будет взята душа...' (Сура 22, ст. 5).

сілк- 'трясти'; *әгәр мәні бір аδїн сілкәсіз қамуђ андамїм әтім сӧңўкўмдін аδрїлур* (27, 18) 'если ты встряхнешь меня другой раз, все части тела, мясо мое отделится от костей моих. — РСл., IV, 715; МК.

сімаб (т.-перс.) 'ртуть'; *сімаб бірлә јїлан аждарһа кӧрінўр әрді* (30б, 15) 'со ртутью [веревки и палки] казались змеями и драконами'. — РСл., IV, 736.

сін (?) 'сообщение'; 'событие' (?); *мундађоқ бәлгўртдіміз сәнің ўзә сінләрдін* (سن لاردين) *нә кім озә кәчмішдә...* (24, 8) 'так вот, оповестили мы тебя о событиях (араб. مِنْ أَنْبَاءِ), которые произошли прежде...' (Сура 20, ст. 99). — Ср. Anal. Index, 498 *sin* (?).

сіңіл 'младшая сестра'; *'омарнїң бір сіңлі бар әрді* (26б, 11) 'у Омара была сестра'. — РСл., IV, 688; Мал., 420; МК.

сіңір I 'косой', 'кривой'; *сіңір кӧзлі әрді* (146б, 5) 'была кривоглазая'. — РСл., IV, 687.

сіңір II 'жила', 'сухожилие'; *сунуштї қїлїчнї сіңірін кәстіләр* (62, 3) 'обнажили мечи, перерезали [верблюдице] жилы' (Сура 54, ст. 29). — РСл., IV, 687; Мал., 421; МК; АФ, 097 *сыңыр*.

сіңітліг 'легко усваиваемый, перевариваемый'; *јеңіз тақї*

ічіңіз сіңітліг (سيڭيتليك ايچكيز) *болсун анї кім кäчÿртіңіз халї кÿнлäрдä...* (104, 18) 'ешьте и пейте на здоровье [пусть пища будет легко усвоена] за то, что вы прожили в прежние дни' (Сура 69, ст. 24). — Ср. МК *siŋüt*.

сіңÿр- ~ сÿңÿр- 'заглатывать'; 'хватать', 'захватить'; *ол аждарhа аҕзіні ачтї... сіңÿргäлї* (سنكوركالى) *қасд қїлдї* (30, 27) 'тот дракон раскрыл пасть... приготовился схватить'; *тајақнї кäмішді бÿзрÿг аджарhа болдї джаддуларїң джадулїкнї теріб јїҕїб қамуҕнї сіңÿрді јоқ қїлдї* (30б, 19) 'он бросил посох, стал [он] огромным драконом, [который] собрал все предметы волшебства кудесников, все проглотил и уничтожил'; *сіңÿрсÿн јäсÿн ол кім қїлдїлар* (22, 5) 'пусть поглотит и съест то, что сделали они' (Сура 20, ст. 72). — РСл., IV, 687; ср. Мал. *sigirt-*.

сіфат (араб.) 'свойство', 'качество'; *ÿч јÿз јїл бу сіфат ÿзä ол ÿңÿрдä қалдїлар* (9, 1) 'триста лет они в этом виде оставались в той пещере'. — Мал., 421.

сіфатлїҕ: *бір сіфатлїҕ* 'одинаковый'; *тäгмä бÿлÿкі бір сіфатлїҕ* (122б, 10) 'все толпы (группы) одинаковые'.

сї- 1. 'разбивать', 'ломать'; 'уничтожать'; *анчақ сїсун анї андаоқ (андоқ) ол јоқ болҕај* (32б, 6) 'она [истина] уничтожит ее [ложь], и тогда она исчезнет' (Сура 21, ст. 18); 2. 'порицать'; *бізің öкдÿкіміз зіјнат турур ẉä бізің сїдуқїмїз хорлуқ турур* (45, 17) 'наша хвала — украшение и наше порицание — уничтожение'. — РСл., IV, 602; Мал., 423; МК.

сїҕа- (см. *сїқа-*) 'гладить' (рукой); *јетімні кöрсä башїн сїҕар äрді аңа нäрсä бäрÿр äрді* (137, 17) 'когда видел сироту, гладил его по голове, давал ему что-нибудь'; *ол тајақнї алїб äлкі бірлä јоқарї қузї сїҕадї* (28б, 25) 'взяв в руки тот посох, он руками погладил его вверх и вниз'. — РСл., IV, 615.

сїҕїн- 1. 'помещаться', 'жить'; *анлар сїҕїнурлар еẉгä* (81, 1) 'они живут в домах' (Сура 59, ст. 9); 2. 'взывать о помощи', 'искать убежища'; 'молиться'; *ајдї мäн сїҕїнурман тäңріқä сäніңдін...* (12б, 1) 'сказала: я взываю о помощи к богу от тебя...' (Сура 19, ст. 18); *улар ајдїлар бізің дїнїмїз ÿзä тäңріқä сїҕїніҕлї äрділäр теб*

(10, 7) 'они сказали: они поклонялись богу по нашей религии'. — РСл., IV, 617; Мал., 424; МК.

сïҕïнҕу: *сïҕïнҕу jäр* 'убежище'; *булмаҕаjман андïн öзгä сïҕïнҕу jäр* (111б, 13) 'не найду я, помимо него, [другого] убежища' (Сура 72, ст. 23).

сïҕïндур- 'отдать под защиту'; *мäн бу кӱӊні мäрjäм атадïм мäн анï сäӊä сïҕïндурдïм* (17, 12) 'я назвал эту девушку Марьям, я отдал ее под твою защиту'. — Ср. РСл., IV, 618.

сïҕïнчу (سغينجو) 'прибежище', 'убежище'; *болмаҕаjлар оқ анда аδïн сïҕïнчу* (5б, 3) 'и не будет, кроме него, прибежища' (Сура 18, ст. 57); *булмас оқ сäн анда аδïн сïҕïнчу* (2б, 10) 'не найдешь ведь ты помимо него прибежища' (Сура, 18, ст. 26) — Ср. РСл., IV, 618.

сïзҕур- 'плавить'; *аjдï кäлтӱрӱӊ мäӊä қуjаjïн анïӊ ӱзä сïзҕурмïш бақïр* (8, 1) 'сказал он: принесите мне, вылью я на него расплавленную медь' (Сура 18, ст. 95). — МК.

сïқа- (см *сïҕа-*) 'гладить'; *хаδарда кäлміш турур кім ібраhім бозаҕу сӱклӱб бу äрніӊ алïна урдï äрсä джäбраіл қанатïн сïқадï* (سيقادى) *тірілді анасïна бардï* (54, 2) 'в сообщениях приводится, что когда Ибрагим поджарил теленка и положил перед этим мужем, Джебраил провел крылом, [теленок] ожил и направился к своей матке'.

сïн 'туловище'; 'тело'; *öтӱнді мäнім сïнïм* (سينم) *сöӊӱкӱм кöзäрді башïмҕа öрӱӊ кірді* (16б, 28) 'взмолился он: тело мое и кости огрубели (высохли), на голове моей появилась седина'. — РСл., IV, 628; Мал., 424; МК.

сïн- 'ломаться'; *қаjусïнïӊ äлкі сïнмïш қаjусïнïн бутï аδақï сïнмïш* (38, 35) 'у кого руки сломались, у кого ноги'; *тӱшä jаздï таҕлар сïніб* (16, 2) 'готовы были упасть горы, разрушившись' (Сура 19, ст. 92). — РСл., VI, 629; Мал.; МК; АФ, 097.

сïна- 'испытывать'; *мäн сïнаjïн кім ішні ол біліб му қïлдï* (29, 27) 'я испытаю, сделал ли он это обдуманно'; *сïнар сізні қаjунуз äδгӱрäк турур 'äмäлдä* (96б, 12) 'испытает вас, кто из вас лучше на деле' (Сура 67, ст. 2). — РСл., IV, 630; Мал., 424; МК; АФ, 097.

сïнаҕ 'испытание'; *білмäс мäн кім мäгäр болҕаj кім сïнаҕ*

бір турур сізläрkä (37б, 5) 'не знаю; может быть, будет некое испытание вам' (Сура 21, ст. 111).

сïнамаkлïk 'испытание'; 'искушение'; *сïнадïмïз сäні сïнамаk лïk* (20б, 3) 'мы испытали тебя искушением' (Сура 20, ст. 41).

сïндур- 'ломать'; *нä кім бурханлар бар äрсä барчанïң... kолïні бутïні аδаkïні сïндурдï ушатдï* (38, 29) 'все, что были идолы, — у всех он сломал и разбил руки и ноги.' — РСл., IV, 634; Мал., 424; АФ, 097.

сïнуk 'сломанный'; *äрмäз кäдÿк сïнуk* (49, 6) 'не был поломанный и дырявый' (Сура 50, ст. 6). — РСл., IV, 633; Мал., 424; АФ, 097.

сïңар 'сторона', 'бок'; *оң сïңар* (араб. ذَاتَ الْيَمِين) 'правая сторона' (1б, 6); *сол сïңар* (араб. ذَاتَ الشِّمَالِ) 'левая сторона' (1б, 7); *таɓнïн бучаkïнда оң сïнардïн* (23, 2) 'с правой стороны горы' (Сура 20, ст. 82). — Мал., 424; МК; Uig. Spr., 293; ср. Anal. Index, 498.

сïрр (араб.) 'тайна'; *мäңä сïррïң ачɓïл waciјјäт kïлɓïл* (145, 5) 'открой мне свою тайну, поведай'.

сïррана 'тайно', 'втайне'; *білÿр нä кім сïррана* (سرّانا) *kïлурсïз* (92, 14) 'он знает, что вы делаете втайне'.

сïталïш- ~ суталïш- 'быть бросаемым'; 'низвергаться'; *kачан сïталïшса* (ستاليشسا) *ол тамуɓ ічінkä äшітÿрлäр анïң ÿніні äшäк ÿні кäбі* (97, 6) 'когда они будут низвергаемы в ад, они услышат ее голос, подобный реву осла' (Сура 67, ст. 7). — Ср. Anal. Index, 499 *sud-*, *sut-*.

сïташ- 'низвергаться', 'сваливаться; *нäтäг кім сïташса* (ستاشسا) *анда гуруһ сорарлар анларɓа анларнïң сухірäлäріні ja'нï гуруһі зубаніјалар сорар анларɓа мäламäт јолï бірлä* (97, 9) 'всякий раз как низвергнется там толпа, спросят их насмешливо, т. е. стражи ада спросят их с бранью' (Сура 67, ст. 8); *мäн сезінÿр äрдім мäн сïташɓајман* (ستشغايمن) *сатïнɓа* (*санïнга?* ساتينغا) *ja'нï білдÿм мäн ḥісаб болурïнï* (104, 8) 'я думал, что ввергнусь в куплю-продажу (?), т. е. я узнал, что будут счеты' (Сура 69, ст. 20).

соk- 'ударять', 'бить'; *äгäр білсäлäр сäні ташïн соkа öлдÿргäјлäр* (9б, 8) 'если узнают тебя, побьют камнями'; *башïн*

jïлан башїнї соқартäг соқҕїл (26б, 16) 'ударь по голове его, как бьют змеиную голову'. — РСл., IV, 419; Мал., 422.

соқдуҕ 'проход', 'переход' (?); *соқдуҕї суw болур қајнар... мундїн аңа андїн муңа тÿшäрлäр јаṭуфуна* (يَطُوفُونَ) *тедÿкі турур* (66, 18) 'переходом будет кипящая вода... отсюда туда, оттуда сюда будут падать, «йатуфуна» именуемое и есть это' (Сура 55, ст. 44).

сол 'левый' (о стороне); *сол қолдақїлар нä ол сол қолдақїлар шум јÿзлÿг* (69б, 11) 'находящиеся по левую руку (сторону), что это за находящиеся по левую руку злополучные' (Сура 56, ст. 40). — РСл., IV, 548; Мал., 422; МК; АФ, 098.

соң 'конец'; 'потом', 'после'; *ол кім соң қалïб турур* (41,3) 'те, которые останутся потом'; *анда соң* (74б, 7), *андїн соң* (96б, 9) 'после того'; *қатїҕлïқ соңї асанлïқ болур* (137б, 10) 'концом тяготы бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *соңїңа* (سونكيكا) *тегін* (63б, 10) 'до конца ее [Суры]'. — РСл., IV, 533; МК; Мал., 422; АФ, 098.

соңқї 'последний'; *ајтҕїл... öңÿкілäр wä соңқїлар қамуҕ джам' болҕајлар* (70, 3) 'скажи... будут собраны и прежние и поздние' (Сура 56, ст. 49). — Ср. РСл., IV, 534.

соңра 'затем', 'потом'; *андїн ілгäрÿ wä андїн соңра* (142б, 10) 'до того и после того'; *мäнім wäзірім бу кÿндін соңра бу турур* (65б, 16) 'моим везиром после этого дня будет этот'. — РСл., IV, 534; Мал., 422.

сор- 'спрашивать'; *соргіл нä кім сорса сäн ја'нї кім тіläсä сäн* (22б, 2) 'спрашивай, что ты спросишь, т. е. что ты пожелаешь' (ср. Сура 20, ст. 75); *мäн сäңä анї ајтмајїм теді урагутї тäлім қурла анї сордї* (139б, 20) 'я не скажу тебе этого, сказал он, [но] жена его много раз спрашивала о том'; *анї ÿндäгіл аңа сорҕїл* (65б, 5) 'позови его, у него спроси'. — РСл., IV, 542; Мал., 422; МК; АФ, 097.

соруҕ ~ *соруқ* 'вопрос'; 'расспросы'; *саwал соруқї асан болҕај* (103, 2) 'вопросы и расспросы будут легкие'; *анларҕа ḥісаб соруҕ болмас* (118, 10) 'им не будет счетов и расспросов'. — РСл., IV, 544; Мал., 422; ср. МК.

сорул- 'быть спрашиваемым', 'спрашиваться'; *болҕај кім сіз-*

лäр сорулҕај сізлäр (32б, 2) 'может быть, о вас спросят' (Сура 21, ст. 13).

сӧз 'слово'; 'речь'; *сӧзқä сӧз қатïб кäтрӱр äрді* (146б, 5) 'к слову прибавляла слово'; *атам сӧзін тутмадïн кäмігä кірмäдін сувда ҕарқа болдум* (31б, 25) 'я не слушался слов отца и потонул в воде, не входя на судно'; *ол іт фасіḥ тіл бірлä сӧзқä кірді* (9, 21) 'собака та заговорила чистым языком'; *јäңі сӧз ачмаҕïнчақа тäғі сäңä андïн јад қïлу* (6, 6) 'пока я не скажу тебе об этом' (Сура 18, ст. 69); *јашру тутарлар сӧзні* (32, 2) 'скрывают они свои разговоры' (Сура 21, ст. 3).

сӧзлä- 'говорить'; *андаҕ ајдïлар кім бірäгӱ кäлміш турур мундаҕ сӧз сӧзлäр теб* (9б, 17) 'сказали так они, что пришел некто и говорит, дескать, такие слова'; *намруд ајдï анлар сӧзлäјӱмäслäр теб ібраһім ајдï ол нäтäғ тäңрі болур кім сӧз сӧзлäгӱ кувwäтї болмаса* (38б,7) 'Намруд сказал: они не могут говорить. Ибрагим сказал: что это за боги, если у них нет силы сказать слово'; *бадурусті wä'расті сӧзлäгäн äрäнлäр* (74б, 1) 'мужчины, говорящие правдиво и правильно'; *раст сӧзлäклї* (14, 6), *чïн сӧзлäклі* (133б, 9) 'правдивый'; *бäлäнд сӧзлäнімізні äшітӱр астä сӧзлäнімізні äшітмäз* (97б, 5) 'громко сказанное нами слышит, тихо сказанное не слышит'; *äгäр äрсä сӧзлäклілäр* (35, 4) 'если они говорящие' (Сура 21, ст. 64); *ајдïлар нäтäғ сӧзлäрміш кім ерсä бешік ічіндä кічіг оҕлан* (13, 2) 'они сказали: как же разговаривать станет кто-либо, [это же] в люльке маленький ребенок' (Сура 19, ст. 30); *сӧзлäміш шäртлäрі тӱгäтіб...* (28б, 27) 'выполнив оговоренные условия...' — РСл., IV, 588; Мал., 422; МК; АФ, 097; Uig. Spr., 292; Anal. Index, 499.

сӧзлäш- 'разговаривать'; *ајдï äјäсінқä ол утру сӧзлäшӱр аніӊ бірлä* (3б, 3) 'сказал он своему другу (?), с которым разговаривал' (Сура 18, ст. 32); *чун хатунларї фäрзäндлäрі қаршу кäлділäр сӧз сӧзлäшмäділäр* (93, 7) 'когда жены и дети их пришли навстречу, [они] не стали разговаривать с ними'. — РСл., IV 588; Мал.; МК; АФ, 097.

сӧзлӱг: *тіл кӧні ја'нï кӧні сӧзлӱг* (араб. لِسَانَ صِدْقٍ) 'прав-

дивый'; *раст сӧзлӱг сӓн* (138, 22) 'ты правдивый'; *ḳїшуḳ сӧзлӱг* (араб. غليظا) 'грубый', 'суровый' (95б, 6).

сӧк 'колени' (?); *муса... аждарhанї тутдї ол аждарhа сӧкіңӓ* (سوكنكا) *jатїб ӓрдӱкітӓг таjаḳ болдї* (30, 31) 'Муса... схватил дракона, тот дракон, улегшись на колени, как бы превратился в палку'. — Ср. РСл., IV, 576 *сӧгӱ-*; Мал. *sӧк-*.

сӧкӓл 'больной'; *сӧкӓллӓргӓ шӓфа турур* (122, 8) 'исцеление для больных'; *сӧкӓллӓр сӓḥḥӓт болђаj* (69, 1) 'больные пусть будут здоровыми'; *joḳ турур сӧкӓл ӱзӓ ӓмгӓк* (42б, 4) 'нет греха на больном' (Сура 48, ст. 17). — РСл., IV, 571; МК; АФ, 098 *сӱкӓл*.

сӧкӓллік 'болезнь'; *анлар кім кӧнӱллӓріндӓ сӧкӓллік бар* (117б, 11) 'те, у которых в сердце есть болезнь' (Сура 74, ст. 33). — РСл., IV, 572.

сӧкӱл- 'быть порицаемым, пристыженным'; *атђаj ӓрдӱк jазїђа ол сӧкӱлміш болђаj ерді* (102б, 12) 'он был бы выброшен в степь [на берег] и был бы он пристыжен' (Сура 68, ст. 49). — РСл., IV, 573; АФ, 098.

сӧндӱр- 'гасить', 'тушить'; *аjтдї 'аjалїнђа уḳлатḳул ођланларїңї сӧндӱргіл чіраңні* (81б, 9) 'он сказал жене своей: уложи спать детей, потуши светильник'; *ол jашї тамуђḳа сачђаjлар тамуђ отїні сӧндӱргӓj* (61б, 5) 'они разбросают слезы в аду, потушат адский огонь'. — РСл., IV, 582.

сӧнгӱк ~ *сӧңӱк* 'кость'; *баḳї ḳалмаз ḳанї сӧңгӱкі таḳї ӓті* (117, 12) 'не останутся кровь, кости и мясо'; *за'іф болдї сӧңӱкӱм* (11б, 12) 'ослабели мои кости'. — РСл., IV, 577; Мал., 422; МК; ср. Anal. Index, 499; АФ, 098; Мал., Мус. ск., стр. 523 سونكوك.

су см. *суш*; *татмађаjлар... сашуḳ сусун* (سوسون) *мӓгӓр ḳаjнар суш татарлар* (123, 1) 'не вкусят они... воды холодной, только кипящую воду будут пробовать'; *анїң белїндін jа тізіндін су* (سو) *кӓчмӓді* (62б, 2) 'вода не превысила [выше чем] по пояс или по колени ему'. — Ср. АФ, 097; Мал., 422 *su*.

суш 'вода'; 'сок'; 'питье'; *суш* (سف) *аḳа башладї* (38б, 30) 'вода начала течь'; *jегіл хурама ічгіл сушїнї* (12б, 8)

'ешь финики, пей сок [их]'; *japïнï кÿн äwpä jана аш суw етдÿрдi қадашларïнï оқïдï* (28, 26) 'на завтра снова велел приготовить еду и питье и созвал родственников'.— РСл., IV, 790; Мал., 423; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 سف.

суwа- 'замазывать глиной', 'заштукатурить'; *ол ÿңÿр қабуҕïнï суwадïлар* (سوادیلار)... (10, 6) 'двери той пещеры замазали глиной (заштукатурили)...' — Ср. МК *suvalmaq*; РСл., IV, 788 *суба-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 241 سيبادى.

суwаҕчï 'штукатур'; *не кiм балчïқчïлар суwаҕчïлар бар äрсä джумлäсiнi jiҕдïлар* (132б, 12) 'сколько ни было месильщиков глины и штукатуров, всех собрали'. — Ср. туркм. *суwагчы;* узб. *сувақчи* 'штукатур'.

суwар- 'поливать'; 'поить'; *тарса öтäсä суwарса ол wақтҕа тäгi кiм тарïҕ jетiлмiш wақтï äрдi* (39б, 1) 'пусть засеял бы он, полол, поливал, до тех пор пока не созреет посев как был [до потравы]'; *суwарурмïз* (سفارورميز) *анларнï кöп суw* (سف) *бiрлä ja'нï зijдадä қïлурмïз анларнï мал iчiндä* (111, 11) 'мы напоим их обильной водой, т. е. умножим их богатства'.—РСл., IV, 790; АФ, 097.

суwса- 'жаждать'; *jабанда суwсаса* (سفساسا) *äрдi...* (29, 11) 'когда возжаждет в пустыне...'; *қаjу кiшi анда суw iчсä hаргiз суwсамаҕаj* (سفساماغاى) (144, 12) 'человек, который выпьет воды из того [источника], никогда не будет испытывать жажды'. — РСл., IV, 791; МК; Мал., 423; АФ, 098; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 241 سقسامق.

суwсïзлïқ 'жажда', 'безводье'; *тöбÿк ҕазатïнда чäрiкi бiрлä суwсïзлïқдïн* (سفسيزليقدين) *муңалдï* (71, 13) 'в Тобукском походе он мучился со своим войском от отсутствия воды'. — Ср. РСл., IV, 792 *суwсуз*.

суҕул- 'иссякать', 'пересыхать'; *äгäр äртä суwларïңïз суҕулса ja'нï... äгäр суw сiзқä jер jÿзiндä jÿрiмäсäдi...* (98, 18) 'если бы вóды у вас завтра иссякли, т. е. ...если бы вода не текла бы для вас по поверхности земли...' (Сура 67, ст. 30); *азу болҕаj анïң суwï суҕулмïш уïмаҕаjсан анï бiр тiлäjÿ* (4, 1) 'или окажись, что вода ее уйдет в

землю, то ты уже не сможешь найти ее' (Сура 18, ст. 39). — РСл., IV, 756 *суғал-*; МК.

сујурға- 'одарить'; *мäн тақї сујурғадїм қулум зікрі јані* (16б, 26) 'я также одарил раба своего Зикрию'. — РСл., IV, 536 *сојурға-*; АФ, 099.

суқ- 'класть', 'совать'; *äлқіңні кÿнчÿкÿнкä суқғїл* (29, 24) 'сунь свою руку в карман'. — РСл., IV, 518 *соқ-*; 720 *суқ-*; МК; Мал., 423; АФ, 098 *соқ-*; Мал., Мус. ск., стр. 510 ابراهيم باروردا يب آلدى بيچاق برلا بيلينكا سوقدى 'Ибрагим, отправляясь, взял веревку и вместе с ножом заткнул за пояс'.

султан (араб.) 'правитель', 'султан'; *султан шäррíндін емін болғај* (61б, 11) 'будет избавлен от злобы султана'. — Мал., 423.

сун- 'протягивать'; *бојун сунуң мäнім бујруқїмға* (93б, 2) 'подчинись моему повелению'; *ол қамчїнї ешдін алїб кäлгіл 'укашäқа анї суна бäргіл* (145, 20) 'плеть ту принесите из дома и подайте Укашше'. — РСл., IV, 762; Мал., 423; Anal. Index, 499.

сунуш- 'протягивать' (вместе, друг другу); *сунушурлар андä ајаҫнї* (56, 10) 'будут подносить там чашу друг другу' (Сура 52, ст. 23); *сунуштї қїлїчнї сіңірін кäстілäр* (63, 3) 'обнажили мечи и перерезали ей [верблюдице] жилы' (Сура 54, ст. 29). — Залеман, стр. 131 *шäрäб сонуш-* 'подавать друг другу вина'.

суратлїғ: *бір ходжä суратлїғ ÿзä кäліб... ајдї* (38б, 17) 'явился в образе ходжи (старца)... и сказал'.

сустлїқ 'слабость'; 'нерадение'; 'ослабление'; *сустлїқ қїлмаң мäнім ðікрім ічіндä* (20б, 6) 'не ослабевайте воспоминания обо мне' (Сура 20, ст. 44); *ба'зі јаранлардїн сустлїқ қїлдїлар нафаҫа қїлмаҫда тоқуш қїлмақда* (74, 11) 'некоторые из сподвижников обнаружили нерадение в пожертвованиях и в войне'.

сут (т.-перс. سود) 'выгода', 'польза'; *јалған тäвбä қїлган сут* (سوت) *қїлмаз* (97, 18) 'ложное раскаяние не принесет пользы'.

сутун: *сутун тамарї* 'шейная вена'; *...тақї біз јақїнрақ біз анїң таба сутун* (سوتون) *тамарїндїн...* (50, 9) '...и

мы к нему ближе, чем его шейная вена...' (Сура 50, ст. 15).

сучуҕ (см. *сӱчӱг*) 'сладкий'; 'пресный'; *бір қатра ачїҕ суш кäчмäз сучуҕ* (سوچوغ) *таба* (65, 3) 'ни одна капля горькой воды не перейдет в сторону сладкой'.

сучул- 'раздеваться'; 'разуваться'; *тонїн чїқарсун мäнчілäјӱн ол тақї јалїң болсун кäјдӱкін* (~ *кіјдӱкін*) *сучулуб äгнін ачсун* (145, 33) 'пусть сбросит халат свой, как и я пусть будет обнаженным, сняв одежды, пусть обнажит плечи'; *аδақїңдақї на'ліңні сучулҕїл* (29, 5) 'сними обувь, что на ногах твоих'. — МК *sučulmaq*.

сӱ 'войско'; *уδу кäлді анларқа фір'авн сӱсі бірлä ја'нї лäшкäрі бірлä* (26б, 10) 'преследуя, настиг их фараон с войском своим'; *сӱсі ӱкӱш äрді чадїрларї ӱкӱш äрді* (133, 10) 'войска у них было много, шатров было много'; *білділäр кім фір'авн сӱсі бірлä öлмӱшіні* (31б, 16) 'узнали они, что погиб фараон с войском своим'. — РСл., IV, 794; Мал., 423; МК; Uig. Spr., 293; Anal. Index, 499; Gab., 335 *sü*, *süü*.

сӱјäн- 'прислониться', 'опираться'; *ташҕа сӱјäнӱ отурур äрді* (146б, 7) 'сидел, прислонившись к камню'. — РСл., IV, 802; АФ, 098 *сӱјгäн-*.

сӱкäн (?, ср. *сӱкін*) 'короб', 'корзина' (?); *муса äлік іδдї аждарhанї тутдї ол аждарhа сӱкäнґä* (سوكنكا) *јатїб äрдӱкі тäґ тајақ болдї* (30, 31) 'Муса протянул руку и схватил змея, тот змей лег в корзину (?) и, как был, стал палкой (посохом)'. — МК *sükän* 'короб', 'корзина'; ср. МК *sökmäk* 'садиться на колени'; *sökünmak* 'опуститься, падать на колени'; Мал., 422 *sökür*.

сӱкін (?) 'опора' (?); *ант јад қїлур балїқ білä кім јäті қат јäрнӱң алтїнда турур тақї јäрнӱң қарар сӱкіні* (قرار سوكينى) *анїн бірлä турур* (99, 6) 'клянется рыбой, которая находится под семью слоями земли, и прочность и опора земли на ней покоится'. — Ср. РСл., IV, 799 *сӱкӱн-*.

сӱклі- ~ *сӱклӱ-* 'жарить'; *бір қоδї боҕузладї суқліді тäлім аш етді* (146, 8) 'зарезал ягненка, поджарил, приготовил много еды'; *ібраhім бузаҕу сӱклӱб бу äрнің алїна урдї...*

(54, 2) 'Ибрагим поджарил теленка и поставил перед этим мужем...' — РСл., IV, 799 *сӳкӳlä-*; АФ, 098.

сӳклін-~сӳклӳн- 'жариться'; *ол сӳклӳнміш балїқнї чїқардї дарjа қїрғағїнда қоздї* (10б, 25) 'ту жареную рыбу вынул, положил на берег моря'. — МК.

сӳклӳнчі 'жаркое'; *бір қозї сӳклӳнчі қїлдї* (28, 18) 'приготовил жаркое из ягненка'. — МК *süklünčü*; Мал., Мус. ск., стр. 523 سوكلونچ 'жареное' [мясо]; Gab., 335 *söglünčü*.

сӳр- 'гнать'; *ол ітні јандурғалї нäчä сӳрдїлар урдїлар ол іт нäма јанмадї...* (9, 20) 'собаку ту сколько ни гнали и ни били, чтобы вернуть обратно, она не вернулась'; *сӳргäјміз* (15б, 10) 'мы погоним'. — РСл., IV, 809; Мал., 423; МК; АФ, 097.

сӳрäн- 'тащиться', 'волочиться'; *сӳрäнӳрлäр тамуғ ічіндä* (63б, 8) 'поволокутся в геенне' (Сура 54, ст. 48). — РСл., IV, 817 *сӳрӳн-*.

сӳрмäлӳ 'начерненный сурьмой'; *кöзлäрі сӳрмäлӳ* (69б, 1) 'глаза их подведены сурьмой'.

сӳрӳл- 'изгоняться', 'быть гонимым'; *узу барурлар тегмä сӳрӳлміш јäкгä* (40, 6) 'следуют во всем проклятому (гонимому) дьяволу' (Сура 22, ст. 3).

сӳт 'молоко'; *нäтäк сöзлäшäлім бäшік ічіндä сӳт емäр кіндж бірлä* (18, 33) 'как же говорить нам с ребенком который сосет молоко в люльке'; *сӳт бäрдäчі* (40, 3) кормилица'.

сӳчӳг (ср. *сучуғ*) 'сладкий'; 'вкусный'; *бас кім кім кäтӳрӳр сізқä ақар сӳчӳг* (سچوك) *сушнї* (99, 2) 'итак, есть ли кто, кто приносил бы вам проточной вкусной воды?' (Сура 67, ст. 30). — РСл., IV, 839; Мал., 423; МК; ср. Uig. Spr., 293; АФ, 097; Gab., 335 *süčig*.

Т

та (т.-перс.) 'до', 'вплоть до'; 'пока'; 'чтобы'; *сашашїң анїң бірлä кім кӳч қїлур та-кірінча... фарманїнға* (46, 11) 'сражайтесь с тем, кто несправедлив, пока не подчинится... повелению'; *қїлурлар бармақларїнї қулақларї ічінä та мäнім сöзӳм äшітмäзлік ӳчӳн* (108, 18) 'затыкают

они пальцами уши свои, чтобы не слушать слов моих'.— Ср. Мал., 425; РСл., III, 765.

таба (ср. *табару*) 'по направлению к'; *бір кӱн бу оҕлан öз еwі таба барур äрді* (129, 9) 'однажды этот юноша шел к своему дому'; *імлäді анлар таба қашïн кöзін* (12, 5) 'делал им знаки бровями и глазами' (Сура 19, ст. 12); *мäдäд қïлдуқ анлар таба* (араб. آتَيْنَاهُمْ) 'мы оказали им помощь'; *барҕïл фір'авн таба* (20, 4) 'иди к фараону'; *білал турдï қамчï таба бардï* (145, 21) 'Билаль поднялся и пошел за плетью'; *дулдул таба қамчï чапмïш äрміш* (145, 23) 'размахнулся будто бы ударить плетью Дульдуля'. — РСл., III, 961; Мал., 425; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 تبا 'по направлению к...'; Gab., 337 *tapa*.

табақ 1. 'блюдо'; 'тарелка'; *бір табақ інджір кäтӱрділäр* (137б, 15) 'принесли блюдо с инжиром'; 2. 'створка'; *ол шаhрістанқа он ікі мің қабуҕ қïлмïш äрділäр бір табақï алтундïн бір табақï кӱмішдін* (132б, 19) 'у того города сделали двенадцать тысяч ворот, одна створка из золота, одна створка из серебра'. — РСл., III, 961—962.

табару см. *таба*; *ікäгӱн баріңлар фір'авн табару* (29б, 13) 'вдвоем идите к фараону'; *äлкіні јақутдïн јандурдï от табару елтті* (29б, 3) 'отвел руку от яхонтов и протянул к огню'; *ајдï барҕïл оларнï мäнім табару кäлтӱргіл теб* (30, 6) 'сказал: приведите их ко мне'. — РСл., III, 367; Мал., 425; МК.

табуҕ см. *тапуҕ*.

табут (араб.) 'ящик'; *кäмішқіл анï табут ічіндä табутнï кäмішқіл тäңіз ічіндä* (20, 10) 'помести это в ящик, ящик брось в море'.— РСл., III, 979.

таwар см. *тïwар*.

таwбалïқ 'кающийся', 'раскаивающийся'; *'ібрäт ӱчӱн тäгмä бір таwбалïқ* (توبەليق) *ујаҕ қулларҕа* (49, 8) 'в назидание каждому кающемуся, покорному (?) рабу' (Сура 50, ст. 8).— Ср. Мал., 428 *tavbä*.

таwïш 'голос'; 'звук'; *äшітмäгäјлäр таwïшнï* (تووشنى) *ја'нï ӱннï* (37, 7) 'не услышат они [голоса], звука'.— РСл., III, 986; Anal. Index, 502; Gab., 338 *tawïš* 'шум', 'гам'.

таƃ 'гора'; *бу таƃ* (تاغ) *ічіндä бір ӱнгӱр бар турур* (9, 17) 'в этой горе есть пещера'; *андаƃ ајурлар кім тамуƃ ічіндä бір таƃ* (تاغ) *турур отдїн ол таƃнїң атї ѡäјл турур* (28 б, 9) 'так говорят, что в аду есть гора из огня, название этой горы Вайл'; *јäмäндä бір таƃ* (طاغ) *бар äрді тӱбіндä от бар äрді* (49 б, 17) 'в Йемене была гора, под нею (внизу ее) был огонь'.— РСл., III, 795; Мал., 425; МК.

таƃара 'глиняное блюдо' *јаратдї адамнї балчїкдїн таƃара тäг* (64 б, 12) '[он] сотворил человека из глины, словно глиняное блюдо' (Сура 55, ст. 13).— РСл., III, 796; ср. МК *taγar*.

таƃїл- 'рассеиваться', 'разбрасываться'; *хор болуб кӧзлäрі чїкарлар гӧрлäріндін тамам анлар чäгӱркä кäбі таƃїлмїш* (تاغلمش) (62, 4) 'с пристыженными глазами выйдут они из своих могил, полностью они подобны рассеянной саранче' (Сура 54, ст. 7); *тамам анї отуна ташбіh кїлмїш анїң ӱчӱн кім отƃа таƃїлмак* (تاغيلماق) *сäбäбі турур кӱјдӱкдїн соңра сїз такї сілсä андаƃ таƃїлур* (تاغلور) (146 б, 6) 'целиком связал ее аллегорией с дровами, поскольку причина [того] — бросание в огонь, после того как [она] сгорела, следы были уничтожены, так [она] разбросана'; *таƃїлƃај такї кајда барƃусїнї білмäгäјлäр... бір јел... äскäј таƃларнї сӱрӱб ташларнї бірі бірінä урƃај тамам... таƃїлмїш јӱң тäг болƃај* (141 б, 2) 'рассеются и не будут знать, куда им идти... подует некий ветер, сдвинет горы, скалы (камни), ударит друг о друга, целиком... как разбросанная шерсть будут [они]'.— Ср. РСл., III, 1613 *даƃыл-;* АФ, 090 *даƃыл-*.

таƃїлїк (араб. طاغى) 'непокорность'; *бахїллїк кїлур ја'нї таƃїлїк бірлä шӱкр кїлмаслїкнї ілгäрӱ кäлтӱрӱр* (107, 3) 'скаредничает, т. е. выдвигает вперед неблагодарность'.

тазї 'арабский', 'говорящий по-арабски'; *тӧрт пајƃамбар тазї тіллӱ äрді* (131, 6) 'четыре пророка были арабоязычными'; *бір карїнї тазїча* (ادم الارض) *ајурлар* (16 б,

19) 'один локоть (пядь, мера длины) по-арабски называют «адим ал-арз»'.— РСл., III, 930.

таі- 'скользить'; 'валиться'; *тамуҕқа тӱшäрлäр нетäг кім тешä кäбі тӱздä тајірлар* (تايرلر) (131, 10) 'повалятся они в геенну, подобно тому как скользят на гладком месте верблюды'.— РСл.. III, 766, ср. 820 *тајы-*.

тајақ 'палка', 'посох'; *тајақ будақланур äрді мусақа кӧлäкä болур äрді* (29, 14) 'палка ветвилась и получалась тень Мусе'.— РСл., III, 815; МК.

тајанҕу 'опора'; 'место отдыха'; *кӧрклӱг тајанҕу* (араб. حَسُنَتْ مُرْتَفَقًا) 'прекрасное место отдыха' (Сура 18, ст. 30); *јäмä јашуз ічгӱ јашуз тајанҕу* (3, 6) 'злосчастное питье, злосчастное место отдохновения' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III. 818; МК.

тајїҕ 'скользкий', 'гладкий'; ...*ї̈дҕај анїң ӱзä бір қїјїнїн ја'нї от кӧкдін болҕај тајїҕ* (تايغ) *топрақ* (4, 1)... 'пошлет на него [сад] какую-либо гибель, т. е. огонь с неба, и станет [сад] гладкой землей' (Сура 18, ст. 38).— РСл., III, 820; Мал., 425; МК; ср. Буд., Сл., I, 339 تايغ.

тақат (араб. طاقت) 'терпение'; 'сила', 'возможность'; *сäбрї қарарї қалмадї тақатї јäтілді* (27, 1) 'терпение его истощилось, не стало мочи терпеть'; *булдуқуңуздїн сізлäр јä'нї тақатїңіз јäтінча нафақа бäрің* (94, 9) 'по своим достаткам, т. е. насколько хватит возможности, вы давайте пропитание'.— РСл., III, 781.

тақат- 'расходиться'; *қачан ӧтäнсä намаз бас тақатїң јäрқä ја'нї јäрлі јä ріңізгä ішлі ішіңізгä* (89, 14) 'когда закончится намаз, расходитесь по земле, т. е. по местам вашим и по делам вашим'.— Ср. РСл., III, 781.

тақї 'и', 'еще', 'так же'; 'однако'; *оқ ја алсунлар тақї мäні атсунлар* (129б, 4) 'пусть возьмут лук со стрелами и стреляют в меня'; *ол тақї бірлä кірді* (9, 32) 'она также зашла вместе'; *қамуҕ 'араб ічіндä тақї 'омар тäг алп äр јоқ äрді* (27б, 1) 'среди всех арабов еще не было богатыря, подобного Омару'; *тақї äрділäр мундїн ӧң ачуқ азҕунлуқ ічіндä* (88, 17) 'хотя

они прежде были в очевидном заблуждении' (Сура 62, ст. 2).— РСл., III, 782; Мал., 426; МК; Anal. Index, 501; Uig. Spr.. 294; АФ, 086; Мал., Мус. ск., стр. 523 (دقى تقى) 'еще'; Gab., 338.

тақїл- 'развертываться'; 'разворачиваться'; *бітінміш кітаб бірлä ол тақїлмїш кағаδ ічіндä* (55б, 1) '[клянусь] книгой, написанной на развернутой бумаге' (Сура 52, ст. 2 и 3).— Ср. РСл., III, 785; МК.

тал- 'определять', 'соизмерять'; *заманä талмїш бäлгÿртміш* (25б, 10) 'время определено'; 'время обозначено' (Сура 20, ст. 129).

там (см. *дам*) 'дом'; 'стена', 'преграда'; *анїң ічіндä бір там тілäр кім јїқїлса* (6б, 5) 'в нем [селении] один дом готов был упасть' (Сура 18, ст. 76); *қїлајїн сізлäрлі оларлї ара бір там* (7б, 10) 'поставлю преграду между вами и ими' (Сура 18, ст. 94).— РСл., III, 991; МК, Gab., 337 *tam* 'стена'.

там- 'капать'; *бір тамім* (تميم) *суw ол балїқға тамдї* (10б, 26) 'одна капля воды капнула на ту рыбу'; *wä äгäр бір қатра суw дарја тамсадї қамуғ ачїғ дарјалар суwї шор болмағајдї* (67, 10) 'и если бы одна капля воды в море капнула бы, у всех горьких (соленых) морей вода не была бы соленой'.— РСл., III, 992; Мал., 425; МК.

тамағ 'горло'; *джан тартмақ ачїғї мäнім тамағїмдä hануз бар* (18б, 33) 'горечь смерти (букв. 'вытягивания души') все еще есть у меня в горле'.— РСл., III, 995.

тамам (араб.) 'конец'; 'совсем', 'полностью'; *тамам от кäбі јäр қумлар чїқар* (141, 3) 'совсем как огонь (искры) появляются [из-под копыт коней]'; *тамам анлар қуруғ хурма омчалар кäбі* (140, 7) 'они совсем как сухие стволы пальм' (Сура 103, ст. 18).— РСл., III, 997; Мал., 426.

тамар 'жила'; *андїн соң кäсгäј ердÿк кöңÿл тамарїнї андїн ја'нї джан тамарїнї* (105, 12) 'потом перерезали бы мы жилы сердца, т. е. жилы души' (Сура 69, ст. 46).— РСл., 996; МК; АФ, 086.

тамғалїғ 'со знаками'; 'с печатью'; *äлкіндä саhіфä тутарсан тамғалїғ ол саhіфä ортасїнда јÿзÿк кöзі турур*

(39б, 16) 'в руках своих ты держишь книгу со знаками, в середине этой книги есть камень от кольца'.— РСл., III, 1005; ср. МК; АФ, 086.

тамім 'капля'; *бір тамім* (تميم) *суw ол сӱклінміш балïқҕа тамдї ол балїқ тірілді* (10б, 26) 'одна капля воды капнула на ту жареную рыбу, та рыба ожила'.

тамлїҕ: *тамлїҕ суwдїн* (араб. مِنْ نُطْفَةٍ) (61, 5) 'из семени' (Сура 53, ст. 47).— РСл., III, 992 *там* 'капля'.

тамуҕ 'ад', 'преисподняя'; *қопмақлїқ кӱн кірäрлäр тамуҕқа* (82б, 12) 'в день воскресения они войдут в ад'.— РСл., III, 1002; Мал., 426; МК *tamu*; Anal. Index, 500 *tamu*; Мал., Мус. ск., стр. 523 تموغ; Gab., 337 *tamu*.

тан- 'отказываться', 'отрицать', 'отрекаться'; *дїнїндїн танмадї* (تانمادى) (136, 6) 'не отрекся [он] от своей религии'; *азу сізлäр му аңар танарсізлäр* (تانارسيزلار) (34б, 4) 'ужели вы отвергаете (араб. مُنْكِرُونَ) его' (Сура 41, ст. 51).— РСл., III, 822; МК.

тануқ 'свидетель'; 'свидетельство'; *тануқлардїн мäн* (араб. مِنَ الشَّاهِدِينَ) 'я из свидетелей'; *намруд аjдї анї кішілäр кöзін кöрäн бармy кäлтӱрӱңлäр кішілäр болҕаj кім тануқ бäргäjлäр теб* (38б, 2) 'Намруд сказал: есть ли люди, видевшие это своими глазами, приведите, пусть люди дадут свидетельства'.— РСл., III, 830; Мал., 426; МК; АФ, 087; Gab., 337.

тануқлуқ 'свидетельство'; *мäнім тäнім мäңä тануқлуқ бäрӱр кім äджäлім jаwуқ болдї* (145, 2) 'тело мое свидетельствует мне, что близок час моей смерти'.— РСл., III, 831; Мал., 426; МК.

таң I 'заря'; 'утро'; *таң атїнча* (139б, 30) 'до рассвета'; *таңда* (араб. بِالْغَدَاتِ) 'утром'.— РСл., III, 804; Мал., 426; МК; Anal. Index, 501; Залеман, стр. 131 *таң бірлä... таңласы* 'утром'.

таң II 'удивление'; *таң кім häргіз äшітгäн болмаҕаjмїз мунуңтäг таң аджаїб* (110, 5) 'удивительно, что мы никогда не слышали такого удивительного [чтения]'; *таң нäрсä турур* (араб. شَيْءٌ عَجِيبٌ) 'удивительная вещь' (49, 1).— РСл., III, 803; Мал., 426; МК.

таңдақї 'утренний'; *бäргіл бізгä таңдақї ашїмїзнї ја'нї балїқнї...* (5б, 7) 'подай нам нашу утреннюю еду (завтрак), т. е. рыбу...'; *кäтӱргіл таңдақї ашїмїзнї ардїмїз ачтїмїз* (10б, 29) 'принеси нашу утреннюю еду, мы устали, проголодались'.

таңла- 'удивляться'; *кішілäр 'аджаб тутуб таңладїлар* (9б, 24) 'люди удивились'; *ḥäмзä ол кіјікнің сöзіндін 'аджаб тутуб таңладї* (27б, 20) 'Хамза удивился словам того кийика'.— РСл., III, 810; Мал., 426; МК.

таңрї (см. *тäңрі*) 'бог'; *мäн назір қїлдїм таңрїҕа* (12б, 9) 'я дала обет богу'.— Zajączk. Studia, I, s. 1, 2 и след. *taŋry*; туркм. *таңры*,

таңрїлїқ 'божественность', 'прерогативы бога'; *јаратдїм буларнї ајруқ ішкä мäгäр кім іқрар бäрсӱн тејӱ таңрїлїқїмҕа* (تنكريليقيمغا) (55, 3) 'я создал их не для другого дела, а только для того, чтобы они признали мою божественность...'

таңсуқ 1, 'диковина', 'чудо'; *тутдї јолїнї тäңіз ічіндä таңсуқ* (5б, 10) 'взяла путь в море чудесным образом' (Сура 18, ст. 62); *кäлтӱрдӱң оқ улуҕ таңсуқ кäрсä* (6, 8) 'ты поступил очень странно' (Сура 18, ст. 70); 2. 'мена', 'замена'; *јаwуз ол кӱч қїлїҕлїларҕа таңсуқ* (4б, 8) 'недобрая это для нечестивых мена' (Сура 18, ст, 48).— РСл., III, 813; Мал., 426; МК; ср. Anal. Index, 501; Gab., 337 *taŋsuq* 'удивительный'; 'чудесный';

тап I 'достаточный'; *тап* (تاب) *äрӱр тäңрі тануқлуқдїн* (43б, 9) 'достаточен бог в свидетельстве' (Сура 48, ст. 28); *тап* (تب) *болҕај бізқä сақїш қїлдачїлар* (34б, 1) 'достаточно будет нам счетчиков' (Сура 21, ст. 48).— Ср. РСл., III. 945; МК.

тап II: *тап јаwлақ кӱзäзчі турур* (38б, 26) 'прекрасный поверенный',

тап- 'находить'; *болҕај кім јол тапҕајмїз* (تبغايمز) (29, 3) 'станется, что мы найдем дорогу'; *нечä джähд қїлдї äрсä hеч тупумадї* (تبوما دى) (9б, 31) 'сколько ни старался, найти не мог'; *зäфäр тапдї* (تبدى) (90б, 13) 'одержал победу',— РСл., III, 947; Мал., 426; МК;

Anal. Index, 501; Uig. Spr. *таб-*; Мир-Али-Шир, стр. 9 تاپماق.

тапїн- см. *тапун-*; *ол кім тапїнурлар* (араб. (مَايَعْبُدُونَ) 'кто поклоняется (служит)' (1 б, 4).— РСл., III, 949; Мал., 426.

тапла- 'одобрять', 'соглашаться'; *намруд тапламадї ібраhімні анча тäркін қїјнаса атасї кöңлі ӱчӱн ібраhімні зінданда бäрклäтді* (38 б, 11) 'Намруд не одобрил, [чтобы] Ибрагима так скоро подвергли пыткам: ради спокойствия его отца Ибрагима заключили в темницу'.— Мал., 426; Anal. Index, 501; ср. РСл., III, 954.

тапуғ 1. 'служба', 'служение'; *бір јоқсулнї бір бајға усмарлар äрді ол буларға тапуғ қїлур äрді* (47, 6) 'бедняка назначали богатому и он [бедняк] прислуживал им'; *äдгӱ тапуғ қїлған атасїна анасїна* (12, 7) 'он хорошо служил своим родителям' (Сура 19, ст. 14); *тапуғ қїлдуқї он тöртінч толун ај кäбі болғај* (56 б, 12) 'прислуживающие будут словно месяц в четырнадцатый день'; 2. 'подношение'; *кішілäр барча анїң табару јӱзлäнділäр аңар тоғру тапуғлар аталар елтӱ барурлар* (18 б, 7) 'люди все направились к нему, понесли подарки и подношения'.— РСл., III, 949; Мал., 426; МК; АФ, 084; Anal. Index, 501; Қиңса-и джумджума, А-116, л. 3... بیکلار قموغ کونده ایکی کرتیلور ایردی تپوغ '...все беки в день дважды [являлись] на службу (на поклон?)'; Die Legende..., S. 710, примечание 145; Gab., 337 *tapïγ*, *tapuγ*, *tapaγ* 'уважение', 'служение'.

тапуғсақ 'усердный'; *зікрі ја тäңрі та'аланїң бір тапуғсақ қулларїндїн äрді* (18 б, 33) 'Зикрия был одним из усердных рабов божиих'.— РСл. III, 951; МК; ср. Die Legende..., S. 713, сноска 2; Gab., 337 *tapïγsaq* 'услужливый'; 'почтительный'.

тапуғчї (ср. *тапуқчї*) 'слуга'; 'служитель'; *фір'авн қачтї тахтї алтїна јашїндї қатїнда турїғлї тапуғчї*(تپوغچی) *јäмä қачтїлар* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под трон, находившиеся при нем слуги также убежали'.— РСл., III, 951; Мал., 426; МК; Anal. Index *tapïγcï;* Gab., 337 *tapïγcï*.

тапуқчї см. *тапуғчї*; *бір тапуқчї* (تپوقچی) *ӱндäсä мің та-*

пуқчї аңа джаŵаб бäрҕај... (56[б], 12) 'если позовет одного слугу, тысяча слуг откликнется ему...'

тапун- 'служить', 'поклоняться'; *сäңқä тапунҕај сақїндїм... қїз оҕулмäг тапуҕқа јарамас* (17, 12) 'думал будет тебе служить..., [но] девушка не годится для служения как сын'; *тапунмаҕїл јакқä* (араб. لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ) 'не поклоняйся дьяволу' (13[б], 6).— РСл., III, 951; МК; Мал., 426; Gab., 338 *tapїn-* 'чтить'.

тапунҕу 'предмет поклонения', 'идол'; *тфу сізлäрқä ол тапунҕуларїңїз бірлä* (38, 8) 'тьфу вам и вашим идолам'.

тапунҕучї 'поклонник', 'поклоняющийся'; *бу малік... бутҕа тапунҕучї мудаббір äрді* (129, 2) 'этот царь... был правителем идолопоклонником'.

тапунуҕлї 'поклоняющийся'; 'служитель'; *бізқä тапунҕлїлар* (араб. لَنَا عَابِدِينَ) 'нам поклоняющиеся'.

тапшур- 'вручать', 'поручать'; *хазінäсіні.., аңа татшурмїш äрді* (136, 2) 'казну свою он поручил ему'.— РСл., III, 959; Мал., 426; МК *tapčurmaq*.

тар 'узкий', 'тесный'; 'стесненный'; *мäнім тар көңлүмні кеңүтү бäргіл* (21, 28) 'мое стесненное сердце успокой'; *кім јүз äŵүрсä мäнім јадїмдїн кім аңар болҕај тіріглік тар* (20[б], 4) 'кто отвратится от поминания моего, тому окажется жизнь бедственной' (Сура 20, ст. 123).— РСЛ., III, 835; Мал., 426; МК; АФ, 084.

тар- I (см. *тарї-*) 'возделывать землю'; *ол јерні... өз уруҕї бірлä тарса өтäсä суŵарса ол ŵақтҕа тäгі кім тарїҕ јетілміш ŵақтї äрді* (39[б], 1) 'ту землю... со своими семенами он возделал бы, полол и поливал, до такой зрелости посева, какая была [до потравы]'.— Ср. РСл., III, 846.

тар- II 'разделять'; *тардїң ја'қуб оҕланларї ара* (24, 1) 'ты произвел разделение между сынами Якуба' (Сура 20, ст. 95).— Ср. РСл., III, 836; Мал., *taryl-*; МК. 196 *tarmaq*.

тара- 'чесать', 'расчесывать'; *ол хазінä ураҕутї фір'авн қїзїнїң башїн тарар äрді* (133, 11) 'та женщина из хранилища расчесывала голову дочери фараона'.—РСл., III, 837; Мал., 427; МК.

таразу (т.-перс.) 'весы'; *кел ŵä таразу ічіндä хіјанäт қї-*

лурлар äрді (127, 7) 'они обманывали в мерах и весах'.— РСл., III, 843; ср. АФ, 085.

тар- (см. *тар-* I) 'возделывать землю'; 'сеять'; *сäн öз уруҕуң бірлä тарїҕїл* (39 б, 36) 'ты засей своими семенами'.— РСл., III, 846; Мал, 427; МК; Uig. Spr., 295.

тарїҕ 'посев'; 'жатва'; *мäнім бір кäсäк тарїҕїм äрді* (39, 36) 'у меня был небольшой посев (поле)'; *тарїҕ jетілсä... öз jеріңні тарїмїш тарїҕї бірлä алҕїл* (39 б, 7) 'когда посев созреет... свою землю вместе с засеянным посевом возьми'.— РСл., III, 846; Мал., 427; МК;

тарїҕчїлїқ 'земледелие', 'хлебопашество'; *қоj ідісі тарїҕчїлїқ қїлса қоjунҕа теқÿмäгäj тарїҕїң jетқінча сäн заі' қалҕаjсан* (39 б, 8) 'хозяин овец займется возделыванием земли, ты же до тех пор, пока посев не созреет до того состояния, когда он был потравлен овцами, будешь лишен [посева]'.

тарїн- 'быть посеянным', 'сеяться'; *мäнім бір кäсäк тарїҕїм äрді тарїнмїш jетілміш äрді* (39, 36) 'у меня был небольшой посев, он был засеян, созрел'.— МК.

тарлїқ 1. 'неурожай'; 'голод'; 'нужда'; *ол елл äрдä тарлїқ тÿшді jаҕмур jаҕмадї набат ÿнмäді* (39, 18) 'в тех областях случился голод, дождь не шел, растения не выросли'; *jеті jїл турур біз тарлїқ қäтїҕлїқ ічіндä турур біз... бу каҳат тарлїқї бізіңдін кöтрÿлсÿн...* (39, 19) 'семь лет уже мы находимся в нужде и тягости..., пусть снимется с нас тягость этого голода...'; 2. 'зависть'; 'скупость'; *кöңÿлл äріндä тарлїқ ҳасад болмадїлар* (81, 5) 'в сердцах их не было зависти' (Сура 59, ст. 9).— Ср. РСл., III, 857; Мал., 427.

тарт- 'тянуть', 'тащить'; 'взвешивать'; *фäріштä кäлді отунїн тартдї äрді* (146 б, 7) 'явился ангел и дернул ее [вязанку] дров'; *jа тартар jа оқ атар* (123 б, 7) 'натягивают луки и стреляют стрелы'; *арқамїзда фір'авн қїлїч тартса* (31, 29) 'если позади нас фараон поднимет меч'; *тахтлар ÿзä сäф тутуб сäф тартїб бір біріңізгä қаршу* (56, 6) 'на ложах рядами, друг против друга...' (Сура 52, ст. 20); *джан тартмақ ачїҕї* (18 б, 33) 'горечь расставания с жизнью' (букв. 'вытягивание души'); *тартсалар таразу болур* (127, 7) 'когда ве-

шают, получается вес (весы)'.— РСл., III, 857; Мал. **427; МК.**

тартїл- 'быть растянутым'; *кӧлкäлäр болҕај тартїлмїш* (69, 10) 'тени будут длинными' (Сура 56, ст. 29).—РСл., III, 862; МК.

тару 'плата', 'вознаграждение', 'награда'; *джадулар ајдїлар бізің тарумїз нä турур бäлгÿртқіл фір'авн ајдї äгäр анїңдїн ӧтсä сізлäр мäнім хас қулларїмдїн болҕај сізлäр теб* (30, 37) 'кудесники сказали: какое вознаграждение будет нам, назначь. Фараон сказал: если вы одолеете их, будете [одними из] моих избранных слуг'.— Ср. РСл., III, 851.

тат- 'пробовать на вкус', 'вкушать'; 'испытывать'; *татмаҕајлар ол тамуҕ ічіндä сауқ сусун мäгäр қајнар суw татарлар* (123, 1) 'не вкусят они в том аду воды холодной, только кипящую воду вкусят'; *тегмä нäфäсліг татачї ол ӧлÿмні* (33б, 5) 'всякий человек вкусит смерть' (Сура 21, ст. 36); *татїң ҕазабїмнї тақї қорқутмақ* (63, 9) 'испытайте мой гнев и угрозу' (Сура 54, ст. 39).— РСл., III, 900; Мал., 427; МК *tatymaq-*.

татдїр- 'дать пробовать', 'заставить вкусить'; *татдїрурмїз аңар... ӧртäгäн қїјїн* (40б, 7) 'заставим их вкусить... муку огненную' (Сура 22, ст. 9).— РСл., III, 909; МК *taturmaq.*

татїҕ 'вкус'; 'состав (?)'; *wä татїҕї* (تاتيغى) *анїң тäснім болҕај...* (127б, 12) 'и вкус (?) его (араб. مِزَاجُهُ) от [воды, подобной вину из моря] Таснима' (Сура 83, ст. 27).— РСл., III, 905; Мал., 427; МК.

татлїҕ~татлуҕ (ср. *татлу*) 'вкусный', 'сладкий', 'приятный'; *балдїн татлїҕрақ* (68б, 14) 'слаще меда'; *фір'авнқа јумшақ татлїҕ сӧзлäңлäр... болҕај кім ол пäнд алїнҕај қорқҕај* (30, 24) 'говорите с фараоном мягко, приятно... может быть, он внимет советам, убоится'; *ікі тäңіз... бірі татлуҕ бірі ачіҕ* (65, 1) 'два моря... одно сладкое и одно горькое'.— РСл., III, 908; Мал., 427; МК.

татлу см. *татлїҕ*; *бу қурїмїш хурманї їрҕаҕїл арїҕ пакізä татлу* (تاتلو) *хурма тÿшқај* (18, 10) 'потряси эту

высохшую пальму и упадут чистые вкусные (сладкие) финики'; *'абд ал-муталіб özi ма татлу* (تتلو) *сöзi татлу кöрклÿг äр äрдi* (143, 23) 'сам же Абд ал-Муталиб был мужчина приятный, сладкоречивый и красивый'.— РСл., III, 908; АФ, 0100 *татлы.*

тахт (т.-перс.) 'сидение', 'ложе'; 'трон'; *тїну туруң тахтлар ÿзä...* (56, 12) 'покойтесь на [своих] ложах...' (Сура 52, ст. 20); *фір'авн қачтї тахтї алтїна јашїндї* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под своим троном'.— РСл., III, 802.

тахта (т.-перс.) 'доска'; *андїн шадад оғлї атасїн кöмдi алтун тахтаға* (تخته غا) *мунї јаздї атасїнїн гöрi башїнда тiкдi* (133, 6) 'после того сын Шадада похоронил отца, написал это [о нем] на золотой доске и водрузил над могилой отца'.— РСл., III, 802.

тахталїғ 'носилки из досок', 'сидение'; *тақї кöтÿрдÿк анї тахталїғлар ÿзä тақї јонғалар ÿзä* (62, 9) 'подняли мы его на дощатое сидение и на доски' (Сура 54, ст. 13).

таш I 'камень'; *таш бiрлä башїнға урдї* (11, 18) 'ударил его камнем по голове'.

таш II 'внешняя, наружная сторона (чего-л.)': *iчi ташї* (تشی) *қамуғ бiр болур* (66б, 19); 'и наружная, и внешняя сторона его совершенно одинаковы'; *қум қоптї елнiң iчiнi ташїнї* (تشینی) *қапсадї* (129б, 12) 'поднялся песок и окутал город внутри и снаружи'; *ол улус ташїнда* (تاشینده) *бiр там äрдi* (11, 24) 'за этим селением был дом'; *шам ташїнда* (تاشینده) *бiр улусда тÿшдiлäр* (18б, 12) 'остановились в одном селении за Шамом'.— РСл., III, 931; Мал., 427; МК.

ташқару 'наружу'; *евiндiн ташқару чїқумадї* (39, 4) 'не мог выйти из своего дома наружу'; *оң äлкiн қапуғдiн ташқару їдїб 'омарнїң јақасїнї тутїб қатїғ їрғатдї* (27, 17) 'он высунул правую руку за дверь, схватил Умара за ворот и сильно тряхнул'.— РСл., III, 938; Мал., 427.

ташла- 'забрасывать камнями'; *сiзлäр ÿзä ташлаjу öлдÿргäj сiзлäрнi* (2, 6) 'забросают вас камнями и убьют' Сура 18, ст. 19).— РСл., III, 939; МК.

ташра 'снаружи'; 'вне', 'внешний'; *ташра қабуғдін кіјғірурлар äрді ја муḥäммäд ташра чіқ* (45, 17) 'снаружи через дверь они кричали: эй, Мухаммед, выйди наружу'; *андін ташра* (58, 2) 'кроме того'; *ḥаддін ташра* 138б, 14) 'сверх меры', 'крайне'.— РСл., III, 939; Мал., 427.

те- 'сказать', 'говорить'; *қіліҷні јануңда қој теді* (100, 3) 'меч положи рядом с собой,— сказала она'; *ајділар емді јағмур waқті јоқ ані тегäÿз* (71, 15) 'они сказали: теперь не время быть дождю, чтобы нам говорить такое'; *бір нäчäлäр ајтурлар фасіқ ма'насі јалғанчі темäк* (تيماك) *болур* (46, 3) 'некоторые говорят, [что] смысл [слова] «фасык» [злой, развратный] значит «обманщик»...'; *äһл луғат улуғ ішқä кäшф сақ тејÿрлäр* (102, 1) 'лексикографы про [это] великое дело (битву) говорят «обнажённые колени»'; *атасі јігіт äркäн öлді ол тақі јігіт äркäн öлгäј терлäр* (57, 7) 'отец его умер, когда был молодым, и он умрет молодым,— говорят они'; *сізің нä кім тедÿкіңіз ғалат турур* (45б, 2) 'то, что говорите вы,— заблуждение'; *тікäн... та буларға санчсун тејÿр äрді* (146б, 7) 'она хотела, чтобы колючки вонзились в них'; *ÿн äшітді муса тејÿ муса ајді бу кім турур тејÿ тілäјÿ барді* (31б, 23) 'услышал голос «Муса», де, Муса сказал: кто это, де, и, спрашивая, пошел [к двери]'; *'абд ал-муталіб... істäјÿ чіқді мäгäр қурајшілар јашурді болғајму тејÿ* (137, 7) 'Абд ал-Муталиб вышел искать... не спрятали ли его курейшиты, мол'; *ајмағіл бір нäрсäні мäн қілдачі мäн ані јарін теб* (2б, 4) 'не говори о чем-либо: я, мол, сделаю это завтра'; *дäгрäсіні бäркітді нуқсан болмасун һäр јäрдін äл јäтмäсÿн теб јäмä бäркітіб қојді* (100, 16) 'огородили они вокруг [сад], чтобы не было слабых мест и не откуда не доставали руки и закрыли [сад]'; *бір тапуқчі ÿндäсä мің тапуқчі аңа джаwаб бäргäј нä терсÿн тејÿ* (56б, 12) 'позовет он одного слугу, тысячи слуг отвечают ему: что, мол, скажете'; *ухдуд теміші ол қірімнің отї турур* (129б, 7) '«рвом» именуемый,— это огонь того рва'; *сақішін білäјін тесäң...* (16б, 4) 'если думаешь узнать счет его...'— РСл., III, 1008; Мал., 428; МК; ср. Мал. *ti-*.

тäбрä- 'двигаться'; *тäбрäмäс мäн тäгкінчäкä тäгрӱ ікі тäңіз қатïлішïңа* (5б, 5) 'я не остановлюсь, пока не достигну [места] слияния двух морей' (Сура 18, ст. 59).— РСл., III, 1123; Мал., 428; МК; Anal. Index, 502.

тäбрäт- 'двигать', 'колебать'. 'качать'; 'подстрекать'; *дуhул урдïлар 'äлäмлäрні тäбрäтділäр* (132б, 23) 'ударили в барабаны, всколыхнули знамена'; *башïнï тäбрäтді тақï ajдï* (133, 2) 'покачал головой и сказал'; *...біз ïдïқдïмïз jаклäрні таніклілар ӱзä тäбрäтӱрлäр анларнï тäбрäтмäк* (تبراتماك) (15б, 9) '...мы послали на нечестивых дьяволов, будут подстрекать их подстрекательством' (Сура 19, ст. 86).— РСл., III, 1124; Мал., 428; МК.

тевä 'верблюд'; *тевäлäрің* (تيوالارينك) *бозламақï* (132б, 25) 'рев верблюдов'.— РСл., III, 1126; МК; АФ, 087 *тäвä*; Мал., Мус. ск., стр. 523 تفا и تيفا.

тäг- 'касаться'; 'доходить'; *қабуҕқа jақïн тäгді* (27, 16) 'приблизился к дверям'; *дарjа ортасïнда тäгділäр* (31б, 3) 'достигли середины реки'; *аҕачлар ӱкӱш будақлï болур андақ кім бір біріна тäгміш болур* (66б, 7) 'деревья будут очень ветвисты, так что будут касаться друг друга'; *бу тajақ ол қудуқ тӱбінкä тäгäр äрді* (29, 11) 'та палка доставала (доходила) до дна колодца'; *тäгäр анларҕа хорлуқ* (108, 3) 'их будет преследовать посрамление' (Сура 70, ст. 44); *pähмäт аңа тақï евінä барқïна тäгкäj* (146б, 21) 'милость да достанется ему и дому его'; *мäн тäгдім улуҕлуқҕа* (12, 2) 'я дожил до преклонных лет'; *анлар қадҕулуҕ болдïлар кöзлäріні кöкгä тäгділäр öтӱнділäр* (8б, 14) 'они опечалились, подняли глаза к небу и взмолились' *іш тоқушқа тäгді* (10, 8) 'дело дошло до драки'.— РСл., III, 1028; Мал., 428; МК; ср. АФ, 086.

тегдӱр- (см. *тегӱр-*) 'доводить', 'доставлять'; *тегӱрді анларқа анï кім тегдӱрді* (61, 9) 'и доставил он им то, что доставил' (Сура 53, ст. 55).— РСл., III, 1040.

тäгі 'до'; *башïндïн кöкгä тäгі...* (146б, 19) 'с головы до небес...'; *кӱн туҕардïн кӱн батарҕа тäгі...* (146, 18)

'с востока до запада...'; *ол waқтҕа тäгi...* (31б, 17) 'до того времени...' *алтї ajäт тӯгäл болҕїнчаҝä тäгi...* (39б, 33) 'до завершения (окончания) шести стихов...'; *...ajдї jaнмac мäн анда тäгмäгiнчаҝä тäгi кiм iкi дэрjа ҝатїлїшїнҕа нечä тäлiм рузгэр барур кечäр äрсä теб* (9б, 17) '...он сказал: я не вернусь оттуда, пока не достигну слияния двух морей, сколь много дней не пошло бы [на это]...'— РСл., III, 1033; Мал., 428; Мал.,Мус. ск., стр. 514 قيامتقا تيكى 'до судного дня'; «Чингиз-нама», стр. 227 تا بو وقتغه تكى 'до этого времени'; Gab., 339.

тегiл- 'быть в соприкосновении'; 'соприкоснуться'; *äгäр фäрjад тегӯ ҝолсалар фäрjад тегiлӯрлäр* (تكلورلر) *бiр суw бiрлä...* (3, 5) 'если они станут просить о помощи, достанется им помощь некоей водой...' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III, 1034 *тäгiн*; Мал., 428.

тäгiн 'до'; *ахшамҕа тäгiн* (124б, 7) 'до вечера'; *шарҝдїн ҕарбҕа тäгiн* (141б, 2) 'с востока до запада'; *кöкҝä тäгiнча jїлдїраjу турур äрдi* (68, 7) 'сверкал до небес'.— МК; ср. РСл., III, 1033; Мал., 428; АФ, 086; Мир-Али-Шир, стр. 10 تيكين 'до'; Мал., Мус. ск., стр. 523 تيكى и تيكو 'до'.

тäгiнч 'до'; *äгнiдiн äлiнҝä тäгiнч jетмiш аршун болур* (104б, 8) 'от плеча до руки (запястья) будет семьдесят аршин'; *jетiнчi ҝат jернӯң астїнҕа тäгiнч* (104б, 10) 'до самого низа седьмого слоя земли',— Ср. Мал., Gab., 339 *taginč*.

тäгмä 'всякий', 'каждый'; *тäгмä* (تكما) *нäрсä* (араб. كُلّ شَيْءٍ (21, 4) 'каждую вещь'; *тäгмä кӯн iчiндä* (9, 25) 'в каждый день'; *малiк алур äрдi тäгмä кäмiнi кӯчäjӯ* (6б, 9) 'царь силой забирал каждый корабль'; *тäгмä бiр* (14, 3) 'каждый'; *тäгмä бiрiнҝä мiң äр бäрдi* (132б, 4) 'каждому дал по тысяче воинов'; *тäгмä бiрiсi* (69б, 1) 'каждый из них'; *кiм* (والنّجم) *сурäсiн оҝїса нäчä мусулман бар äрсä тäгмäсi* (تكماسى) *санїнч он мӯзд бäргäj* (58, 10) 'кто прочтет суру «звезда», тому даст воздаяние в десять крат по числу всех му-

сульман, какие есть'.— РСл., III, 1040; Мал., 428; МК; Радлов. Tišastvustik..., стр. 64, прим. 41 в 4.

тägрä (ср. *дäгрä*) 'круг'; 'окрестность'; 'вокруг', 'кругом'; *рäḥмäт анїң тäгрäсін қаплаҕај* (146 б, 19) 'милость объемлет вокруг него'; *ікі бостан ÿзÿмлäрдін тäгрä қабсадїмїз ол ікіні хурма јаҕачї бірлä* (3 б, 1) 'мы вырастили два сада из виноградных лоз, оба обсадили вокруг пальмами' (Сура 18, ст. 31); *от тäгрä қабсар анларнї* (араб. أَحَاطَ بِهِمْ) 'огонь окружит их кругом'.— РСл., III, 1038; Мал., 428; МК; Anal. Index, 502; Gab., 340; ср. туркм. *текер* 'колесо'.

тäгрäқі 'окружающий', 'окрестный'; *ол јаруқлуқдїн ол тäгрäкі јерлäр барча рашан кöрінÿр äрді* (29, 4) 'от того света все окрестные места ясно виднелись'.

тäгрÿ 'до'; *аталмїш шақтқа тäгрÿ* (араб. إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى) 'до определенного срока'; *ка'ба ешіні біна қїлмїш кÿндін қїјаматҕа тäгрÿ* (39 б, 36) 'от дня построения каабы до дня страшного суда'; *тäгкінчäгä тäгрÿ* (5 б, 5) 'вплоть до достижения', 'пока не достигну'.— РСл., III, 1039; АФ, 086; ср. МК *tägü*; Мал. *tikrü*; Залеман, стр. 131 *тäгрÿ*.

тäгрÿ- 'перевертывать'; 'поворачивать'; *он беш јігірміча кіші тäріліб јалаwач јанїнї јерқä тäгрÿмäділäр* (27 б, 8) 'пятнадцать-двадцать человек, собравшись, не могли перевернуть посланника на бок'.

тäгсÿн 'до'; *ол шақтқа тäгсÿн кім сäнің қојларїң једі äрді* (39 б, 4) 'до того времени, когда потравили твои овцы'.

тäгÿл (ср. *дäгÿл*) 'не'; *мундїн ілгäрÿ андаҕ тäгÿл äрді* (134 б, 1) 'прежде так не было'; *тäгÿл äрді ол кішілäр кім кафір турур* (140, 3) 'не были эти люди разве как неверные' (Сура 98, ст. 1).— РСл., III, 1035; МК.

тäгÿр- 'приносить', 'доставлять'; *ол кізлäнгÿ гäнджлäріні уларҕа тäгÿрсäмäн* (11 б, 1) 'эти скрытые сокровища доставил бы я им'; *мäн расул мäн хабар тäгÿргÿчі* (111 б, 11) 'я посланник, доставляющий известия'.— РСл., III, 1037; Мал., 428; Anal. Index, 502; «Мир-Али-Шир», стр. 10 تیکور ماک; Gab., 340.

тäгшÿр- 'доставить', 'доводить'; 'дать'; *тілäрміз тäгшÿрсä*

анларқа ізіläрі јічрäк андïн... (6 б, 10) 'просим мы, чтобы дал им владыка их лучше того...' (Сура 18, ст. 80).

тез 'скорый', 'поспешный'; 'скоро'; *тез білгäјläр кім кім ол азҕунлуқ ічіндä äрўр ачуқ* (98 б, 17) 'они скоро узнают, кто находится в очевидном заблуждении' (Сура 67, ст. 29).— РСл., III, 1102.

тäзäклä- 'сыпать помет'; *қïлдï буларнï ушақ таш кіјік јïлқï јеб тäзäклäміш кäбі* (142 б, 11) 'превратил их в мелкие камни, как помет животных и скота'.— МК; РСл., III, 1103.

тäзгін- 1. 'вращаться', 'кружиться; *јаратдï тўнні кўндўзні кўнні ајнï қамуҕ тäзгінмäк ічіндä чапарлар қамуҕ фäлäк ігіндä гапа тäзгінўр* (33 б, 3) 'сотворил ночь и день, солнце и луну, все во вращении бегут по всему небесному своду, вращаясь' (Сура 21, ст. 34); *суѡï қајнартäг тäзгінў ақар* (67, 16) 'воды текут, клубясь, как кипящие'; *білгäјläр ḥалдïн ḥалҕа тäзқінä* (تزقينا)... (128 б, 4) 'узнают, переходя из одного положения в другое'... (Сура 84, ст. 19); *зарі' бір от болур јïлқï анïң јўрä тäзгінмäз...* (131, 16) '«зариг»-- это некая трава, скот не собирается вокруг нее...'; 2. 'обходить', 'путешествовать'; *он јïл джіhаннï кäздіläр тäзгінділäр* (132 б, 6) 'десять лет они обходили мир'.— РСл., III, 1104; Мал., 429; МК; Gab., 340 *tägrin-*, *täzgin-*.

тäзгіндўр-~тäзгўндўр- 'вращать', 'обносить вокруг'; *ол кўн тäзгўндўргäј кöкні тäзгўндўрмäк* (55 б, 14) 'в тот день завертит небо кружением' (Сура 52, ст. 9); *қïрнақлар... чанақлар тäзгіндўргäј толдуру* (123, 6) 'девушки... будут разносить чаши, наполнив их'.

тäзгінмäк 'вращение'; 'поворот'; 'сфера'; *бар аңар ўзä јаѡуз тäзгінмäк* (41 б, 1) 'есть им недобрый поворот судьбы' (Сура 48, ст. 6); *јаратдï тўнні кўндўзні кўнні ајнï қамуҕ тäзгінмäк ічіндä* (33 б, 3) 'создал ночь и день, солнце и луну во всей сфере' (Сура 21, ст. 34).

тäқ I 'ровный', 'спокойный'; *қушлар... гаh қанатïнï јïҕа тутар гаh јаја тутар... анï кім тäқ* (تک) *тута білмäсläр ја'нï сақлају білмäсläр* (98, 6) 'птицы... то складывают крылья, то простирают... ибо ровно (спокойно) не могут держать их, т. е. сохранять' (Сура 67,

ст. 19); *ja ата... сiзiңдä кеδiн бiз тäқ* (تيك) *турмаɓajmïз* (39б, 13) 'о отец, после тебя мы не будем спокойно жить'.— РСл., III, 1015; МК.

тäқ II: *тäқ турмақ* (تيك تورماق) 'молчание'; 'воздержание'; *ajɓïл мäнi мäн нäδр кïлдïм таңрïɓа тäқ турмақ* (араб. صَوْمًا) *сöз сöзлäмäс мäн бу кÿн кiшiлäр бiрлä* (12б, 9) 'скажи: я дала обет богу воздерживаться [молчать], сегодня я не разговариваю с людьми' (Сура 19, ст. 27).— Ср. РСл., III, 1015; МК *täk tur* (γuzz) 'молчи!'; Залеман, стр. 131 *тäк тур-*; Рбг., В-421, л. 72,7 يوسف آشچی‌نینک توشین یورغالی تیلی بارمادی تیک توردی 'растолковать сон Юсуфа-стольника он не хотел (язык у него не поворачивался), воздерживался (молчал)'.

тäкäббÿрлÿк 'гордость', 'упрямство'; *тақï нечäлäр кiм шäһäр еллäрiндiн тäкäббÿрлÿк қïлдïлар* (94б, 5) 'и еще сколько городов обнаружили упрямство' (Сура 65, ст. 8).— РСл., III, 1019.

тäкiз: *тäкiз iшлiг* (41б, 3) 'мудрый'; *ол... 'äзiз тäкiз iшлiг турур* (араб. وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ) 'он святой и мудрый'; *ошул тäкiз iшлiг бiлгäн* (араб. هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ (54, 3) 'он мудр, знающ'.— РСл., III, 1021.

тäкшÿр- 'переменять', 'изменять'; *тäкшÿрÿклi joқ анïң сöзлäрiнi* (араб. لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ) 'не меняя слов его' (2б, 10).— Ср. МК *täkšü*.

тäл- 'пробивать', 'дырявить'; *ол таɓ тäлдiлäр wä таш кäсäтдiлäр* (133, 1) 'гору ту пробили и надробили камней'; *кäмiнi тäлдi äрсä кäмiқä суw кiрдi* (11, 14) 'коль скоро он продырявил корабль, в него натекла вода'.— МК.

тäлwä 'юродивый', 'безумный'; *кiшiлäр ajдïлар бу jiгiт тäлwä турур теб* (38, 18) 'люди сказали: этот юноша ненормальный'.— РСл., III, 1090; МК; Мал., 429; Gab., 341 *tilwä*.

тäлiк~*тäлÿк* 1. 'отверстие', 'дыра'; *ол за'iфäнiң унун алïб ол тäлiкқä урдïлар кäмi қутулдï* (36, 5) 'взяли они муку той женщины и наложили на пробоину, корабль спасся'; *хïзр äwрä ол кäмiнi jамадï тäлÿкiнi*

бäркläдi (11, 14) 'Хызр снова залатал тот корабль, пробоину заделал'; 2. 'вымя'; *ол інгäк тäлÿкіндін суw чïқарардï тақï ол ічäрдi* (139 б, 9) 'из вымени той верблюдицы он извлекал воду и пил ее'.— РСл., III, 1085; МК; ср. РСл., III, 1084 *tälіn*.

тäлім 'много'; *тоқушдïлар тäлім кішiлäр öлдi тäлім қан тöкÿлдi* (10, 8) 'они сразились, много людей погибло, много крови пролилось'; *шуа'iб... ајдï қазнақа кiргiл анда тäлім тајақлар турур* (28 б, 21) 'Шуаиб сказал: зайди в кладовую, там много палок'; *тäлімлäр* (تليملار) *кäлгäj суw ічмäкгä* (ايچماكا)... (144, 10) 'многие придут, чтобы напиться воды..:'— РСл., III, 1085; Мал., 428; МК; Anal. Index, 508; Uig. Spr., 296; Мал., Мус. ск., стр. 523 تليم; Залеман, № 2, стр. 131 *mälім* 'много'; «Мир-Али-Шир», стр. 9; تليم تاليم; Die Legende..., S. 723 *tälim*; Gab., 340 *tälim* 'много'; 'очень много'; ср. туркм. *телим* 'несколько'; 'неоднократно'.

тäлін- 'пробиваться', 'продырявиться'; 'трескаться'; *дарја ічiндä ÿкÿш маллïғ бäзiргäн јÿрiрдä кäмісi тäлiндi* (36, 4) 'во время плавания в море богатых купцов их корабль получил пробоину'; *wä ḥур болғај телiнмäдÿк*(تيلنمادوك *јінджÿлäр тäғ* (68 б, 15) 'и будут гурии, словно) гладкие (без трещин) жемчужины' (Сура 56, ст. 22).— Мал., 428; МК; Anal. Index, 503.

тäмÿр 'железо'; 'оковы'; *ібраhімнi тäмÿр зäнджір бiрлä тутар äрдiлäр* (38 б, 17) 'Ибрагима держали в железных цепях'; *тäмÿрнi äлiнä ајақïна бојнïна урдï* (139 б, 16) 'наложили оковы на руки, ноги и шею'.— РСл., III 1135; МК; АФ, 086; ср. Uig. Spr., 296; Anal. Index, 503; Мал., 429.

тäн (т.-перс.) 'тело'; 'душа'; 'особа'; 'сам'; *hеч буларïң тäнiндä тÿкi болмаз* (69, 9) 'на теле их совсем не бывает волос'; *кäлдi тäгмä бiр тäн* (50 б, 5) 'явилась каждая душа' (Сура 50, ст. 20); *арïғ қïлмаңлар тäнлäрiңiзнi* (60, 9) 'не оправдывайте сами себя' (Сура 53, ст. 83); *тутдïлар антларнï қалқан тäнлäрiнä* (78 б, 1) 'они держат клятвы как щит себе' (Сура 58, ст. 17); *тутдïлар антларïнï қалған сäңä та öзлäрiнÿң тäн*

ѿä малларї аман болмақ ӱчӱн (90, 11) 'они держат щитом тебе свои клятвы, для благополучия своего (особ своих) и имущества своего' (Сура 63, ст. 2).— РСл., III, 1051; АФ, 087.

тäн- 'заблуждаться'; 'впадать в неверие'; *кім тілäсä кертӱнсӱн јана кім тілäсä тäнсӱн* (تاذسون, араб. فَلْيَكْفُرْ) (3, 4) 'кто хочет, пусть вѐрует, и кто хочет, пусть не верует' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III, 1052.

тäнiклi 'заблудший'; 'нечестивый'; 'неверный'; *біз їбїқдїмїз јäклäрні тäніклілäр* (تاذيكليلار) *ӱзä* (араб. عَلَى الكَافِرِينَ) (15[б], 8) 'мы послали дьяволов на неверных' (Сура 19, ст. 86); *біз анутдумїз тамуҕнї тäніклілäрқä* (араб. لِلْكَافِرِينَ) *турҕу* (8, 9) 'мы приготовили геенну - обиталище нечестивым' (Сура 18, ст. 102).

тäнлiг 'телесный'; *қїлмадїмїз анларнї äтліг тäнліг јемäслäр аш* (32, 8) 'мы не сделали их не вкушающими еду из мяса и тела' (Сура 21, ст.8).

тäнмäклiк (تاذماكليك) 'заблуждение'; 'неверие'; *қорқутїмїз јашқа јетсä фарманлаҕај ол ікігä бојнаҕулуқ тäнмäклік* (араб. كُفْرًا) (6[б], 10) 'мы убоялись, что он, достигнув возраста, наставит их обоих на путь непокорности и неверия' (Сура 18, ст. 79).

тäң I 'равный'; 'одинаковый'; *ајдїлар кім бізкä häріф қурајшї кішілäріндін кäрäк тäб бізің тäңіміз тушiміз болсун теб* (39[б], 29) 'сказали они: нам нужны противники из курейшитов, чтобы были равными нам'; *бас тäң тутуң анларнї äзгӱлӱк бірлä* (33[б], 14) 'и так одинаково содержите их благопристойно' (Сура 65, ст. 2).— РСл., III, 1042; Мал., 429; МК; ср. узб. *тенг*, туркм. *дең* 'равный'; 'одинаковый'.

тäң II 'тесный'; 'стеснительный', 'затруднительный'; *бір мäнзілдä суѿ тäң болдї* (90[б], 13) 'на одной остановке с водой было затруднение'; *мäдінäдä та'ам тäң болурдї* (89[б], 1) 'в Медице бывали затруднения с провизией'.— МК; Anal. Index, 503; узб. *танг* 'тесный', 'узкий'; туркм. *тең* 'печальный'.

тäңiз (см. *деңiз*) 'море'; *кäмілäр кім тäңіздä асан јӱрӱр* (52[б], 13) 'корабли, что легко двигаются по морю'; *ікі тäңіз... бірі татлуҕ бірі ачїҕ ја'нї дарјаі фарс ѿä*

дарјаі рум... (65, 1) 'два моря... одно сладкое (пресное), одно горькое (соленое), т. е. море Фарсское и море Румское'. — РСл., III, 1045; Мал., МК; АФ, 087.

тäңліг 'равный (чему-л.)'; 'соответствующий'; *бу сурäні оқїғанға анча тäңліг сашаб бäргäј* (39б, 37) 'прочитавшему эту суру воздаст соответствующее вознаграждение'; *бу јäрдä мунча тäңліг јад қїлдїмїз* (16б, 24) 'в этом месте мы упомянули в соответствующей мере'.

тäңлік 'теснота'; 'стеснение', 'затруднение'; *қачан тäгсä аңа шäрр јашузлуқ ја'нї тäңлік* (107, 1) 'когда коснется его лихо, т. е. стесненность': *тақї зäрäр тäгÿрмäң анларға нафақалаларїнда, тақї ешлäріндä тäңлік қїлмақлїқ бірлä анларїң ÿзä* (94, 10) 'не приносите им вреда в обеспечении и утеснением их в доме' (Сура 65, ст. 6).

тäңрі (ср. *таңрї*) 'бог'; *ібраhім ајдї ол нäтäг тäңрі болур кім сöз сöзлäгÿ қушшатї болмаса* (38б, 7) 'Ибрагим сказал: что же это за боги, если у них нет силы сказать слово'. — РСл,, III, 1047; Мал.. 429; МК; АФ, 087.

тäпä 'верх', 'вершина'; *тағ тäпäсіндä от кöрÿнді* (29, 1) 'на вершине горы показался огонь'; *барча тағ тäпäсіңä јоқладї* (28, 36) 'все поднялись на вершину горы'. — РСл., III, 1109; АФ, 084.

тäпсä- 'завидовать', 'сердиться'; *ол малік тäпсäді öфкäлäді 'ісані öлдÿргÿкä оғрадї* (18б, 8) 'тот правитель позавидовал, рассердился и приготовился убить Ису'.— РСл., III, 1115; Мал., 429.

тäр- 'собирать'; *äліқ алтмїш баш қабї қаδашїнї тäрді* (28, 20) 'собрал он пятьдесят-шестьдесят своих родственников'; *оғланларїңнї тергіл бу јігірмі мäс'äлäні анларға сорғїл* (39б, 20) 'собери своих сыновей, спроси у них эти двадцать вопросов'. — РСл., III, 1060.

терäк 'столб'; *ајтурлар чадїрларї бар äрді бÿјÿк узун терäклäрі бірлä јердä мақам қїлмїшлар äрді* (132, 13) 'говорят, что у них шатры были, их ставили на землю на очень высоких столбах'; *тақї ÿкÿш кöшклäр кöрді кім јақутдїн забарджәдїн улуғ терäклäрі бар äрді* (132, 18) 'еще увидел много беседок, огромные колонны у которых были из яхонта и хризолита' — Ср. РСл., III, 1061.

тäрі 'кожа'; ...*сöјілÿр јÿзлäр тäрісі* (تنكريليقيمغا تريسى) (3, 5) '...обварится кожа на лицах их...' (Сура 18, ст. 28). — РСл., III, 1064; Мал., 429; МК; АФ, 091 *дäрі*.

тäріл- 'собираться'; *бу алтї кіші тäрілiб кäңäшділäр* (9, 13) 'эти шесть человек собрались и посовещались'; *қачан кім 'аідларї кäлді äрсä міср буƀунї тäрілiб јазїқа чїқдї* (30б, 11) 'когда наступил праздник, народ Мисра собрался и вышел в поле'; *ел буƀунї тäрілділäр* (9б, 16 'народ [города] собрался'. — РСл., III, 1066; Мал., 429; МК.

тäрің 'глубокий'; *нечä тäрің куƀуқ болса*... (29, 11) 'как бы не был глубок колодец...'; *'аршдін асра тäңіз бар суwї тäрің* (55б, 12) 'ниже свода небес есть море глубокое'.— РСл., III, 1066; МК; Anal. Index, 503; Die Legende..., S. 694 (175) *taring müräп* 'глубокая река'; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 درنك 'глубокий'; Gab. 340.

теркін 'скоро', 'быстро'; *намруд тапламадї ібрагімні анча теркін* (تيركين) *қїјнаса* (38б, 11) 'Намруд не согласился, [чтобы] Ибрагима так скоро подвергли мучениям'.—Мал., 429; МК; ср. Рбг., Сб. статей..., стр. 290 قايوسى تركراك درور ايرميش كوراليك 'посмотрим, который из них пойдет скорее'; Gab., 340 *tärk* 'быстрый'; 'тотчас'.

тäркіт- 'объезжать', 'обходить'; 'обследовать'; *тäркітÿрлäр еллäр ічіндä* (араб. فَنَقَّبُوا فى البِلَادِ) *барму қуртарƀандїн* (51б, 4) 'обходят они города, [но] есть ли из них избавившиеся?' (Сура 50, ст. 35).

тäрлä- 'потеть'; *от һеч зіјан қїлмадї мäгäр кім алїнларї тäрлäміш* (ترلامش) *äрді* (50, 3) 'огонь никакого вреда не причинил, разве только лбы у них вспотели'.—РСл., III, 1072.

тäрсä (т.-перс.) 'христианин'; *рум тäрсäлäріндін бір тäрсä кäліб*... (9б, 2) 'пришел один из румских христиан...' — Буд. Сл., I, 350.

тäрслік 'затруднение'; *кÿчäмäгіл мäні мäнім ішімдін тäрслік бірлä* (араб. عُسْراً) (6, 9) 'не утруждай меня в делах моих затруднениями' (Сура 18, ст. 72). — Ср. РСл., III, 1075; Мал., 429; МК; Anal. Index, 503 *tärs*.

теша 'топорик' (с лезвием, насаженным поперек топорища); *табар ва теша* (75, 8) 'топор и топорик'. — РСл., III, 1106.

тігін см. *тәгін*.

тіз 'колено'; *ікі тіз мәсәллі тақї ікі дабан астї кәбі* (111[б], 5) 'как два колена и как две ступни'; *тіз чөкүб* (15, 8) 'став на колени'; *қозғајмїз күч қїлғанларнї тамуғ ічіндә тізін чөкүб* (15, 8) 'поставим мы нечестивых стоять на коленях в геенне' (Сура 19, ст. 73). — РСл., III, 1397; МК.

тізгін 'повод', 'узда'; *фір'авн нечә джәһд қїлдї тізгініні тутдї әрсә јїғумадї* (31, 38) 'фараон сколько ни старался, держал повод, но остановить [коня] не смог'. — РСл., III, 1399; Мал., 431; МК.

тік- 'втыкать', 'ставить [торчком]'; *тајақнї башїнда јерқә тікәр әрді* (29, 14) 'палку втыкал в землю у головы своей'. — РСл., III, 1348; Мал., 430; МК; Anal. Index, 504.

тікән 'колючка'; *ол 'аwрат јазїқа барїб тікән јудуб кәлтүрүр әрді* (28[б], 7) 'та женщина ходила в поле и, надергав, приносила колючки'; *махзуд тікәнсіз јумшақ болур* (69, 7) (مخضود) '[дерево, очищенное от колючек], бывает без шипов, мягкое'. — РСл., III, 1349; МЛ.

тікіл- 'уставиться', 'вперить взор'; *тікілгәј ол кішіләр көзләрі* (37, 2) 'вперят свои взоры те люди' (Сура 21, ст. 97).

тіл 'язык'; *фасіḥ тіл бірлә сөзләді* (27[б], 19) 'заговорил чистым языком'; *бешік ічіндә фасіḥ тілін джаwаб бәрді* (18, 34) 'в люльке чистым языком ответил'; *тіл көні ја'нї көні сөзлүг* (араб. لِسَانَ صِدْقٍ) 'правдивый'. — РСл., III, 1379; Мал., 430; Anal. Index, 504; АФ, 088.

тілә- 'просить'; 'спрашивать'; 'желать'; *халқларї бірлә шад болса көңлі тіләдүкі ішләр ішләсә* (128[б], 1) 'с народом своим радовался бы, делал бы желаемые сердцем дела' (Сура 84, ст. 13); *үн әшітді муса тејү муса ајдї бу кім турур тејү тіләјү бардї* (31[б], 23) 'услышал голос, говорящий: «Муса», Муса пошел, спрашивая: кто это?'; *тіләділәр кім анї 'ал јаң ḥіјлә қїлсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями погубить его' (Сура 21, ст. 70);

кäлтÿрдÿң öк тiлäмäдÿк нäрсä (6, 10) 'ты совершил нежелательную вещь'. — РСл., III, 1381; Мал., 430; МК.

тiлäк 'желание'; *узу бардïлар тiлäклäрiнкä* (14б, 5) 'последовали они своим желаниям' (Сура 19, ст. 60); *тäлiм шақтïндïн тiлäкi ошул äрдi* (145, 34) 'с давнего времени таково было у него желание'. — РСл., III, 1382; Мал., 430; МК; Anal. Index, 504.

тiлäнчi 'нищий'; *wa амма тiлäнчiларнi хор хiджл қiлмäң* (137, 19) 'не оскорбляй нищих' (Сура 93, ст. 10); *бäрiң тiлäнчiлäрқä нечäма тiлäнчi äлiндä iкi қолï алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, если даже у нищего в обеих руках золото'. — РСл., III, 1383.

тiлiн- см. *тäлiн.*

тiлкÿ 'лисица'; *бу*(ضبح)*атда болур тiлкÿдä болур* (141, 1) 'это пыхание бывает у коней и у лисиц'. — РСл., III, 1386.

тiллi~тiллÿ: *'аджäм турур тедi фарсi тiллi* (88б, 2) 'сказал: он иранец (не араб), говорящий на фарси'; *тазï тiллÿ äрдi* (131, 6) 'он говорил по-арабски'.

тiргÿз- 'оживлять', 'воскрешать'; *анлар кiм äрсäнi тiргÿзÿр лäрму jа кiм äрсäнi öлдÿрÿрлäрму* (38, 8) 'они воскрешают ли кого-либо, или убивают ли кого-либо?' — РСл., III, 1375; ср. Мал.; МК; Anal. Index. *tirgür-*.

тiрiг~тiрÿг 'живой'; 'жизнь'; *мäн тiрiг бар äркäн* (араб. مَا دُمْتُ حَيًّا) 'пока я жив'; *iкäгÿн тiрiг турурлар* (10б, 1) 'оба живы'; *тiрÿг тедÿкi* (96б, 9) 'именуемый живым'; *тiрiг бар äркiнчä* (18б, 1) 'пока жив'. — РСл., III, 1369; Мал., МК; Anal. Index, 504.

тiрiглiк 'жизнь'; *тiрiглiк бäргÿчi ол турур öлÿм бäргÿчi ол турур* (146, 26) 'он есть дающий жизнь, он есть дающий смерть'; *бу ажун тiрiглiкi iчрä* (араб. هَذِهِ الحَيٰوةُ الدُّنْيَا) 'в жизни этого мира'; *jаратдï тiрiглiкнi öлмäздiн öң* (96б, 9) 'создал жизнь до смерти'. — РСл., I, 368; Мал., 430; Anal. Index, 504.

тiрiл- 'жить'; 'оживать'; *iкi jïл тiрiлдi häргiз кÿлмäдi* (145, 4) 'два года жил и никогда не смеялся'; *ол балïқ тiрiлдi* (10б, 26) 'та рыба ожила'; *öлмäгäj анïң iчiндä аб jäмä тiрiлгäj 'анïң iчрä* (22б, 5) 'не умрет он там и жить не будет там' (Сура 20, ст. 76). — РСл., III, 1370;

Мал., 430; МК; Рбг., Сб. статей..., стр. 297 ون سكيز ييل تيريلدى 'жил восемнадцать лет'.

тітрä- 'трястись', 'дрожать'; *таӻ ічіндä зілзілä тÿшті таӻ тітрäді* (129, 12) 'в горе оказалось землетрясение, гора затряслась; *тітрäјÿ ајтдї* (138, 17) 'дрожа сказал'. — РСл., III, 1391.

тітрäш- 'трястись', 'дрожать'; *ол қадар тітрäшгäјлäр кім јел асїб јаӻачлар јапрақї нечÿк тітрäсä анїң кäбі* (123б, 10) 'так они затрясутся, как трясутся листья деревь, когда подует ветер'. — РСл., III, 1392; МК.

тіш 'зуб'; *уḥд тоқушїнда... мубарäк тішлäрі анда шаhід болдї* (89б, 9) 'в битве при Ухде... его священные зубы там потеряны были (погибли)'. — РСл., III, 1400; МК; Мал., 430 *tiš*; АФ, 088.

тіші 'самка'; 'жена', 'женщина'; *äркäк тақї тіші* (54б, 6) 'самец и самка'; *тішілäрїң оӻлан ушақларің јїӻлашмақї маш'алäсі* (132б, 25) 'плач и гомон женщин и детей'; *äj hарунїң тіші қазашї* (13, 1) 'о, сестра Харуна'; *тіші қаӻашїңнї сäңä јолчїлајїнму* (20б, 3) 'не привести ли тебе сестру твою?' (Сура 20, ст. 41). — РСл., III, 1402; Мал., 430; МК.

тїwар 1. 'скот'; *сізлäр тїwар* (تيغار) *чобанларї сіз* (88, 8) 'вы пастухи скота' (араб. أَنْتُمْ رُعَاةُ الغَنَم); 2. 'имущество'; *ајдї бäргäјлар мäңä тїwар* (تغار) *оӻул қїз* (15б, 5) 'он сказал: мне дадут имущество и детей' (Сура 19, ст. 80); *абу бäкр... анї қамуӻ малї тїwарї* (تغارى) *бірлä буларӻа бäрді білалні алдї... андїн кафірлар ајтдїлар білалнің абу бäкр қатїнда малї бар теділäр анїң ÿчÿн нустасні малї тїwарї* (تيغارى) *бäрді теділäр* (136б, 10) 'Абу Бекр... отдал его [Нустаса] со всем [своим] имуществом и взял [купил] Билаля... поэтому нечестивые сказали, [что] Билаль имеет ценность у Абу Бекра, почему он отдал Нустаса и имущество свое'. — РСл., III, 1341; ср. РСл., III, 985; Мал., 427; МК; Uig. Spr., 293; Anal. Index, 501; Залеман, стр. 129 *мал таwар*, *мал таwарлар* 'весь скот'; Gab. 338 *tawar*, *tïwar* 'имущество'.

тїwарлїӻ 'имеющий имущество', 'богатый'; ***мäн ÿкÿшрäк***

тïwарлïҕ (ثفارليغ) *маллïҕрæқ мäн сäндiн* (3б, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *мäн азрақ сäндiн тïwарлïҕ* (ثفارليغ) *оҕул қïздïн...* (3б, 9) 'я беднее тебя имуществом и детьми...' (Сура 18, ст. 37). — Ср. АФ, 086 *туфарлыҕ*.

тïҕ (т.-перс.) 'сабля'; *табару, тешä wä пïчақ wä тïҕ* (75, 8) 'топор', 'топорик', 'нож и сабля'.

тïқ- 'затыкать'; *кäмiсi тäлiндi нä ḥӯлä қïлïб тутумадïлар нäрсä тïқа бiлмäдiлäр* (36, 4) 'корабль их получил пробоину, что они ни делали — задержать не могли, заткнуть чем-либо не смогли'. — РСл., III, 1300; МК; АФ, 086; ср. Мал., 436.

тïла- (*тïјла-*?): *тïламаҕлï* (ثيلاماغلى) *му сäн мäнiм тäңрiлäрiмнi* (13б, 8) 'ужели ты не желаешь моих богов?' (Сура 19, ст. 47). — Ср. Мал., 436 *tyd-*; РСл., III, 1298 *тыi-*.

тïн- I 'замечать'; 'отвечать', 'говорить'; *...ӯч қурла теб тäңрiҕä тута ан бäрдi ḥеч кiм äрсä тïнмадï тақï ӯчiнчi қурла ајтдï äрсä... 'уккашä турдï...* (145, 16) 'трижды он сказал и дал клятву во имя бога, никто не ответил (не сказал), и когда он в третий раз сказал, ...поднялся Уккаша'. — РСл., III, 1314.

тïн- II 'покоиться', 'успокоиться'; *қају wақтда äлкiнi қулақïндïн јӯзiндiн кетäрсäмiз қан барур јана қоᵇсамïз јана тïнар теб ајмïш äрдiлäр* (129б, 14) 'когда мы отделяем его руки от лица и ушей его, идет кровь, как оставим, снова успокаивается (останавливается), — рассказали они'; *тïну туруң тахтлар ӯзä* (56, 12) 'отдыхайте на сидениях' (Сура 52, ст. 20). — РСл., III, 1313; Мал.; МК.

тïңла- 'слушать', 'внимать'; *анïң ӯнiнкä қамуҕ кiјiклäр тäрiлiб тiңлар äрдi* (39, 14) 'на его голос собирались все звери и внимали ему'. — РСл., III, 1309; Мал., 436; МК; Ср. Gab., 341 *tïŋ* 'голос'; 'звук'.

тïрнақ 'ноготь'; *сiз тïрнақïңïз узун тутарсïз бу бармақларïңïз арïҕсïз турур тедi* (136б, 22) 'вы держите длинные ногти, — сказал он, — это делает нечистыми ваши пальцы'. — РСл., III, 1326; АФ, 085 'копыто'; ср. Мал., 437 МК.

тобрақ см. *топрақ*.

тоҕ- I 'рождаться', 'родиться'; *бір оҕул тоҕдї* (18б, 6) 'родился один мальчик'; *муḥäррäр аналарїндїн тоҕуб* (توغوب) *бäjт ул-муқәддасқа кірділäр* (16б, 35) 'родившись от матерей посвященных [богу], они вступили в Иерусалим'. – РСл., III, 1158; Мал., 431; МК; АФ, 091 *доҕ*; ср. 085 توغ.

тоҕ- II 'восходить' (о светилах); *кӱн тоҕса äрді ол ӱңгӱрқä оң jарудїн кӱн тӱшäр арді* (9, 37) 'когда солнце восходило, падало на ту пещеру с правой стороны'; *кӱн тоҕмандїн оза* (52, 11) 'до восхода солнца'; *тоҕмасдїн бурун кӱн батмасдан бурун* (26, 2) 'до восхода солнца и до заката'. — РСл., III, 1158; Мал., 431; МК; АФ, 085.

тоҕа: *тоҕа кӧзсӱз* 'слепой' (парн.?); *тоҕа кӧзсӱзні кӧрäр қїлурман* (10б, 17) 'слепых я делаю зрячими'. — Ср. Мал., 431; Anal. Index, *toγa*; ср. туркм. *дога* 'сроду', 'от рождения'.

тоҕар: *кӱн тоҕар* 'восток'; *кӱн тоҕардїн кӱн батарҕа тäҕі* (146, 18) 'с востока до запада'. — РСл., III, 1159; Мал., 431.

тоҕқу: *тоҕқу аҕрїҕї* (араб. المخاض) 'родовые схватки' (12б, 5).

тоҕма 'родной', 'единокровный'; 'родственник'; *мäрjäм ана сінің тоҕма* (توغما) *äркäк қадашї бар äрді* (17б, 25) 'у матери Марьям был родной брат'; *jа атамнїң тоҕмаларї* (توغمالاری) *jа қадашларїм* (28, 27) 'о единокровные [рода] моего отца! о братья!' — Ср. РСл., III, 1168.

тоҕру 'прямо'; 'приурочив (?)'; *бір оҕул тоҕдї... кішілäр барча анїң табару jӱзлäнділäр аңар тоҕру* (توغرو) *тапуҕлар аталар елтӱ барурлар* (18б, 7) 'родился мальчик... все люди направились к нему, приурочив ему подарки и подношения'. — РСл., III, 1167; Мал., 431 *toγru* и *toγuru* 'верно', 'правильно'.

тоҕрул-~*тоҕурул-* 'рождаться', 'родиться'; *ол кӱн кім тоҕрулдї ол кӱн кім ӧлӱр* 'в тот день, когда родился, в тот день, когда умрет' (12б, 7); *äсäнлік äтмäк мäнім ӱзä ол кӱн кім тоҕурулдум ол кӱн кім ӧлсä мäн* (13, 5) 'мир мне в день, когда я родился, в день, когда умру' (Сура 19, ст. 34).

тоҕур- 'рождать'; *'імран äшлÿкі сақіндï кім оҕул тоҕурҕај-ман теб; қачан қїз тоҕурдï äрсä öтÿнді...* (17б, 9) 'жена Имрана думала родить сына; когда родила дочь, она взмолилась...' — РСл., III, 1163; Мал., 431; МК.

тоҕурҕу: *тоҕурҕу аҕрїҕї* (18, 8) 'родовые боли'; *тоҕурҕу шақтїнда хурма бäрÿрлäр іглäрі асанäт болур* (18б, 14) 'во время родов [роженицам] дают финики, боли у них утихают'.

тоҕуш 'восход'; *қачан кім тäгді äрсä кÿн тоҕушїнҕа* (7б, 3) 'когда он достиг [места] восхода солнца' (Сура 18, ст. 89). — РСл., III, 1165.

тоҕшуқ: *кÿн тоҕшуқї* 'восток'; *қачан jїрақ ҁолдї äрсä öз кішілäріндің бір jердä кÿн тоҕшуқї таба* (12, 9) 'когда удалилась она от своих [близких] людей на восточной стороне' (Сура 19, ст. 16). — Ср. Мал., 431; МК *toγsuq*, *toγsuγ*; Gab. 342 *toγsuq* 'восход'.

тозїң 'пыль'; *тозїң* (توزينك) *арасїнда секрітÿрлäр* (141, 4) 'скачут среди пыли' (Сура 100, ст. 4). — Ср. РСл., III, 1213 *тозаң*.

тој 'пир'; 'сборище'; *мундä тäбл шä нај äрÿр кім ані урарлар чаларлар тој* (طوى) *сäбäбіндін ајрулур кетäрлäр* (89б, 12) 'здесь [у них] барабаны и флейты, в которые они бьют и играют, по случаю сборища они отделяются и уходят'. — МК *toi* 'лагерь'; 'глина'; РСл., III, 1141; АФ, 087 *тоі* 'собрание'.

тој- 'насыщаться'; *барча ашнї јеб тојдїлар* (طويديلار)... (146, 9) 'все ели еду и насытились'; *хурма аш еділäр тојҕїнча* (28, 20) 'еду из фиников ели досыта'; *қарнї тојдї* (تويدى)... (18, 13) 'он насытился'; *ол қатїҕ ач турур кїм тојмаз* (تويماز) *häргіз* (106б, 16) 'он сильно голоден, так что никак не насытится' — РСл., III, 1142; ср. Мал., *tod-*; МК *toδmaq*.

тојдур- (ср. *тојур-*) 'насыщать'; *тақї тојмаз адäм оҕлї мäгäр топрақ тојдурур* (106б, 18) 'и не насытится сын человеческий, разве земля его насытит'; *алтмїш міскінқä та'ам бäргäј häм тојдурҕај* (76б, 3) 'шестидесяти беднякам пусть даст пищу и насытит'. — РСл., III, 1143.

тојур- (ср. *тојдур-*); *ја та'ам бäрсä ол кӳн ічіндä кім розісі кім ачлïқ болса тојурса* (135, 6) 'или в тот день дал бы пищу тому, кто голоден, и накормил бы' (Сура 90, ст. 14). — Ср. МК *toђичтаq.*

тоқï- I 'ударять'; 'стучать'; 'забивать'; *'омар öфкäсі бірлä қабуђнï қатïђ тоқïдï* (27, 13) 'Омар сердито и сильно постучал в дверь'; *ајақïна башïна қазуқ тоқïр äрдï* (133, 10) 'он забил колья в голову и ноги его'; *дар тоқïб асајïн* (30б, 31) 'поставлю виселицу и повешу его'; *бу тајақ бірлä тоқïрман мäнім қојларïм ӳзä* (19, 9) этим посохом я сбиваю [листья] для моих овец' (Сура 20, ст. 19). — РСл., III, 1148; Мал., 432; МК; Anal. Index, 505; Uig. Spr., 298.

тоқï II 'сочинять': *тоқïђïл ја'нï тоқïдï анларқа бір мäсäл ікі äр бірлä* (3, 10) 'сочини, т. е. сочинил им притчу о двух мужах...' (Сура 18, ст. 31).

тоқïма 'стук'; *'омар... қабуђнï тоқïдï äрсä білділäр кім 'омарнïң қабуђ тоқïмасï турур* (27, 13) 'когда Омар... постучал в дверь, узнали, что [это] стук в двери Омара'.

тоқïн- 'быть выбитым'; *öтмäкчі ол јармақђа бақдï кöрді äрсä дакјанус атï ӳзä тоқïнмïш* (9б, 13) 'хлебопек посмотрел на ту монету и увидел, что она чеканена на имя Дакъянуса'. — МК.

тоқïш-~*тоқуш-* 'сражаться', 'драться'; *душманлар бірлä тоқïшур äрді* (29, 16) 'он сражался с врагами'; *тоқушдïлар тäлім кішілäр öлді* (10, 8) 'сразились они, много людей погибло'; *біз сäнің бірлä тоқушасïмïз јоқ* (143, 16) 'мы с тобой не собираемся воевать'. — РСл., III, 1151; Мал., 432; МК.

тоқсан 'девяносто'; *һуруфларï ӳч јӳз тоқсан турур* (139б, 31) (букв. '[в суре] триста девяносто').

тоқун- 'приткнуться', 'притрагиваться'; *һеч адäмінің іқі* (*еқі* ایکی) *мäрјäмқä тоқунмадï тäгмäді* (18, 19) 'ни один человек не касался Марьям'. — РСл., III, 1150; МК.

тоқуш 'драка', 'сражение'; *...ајдïлар 'омар äр турур сулб јӳрäкліг кäрäгсіз кім анïң бірлä чођï тоқуш* (تقوش) *болса сіз теб* (27, 15) 'они сказали: Омар — это муж сильный и смелый, Вам нет необходимости затевать с ним драку

или ссору'; *бу ікі груhнің сöзлäрі азђішті іш тоқушқа* (تقوشقا) *тäгді тоқушдïлар* (10, 8) 'слова этих двух групп [людей] дошли до ссоры, дело дошло до драки, и они подрались'. — РСл., III, 1151; МК; Мал., Мус., ск., стр. 523 توقوش 'битва', 'сражение'.

тоқушмақ см. *тоқуш*; *қатїђ қуwwат ÿчÿн душман бірлä тоқушмақђа* (75, 8) 'поскольку [железо] имеет силу, чтобы сражаться с врагами'.

тол- 'наполняться'; *отун ташутдïлар ол дам толдï* ($38^б$, 13) 'заставили свозить дрова, тот двор наполнился. — РСл., III, 1191; Мал., 431.

тола- 'наполняться'; *äгäр кöз кäмішсä сäн анлар ÿзä jÿз äwÿргäj сäн анлардïн қача толађајсан* (تولاغای سن) *анлардïн қорқунч бірлä* (2, 1) 'если ты бросишь на них взгляд, отвратишься, убегая от них, наполнишься из-за них (араб. لَمُلِئْتَ مِنْهُمْ) страхом' (Сура 18, ст. 17). — РСл., III, 1191 *тол-*; Мал., 431; АФ, 0101.

толаш- 'обволакиваться'; 'облепляться' (?); *қïсқа қïлђïл та толашмасун* (تا تولاشماسون) *наджасäт бірлä* ($115^б$, 17) 'делай короткими [одежды], чтобы не обволакивались нечистотами'. — Ср. РСл., III, 1194; Uig. Spr., 298 *тола-*.

толдур- 'наполнять'; *толдурђаj сіз андïн қарїнларїңїз* (70.7) 'наполните вы тем животы свои'. — РСл., III, 1205.

толдурул- 'быть наполненным'; *бас булдуқ анда толдурулмïш болдï саwчïлар қатїђ тіллäрі от* ($110^б$, 6) 'мы нашли там, [что оно] наполнено посланниками сильными, с огненными языками' (Сура 72, ст. 8).

толї ~ *толу* см. *толуђ*; *äгäр болса адäм ођлï ÿчÿн ікі қол толї алтун häр аінä арзулар ÿч қол толу болсун теб тақї тојмаз* ($106^б$, 18) 'если окажется у сына человеческого две руки, полные золота, во всяком случае он пожелает, чтобы полны были три руки, и еще не насытится'. — РСл., III, 1197; Мал., 431; МК; Anal. Index, 505; Uig. Spr., 298; Gab., 342 *tolu* 'полный'.

толуђ 'наполненный', 'полный'; *ічі толуђ jінар за'фіран* (132, 18) 'внутренность их наполнена мускусом и шафраном'. — РСл., III, 1197.

толун 'полный'; *jÿзі толун aj тäг болђаj* (61б, 9) 'лицо у того будет как полная луна'. — РСл., III, 1197; Мал., 432; МК.

тоқуз 'девять'; ط *тоқуз болур* (16б, 7) 'буква ط означает [число] девять'; *аjтурлар jігірмі тоқїсінч* (توقسنچ) *тÿн...* (139, 19) 'и говорят — двадцать девятая ночь [месяца]...'

тон 'шуба'; 'халат'; *кäдäрлäр кäдімлäрі тонларї jашїл* (3, 9) 'одевают одежды и шубы зеленые'. — РСл., III, 1176; Мал., 432; МК; АФ, 087.

тонлуђ 'холод', 'мороз'; *jajқї jеміш қїш тонлуђда болма* (17, 23) 'летние плоды в зимнюю стужу не бывают'. — Ср. РСл., III, 1174 *тоңлук.*

тоңуз 'свинья', 'кабан'; *ол джаhанда тоңуз* (تونكوز) *болса äрдÿк теjÿ арзуларлар та біз тақї топрақ болуб тÿз болђаj äрдÿк теjÿрлäр* (123б, 1) 'в том мире, если бы быть свиньями, — будут желать они, тогда и мы стали бы прахом, стали бы равниной'. — РСл., III, 1172; Мал., 432; МК.

топрақ 'земля', 'прах'; *топрақдїн* (араб. مِنْ تُرَابٍ) 'из праха', 'из земли'; *ађїзларїнђа топрақ!* (18б, 4) 'прах им в рот!' (ругательство); *joқсулђа кім топраққа тÿшміш болса joқсуллїқдїн* (135, 8) 'бедняку, который попал в нужду (букв. 'упал на землю') от бедности'. — РСл., III, 1226; Мал., 432; МК.

тöбä 'холм'; *анлар кім тäгмä қашлар jа'нї тöбäлäр* (توبالار) *ÿзä joқлађаjлар* (37, 2) 'те, которые поднимутся на холмы'; *оларїң тöбäлäріндä* (132б, 14) 'на верху их'. — РСл., III, 1269; Мал., 433; АФ, 087; ср. Мал. *töbü.*

тöкÿл- 'пролиться', 'рассыпаться'; *тäлім кішілäр öлді тäлім қан тöкÿлді* (10, 8) 'много людей погибло, много крови пролилось'; *тақї тöкÿлгäн сушлар саjä ічрä* (69, 12) 'в тени среди разлившейся воды' (Сура 56, ст. 30); *сöңÿклäріміз чÿріб тöкÿлгäj* (70, 1) 'кости наши сгниют и рассыплются'; *хурмасї болдї пішді мäрjäмнің ÿскÿнкä тöкÿлді* (18, 16) 'появились финики, созрели, стали сыпаться перед Марьям'. — РСл., III, 1243; Мал., 433; МК.

тöңдäрÿл- ~ *тöңтäріл-* 'переворачиваться', 'быть перевернутым', 'быть покинутым'; *бурханлар барча тöңдäрÿлÿ турурлар* (38, 34) 'все идолы опрокинутые лежат'; *мäнім*

öфкäм кімгä тÿшсä анïң ÿзä мäнім öфкäм тöң-тäрілÿр барђај һäлäк болђај (23, 4) 'на кого падет гнев мой, тот падает, идет и погибает' (Сура 20, ст. 83). — Ср. РСл., III, 1248; Мал., 433.

тöрä 'закон'; 'обычай'; *тöрäлäрі анларïң андађ äрді кім бајрам кäлсä улуђ кічік барча јазïђа чïқар äрділäр* (38, 20) 'обычай у них был таков, что, когда наступал праздник, они все, большие и малые, выходили в поле'; *бу тöрä анчадïн бäрÿ кäлміш турур* (29, 20) 'этот закон сохранился с давних пор'. — РСл., III, 1250; ср. Мал., МК *tör*; Uig. Spr.; Anal. Index *törü*; Gab., 343 *törü*.

тöрäдäчі~тöрÿдäчі (ср. *тöрÿтäчі*) 'творец', 'создатель', *тöрäдäчі* (توراداجى) *јарадачï ібім* (17, 26) 'владыка мой творец и создатель'; *јäрні кöкні тöрÿдäчі* (تورواداجى) (9, 15) 'создатель земли и неба'. — Мал., 433.

тöрт 'четыре'; *тöртдä бір* (73, 9) 'одна четвертая'; *он тöртінч* (56б, 13) 'четырнадцатый'; *тöртінчі* (55б, 4) 'четвертый'; *тöртлäнчі* (76б, 10) 'четвертый'. — РСл., III, 1257—1258; Мал., 433; МК.

тöрÿт- 'творить', 'создавать'; *сäні тöрÿтмäдіму јоқ äрдÿң бар қïлмадïму* (17б, 7) 'не сотворил ли он тебя, ты не существовал, не сделал ли существующим'; *ол тајақнï ол јïђачдïн тöрÿтміш äрді* (28б, 17) 'посох тот он создал из того дерева'; *ођул тöрÿтÿ јарлïқадï* (17б, 16) 'соизволил создать сына'. — РСл., III, 1255; Мал., 433; МК; ср. АФ, 087 *тöрäткäн*.

тöрÿтäчі (ср. *тöрäдäчі*) 'творец', 'создатель'; *тöрÿтäчің* (توروتاجينك) *јаратачïң мäн* (16б, 26) 'я твой творец и создатель'.

тöшä- 'стелить', 'расстилать'; *тақï јерні тöшäдÿк анï німа äбгÿ тöшäгäнлäрдін* (54б, 5) 'и землю разостлали мы очень хорошо, словно постель' (Сура 51, ст. 48); *бір кäрпічі алтундïн бір кäрпічі кÿмÿшдін јäріні тöшäділäр* (132б, 12) 'кирпичами из золота и серебра выстлали полы их'. — РСл., III, 1268; АФ, 087.

тöшäк 'подстилка', 'постель'; 'ковер'; *тöшäкдä јатур äрді* (28, 3) 'лежал на постели'; *'араблар қалïн тöшäккä нақшï ÿкÿш болса 'абкарï* (عبقرى) *терлäр* (67б, 9) 'арабы

называют толстый ковер, если на нем много узоров, «абкары»' (Ср. Сура 55, ст. 76). – РСл., III, 1268.

тудаҡ 'губа', 'губы'; *ікі көз таҡї тіл таҡї ікі тудаҡ* (134б, 22) 'два глаза и язык и две губы'. – Ср. РСл., III, 1206; АФ, 087.

туjдусїз~туjдусузїн 'внезапно'; *туjдусїз jалаwачҕа оҕрадїлар jалңуз болуб олдурҕалї ҡасд ҡїлдїлар* (27б, 8) 'внезапно собирались [напасть] на посланника, намеревались убить его, когда он будет один'; *joҡ кім кäлгäj анларҡа туjдусузїн* (34, 1) 'не иначе как он внезапно настигнет их' (Сура 21, ст. 41).

тул: *тул хатун* 'женщина, бывшая замужем или разведенная'; *тул хатунлар* (араб. ثَيِّبَاتٌ) *таҡї ҡїзлар* (95б, 4) 'женщины, бывшие замужем, и девушки' (Сура 66, ст. 5). — РСл., III, 1265; МК; Uig. Spr., 299; Мал., 433 *tuly*.

тумлу~тумлуҕ 'холодный'; *аңа тумлу* (تملو) *суw шараб ічÿргäj анї ҡандурҕаj* (122, 9) 'напоит их холодной водой и вином, удовлетворит их'; *ол сÿтдін аҡраҡ балдїн татлїҕраҡ ҡардїн тумлуҕраҡ* (تملوغراق)... (144, 10) 'тот [источник] белее молока, слаще меда, холоднее снега'.— РСл., III, 1524; Мал., 433; МК; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 237 تُمْلُغ 'холод'; Gab., 344 *tymlïγ* 'холодный', 'студеный'.

тун 'состояние'; 'удовлетворение'; *анлар äзгÿрäк äрділäр еw тунїндїн äкін тунїндїн* (15, 10) 'они были лучше в отношении домашней обстановки и в отношении посевов' (Сура 19, ст. 75). – Ср. Мал., 433; МК.

тун- 'погружаться в раздумье'; 'печалиться'; *нä болдї сäңä мäңізін тундї* (133б, 21) 'что с тобой, лицо твое опечалилось'. РСл., III, 1439; Мал., 434.

тур 'противолежащая сторона'; *ені wä турї* (تورى) *машрїҡдїн маҕрїбҕа тäгінчä турур* (144, 12) 'ширина его (райского источника) и противолежащие стороны от востока до запада'.

тур- 'стоять', 'пребывать', 'жить'; 'вставать'; *аjдї еwі будунїнҕа мунда туруңлар теб мäн көрдÿм от* (19б, 1) 'сказал он своим домашним: постойте здесь, я увидел огонь' (Сура 20, ст. 9); *ҡабнаҡа кіргіл анда тäлім таjаҡлар*

турур (28б, 1) 'зайди в кладовую, там находится много палок'; *jïғачлар башïнï ашақға індÿрÿб турғаj* (66б, 16) 'деревья будут стоять, опустив вниз вершины свои'; *jатдïмïз убïдïмïз бу кÿн турдïмïз* (9б, 19) 'легли мы, заснули, сегодня встали'; *негÿ турур оң äлкіндäкі* (19б, 8) 'что находится [есть] в правой руке'; *бу таjақ кішінің аманäт турур* (28б, 23) 'эта палка есть залог одного человека'; *'аджабі теwäнің ол турур äрді кім...* (131б, 6) 'удивительное у того верблюда было то, что...'; *кöзлäрі öзлäрінä бақа турур* (67, 1) 'глаза их обращены [от скромности] на себя'; *ушул äбгÿ турур сізлäрқä* (89, 12) 'это [есть] хорошо для вас'; *ол кÿн шатлïқ бірлä раһат бола кÿлä турғаjлар* (125б, 8) 'в тот день с радостью и в покое они будут смеяться'. — РСл., III, 1442; Мал., 434; МК.

тура [?] 'ограда' [?]; *таwаф қïлурлар бостаннуң турсасïнда* (ترسيندا) (100б, 7) 'обходили вокруг ограды сада'. — Ср. РСл., III, 1447.

турғу 'обиталище', 'жилище'; *анларқа бустанлар не'мäтліг қамуғ тÿрлÿг турғу* (араб. نُزُلًا) (8б, 5) 'им жилище — сады с благами всякого рода' (Сура 18, ст. 107). — МК *turγu jir* 'местопребывание', 'жилище'.

туруғлағ 'стоянка', 'местопребывание'; *анда кім хïзр jала wач туруғлағï äрді* (9б, 24) 'там, где было местопребывание посланника Хызра'. — МК, 219; ср. РСл., III, 1452; Мал., 434; Залеман, стр. 131 *турағ* (*туруғ*) 'стоянка'.

турш (т.-перс.) 'мрачный', 'угрюмый'; *хадïчä мäңзі... турш болдï* (50, 3) 'лицо Хадичи помрачнело'; *анларïң jÿзлäр кім ïнанмадïлар jа'нï ғамгін wä турш болдï* (98б, 8) 'лица тех, которые не уверовали, стали печальны и мрачны' (Сура 67, ст. 27). — РСл., III, 1462 *туршу*; Буд. Сл., I, 350; Zenker, 278 *türš*.

тут- 'хватать'; 'держать', 'удерживать'; 'занимать'; 'содержать'; 'держать в качестве кого-, чего-л.'; *'омарнïң jақасïнï тутïб қатïғ ïрғатдï* (27, 17) 'схватил за воротник Омара и сильно тряхнул'; *нä кім jер jÿзіндäкі маліклäр бар äрсä джумлäсіні тутдïлар* (132, 26) 'какие ни были на земле цари, всех захватили'; *бір парчä jер қалïб турур бір кіші олтур чақлï джарраһ*

ajaқїн узатдї ол jepi тутдї (79, 5) 'небольшое место осталось, столько, чтобы сесть одному человеку, Джарах вытянул ноги и занял это место'; *шу'аіб jалаwач мусанї қojчїлїқҕа тутдї äpcä қojқа таjақ кäрäк болур болдї* (28б, 20) 'когда Шуаиб взял Мусу пасти овец, понадобилась палка [пасти] овец'; *зікріjа мäрjäмқä бір ḥуджрä äтді келіті öзі тутар äрді* (17, 24) 'Зикрия сделал для Марьям келью, ключи от нее держал у себя'; *қїрқ мің қїзїл алтун тутар äрді* (136б, 4) 'он держал (имел) сорок тысяч червонцев'; *сіз тїрнақїңїз узун тутарсїз* (136б, 22) 'вы держите длинные ногти'; *қаjу дїн тутарсїзлар?* (9, 5) 'какой религии вы придерживаетесь?'; *мäн сäні кöрдім äрсä улуҕ тутдум* (143, 26) 'когда я увидел тебя, то принял за важного [человека]'; *аᵃақїн тутҕїл намазнї* (10б, 5) 'совершай намаз, стоя на ногах'; *ḥеч сäбр тутмадїң* (11, 29) 'ты совсем не имел терпения'; *jашру тутарлар сöзні...* (32, 2) 'держат в тайне разговоры' (Сура 21, ст. 3); *'аджаб тутдїлар* (9, 22) 'они удивились'; *атам сöзін тутмадїн...* (31б, 25) 'не слушаясь отца моего'; *ajҕїл мäн розä тутмїш турурман... теб* (18, 28) 'скажи: я держу пост, дескать'; *булар сäф тутарлар* (48б, 16) 'они станут в ряд'; *мäгäр қулақ тутарлар аңар* (32, 1) 'если бы они слушали его'; *тутмаң дост мäнім тақї сізің душманїңізнї* (83б, 2) 'не принимайте за друга моего и вашего врага'; *умід тутарман* (111б, 19) 'я имею надежду'; *біз ол кішінің ḥӱкміні раwа туталїм* (28б, 34) 'приговор того человека мы выполним'; *jалҕан тутді бїзім нішанларїмїзнї* (35б, 6) 'за ложь принял наши знамения'; *унамадїлар кім қонуқ тутсалар уларнї* (6б, 4) 'не согласились она принять их в гости (на ночлег)'; *азу тутарму сäн аларің ічіндä äᵇгӱлӱк* (7, 9) 'или ты осуществляешь среди них добро' (Сура 18, ст. 85); *тутдї jолнї тäңіз ічіндä* (5б, 10) 'пустился в путь по морю'; *нечä і'тібар тутмазсїз* (70, 19) 'почему вы не оказываете уважения'; *іḥрам тутдї* (50, 6) 'принял обет воздержания'; *кöз тутар äрді кім jарлїҕ кäлсä...* (37б, 19) 'ждал он, когда придет повеление...'; *қамуҕ кöз тутарлар сізлäр jäмä кöз тутуң* (26, 10) 'все

ждут и вы ждите' (Сура 20, ст. 135). — Мал., 434; Anal. Index, 507; РСл., III, 1475; МК.

тута 'имея в виду'; 'придерживаясь'; *дарја кїрїҕї тута бір улусқа тäгділäр* (11, 23) 'идя берегом моря, дошли до одного селения'; *тäңрі тута ант* (34б, 9) 'клянусь богом'; *јулдуз тута анд јад қїлур* (58, 13) 'клянется звездою'; *аңа тута анд јад қїлдї* (58, 14) 'поклялся ею'. — Ср. Мал. *tut-*.

туташ- 'вспыхивать', 'загораться'; *'уламалар андаҕ ајмїшлар кім қају јäрдä от туташса* (توتاشسا) *андаҕ кім самарқандаја бухарада туташур* (توتشور) *äрсä маўаранна̇hр німа туташу* (توتشو) *äрсä отнї öчÿрÿ білмäсäлäр аджіз болсалар отнї озїтмақ öчÿрмäк ÿчÿн аҫḥаб ал-кähф атларїнї мäнҫурі қаҕаδ ÿзä бітіб ол отҕа кäмішсä от ÿчқäј... теб ајмїшлар* (9, 28) 'ученые так говорят, что в каком месте загорится огонь (пожар), подобному тому как в Самарканде или в Бухаре загорится, либо в Мавераннахре загорится, и если [там] не могут потушить, бессильны одолеть огонь, то чтобы потушить огонь, пишут на бумаге, [именуемой] «мансури», имена «друзей пещеры», и коли бросают в тот огонь, огонь гаснет... говорят'. — РСл., III, 1480;

туташї 'кряду'; 'постоянно', 'вечно'; *бір јїл туташї* (توتاشى) *халқнї тäңрі қабуҕїнҕа оқїдїлар бір јїлда кеδін јол болдїлар* (30, 3) 'на протяжении года призывали народ к вратам бога, через год отправились в путь'; *туташї ол анларїң оқїмақларї* (32, 3) 'постоянно [продолжались] эти вопли их' (Сура 21, ст. 15); *қуртулмаҕај сізлäр анда туташї* (2, 7) 'не освободитесь вы оттуда навек' (Сура 18, ст. 19); *болҕај äрді кїјїн туташї* (25б, 10) 'это было бы вечным мучением' (Сура 20, ст. 129). — Мал., 434; МК; ср. РСл., III, 1480; узб. *туташ*.

тутїҕ~тутуҕ 'преграда'; *қїлајму біз сäнкä чїқмїш анїң ÿзä кім қїлса сäн бізлі анларлї ара тутуҕ?* (توتغ) 'не дать ли нам тебе плату (расход), за то что ты сделал преграду между нами и ими?' (Сура 18, ст. 93). — Ср. РСл., III, 1479 *tutak*.

тутмақ 'сила', 'мощь'; *бар нечä кöп јоқалтуқ мäндін оза*

халқлардін кім анлар қатіғрақ ӓрді анлардін тутмақдін (توتماقدين)... (51б, 4) 'сколь много погибло от нас прежде народов, которые были крепче тех силой (араб. مِنْهُمْ بَطْشًا)...' (Сура 50, ст. 35). — Ср. РСл., III, 1481 *тутамак*; ср. Мал., 434.

тутмақлїқ 'присвоение'; 'скупость'; *шуḥḥу* (араб. الشُّحُّ) *тутмақлїқ* (توتماقليق) *турур қарандашнїң малїнї ḥақсїзїн* (81б, 10) «шухху»—[это] присвоение имущества брата не по праву'.

тутуғ 'залог'; *тӓгмӓ бір нӓфç анї кім қадғандї тутуғ болур тамуғда* (118, 6) 'что приобрела каждая душа, то будет залогом для нее в аду' (Сура 74, ст. 41); *тӓгмӓ кім қазғандї тутуғїнда болғај* (56, 18) 'все, что приобрел, будет в залоге' (Сура 52, ст. 21). — Мал., 434; МК; РСл., III, 1479 *тутак.*

тутул- 'быть задержанным, схваченным'; *тутулур... адақларїндїн* (66, 14) 'будут схвачены за ноги'; *суwлар јазїлдї јоллар тутулдї* (31б, 3) 'воды разлились и дороги закрылись'. — РСл., III, 1484; МК.

тутун- 'держаться (кого-, что-л.)'; 'присваивать (кому-, чему-л.)'; *фір'авн ајдї ӓгӓр мӓндін адїн тӓңрі тутунса сӓн мӓн сӓні зінданқа бӓрклӓгӓјмӓн* (30, 21) 'фараон сказал: если ты признаешь бога, кроме меня, я запру тебя в темницу'; *қају кіші кім еш дост тутунса ол јолсуз қїлғај анї* (40, 6) 'если человек примет его за друга, то он собьет его с пути' (Сура 22, ст. 4); *кім тутунса тӓңрігӓ оғул қїз* (16, 4) 'кто приписывает (присваивает) богу детей' (Сура 19, ст. 93). — Мал., 434; МК; РСл., III, 1484; Рбг., Сб. статей..., стр. 285 حندع بن عمر اتليغ ارنى اوزلاريدنكا ملك توتوندى لار 'они взяли себе в правители мужа по имени Ханда бин Омар'; Рбг., В-421, л. 68 من سينى ... اوغول توتوندوم توشوارليقيين 'я взял тебя в сыновья...'

тутушдїр- 'воспламенять', 'разжигать'; *от кӓмішіб от тутушдїрдїлар јаwлақ улуғ јалїн јоқлэдї* (38б, 14) 'бросили огонь и разожгли [дрова], очень огромное пламя поднялось вверх'. — РСл., III, 1486.

тутчїлїқ 'заикание'; *бу тілімдӓкі тӳгӳнні тутчїлїқнї јаз*

бäргiл нä кiм мäн сöзлäсäмäн (21, 23) 'это заикание, что у меня от ожога на языке, рассей, чтобы я говорил'. — Ср. РСл., III, 1483.

туш 'равный [по положению]'; 'ровня'; *бiзiң теңiмiз тушïмïз болсун* (39б, 29) 'пусть будут равные нам'. — Мал., 434; МК; РСл., III, 1509.

тушwарлïқ (ср. *душварлïқ*) 'трудность'; 'тягота'; *тушwарлïқïн* (دُشوارلیغین) *асан қïлҕај* (135б, 9) 'облегчит тяготу его'.

тушмақ 'встреча', 'свидание'; *анлар анлар кiм тäндiлäр iдiлäрi бäлгÿлäрiңä аңар тушмақҕа...* (8б, 1) 'это те, которые отвергли знамения владыки своего и встречу его...' (Сура 18, ст. 105); *јана кiм уманур äрсä ја'нï iдiсiнқä тушмақнï қïлсун iш äдгÿ...* (8б, 9) 'и кто надеется, т. е. на встречу со своим владыкой, пусть делает добрые дела...' (Сура 18, ст. 110). — Ср. РСл., III, 1510 *тушла-*.

тÿб 'дно', 'основание'; 'низ'; *бу он аршун тајақ ол қудуқ тÿбiнқä тäгäр äрдi* (29, 11) 'эта палка в десять аршин доставала до дна того колодца'; *аҕач тÿбiндä* (59, 12) 'под деревом'; *ол мiңарлар суwï јïпар таҕï тÿбiндiн чïқар болҕај* (66б, 9) 'воды тех источников выходят из-под мускусной горы'. — МК; Мал. *tüp*; РСл., III, 1595.

тÿгä- 'кончаться'; *ајат тÿгäгiнчäқä тäгi* (39б, 31) 'до окончания стиха'. — Мал., МК *tüka-*; РСл., III, 1534.

тÿгäл 'вполне', 'всецело'; *ајат тÿгäл болҕïнчақа тäгi* (39б, 34) 'до завершения стиха'; *уштïмаһ јаҕачлар тÿгäлi јемiш болур* (69, 9) 'райские деревья целиком съедобные (плодовые) будут'. — РСл., III, 1536; Мал., МК *tükäl*; Gab.., 345 *tükäl*, ср. туркм. *түкел* 'весь'; 'совсем'; 'сплошь'; 'целый'.

тÿгäн- 'кончаться'; 'завершаться: *қачан азуқ тÿгäнсä јана кäлÿр äрдi азуқ алур äрдi* (138, 14) 'когда у него кончалась провизия, он снова приходил и брал провизию'. — РСл., III, 1535; Мал. *tükän*.

тÿгäнÿксiзiн 'нескончаемый', неистощимый'; *сäңä музд бар мiннäтсiз ја'нï тÿгäнÿксiзiн* (99, 19) 'есть тебе награда неистощимая' (Сура 68, ст. 3).

тÿгäт- 'кончать'; *сöзлäміш шäртлäрі тÿгäтіб... місрқа... барɓалї оɓрадї* (28б, 27) 'выполнив заключенные условия... собрался идти в Миср'. —РСл., III, 1537; Мал.; МК *tü-kät-*.

тÿгäдтÿкмäклік 'уничтожение'; 'катастрофа'; *қїјамäт çiфäтi ÿчÿн ajmyp ja'нї тугäдтÿкмäклік* (توكادتوكماكليك) *'аҙім* (141, 13) 'говорит по поводу свойств судного дня, т. е. [это] великая катастрофа' (араб. قَارِعَةٌ) (Сура 101, ст. 1).

тÿгÿн см. *тÿкÿн*.

тÿдж (т.-перс.) 'бронза', 'зеленая медь'; *нуḥасун* (араб. نُحَاسٌ) *тÿдж болур* (66, 1) '«нуḥасун» — это медь'; *алтун кÿмÿш тÿдж пақїрларнї...* (52, 5) 'золото, серебро, бронзу, медь...'

тÿз 1. 'ровный', 'прямой'; 'стройный'; 'справедливый'; [*бојї тÿз јÿзі кöрклÿг* (138, 1) 'стан стройный, лицо красивое'; *їздїмїз анїң таба öз фäріштäмізні ja'нї джäбра'ілні јÿзі утру аңа бір кішітег тÿз бојлуқ* (12, 10) 'послали мы ей своего ангела (духа), т. е. Джебраила, он представился ей в образе человека стройного станом' (Сура 19, ст. 17); *јана тÿз қїлдї сäні бір äр* (3б, 7) 'и сделал тебя стройным мужем' (Сура 18, ст. 35); *јÿрір му тÿшкäнін јÿзі ÿзä јол булмаjїн раст ja јÿрір му тÿз кöні јол ÿзä...* (98, 17) 'ходит ли [тот] прямо, [кто] с опущенным лицом [идет], не находя дороги, или [тот] ходит, [кто] идет прямо по правильному пути?' (Сура 67, ст. 22); 2. 'равнина'; 'гладкое место': *тамуɓқа тÿшäрлäр нетäг кім тешä кäбі[тÿздä таjїрлар* (131, 10) 'свалятся в ад, подобно тому как скользят на гладком месте верблюды'.]— РСл., III, 1581; Мал., 436; МК.

тÿзäт- 'исправлять'; 'починять'; *ол тамнї тÿзäтді* (11, 25) 'исправил тот дом'. —РСл., III, 1582; Мал., 436.

тÿзлÿк 'справедливость'; *індÿрдÿк анлар бірлä кітабні тақї таразунї тÿзäтсÿн бузунларқа тÿзлÿк бірлä* (75, 7) 'послали мы с ними книгу и весы, чтобы наладили людям со справедливостью' (Сура 57, ст. 25); *тÿзлÿк äjäлäрiні* (араб. ذَوَيْ عَدْلٍ) (94, 1) 'справедливых, владык справедливости'. —РСл., III, 1586.

тӱк 'волос' (на теле); *һеч буларнің тäніндä тӱкі болмаз* (69, 19) 'на теле их не бывает совсем волос'. — РСл., III, 1530; Anal. Index, 507; Uig. Spr., 300; АФ, 087.

тӱкӱн 'ожог', 'шрам', 'пятно'; *тілі кӱјді... ол кӱјміш тіліндä тӱкӱн болді* (29б, 5) 'он обжег язык... на обожженном месте появился шрам'. —Gab., 345 *tügün* 'узел'.

тӱлäк 'достояние'; 'полнота'; *бäрäкаті башїндїн кöкгä тäгін тӱлäк болђај* (146б, 19) 'изобилие пусть будет полным с головы до небес'. — Ср. РСл., III, 1568; 1127 *тäвlӱк*; ср. кирг. *тӱлӱк*, Юдахин, Кирг.-русск. словарь, 526: Буд. Сл., I, 374 تُولَكْ 405; تَوْلِكْ Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 دولك *dülä̈g* 'смирный', 'скромный'; Замахшари, № 2699, л. 20, 6 تولاک وَقَارًا وَ وَقَارَةٌ — اهسته 'тихий', 'спокойный'; 'быть тихим, спокойным'.

тӱлäклік 'покой'; *індӱрді тӱлäклікні* (араб. اَنْزَلَ السَّكِينَةً) *кöңӱлläрі ічіндä* (41, 5) 'ниспослал покой в сердца их' (Сура 48, ст. 4). — Ср. РСл., III, 1568.

тӱн I 'ночь'; *кӱн тақї тӱн* (54б, 6) 'день и ночь'; *бір мäнзілкä тӱнлä бірлä јеттілäр* (132б, 28) 'на одну стоянку пришли ночью'; *ӱч тӱнлä кӱндӱз* (12, 4) 'три ночи и дня'; *јеті тӱнлі кӱнлі ол бостан ічіндä қалдї* (38б, 34) 'семь ночей и дней оставался в том саду'. — РСл., III, 1551; Мал., 435; МК; «Мир-Али-Шир», стр. 9 توت 'вчера'; Мал., Мус. ск., стр. 523 تونلا 'ночью'; W. Radloff, Ḳuan-ši-im Pusar, стр. 30, прим. 10 *тӱнlä кӱнтӱс*; Gab., 345 *tünlä* 'ночью'.

тӱн II (?) 'мрачный' (?), 'темный' (?); *јӱз ол кӱн анің ӱзä тӱн* (تون) *болуб...* (араб. غَبَرَةٌ) 'в тот день лица их будут темными (запыленными?)'. — Ср. РСл., III, 1439 *тун-* 'садиться' (о жидкостях); туркм. *тум* 'темный', 'мрачный'.

тӱн- I 'омрачаться'; *нä болдї саңа мäңзің тӱнді* (133б, 20) 'что с тобой сталось, лицо твое помрачнело'; *мäңзі тӱнӱб турур* (133б, 19) 'он мрачен, с помрачневшим лицом'. — Буд. Сл., I, 408; ср. РСл., III, 1549 *тӱнä-*; Мал. *tünär-*.

тӱн- II: *андїн тӱнӱб кäлӱр äрдӱк* (145, 18) 'оттуда (из похода) возвращаясь ночью' (?).

тӱнäт- 'проводить ночь у святыни'; *мäккäгä кірді тавāф-*

қїлдї мӓккӓнї тӱнӓттї (دُونَتّی) (50, 6) 'он вошел в Мекку, совершил хождение вокруг [каабы] и провел ночь в Мекке'.

тӱнлӓ см. *тӱн* I.

тӱп: *бір тӱп қуріміш хурма јіғачї кӧрді анің тӱбіндӓ олтӱрді* (18, 6) 'увидела одно засохшее пальмовое дерево, села под ним'. — Узб. *туп*; каз. *тӱп* 'экземпляр (куст) дерева'; Буд. Сл., I, 383.

тӱп II: *тӱп-тӱз*, *тӱптӱз* 'ровный-преровный'; *јазї тӱп-тӱз* (24[б], 4) 'ровная-преровная долина'; *барча тӱптӱз болдуқ теб ајдїлар* (17, 13) 'мы оказались [в споре] одинаково равными, — сказали они'.

тӱрк 'сильный (?)'; *ϖаріқа* (وَرقه) *ајтдї тӱрк болсам ӓрдӱм сӓнің бірлӓ ғазїлїқ қїлғам ӓрді* (138[б], 9) 'Варика сказал: если бы я был сильным, я бы воевал вместе с тобой за веру'. — Ср. МК; Мал., 435; Gab., 346 *türk* 'сильный'.

тӱрлӱ см. *тӱрлӱг*; *қамуғ тӱрлӱ јеміш* (66[б], 13) 'разные фрукты'; *тӱрлӱ тӱрлӱ раңлі* (66, 8) 'разноцветные'; *кӧп тӱрлӱ ḥіјлӓлӓр елтдї* (39, 6) 'многочисленные уловки испробовал'; *ікі тӱрлӱ мїңар* (66[б], 9) 'два разных источника'.

тӱрлӱг (ср. *тӱрлӱ*) 'разный', 'различный'; *ол елің еϖлӓрі барқларї тӱрлӱг тӱрлӱг болмїшлар* (9, 11) 'дома в этом городе стали совсем иные'; *қају тӱрлӱг не'мӓтлӓрін јалған қїлурсїз* (64[б], 10) 'какого рода благодеяния его вы считаете ложными?' (Сура 55, ст. 12). — РСл., III, 1564; Мал., 436; МК.

тӱрӱл- 'свернуться', 'завернуться', 'закрыться'; *гӧрі тӱрӱлді кӧрӱнмӓс болдї* (18[б], 34) 'могила его закрылась, стала невидимой'; *ӓј јорғанқа тӱрӱлгӓн* (115, 9) 'о, завернувшийся в покрывало!' (Сура 74, ст. 1). — РСл., III, 1558.

тӱрӱн- 'свертывать'; *ол кӱн тӱрӱнгӓјміз кӧкні андағ қїлғај кім бітіқні бітіқчі* (37, 9) 'в тот день мы свернем (скрутим) небо так, как писец свиток' (Сура 21, ст. 104). — РСл., III, 1551; МК.

тӱтӱн 'дым'; *тақї јаратдї джінні от јалїніндїн тӱтӱнсӱз* (64[б], 13) 'еще сотворил он джиннов из бездымного пламени'. — РСл., III, 1572, МК.

тӱф 'тьфу'; *тӱф сізläрkä ол нäңä кім тапунурсізлар* (35, 6) 'тьфу на вас и на ту вещь, которой вы поклоняетесь'.

тӱфкӱр- 'плевать'· *јузінkä тӱфкӱрдї* (تُوفكُوردِى) *ајдї тфӱ сäнkä* (28б, 2) 'плюнул в лицо ему и сказал: тьфу тебе!'— РСл., III, 1600.

тӱш 'сон'; *булҕашуk тӱшläр турур* (32, 4) 'это суть бредовые сны'. — Мал., 436; МК; РСл., III, 1587; АФ, 087.

тӱш- 'падать'; 'спускаться'; 'останавливаться'; 'случаться'; *мäнзілдін мäнзілkä тӱшä kопа барур äрділäр* (132б, 26) 'с остановки на остановку шли они, останавливаясь и поднимаясь'; *kадашїмҕа тӱшäјін теб саkїндї* (26б, 17) 'зайду-ка я к родным, подумал он'; *ешіңдä бір kатїҕ іш тӱшміш турур* (27б, 19) 'в доме твоем приключилось трудное дело'; *ујkуҕа тӱшді* (10б, 25) 'заснул'; *ол малікäт јунанїлардїн бардї румїларҕа тӱшді* (9б, 2) 'это царство ушло от греков и попало к румийцам'; *һаджäт тӱшсä анда баkҕу кäрäк* (39б, 24) 'если появится нужда, там нужно посмотреть'; *андішäkä тӱшді* (123б, 1)' он задумался'; *кöрäрсäн анда kашмнї јӱзӱн тӱшміш* (103, 17) 'увидишь там людей с опущенными вниз лицами'; *äмгäкгä тӱшмäгäј* (25б, 3) 'не попадет в трудное положение'; *анлар тӱшӱклілäр аңар* (араб. مُوَاقِعُوهَا)... (5, 2) 'они попадут (свалятся) туда...' — РСл., III, 1587; Мал., 436; МК.

тӱшӱр- 'пускать', 'бросать', 'отбрасывать'; *оk тӱшӱрӱб ол кіјікні kушдї* (27б, 18) 'пуская стрелы, он преследовал того кийика'; *kанатї бірлä ӱрдї јїраk тӱшӱрді* (137, 14) 'ударил крылом и далеко отбросил'. — РСл., III, 1590; Мал., 436; МК.

У

у- 'мочь', 'быть в состоянии (что-л. сделать)'; *фатмäнің узун умідін ӱздіңму ол умас сäнсіз äј баба* (145б, 26) 'ты ли оборвал долгую надежду Фатьмы, она не может [быть] без тебя, о дед!' — Мал., 437; МК *umaq*; Anal. Index, 509; Uig. Spr., 301; Мал, Ибн-Муханна... اومق ; Gab., 346 *u-*.

уҕ: *соруң анларҕа қаjуларї анїң бірлä уҕқа* (اوغقا) *кіргäн* (араб. زَعِيمٌ) *äрӱр* (101б, 17) 'спроси у них, которые [из них] являются тем [самым] порукой' (Сура 68, ст. 40).

уҕан 'могущественный', 'могучий'; 'бог'; *тäгмä нäрсä ӱзä уҕан ол* (араб. كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ) (букв. 'он могуществен (на все)', 'ему подвластно все' (40б, 4); *уҕан ол* (араб. مُقْتَدِرٌ) 'он могущественный'; *jаратҕан уҕанїңҕа қїлҕїл тапуҕ* (145б, 9) 'создателю богу твоему поклоняйся [служи]'. — Мал., 437; Anal. Index., 509; ср. РСл., I, 1007 *оҕан*; МК *оɣан*; АФ, 651; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 223; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اوغان; Gab., 347 *иɣап* (*о?*).

уδ- (ср. *уз-*, *уj-*) 'следовать' (за кем-, чем-л.).

уδї- (ср. *узї-*) 'спать'; *бір ӱнгӱр ічіндä jатдїмїз уδїдїмїз* (9б, 19) 'в одной пещере мы легли и заснули'; *бір мäнзілқä тӱнлä бірлä jеттілäр уδїдїлар* (132б, 28) 'на одну стоянку пришли ночью, заснули'; *таjақ будақланур äрді мусақä кöлäкä болур äрді муса уδїб оjҕанҕїнчä* (29, 14) 'посох ветвился, появлялась тень, пока Муса не просыпался после сна'. — Мал., 437 *udy-*; МК *иδутаq*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اوذيماق; Залеман, стр. *уδу-* (*уjу-* 'спать'; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 231 اوديمق *udy-*.

уδу 'следуя' (за кем-, чем-л.); *äмді буδунї барча мäні уδу* (اوذو) *кäлділäр* (9б, 33) 'теперь народ его [города] пришел следом за мной'; *сäңä уδу* (اوذو) *бараjїн шагіртлік қїлаjїн* (11, 6) 'я последую за тобой, буду служить тебе учеником'; *асанлік дурур ол кіші ӱзä кім кöні jолä уδу* (اوذو) *барса* (21, 2) 'мир тому, кто пойдет, следуя по прямому пути' (Сура 20, ст. 49); *балїқ уδусїнда* (اذوسندا) *дарjақа кірділäр* ()11, 2) 'вслед за рыбой они вышли в море'. — Мал., 437 *udu*; МК *иδтаq*.

уδур- 'выделять'; 'избирать'; *анларїң арасїндїн зікріjані уδуруб* (اوذوروب) *jалаwачлїқ бäрді* (16б, 34) 'избрал [он] из них Зикрию и дал ему посланничество'; *jана уδурдї* (اوذوردى) *анї* (араб. ثُمَّ اجْتَبَيَهُ) (25б, 1) 'и избрал он его'. — МК *иδиrтаq*.

уз- см. *уδ-*, *уj-*; *уздїлар hаwаларїнҕа* (62, 1) 'последовали они за своими желаниями' (Сура 54, ст. 3); *узҕїл мäнä кöн-*

діräjін сäңä кöні jолнï (13б, 6) 'следуй за мной, я направлю тебя на правильный путь' (Сура 19, ст. 44); *андïн соң уздуқ ізлäрі ўзä елчілäр* (75б, 1) 'потом послали мы по стопам их посланников' (Сура 57, ст. 22); *ajђïл ...узмађajсïз бізқä...* (42, 9) 'скажи: вы не сможете следовать за нами...' (Сура 48, ст. 15); *узмаслар мäгäр гуманка...* (60, 1) 'они следуют разве только мнению...' (Сура 53, ст. 29).

уза- 'продолжаться', 'длиться'; *анчақ узадï анларïң ўзä тіріглік* (34, 7) 'во все время, пока продолжается их жизнь' (Сура 21, ст. 45); *узадïму сізлäрің ўзä wä'дä бачïђ* (23, 10) 'продлились ли (кажутся ли отдаленными) для вас обещания?' (Сура 20, ст. 89). — РСл., III, 1755; Anal. Index, 511; Uig. Spr., 301.

узађан 'длинный', 'высокий'; *хурманï jöглўг* [?] *ja'нï узађан* (اوزاغان) *бар аңа қалïң чäчäк* (49, 11) '[выращиваем] высокие (араб. بَاسِقَاتٍ) пальмы, есть у них густые цветы' (Сура 50, ст. 10).

узақ 'долгий'; *тўнлä узақ jатмађу кäрäк* (26б, 26) 'ночью не следует спать долго'. — РСл., III, 1757; Мал., 439; МК.

узан- 'протягиваться'; *узану бақмађïң ікі кöзіңні...* (26, 3) 'не засматривайся очами твоими...' (Сура 20, ст. 131).— РСл., III, 1759; АФ, 074; ср. Мал. *uzal-*.

узат- 'протягивать'; 'проводить (время)'; *муса jақут таба äлік узатђалï мäïл қïлдï* (29б, 2) 'Муса собрался было протянуть руку за яхонтами'; *аңа äл узатмақ ḥаджäт болмађаj* (66б, 16) 'протягивать руки за ними не будет необходимости'; *ўркäтділäр ja'нï узатдïлар* (اوزتديلار) *ўңўр ічінда ўч jўз jïл...* (2б, 6) 'провели (араб. لَبِثُوا) в пещере триста лет...' (Сура 18, ст. 24). — РСл., III, 1762; Мал., 439; МК; АФ, 074' ср. Мал., 440 *ÿrük uzatu* (парн.) 'долго', 'продолжительно'.

узï- см. *уδï-*; *jатмïш узïмïш äрдіміз бу кўнқä* (9б, 10) 'мы лежали и спали до сего дня'.

узïлмақлïқ 'разделение', 'разлука'; *ajдï хïзр бу узïлмақлïқ турур мäнлі сäнлі ара* (6б, 6) 'сказал Хызр: это разлука между мною и тобою' (Сура 18, ст. 77).

узïн (см. *узун*) 'длинный'; *узïн қïсқа* (122б, 4) 'длинный, ко-

роткий'; *узïнï ӱч јӱз аршун болғај* (68б, 2) 'длина его составит триста аршин'.

ӱзу см. *убу*; *узу* (اوزو) *бардï äт öз тiлäкiнкä* (3, 3) 'последовал за своим желанием' (Сура, 18, ст. 22); *сiзлäр мäнiң узу* (اوزوا) *ақрурақ кäлiңлäр* (9б, 29) 'вы идите следом за мной потише (помедленнее)'.

узу (ср. *узï-*, *убï-*) 'спать'; *тақï анлар узуғанлар* (اوزوغانلار) *ерӱр...* (100б, 8) 'когда они еще спали...' (Сура 68, ст. 19).

узуқ 'срок', 'предел'; 'время'; *болдï анлар ӱзä узуқ* (اوزوق) (74, 11) 'прошло над ними [много] времени' (араб. فَطَالَ عَلَيْهِمُ الأَمَدُ) (Сура 57, ст. 15).

узун 'длинный', 'долгий'; *сiз тïрнақïңïз узун тутарсïз* (136б, 22) 'вы держите (носите) длинные ногти'; *бiлгäј-сiзлäр кiм қајусï қïјïн қатïғрақ узунрақ турур* (30б, 33) 'вы узнаете, какие муки более жестокие и более долгие'; *мунда јäмä ајсамïз кiтаб узун болғај* (17б, 19) 'если мы еще здесь будем говорить, книга станет длинной'; *...häргiз узундïн сöзлäмäдi* (106, 10) '...никогда не говорил длинно (долго)'. — РСл., III, 1768; Мал., 439; МК.

узунлуқ 'длина'; 'продолжительность'; *узунлуқï қïрқ јағач* (132б, 12) 'длина его сорок ягачей'; *ол кӱн қïјамäт кӱнi турур кiм анïң узунлуқï... äллiг мïң јïлча болғај* (106, 8) 'тот день есть день судный, длительность его будет... с пятьдесят тысяч лет'. — РСл., III, 1769.

узура 'следуя'; 'вслед'; 'за'; *ол қачдï қушлар анïң узура* (اوزورا) *уча бардï* (143б, 2) 'он бежал, птицы полетели за ним, [преследуя его]'.

уј- I (ср. *уб-*, *уз-*) 'следовать'; *ујармïз аңа* (62б, 10) 'последуем за ним' (Сура 54, ст. 24); *тақï ујдï* (اويدى) *анларқа қабiлäлäрi...* (56, 7) 'и последовали за ними племена (потомки) их...' (Сура 52, ст. 21); *тақï тубб'а јäмäн елiнiң падшаhï äрдi ӱкӱш қаўм аңа ујмïш äрдi* (49б, 3) 'а Туббаа был царем Йемена, много народа присоединилось к нему'; *мäјл қïлдï кафiрлäр сäнiң öнӱңдä јӱргäнiн ујмïшïн* (107б, 4) 'склонны стали нечестивые ходить перед тобой и быть вместе' (Сура 70,

ст. 36); *кім кім äшрӯлсä ујмақдīн расулға...* (84б, 6) 'тот, кто отвратился от следования за посланником...' (Сура 60, ст. 6). — РСл., III, 1594; ср. Мал. *ud-*; МК *uдmaq*.

уј- II (см. *у-*) 'мочь', 'быть в состоянии'; *ујмаслар äшітӯ* (араб. لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا) 'не могут слышать'; *ујмағај* (اويماغاى لار) *јару қїлу äт öзлäріңä* (34, 6) 'они не в состоянии помочь себе' (Сура 21, ст. 44); *ол јöрӯкі кім ујмадїң анїң ӯзä сезінӯ* (7, 5) 'вот объяснение того, в отношении чего ты не мог быть терпеливым' (Сура, 18, ст. 81).

уја 'брат'; *тақї лот ујаларї* (араб. وَ إِخْوَانُ لُوطٍ) (49б, 1) 'и братья Лота'; *јарлїқағїл бізні тақї ујаларїмїзнї* (81б, 16) 'прости нас и братьев наших' (Сура 59, ст. 10); ***ајтурлар анлар ујаларїнға анларға кім куфр кäтӯрділäр*** (82, 2) 'говорили они братьям своим, тем, которые впали в неверие' (Сура 59, ст. 11); *біріңіз джанї чїқар болса буларнїң ујаларї кöрäр анї ол ḥалда* (71, 19) 'когда кто-либо из вас умирает, братья того смотрят на него в таком состоянии'; *сäwäр му біріңіз кім јејä äтіні ујасїнїң öлӯг* (47, 17) '...захочет ли кто-либо из вас есть мясо своего умершего брата' (Сура 49, ст. 12). — МК *uja*; Замахшари, № С-291, л. 5б قزاويا (араб. الخت); ср. РСл., I 1628.

ујқу 'сон'; *ујқу салманға ғалаба қїлдї* (47, 8) 'сон одолел Салмана'. — РСл., I, 1634.

ују- (ср. *удї-*) 'спать'; *ол урағутї ујур* (اويور) *äркäн јін бірлä бағладї äлін ајақїн* (139б, 15) 'та жена его, пока он спал, веревкой связала ему руки и ноги'. — РСл., I, 1633; АФ, 075.

уқ- 'внимать'; 'понимать'; *мäн сöзлäсä мäн кішілäр анї уқсунлар* (21, 28) 'когда я буду говорить, пусть люди понимали бы'; *анлар уқмаслар* (90, 17) 'они не понимают' (Сура 63, ст. 3); *уқсун мäнім сöзӯмні* (20, 5) 'чтобы понимали слово мое' (Сура 20, ст. 29); *аја уқмасму сізлäр* (32, 10) 'о, неужели вы не понимаете' (Сура 21, ст. 10); *уқа јазмаслар ајтунї* (7б, 6) 'едва понимали речь' (Сура 18, ст. 91). — РСл., I. 1607; Мал., 438; МК;

Anal. Index, 509; Uig. Spr., 301; АФ, 074; ср. Gab., 347 *uqtaq* 'ум', 'разум'.

уқла- 'спать'; *қата уқлаҕїл кӱн ічіндä бас ојҕанҕїл кечä бірлä* (113, 19) 'спи в продолжение дня, но просыпайся ночью' (Сура 73, ст. 7). — РСл., I, 1613.

уқлат- 'укладывать спать'; *ајтдї 'ајалїнҕа уқлаткул оҕланларїңї* (81б, 9) 'сказал он жене своей: уложи своих детей спать'. — Ср. РСл., I, 1613; туркм. *укласы гелдї* 'ему хочется спать'.

уқтур- 'вразумлять', 'объяснять'; *уқтурајїнму анїң јӧрӱгіні кім ујмадїң анїң ӱзä сезінӱ* (6б, 6) 'объясню-ка тебе смысл того, в отношении чего ты не мог проявить терпения' (Сура 18, ст. 77); *ајҕїл уқтурајму сізлäркä хор қїлҕанрақ ішлäр ічіндä* (8, 9) 'скажи, пояснить ли вам о делах, которые позорят?' (Сура 18, ст. 103). — РСл., I, 1614; Мал., 438; МК.

уқуш 'разум'; *мунуң ічіндä нішанлар турур уқуш* (اوقوش) *iδілäріңä* (21, 9) 'в этом есть знамения для разумеющих' (Сура 20, ст. 56). — Мал., 438; МК; РСл., I, 1620 *уҕуш*.

улал- 'помещаться', 'жительствовать'; *бір нäчäлäр ајтурлар шу'убун шähäрлäрдä улалмїш* (47б, 6) 'некоторые говорят, что «шуубун» (араб. شُعُوبٌ в отличие от قبايل) пребывают в городах'. — Ср. РСл., I, 1683 *улан-*.

улам 'прибавление', 'прибавка'; 'еще'; *кечä кім кäлтӱрсäміз аңар мäңзäр уламартуқлуқ* (8б, 7) 'хотя бы мы принесли столько же в прибавку' (Сура 18, ст. 109). — РСл., I, 1687; Мал., 438; Uig. Spr., 301.

уламақлїқ 'родство', 'родственность'; *тілäрміз тäгшӱрсä анларқä iδілäрі јігрäк äндін арїҕлїқ јақїнрақ јаwуқлуқ уламақлїқҕа* (6б, 10) 'мы хотим, чтобы дали им боги их лучшего, чем этот [сына], по чистоте, более близкого по родственности' (Сура 18, ст. 80). — Ср. Буд. Сл., I, 152 اولاماك.

улар (см. *анлар*) 'они'; *қачмақҕа äwрӱлсäлäр hеч кім äрсä уларҕа јарї бäрмäс* (82, 12) 'если они обратятся в бегство, никто не окажет им помощи' (Сура 59, ст. 12); *унамадїлар кім қонуқ тутсалар уларнї* (6б, 4) 'они не согласились принять их в гости' (Сура 18, ст. 76).

улаш- 'соединяться'; 'сообщаться'; *јемішläрі бірі бірінä улашїб турур* (69, 9) 'плоды их плотно касаются друг друга' (Сура 56, ст. 28); *тақї ол ᴡақтїн улаштї пајђамбар джуфтларїң ба'зісіңа сöзіні...* (95, 11) 'и тогда пророк тайно сообщил (араб. أَسَرَّ) одной из своих жен слово' (Сура 66, ст. 3); *ајдї ол кім тіläр äрдіміз қаᵇра јандїлар іᵇläрі ÿзä улашмақ* (6, 1) 'он сказал: того мы и желали, чтобы они вернулись назад, следуя по следам своим' (Сура 18, ст. 63). — РСл., I, 1684; МК; ср. АФ, 075.

улашмақлїқ 'связь', 'соединение'; *мунафіқä болдїлар пајђамбарларђа улашмақлїқлар анларђа манфа'äт қїлмадї* (96, 6) 'оказались они лицемерками и связь их с пророками не оказала им пользы'.

улашу 'сряду', 'подряд'; *кім кім болмаса розä тутмақ кäрäк ікі ај улашу* (76ᵇ, 2) 'у кого не окажется [такого дела], должен соблюдать пост два месяца подряд' (Сура 58, ст. 5); *јäті тÿнläр тақї сäкіз кÿнläр улашу асдї* (103, 14) 'семь ночей и восемь дней непрерывно [ветер] дул' (Сура 69, ст. 7). — Ср. РСл., I, 1684; Мал. *ulaty*.

улаштур- 'соединять', 'связывать'; *улаштурђај башї бірлä ајақларїн тäмÿр бађлар бірлä тартђајлар* (66, 14) 'свяжет ему голову и ноги железными путами, затянет'.

улу см. *улуђ*; *булар ікі кел ᴡä таразу тутар äрділäр улусї бірлä алурлар äрді кічіқі бірлä бäрÿрläр äрді* (127, 7) 'они держали [у себя] по двое мер и весов, большими брали, малыми давали'; *кім улу кÿн кäлгÿсі турур* (19ᵇ, 6) 'истинно, наступит великий день' (Сура 20, ст. 14). — РСл., I, 1692.

улуђ 'большой', 'огромный'; 'великий'; 'взрослый'; 'знатный'; *бір улуђ таш кöтрÿб јїлан таба јÿріді* (129, 11) 'подняв огромный камень, [он] двинулся на дракона (змея)'; *қоᵇмас бір кічіг јазуқ аᵇ јäмä улуђ јазуқ* (4ᵇ, 4) 'не оставит ни малого греха, ни большого' (Сура 18, ст. 47); *тäгмä кічігläрдін ᴡä улуђлардїн нä іш кім қїлурлар јазїлмаїш турур* (64, 3) 'всё, из малых и больших (из простых и знатных?), чтобы они ни делали — записы-

вается' (Сура 54, ст. 53); *улуҕ кічіг барча јазїҕа чїқар ӓрділӓр* (38, 20) 'большие и малые (знатные и простые)— все выходили в поле'; *тақї қїлдуқ сізлӓрні улуҕ қабілӓ тақї кічіг қабілӓ ја'нї шу'убун улуҕ ӓсл болур ԝӓ қаба'іл кічіг ӓсл болур* (47б, 5) 'и сделали мы вас великими племенами и малыми племенами, т. е. «шуубун» знатного происхождения и «кабайиль» простого происхождения' (Сура 49, ст. 13); *улуҕ атаң јамліха мӓн мӓн турур* (9б, 23) 'твой дед (прадед) Ямлиха — это я!'— РСл., I, 1695; Мал., 438; МК; АФ, 075; Anal. Index, 509; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اولغ 'великий';

улуҕла- 'возвеличивать'; *улуҕлаҕїл* (араб. فَكَبِّرْ) (115б, 13) 'возвеличь'. — РСл., I, 1694 *ylykla-*.

улуҕлуқ 'старость', 'зрелый возраст'; 'знатность', 'важность'; *мӓн тӓгдїм улуҕлуҕқа ја'нї қарїлїқҕа қурїлїқҕа* (12, 2) 'я дошел до зрелого возраста, т. е. до старости'; *улуҕлуқ ӓјӓсі* (араб. المُتَكَبِّر) (83, 13) 'владыка величия'. — Ср. РСл., I, 1694; Мал., 438; МК.

улуҕсїлїқ 'гордость', 'высокомерие'; *улуҕсїлїқ қїлмадїлар* (араб. لَا يَسْتَكْبِرُونَ) 'не возгордились' (32б, 8). — Ср. РСл., I, 1694, *улуксык*; МК *uluɣsamaq*.

улуҕсїн-~улуҕсун- 'возвеличивать'; *тақї анлар улуҕсунурлар* (اولوغسونورلار) *ӧзлӓріні* (араб. وَ هُمْ مُسْتَكْبِرُونَ) (90б, 7) 'и они возвеличивают себя', 'держат себя величаво' (Сура 63, ст. 5); *тақї улуҕсїндї* (اولوغ سندى) *ја'нї кібр кӓлтӱрді* (117, 8) 'и возвеличился, т. е. возгордился он (араб. وَ اسْتَكْبَرَ). —РСл., I, 1694 *улуксін-*.

улус 'селение', 'город'; *қачан кӓлділӓр ӓрсӓ бір улус бузунҕа* (араб. أَهْلَ قَرْيَةٍ) *аш қолдїлар анїң будунїндїн* (6б, 4) 'когда они пришли в одно селение, попросили у жителей его пищи' (Сура 18, ст. 76); *ḥарам турур бір кӓнд улус ӱзӓ* (араб. عَلَى قَرْيَةٍ) *hӓлӓк қїлдїмїз анї* (37-1) 'если было заклятие на каком-либо городе, мы уничтожали его (Сура 25, ст. 95); ...*нечӓ hӓлӓк қїлдїмїз анларда бурун улуслар будунларїн* (араб. مِنَ القُرُونِ) (25б, 9) 'сколько погубили мы перед ними жителей городов...' (Сура 20, ст. 128); *шам ташїнда бір улусда*

тўшдïлäр (18б, 12) 'за Шамом остановились в одном селении'; *ол улусдақï оғланлар улус ташïнға чïқмïш äрдiлäр* (11, 18) 'юноши из того селения вышли за селение'; *ол улуслары* (араб. ٱلْقُرَى) *қïлдïмïз јоқ* (5б, 3) 'те города мы уничтожили' (Сура 18, ст. 58). — Ср. РСл., I, 1697: Мал., 438; МК; Anal. Index *uluš*; ср. Uig. Spr., 301.

уман- 'ждать' 'надеяться'; *кiмкä кiм уманур болса* (араб. لِمَن كَانَ يَرْجُوا) 'тем, которые ожидают'; *мадïнақа умандï äрсä мадiнада тоқушғу јарлïғ кäлдi* (37б, 20) 'надеялся на Медину, но в Медину пришло повеление о войне'; *андïн соң уманур* (اومانور) *кiм артурса мäн* (116б, 6) 'и после того он надеется, что я сделаю больше' (Сура 74, ст. 15); *оқïрлар бiз* (?) *уману* (اومنو) *қорқуту...* 'призывали нас с надеждой и страхом...' (Сура 21, ст. 90).—РСл., I, 1790; МК *итиптаq*.

уманч 'надежда'; *ду'асïнқа iджабäт кäлмäдi äрсä уманч кäсмiш äрдi* (17, 30) 'мольбы его не были приняты и надежда пресеклась'; *уманчсïз болдï кiм јалған сöзлäдi äрсä* (21б, 7) 'лишился надежды тот, кто говорил ложь' (Сура 20, ст. 64); *уманч тутар äрдi* (37б, 9) 'надеялся'. — РСл., I, 1790; ср. МК, Anal. Index *итипč*; Мал., Мус. ск., стр. 517 اومانچ 'надежда'; Gab., 347 *итипč*.

умiд (араб.) 'надежда'; *мунï iкi қурла анïң ўчўн ајтдï кiм умiд қаѿï болсун теjў* (137б, 11) 'это он сказал дважды, чтобы укрепилась надежда'.

умïдѿар (араб. т.-перс.) 'с надеждой', 'надеющийся'; (اومیدوار) (84б, 5).

уна- 'соглашаться'; *муса анасï унамадï фiр'авн табару бармақларïнï* (29б, 36) 'мать Мусы не согласилась, чтобы они шли к фараону'; *нiшанларïмïзнï јалған тутдï тақï унамадï* (23б, 1) 'наши знамения почел ложными и не согласился' (Сура 20, ст. 58). — РСл., I, 1640; Мал., 438; МК; АФ, 075; Рбг., Сб. статей..., стр. 290, 9.

унут- 'забывать'; *мäн унутмïшман сiзкä ајғалï...* (10б, 32) 'я забыл сказать вам...'; *ајдï тутмағïл мäнi анï кiм унутдïм* (6, 9) 'он сказал: не брани меня за то, что я забыл' (Сура 18, ст. 72); *унïтмас* (21, 5) 'не забывает'. — РСл., I, 1643; Мал., Anal. Index *unyt-*; МК.

унутсанлïқ 'забывчивость'; 'нерадивость'; *ол кішiлäр кiм буларҕа намазларï iчiндä унутсанлïқ* (اونوتسانلیق) *қïлïб...* (144, 1) 'те люди, которые во время намаза проявляют небрежность...' (Сура 107, ст. 5).

унутул- 'быть забытым'; *öлдiм äрсä мунда öңдiн бу ердiм äрсä унутулмïш унутïҕлï* (12б, 6) 'о если бы я умерла до этого, я была бы забытой и забывшей' (Сура 19, ст. 23). — РСл., I, 1644.

унутдур-~*унут(т)ур-* 'заставить забыть'; *унутдурдï анларҕа öз нäфслäрi* (83, 1) 'заставил их забыть самих себя' (Сура 59, ст. 19); *унут(т)урдï* (اونوتوردی) *анларқа тäңрi ᵭiкрiн* (78б, 11) 'заставил их забыть воспоминания о боге' (Сура 88, ст. 20). — РСл., I, 1644.

ур- 'бить', 'ударять'; 'класть (на что-л.)': 'накладывать'; 'прикладывать': 'представлять'; *бiр урмақҕа мiң қатла урҕïл* (145, 27) 'за один удар ударь тысячу раз'; *äмдi ушбу қамчï бiрлä расулнï äмдi урмақ тiлäр* (145, 25) 'теперь этой плетью он хочет ударить (бить) посланника'; *тöрт јÿз јïҕач јергä тегi чäрiк турдïлар кÿмiш кäсäлäр дÿһÿллÿ урдïлар 'äлäмлäрнi тäбрäтдiлäр* (132б, 23) '[на расстоянии] до четырехсот ягачей стояли войска, ударили в серебряные чаши (литавры), распустили знамена'; *iкi тäшт кäлтÿрдiлäр бiрiсiндä толу кöз от урдïлар тақï бiрiсiндä қïзïл оттäг јақут урдïлар* (29б, 1) 'принесли два таза, на один полно положили углей, на другой положили красные, как огонь, яхонты'; *муса бiр кöз тез äлкiн алïб аҕзïнҕа урдï* (29б, 3) 'Муса быстро взял рукой уголек и положил себе в рот'; *iт јатдï iкi қолïнï кäсÿлдi бaшïнï қолï ÿзä урдï* (9, 32) 'собака легла, поджала лапы и голову положила на лапы'; *iбраhiм бузаҕу сÿклÿб бу äрнiң алïна урдï...* (54, 2) 'Ибрагим поджарил теленка и положил перед этим мужем...'; *та ол јергä тäгдi кiм hеч јер қалмадï ајақïн урасï* (58б, 8) 'дошел до такого места, что не осталось места поставить ноги'; *äлкiн кöтÿрÿб қулақï таба урдï* (129б, 6) 'он поднял руки и положил на свои уши (прижал к ушам)'; *бäјт ул-муқаддас кiшiлäрi зiкрiјаҕа јÿз урдïлар ајдïлар...* (18, 17) 'жители Иерусалима обратились (направились) к Зикрие, сказа-

ли...'; [*қушлар*] *һawада сäф уруб турса болур қанат урмадїн* (95,5) '[птицы] если в воздухе составят ряд, то могут [держаться], не ударяя крыльями'; *аδақїнҕа кішан урді* (38б,11) 'наложил ему на ноги оковы'; *тäмўрні äлінä ajақїна бојнїна урдї* (139б,16) 'наложил ему железы (оковы) на руки, ноги и шею'; *ол мäсäллäр урурмїз бузунларқа* (83,6) 'такие примеры мы представляем людям' (Сура 59, ст. 21); *бас меһр урдї анларїң көңўллäрі ўзä* (90,16) 'наложил он печать на сердца их'; *урҕїл анларқа јол тäңіз ічіндä қуруҕ* (22б, 9) 'проложи им в море дорогу, сухую, как на суше' (Сура 20, ст. 79); *јол урдї анлар ўзä шајтан wäсwäсä бірлä* (78б,10) 'сбил с пути их шайтан своим искушением' (Сура 58, ст. 20); *лақаб ат урмаң бір біріңізні* (46б,14) 'не давайте друг другу прозвищ'; *тасніјäт 'араб 'адатїнча тäкрäр ура ура јад қїлдї* (64б,11) 'удвоение по обычаю арабов произвел, упомянул, повторяя и повторяя'; *бір бірлäрнің арасїнда лаф уранлар* (82,19) 'те, которые хвастаются друг перед другом'.— РСл., I, 1647; Мал., 438; Anal. Index, 509; Uig. Spr., 302; АФ, 073.

ураҕут 'жена', 'женщина'; *ол кўн қачҕајлар äрäнлäр қарїндашларїндїн кäндў аналарїндїн аталарїндїнураҕутларїндїн оҕланларїндїн* (125б,4) 'в тот день люди побегут от своих братьев, матерей и отцов, жен и детей' (Сура 80, ст. 34—36). — РСл., I, 1652; МК.

урам 'селение'; *муқабіл қїлмаз сізің бірлä мäгäр урамлар ічіндä* (араб. إِلَّا فِي قُرًى) *ḥісарланмїш болса ја там ол јўзіндін оқ атсалар ја таш* (82б,6) 'они не станут сражаться с вами, разве в селениях, если они укреплены, или из-за стен, откуда они будут метать стрелы или камни' (Сура 59, ст. 14). — Ср. РСл., I, 1656; Мал., 438, «Мир-Али-Шир», стр. 12 اورام 'улица'.

урат- 'побивать', 'забивать'; *уларда андаҕ äрäнлäр бар äрді бір қабіла уратїнча таш кöтўрўр äрді ол қабіла ўзрä кäмішўр äрдї һäлäк қїлур äрді* (132,12) 'у них были такие мужи (великаны), которые поднимали камень, достаточный, чтобы побить целое племя, бросали на то племя и уничтожали'.

урдїр-~урдур- 'заставить класть', 'накладывать'; *хатунларїң äлläрiнi ол сушҕа урдїр ердi* (86, 4) 'заставлял (давал) класть в ту воду руки женщин'; *кöрклÿк қаҕїшї* (?) *урдурдї öтмäк азрақ урдї* (28, 20) 'заставил поставить хорошее блюдо, а хлеба положил поменьше'. — Ср. РСл., I, ,1672.

урмақ I 'удар', 'избиение'; *тäгмä бiр урмақ орнїна мäңä мiңäр урҕїл* (145, 28) 'за каждый удар меня ударь по тысяче'.

урмақ II 'обещание'; 'назначенный срок'; *...қїлдїмїз јоқару турмақларї* (араб. لِمَهْلِكِهِمْ) *јäр ÿзä урмақ* (араб. مَوْعِدًا) (5б, 3) 'сделали мы то, что они хотели оттянуть (?), в назначенное время' (Сура 18, ст. 58); *...бiлсÿнлäр теjÿ кiм тäнрiнiң ÿзä jÿз урмақ* (يوز اورمق) *кöнi* (اَنَّ وَعْدَ اَللّٰهِ حَقٌّ)... (2б, 8) '...дабы знали они, что обещание бога верно...' (Сура 18, ст. 20). — Zajączk. Studia II, 42 *...tangrynuḫ va'dasi gerčäkdurur.*

урмїш (ср. *урмақ*) 'обещание'; *қачан кäлсä iдiм урмїш öзi* (араб. وَعْدُ رَبِّى) *қїлҕај анї кäш кäш äрдi iдiмнiң öз урмїшї* (араб. وَ كَانَ وَعْدُ رَبِّى) *кöнi кöнi* (8, 3) 'когда придет обещание моего владыки, он измельчит их, обещание моего владыки верно' (Сура 18, ст. 98).

уруҕ 'семя', 'семена'; *сäн öз уруҕуң бiрлä тарїҕїл* (39б, 4) 'ты засей своими семенами'. — РСл., I, 1658; МК; Мал., 439.

уруҕлуҕ 'взращенный'; *јајқї јемiш кöрдi уруҕлуҕ қадiр қїшда* (17, 25) 'летние плоды увидел взращенные суровой зимой' — МК.

уруқ (ср. *аруқ*) 'веревка'; *тајақ уруқлар* (اوروقلر) *тäбрäнÿр äрдi кiшiлäр кöзiндä андаҕ äрдi кiм бу тајақ уруқлар јÿрiртäг* (30б, 12) 'палки и веревки шевелились, людям представлялось, что эти палки и веревки двигаются'; *ол оҕурда оқ анларїң уруқларї* (اوروقلارى) *тајақларї хајал кöрÿнÿр аңїр сiḥрлäрiндiн...* (22, 2) 'в тот же миг их веревки и жезлы показались им воображаемыми из-за волшебства их...' (Сура 20, ст. 69). — РСл., I, 1058; Мал., 439; МК.

урул- 'представляться'; 'предназначаться'; *урулур қодулуб бä-*

рілӱр бітіг (4б, 2) 'представлена будет книга' (Сура 18, ст. 47); *ол джадулар ішні äлтті анук̡ к̡їлдї ол ẅä'дä урулмїш кӱнк̡ä* (30б, 6) 'дело тех кудесников определил он на предназначенный день'. — Ср. РСл., I, 1663; МК.

уруш 'сражение', 'война'; *äгäр ікі та'іфä му'мінлардін уруш к̡їлсалар сулḥ к̡їлїң ікісі арасїнда* (46, 9) 'если два народа из верующих учинят войну, примирите их обоих' (Сура 49, ст. 9); *сäф тутуб уруш ẅак̡тїнда* (86б, 13) 'становясь в ряды во время сражений'. — РСл., I, 1664; Мал., 439; МК; Die Legende..., S. 698 (266) *uruš toquš*.

уруш- 'сражаться'; *теẅä інгäкі бірлä урушур äрді* (139б, 9) 'он сражался на верблюдице'; *урушмасалар сізің бірлä* (84б, 12) 'если они не воюют с вами' (Сура 60, ст. 8). — РСл., I, 1664; МК.

усанук̡ 'беспечный', 'нерадивый'; *бојун ƃäрмäгіл аңар кім усанук̡ кїлдїмїз кӧңліні* (3, 2) 'не повинуйся тому, чье сердце мы сделали беспечным' (Сура 18, ст. 27). — Мал.; МК *usajuq*.

усанук̡лук̡ 'беспечность', 'нерадивость'; *усанук̡лук̡ ічіндä* (араб. فی غفلة) 'в беспечности' (13б, 2). — Мал. *usallyq*.

усбарла- 'препоручать'; *мäрјамні зікрірјаҕа усбарладїлар* (اوسبارلادیلار) (17, 22) 'Марьям препоручили Зикрие'; *јер мӱлкіні аңар усбарладї* (اسبارلادی) (39б, 11) 'земли и имущество передал ему'; *тарїҕ јäріні тарїҕ бірлä ідісінк̡ä усбарласа* (اسبارلاسا) (39б, 2) 'пашню вместе с посевом он передал бы хозяину пашни...' — РСл., I, 1396 *ысмарла-*; АФ, 068 اسمارلا.

устад (т.-перс.) 'учитель'; *бу оҕлан устадїңа барур кäлӱр äрді* (129, 6) 'этот мальчик ходил к своему учителю'.

ут- 'побеждать'; 'одолевать'; *ајдїлар біз джадуларнї кäлтӱрдіміз теб сäні к̡аhр к̡їлїб утҕу ӱчӱн муса ајдї äгäр утсалар теб* (30б, 2) 'сказали они: мы привели волшебников, чтобы они победили тебя силой; Муса сказал: победят ли они?' — РСл., I, 1703; ср. Мал., 439; МК; АФ, 072.

утҕучї 'победитель'; *анлар сізлäрдін к̡орк̡арлар утҕучїлар сізлäр* (29б, 29) 'они испугаются вас, победители вы (победите вы)'.

утру 'прямо'; 'напротив'; *қуртҕа фарјад қілу їҕлају кäлÿрдä сулајман утру кäлді* (35б, 10) 'старуха шла, умоляя со стенаниями, и навстречу ей шел Сулейман'; *барур äрділäр бір кäмі утру кäлді* (11, 11) 'шли они, и перед ними появился корабль'; *утру бардїлар қачан кім кöрділäр äрсä хїзр јалаwач бірлä оҕлан(н)ї* (6, 9) 'шли они [вперед], пока не увидели посланника Хызра и одного юношу' (Сура 18, ст. 73); *äрді анларїӊ утруда бір кеδін улу малік алур äрді тäгмä кемін кÿчäјÿ* (6б, 8) 'был прямо за ними, несколько позади царь, который силой захватывал все корабли' (Сура 18, ст. 78); *ајдї äјäсінкä ол утру сöзлäшÿр анїӊ бірлä* (3б, 3) 'сказал своему хозяину (другу), который разговаривал с ним' (Сура 18, ст. 32); *ајтдї андїн утру ајтурман кім хабар äшітдÿм...* (73, 10) 'он сказал: я потому говорю, что слышал рассказ...'; *андїн утру аӊа абу-лаћаб теділäр кім кöрклÿг äрді* (146, 32) 'потому назвали его Абу Лахаб («Отец пламени»), что он был красив'; *утрумїзда бÿδрÿк дарја арқамїзда фір'авн қїлїч тартса...* (31, 29) 'напротив нас огромное море, и если фараон сзади нападет на нас...'; *бу ікі тäштні муса утрусїнда қоздїлар* (29б, 2) 'эти два таза поставили перед Мусой'; *ḥäмзä утрусїнда бір кіjік чїқдї* (27б, 8) 'перед Хамзой выскочил кийик'. — РСл., I, 1709; Мал., 439; Gab., 348 *utru*; МК; Anal. Index, 510; Uig. Spr. *удуру*; «Чингиз-нама», стр. 193 اكابر و اشراف اوترو چیقیب شهرنی تسلیم قیلدیلار 'вельможи и знатные вышли навстречу и сдали город'.

утрукї 'передний', 'впереди находящийся'; *білÿр нä кім јÿзі утрукїнї анларда кезінкі* (33, 6) 'он знает, что перед ними и что позади них' (Сура 21, ст. 28).

утрушу 'перед', 'напротив (кого-, чего-л.)'; *узу кäлсä анларқа қїјїн утрушу* (5, 6) 'или придет за ними казнь перед всеми' (Сура 18, ст. 53). — Ср. Мал. *utruš-*.

уч 'край', 'конец', 'сторона'; *тамуҕ 'азабїнїӊ учї қїрїҕї јоқ* (123, 3) 'адовым мучениям нет конца и края'; *бір јїҕач кöлкäсіндä јÿз јїллїқ ашса тақї јäтмäгäј учїна* (69, 12) 'под тенью одного дерева и сто лет ее переходить — не достигнешь конца'; *ол шäћäр ічіндä бір заћід бар*

äрді ел учїнда саѿма' қїлїб інджіл оқїр äрді (129,4) 'в том городе жил один отшельник; построив на краю города келью, он читал евангелие'; *кöклäр ѿä јерлäр учларїн кäчіңлäр* (65б, 18) 'обойдите страны небес и земель' (Сура 35, ст. 33). — РСл., I, 1719; Мал., 437; МК; АФ, 073.

уч- 'летать'; *учар қушлар кäліб äшітÿр äрділäр* (39, 13) 'летающие птицы являлись и слушали'. — РСл., I, 1720; Мал.; МК; АФ, 073.

учмақ (см. *уштімаḥ*) 'рай'; *джäбра'іл учмақ бісіні мÿнміш äрді* (31,37) 'Джебраил сел на райскую кобылу'.—РСл., I, 1732; Мал., 437; МК; «Мир-Али-Шир», стр. 7; Мал., Мус. ск., стр. 522 اوجتماح и اشتماح 'рай'.

учуз 'посрамленный'; *учузај ḥілäт ја'нї хорлїқ болђај јÿзлäрі* (24б, 8) 'лица их будут униженные' (Сура 20, ст. 110). — Ср. РСл., I, 1729; Мал., 437; МК; Anal. Index, 509; АФ, 073.

учузлуқ 1. 'дешевизна'; 'облегчение'; *ѿақтї қїзлїк қаḥатлїқ ÿчÿн оқїса... учузлуқ* (اوجوزلوق)*қїлу бäрђäј* (52б, 10) 'если прочтет по случаю голода и недорода, устроит дешевизну'; 2. 'унижение', 'посрамление'; *бу ажун ічіндä учузлуқ* (اجوزلوق) *татдурурмїз аңар* (40б, 7) 'в этом мире дадим им вкусить посрамление' (араб. خِزْىٌ) (Сура 22, ст. 9). — Ср. Мал., Anal. Index *učuzla*; МК *učuzluq*; Рбг., В-421, л. 73б, 6 اوجوزلوق 'неурожай'.

учур- 'заставить летать'; 'вздымать'; *ол јел кім топрақнї јердін пäрагäндä қїлур hаѿађа учурур пäрагäндä қїлђандїн* (52б, 12) 'тот ветер, который развеивает прах с земли, вздымает в воздух, после того как развеет'. — РСл., I, 1727; МК.

уш 'вот', 'вот этот'; 'итак'; 'истинно'; *уш* (араб. وَ لَقَدْ) *јоқатдуқ озақї уммäтлäріңізні барму 'ібрäт алђан* (64, 1) 'вот мы истребили прежних ваших последователей, есть ли взявшие [это] в назидание' (Сура 54, ст. 51); *уш* (араб. وَ لَقَدْ) *қорқутдї анларнї 'азаб қїлдуқїмђа* (63, 7) 'итак, он устрашил их моими мучениями' (Сура 54, ст. 36); *уш бунуң ÿчÿн* (115, 19) 'для этого' — Мал., 439; МК *oš*; АФ, 074 *ош*; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اوش 'вот'; Мал.,

Мус. ск., стр. 522 اوش 'вот'; Залеман, стр. 131 *ош* 'вот'.

ушақ 'мелкий'; *марджан ушақ јінджӳ болур лушлуш улуҕ јӥнджӳ болур* (65, 3) '«марджан» — это мелкий жемчуг, а «лувлув» — это крупный жемчуг', *оҕлан ушақ* (132б, 25) 'дети'; *андаҕ кім от ушақї кім тӳшäр қојун ајақїна* (63, 4) 'как ощипки травы, что сыпят под ноги овцам' — РСл., I, 1773; МК.

ушанлар 'вот те', 'те'; *ол кім тавба қїлмаса ушанлар залімлардїн турурлар* (46б, 16) 'те, которые не раскаялись, те нечестивые' (Сура 49, ст. 11).

ушат- 'размельчать', 'дробить'; *нä кім бурханлар бар äрсä барчанїң бірäр бірäр қолїнї бутїнї аҕақїнї сїндурдї ушатдї* (38, 29) 'сколько было идолов — у всех по одному он сломал и раздробил руки и ноги'. — РСл., I, 1775; МК.

ушбу 'вот этот', 'этот самый'; *ушбунуң ӳчӳн му јїҕдуң бізні... теді* (115, 19) 'вот для этого ли именно ты собрал нас, — сказал он'; *ушбу анлар фасїқлар ерӳр* (83, 2) 'вот они суть [люди] испорченные' (Сура 59, ст. 19); *ушбулар турурлар муқарраблар* (68, 17) 'вот эти суть приближенные' (Сура 56, ст. 11). — Мал., 439.

уштімаḫ (ср. *учмақ*) 'рай'; 'сад'; (араб. جَنَّاتٌ 'рай' (22б, 7); *ол аҕач тӳбіндä уштімаḫ ïрмақларї ақар* (59, 12) 'под тем деревом текут райские источники'; *тақї қїлур сізкä уштімаḫлар* (اوشتماحلر) *тақї қїлур сізің ӳчӳн арїқлар* (108б, 8) 'и делает вам сады и делает для вас реки' (Сура 71, ст. 11).

уштімаḫлїқ 'райский'; 'относящийся к раю'; *häр нечä кім уштімаḫлїқ тақї тамуҕлуқ боласї турур...* (99, 10) 'каждый, кто окажется относящимся к раю или аду...'

Ӳ

ӳгӳз 'река'; *јäті јуз јäтміш јäті таҕнї тäңізлäр ӳгӳзлäр... қарар бäрді* (52, 5) 'дал основание семистам семидесяти семи горам, морям, рекам...' — Мал., 440; МК *okŭz*; Anal. Index *ögüz*; Die Legende..., S. 720 *ögüz*; Gab., 323 *ögüz*.

ӳз- 'рвать', 'прерывать'; *ураҕутї јіп бірлä баңладї äлін*

аjақїн бојнїнҕа баҕладї... анї ўздi (139б, 15) 'жена его привязала его веревкой, руки и ноги привязала к шее... он порвал это'.— РСл., I, 1889; Мал., 441; МК.

ўзä 'на', 'по направлению к'; 'над'; 'на основании', 'для'; *іт јатдї... башїнї қолї ўзä урдї андаҕ кім ітлäр 'адатї болур* (9, 33) 'собака легла... голову положила на передние лапы, как это бывает в обычае у собак'; *кішісінкä ajдї мäн бу таҕ ўзä от кöрäрмäн* (29, 2) 'сказал он своей жене: я вижу на этой горе огонь'; *һеч öлўқ суw ўзä јоқару кäлмäс äрдi* (31б, 17) 'никогда труп не появлялся вверху, на воде'; *бу оҕлан устадїнқа барур кäлўр äрдi анїң јолї ўзä бу заһіднің сума'асї äрдi* (129, 6) 'этот юноша посещал своего учителя, келья этого отшельника была по пути юноше'; *чїқтї öз буδунї ўзä* (араб. فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ) 'он вышел к своему народу'; *ол кäліглі кішіні... öзлäрі ўзä һакім қїлдїлар* (28б, 33) 'шедшего человека того... они сделали судьей над собой'; *адäмі сурäті ўзä кäлдi* (28б, 33) 'пришел он в образе человека'; *мäңä бу аждарһа ўзä нусрäт бäргіл* (129, 12) 'дай мне победу над этим драконом'; *бу ел буδунї барча 'іса jалаwач дїнї ўзä äрділäр* (9б, 24) 'этот народ его весь придерживался религии посланника Исы'; *мäнім ішлäрімні мäнім ўзä асан қїлу бäргіл* (21, 28) 'дела мои сделай для меня легкими'; *бахїллїқ қїлмаң міскінлäр та'амї ўзä* (араб. وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ) 'не имей корысти в отношении пищи для бедняков'; *кафірлар кäңäштілäр анїң ўзä тäділäр кім ібраһімні отҕа атсалар* (38б, 9) 'неверные совещались о нем'; решили бросить Ибрагима в огонь' *ўч јўз jїл бу сіфäт ўзä ол ўнгўрдä қалдїлар* (9б, 2) 'триста лет в таком виде они оставались в пещере'; *ол сіфäт ол тäртіб ўзä һеч кім äрсä сіфäт қїлумаҕаj* (132б, 24) 'такого рода вид никто не сумеет сделать'; *малік аjдї бу елдä ўзä сäн еwіңні білўрсäн теді* (9б, 20) 'правитель сказал: в этом городе ты узнаешь свой дом'; *нäтäқ сезінгäјсäн анїң ўзä кім қапсамадїң аңар білігні* (6, 4) 'как ты можешь быть терпеливым в отношении того, что не постиг знанием' (Сура 18, ст. 67); *сäбр қїлїң*

ол нäң ӱзä кім ајурлəр (26, 1) 'терпи в отношении того, что они говорят'; *јапуңлар анлар ӱзä тамлар* (2, 9) 'постройте над ними здания' (Сура 18, ст. 20).— РСл., I, 1889; Мал., 441; МК; Anal. Index, 491 *özä;* Мал., Мус. ск., стр. 522 اوزا 'наверху', 'вверху'; Gab., 349 *üzä.*

ӱзäкі 'находящийся наверху'; *јäрні ол кім анїң ӱзäкіні бізің тәба јандурурлар* (13 б, 3) 'землю и то, что на ней, вернут нам' (Сура 19, ст. 41).— Мал., 441.

ӱзäлä 'по', 'поверху'; *ол кӱндін бäрӱ һеч öлӱқ суѡ алтїнда қалмас суѡ ӱзäлä кäлӱр* (31 б, 17) 'с того дня никогда труп не остается под водой, он [плывет] поверху воды'.

ӱзäңӱ 'лестница'; *ја тақї бармy анлəрқа ӱзäңӱ* (57 б, 3) 'или у них есть лестница' (араб. سُلَّم) (Сура 52, ст. 38).— Ср. РСл., I, 1890; АФ, 074.

ӱзäсіндä 'перед', 'у'; *ібраһім ол бостан ӱзäсіндä олтурдї* (38 б, 30) 'Ибрагим сел перед тем садом'.— Мал., 441; Рбг., Сб. статей..., стр. 287, 17 بركون تموغ اوزاسيندين كيچار ايرديم 'однажды я проходил мимо [перед] адом...'

ӱзäсінқä 'пред', 'к'; *ол дам толдї ӱзäсінқä јїғїлдї* (38 б, 13) 'та ограда наполнилась, пред ней собрались'.

ӱзрä 'на', 'сверху'; *олтурур фурушлар ӱзрä* (66 б, 13) 'воссядут на ковры'; *нä [кім јер ӱзрä болдачї турур* (65, 11) 'всяк, кто имеется на земле'.— РСл., I, 1902; Мал., 441.

ӱзӱл- 'прерываться'; 'обрываться'; *шäджäр* (شجر) *ајақїн туран отлəр болур ѡä аннаджму* (النَّجْم) *ӱзӱлӱб тӱшміш отлəр болур* (64 б, 2) '«шаджар»—[это] стоящие на корнях (букв. 'на ногах') растения и «наджму»—[это], оборвавшись, упавшие растения' (Ср. Сура 55, ст. 5).— РСл., I, 1897; Мал., 441; МК.

ӱзӱм 'виноград'; *ікі бостəн ӱзӱмлäрдін* (3 б, 1) 'два сада из виноградных лоз'.— РСл., I, 1899; МК; АФ, 074

ӱзӱр- 'благоволить' (?); *есä сäн ӱзӱрӱрміз* (اوزورورميز) *сäнің ӱзä* (араб. مَنَنَّا عَلَيْكَ) *бір јолї аδїн тақї бір јолї* (20, 9) 'уже мы проявляем к тебе благоволение (ср. еще араб. مَنَّ 'укорачивать') один раз и еще другой раз' (Сура 20, ст. 37).— Ср. Мал. *üdik*; МК *üδik.*

ӱķӱр 'толпа', 'сонм', 'группа'; *таķї андїн... ӱч ӱķӱр ķїлдї* (71 б, 8) 'сделал из них три группы'; *äj кім äшітті бір ӱķӱр пäрідін* (110, 3) 'о тот, который услышал от группы пери'; *анлар шаjтан ӱķӱрлäрі турур* (78 б, 13) 'они — сборища сатаны' (Сура 58, ст. 20). — Мал., 440.

ӱкӱш 'много'; *азƀа шӱкр ķїлмаса ӱкӱшķä таķї ķїлмаƀаj* (137, 21) 'если не благодарит за малое, не поблагодарит и за многое'; *біз сäңä ӱкӱш мал ƃäрäлің* (139 б, 14) 'мы дадим тебе много имущества'; *ӱкӱш тӱрлӱг не'мäтлäр* (66 б, 7) 'многообразные блага'; *таķї сäwäрлäр малнї сäwмäклік ӱкӱш* (133 б, 17) 'любят имущество превеликой любовью' (Сура 89, ст. 21). — Мал., 440; МК; Anal. Index *öküš*; РСл., I, 1812 *ӱгӱш*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اوكوش 'много'; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اوكوش 'много'.

ӱкӱшлäшмäк 'состязаться во множестве'; *кӱwäнмäкķä араңїзда ӱкӱшлäшмäк маллары бірлä таķї оƀланларї бірлä* (74 б, 6) 'между вами для тщеславия состязание во множестве имущества и детей' (Сура 57, ст. 19). — Ср. АФ, 070 *öкӱшлä-*.

ӱлгӱ 'мера', 'образец'; *бір кäсäк мунда jад ķїлдїмїз аjäт тäфсірі ӱлгӱсіз болмасун теб* (31 б, 21) 'немного здесь мы упомянули, дабы толкование стихов не осталось без образцов (примеров)'. — Ср. РСл., I, 1858; Мал., 440.

ӱлӱш 'доля', 'часть', 'участь'; *бäрілӱр сізķä ікі ӱлӱш* (75 б, 6) 'вам будет дано две доли' (Сура 57, ст. 28); *jäтміш ӱлӱшдä бір ӱлӱш* (70 б, 19) 'из семидесяти частей одна часть'; *ол асhабларїң ӱлӱшлäріні еwмäк тілäмäң* (55,6) 'не требуйте ускорения участи тех соплеменников' (Сура 51, ст. 59). — РСл., I, 1853; Мал., 440; МК; ср. АФ, 075 *ӱлäшлä*; Gab., 349 *ülüg*, *ülüš* 'часть', 'удел', 'счастье'.

ӱн 'голос'; *ӱн äшітілді* (29, 4) 'послышался голос'; *ӱнӱн jїƀладї* (29 б, 3) 'громко (голосом) заплакал'; *даwуд jалаwач ӱні jаwлаķ хуш äрді* (39, 12) 'голос посланника Дауда был очень приятный'; *äшітӱрлäр анїң ӱніні äшäк ӱні кäбі* (97, 6) 'услышат они ее звук, подобный реву осла' (Сура 67, ст. 7). — РСл., I, 1818; Мал., 440; МК; АФ, 075.

ÿн- 'всходить'; 'расти'; *jaђмур jaђмадï наба̄т ÿнмäдi* (39, 18) 'дождь не шел, растения не выросли'; *қатïлдï аңар ÿнмiш от jäрдiн* (4, 6) 'смешались с ней растения, выросшие из земли' (Сура 18, ст. 43).— РСл., I, 1820; Мал., 440; Gab., 349.

ÿнгÿр~ÿңÿр 'пещера'; *бу тађ iчiндä бiр ÿнгÿр бар турур аңа һеч кiм äрсä кiрÿмäс* (9, 17) 'в этой горе есть пещера, никто не может войти в нее'.— РСл., I, 1814; МК.

ÿндä- (ср. *iндä-*) 'подавать голос', 'звать'; *бiр тапуђчï ÿндäсä мiң тапуђчï аңа джаwаб бäргäj* (56[6], 12) 'одного слугу позовет, тысяча слуг ответит ему'; *мäн ашкарä wä кiзлi ÿндäдiм анларнï* (108[6], 3) 'явно и тайно я призывал их'; *ол ођланнï iндäб кäлiң ÿндäдiлäр* (36, 1) 'позовите того юношу,—[они] позвали'.—РСл., I, 1821; МК; Мал. *üntä-*.

ÿндäн- 'быть призываемым'; 'призываться'; *қачан ÿндäнсäңiз намаз ÿчÿн адiнä кÿнiндiн* (89, 8) 'когда вы будете призываемы для намаза в пятничные дни' (Сура 62; ст. 8).— Ср. РСл., I, 1822.

ÿндÿр- 'заставить всходить', 'выращивать'; *ÿндÿрдï сiзiң ÿчÿн jердiн jаш отлар* (108[6], 19) 'вырастил для вас из земли зеленые растения'; *ÿндÿрдÿк анда тäгмä бiр джуфт джуфт меwäдiн* (49, 7) 'взрастили мы там по паре всяких плодов'.— РСл., I, 1823; Мал., 440; МК *öndürmäk*.

ÿр- I 'дуть', 'раздувать'; *ajдï кöрÿкi ÿрÿң* (كروكى اورونكـ) *қачан кiм қïлдï äрсä от...* (8, 1) 'он сказал: раздувайте [меха?], пока не сделает огонь' (Сура 18, ст. 95); *бу от кiм сiз ÿрÿрсiз jетмiш ÿлÿшдä бiр ÿлÿш бу дунjа отï* 'семидесяти долей на одну долю есть огонь этого мира'.— РСл., I, 1825.

ÿр- II 'лаять'; *қаjда äрсä iт ÿргäj бiзнi тапђаjлар* (9, 20) 'где-либо собака залает, и нас найдут'.— РСл., I, 1825; АФ, 073 *öр-*.

ÿркä- 'пребывать', 'оставаться'; 'длиться'; *аjдï аjтïђлï анлардïн нечä қалдïңïзлар аjдïлар бiз ÿркäдiмiз* (اوركاديمز) *бiр кÿн jа бiр кÿннiң бiр анчасï* (2, 3) '...сказал говорящий из них: сколько пробыли вы?

Сказали (ответили): мы пробыли (араб. لَبِثْنَا) один день или часть дня' (Сура 18, ст. 18). — Ср. Мал., 440 *ür kič*, *ürkä* (дат. пад.) 'издавна', 'давно'; Anal. Index, 511 *ürük* 'долгий', 'вечный'.

ўрқäт- 'продолжать', 'продлевать'; *ўркäтдiлäр* (اوركاتديلار) *ja'нї узатдїлар* (اوزاتديلار) *ўңўр iчiндä ўч jўз jїл артрудї тоқуз jїл* (2[б], 6) 'пробыли, т. е. продолжили пребывание (араб. لَبِثُوا), в пещере триста лет и сверх девять лет' (Сура 18, ст. 24). — Ср. Мал., 440 *ürük uzatu* (парн.) 'долго', 'продолжительно'.

ўрклäн- 'присоединяться', 'прикрепляться'; *джан адäм тäнiнгä ўрклäнмäс äркäн адäм ḥеч нäрсä äрмäдi* (16[б], 20) 'пока душа не пристала к телу Адама, Адам ничего из себя не представлял'. — Ср. МК *ürklätäk*.

ўрмäк 'дуновение'; *қачан ўрўлсä сур бурқу ўрмäк тақї ол аwwалқї ўрмäк турур...* (63[б], 14) 'когда задуется (вострубит) труба, дуновение (звук) то — это первое дуновение' (Сура 69, ст. 13); *äгäр тäгсä анларқа ўрмäк* (араб. نَفْحَةٌ) *кiм iдiнiң қїjїнїндїн...* (34, 9) 'если коснется их дуновение от наказания владыки...' (Сура 21, ст. 47).

ўрўл- 'дуться'; 'вдуваться'; *ол кўн ўрўлгäj бурƃу iчрä* (24, 10) 'в тот день задуется в трубе (прозвучит труба)' (Сура 20, ст. 102). — РСл., I, 1834.

ўск: 'перед', 'пред'; *мäнiм ўскўмдä* (араб. مِنْ لَدُنِّي) (6[б], 3) 'передо мною'; *анїң ўскўндä* (араб. عِنْدَهَا) (7, 8) 'перед ним'; *öгрäтдiмiз аңар ўскўмiздiн бiлiқ* (6, 2) 'научили мы его от нас знанию' (Сура 18, ст. 64); *бiр қојчї ўскўнгä тäгдiлäр* (9[б], 14) 'пришли они к одному пастуху'; *ақар суw ўскўндä... олтурдїлар* (38[б], 31) 'сели... перед текущей водой'; *аш кäлтўрўб бурханлар ўскўндä қозар äрдiлäр* (38[б], 30) 'приносили еду и ставили перед идолами'; *jäткäрдiң öк мäнiм ўскўмдiн бiр 'убр* (6[б], 2) 'окажи же мне (предо мною) еще раз прощение' (Сура 18, ст. 75). — Мал. *üskintä*; Anal. Index, 511; Gab., 349 *üsk* 'пред', 'в присутствии'.

ўскўндäкi 'находящиеся (перед кем-, чем.-л.)'; *ол кiм анїң ўскўндäкiлäр улуƃсiлiқ қїлмаслар* (32[б], 8) 'те, которые

находятся перед ним [и] не возвеличивают себя' (Сура 21, ст. 19).

ӱст 'верх'; *уларіӊ башларініӊ ӱстіндä бір ӱн ķілђіл* (132б, 1) 'издай звук над их головами'; *аjаķі ӱстӱнķä ķопдї* (89б, 8) 'встал на ноги'.— РСл., I, 1881; ср. Мал.; МК *üstün*.

ӱстäр- 'спорить', 'препираться'; ***äрӱр кіші ӱкӱшрäк нäрсäдä ӱстäрķäн*** (5б, 4) 'человек большей частью является спорщиком' (Сура 18, ст. 62).— МК *üstäчтäk*.

ӱстäріш- 'спорить', 'препираться взаимно'; *ӱстäрішмäгіл анлар ічіндä мäгäр ачлуђлуķ ӱстäрішмäк* (2б, 3) 'не спорь с ними, разве только при очевидном [для тебя] споре' (Сура 18, ст. 22).

ӱстäш- 'спорить', 'препираться'; *ӱстäшӱр* (اوستاشور) *анлар кім тäнділäр батіл нäӊ бірлä...* (5, 6) 'спорят те, что отвергли ложными вещами...' (Сура 18, ст. 54); *jäмä кішілäрдін кімі ӱстäшӱрлäр* (араб. مَنْ يُجَادِلُ) (40, 5) 'и из людей [те], которые спорят...' (Сура 22, ст. 3); *німа кішілäрдін кімі ӱстäшӱр* (استاشور) *jа'нї джідäллäр...* (40б, 6) 'и из людей [есть] такие, которые пререкаются, т. е. спорщики...' (Сура 22, ст. 8).— Ср. РСл., I, 1881 *ӱснä-*.

ӱстін~ӱстӱн 'верх'; *тамї барусї ӱстӱні алтїнї öрäлäрї барча таш бірлä турур* (39, 28) 'стены, верх, низ, столбы — все из камня'; *сäніӊ äлкіӊні ӱстӱн ķілдїмїз... анлар сізлäрдін ķорķарлар* (29б, 29) 'мы сделали тебя сильнее... они убоятся вас'; *тілäкінķä тегді букӱн кім ӱстӱн кäлсä* (22б, 1) 'достиг бы желаемого [тот], кто сегодня взял бы верх' (Сура 20, ст. 67).— РСл., I, 1886; Мал., 441; МК.

ӱстӱнкі 'верхний'; *аждарһа ӱстӱнкі äрніні сарајніӊ чäӊдäсініӊ ӱстӱніндä урдї* (30, 27) 'дракон наложил верхнюю губу поверх кровли дворца'.— Мал., 441.

ӱч 'три'; *ӱч міӊ сäкіз јӱз ікі* (11б, 4) 'три тысячи восемьсот два'; *ӱчӱнч* (9б, 17), *ӱчінчі* (145б, 16) 'третий'; *ӱчдä бірі* (69б, 7) 'одна треть'; *ансаріларdін ӱчäгӱ чїķдї* (39б, 28) 'из ансариев вышли трое'; *мусанї сїнађу ӱчӱн ӱчäгӱн кäмі ӱскӱнķä кäлділäр* (11, 12) 'чтобы испытать

Мусу, втроем [они] подошли к кораблю'.— РСл., I, 1871; Мал., 440; МК.

ӳчӳн 'для', 'ради'; 'из-за'; 'вследствие'; *атасї көңлі ӳчӳн ібраһімні зінданда берклӓтді* (38 б, 11) 'ради успокоения отца Ибрагима заточили в темницу'; *қорқутмақ ӳчӳн* (41 б, 4) 'для устрашения'; *бурханлар ӳчӳн атасї анасї бірлӓ ібраһім мунаӡарӓ қїлур ӓрді* (38, 6) 'из-за идолов Ибрагим спорил со своими родителями'; *бір нечӓлӓр мӓјјіт ӳчӳн јїғлашур ӓрді* (171 б, 16) 'несколько [человек] плакало из-за мертвого' (по покойнику); *анїң ӳчӳн* (16 б, 31) 'поэтому'.— Мал., 440.

ӳшкӳргӳ 'напоминание'; 'поучение'; *біз ǝӓрдіміз сӓңӓ біәің ӳскӳмізәін ӳшкӳргӳ* (اشكوركو) *ја'нї қур'ан* (24, 10) 'мы дали тебе от себя поучение, т. е. коран' (Сура 20, ст. 99).

ӳшкӳрмӓк 'воспоминание'; 'напоминание'; *бу јад қїлмақ ӳшкӳрмӓк* (араб. ذِكْر هٰذَا) (33 б, 2) 'это напоминание'; *ӳшкӳрмӓк* (اوشكورماك) *ачїқ јарлїқамақ ідіңдін öз қулїнї зікрїјағӓ* (11 б, 11) 'воспоминание о милости владыки твоего к своему рабу Зикрие' (Сура 19, ст. 1).— МК *üškürmӓk* 'подстрекать'; 'кричать', 'свистать'; 'помнить', 'припомнить', 'вспомнить'.

Ф

фаджїрлїқ (араб. فاجر) 'беззаконие'; 'беспутство'; *јана тїлӓр адӓмілӓр фаджїрлїқ қїлса өңӳндӓ* (119, 4) 'а люди хотят бесчинствовать перед ним' (Сура 75, ст. 5)

фазїл (араб.) 'превосходный', 'превосходящий'; *сіздін фазїлрақ* (44 б, 8) 'превосходнее вас'.

фајдӓ (т.-перс.) 'польза', 'выгода'; *...нӓ фајдӓ тутар...* (62, 2) '...какую пользу имеют они...'

фалан (араб.) 'такой-то', 'имя рек'; *ол ајтур ӓрді бу јағмурнї бізгӓ фалан јулдуз ǝӓрді* (71, 14) 'он говорил: этот дождь нам послала такая-то звезда'; *қїғурур кім фалан оғлї фалан бадбахт болдї* (141 б, 13) 'крикнет он, что сын такого-то такой-то оказался злосчастным'.

фарҙліқ (араб. فرض) 'обязательность', 'предписание'; *äгäр түн намазінуң фарзліқі бақі болса äрді* (114 б, 5) 'если предписание ночного намаза оказалось бы невыполненным'.

фарјад (т.-перс.) 'крик', 'вопль'; 'крик о помощи'; *булар фарјад қїлїб чақрушурла* (125 б, 3) 'если они будут просить о помощи, им придет помощь некоей водой...' (Сура 18, ст. 28).

фарқ (араб.) 'различие'; *фарқ қїлдї* (48, 6) 'он различил'

фарман (т.-перс.) 'повеление', 'приказание'; *бојун бäріңлäр мäнім фарманїмқа* (13б, 7) 'подчинитесь моему повелению'; *фарман тутуб отға қаршу барса* (56 б, 8) 'если пойдет, повинуясь повелению, навстречу огню'; *фарман қїлмаѓїлї* (13 б, 7) 'ослушник'.

фарманла- 'повелевать', 'приказывать'; *ерді фарманлаѓан öз буђунїнѓа* (14, 8) 'он повелел своему народу' (Сура 19, ст. 56); *джäбра'ілѓа фарманладї* (132 б, 28) 'приказал Джебраилу'; *фарманлаѓїл евнің буђунїнѓа* (26, 5) 'прикажи своему семейству...' (Сура 20, ст. 132).

фарсі 'иранский', 'фарсидский', 'иранец'; *ајтдї äджäм турур теді фарсі тіллі* (88б, 2) 'сказал: не араб он, говорящий на фарси'; *ḣäраінä јäтӱлӱшӱр бір äр фарсілардін* (88 б, 4) 'во всяком случае явится муж из иранцев'.

фаçіḥ (араб.) 'правильный', 'красноречивый'; *фаçіḥ тіл бірлä сöзлäді* (27 б, 19) 'заговорил правильным языком'.

фасїқ (араб.) 'безнравственный', 'нечестивый': *бір нäчäлäр ајтурлар фасїқ ма'нїсї јалѓанчї темäк болур бір нäчäлäр ајтур фасїқ кафір болур бір нäчäлäр ајтур фасїқ ол болур јазуқ ашкарä қїлур* (46, 3) 'некоторые говорят, [что] значение [слова] «фасык» — это «обманщик», некоторые говорят «фасык» – [это] нечестивый, некоторые говорят, [что] «фасык» — [это] тот, кто явно грешит'.

фасїқлїқ 'беспутство', 'нечестие'; *мäкруḣ қїлдї сізқä куфрні вä фасїқлїқні* (46, 7) 'сделал для вас отвратительным неверие и нечестие' (Сура 49, ст. 7).

фаḥіш (араб.) 'непристойный'; *мäгäр кäлсäлäр фаḥіш ішѓä*

ачуқ (93б, 12) 'если только падут на явно непристойное дело' (Сура, 65, ст. 1).

фаш (т.-перс.) 'явный'; *бу хабар ел ічіндӓ фаш болдї* (129, 15) 'это известие распространилось в народе'.

фӓзл~фӓзілӓт (араб.) 'совершенство', 'достоинство' (44,13).

фӓлӓк (араб.) 'небо', 'небесная сфера'; *ајнї јулдузларнї јаратдї фӓлӓк ічіндӓ орнатдї* (51б, 10) 'создал месяц (луну) и звезды и поместил их на небесном своде'.

фӓрзӓнд (т.-перс.) 'дитя'; *анїң та'амї ол қадардї öз 'ајал фӓрзӓндлӓр јеjÿр чақлї ӓрді* (81б, 8) 'а еды у него было такое количество, чтобы только поесть его жене и детям...'

фӓріштӓ (т.-перс.) 'ангел', 'дух'; *јел ӓркліг фӓріштӓқӓ сорғїл* (36, 2) 'спроси ангела, повелевающего ветром'; *...атарлар фӓріштӓлӓрқӓ тішілӓр атларїнї...* (59б, 12) '... называют [они] ангелов женскими именами...' (Сура 53, ст. 28); *їбдїмїз анїң таба öз фӓріштӓмізнї* (араб. رُوحَنَا) *ја'нї джӓбра'ілні...* (12, 10) 'мы послали к ней духа нашего, т. е. Джебраила...' (Сура 19, ст. 17).— Мал., 378.

фіда (араб.) 'жертва'; 'принесение в жертву'; 'выкуп'; *тӓнімі малїмї фіда қїлсам теді* (86б, 5) 'я принес бы в жертву себя и свое имущество,— сказал он'; *бу кÿн алїнмас сіздін фіда* (араб. فِدْيَةٌ) '...в этот день не возьмется с вас выкуп' (Сура 57, ст. 14).

філастін 'Палестина'; *мӓджмӓ' ал-бӓḥрӓінқа тӓгділӓр анда ікі дарја ақар ӓрді бірісі ірун* [*арwан*? اروث] *јарудїн тақї бірісі філастін* (فلسطين) *јарудїн...* (10б, 24) 'достигли они места слияния двух морей, там протекали два моря, одно со стороны Ируна и одно со стороны Палестины'.— Мал., 378.

фітнӓ (араб.) 'обольщение', 'соблазн'; 'испытание'; *сізің малларїңїз тақї оғланларїңїз фітнӓ ерÿр* (93, 12) 'ваше имущество и дети есть искушение' (Сура 64, ст. 15).

фусус (т.-перс.) 'насмешка'; *қїлур ӓрділӓр анїң бірлӓ фусус ја'нї кулӓх* (34, 5) 'над чем они устраивали насмешки...' (Сура 21, ст. 42).— Ср. Мал., 378.

хабар (араб.) 'известие', 'сообщение'; 'предание'; *хабар бӓрділӓр* (18б, 9) 'дали знать', 'известили'; *тақї бір хабарда андаӷ јарлїқар...* (39б, 25) 'а также в одном предании (сочинении) так указывается...'; *хабарїн бӓрді* (47б, 12) 'сообщил о нем (о том)'; *јамліха хабарїн ол малікгӓ елтділӓр* (9б, 17) 'весть о Ямлиха сообщили тому правителю'; *кӓлмӓдіму сізқӓ қорқутӷан ја'нї елчі хабар бӓргӓн* (97, 10) 'не явился ли к вам увещеватель, т. е. вестник проповедующий' (Сура 97, 10); *мӓн рӓсул мӓн хабар текӳргӳчі* (111б, 11) 'я посланник, сообщающий вести'. — Мал., 441.

хазінӓ (араб.) (ср. *қаδна*) 'сокровищница', 'казна'); *ја буларїң қатїнда му турур тӓңрі хазінӓсі* (خزينسى) *ја булар ӓркліглӓр му ерӳрлӓр* (57б, 3) 'или перед ними находится сокровищница бога, или они распорядители?' (Сура 52, ст. 37).

хаір (араб.) 'добро', 'благо'; 'добрый'; *қамуӷ хаірлар аңа кӓлӷӓј* (139б, 32) 'все блага придут к нему'; *місқал бӓррӓча хаір іш* (140б, 16) 'доброе дело [малое], как зерно с мискаль'; *јїӷїлӷан хаірдін залім шӓккӓ тӳшгӓн* (50б, 10) 'воздерживающегося от добра, впавшего в нечестие и сомнение' (Сура 50, ст. 24).

халӓ (араб.) 'тетка', 'сестра матери'; *мӓнім кішім мӓрјӓмнің халӓсї* (خالەسى) *турур* (17, 17) 'моя жена приходится теткой Марьям'.

халаіқ (араб.) 'человек'; *халаіқлар гӧрлӓріндін қопӷај* (125б, 19) 'люди поднимутся из своих могил'; *халақларнің јӳрӓкі тітрӓмӓкі* (123б, 10) 'дрожь сердец у людей...'

халас (араб.) 'избавление' (106, 7).

хал'ат (араб.) 'почетный халат', 'жалованное платье'; *фір'авн ол кӧрдім тегӓнқӓ хал'ат бӓрді* (133, 20) 'фараон одарил тех, которые сказали, что видели они'.

халіфӓ (араб.) 'преемник', 'наследник'; *даӯуд сулајманнї халіфӓ қїлмақ тілӓді* (39б, 11) 'Дауд пожелал сделать наследником Сулеймана'.

халї (араб.) 'пустой', 'незанятый'; 'прошлый', 'минувший'; *халї кӳнлӓрдӓ* (104, 14) 'в минувшие дни' (Сура 69, ст. 24).

халқ (араб.) 1. 'люди', 'жители', 'население'; *тақї қоздї та разунї 'äдлліk ўчўн халқларға* (64б, 3) 'еще оставил весы ради справедливости для людей'; *тақї бір бут турур мäккä халқларї аңа тапїнур äрді* (59б, 6) 'и еще есть один идол, ему поклонялись жители Мекки'; *jäмäн халқї* (143б, 13) 'жители Йемена'; 2. 'творение'; 'тварь'; *jаратїлған халқ... ўч гуруh турур* (95, 4) 'созданные твари суть трех родов (групп)'. –Мал., 442.

хам 'жрец'; 'ворожей'; *каhін ja'ні хам* (خام) *дäгўл сäн* (57, 5) 'ты не кудесник'.—РСл., II, 476, *kам* 'шаман'; Gab., 326 *qam* 'чародей', 'шаман', 'жрец идолопоклонников'; МК, 143 *qam* 'шаман'; АФ, 0103 *кам* 'знахарь', 'колдун'.

хамр (араб.) 'вино'; *тақї хамр* (خمر) *ічгäнўң нішанасї болур* (106, 18) 'и будет примета у тех, которые пили вино'. - Буд. Сл., I, 537.

ханä (т.-перс.) 'помещение'; *бу ка'бä ханä* (143б, 16) 'эта Кааба'.

хандақ (араб.) 'ров'; *мäнлі анлї арамїзда бір хандақ болдї от jанар* (138б, 16) 'между мною и ими появился ров с горящим огнем'.

ханман (т.-перс.) 'дом', 'семья'; *чїқарурлар... мал wä ханманїңїздїн* (83б, 7) 'удаляют... от домов и имущества вашего' (Сура 60, ст. 1).

хараб (араб.) 'разрушенный', 'уничтоженный' (49, 10). – Мал., 442.

харджс (араб.) 'расходование'; *ол нä кім сäн кäлтўрўб сäн сäнің розїң турур сäн анї харджс қїлғїл* (133, 5) 'то, что ты принес, [это] твое пропитание, ты расходуй его'.

харідар (т.-перс.) 'покупатель' (136б, 3).

хас (араб.) 'настоящий', 'специальный'; 'приближенный'; *фір'авн аjді äгäр анїңдїн öтсä сізлäр мäнім хас қулларїмдїн болғаj сізлäр теб* (30б, 2) 'фараон сказал: если вы одолеете их, вы будете моими приближенными (избранными) слугами'. - Мал., 442.

хасїм (араб.)~*хасїмлїғ* 'противник', 'соперник'; 'тяжущийся'; *ікі хасїм да'wалашу кäлді* (39, 16) 'два тяжущихся пришли споря'; *агаh болғїл хасїмлїғлар кäліб хасмїн аjруäр* (?) (ايروار) (142, 23) 'имей в виду, пришли тяжущиеся разрешить претензии (?)'.

хастä (т.-перс.) 'больной' (114б, 5).—Мал., 442.

хат (араб.) 'письмо', 'писание'; *хат јазамаҡ* (يزاماق) *ҡалам бірлä* (138б, 11) 'писание письма каламом'.

хата (араб. خطا) 'ошибка'; *öз гунаhларі бірлä муҡір[р] кäлділар кім јаман ҡїлдум хата ҡїлдум...* (97, 18) 'принесли раскаяние в своих грехах — я, мол, плохо поступил, я ошибся...'

хатун 'жена', 'женщина'; 'госпожа', 'царица'; *анлар кім зіhарäт ҡїлурлар сізлäрдін хатунлардїн...* (76, 14) 'те из вас, которые отвергают своих жен...' (Сура 58, ст. 2); *фір'авн хатунї аiсä...* (29, 33) 'жена фараона Аиса...'; *аiсä хатун аjдї* (29, 35) 'Аиса хатун сказала...' — РСл., II, 1683; Мал., 442; Gab., 309 *xatun*, *qutun* (<согд.).

хатунлан- 'жениться', 'брать замуж'; *мумінä хатуннї хатунланӻїл* (خاتونلانغيل) *таҡї хатун кітабі јäні* (كتابيه) *хатунланмаӻїл* (خاتونلانماغيل)... (115б, 16) 'правоверную женщину бери замуж и замужнюю женщину (?) не бери замуж...'

хіδмат (араб.) 'служба'; 'услужение' (46, 6); *хїδмат ҡїлӻај* (68б, 7) 'будут служить'.

хїјал 'воображение'; *...анларїң уруҡларї тајаҡларї хїјал кӧрӱнӱр аңар сіhрларіндін ја'нї јалӻанчї кім анлар јӱгрӱрлäр* (22, 2) 'их веревки и жезлы показались им воображаемыми в силу волшебства их, т. е. ложно [показались], будто они двигаются...' (Сура 20, ст. 69). — Мал., 442.

хїлаф (араб.) 'противоречие', 'возражение'; 'отрицание'; *ҡїлӻїл бізің ара сäнлі ар бäлгӱлӱк бір wä'дä хїлаф ҡїлмајалїмбіз* (21б, 3) 'учини между нами и тобой определенное обещание, и мы не нарушим его' (Сура 20, ст. 60); *хїлафсїз* (44, 8) 'без противоречий'; 'бесспорный'; *хїлафїнча сöз сöзлäмäк кäрäкмäз* (44б, 4) 'наперекор [им] не следует говорить'.

хїлафат см. *хїлаф*.

хїлафатлїҡ 'враждебное отношение'; 'несогласие'; *хїлафатлїҡ ҡїлдїлар* (араб. يُحَادُّونَ) 'проявили враждебность' (76б, 5).

хїлафлїҡ 'возражение', 'спор', 'несогласие'; *хїлафлїҡ ҡїлур-*

лар ӓрдi чiноқ қопмај ӓрiмiз тејӳ (69б, 18) 'они возражали, — мы, дескать, истинно, не поднимемся, как будто [после смерти]'.

хiра (т.-перс.) 'тусклый', 'помраченный'; *ол ѿақт кӧз хiра болса* (119, 6) 'тогда зрение помрачится' (Сура 75, ст. 7).

хïшаѿанд (т.-перс. خویشاوند) 'родственник'; '..*ја хïшаѿандларï* (خشاوندلرى) *ӓрсӓ*... (79, 13) '...или родственники их...' (араб. أَوْ عَشِيرَتَهُمْ).

ходжӓ (т.-перс.) 'хозяин'; 'господин'; 'старец'; *қарабаш ајдï ја ходжӓ* (27б, 2) 'служанка сказала: о хозяин'; *бiр қапуҕ тоқïдï ӓрсӓ еѿдiн ходжӓ* (خوجه) *чïқдï* (9б, 22) 'постучал он в дверь, и из дома вышел хозяин'; *iблiс ма'лун бiр ходжӓ суратлïҕ ӱзӓ кӓлiб намрудҕа ајдï* (38б, 17) 'проклятый дьявол явился в образе старца и сказал Намруду...'; *тӓңрi ходжаңуз* (خوجنكوز) *турур*... (95, 10) 'бог ваш хозяин...' (مَوْلَيكُمْ) (Сура 66, ст. 2). — РСл., II, 1708; Қиҫҫа-и джумджума, А-116, л. 2б. خوجه مو ايردينك قل مو ايرديك ايغيل سن 'хозяином (владельцем) ли ты был, или рабом, скажи...'

хор (т.-перс.) 'низкий', 'презренный'; *'ӓзiзнi хор қïлур хорнï 'ӓзiз қïлур* (63б, 9) 'уважаемого делает презренным и презренного уважаемым'. — РСл., II, 1702.

хорла- 'унижать', 'презирать'; *сӳргӓјмiз јазуқлуқларнï тамуҕ таба хорлају* (15б, 10) 'погоним мы грешных в ад с унижением' (Сура 19, ст. 89); *iбраhiм ол бурханларнï хорлар ӓрдi* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов'.— РСл., II, 1705.

хорлан- 'быть унижаемым', 'быть презираемым'; *хорландïлар нӓтӓк кiм hӓлӓк болдïлар мундïн öң* (76б, 5) 'опозорены, как погублены были прежде того' (Сура 58, ст. 6).— РСл., II, 1705.

хорлïқ~хорлуқ 'унижение', 'презрение'; *болур анлар хорлуқ iчiндӓ* (78б, 10) 'будут они в презрении' (Сура 58, ст. 21); *тегӓр анларҕа хорлуқ*... (108, 3) 'достанется им унижение...' — РСл., II, 1706.

хош (т.-перс.) 'приятный', 'прекрасный'; *нӓ хунук ѿӓ нӓ хош кӧлкӓ болҕај* (69б, 13) 'какая прохладная и какая прият-

ная будет тень' (Сура 56, ст. 42); *ḣäр қаjда хуррам хошрақ jер болса мäнiң ӱчӱн шäḣрiстан ат нлар теді* ($132^б$, 4) 'где бы ни оказалось веселое, приятное место, вы постройте для меня [там] город, — сказал он'. — Мал., 442; РСл., II, 1710.

хошлïқ 'приятность'; *дунjа хошлïқïн қоjмïш болса* ($66^б$, 6) 'если оставят приятность мира'. — Ср. Мал., 442 *xošluq*.

хошнуд (т.-перс.) 'довольный', 'радостный'; *хошнуд болɓаjсан* (араб. تَرْضَى) 'ты будешь доволен'. — РСл., II, 1712.

хошнудлуқ 'довольство'; 'радость'; *тiлäрлäр анiң хошнудлуқïн* (3, 1) 'они хотят [видеть] его приятное лицо' (Сура 18, ст. 27); *iстäрлäр... фäзл хошнудлуқïн* (44, 2) 'желают они... милости и благожелательности его' (Сура 48, ст. 29). — РСл., II, 1712.

худа (т.-перс.) 'бог'; *худаjа* (133, 16) 'о боже'. — РСл., II, 1735.

хумарлан- 'туманиться', 'мрачнеть [о глазах]'; *...кöзлäрi хумарланïб тегäр анларɓа хорлуқ* (108, 3) '...глаза их покроются пеленой, достанется им унижение'. — Буд. Сл., I, 537.

хурма (т.-перс.) 'пальма'; 'финик'; *хурма jаɓачï jашардï чечäклäндi хурмасï болдï* (18, 12) 'финиковое дерево ожило (зазеленело), зацвело, появились финики'. — РСл., II, 1732.

хусумäт (араб.) 'распря', 'тяжба', 'неприязнь' (103, 6). — РСл., II, 1736.

ḥ

ḥаджäт (араб.) 'надобность', 'нужда'; *аңа äл узатмақ ḥаджäт болмаɓаj* ($66^б$, 7) 'протягивать за ними руки не будет необходимости'; *ḥаджäтiң барму аjтдï сäңä ḥаджäтiм jоқ* ($60^б$, 11) 'есть ли у тебя нужда [в чем-либо]? — сказал он, — я в тебе не нуждаюсь'; *нäрсä ḥаджäтiң барму қолɓiл* ($16^б$, 9) 'проси, есть ли у тебя в чем нужда'.

ḥаджäтлiг 'нуждающийся'; *äрмäс iдiң ḥеч нäрсäқä ḥаджäтлiг* (12, 3) букв. 'твой владыка не есть нуждаю-

щийся в чем-либо, твой владыка ни в чем не нуждается' (Сура 19, ст. 10); *анїң 'ајалї ајтдї фалан кішї тақї 'ајаллар ḥаджäтлїқрақ турурлар теді* (81б, 3) 'жена его сказала: такой-то человек и дети (семьи) более нуждающиеся'.

ḥаẓір (араб.) 'присутствующий'; 'очевидец', 'свидетель'; *қамуӷ нäрсä ÿзä ḥазір турур* (76б, 8) 'присутствует (очевидец) над всеми вещами' (Сура 58, ст. 7); *анлар растлар ерÿрлäр тақї ḥазірлар* (73б, 3) 'они праведники и очевидцы' (Сура 57, ст. 18); *тäгмä бір ічмäкні ḥазір қїлмїш* (63, 2) 'каждая доля питья приготовлена [?]' (Сура 54, ст. 28).

ḥајwан (араб.) 'животное'; *ол јердä ḥајwан јолї äрді* (10б, 25) 'в том месте пролегала дорога [на водопой] животных'.

ḥакім (араб.) 'судья'; *дақјанус малік ол ḥакім сöзіні алдї* (9, 13) 'царь Дакъянус согласился со словами того судьи'; *äј кашкі аңа ḥакім болса äрдім öлÿмгä бу дунјада* (104, 19) 'о, увы, если бы я распоряжалась смертью в этом мире'.

ḥақ (араб.) 'истина'; 'правда', 'правота'; 'право (на что-либо)'; *та гуман äлтмäсÿнлäр анлар ḥақ біз теjÿ мäні батіл теjÿ* (84б, 1) 'чтобы они не сеяли сомнений, что мы, дескать, правы, а я, дескать, лжец'; *ајдїлар сіздä кöрä атасї ḥақрақ турур* (17, 17) 'сказали они: по сравнению с Вами ее отец имеет более прав'; *ḥақ бірлä* (араб. بِالْحَقِّ) 'верно' (43б, 5); *тäңрі ḥақїчÿн* (46б, 8) 'ради бога'; *анїң ḥақїн öдäң* (101, 5) 'выполни должное (право) его'; *бу ајäт äһл кітаб ḥакїнӷа турур* (90, 14) 'этот стих о людях писания'; *бу сурä аһл кітаб мунафїқларнїң ḥақїӷа турур* (90, 3) 'эта сура о лицемерах из людей писания'. — Ср. Мал., 442.

ḥақїқат (араб.) 'истина'; 'истинный' (98б, 5; 137б, 1); *ḥақїқатда* (45, 5) 'истинно', 'поистине' (араб. إِنَّ).

ḥақлїқ (араб. بِالْحَقِّ) 'истинно' (92, 12).

ḥал (араб.) 'положение', 'состояние'; *сäнің ḥалїң нäтäк турур* (106, 18) 'каково твое положение'; *не ḥал тäгді ајӷїл* (145, 22) 'скажи, что случилось'; *білгäјлäр ḥалдїн ḥалӷа тäзгінä* (128б, 4) 'да ведают, [что] будут они пе-

реходить из одного состояния в другое' (Сура 84, ст. 19).

ḥалал (араб.) 'дозволенный', 'разрешенный'; *häpчä нä кім äлкінä кäлгäнін jäрлäр сормазлар кім ḥалал му ja ḥарам му теjӳ...* (133б, 12) 'они едят все, что попадет им в руки, и не спрашивают, дозволено, дескать, или не дозволено'; *ḥалал ķïлдï сізķä анттуңузнï...* (95, 10) 'позволил вам [нарушать] ваши клятвы...' (Сура 66, ст. 2). — Мал., 442.

ḥалаллïķ 'прощение', 'отпущение'; *'афw ķïлмаз та ḥалаллïķ ķïлмаӷунча* (47б, 4) 'не извинит, пока не сделает отпущения [за содеянное]'.

ḥалķум (араб.) 'гортань'; *ķачан джан ḥалķумķа тäгсä...* (71, 18) букв. 'когда душа подступит к гортани..., когда подойдет смертный час...'

ḥарам (араб.) 'запрещенный', 'недозволенный'; 'запретный'; 'что-либо запретное'; *...ḥалал wä ḥарам wä хаір wä шäрр ķамӷïл хабар ķïлдï* (64, 12) 'обо всем сообщил: о дозволенном и недозволенном, о добре и зле...'; *ікінчі кӳн булар ḥарам мäзгітінä кäлділäр* (144б, 4) 'на второй день они прибыли в заповедную мечеть (заповедное мольбище)'; *сізķä... 'азаб ḥарам болдï...* (125б, 8) 'вам... мучения запрещены...'; *ḥарам задä* (99б, 16) 'незаконнорожденный'. — Мал., 442.

ḥасанат (араб.) 'доброе дело', 'благодеяние' (107, 9).

ḥасіл (араб. حاصل): *ḥасіл бол-* 'исполняться', 'обнаруживаться'; *ішлäрі мурадлïрï ḥасіл болӷаj теді* (64, 9) 'дела и желания того исполнятся, — сказал он'.

ḥäдд (араб.) 'граница'; 'предел', 'мера'; *таӷï болур ḥäддін ташра* (138б, 13) 'он будет непокорным сверх меры'; *ḥäддін кäчгäн* (101, 11) 'крайне, сверх меры'; *ḥäддін аша* (103б, 7) 'крайне', 'сверх меры'; *ḥäддін кäчіклілäр* (араб. العادون) 'преступники'.

ḥäджж (араб.) 'паломничество', 'хадж'; *тегмäjïлда ḥäджж wäķтï болса кäліб ḥäджж ķïлурлар ка'бä еwінķä* (10, 24) 'каждый год, когда наступает время паломничества, они [Хызр и Ильяс] приходят и совершают паломничество к дому каабы'.

ḥäзрäт (араб.) 1. 'присутствие'; *малікнің ḥäзрäтіндä* (64, 4)

'в присутствии празителя'; 2. 'титул' (господин, святейшество).

ḥäріс (араб.) 'алчный', 'жадный' (106б, 17).

ḥäрф (араб.) 'буква'; ***сурäлäр аwwалїндақї ḥäрфлäр*** (16б, 10) 'буквы, имеющиеся в начале сур'.

ḥäсур (араб.) 'целомудренный'; *ол кішіні ʿараб ḥäсур теб ајур кім ол äрніӊ аʿwратларҕа ḥаджäтї болмаса* (17б, 4) 'арабы называют того человека целомудренным, у которого нет нужды в женщинах'.

ḥіджаб (араб.) 'завеса'; 'препона'; *ʿаршдін кäчді ḥіджаблардїн кäчді* (58б, 8) 'перешел через девятое небо, через препоны [для лицезрения божества]'. — Мал., 442.

ḥїкмäт (араб.) 'мудрость', 'премудрость' (36, 7). — Мал., 442.

ḥілä (араб.) 'хитрость', 'уловки' (36, 4; 129б, 8); ***тілäділäр кім анї ал јаӊ ḥілä қїлсалар*** (35, 8) 'они хотели хитростями погубить его' (Сура 21, ст. 70).

ḥісаб (араб.) 'счет', 'исчисление'; *бас ḥїсаб қїлдуқ аӊа қатїҕ ḥісаб* (94б, 5) 'мы произвели им расчет, строгий расчет' (Сура 65, ст. 8).

ḥісар (араб.) 'стена'; 'укрепление', 'крепость'; *мунлар ара ḥісар болҕај аӊа қапуҕ анїӊ ічіндä* (74, 1) 'между ними будет стена и дверь в середине ее' (Сура 57, ст. 13); *ол јазїда бір улуҕ ḥісар кöрді андаҕ сандї кім ḥісар кöрді андаҕ сандї кім ḥісар äјäлі турур тејӳ* (132, 15) 'в той степи он увидел огромную крепость [и] так подумал, что крепость имеет, дескать, хозяев'. — Ср. Мал., 442.

ḥісарлан- 'быть укрепленным', 'быть огражденным'; *муқабїл қїлмаз сізіӊ бірлä мäгäр орамлар ічіндä ḥісарланмїш болса* (82, 17) 'они не будут противостоять вам (сражаться с вами), разве только в городах, если они укреплены' (Сура 59, ст. 14).

ḥуджжäт (араб.) 'доказательство', 'свидетельство'; *ачуқ ḥуджжäт* (57б, 3) 'ясное свидетельство'.

ḥуджрä (араб.) 'келья', 'комната'; *зікріја мäрјäмкä бір ḥуджрä äтді келіті öз тутар äрді* (17, 23) 'Зикрия сделал для Марьям комнату, и ключи [от комнаты] держал у себя'.

ḥукм (араб.) 'решение', 'приговор'; 'предписание'; *сулајман*

ајдї атам даудқа кіргіл ḥукм тілäгіл (35б, 11) 'Сулейман сказал: зайди к моему отцу Дауду и спроси решения [у него]'; *інджіл ḥукмін тутарлар äрді* (142б, сн. 3) 'они придерживались заповедей евангелия'.

ḥур (араб.) 'гурия'; *ḥурлар бар көрклӱг* (67б, 1) 'есть гурии красивые'.

ḥурмäт (араб.) 'святость', 'почтение'; *анїң ḥурмäті андаҕ турур кім... мäккä ḥурмäті кäбі* (55б, 5) 'его святость такова, как святость Мекки'.

ḥурмäтлік (почет', 'уважение'); *ḥурмäтлігіңіз* (араб. أكرمكم) 'ваш почет'.

ḥуруф см. *ḥäрф*; *қамуҕ ḥуруфлар сақїшї* (16б, 1) 'счет всех букв'.

h

hаwа (араб.) 1. 'воздух'; *қушлар hаwада сäф уруб турса...* (95, 5) 'когда птицы образуют в воздухе ряды...'; *джанwарларнї hаwадақї қушларнї јаратдї* (51б, 11) 'создал животных и птиц, что находятся в воздухе'; 2. 'страсть', 'желание'; *тақї уздїлар hаwаларїнҕа* (62, 1) 'и последовали они своим желаниям'. — Мал., 378; РСл., II, 1777.

häläк (араб.) 'гибель'; *äгäр біз häläк қїлдїмїз äрсä анларнї...* (26, 8) 'если бы мы истребили их...'; *узу барса öз тілäкіңä häläк болҕајлар...* (19б, 8) 'если они последуют своим желаниям, то погибнут...' — Мал., 378; РСл., II, 1787.

hälä клік 'гибель', 'погибель'; *јӱгӱрӱр hälä клікінä...* (135, 10) 'бегут они к погибели своей...'; *дуʻа қїлдї hälä клік бірлä...* (109б, 1) 'взмолился по поводу уничтожения...'

hädіјä (араб.) 'подарок'; *hädіјä бäрдіміз аңар* (35, 10) 'мы дали ему подарок'.

häм (т.-перс.) 'так же', 'и'; *узунлуқї қїрқ јїҕач ені häм мундаҕоқ* (132б, 12) 'длина его сорок ягачей и ширина такая же'. — Мал., 378.

häмішä (т.-перс.) 'всегда', 'постоянно', 'вечно'; *мäңу анїң ічіндä häмішä* (95, 1) 'вечно они в нем, постоянно'.

hänуз 'еще', 'в то время как'; *джан тартмақ ачіғі мäнім тамағімда häнуз бар* (18б, 33) 'горечь расставания с жизнью все еще есть у меня в горле'.

häр (т.-перс.) 'всякий', 'каждый'; *häр кÿн äртä...* (57, 3) 'каждый день утром...'; ***häр қачан кім ол бағқа кäлÿрлäр äрдi*** (100, 18) 'всякое время (всякий раз), как они приходили в тот сад...'; ***häр ḥалда кім мешä арзу қілса...*** (104, 10) 'всякий раз как пожелает [отведать] фруктов'...; *häр нечä кім...* (99, 10) 'во всяком случае как...' – Мал., 378.

häраінä (т.-перс.) 'конечно', 'наверно'; *аjтілар біз häраінä азғунлармiз* (101, 1) 'они сказали: мы, наверно, заблудились...' (Сура 68, ст. 26).

häргіз (т.-перс.) 'никогда' (с отриц.); *häргіз аңа діш шарлïқ тäгмäгäj* (67б, 15) 'никогда его не коснется тягость'. – Мал., 378.

häрчä (т.-перс.) 'все что...', 'что бы ни...'; ***häрчä (hарчі) нä кім äлкінä кäлгäнін jäрлäр...*** (133б, 13) 'все, что попадет им в руки, они едят...'

hеч (т.-перс.) 'ничто', 'ни', 'нисколько'; *біз бу кÿн hеч äт jемäдÿк* (47, 13) 'мы сегодня совсем не ели мяса'; ***hеч анда раhäт jоқ*** (69б, 14) 'нет там никакого удовольствия'; ***hеч кім*** 'никто'; ***hеч нäрсä*** 'ничто'; ***hеч кім äрсä қуртулмадï*** (62, 10) 'никто не спасся'; ***hеч нäрсä jоқ äрдi*** (72, 10) 'ничего не было'. – Мал., 378.

hіджрäт (араб.) 'переселение'; *...hіджрäт қïлмïш болса ja'нï мäккäдін мäдінäқä бірлä кäлміш болсалар...* (68, 14) '...если совершили переселение, т. е. вместе прибыли из Мекки в Медину...'

hіндустан 'Индия'; *қанатï бірлä урдï бäjт ул-муқаддасдïн hіндустан елінä тÿшÿрдi* (58б, 5) 'ударил крылом и сбросил из Иерусалима в Индию'; *муса анасï унамадï фір'авн табару бармақларïнï... аjдï мäн hіндінстан* (هندستان) *äрмäс мäн сізлäр фір'авн табару бармақïңïзқа теб* (29б, 36) 'мать Мусы не согласилась, чтобы они шли к фараону... и сказала: я не покорная (?) чтобы [согласиться] на ваше отправление к фараону'.

чаwса 'нашептывать', 'шептать'; 'обольщать'; *чаwсадї* (جهسادى) *ақру аңар јäк ајдї äј адäм нäтäг јолчїлајїнму сäні мäңӱлӱг јїӷачї ӱзä* (25,8) 'шепнул (араб. فَوَسْوَسَ) ему тихо дьявол и сказал: о Адам, не провести ли тебя мне к древу вечности...' (Сура 20, ст. 118). – Ср. Anal. Index, 476 *čäwišlig*.

чаwшаш- 'беседовать друг с другом'; *қачан разлашсаңїз чаwшашмаң јазуқ бірлä тақї зулм бірлä* (77, 11) 'когда вы делитесь тайнами между собой, не говорите друг с другом греховно и злобно' (Сура 58, ст. 10).

чаwшашмақ 'беседа'; *öңӱрдӱң чаwшашмақїңїз қатїнда садақанї ја'нї садақа бäрің дäрвішлäркä чаwшашмақїңїздїн öң* (77[б], 7) 'прежде вашей беседы [дайте] милостыню, т. е. давайте милостыню бедным прежде вашей беседы' (Сура 58, ст. 13).

чаӷїр- ~ *чаӷур-* 'кричать', 'звать'; 'бить челом'; 'представляться'; *қаја бақїб істäб булмадї јїӷлају чаӷуру бардї* (137, 7) 'куда ни смотрела, ни искала, не нашла [ребенка], плача и призывая, пошла'; *бујурді кім чäрікқä ајтӷїл та јӱклäрін јӱклäсӱнлäр карwанӷа чаӷурӷїл ол мäнзілдін кäтсäлäр* (91, 7) 'приказал он: скажи войску, пусть грузят вьюки, призови караван идти с этой стоянки'; *андїн 'аwратї чаӷїрдї јӱзіні урдї* (54, 2) 'затем жена его кричала, била себя по лицу' (Сура 51, ст. 29); *ол қачтї қајсар қатїна бардї чаӷїрдї wä андїн чäрік тілäді* (143, 1) 'он бежал, направился к кесарю, бил челом и просил у него войска'. Ср. РСл., III, 1848; АФ, 088.

чадїр 'шатер', 'палатка' (132, 14). — РСл., III, 1903; Мал., 375.

чақ 'время'; *бу чақїнда* (23, 2) 'в это время'; *äксӱтӱрміз анї кім анїң бу чақларїндїн јана анлар öтäрлäр* (34, 7) 'мы убавим их, и над ними с этого времени они снова возьмут верх' (Сура 21, ст. 45). — РСл., III, 1831; Мал., 375.

чақїр 'голубой'; *тергäјміз јазуқлуқларнї ол кӱн кім чақїр кöзлӱг* (24[б], 1) 'соберем мы грешных в тот день, когда

[у них будут] голубые глаза' (Сура 20, ст. 102). — РСл., III, 1834; МК.

чақлï 'до', 'как', 'с'; *бір парчä јер қалïб турур бір кіші олтур чақлï* (79, 5) 'остался кусочек места, чтобы сесть одному человеку'; *анïң таʻамï... öз ʻајал фäрзäндлäр јајÿр чақлï äрді* (81б, 9) 'еды у него было... [столько, чтобы] поесть жене и детям'. — РСл., III, 1838.

чақлïк~чақлуқ 'крик'; 'зов'; *ол кÿн äшітÿрлäр чақлïқнï* (араб. الصَّيْحَة) (52б, 4) 'в тот день они услышат крик' (Сура 50, ст. 41); *сезінÿрлäр камуғ чақлïқнï анлар ÿзä душман сақïнурлар* (90б, 2) 'они считают всякий крик враждебным себе' (Сура 63, ст. 4); *јана бірінкä чақлуқ қïлдï* (100б, 11) 'один позвал другого' (Сура 68, ст. 21).

чақур- см. *чағïр~чағур-*; *бас чақурдïлар äртä бірлä* (100б, 12) 'итак, утром они кликнули друг друга' (Сура 68, ст. 21). — Ср. РСл., III, 1834.

чақуруш- 'кричать'; 'звать друг друга'; *булар фарјад қïлïб чақурушурлар* (جاقرشورلار) 'они кричат вопя' (125б, 3).

чал- I 'сваливать', 'опрокидывать'; *ібрahім ол бурханларнï хорлар äрді кöтÿрÿб јергä чалар äрді* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов, поднимал и бросал на землю'; *јел қатïғ болдï ол заʻіфä қуртғанïң анбанïн јел қоптï јäркä чалдï...* (35б, 9) 'поднялся сильный ветер, и мешок той бедной старухи ветер опрокинул на землю...'; *анï бујурдï елтïң тағнïң башïндïн јергä чалïңлар теді* (129, 31) 'приказал: отведите его и бросьте на землю с вершины горы'. — РСл., III, 1875; МК, 48; ср. Мал., 375.

чал- II 'играть на музыкальном инструменте'; *мунда тäбл wä нај ерÿр кім анï урурлар чаларлар* (89б, 11) 'здесь имелись барабаны и флейты, в которые они били и на которых играли'. — РСл., III, 1876.

чамалïғ 'соразмерный', 'стройный'; *анïң оғлï бар äрді кöрклÿг чамалïғ* (جماليغ) *wä лекін ікі кöзі кöрмäс äрді* (129, 17) 'у него был сын красивый и стройный, но оба глаза его были слепы'. — Ср. РСл., III, 1937.

чанақ 'чаша'; *кöзäлäр бірлä тақï абарïқлар бірлä тақï чанақлар* (جانقلار) *бірлä суw ічäрлäр* (68б, 8) 'кувшинами,

сосудами и чашами пьют они воду'. — РСл., III, 1856; МК, 49; АФ, 089.

чап- I 'бить'; 'стегать'; 'рубить'; *дулдул таба қамчї чапмїш äрміш* (145, 23) 'ударил, будто по коню Дульдулю плетью'. — РСл., III, 1916; МК; АФ, 088.

чап- II 'бегать', 'мчаться'; *јаратдї тÿнні кÿндÿзні кÿнні ајнї қамуғ тäзгінмäк ічіндä чапарлар қамуғ фäлäк ічіндä тäзгінÿр* (33б, 4) 'сотворил ночь и день, солнце и луну во всей сфере мчатся, на всем своде небесном вращаются'. — РСл., III, 1917; МК; ср. Мал., 376.

чапалу- 'взбиваться', 'рыхлиться'; *тақї болур тағлар чапалумуш јÿн кäбі* (106, 15) 'и будут горы, как взбитая шерсть' (Сура 70, ст. 9). — Ср. РСл., III, 1919 *чapala-*.

чаптур- 'заставить скакать'; 'пригонять'; *чаптурмадїңїз анїң ÿзä атдїн* (80, 19) 'не пригнали вы ему [часть, нескольких из] лошадей (Сура 59, ст. 6). — РСл., III, 1926; МК.

чаһаршäнбä: (т.-перс.) *чаһаршäнбä кÿн* (59б, 10) 'среда'.

чäwÿн- 'поворачиваться', 'отворачиваться'; *бас äгäр чäwÿнсäңїз қајтмасаңїз* (93, 2) 'если вы отвернетесь, то не возвратитесь' (Сура 64, ст. 12).

чäwÿр- 'вращать', 'поворачивать'; *тақї кім кім јÿз чäwÿрсä қїјїн қїлур (аңа) анқа* (42б, 6) 'и кто отвратит лицо, того накажет' (Сура 48, ст. 17). — МК, 53; РСл., III, 1999 *чäвір-*.

чäк- 'тянуть'; 'накидывать'; *äј башїнға кäлім чäкгäн* (112б, 2) 'о, набросивший себе на голову одежду' (Сура 73, ст. 1). — РСл., III, 1945; ср. МК; АФ, 089.

чäқірдäк 'косточка' [плода]; *уштімаһ јемішінің чäкірдäқі қабуқї болмаз* (137б, 15) 'у райских плодов не бывает кожуры и косточек'. — РСл., III, 1950.

чäқÿргä 'саранча'; *тамам анлар чäқÿргä кäбі тағїлмїш* (62, 4) 'целиком они подобны разогнанной саранче' (Сура 54, ст. 7); *кічіг чäқÿргä кäбі бірі бірі ÿзä тÿшгäј* (101б, 9) 'они повалятся подобно мелкой саранче друг на друга'. — МК; ср. РСл., III, 1950; туркм. *чекиртге*.

чäлäбі 'господин'; *бірі ÿчÿн біріні öлдÿрÿр äрділäр... чäлäбі ÿчÿн бäндäсін бäндä ÿчÿн чäлäбісін* (60б, 9) 'убивали они одного за другого... господина за раба его, раба за господина его'; *анїң бір қарақулї бар äрді ајтдї ја*

чäлäбім (جلبيم) *сäңä нä болдї* (65[б], 5) 'у него был один раб (черный раб), он сказал: о господин мой, что с тобой сталось..?' – РСл., III, 1978; ср. ЗВО, V, стр. 306; ЗВО, XI, стр. 307 –312; Encyclopèdie des Islam, I, 866.

чäлпäң 'жидкий', 'хлюпкий'; *ол он ікі јол астїндақї чäлпäң балчїқнї құрїттї* (31, 34) 'он высушил хлюпкую грязь под теми двенадцатью дорогами'. – Ср. РСл., III, 1981; МК; АФ, 089.

чäрік 'войско'; 'поход'; *фір'авн чäрік атғардї* (31, 25) 'фараон снарядил войско'; *бір кӱн чäрікгä чїқїнміш äрміш* (145, 23) 'однажды, будто бы было хожено в поход'. – РСл., III, 1967; Мал., 376; МК; АФ, 089; Uig. Spr., 303; Anal. Index, 476; Die Legende..., S. 717 *-čärig*.

чечäк 'цветок'; ***бір нäчäлäр ајтур рајћан чечäк болур*** (71[б], 10) 'некоторые говорят, [что] «райхан» – это цветок'. – РСл., III, 1988; Мал., 376; МК; АФ, 089.

чäчäклäн- 'цвести'; *хурма јағачї јашардї чäчäклäнді* (18, 12) 'пальма ожила, зацвела'. – РСл., III, 1988; МК.

чäчäкліг 'в цвету'; *бір бостан кӧрді чäчäкліг* (38[б], 36) 'увидел он один сад в цвету'. – МК.

чäш- 'развязывать'; 'освобождать'; *чäшä бäргіл тӱкӱнні мäнім тілімдін* (20, 4) 'распусти рубец от ожога на языке моем'. – РСл., III, 1987 *чäч-*.

чäшмä (т.-перс.) 'источник', 'родник'; ***тақї ақїтдуқ јäрдä чäшмäлäрні*** (62, 8) 'и пустили мы течь по земле источники' (Сура 54, ст. 12). – РСл., III, 1994.

чїғај 'бедный'; 'бедняк'; *ол кäмі чїғајларїң äрді дарја ічіндä іш қїлур äрділäр ӧзлäріні äктілäр äрділäр* (11, 31) 'это был корабль бедняков, в море они работали и содержали [этим] себя'; *ол кім кäмі äрді бір чїғај за'іфнің* (6[б], 7) 'а корабль тот принадлежал беднякам' (Сура 18, ст. 78). – РСл., III, 2062; Мал., 376; МК; Anal. Index, 477; Die Legende..., S. 698 (235) *čïγai ämgäk...* 'несчастья и лишения...', 'разного рода лишения...'; Gab., 307 *čïγay*.

чїқ- 'выходить'; *терілділäр äрсä барча мäнім табару чїқїңлар барча тағ табасїнқа чїқдїлар* (146, 23) 'если собрались, выходите ко мне; все выступили на гору';

ешіндін ташқару чіқумадї (39, 4) 'не мог выйти из дома'; *джанї чіқдуқ ваңтда* (123б, 9) 'умирая, когда душа выходила'; *кӧргäј јерні чіқїҕлї* (4, 10) 'увидит землю выпуклой' (Сура 18, ст. 45); *фір'авннің буδунї јарлїқдїн чіқїҕлїлар турурлар* (29б, 24) 'народ фараона — [это народ], вышедший из повиновения'; *ол карасідä оҕлан бір қалам алдї зікріја қаламї чіқдї* (17, 22) 'тот малолетний мальчик взял один калам, — вышел (попался, оказался) калам Зикрии'. РСл., III, 2053; Мал., 377; МК; АФ, 089.

чіқан 'росток', 'стебель'; *ол äкін мäңізліг чіқардї чіқанїн* (جيقانين) *қобардї анї јоҕун болдї* (44, 4) '...оно [семя], подобно ниве, выпустило росток, подняло его, стал он плотным...' (Сура 48, ст. 29). — Ср. Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 چغان.

чіқар- 'выводить', 'вынимать'; 'вытаскивать': *чіқардї анларҕа бір бозаҕу* (23б, 4) 'вывел им одного теленка'; *дарјада ҕаwаслар гäwhäр јінджӱ чіқару башладїлар* (132б, 10) 'водолазы начали доставать из моря перлы и жемчуга'; *кäлдібңмуізқä чіқарҕалї бізні јеріміздін* (21б, 2) 'пришел ли ты к нам, чтобы изгнать нас из земли нашей?' (Сура 20, ст. 59). — РСл., III, 2056; Мал., 377; МК.

чіқарїл- 'быть выведенным'; *јана му чіқарїлҕај гӧрдін тіріг* (15, 3) 'снова ли (неужто ли) буду выведен из могилы живым?'; *äгäр чіқарїлсаңїз häраінä чіқҕајмїз сізің бірлä* (82, 4)...'если вы будете выведены, то мы с вами непременно выйдем...' (Сура 59, ст. 11).

чіқарїн- 'быть выведенным', 'быть удаленным'; *анлар кім чіқарїндїлар еwлäріндін* (80б, 14) 'те, которые были выведены из своих домов' (Сура 59, ст. 8). — Ср. РСл., III, 2057.

чіқїн- 'выходить', 'выступать самому'; *бір кӱн чäрікгä чіқїнмїш äрміш* (145, 23) 'однажды было хожено будто бы в поход'.

чіқїр 'кумыс', 'вино' (?); *сӱтдін чіқїрдїн* (جيقير) *балдїн суwдїн арїқлар ақар äрді* (132б, 18) 'текли ручьи из молока, кумыса и меда'.

чїн 'истинный'; 'верно'; *іші... чїн һақїқат раст турур* (30б,

28) 'дело их истинно и справедливо'; *чїн ајдїңїз* (18б, 30) 'верно (истину) сказали вы'; *ăгăр ăрсă сізлăр чїн сöзлăклілăр* (араб. إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ) 'если вы правдивы' (33б, 9). —РСл., III, 2070; Мал., 377; МК; АФ, 089.

чїноқ (جنوق — جينوق) 'истинно', 'действительно'; 'итак'; 'уже'; *чїноқ қатїғлїқ соңї асанлїқ болур* (137б, 10) 'истинно и при тяготе бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *чїноқ* (араб. إِنَّ) *булар јолсузлар турур* (128, 2) 'действительно, они заблудшие'; *чїноқ* (араб. قَدْ) *мăн тăгдїм улуғлуғқа* (12, 1) 'уже я достиг старости'.

чїра 'лучина'; 'светильник'; *сöндÿргіл чїраңнї* (81б, 9) 'потуши свой светильник'. — РСл., III, 2074.

чїрағ 'светильник'; 'светило'; *тақї қїлдї кÿнні чїрағ* (108б, 12) 'и сделал солнце светильником'; *бăзăдÿк бу дунја кöкіні јулдузлар бірлă ја'нї чїрағ қїлдуқ* (97, 2) 'украсили мы небеса этого мира звездами, т. е. устроили светила' (Сура 67, ст. 5). — РСл., III, 2077; АФ, 088.

чїтуқ (?) 'острый'; 'пронзительный' (?); *....ајдї ăріӊ сіфăтін оқїдїм кітаб ічіндă чїтуқ* (جيتوق) *кöзлÿг қїсқа бојлуғ... қашїнда мăңі болғај* (132б, 34) '... [он] сказал: о свойствах того мужа я читал в книге — с острыми (?) глазами небольшого роста... с родинкой на бровях...' — Ср. Буд. Сл., I, 504; РСл., III, 2090 جينوق (?).

чобан 'пастух'; *сізлăр тїшар чобанларї сіз* 'вы пастухи скота' (88, 8) — РСл., III, 2030.

чоғї 'шум', 'гам'; 'драка'; *јÿрісăлăр ајақларї мончуқларї ÿніндін чоғї болғај* (69, 1) 'когда они будут двигаться, от звуков бус и камней на ногах их будет производиться звон'; *јашлақ чоғї болғај улуғ ғулғула болғај* (124б, 2) 'будет сильный шум, великая суматоха'; *ајдїлар... кăрăксіз кім анїң бірлă чоғї тоқуш болса сіз теб* (27, 16) 'они сказали: не следует, чтобы вы ссорились и дрались с ним'. — МК; Ср. РСл., III, 2014.

чöк- 'становиться на колени'; *тізін чöкÿб* (15, 5) 'став на колени'. — РСл., III, 2034; МК.

чоқ 'много' (?); *сăңă бу чоқ батман алтун бăрајін* (136б, 9) 'я дам тебе много (этот мешок?) золота'. — РСл., III, 2012; АФ, 089; ср. Gab., 307 *čoγ* 'блеск'.

чомур- 'погружать', 'топить'; *отурдуңму аңï суwƃа чомурсасан* (6, 7) 'ты сел, [чтобы] потопить его' (Сура 18, ст. 70). — РСл., III, 2032.

чӧрӓ 'окрестность', 'окружность' (?); *мӓккӓнiң чӧрӓсiндӓ* (араб. بِبَطْنِ مَكَّةَ) 'в окрестностях Мекки' (43, 6; ср. Сура 48, ст. 24). — Ср. РСл., III, 2041; КК, ЗВО, XII, стр. 040. آغ قيونلر كلوب چورەسينده ياتدغى سو 'о вода, вокруг которой располагаются белые бараны'.

чӧргӓн- 'сгуститься', 'заклубиться', 'собраться в кучу'; *ajтурлар булïт ерӱр чӧргӓнмiш* (چوركانمش) (57б, 10) 'говорят, это густая туча' (Сура 52, ст. 44). — Ср. РСл., III, 2042.

чур 'молва'; 'разговоры'; 'шум'; *аjдï ...сïзлӓр* (*аңï*) *ӧлӧӱррӱңлӓр аңïң чурïндïн қуртïлалïм теб* (27б, 6) 'сказал он... вы убейте [его], избавимся мы от его напасти'. — Ср. РСл., III, 2172.

чӱрi-~*чӱрӱ-* 'гнить'; 'тлеть'; *сӧңӱклӓрiмiз чӱрiб тӧкӱлгӓj* (70, 1) 'истлеют наши кости и рассыплются'; *тӓнi чӱрӱмӓгӓj* (49, 4) 'тела их не сгниют'; *ол кӓмi чӱрiмӓз андïн соңра нӓчӓ кӓмi сïндï ӓрсӓ чӱрiдi топрақ болдï* (62б, 3) 'тот корабль не тлеет, после того сколько кораблей поломалось, [все] истлели, превратились в прах'. — РСл., III, 2194.

чӱрӱк (?) 'гнилой', 'истлевший' (?); *тақï болƃаj таƃлар тӓмам рӓңлӱ jӱң кӓбi* (араб. كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ) *аңï атарлар аңïң ӱчӱн аjтур кiм рӓңлӱ jӱң чӱрӱк* (جوروك) *болур* (141б, 6) 'станут горы целиком как цветная (?) шерсть, ее [так] называют потому, что цветная (?) шерсть бывает истлевшей' (Сура 101, ст. 4). — РСл., III, 2195.

Ш

шагiртлiк 'ученичество'; *сӓңӓ уƃу барајïн шагiртлiк* (شاكردليك) *қïлајïн* (11, 6) 'я последую за тобой, буду учеником твоим'.

шад (по-перс.) 'веселый', 'радостный'; *халқларï бiрлӓ шад болса...* (128б, 1) 'радовался бы с народом своим...' (Сура 84, ст. 13).

шадї (т.-перс.) 'довольство', 'радость'; *шадї болуб ол кім бäрді буларїӊ тäӊрісі буларқа* (56, 4) 'радуясь тому, что дал им бог их' (Сура 52, ст. 18).

шадлїқ (ср. *шатлїқ*) 'радость', 'веселье'; *қачан қаjтсалар ew-лäрінä халқларї таба қаjтурлар äрді шадлїқ* (شادليق) *қїлїб* (128, 1) 'когда они возвращались в дома свои, к своему народу, возвращались веселясь' (Сура 83, ст. 31).

ша'ір (араб.) 'поэт'; *jа тақї аjтурлар ша'ір ерўрлäр кöзäрміз аӊа öлгінча* (57, 8) 'или еще скажут они: он поэт, подождем пока он умрет' (Сура 52, ст. 30); *аjтдї аjтучїлар ол ша'ір äрўр тақї аjтдї аjтучїлар ол каhін турур* (115б, 3) 'сказали говорившие, [что] он поэт, и сказали [другие] говорившие, [что] он чародей'. - РСл., IV, 946.

ша'ірлїқ 'поэзия'; *бас аjтурлар ша'ір теб бас аjтдї аjа äшітіӊізму андїн ша'ірлїқ* (115б, 7) 'итак, говорят, что он поэт; сказал: о, вы слышали ли от него что-либо сочиненное?'

шаjтан (араб.) 'дьявол', 'шайтан'; *jол урдї анлар ўзä шаjтан wäсwäсä бірлä* (78б, 10) 'сбил их с пути дьявол искушениями' (Сура 58, ст. 20); *анлар шаjтан ўгўрлäрі турур* (78б, 13) 'они — толпы шайтана'.

шам 'Дамаск'; 'Сирия'; *wä шам халқїн андаҕ қїлдї буларҕа та'ам кäтўрўр ақса тäнджäдін* (اقسا طنجدين) (143б, 14)... 'и с населением Дамаска сделал так, что провизию ему привозили из Акса и Танжера' (?); *шамқа бардїлар шам ташїнда бір улусда тўшділäр* (18б, 12) 'отправились в Дамаск и остановились вне Дамаска в одном селении'.

шамал (араб.) 'север'; *шамал jелі уштімаḥ jелі уштімаḥ ўзрä кäчäр андїн кäлўр* (52б, 11) 'северный ветер — [это] райский ветер; проходит через рай и появляется оттуда'.

шанїндä 'в (его, их) честь'; 'по (его, их) поводу'; *бу аjäті буларїӊ шанїнда аjдї* (46б, 11) 'этот стих он сказал по поводу их...' — (араб. شَأْن 'степень', 'достоинство').

шараб (араб.) 'питье', 'напиток'; *ічўрлäр аӊа шараб ол мїқарда...* (131, 15) 'будут они там пить питье из источника...' (Сура 88, ст. 5).

шарі'äт (араб.) 'закон'; *бу аjäтда 'аjал аталарï бірлä болур теді бу ашнуқï шарі'äт äрді емді бізім шарі'äтімізді раwа болмаз* (60б, 15) 'в этом стихе сказано, [что] дети (домашние, семьи) будут с отцами их, — это был старый закон, теперь в нашем законе [это] не является дозволенным'. — Мал., 424.

шарқ (араб.) 'восток'; *шарқдïн ғарбға тäгін* (141б, 2) 'с востока до запада'.

шатлïқ (см. *шадлïқ*) 'радость', 'веселие'; *jӱзлäр ол кӱн ақ болуб кӱлä шатлïқ* (شاتليق) *қïлғаj* (125б, 8) 'лица в тот день будут белые (светлые), смеясь, будут радоваться' (Сура 80, ст. 38 и 39).

шафа'äт (араб.) 'ходатайство'; *нечä кöп фäріштäдін бар кöкдä фаjда бäрмäз анларïң шафа'äтï нäрсäдін* (59б, 11) 'сколь много есть из ангелов на небе, [но] пользы не принесет ни в чем их ходатайство' (Сура 53, ст. 26).

шаhід (араб.) 'убитый (в войне за веру)'; *қачан jамамä тоқушï болдï äрса ол шаhід болдï* (45, 8) 'когда произошла битва при Ямаме, он был убит'. — Ср. Мал., 424 *šajyt*.

шäк (араб.) 'сомнение'; *шäк қïлдïлар анларïң ішлäрінқä* (63, 8) 'подозревали они в делах их'.

шäкіл (араб.) 'вид', 'наружность'; *кöрсäң анларнï хош кäлӱр анларïң шäкіллäрі тақï дідарларï* (90, 16) 'когда ты видишь их, нравится [тебе] их наружность и вид' (Сура 63, ст. 4).

шäнбä (т.-перс.): *шäнбä кӱн* 'суббота'; *тақï шäнбä кӱн дунjа тӱгäл арäстä болдï äксӱк қалмïдï* (52, 1) 'также в субботу мир стал полностью украшенным, недостатков не осталось'.

шäрäф (араб.) 'почет', 'честь'; 'слава'; *шäрäфі улуғ кім бір jäтім адлу jіджӱ булур...* (137, 5) 'велика слава того, кто найдет жемчужину, именуемую сиротой...'

шäрік (араб.) 'соучастник', 'компаньон'; *wä аңа шäрік кімсä jоқ* (73б, 1) 'и соучастника у него никакого нет'.

шäрр (араб.) 'гнев', 'злоба'; 'зло'; *wä хаір wä шäр(р) қамуғïн хабар қïлдï* (64, 14) 'поведал обо всем — и о добром

и о злом'; *султан шäррiндiн емiн болђај* (61б, 11) 'будет обезопасен от гнева султана'. — Мал., 424.

шäрḥ (араб.) 'толкование', 'комментарий'; *шäрḥ бiрлä тӱгäл јад қiлïнмïш турур* ((16б, 24) 'с толкованиями полностью было упомянуто'. — Мал., 424.

шäһäр (т.-перс.) 'город'; *шäһäрлäр iчiнда* (араб. فِى الْبِلَادِ) (133, 24) 'в городах'. — Мал., 425.

шäһрiстан (т.-перс.) 'укрепленный город'; *узунлуқï қïрқ јађач енi һäм мундађоқ шäһрiстан бiна қïлдïлар* (132б, 12) 'длиною в сорок ягачей и шириной такой же построили укрепленный город'.

шiкајäт (ар.) 'жалоба'; *тақï шiкајäт қïлдï...* (76, 12) 'и принес он жалобу'.

шiкäсдä (т.-перс.) 'поломка', 'недостаток'; *кöклäрнi јаратмақïмда шiкäсдäсi* (شکسداسی) *wä äксӱкi кäдӱкi 'äјбi јоқ турур* (96б, 16) 'при создании мною небес [никаких] поломок и недостатков не обнаружилось'.

шi'р (араб.) 'стих', 'песня'; *бу қур'ан... турур шi'р wä сiḥр каһанäт дäгӱл турур* (71, 6) 'это коран... [это] не есть песни и волшебство'; *јоқ кiм ајдïлар булђашуқ тӱшлäр турур јоқ кiм јаратдï анï шi'р қошдачï турур...* (32, 4) 'но, однако, они сказали: [коран] — это бредовые сны; наоборот, он создал его, он сочинитель стихов' (Сура 21, ст. 5).

шi'ра (араб. الشِّعْرَى) 'Сириус'; *wä шi'ра ол јулдуз турур...* (61, 6) 'и Сириус — это звезда...'

шiтаб (араб.) 'поспешность', 'торопливость', *кäлӱрлäр шiтаб бiрлä...* (107б, 5) 'торопливо приходят...' — Мал., 425.

шiфа (араб.) 'исцеление', 'выздоровление'; *сöкäллäркä шiфа турур* (128, 8) 'для больных — [это] исцеление'.

шiш- 'пухнуть', 'опухать'; *тӱнлä аδақïн турдï намаз iчiндä аδақларï шiшiнчä iкi аδақï шiштi тäркiн турмас äрдi* (26б, 27) 'ночами он стоял на ногах, совершая намаз, до того, что опухали ноги; обе ноги у него опухли, и он не мог быстро вставать'. — РСл., IV, 1083; ср. АФ, 099 *шiшӱк*.

шол 'тот'; *бас чïноқ шол* (араб. ذٰلِكَ) *öлӱм сатђашмïш сiзқä*

(89, 3) 'итак, верно, - смерть та встретится вам'. — РСл., IV, 1030.

шор (т.-перс.) 'соленый', 'горько-соленый'; *ẁä äгäр бір қатра суẁ дарjа тамсаді қамуҕ ачіҕ дарjалар суẁі шор болмаҕаjді* (67, 10) 'и если бы одна капля [сладкой, пресной] воды капнула бы в море, то все соленые (горькие) моря не были бы горько-солеными'. — РСл., IV, 1027.

шум (араб.) 'бесстыдный', 'наглый'; 'злосчастный'; *булар шум болҕаjлар ẁä jазуқ бірлä 'умрларін кäчӱргаjлäр* (68, 12) 'они окажутся злосчастными и проведут свою жизнь в грехах'; *сол қолдақілар нä ол сол қолдақілар шум jӱзлӱг* (69[б], 11) 'те, что по левую руку, кто это; те, что находятся по левую руку, что за злосчастные' (Сура 56, ст. 40). — Мал., 425.

шумлуқ 'бесстыдство', 'злосчастность'; *тақі анлар узуҕанлар äрӱр jа'ні шумлуқ бірлä ол jаман нijäт кім қілділар чун кечä бірлä jатділар* (100[б], 8) 'и [когда] они спали, т. е. легли спать вечером, бессовестно с тем злым умыслом, что они задумали'. — АФ, 099 شوم ليغ.

шундаҕ 'такой', 'так'; *шундаҕ болмаз кім анлар аjтурлар* (99[б], 10) 'так не будет, как они говорят'. — РСл., IV, 1098.

шуні см. *шол*; *кім кім қілса шуні бас анлар jоқалганлардін болҕаjлар* (91[б], 18) 'те, что сделают то, окажутся [в числе] погибших' (Сура 63, ст. 9).

шу'убун (араб. شُعُوبٌ) 'шуубиты'; *бір нечäлäр аjтурлар бу шу'убун 'äджäм äслі турур қаба'іл 'араб äслі болур бір нечäлäр аjтурлар шу'убун шäһäрлäрдä улалміш* (47[б], 5) 'некоторые говорят, [что] эти «шуубиты» по происхождению иранцы (неарабы), а «племена» по происхождению арабы; некоторые говорят, [что] «шуубиты» [это те, кто] обосновались в городах'.

шӱбһä (араб.) 'сомнение', 'подозрение'; 'нечто сомнительное'; *тақі тонуңні арітҕіл наджасäтдін тақі ḥарамдін шӱбһäдін пак қілҕіл* (116[б], 14) 'и очищай свои одежды, содержи в чистоте от нечистот и от недозволенного и сомнительного'.

шӳкр (араб.) 'благодарность'; *қају не'мäтіңа шӳкр қілурлар...* (61, 10) 'за какие милости твои благодарят они?...' *азҕа шӳкр қілмаса ӳкӳшқä тақі қілмаҕај* (137, 21) 'если не поблагодарит за малое, [то] не поблагодарит и за многое'.

СОДЕРЖАНИЕ

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
75	19 св.	*лі г*	*аллiг*
111	14 св.	بوكونك	بولونك

Зак. 753

Александр Константинович
Боровков

ЛЕКСИКА
СРЕДНЕАЗИАТСКОГО ТЕФСИРА
XII—XIII вв.

Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР

Редакторы издательства *Е. А. Поцелуевский,*
и Г. А. Давыдова
Художественный редактор *И. Р. Бескин*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректоры *М. З. Шафранская* и *О. Л. Щигорева*

Сдано в набор 26/IX 1962 г.
Подписано к печати 22/IV 1963 г.
А-05032. Формат 60×90[1]/16
Печ. л. 23,0. Уч.-изд. л. 18,15 л.
Тираж 1450 экз. Зак. 1255.
Цена 1 р. 30 к.

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4